T.C.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ANABİLİM DALI
YÜKSEK LİSANS TEZİ

İSPANYA'DAKİ ÜNİVERSİTE ÖĞRENCİLERİNİN YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE DERSİNE İLİŞKİN DENEYİMLERİ: GRANADA ÜNİVERSİTESİ ÖRNEĞİ

Volkan YONARKOL
2501131229

TEZ DANIŞMANI
DR. ÖĞR. ÜYESİ Binnur CANGİL

İSTANBUL – 2018

T.C.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

YÜKSEK LİSANS
TEZ ONAYI

ÖĞRENCİNİN;

Adı ve Soyadı	:	VOLKAN YONARKOL	Numarası	:	2501131229
Anabilim Dalı / Anasanat Dalı / Programı	:	YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİ	Danışmanı	:	DR. ÖGR. ÜYESİ BİNNUR CABGİL
Tez Savunma Tarihi	:	17.10.2018	Saati	:	11: 30
Tez Başlığı	:	'İSPANYA'DAKİ ÜNİVERSİTE ÖĞRENCİLERİNİN YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE DERSİNE İLİŞKİN DENEYİMLERİ : GRANADA ÜNİVERSİTESİ ÖRNEĞİ)''			

TEZ SAVUNMA SINAVI, İÜ Lisansüstü Eğitim-Öğretim Yönetmeliği'nin **36. Maddesi** uyarınca yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda adayın tezinin **KABULÜ'NE** OYBİRLİĞİ / ~~OYÇOKLUĞUYLA~~ karar verilmiştir.

JÜRİ ÜYESİ	İMZA	KANAATİ (KABUL / ~~RED / DÜZELTME~~)
1-PROF. DR. SEVİNÇ HATİPOĞLU		Kabul
2-DR. ÖGR. ÜYESİ. BİNNUR CANGİL		Kabul
3-DR. ÖGR. ÜYESİ. MEHMET GÜRLEK		Kabul

YEDEK JÜRİ ÜYESİ	İMZA	KANAATİ (KABUL / RED / DÜZELTME)
1-DOÇ. DR. MURAT ELMALI		
2-DR. ÖGR. ÜYESİ. BİRSEN SAYINSOY ÖZÜNAL		

ÖZ

İSPANYA'DAKİ ÜNİVERSİTE ÖĞRENCİLERİNİN YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE DERSİNE İLİŞKİN DENEYİMLERİ: GRANADA ÜNİVERSİTESİ ÖRNEĞİ

VOLKAN YONARKOL

Bu araştırmanın amacı İspanya'da bulunan Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Fakültesi'nde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin derslere yönelik deneyimlerini öğretim sürecinin öncesinden sonrasına kadar geniş bir yelpazede ortaya koymaktır.

Bir durum çalışması olan bu araştırma, nitel araştırma yöntemlerinden biri olan görüşme formu yaklaşımı ile yürütülmüştür. Bu araştırmayı yürütmek için araştırmacı tarafından tez danışmanı ve nitel araştırma uzmanı kontrolünde bir görüşme formu hazırlanmıştır. Hazırlanan görüşme formu kullanılarak Granada Üniversitesinde 2015-2016 ve 2016-2017 akademik yıllarında Türkçe derslerine katılan 18 gönüllü öğrenci ile derinlemesine görüşmeler yapılmıştır. Elde edilen veriler içerik analizi yöntemi ile çözümlenmiştir. Ortaya çıkan bütüncül bulgular ilgili yayın ve çalışmalar ışığında değerlendirilerek araştırma sonuçları 11 ana başlık altında sunulmuştur.

Araştırmanın sonuçları; öğrencilerin genel olarak yabancı dil öğrenme nedenlerini, yabancı dil olarak Türkçe öğrenmeye başlama nedenlerini ve Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmak istediklerini, derslere devamlılıklarını ve derslere katılımlarını, derslerden önce ve sonra Türkiye, hakkındaki görüşlerini, derslerden beklentilerini ve derslerden önce sahip oldukları olumlu ve olumsuz düşünceleri,

derslerde yaşadıkları zorlukları, derslerde kendilerini başarılı hissettikleri yönleri, Türkçeyi ders dışında nasıl kullandıklarını, anadili Türkçe olan öğretmenle ders yapma deneyimini, derslerden sonra Türkçe öğrenimlerini nasıl sürdürmeyi planladıklarını, derslerin iyi olduğu yönleri ve derslerin geliştirilmesi gereken yönleri kapsamaktadır.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil olarak Türkçe Öğretimi, Granada Üniversitesi, İspanya, öğrenci deneyimleri, içerik analizi, derinlemesine görüşme, görüşme formu yaklaşımı.

ABSTRACT

EXPERIENCES OF UNIVERSITY STUDENTS IN SPAIN RELATED TO THE CLASSES OF TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE: SAMPLE OF UNIVERSITY OF GRANADA

VOLKAN YONARKOL

The purpose of this study is to reveal experiences of students of Turkish as a foreign language course in University of Granada in Spain in a wide range extending from pre-learning to post-learning periods.

This research is a case study and it is conducted using in-depth interview method, one of the qualitative research methods. a semi-structured interview form is prepared to carry out the research by the researcher under control of the master's thesis supervisor and an expert of educational sciences. In-depth interviews are made via the semi-structured interview form with 18 volunteer students participating Turkish classes in University of Granada during 2015-2016 and 2016-2017 academic years. The data is analyzed via content analysis method. The findings are evaluated in the light of literature and the results are presented under 11 main titles.

The results of the study covers reasons why students learn foreign languages, reasons why students started learning Turkish and their purposes to use Turkish, students' attendance and participance in the classes, students' opinions about Turkey before and after the classes, expectations from the course and their positive and negative feelings before the classes, difficulties students faced during classes, points students felt themselves successful during the classes, how they use Turkish outside the class, students' experiences about learning Turkish from a native speaker teacher,

how they plan to improve Turkish after the course, good sides of the classes and the points to be improved.

Key words: Teaching Turkish as a foreign language, University of Granada, Spain, students' experiences, content analysis, semi-structured interview form, in-depth interview.

ÖNSÖZ

Yabancı dil öğrenmek ticaret, seyahat gibi çeşitli sebeplerden ötürü insanlar için en eski zamanlardan beri doğal bir ihtiyaç olmuştur. Bilişim teknolojileri, gelişen ekonomik ve diplomatik ilişkiler sonucu küreselleşen dünyamızda ise dil öğrenme ihtiyacı her zamankinden daha önemli hale gelmiştir. Dünyada ve Türkiye'de yaşanan gelişmeler Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi üzerinde de etkili olmaktadır. Bu bağlamda, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çalışmaları hem pratik uygulamalar hem de akademik araştırmalar boyutunda her geçen gün bir adım daha ilerlemektedir.

Bugün dünyanın pek çok yerinde Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi gerçekleştirilmektedir. Türkçenin yakın tarihte öğretilmeye başladığı yerlerden biri de İspanya'daki Granada Üniversitesidir. Coimbra Grubu çatısı altında İstanbul Üniversitesi ile yapılan işbirliği sonucu 2015-2016 akademik yılından bu yana Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersleri verilmektedir. Buradaki öğretim uygulamalarının ilk örneklerine ilişkin yapılan bu çalışmanın, gerek verilen öğretimin resmini çizmek ve gelecekte öğretimin kalitesini artırmak gerekse gelecekte yapılacak olan öğretim uygulamalarına ve akademik çalışmalara ışık tutması yönünden faydalı olması umulmaktadır. Ayrıca gelecekte İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin yapılacak çalışmalar için alanyazına katkıda bulunması amaçlanmaktadır.

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin deneyimlerini inceleyen bu çalışma; giriş, kavramsal çerçeve, yöntem, bulgular, bulguların değerlendirilmesi, sonuç ve öneriler ve kaynakça bölümlerinden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde dil öğrenmenin ve yabancı dil olarak Türkçenin öneminden ve Granada Üniversitesindeki Türkçe öğretiminden bahsedildikten sonra problem

durumu, problem cümlesi, araştırmanın amacı ve önemi açıklanmaktadır. Kavramsal çerçeve bölümünde; yabancı dil öğrenmenin sebepleri, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin tarihi, günümüzde Türkçenin dünyadaki yeri ve yabancı dil olarak Türkçe öğretimi uygulamaları ve öğretim veren kurumlar, İspanya'da Türkçe öğretimi, Granada Üniversitesinde verilen Türkçe öğretimi, Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metninin yabancı dil öğretimindeki yeri ve buradaki tez çalışması ile ilgili olduğu düşünülen diğer akademik yayınlar ve araştırmalar ayrıntılı bir biçimde sunulmaktadır.

Yöntem bölümünde; araştırmada başvurulan nitel araştırma yöntemlerinden görüşme formu yaklaşımı, veri toplama aracı olarak faydalanılan görüşme formu, araştırmadaki verilerin analiz edilmesinde yararlanılan içerik analizi yöntemi, geçerlik ve güvenirlik çalışmaları açıklanmaktadır.

Bulgular bölümünde elde edilen verilerin analizi sonucu ulaşılan anlamlı bulgular verilmekte ve bulguların değerlendirilmesi bölümünde elde edilen bulgular ilgili yayın ve çalışmalar ışığında değerlendirilip tartışılmaktadır.

Sonuç ve öneriler bölümünde ise bulguların değerlendirilmesi sonucunda ulaşılan bütüncül sonuçlar ve eğitmenler, öğretim kurumları ve kurumlardaki yöneticiler ile bu alana yönelik çalışan araştırmacılar için faydalı olması ümit edilen öneriler sunulmaktadır. Araştırmada kullanılan görüşme formu, öğrencilerle yapılan görüşmelerin transkriptleri ve araştırma ile ilgili diğer belgeler Ekler bölümünde verilmektedir.

Bu çalışmanın gerçekleştirilmesinde pek çok kişinin ve kurumun emeği katkısı bulunmaktadır. Öncelikle araştırmam süresince bana rehberlik eden, beni cesaretlendiren, akademik tecrübelerini ve donanımını benimle paylaşan değerli danışmanım Dr. Öğr. Üyesi Binnur CANGİL'e; araştırma konum ve araştırma yöntemleri konularında bana her zaman destek ve yardımcı olan sevgili dostum Dr. Hakan ERGİN'e; araştırmalarım ve çalışmalarım konusunda benden hiçbir desteği esirgemeyen İstanbul Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu ailesine; Granada

Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Dorothy Kelly'ye; Prof. Dr. Carmen Caballero Navas'a; Granada Üniversitesi Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura Bölümü Başkanı Prof. Dr. Antonio Pamies Bertrán'a; Granada Üniversitesi Facultad de Traducción e Interpretación Uluslararası İlişkiler ve Araştırmalardan Sorumlu Dekan Yardımcısı Dr. María Manuela Férnandez Sánchez'e; Dr. Miguel Vega Expósito'ya; Granada'da bana her konuda yardımcı olan Granada Üniversitesi International Welcome Center Sorumlusu Encarnación Collado Cañas'a; Granada Üniversitesinin değerli akademisyenleri ile çalışanlarına; araştırmaya gönüllü olarak katılan Granada Üniversitesi öğrencilerine; beni yetiştiren, her durumda ve koşulda yanımda olan, bana yol gösteren sevgili annem Ayşe YONARKOL'a, sevgili babam Aziz YONARKOL'a, ağabeyim Hakan YONARKOL'a; beni hayatta her zaman daha ileriye taşıyan, her günümü anlamlandıran ve yüksek lisans sürecinde benden desteğini esirgemeyen biricik eşim Cansu YONARKOL'a sonsuz teşekkürlerimi sunmayı bir borç bilirim.

Volkan YONARKOL

İSTANBUL, 2018

İÇİNDEKİLER

ÖZ ..... **III**
ABSTRACT ..... **V**
ÖNSÖZ ..... **VII**
TABLOLAR LİSTESİ ..... **XVII**
ŞEKİLLER LİSTESİ ..... **XIX**
KISALTMALAR LİSTESİ ..... **XXI**
GİRİŞ **1**

BİRİNCİ BÖLÜM

ARAŞTIRMANIN TANITILMASI

1.1. Problem Durumu 5
1.2. Problem Cümlesi 6
1.2.1. Alt Problem Cümleleri 6
1.3. Araştırmanın Amacı 7
1.4. Araştırmanın Önemi 7

İKİNCİ BÖLÜM

KAVRAMSAL ÇERÇEVE

2.1. Yabancı Dil Öğreniminin Sebepleri 9
2.2. Geçmişten Günümüze Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenimi ve Öğretiminin Sebepleri 12
2.3. Günümüzde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminin Durumu 18
2.3.1. Türkiye Cumhuriyeti'nin Kuruluşundan Günümüze Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi 18
2.3.2. Türkiye'de ve Dünyada Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Veren Kurumlar 22
2.3.3. Günümüzde Türkçe'nin Dünyadaki Yeri 24
2.4. İspanya'da Türkçe Öğretimi 27
2.4.1. Granada Üniversitesi 29
2.4.1.1. Granada Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri 30
2.5. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri... 31

2.5.1. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnine Göre Dil Yeterlik Düzeyleri ve Temel Dil Becerileri 33
2.5.1.1. Okuma Becerisi 34
2.5.1.2. Yazma Becerisi 35
2.5.1.3. Dinleme Becerisi 36
2.5.1.4. Konuşma Becerisi 37
2.5.2. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni ve Dil Öğretiminde Kültürün Yeri 40
2.6. İlgili Yayınlar ve Çalışmalar 43

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

YÖNTEM

3.1. Araştırmanın Yaklaşımı 63
3.2. Araştırmanın Deseni 67
3.3. Araştırmanın Evreni ve Örneklemi 67
3.4. Verilerin Toplanması 68
3.4.1. Veri Toplama Aracı 69
3.4.1.1. Görüşme 69
3.4.1.1.1. Görüşme Formu Yaklaşımı 72
3.4.1.1.1.1. Görüşme Formu 73
3.5. Verilerin Analizi 74
3.5.1. İçerik Analizi 75
3.6. Geçerlik ve Güvenirlik 76

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

BULGULAR

4.1. Demografik Bulgular 78
4.2. Öğrenim Bilgileri ve Yabancı Dil Bilgileri ve Yurt Dışı Deneyimlerine Dair Bulgular 79
4.2.1. Öğrenim Bilgilerine Dair Bulgular 79
4.2.2. Yabancı Dil Bilgileri ve Yurt Dışı Deneyimleri ile İlgili Bulgular 80
4.3. Yabancı Dil Olarak Türkçe Derslerine İlişkin Bulgular 83
4.3.1. Granada Üniversitesi ve Öncesinde Aldıkları Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri 83

4.3.2. Granada Üniversitesindeki Türkçe Derslerine Devamlılıkları ve Sınıf İçi Katılımlarına Dair Katılımcı Görüşleri 85
4.3.2.1. Türkçe Derslerine Devam Durumları 85
4.3.2.2. Türkçe Derslerinde Sınıf İçi Katılımları 85
4.3.3. Gelecekte Almayı Planladıkları Türkçe Derslerine İlişkin Bulgular 88
4.4. Granada Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersi Öğrenci Deneyimlerine Ait Bulgular 90
4.4.1. Yabancı Dil Öğrenmeye Nasıl ve Neden Karar Verdiklerine Dair Bulgular 90
4.4.2. Türkçe Öğrenmeye Nasıl ve Neden Karar Verdiklerine Dair Bulgular 95
4.4.3. Granada Üniversitesindeki Türkçe Derslerinden Önce Türkiye'ye Dair Bilgi ve Düşüncelerine İlişkin Bulgular 99
4.4.4. Derslere Başlamadan Önce Türkçe Dersine Yönelik Duygu Ve Düşünceleri 103
4.4.5. Türkçe Derslerinde Karşılaştıkları Zorluklara Yönelik Bulgular 108
4.4.5.1. Dilbilgisel Zorluklara Ait Bulgular 109
4.4.5.1.1. Fonetik ile İlgili Zorluklar 109
4.4.5.1.2. Sözcük Bilgisi ile İlgili Zorluklar 110
4.4.5.1.3. Gramer ile İlgili Zorluklar 112
4.4.5.2. Temel Dil Becerilerine İlişkin Zorluklar 114
4.4.5.2.1. Konuşma Becerisine İlişkin Zorluklar 114
4.4.5.2.2. Dinleme Becerisine İlişkin Zorluklar 117
4.4.5.2.3. Yazma Becerisine İlişkin Zorluklar 118
4.4.5.2.4. Okuma Becerisine İlişkin Zorluklar 119
4.4.5.3. Dilbilgisel Zorluklar ve Temel Dil Becerilerine İlişkin Zorlukların Karşılıklı İncelenmesi 119
4.4.6. Katılımcıların Türkçe Derslerinde Güçlü Oldukları Taraflarına İlişkin Bulgular 121
4.4.6.1. Katılımcıların Dilbilgisi Bağlamında Güçlü Oldukları Taraflar 122
4.4.6.1.1. Gramer Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 123
4.4.6.1.2. Sözcük Bilgisi Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 124
4.4.6.1.3. Fonetik Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 125

4.4.6.2. Katılımcıların Temel Dil Becerileri Bağlamında Güçlü Oldukları Taraflar 126
4.4.6.2.1. Okuma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 126
4.4.6.2.2. Yazma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 128
4.4.6.2.3. Dinleme Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 129
4.4.6.2.4. Konuşma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular 130
4.4.6.3. Dilbilgisi ve Temel Dil Becerileri Bağlamında Elde Edilen Bulguların Karşılıklı Değerlendirmesi 132
4.4.7. Türkçeyi Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmenden Öğrenmeye Dair Katılımcı Görüşlerine İlişkin Bulgular 133
4.4.8. Türkçeyi Sınıf Dışında Nasıl Kullandıklarına Dair Bulgular 137
4.4.8.1. İnsanlarla İletişim İçin Türkçeyi Kullananlar 138
4.4.8.2. Türkçe Metinleri Okumak İçin Türkçeyi Kullananlar 140
4.4.8.3. Medya Aracılığıyla Türkçeyi Kullananlar 141
4.4.8.4. Türkçeyi Sınıf Ortamı Dışında Kullanmayanlar 141
4.4.9. Derslerden Sonra Türkçe Öğrenmeye Nasıl Devam Etmeyi Planladıklarına Dair Bulgular 142
4.4.10. Türkçeyi Hangi Amaçlarla Kullanmayı Planladıklarına Dair Bulgular 147
4.4.11. Dersler Tamamlandıktan Sonra Türkiye'ye ve Türkçeye Dair Öğrenci Görüşlerine Ait Bulgular 152
4.4.11.1. Derslerden Sonra Türkiye'ye Dair Öğrenci Görüşlerine İlişkin Bulgular 152
4.4.11.2. Öğrencilerin Derslerden Sonra Türkçe Hakkındaki Düşüncelerine İlişkin Bulgular 157
4.4.12. Türkçe Derslerinin Güçlü Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerine İlişkin Bulgular 158
4.4.12.1. Dersin İşlenişine Dair Bulgular 158
4.4.12.2. Sınıf Ortamına Dair Bulgular 162
4.4.13. Türkçe Derslerinin Geliştirilmesi Gereken Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerine İlişkin Bulgular 162
4.4.13.1. Dersin İşlenişiyle İlgili Yapılması Gerekenlere Dair Öğrenci Görüşleri 163

4.4.13.2. Üniversite Bazında Yapılması Gerekenlere Dair Öğrenci Görüşleri 166

BEŞİNCİ BÖLÜM

BULGULARIN DEĞERLENDİRİLMESİ

5.1. Öğrencilerin Türkçe Derslerine Devamlılığı Yönündeki Düşüncelerinin Değerlendirilmesi 169
5.2. Öğrencilerin Yabancı Dil Öğrenme ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenme Nedenleri ve Amaçlarının Değerlendirilmesi 171
5.3. Türkçe Derslerinde Sınıf İçi Katılıma Dair Bulguların Değerlendirilmesi 177
5.4. Granada Üniversitesindeki Öğrencilerin Türkçe Derslerinden Önce ve Derslerden Sonra Türkiye Hakkındaki Bilgi ve Görüşlerinin ve Değerlendirilmesi 179
5.5. Granada Üniversitesindeki Öğrencilerin Türkçe Derslerinden Önce ve Sonra Derslere Yönelik Duygu ve Düşüncelerinin Değerlendirilmesi 183
5.6. Öğrencilerin Türkçe Derslerinde Karşılaştıkları Zorlukların Değerlendirilmesi 187
5. 6.1. Dilbilgisel Zorlukların Değerlendirilmesi 188
5.6.1.1. Fonetik Konusundaki Zorlukların Değerlendirilmesi 188
5.6.1.2. Sözcük Bilgisi Konusunda Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi .. 190
5.6.1.3. Gramer Konusunda Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi 192
5.6.2. Temel Dil Becerilerine Yönelik Zorlukların Değerlendirilmesi 194
5.6.2.1. Konuşmada Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi 194
5.6.2.2. Dinlemeye Yönelik Zorlukların Değerlendirilmesi 195
5.6.2.3. Yazmada Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi 197
5.6.2.4. Okumada Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi 199
5.7. Öğrencilerin Türkçe Derslerinde Güçlü Oldukları Yönlerin Değerlendirilmesi 201
5.7.1. Dilbilgisi Bağlamında Güçlü Oldukları Yönlerin Değerlendirilmesi 202
5.7.1.1. Gramer Konusunda Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi 202
5.7.1.2. Sözcük Bilgisi Konusunda Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi 202
5.7.1.3. Fonetik Konusunda Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi 203

5.7.2. Temel Dil Becerileri Bağlamında Güçlü Oldukları Yönlerin Değerlendirilmesi 204
5.7.2.1. Okumada Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi 205
5.7.2.2. Yazmada Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi 205
5.7.2.3. Dinlemede Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi 207
5.7.2.4. Konuşmada Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi ... 208
5.8. Türkçe Derslerini Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmenle Yapmak Hakkındaki Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi 209
5.9. Öğrencilerin Türkçeyi Sınıf Dışında Nasıl Kullandıklarına Dair Bulguların Değerlendirilmesi 214
5.10. Öğrencilerin Dersler Tamamlandıktan Sonra Türkçe Bilgilerini Nasıl Geliştirmeyi Düşündüklerine Dair Bulguların Değerlendirilmesi 216
5.11. Granada Üniversitesindeki Yabancı Dil Olarak Türkçe Derslerinin Güçlü Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerinden Elde Edilen Bulguların Değerlendirilmesi 220
5.11.1. Dersin İşlenişi Açısından Türkçe Derslerinin İyi Tarafları 220
5.11.1.1. Derslerde Temel Dil Becerilerine Ağırlık Verilmesi ve Kültüre Yer Verilmesi 221
5.11.1.2. Derslerde Çeşitli Etkinliklerin Yapılması 225
5.11.1.3. Ders Kitabı Dışında Çeşitli Materyallerin Kullanılması 227
5.11.1.4. Öğrencilerin Sorunlarının Dikkate Alınması 229
5.11.1.5. Derslerin Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmen Tarafından Verilmesi 230
5.11.1.6. Derslerde Kullanılan Diller 231
5.11.2. Sınıf Ortamına Dair Derslerin İyi Tarafları 232
5.12. Türkçe Derslerinin Geliştirilmesi Gereken Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi 232
5.12.1. Dersin İşlenişine Dair Geliştirilmesi Gerekenler 233
5.12.1.1. Derslerde Konuların Daha Yavaş İşlenmesi 233
5.12.1.2. Daha Çok Sınav Yapılması ve Daha Çok Ödev Verilmesi 235
5.12.1.3. Derslerde Daha Çok Ağırlık Verilmesi Gereken Noktalar 236
5.12.1.4. Derslerde Kullanılan Dillere İlişkin Yapılması Gerekenler 237
5.12.2. Üniversite Bazında Yapılması Gerekenler 239

SONUÇ VE ÖNERİLER..... 241
KAYNAKÇA..... 255
EKLER 278

TABLOLAR LİSTESİ

TABLO 4.1 : DEMOGRAFİK BULGULAR 78
TABLO 4.2 : ÖĞRENİM BİLGİLERİ 79
TABLO 4.3 : KATILIMCILARIN VE AİLELERİNİN İKİ DİLLİ OLUŞLARINA DAİR BİLGİLER 80
TABLO 4.4 : BİLDİKLERİ YABANCI DİL SAYILARI VE SEVİYELERİ 81
TABLO 4.5 : YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE SEVİYELERİ 82
TABLO 4.6 : YURT DIŞI DENEYİMİ OLAN VE TÜRKİYE'Yİ ZİYARET EDEN KATILIMCI SAYISI 82
TABLO 4.7 : GRANADA ÜNİVERSİTESİ'NDE VE ÖNCESİNDE ALDIKLARI TÜRKÇE DERSLERİ 83
TABLO 4.8 : TÜRKÇE DERSLERİNE DEVAM DURUMLARI 85
TABLO 4.9 : TÜRKÇE DERSLERINDE SINIF İÇİ KATILIM 85
TABLO 4.10 : GELECEKTE ALMAYI PLANLADIKLARI TÜRKÇE DERSLERİ 88
TABLO 4.11 : YABANCI DİL ÖĞRENME NEDENLERİ 90
TABLO 4.12 : TÜRKÇE ÖĞRENMEYE NEDEN VE NASIL KARAR VERDİKLERİNE AİT BULGULAR 95
TABLO 4.13 : DERSLERDEN ÖNCE TÜRKİYE HAKKINDAKİ BİLGİ VE DÜŞÜNCELER 1. ADIM: BİLGİSİ OLANLAR VE OLMAYANLAR 100
TABLO 4.14 : DERSLERDEN ÖNCE TÜRKİYE HAKKINDAKİ BİLGİ VE DÜŞÜNCELER 2. ADIM: OLUMLU VE OLUMSUZ DÜŞÜNCELER 101
TABLO 4.15 : DERSLERDEN ÖNCE TÜRKİYE HAKKINDAKİ BİLGİ VE DÜŞÜNCELER 3. ADIM: BİLGILERİN HANGİ ALANLARA YÖNELİK OLDUĞU 102
TABLO 4.16 : DERSLERE BAŞLAMADAN ÖNCE DERSE YÖNELİK DUYGU VE DÜŞÜNCELER 103
TABLO 4.17 : DERSTEN BEKLENTİLERINE AİT BULGULAR 104

TABLO 4.18 : TÜRKÇE DERSLERİNDE KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR 108
TABLO 4.19 : TÜRKÇE DERSLERİNDE KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR: DİLBİLGİSEL ZORLUKLAR 109
TABLO 4.20 : TÜRKÇE DERSLERİNDE KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR: TEMEL DİL BECERİLERİNE İLİŞKİN ZORLUKLAR 114
TABLO 4.21 : TÜRKÇE DERSLERİNDE GÜÇLÜ OLDUKLARI TARAFLAR 122
TABLO 4.22 : KATILIMCILARIN DİLBİLGİSİ BAĞLAMINDA GÜÇLÜ OLDUKLARI TARAFLAR 122
TABLO 4.23 : KATILIMCILARIN TEMEL DİL BECERİLERİ BAĞLAMINDA GÜÇLÜ OLDUKLARI TARAFLARI 126
TABLO 4.24 : TÜRKÇEYİ ANADİLİ TÜRKÇE OLAN BİR ÖĞRETMENDEN ÖĞRENMEK HAKKINDAKİ GÖRÜŞLER 133
TABLO 4.25 : KATILIMCILARIN TÜRKÇEYİ SINIF DIŞINDA NASIL KULLANDIKLARINA DAİR BULGULAR 138
TABLO 4.26 : DERSLERDEN SONRA TÜRKÇE ÖĞRENMEYE NASIL DEVAM ETMEYİ PLANLADIKLARINA İLİŞKİN BULGULAR 143
TABLO 4.27 : GELECEKTE TÜRKÇEYİ HANGİ AMAÇLARLA KULLANMAYI DÜŞÜNDÜKLERİNE DAİR BULGULAR 147
TABLO 4.28 : DERSLER TAMAMLANDIKTAN SONRA TÜRKİYE'YE DAİR ÖĞRENCİ GÖRÜŞLERİNDE YAŞANAN DEĞİŞİKLİKLERE DAİR BULGULAR 152
TABLO 4.29 : TÜRKÇE DERSLERİNDEN SONRA ÖĞRENCİLERİN TÜRKİYE VE TÜRKLER HAKKINDAKİ DÜŞÜNCELERİ 155
TABLO 4.30 : ÖĞRENCİLERİN DERSLERDEN SONRA TÜRKÇE HAKKINDAKİ DÜŞÜNCELERİ 157
TABLO 4.31 : TÜRKÇE DERSLERİNİN GÜÇLÜ YÖNLERİNE DAİR BULGULAR 158

TABLO 4.32 : TÜRKÇE DERSLERİNİN GELİŞTİRİLMESİ GEREKEN YÖNLERİ 163

ŞEKİLLER LİSTESİ

ŞEKİL 4.1 : TÜRKÇE DERSLERİNDE KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR: KARŞILAŞTIRMALI..... 120

ŞEKİL 4.2 : KATILIMCILARIN TÜRKÇEDE GÜÇLÜ OLDUKLARI TARAFLAR: KARŞILAŞTIRMALI..... 132

KISALTMALAR LİSTESİ

AB : Avrupa Birliği
ABD : Amerika Birleşik Devletleri
Bkz : Bakınız
K1 : Katılımcı 1
K2 : Katılımcı 2
K3 : Katılımcı 3
K4 : Katılımcı 4
K5 : Katılımcı 5
K6 : Katılımcı 6
K7 : Katılımcı 7
K8 : Katılımcı 8
K9 : Katılımcı 9
K10 : Katılımcı 10
K11 : Katılımcı 11
K12 : Katılımcı 12
K13 : Katılımcı 13
K14 : Katılımcı 14
K15 : Katılımcı 15
K16 : Katılımcı 16
K17 : Katılımcı 17
K18 : Katılımcı 18
MEB : Milli Eğitim Bakanlığı
OBM : Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni
TC : Türkiye Cumhuriyeti
TDK : Türk Dil Kurumu
TÖMER : Türkçe Öğretim Merkezi
UNESCO : Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü

GİRİŞ

Dil "nedensiz simgelerden oluşan, bildirişimin gerçekleşmesini sağlayan dizge; çok boyutlu kavramlar bütünü" (İmer, Kocaman ve Özsoy, 2011 : 86) ve "insanların düşündüklerini ve duyduklarını bildirmek için kelimelerle veya işaretlerle yaptıkları anlaşma ... düşünce ve duyguları bildirmeye yarayan herhangi bir anlatım aracı" (Türkçe Sözlük, 2011: 664) olarak tanımlanmaktadır. ABD'li dilbilimci Sapir'e göre (1921: 8), "dil bilinçli bir şekilde üretilmiş semboller vasıtasıyla düşünce, duygu ve istekleri iletmek için sadece insana özgü ve içgüdüsel olmayan bir yöntemdir". Ayrıca "dil her şeyden önce kültürel ya da sosyal bir üründür ve bu şekilde anlaşılmalıdır" (Sapir, 1929: 214). Ergin (1985: 3), dili "insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabiî bir vasıta, kendine mahsus kanunları olan ve ancak bu kanunlar çerçevesinde gelişen canlı bir varlık, temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış gizli antlaşmalar sistemi, seslerden örülmüş içtimaî bir müessese" olarak tanımlar. Banguoğlu (1986: 9), jest ve mimiklerle de bazı duygularımızı anlatabileceğimizi ancak en mükemmel anlatma aracının dil olduğunu söyler. Gencan (1966: 1), dili düşüncenin ve daha geniş anlamıyla iç benliğin aynası olarak görmektedir.

Dil insan gelişiminin ilk adımını oluşturur. Bu sayede insan kendi adını, kimliğini tanır. Dil yoluyla birey ailesi ve çevresi ile iletişime geçer. Dil aracılığıyla bireyler topluluğa dönüşür. Toplumsal düşünceler, alışkanlıklar, bilgi birikimi dil yoluyla ifade edilir ve gelecek nesillere aktarılır. Farklı toplulukların ve kültürlerin birbirlerini anlaması ve tanıması, alışveriş içinde bulunabilmesi yine ancak dil sayesinde mümkündür.

Bugün ise dünya hiç olmadığı kadar hızlı ve yoğun bir iletişim içerisindedir. Özellikle son yıllarda, sosyal medya, mobil uygulamalar gibi bilişim teknolojisinde yaşanan gelişmeler sayesinde tüm dünya üzerindeki insanlar bulundukları yerden son derece kolay şekilde iletişime geçme olanağına sahiptir.

Farklı kültürlerin uzlaşı içerisinde iletişim kurabilmesi, farklılıkları ve benzerlikleri keşfedebilmesi ve kültürel çeşitliliğe saygı göstererek bunu bir zenginlik olarak görebilmesi ise toplumların birbirini tanıması ile mümkündür. Bunun yolu da o kültürün dilini öğrenmekten geçer. Bu nedenle, günümüzde yabancı dil öğrenmek hiç olmadığı kadar önemli olmuştur.

Türkçe, dünyanın en çok konuşulan dillerinden bir tanesidir. Binlerce yıllık bir geçmişe sahip olduğu bilinmektedir. Tarih boyunca farklı uygarlıklar ve coğrafyalar üzerinde etkili olmuştur. Bu nedenle, dünyanın çok çeşitli yerlerinde Türkçenin ve Türk kültürünün izlerini görmek mümkündür. Bugün dünyada yabancı dile verilen önemin artması Türkçenin de yabancı dil olarak öğrenimi ve öğretimine olan ilgiyi doğal olarak etkilemektedir.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi uygulamaları çok eski tarihlere kadar uzansa da akademik anlamda yabancı dil olarak Türkçe öğretimi oldukça yeni bir alandır. Türkçe bugün dünyanın çeşitli ülkelerinde ilköğretimden yükseköğretime kadar tüm öğretim düzeylerinde yabancı dil olarak öğretilmektedir. Bu öğretim uygulamaları ile ilgili yapılacak her türlü çalışma, bu alanın gelişmesi için şüphesiz büyük bir önem taşımaktadır.

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin yurt dışında yeni başladığı kurumlardan birisi de İspanya'da bulunan Granada Üniversitesidir. Coimbra Grubu aracılığıyla, Granada Üniversitesi ve İstanbul Üniversitesi işbirliği sayesinde 2015-2016 akademik yılından itibaren Mütercim Tercümanlık Fakültesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi başlamıştır. Bu kadar yakın zamanda başlayan bir öğretim programı elbette akademik bir merak uyandırmaktadır. Ayrıca öğretim programının öğrencilerin ihtiyaçlarına hizmet etmesi, derslerin başarısının artırılması ve yabancı dil olarak Türkçe derslerini seçen öğrenci sayısının artırılması derslerin yürütülmesinden sorumlu olan araştırmacı için öncelikli kaygıdır. Bu akademik merak ve kaygı sonucunda, "Öğrenciler neden Türkçe öğrenmeye ihtiyaç duymaktadırlar? Hangi alanlarda zorluk yaşamaktadırlar? Türkçe öğretimi sonrasında öğrencilerin Türkiye'ye ait düşüncelerinde ne gibi farklılıklar olmaktadır?

Öğrencilere göre derslerin başarılı olduğu ve geliştirilmesi gereken noktaları nelerdir?" gibi sorular akla gelmektedir.

Bu sorulara yanıt bulabilmek için Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin derslere ilişkin deneyimlerine ve görüşlerine başvurmak gerekir. Bu şekilde yapılacak bir araştırma derslerin gelecekteki başarısına katkıda bulunacak ve İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine dair alanyazına katkıda bulunacaktır.

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin deneyimlerini ortaya çıkarmayı amaçlayan bu araştırmayı yapmak için birinci bölümde, araştırmanın problem durumu, problem cümlesi, alt problem cümleleri, araştırmanın amacı ve önemi açıklanacaktır.

İkinci bölüm olan kavramsal çerçeve içerisinde; yabancı dil öğrenmenin sebeplerine, geçmişten günümüze yabancılara Türk dili öğretiminin tarihine ve daha sonra günümüzde Türkçenin dünyadaki yerine, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin durumuna, dünyada yabancı dil olarak Türkçe öğretimi veren kurumlara, İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine değinilecektir. Bulguların daha iyi anlaşılması için Granada Üniversitesinde verilen Türkçe derslerinde benimsenen öğretim programı ve derslerde kullanılan materyaller açıklanacaktır. Bunun yanı sıra, Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe deri öğretim programının hazırlanmasında ve tez çalışmasına ait bulguların değerlendirilmesinde etkili olduğundan dolayı Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninden bahsedilecektir.

Kavramsal çerçeve bölümü içerisinde yer alan ilgili yayın ve çalışmalar başlığı altında, buradaki araştırma ile ilgili olduğu düşünülen ve bulguların değerlendirilmesine katkı sağlayacağına inanılan yabancı dil öğretimi alanına ait araştırmalar ve yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanındaki akademik çalışmalar üzerinde durulacaktır.

Üçüncü bölümde, bu araştırmanın yöntemi açıklanacaktır. Bu bölümde, nitel araştırma yöntemlerinden biri olan ve araştırmada benimsenen görüşme formu yaklaşımı, araştırma deseni olan durum çalışması, araştırmanın evreni ve örneklemi, veri toplama aracı olarak kullanılan görüşme formu, veri analizi için benimsenen içerik analizi yöntemi, tez araştırması için yapılan geçerlik ve güvenirlik çalışmaları ayrıntılı bir biçimde açıklanacaktır.

Dördüncü bölüm olan bulgular bölümünde, Granada Üniversitesinde Türkçe dersleri alan öğrencilerle yapılan görüşmeler sonucunda elde edilen bulgular sunulacak ve açıklanacaktır.

Bulguların değerlendirilmesinin yapılacağı altıncı bölümde, dördüncü bölümde açıklanmış olan bulgular, alanyazın ışığında değerlendirilecektir.

Sonuç ve öneriler bölümünde, bu çalışmadaki bulgular ışığı altında, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanında çalışan eğitmenler, kurumlar, yöneticiler, bu alana yönelik akademik çalışmalar yapan araştırmacılar için faydalı olacağı düşünülen öneriler sunulacaktır.

Kaynakça bölümünde, kitap, sözlük, makale, internet siteleri gibi bu araştırmada faydalanılan tüm kaynaklar verilecektir.

Bu çalışmanın sonunda yer alan ekler kısmında, bu araştırma için Granada Üniversitesi Etik Kurulundan alınan onay belgesi, Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Fakültesi'nden alınan onay belgesi, katılımcıların gizliliğini sağlamak adına hazırlanan katılımcı rıza formunun örneği, bu araştırmada yer alan katılımcılar ile İngilizce olarak yüz yüze gerçekleştirilen ve ses kayıt cihazı ile kaydedilen görüşmelerin orijinal dilde transkriptleri ve bu transkriptlerin araştırmacı tarafından yapılmış olan Türkçe çevirileri sunulacaktır.

BİRİNCİ BÖLÜM
ARAŞTIRMANIN TANITILMASI

1.1. Problem Durumu

İspanya'nın Granada şehrinde bulunan Granada Üniversitesinin Mütercim-Tercümanlık Fakültesi'nde okuyan öğrenciler lisans dönemleri boyunca en az 2 yabancı dil öğrenmektedirler ve isteğe bağlı olarak 3. ve 4. yabancı dili öğrenme olanakları bulunmaktadır.

Coimbra Grubu üyesi iki üniversite olan İstanbul Üniversitesi ve Granada Üniversitesi işbirliği sonucunda, 2015-2016 akademik yılı itibariyle Granada Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesi içerisinde seçmeli ders kategorisi içinde yabancı dil olarak Türkçe dersleri verilmeye başlamıştır.

Granada Üniversitesinde verilen yabancı dil olarak Türkçe derslerine, derslerin başladığı dönemden itibaren 2 akademik yılda 21 öğrenci kaydolmuştur. Öğrencilerin ihtiyaçlarına en uygun öğretim programını oluşturmak ve daha çok öğrencinin Türkçe derslerine ilgi duymasını sağlamak, Granada Üniversitesinde verilen yabancı dil olarak Türkçe derslerinin istikrarlı bir biçimde devam etmesi için önemlidir.

Ancak, Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersleri çok yakın zamanda başladığı için burada Türkçe dersi alan öğrencilerin profili, öğrencilerin derse yönelik beklentileri, öğrencilerin yaşadıkları olumlu ve olumsuz durumlar hakkında bilgi edinmeye olanak tanıyan herhangi bir bilgi ya da akademik çalışma bulunmamaktadır. Bu eksikliğin giderilmesi için Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerine ilişkin akademik çalışmaların yapılması yararlı olacaktır. Ayrıca, bu tür çalışmalar, İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin alanyazına katkıda bulunup gelecekte yapılacak olan araştırmalar için yararlı olacaktır.

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrenciler küçük bir araştırma grubudur. Bu nedenle, nitel araştırma yaklaşımı ile yapılacak olan bir çalışma mümkün olan en ayrıntılı verilere ulaşmaya olanak sağlayacaktır. Nitel araştırmalarda yüksek sayıda katılımcıdan ziyade mümkün olan en fazla veriyi sağlayacak olan katılımcılarla çalışmaya özen gösterilmelidir (Lincoln ve Guba, 1985: 233). Bu araştırma, Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin derslere yönelik deneyimlerini nitel araştırma yaklaşımı ile ortaya çıkarmayı amaçlayan bir durum çalışmasıdır.

1.2. Problem Cümlesi

Araştırmanın problem cümlesi şu şekildedir:

"Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin aldıkları derslere dair deneyimleri nelerdir?"

1.2.1. Alt Problem Cümleleri

Araştırmanın alt problem cümleleri şu şekildedir:

- Öğrenciler neden ve nasıl yabancı dil olarak Türkçe öğrenmeye karar vermişlerdir?
- Öğrenciler, Türkçe öğrenmenin kendilerine nasıl faydalı olacağını düşünmektedirler?
- Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkındaki düşünceleri ve bilgileri nelerdir?
- Türkçe derslerinden sonra Türkiye hakkındaki düşünceleri nasıldır ve ne yönde değişiklik göstermiştir?

- Türkçe derslerine başlamadan önce öğrencilerin derse yönelik olumlu ve olumsuz duygu ve düşünceleri nelerdir?

- Öğrencilerin Türkçe derslerinde güçlü ve zayıf olduklarını düşündükleri yönleri nelerdir?

- Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendirmektedirler?

- Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullanmaktadırlar?

- Granada Üniversitesindeki Türkçe dersleri ile ilgili olumlu ve olumsuz düşünceleri nelerdir?

- Türkçe öğrenimlerini gelecekte nasıl sürdürmeyi düşünmektedirler?

1.3. Araştırmanın Amacı

Bu araştırmanın amacı, Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe derslerine katılan öğrencilerin bu derslere ilişkin deneyimlerini ayrıntılı bir biçimde ortaya koymaktır.

1.4. Araştırmanın Önemi

Granada Üniversitesinde verilen yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çok kısa bir geçmişe sahiptir ve bu derslere ilişkin herhangi bir akademik araştırma mevcut değildir. Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin bu derslere ilişkin deneyimlerini ortaya koymak, dersleri alan öğrenci profilini tanımayı, öğrencilerin verilen öğretimi nasıl değerlendiklerini ayrıntılı bir biçimde

öğrenmeyi, öğrencilerin görüşlerine göre derslerin olumlu ve geliştirilmesi gereken taraflarının neler olduğunu belirlemeyi sağlayacaktır.

Ders programlarını öğrencilerin hedeflerine ve ihtiyaçlarına en uygun hale getirmek, derslerin verimliliğini artırmak ve Türkçe dersini seçen öğrenci sayısını yukarı çekmek için bu dersleri alan öğrencilerin derslere ilişkin görüşlerini bilmek, deneyimlerini ortaya çıkarmak yararlı olacaktır.

Alanyazına bakıldığında İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine yönelik çalışmaların oldukça az olduğu görülmektedir. Bu çalışma, İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin alanyazına katkıda bulunacak ve gelecekte yapılacak araştırmalar için örnek teşkil edecektir.

İKİNCİ BÖLÜM
KAVRAMSAL ÇERÇEVE

2.1. Yabancı Dil Öğreniminin Sebepleri

Türkçe öğretiminde Türk diline özgü yöntemler gerekse de, yabancı dil öğrenme sebepleri bütün diller için benzerlik gösterebilir (Tunçel, 2016: 110). Türkçenin yabancı dil olarak neden öğrenildiği sorusunun cevabını daha iyi anlayabilmek için öncelikle genel olarak yabancı dil öğrenmenin gerekliliklerini anlamak faydalı olacaktır.

İnsanlar arası iletişimin toplumlar arası düzeye erişmesiyle birlikte yabancı dil öğrenme ihtiyacının doğduğu tahmin edilmesine karşın yabancı dil kavramının ortaya çıkış zamanı ile ilgili kesin bir tarihin henüz belirlenemediği (Mete, 2012: 103) göz önüne alınırsa, yabancı dil bilmenin insanlık tarihinin başlarından beri insanların temel ihtiyaçlarından biri olduğu düşünülebilir. Bu ihtiyacı tetikleyen çok çeşitli nedenler gösterilebilir. Çağlar boyunca insanlar; doğal ortamda, ders materyalleri veya herhangi resmî ve programlı bir eğitim olmaksızın, seyahat etmek, ticaret yapmak, sömürgecilik, evlilik ya da insanlarla iletişim kurmak gibi çeşitli sebeplerle yabancı dil öğrenmişlerdir (Meskill, 2002: 13-14). Bilim, sanat, kültür, eğitim, siyaset, askerlik, turizm ve ticaret gibi ilişkileri sağlıklı bir şekilde sürdürebilmek için anadilin yanı sıra milletlerarası kullanılan ortak dilleri öğrenmek gereklidir (Barın, 2004: 20). Ülkelerarası ilişkilerin yürütülmesi, ticaret yapmak, akademik amaçlar, eğitim görmek, seyahat etmek, sosyal yaşam gibi yukarıda da sayılan geçmişteki sebepler ile örtüşen bir çok etken, bugün hala yabancı dil öğrenmenin başlıca nedenleri olarak gösterilebilir. Ancak, günümüzde küreselleşen ve dijitalleşen dünyanın yarattığı ortam, yabancı dil öğrenimini ve diğer kültürleri tanımayı geçmişe göre daha gerekli ve hatta kaçınılmaz hale getirmektedir. Yabancı dil öğrenimine olan isteği artıran sebepler arasında gelişen iletişim araçları, milletler arasında yoğunlaşan siyasi, ekonomik ve turistik ilişkiler ve alışverişler bulunmaktadır (Demirel, 2007: 3).

Bireylerin yaşadıkları ortam, iş hayatlarındaki ya da sosyal yaşamlarındaki gereksinimleri değiştikçe yabancı dil öğrenmeye olan ilgileri artabilir. Bireyler kişisel yaşamlarında karşılarına çıkan gereksinimlerden dolayı yabancı dil öğrenme ihtiyacı duyabilirler (Tunçel, 2016: 108). İş fırsatları, yurt dışında yaşamaya başlamak, evlilik, yabancı dilde öğretim gibi nedenler bu gereksinimlere örnek olarak gösterilebilir. İnsanların hayatlarında karşılarına çıkabilecek bu gibi durumlar bireyi yabancı bir dili öğrenmeye motive edebilir ve hatta bugün dünyada bir çok örneğinin görüldüğü zorunlu göç gibi koşullarda bireyi o dili öğrenmek zorunda bırakabilir.

Bireylerin kişisel yaşamlarındaki değişiklikler, yaşadıkları toplumdaki değişikliklerden çoğu zaman bağımsız değildir. Hatta bazı durumlarda, bireyin hayatındaki değişiklikler yaşadığı yere uzak ülkelerdeki değişikliklerle bile doğru orantılıdır. Bir ülkede yaşanan ekonomik, siyasi, bilimsel veya kültürel gelişmeler günümüzde birbirinden uzak toplumları dahi etkileyebilmektedir. Bu durum bireylerde belirli bir yabancı dili öğrenmeye olan ihtiyacı olumlu ya da olumsuz yönde etkileyebilmektedir.

İngiltere'de yabancı dil öğrenmenin sebepleri üzerine üniversite düzeyindeki katılımcılarla yapılan bir araştırmada öğrenciler yukarıda belirtilen dil öğrenme sebeplerinin yanı sıra Birleşik Krallık'ın diğer ülkelerle ilişkilerinin dil öğrenmek için önemli bir sebep olduğunu belirtmişlerdir (Gallagher-Brett, 2005: 20). Bir ülkenin izlediği dış politikanın o ülkede yaşayan insanların yabancı dil öğrenme sebepleri ve yabancı dil tercihleri üzerinde etkisi olabileceği söylenebilir. Ülkeler arasındaki ilişkiler, insanları çeşitli açılardan etkilediği gibi bir yabancı dile olan ilgilerini dahi etkileyebilmektedir.

Yabancı dil öğrenmenin sadece akademik bir uğraş olmayıp aynı zamanda insanın kişiliğini şekillendiren, dünyayı algılama biçimine yön veren bir eylem olduğu 17-18 Kasım tarihlerinde Madrid'de gerçekleşen *Fransızca Öğretmenleri 1. Kongresi*'nde şu sözlerle ifade edilmiştir:

> Yabancı dillerin öğretimi, kendi içinde bir amaç olarak görülmemelidir. İletişim ve sosyo-kültürel bakışların değişim aracı olan dilin öğrenimi aynı zamanda bir kişilik oluşum sürecidir. Çocuğun, erişkinin ve yetişkinin ister istemez birtakım etkiler altında kaldığı bu süreçte, başkasını, yabancıyı, yabancı olanı kabullenmede çeşitliliğin ve yaşadığımız dünyada çoğulculuğun kavranması bakımından önemli bir rol oynar (Rosario Fernandes, 1997: 16; Köse, 2008: 57).

Goethe'nin "Yabancı dil, insanın kendini yeniden bulduğu değişik bir aynadır" (tr.wikiquote.org, 30 Aralık 2017) sözü yabancı dil öğrenmenin bir insana kattığı değerleri en güzel şekilde ifade eden örneklerden biridir. Her dil kendi içerisinde kavramlar dokusu barındırdığından ve her dil belirli bir topluluğun tasarlama tarzını ve dünyayı kendilerine özgü bir biçimde nasıl anlayıp kavradıklarını yansıtan bir araç olduğundan, yabancı bir dilin öğrenilmesi de insana yeni bir bakış açısı kazandırır ve ufkunu genişletir (Akarsu, 1998: 64).

İnsanların yabancı dil öğrenmelerinin sebeplerini açıklamak için çok farklı ve bireylere göre değişen cevapların olduğu görülmektedir. Bireyin dil öğrenme sebepleri yaşadığı toplumda veya dünyada yaşanan gelişmelerle bağlantılı olabilir. Bununla birlikte, birey tamamen kişisel sebeplerle veya sadece dünya görüşünü artırmak, bir yabancı dile ve o dilin kültürüne duyduğu merakı gidermek uğruna yabancı dil öğrenmek isteyebilir. Yabancı dil öğrenmeye yönelik ihtiyaçların her birinin bireylerin öğrenme şekilleri ve öğrenimden beklentileri üzerinde farklı biçimde etkili olacağı açıktır.

Bu sonuçtan hareketle, Türkçenin yabancı dil olarak öğrenilmesi ve öğretilmesini etkileyen nedenleri dünden bugüne incelemek Türkçenin tarih boyunca hangi coğrafyalarda, hangi alanlarda ve ne şekilde etkili olduğunu anlamaya; bir yabancı dil olarak Türkçenin geçmişte ve günümüzde dünyadaki yerini ve günümüzde insanların yabancı dil olarak Türkçe öğrenmeye hangi sebeplerle ihtiyaç duyduklarını daha net görebilmeye yardımcı olacaktır.

2.2. Geçmişten Günümüze Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenimi ve Öğretiminin Sebepleri

Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretiminin tarihçesine bakmak, geçmişten günümüze Türk dilinin öğretilmesi ve öğrenilmesinin altında yatan sebepler hakkında bilgi verebilmesi ve bu bilgilerin bugün Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerin nedenleri ile karşılaştırılarak daha ayrıntılı ve yeni sonuçlara ulaşılabilmesi için önem taşıyabilir. Bu yüzden bu bölümde Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin tarihçesi ana hatlarıyla ele alınmıştır.

Türkler tarih boyunca çok geniş bir coğrafyada yaşamış ve bunun doğal bir sonucu olarak farklı topluluklar, uygarlıklar ile iletişime geçmiştir. Tarihin farklı dönemlerinde, Sümerlerden Çin'e, Slav halklarından Araplar ve Farslara ve batıda en uçta Balkanlara kadar çok değişik bölgelerde ve topluluklarda Türk kültürü ve dili etkili olmuştur (Arslan, 2012). Bu nedenledir ki yabancı dil olarak Türkçe çalışmalarının başlangıcı sanıldığından çok daha eski tarihlere dayanmaktadır (Akış ve Andriienko, 2014: 60).

Göktürkler ve Uygurlar dönemine ait yapılan çeşitli çalışmalarda Türkçenin Çinliler tarafından öğrenildiğine dair çıkarımlar yapılabilmektedir. Devletin üst kademelerindeki kişiler tarafından Türklerle diplomatik ilişkileri yürütmek ve kendi dinlerini Türklere öğretebilmek için rahipler tarafından Türkçe öğrenildiğine dair çeşitli sonuçlara ulaşılabilmektedir (Biçer, 2012). Ancak yukarıda belirtildiği üzere bunlar yabancılara Türkçe öğretiminin yapıldığına dair kesin sonuçlar değildir. Hunlardan günümüz Orta Asya Türklerine kadar Çinliler ile Türkler arasında komşuluk ilişkilerinin sürmesine rağmen sözü edilen eski dönemler için Çinlilerin yabancı dil olarak Türkçe öğrendiğine ya da Çinlilere Türkçe öğretimi yapıldığına dair somut kaynaklara ulaşılamamıştır (Arslan, 2012: 168). Ancak Orhun Anıtlarının bir yüzünün Çince olmasının 8. Yüzyılın başlarında dahi Türkçenin başka dillere çevrilmesi konusunda çalışmalar olduğunu göstermektedir (Akış ve Andriienko, 2014: 60).

Slav halkları tarafından ve Rusya'da Türkçe'nin öğrenilmesi ve öğretilmesi incelendiğinde oldukça eski ve yoğun ilişkiler olduğu görülmektedir. Rusya'da Slav dillerinden sonra en çok konuşulan ve aynı zamanda Rus dili üzerinde etkili olan dillerden birinin Türk dili olduğu ve Slavlar ile Türkler arasındaki en eski ilişkilerin Kiev Rusyası öncesi 6. asırdan önceki dönemlere kadar uzandığına kaynaklarda ulaşılabilmektedir (Arslan, 2012: 172). Rusya'da yabancı dil olarak Türkçe'nin öğrenilmesi ve öğretilmesine tarihi süreçte bakıldığında en önemli sebebin Rusya'nın Türkler ve Türk toprakları üzerindeki politikaları olduğu söylenebilir. Bunun sonucunda, Rus ve Türk önde gelenleri arasında evlilikler yoluyla Türk dili Rusya'da etkili olmuş, Rus üniversitelerinde Türk dili ve tarihi üzerine bölümler son derece önem kazanmış, Ruslaştırma ve misyonerlik faaliyetleri çerçevesinde çok sayıda Türk dili ve kültürü uzmanı Rusya'da yetiştirilmiştir (Arslan, 2012).

Kırım'ın fethinden sonra Ukrayna ile komşu olan Osmanlı Devleti döneminde ticari ve siyasi ilişkilerin devamını sağlamak için iki ülke birbirinin dilini kendi halklarına öğretebilmek için çalışmalarda bulunmuştur (Akış ve Andriienko, 2014: 60). Ayrıca, Ukrayna'da eskiden beri yaşayan bir Türk nüfusunun da etkisiyle zaman içerisinde Türkçe öğretimi çalışmalarını kurumsallaştırma ve akademik boyuta taşıma gereği duyulmuştur. 1809 yılından itibaren Ukrayna'da Akmescit Okulunda, 1829'da ise ilk defa üniversite düzeyinde Harkov Üniversitesinde Türkçe öğretimi başlamıştır ve bölgede yaşanan gelişmelerin etkisi ile belli bir dönem duraksamış olsa dahi günümüzde Türkçenin öğretimi artarak devam etmektedir (Akış ve Andriienko, 2014).

Polonya, Türk dilleri ile oldukça erken dönemlerde etkileşime geçen coğrafyalardan biridir. Majda (2001), 14. yüzyıldan itibaren Tatarlarla olan ilişkiler sebebiyle savaş tutsaklarının rehinden kurtarılması, ticaret ve diplomatik ilişkiler için; 15. yüzyıldan itibaren Osmanlı ve sonrasında Türkiye Cumhuriyeti döneminde diplomatik ve akademik amaçlar için Türkçenin yabancı dil olarak öğrenilmeye başlandığını belirtmektedir.

Türk dili ve kültürünün yoğun etkileşim içinde olduğu bir diğer uygarlık ise Farslar ve Araplardır. Türklerin Müslüman olmalarıyla birlikte Türk dili üzerinde Arapça ve Farsça oldukça etkili olmuştur. Diğer taraftan, Türklerin siyasi ve askeri alanlarda hakimiyet kurmaya başlaması da Arapların Türkçe öğrenmesi için bir motivasyon oluşturmuştur (Biçer, 2012: 114). Bu dönemde Türkçenin yabancı dil olarak öğretimindeki hedefler için temel olarak iki sebep gösterilebilir. Bunlar, Türkçenin en az Farsça ve Arapça kadar zengin ve üstün bir dil olduğunu göstermek (Kaymaz, 2015: 247) ve Memluk Devleti içerisinde yönetici ve ordu kesimini Türklerin oluşturmasından ötürü Türkçe öğrenmeye ihtiyaç duyulmasıdır (Biçer, 2012: 116). Bu çalışmalar arasında Araplara Türkçeyi ve Türk kültürünü öğretmek için yazıldığı bilinen ilk eser Kaşgarlı Mahmud'un Divanü Lügati't-Türk adlı eseridir. Kaşgarlı Mahmut'un eserini önemli kılan bir başka neden ise izlediği öğretim yöntemidir. Kaşgarlı Mahmud'un yöntemi özetle şu şekilde açıklanabilir (Aksoy'dan akt. Barın 2004: 20-21):

- Medreselerde yapıldığı gibi önce ve hemen her zaman sadece kural verme değil, önce çok sayıda örnekten hareket edip kurala ulaşma yolunu izlemiş ve günümüz yabancı dil öğretiminde benimsenen bir yöntem uygulamıştır.
- Dil öğrenmede örneklerin, metinlerin önemini çok iyi fark etmiş, verdiği çok sayıda örneği günlük hayattan, atasözlerinden, manzum sanat eserlerinden derlemiştir.
- Türkçeyi öğretirken, Türk kültürünü de tanıtma, öğretme amacını gütmüş, bu konuya özel bir önem vermiştir.
- Dil öğretiminde tekrarın önemini çok iyi kavradığından, önceden geçen bir kuralı gerektiğinde tekrar hatırlatmaktan çekinmemiştir.
- İzlediği bu başarılı yöntemleri buluncaya kadar çok çaba harcayan yazar, iki yıl içinde eserini üç kez yazıp beğenmemiş, nihayet kesin olarak dördüncü defa yazmıştır. Böylece o, eser yazma konusunda da kendisinden sonra geleceklere geçerli bir ders vermektedir.

Divanü Lügati't-Türk o dönemde dahi bugünkü öğretim yaklaşımları ile örtüşen bir yaklaşımla hazırlanmış olması ve diplomatik vb. amaçlarla yabancılar için hazırlanan bir çok Türkçe kaynaktan farklı olarak Türkçenin üstünlüğünü

gösterme amacı da taşıması sebebiyle yabancı dil olarak Türkçe öğretimi tarihçesi için çok çarpıcı ve farklı bir tarihi belgedir.

Bunun dışında, Arslan'ın (2012: 171) Ercilasun'dan yaptığı derlemeye göre Araplara ve Farslara Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış diğer eserlerden bazıları şunlardır:

> Muhakemetü'l-Lugateyn, Kitabü‟l-İdrak Li Lisânü‟l-Etrak (Türklerin Dilini Anlama Kitabı), El-Kavaninü‟l-Külliyye Li Zabti‟l-Lügati‟t-Türkiyye (Türk Dilinin Öğrenilmesi İçin Bütün Kurallar), Et-Tuhfetü‟z-Zekiyye Fi‟l-lugâti‟t-Türkiyye (Yeni ve Arı Türkçenin Sözlüğü), Kitabü Bulgati‟l-Müştak Fi Lugâti‟t-Türk ve‟l-Kıfçak (Türk ve Kıpçak Sözcüklerinin Türevlerinin Kitabı), Kitâb-ı Mecmû-i Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mongolî (Türkçe, Farsça ve Moğolcanın Bütün Çevirmenlerinin Kitabı), Hilyetü‟l-İnsân ve Heybetü‟l-Lisân (İnsanın Güzel Sıfatları ve Dilin Büyüklüğü).

Kıpçak Türkçesi dönemi yabancılara Türkçe öğretimi açısından oldukça önemlidir. Yukarıda belirtilen eserlerden bir kısmı Kıpçak Türkçesinin etkili olduğu döneme aittir. Memluk Devletinde (1250-1517) Türk sultanların yönetimde olması sebebiyle Türkçenin saygınlığının zirveye ulaştığı ve yabancılara Türkçe öğretiminin önem kazandığı bu dönemde Codex Cumanicus, Kitabü Bulgati'l-Müştak Fi Lugâti't-Türk ve'l-Kıfçak, Kitâb-ı Mecmû-i Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mongolî, EI-Kavaninü'l-Külliyye Li Zabti'l- Lügati't- Türkiyye, Et- Tuhfetü'z-Zekiyye Fi'l-lugâti't- Türkiyye, Kitabü'l-İdrâk Li-lisânü'l- Etrak adlı eserler Kıpçak Türkçesini yabancılara öğretmek amacıyla yazılmıştır (Bayraktar, 2003). Bu eserler Türklerin Ortadoğu'da köklü bir medeniyet kurduğunun ve diğer milletleri etkilediğinin kanıtıdır (Biçer, 2012:117).

Yukarıda belirtilen eserler yabancılara ticari, edebi, akademik, pratik ve günlük Türkçeyi öğretmek gibi çeşitli amaçlarla hazırlanmıştır. Türkçe tarih boyunca çeşitli nedenlerden ötürü doğuda olduğu kadar batıda da yabancılar için önemli bir dil olmuştur.

Kıpçak Türkçesi döneminde yazılan eserler arasında Kodeks Kumanikus'un Avrupalılara Türkçe öğretme amacı taşıdığı söylenebilir. "Kıpçak kitabı" anlamına gelen Kodeks Kumanikus (Codex Cumanicus) adlı eserin yazılış amaçları; misyonerlik faaliyetleri yürütmek, ayrıca İtalyan tüccarların Farsça ve Kıpçakça konuşan tüccarlar ile rahat bir şekilde ticaret yapabilmesini sağlamaktır (Argunşah, 2015: 91). Kodeks Kumanikus'un içindeki dini, ticari ve günlük yaşamla ilgili sözcüklerin yer aldığı farklı bölümler dikkate alındığında kitabın özel amaçlı Türkçe öğretimine yönelik olduğu söylenebilir (Bayraktar, 2003).

Selçuklu döneminde Türkçe yerine Arapça ve Farsçaya önem verilmesi Türkçe faaliyetleri açısından olumsuz bir gelişme olarak görülebilir. Selçuklu döneminde Türkçe sözlü dil olarak kullanılmasına rağmen ana dili ya da yabancı dil olarak Türkçe öğretimi konusunda herhangi bir çalışma yapılıp yapılmadığı bilinmemektedir (Biçer, 2012: 119). Burada Karamanoğullarını bu dönemden ayrı tutmak gerekir çünkü Karamanoğullarının Türkçeyi Arapça ve Farsçanın etkilerinden korumak için hem devlet dili hem de günlük dil olarak Türkçe kullandığı bilinmektedir. Ancak Selçuklu politikaları neticesinde ülke topraklarının oldukça genişlemesinin sonucu olarak Türkçe geniş bir coğrafyada kendiliğinden etkili olmaya başlamıştır.

Osmanlı dönemi, Türkçenin gerek anadili gerekse yabancı dil olarak yaygınlaşmasında önemli bir role sahiptir. Osmanlı'da yabancı dil olarak Türkçe çalışmalarının Yeniçeri ocağına alınan devşirmelere verilen Türkçe öğretimi ile başladığı düşünülebilir (Biçer, 2012: 124). Burada yabancı dil öğrenimi sebeplerinin incelenmesi bağlamında dikkat çeken fark ise yabancı bir ülkenin değil, dili Türkçe olan Osmanlı Devleti'nin yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ihtiyaç duymasıdır.

Selçuklu dönemine benzer şekilde Osmanlı İmparatorluğu döneminde de yürütülen cihan hükümdarlığı politikası neticesinde ülke toprakları üç kıtaya yayılmıştır. Hükümdarlığı altındaki topraklarda Türkçenin yayılması; buna ek olarak döneminin en büyük güçlerinden biri olan Osmanlı ile siyasi ve ekonomik ilişkilerini geliştirmek isteyen ülkelerin Türkçeye ilgi duyması ve bunun için girişimlerde

bulunmaları olağan gelişmelerdir. Bu ülkelere Avrupa ülkeleri de dahildir.

Türklerin batıya gelişi ve Türkçenin Balkanlar'da ve Avrupa'da etki göstermeye başlaması Hunlara kadar dayanmaktadır, ancak Türkçenin Balkanlar'da kullanılan dillerden biri oluşu Osmanlı Devleti ile başlar (Ilgar ve Çangal, 2014: 110). Osmanlı Devleti'nin Balkanlar'ı fethetmesinin ardından Türkçenin bu bölgede konuşulmaya ve etkili olmaya başlaması son derece doğaldır. Balkanlar'da yaşanan söz konusu gelişmelerin bu coğrafyada Türkçenin yabancı dil olarak öğrenilmesine katkıda bulunduğu anlaşılmaktadır. Nitekim, günümüzde hala Arnavutluk, Bosna Hersek, Kosova gibi ülkelerde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi oldukça yaygındır.

Diğer taraftan Osmanlı döneminde, Avrupa'nın Türkçeye ilgi duyduğu ve yabancı dil olarak Türkçe öğrenimi ve öğretimi faaliyetleri yürüttüğü görülmektedir. Fransa 1699'da aldığı bir kararla her 3 yılda bir dil 6-9 yaş arasındaki birkaç çocuğu Türkçe öğrenmesi için ve ileride Fransız elçileri ve tercümanları kullanmak amacıyla Osmanlı'ya göndermeye başlamıştır ve bu etki 18. yüzyılda Hollanda, Avusturya, Rusya, İngiltere gibi diğer Avrupa ülkelerine de yayılmıştır (Barın, 2004: 21). Avrupalıların Osmanlı ile ekonomik ve siyasi ilişkileri doğrultusunda Türkçe öğrenme talepleri Avrupa'da Türkoloji bölümleri kurulmasını sağlamıştır (Biçer, 2012: 126).

18. ve 20. yüzyıllar arası İtalyan edebiyatında Türk imgelerinin kullanılması, Filippo Argeiti isimli bir İtalyan diplomatın İtalyan tüccarlar için hazırladığı konuşma kılavuzu ve sözlük özelliğindeki eseri, Alman Hieronymus Megiser'in 1612'de Türkçenin ilk dilbilgisini yazması ve Leipzig Üniversitesinde Avrupa'nın ilk Türkoloji profesörü oluşu, 1753'te Avusturya-Macaristan İmparatoriçesi Maria Theresia'nın Osmanlı'ya dil bilen diplomatlar göndermek için Viyana Diplomasi Akademisi'ni kurması (Biçer, 2012) gibi gelişmeler Avrupa'nın Osmanlı döneminde özellikle diplomatik ve ekonomik sebeplerle Türkçeye duyduğu ilginin önemli kanıtlarıdır.

Tarihi sürece bakıldığında, Türklerin yaşadıkları her dönemde önemli bir askeri ve siyasi güç olduğu görülmektedir. Ayrıca, ticaret, evlilik gibi çok çeşitli nedenlerle bulundukları coğrafyalardaki diğer uygarlıklarla kültürel alışveriş içinde olmuşlardır. Bu kültürel alışverişin içine dil de dahildir. Tüm bunların sonucunda Türkçenin yabancı dil olarak öğrenimi ve öğretiminde en önemli etkenler ekonomik ve siyasi sebepler olmuştur. Askeri ve ticari etkenler Türkçenin yabancı dil olarak akademik anlamda gelişimine katkıda bulunmuştur. Ayrıca Türkçe farklı kültürlerin edebiyatlarına, sanatlarına dahi tesir etmiştir. Bu sayede öğretim ve kültür amaçlı Türkçe öğrenimi ihtiyacı da ortaya çıkmıştır. Diğer taraftan fetihler dolayısıyla Türk kültürü çatısı altında yaşamaya başlayan farklı topluluklar için Türkçe ve Türk kültürü günlük yaşamın bir parçası haline gelmiş ve Türkçe bilmeyen halkın da bu dili öğrenme ihtiyacını doğurmuştur.

Osmanlı Devleti'nin ardından Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulması ile birlikte bugün bildiğimiz anlamda Türkiye Türkçesinin hem anadili hem de yabancı dil olarak öğretimi başlamıştır.

2.3. Günümüzde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminin Durumu

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin bugünkü durumunu daha anlaşılır bir şekilde ortaya koymak için Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşundan itibaren yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin tarihçesine, Türkiye Cumhuriyeti'ne bağlı Türkçe öğretimi veren kurumlara, Türkçenin dünyadaki yerine ve yurtdışında yabancı dil olarak Türkçe öğretimine değinilecektir.

2.3.1. Türkiye Cumhuriyeti'nin Kuruluşundan Günümüze Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Bugün bildiğimiz haliyle Türkiye'de kullanılan Türkçe, 29 Ekim 1923'te Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşundan sonra Mustafa Kemal Atatürk'ün

önderliğinde başlayan Türk harf ve dil devrimi ile şekillenmiştir. Dil devrimini gerçekleştirmek için uzun, yoğun ve kapsamlı çalışmalardan sonra 1 Kasım 1928'de resmi olarak Arap alfabesinden Latin harfli Türk alfabesine geçilmiştir.

> 1 Kasım 1928 günü 1353 sayılı "Yeni Türk Harflerinin Kabulü ve Tatbiki Hakkında Kanun"; alfabenin yalnızca düşünceleri yansıtan bir araç olduğu ve milletin hangi araç çıkarlarına uygunsa onu kullanabileceği düşüncesinden hareketle; (ı) Öğrenme kolaylığı; (ıı) Doğru okuma ve yazma; (ııı) Çabuk ve kolay öğrenilmesiyle zaman ve güven kazandırma; (ıv) Yazı birliği ile dil ve millet birliğinin geliştirilmesi; (v) Batılı devletlerin yazılarına benzemesiyle çağdaş uygarlığa ulaşmayı hızlandırma gibi olanaklar sağlamıştır. (Kayıran ve Metintaş, 2009: 204).

"Türk toplumunun ve Türkçenin yapısına, ulusal hedef ve ilkelerine uygun bir kültür devrimi" (Kayıran ve Metintaş, 2009: 204) özelliği taşıyan yeni Türk alfabesi uygulaması ile Türkçe okuma yazma öğreniminin ve kullanımının kolaylaştırılıp tüm topluma yayılması ve hızlı bir şekilde modernleşme hedeflenmiştir.

Yeni Türk alfabesi uygulamasının başlamasından sonra ise yine Atatürk'ün talimatlarıyla 12 Temmuz 1932'de "Türk dilinin öz güzelliğini ve zenginliğini meydana çıkarmak, onu yeryüzü dilleri arasında değerine yaraşır yüksekliğe eriştirmek ve Türk dünyasında ortak iletişim dili, dünyada ise yaygın ve geçerli bir dil konumuna getirmek" (www.tdk.gov.tr, 3 Haziran 2017) amacıyla bugünkü adı Türk Dil Kurumu (TDK) olan "Türk Dili Tetkik Cemiyeti" kurulmuştur. Türk Dili Tetkik Cemiyeti Türkçenin sadeleştirilmesi ve yabancı sözcüklerden arındırılması adına çalışmalar yürütmüştür. Bugün Türk Dil Kurumu'nda şu projeler yürütülmektedir (www.tdk.gov.tr, 3 Haziran 2017):

- Türk Dili ile İlgili Yabancı Dillerdeki Temel Eserlerin Tercüme Edilmesi
- Türkiye Türkçesi Köken Bilgisi (Etimolojik) Sözlüğünün Hazırlanması
- Türk İşaret Dili Sisteminin Oluşturulması, İşaret Dili Sözlüğünün Hazırlanması

- Uzaktan Öğretim Yöntemiyle Yabancılara Türkçe Öğretimi Yazılımı
- Farklı Kültürlerin Temel Düşünce ve İlim Eserlerinin Türkçeye Çevirisi
- Türk Dili Belgesel ve Film Yapımı

Türk Dil Kurumu Türkçeye dilbilimsel, akademik ve kültürel bağlamlarda eserler ve değerler kazandırmakla beraber Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi ve için de faaliyet göstermektedir.

Türk Dili Tetkik Cemiyeti'nin kurulması ile hız kazanan Türkçe öğretimi hareketi yabancı dil olarak Türkçe öğretimini de içine alır. Bu bağlamda yapılan çalışmalara ve yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için ilk kaynakların ortaya konulmasına önderlik eden kurumlar Boğaziçi Üniversitesi ve Ankara Üniversitesi olmuştur. "Boğaziçi Üniversitesinden Hikmet Sebüktekin ve Ankara Üniversitesinden Kenan Akyüz bu işe öncülük eden araştırmacılardır" (Erdem, 2009: 890). Bu dönemde yabancılara Türkçe öğretimi amacıyla hazırlanan bazı kaynaklar şunlardır (Barın, 2004: 21):

> Kenan Akyüz'ün Yabancılar İçin Türkçe Dersleri Konuşma, Okuma adlı kitabı (A.Ü, 1965) Hüseyin Aytaç- M. Agâh Önen'in Yabancılar İçin Açıklamalı Uygulamalı Türkçe adlı kitabı (Ankara., 1969), Sermet Sami Uysal'm Yabancılara Türkçe Dersleri kitapları (İstanbul, 1979), Kaya Çan'ın Yabancılar İçin Türkçe-İngilizce Açıklamalı Türkçe Dersleri kitabı (ÖDTÜ, 1981), M. Hengirmen-N.Koç'un Türkçe Öğreniyoruz adlı kitapları (Ank., 1982), Tahir Nejat Gencan'ın Yabancı Uyruklu Öğrenciler İçin-Türkçe Öğreniyorum adlı kitabı (İst., 1985)

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin bilimsel yöntemlerle yapılmasında rol oynayan en önemli kurumlardan bir tanesi 1984 yılında Ankara Üniversitesi çatısı altında kurulan Türkçe Öğretim Merkezi ya da bilinen adıyla TÖMER'dir. 1980'li yıllarda yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yapan tek kurumdur (tomer.ankara.edu.tr, 18 Mayıs 2017).

Yabancılara Türkçe öğretimini çağdaş yöntemlerle gerçekleştiren bir diğer önemli kurum ise 2007 yılında kurulan Yunus Emre Vakfı ve bu vakıf bünyesinde 2009 yılından itibaren faaliyetlerine başlayan Yunus Emre Enstitüsüdür. Yunus Emre Enstitüsü yurt dışında 40'tan fazla kültür merkezinde Türkçe öğretimi vermekte, yurt dışındaki öğretim kurumları ile işbirliği yaparak Türkoloji ve Türkçe öğretimi çalışmalarına destek vermekte, ulusal ve uluslararası etkinliklerle Türk kültürünün tanıtımı için çalışmaktadır (www.yee.org.tr, 3 Haziran 2017).

TÖMER ve Yunus Emre Enstitüsü gibi kurumlar yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin kurumsal bir kimlik altında gerçekleştirilmesi adına önemli yapı taşlarıdır. TÖMER yabancı öğrencilerin Türk kültürü ve insanına dair ilk izlenimlerini edindikleri bir vitrin görevi görmektedir (Yüce, 2005: 87). Bu kurumlarda çalışan deneyimli ve alanındaki uzman kişiler sayesinde dünyanın bir çok yerinde modern yaklaşımlar ile Türkçe öğretimi gerçekleştirilmektedir.

Bunun dışında geçmişte belirli bir dönem boyunca, bazı farklı amaçlara sahip bir grubun, yurt dışındaki okulları aracılığıyla yabancı dil olarak Türkçe öğretimi faaliyetleri gerçekleştirdiği de bilinmektedir. Yakın geçmişte bu grubun yürüttüğü faaliyetlerin hizmet ettiği amaçların ortaya çıkmasıyla bu oluşumun devlet tarafından büyük ölçüde önüne geçilmiştir. Bu tür oluşumlar Türkçenin yabancı dil olarak ilerleyişi karşısında bir tehdit oluşturmaktadır. Türkçe öğretimi konusunda TÖMER gibi kurumların Batı Avrupa'daki ihtiyaçlara göre yeniden yapılandırılması ve uzmanlarla çalışılması gerekmekte aksi takdirde deneyimsiz ve donanımsız kurumlar ve dini ve siyasi amaçlar güden bazı gruplar Türkçe öğretimine zarar verecektir (Yağmur, 2010: 240).

Türkçenin ve Türkçe öğretiminin yıllar içinde hız kazanarak gelişmesi bugün Türkiye'de ve dünyanın bir çok yerinde Türkçe öğretimi yapan kurumların olmasına olanak sağlamıştır. Bir sonraki bölümde bu kurumlara değinilecektir.

2.3.2. Türkiye'de ve Dünyada Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Veren Kurumlar

Yabancı dil olarak Türkçenin tarihçesine bakıldığında yurtdışında oldukça uzun zamandır Türkçe öğretimi ve Türkoloji üzerine çalışmaların yapıldığı; bir çok ülkede üniversitelerde bu alana ait bölümlerin açıldığı görülebilmektedir. Geçmişten bugüne yaşanan gelişmelerin neticesinde, bugün Türkçe dünyanın hemen her bölgesinde öğrenilen bir dil olmuştur. Akış ve Andriienko (2014: 61), Türkçe öğreten başlıca kurumları akademiler, enstitüler, dernekler, vakıflar, kolejler, kültür merkezleri, özel kurslar, büyükelçilikler, üniversitelerin Türkoloji bölümlerinde kurulan Türkçe öğretim merkezleri ve son dönemde kurulan Yunus Emre Enstitüsüne bağlı kültür merkezleri olarak belirtmektedirler. Dünyada Türkçe öğretiminin güncel durumunu sayılarla ifade eden çalışmalar mevcuttur. Türkiye Türkçesinin öğretildiği ülkeler ve merkezlerin sayısı aşağıdaki gibidir (Biçer, 2012: 129):

> Amerika Birleşik Devletleri (20), Afganistan (1), Almanya (13), Arnavutluk (1), Avustralya (1), Azerbaycan (1), Belarus (6), Belçika (4), Bosna-Hersek (2), Bulgaristan (6), Çin Halk Cumhuriyeti (2), Danimarka (1), Endonezya (2), Estonya (1), Filipinler (1), Finlandiya (2), Fransa (2), Güney Kore (6), Güney Kıbrıs Rum Kesimi (1), Gürcistan (1), Hollanda (3), Irak (2), İngiltere (6), İran (1), İspanya (4), İsveç (2), İsviçre (1), İtalya (3), Japonya (6), Kazakistan (1), Kırgızistan (8), Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti (6), Litvanya (2), Lübnan (1), Macaristan (2), Mısır (3), Moğolistan (1), Moldova (3), Özbekistan (1), Pakistan (1), Polonya (2), Romanya (8), Rusya (14), Sırbistan (1), Singapur (1), Suriye (2), Tayland (2), Tayvan (2), Türkiye (17), Türkmenistan (1), Ukrayna (13), Ürdün (4), Yakutistan (1), Yugoslavya (1), Yunanistan (5).

Bu verilere göre, Türkçe 5 kıtada, 50'den fazla ülkede, 100'ün üzerinde noktada öğretilmektedir. Bu ülkeler arasında ABD ve Rusya'da önemli sayıda öğretim merkezi olduğu da görülebilmektedir.

T.C. Başbakanlık Kamu Diplomasisi Koordinatörlüğü'nün internet sayfasında Kasım 2013 yılına ait sunduğu verilere göre (https://kdk.gov.tr/sayilarla/turkce-dunya-dili-olma-yolunda/30, 31 Mart 2017) dünyada Türkçe öğretimi şu şekildedir: Orta öğretim düzeyinde 80'den fazla ülkede Türkçe öğretimi yapılmaktadır. İlk ve orta öğretim seviyesinde Türkçe öğretiminde ülkeler arasında uygulamalarda farklılıklar görülmekte ve Türkçe seçmeli ders, müfredat dışı seçmeli ders, okul sonrası kurs, anadili/göçmen dili gibi farklı başlıklar altında öğretimde yer almaktadır. Bosna Hersek'in bazı kantonlarında ise ilk ve orta öğretimde Türkçe zorunlu seçmeli ders olarak okutulmaktadır. Ayrıca İngiltere ve Fransa'da yükseköğretime geçiş sınavlarında Türkçe, sınava girilebilecek alanlar arasında yer almaktadır. Üniversite düzeyinde ise Türkoloji Kürsüleri ve seçmeli Türkçe dersleri kapsamında Türkçe öğretimi verilen toplam ülke sayısı 60 olarak belirtilmektedir. Yunus Emre Enstitüsü'nün Türkoloji Projesi kapsamında 35 ülkede 53 üniversite ile Türkoloji bölümü kurulması konusunda İşbirliği Protokolü imzalanmıştır.

Biçer (2012: 129), çeşitli kaynaklardan yaptığı alıntılarda Türkiye Cumhuriyeti'ne bağlı yabancı dil olarak Türkçe öğretimi veren kurumları aşağıdaki gibi belirtmektedir:

> Ahmet Yesevi Üniversitesi Hazırlık, Dil Öğretim Merkezi Türk Dili Bölümü, Ankara Üniversitesi Türkçe ve Yabancı Dil Uygulama ve Araştırma Merkezi (Ankara TÖMER), Atatürk Üniversitesi Dil Öğretim Merkezi (DİLMER), Boğaziçi Üniversitesi Dil Merkezi, Dicle Üniversitesi Yabancı Diller Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezi, Dokuz Eylül Üniversitesi Dil Eğitimi Araştırma ve Uygulama Merkezi (DEDAM), Ege Üniversitesi Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsü Türkçe Öğretimi Birimi, Eskişehir Anadolu Üniversitesi Uzaktan Türkçe Öğretim Programı, ... Gazi Üniversitesi Türkçe Öğrenim, Araştırma ve Uygulama Merkezi (Gazi TÖMER), Hacettepe Üniversitesi Dil Öğretimi, Uygulama ve Araştırma Merkezi (HÜDİL), İstanbul Üniversitesi Dil Merkezi Türkçe Birimi, Kara Kuvvetleri Komutanlığı Lisan Okulu Türkçe Bölümü, Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu Türkiye Türkçesi Öğretimi Koordinatörlüğü, Millî Eğitim Bakanlığı, Süleyman Demirel Üniversitesi Türk Dili Öğretimi Araştırma ve

Uygulama Merkezi, Trakya Üniversitesi Dil Eğitimi ve Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezi, Türk Dil Kurumu, Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA), Yunus Emre Vakfı... Yunus Emre Enstitüsü...

2.3.3. Günümüzde Türkçe'nin Dünyadaki Yeri

Türkçenin günümüzde dünyadaki yeri incelendiğinde, oldukça dikkat çekici sonuçlara rastlanmaktadır. UNESCO verilerine göre, Türkçe dünyada en çok konuşulan beşinci dildir (Akış ve Andriienko, 2014: 60). Türkçe dar anlamıyla Türkiye'de, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'nde ve çeşitli ülkelerde yaşayan Türkler düşünüldüğünde 70 milyon civarında; geniş anlamıyla Türk soylu toplulukların tamamı düşünüldüğünde yaklaşık 200 milyon insan tarafından konuşulan bir dildir (Ercilasun, 2013: 17-18).

Bugün, Türkiye ve buna bağlı olarak Türkçe, gerek küreselleşen dünyada jeopolitik konumunun değeri, gerekse siyaset, eğitim, turizm, sanat ve kültür faaliyetleri gibi alanlarda uluslararası düzeyde yaşanan gelişmeler, gerek dünyanın çeşitli yerlerinde ve özellikle Avrupa'da yaşayan Türk nüfusunun etkisiyle oldukça önemli hale gelmiştir ve bunun doğal sonucu olarak yabancı dil olarak Türkçe öğrenmek isteyen insanların sayısı giderek artmaktadır.

Avrupa'da Türkçenin varlığı ve önemi yadsınamayacak ölçüde büyüktür. Ülkemizden Avrupa'ya 1950'li yılların sonlarında ve 1960'lı yılların başlarında bir iş gücü göçü başlamıştır ve bu göç günümüzde hala devam etmektedir (Yavuz, 2013: 611). Avrupa'da yaklaşık 60 yıldır yaşayan ve çoğalan bir Türk nüfusu olduğu düşünülürse Türkçenin Avrupa'da önemli bir dil olması şaşırtıcı değildir. Buna bir de Avrupa Birliği'nin kurulmasıyla birlikte ülkeler arası sınırların kalkması ve nüfusun yer değiştirmesi de eklendiği zaman Türkçenin etkisinin daha da artmış olabileceği düşünülebilir. Yağmur'un (2010: 234) "Batı Avrupa'da Uygulanan Dil Politikaları Kapsamında Türkçe Öğretiminin Değerlendirilmesi" adlı çalışmasına göre, Batı Avrupa'da Türk varlığının sınırlar ötesi bir nitelik kazandığı söylenebilir.

Türkçe Avrupa'da sosyal yaşamın bir parçası haline gelmeye başlamıştır. Türkçe'nin Hollanda'nın en güçlü azınlık dili olduğu saptanmıştır (Extra v.d.'den akt. Yağmur, 2006, 33). Türkçe Avrupalı genç kuşaklar arasında popüler bir argo haline gelmektedir (Yağmur, 2006: 39).

İngiltere Türkçeye önem veren ülkelerden bir tanesidir. İngiltere'deki azınlık olarak küçük bir yüzdeye sahip olmasına rağmen Türkiye'nin uluslararası ortamdaki rolü, bu ülke tarafından önemsenir ve basınında sık sık yer alır (Tatar Kırılmış, 2014: 60).

British Council'in hazırladığı *Languages for the Future - which languages the UK needs most and why* isimli raporda ekonomi, iş, eğitim, nüfus, diplomasi, kültür, turizm, diğer ülkelerdeki İngilizce yeterliliği kriterleri ele alınarak gelecekte Birleşik Krallık için en önemli olacak diller belirlenmiştir. Bu kriterler göz önüne alındığında Türkçe en gerekli ilk 10 dil arasında yer almaktadır (www.britishcouncil.org, 7 Mart 2017).

Bütün bu özelliklerine rağmen, Türkçe Avrupa'da hak ettiği güce sahip değildir. Avrupa'da Türkçenin statüsü Avrupa Birliği politikaları ile paralellik göstermektedir. Boeschoten ve Broeder (2001) Avrupa'da Türkçenin kurumsallaşmasının önündeki engelin Türkiye'nin Avrupa Birliği (AB) üyesi olmayışından kaynaklandığını; AB üyesi olunması halinde Türkçenin öğretim programlarına dahil edilmesindeki tutumun önemli ölçüde değişeceğini vurgulamakla birlikte eğitim politikalarında yaşanan gelişmelerin Türkçenin Avrupa'daki durumunda da olumlu yönde bir ivme kazandırdığını belirtmektedirler.

Avrupa'da Türkçe öğretimi ile ilgili sorunlar, toplumsal desteğin yetersiz oluşu, uluslararası düzeyde lobi faaliyetlerinin etkili olmayışı, öğretim kalitesinin yetersizliği olarak belirtilirken; Türkçe öğretimindeki olumlu noktalar, Avrupa'da bazı akademisyenlerin, siyasetçilerin ve iş adamlarının Türkçe derslerine sıcak yaklaşmaları, Avrupa ülkelerinde yaşayan Türkçe dil uzmanları arasında bilgi ve yöntem alışverişi yapılması olasılığı, Türk hükümetinin Avrupa'da yabancı dil olarak

Türkçe öğretimine olumlu yaklaşması şeklinde sıralanmaktadır ve bu bağlamda siyasi destek sağlanması gerektiği ifade edilmektedir (Duindam, 2001).

Avrupa'da Türkçenin hem azınlık dili eğitimi hem de yabancı dil olarak öğretimini yaygınlaştırabilmek ve diğer dillerle aynı düzeye ulaştırabilmek için örgütlü ve üst düzey çalışmaların artırılması gerektiği görülmektedir. Belirtilen olumsuzluklara rağmen, Türkçe Avrupa'da önemli bir dil olarak varlık göstermektedir.

Türkçenin yabancı dil olarak öneminin artmasında etkili olan başka unsurlar da bulunmaktadır. Sovyetler Birliği'nin dağılmasından sonra yaşanan gelişmeler Türkiye'yi ön plana çıkarmıştır (Akış ve Andriienko, 2014: 60). Sovyetler Birliği'nin 1991'de dağılmasından sonra Türkçe giderek popülerleşmekte; Türkçe öğretimi gün geçtikçe daha çok itibar kazanmakta ve Türkçe günlük hayatta olduğu kadar öğretim alanında da dünyada önem kazanmaya devam etmektedir (Yılmaz, 2014, 556). Sovyetler Birliği'nin dağılmasından sonra Türkçenin öneminin arttığını gösteren kanıtlardan biri Ukrayna'daki Türkçe öğretimidir. Ukrayna'da Türkçeye olan ilginin giderek artmasının ardında yatan sebepler şu şekilde gösterilebilir (Akış ve Andriienko, 2014: 63):

- Hızla ilerleyen iki ülke arasındaki ekonomik ilişkiler;
- Ukrayna'nın inşaat sektöründe Türk inşaatçılarına kaliteli işlerinden dolayı güvenin artması;
- Türkiye'nin turizm sektöründe hızla ilerlemesi ve kaliteli hizmet vermesi;
- Türk kültürünün ülkede sinema, müzik, sanat yoluyla yaygınlaşması ve halkın arasında sevilmesi, benimsenmesi;
- Ukrayna'ya çalışmak için gelen Türklerin bir kısmının yerleşmesi ve ortak evliliklerin kurulması;
- Türk Devleti'nin Türkiye Bursları, TİKA ve çeşitli diğer kuruluşlar vasıtasıyla Ukrayna gençlerine Türkiye'de okuma fırsatları yaratması sonucu Türk kültürünü benimseyip ülkelerinde yaymalarını sağlaması.

1990'lı yıllardan sonra yabancı dil olarak Türkçe öğretimi akademik çalışmalara da konu olmaya başlamıştır (Akış ve Andriienko, 2014: 60). Pek çok ülkede Türkoloji bölümlerinin kurulması, Türkiye'de bir çok üniversitede Yabancı Dil Olarak Türkçe Yüksek Lisans ve Doktora programları açılması ve bunların sayısının gün geçtikçe artıyor oluşu bunun en iyi örnekleri olarak gösterilebilir.

Sonuç olarak, tarihsel süreçte yaşanan bazı gelişmelerin doğal sonucu olarak bugün artık Türkçenin dünyanın çeşitli bölgelerinde ve özellikle Avrupa ülkelerinde günlük yaşamın ve öğretimin bir parçası haline gelmeye başladığı görülebilmektedir. Yukarıda belirtilen veriler Türkçenin gelecekte öneminin daha da artacağına işaret etmektedir. Tüm bunların yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin hem uygulama düzeyinde hem de akademik düzeyde gelişimine etkili olduğu ve gelecekte de etkili olmaya devam edeceği açık bir gerçektir.

2.4. İspanya'da Türkçe Öğretimi

İspanya ve Türkiye arasındaki ilişkiler diğer Avrupa ülkelerine kıyasla oldukça sınırlıdır ve bunun etkisi İspanya'da yaşayan insanların Türkiye hakkındaki görüşlerine de yansımaktadır.

İspanya ve Türkiye arasında Almanya, Fransa, İngiltere gibi diğer Avrupa ülkelerinden farklı olarak son on beş yıla kadar çok kısıtlı bir ilişki bulunduğundan dolayı İspanya'da Türkiye daha çok İslam ülkesi ve Türkçe İslam dillerinden biri olarak bilinmekte ve ülkemize, ülkemizin kültürüne ve diline ilişkin yaygın ve doğru bir bilgi bulunmamaktadır (Alkaç, 2001: paragraf 2).

Bunun yanı sıra, Alkaç (2001: paragraf 4) son on beş yıllık süre içerisinde ise İspanya'da yaşanan siyasi gelişmelerin Türkiye ile olan insani ve ticari ilişkileri artırdığından söz etmektedir.

Dolunay (2005: 2), İspanya'da 4 kurum ve kuruluşta Türkçe öğretiminin gerçekleştiğini belirtmektedir. Ancak, günümüzde bu sayının daha fazla olduğu görülmektedir. İspanya'da Universidad de Alicante (www.ua.es), Universidad Autónoma de Madrid (www.uam.es), Universidad de Sevilla (www.us.es), Universidad del País Vasco (www.ehu.eus), Universidad de Barcelona (www.ub.edu), Universidad Complutense de Madrid'de (www.ucm.es) üniversite düzeyinde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi verilmektedir. Universidad Complutense de Madrid'de doktora düzeyinde seçmeli "Çağdaş Türk Edebiyatı" dersi bulunmakta ve yine bu üniversiteye bağlı Centro Superior de Idiomas Modernos isimli dil merkezinde farklı seviyelerde öğretim yapılmaktadır (www.ucm.es). İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimi veren kurumların arasına 2015-2016 akademik yılı itibariyle İspanyolca adıyla Universidad de Granada olan Granada Üniversitesi de eklenmiştir. Granada Üniversitesinde Türkçe dersleri seçmeli yabancı dil dersi olup Türkçe 1, Türkçe 2, Türkçe 3 isimleri altında verilmektedir.

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin başlamasını sağlayan en önemli faktörlerden biri İngilizce adıyla Coimbra Group olan Coimbra Grubu'dur. Coimbra Grubu çatısı altında Granada Üniversitesi ve İstanbul Üniversitesi arasında yapılan ikili anlaşma sonrasında Granada Üniversitesinde Türkçe dersleri başlamıştır.

Coimbra Grubu adını Portekiz'in Coimbra şehrinden ve yine burada bulunan Avrupa'nın en eski üniversitelerinden biri olan Coimbra Üniversitesinden almakta olup, Coimbra Grubunun merkezi Belçika'nın başkenti Brüksel'de bulunmaktadır (https://tr.wikipedia.org/wiki/Coimbra_Grubu, 13 Mart 2017).

> Coimbra Grubu 1985 yılında kurulmuş ve 1987 yılında yapılan anlaşma ile resmi olarak yürürlüğe girmiştir. Coimbra Grubu; üyelerinin yararına uluslararasılaşmayı; akademik işbirliğini; öğrenmede, araştırmada ve topluma hizmette mükemmelleşmeyi teşvik etmek amacıyla özel akademik ve kültürel bağlar kurmaya kendini adamış köklü, yüksek standartlara sahip, geniş kapsamlı ve disiplinler arası

araştırmalar yapan Avrupa üniversitelerinin oluşturduğu bir kuruluştur. Coimbra Grubunun bir diğer amacı Avrupa'daki öğretim ve araştırma politikalarını karşılıklı deneyim paylaşımı yoluyla mükemmelleştirmektir (http://www.coimbra-group.eu/home/mission-statement, 13 Mart 2017).

Coimbra Grubu çatısı altında Avrupa'daki en saygın üniversiteler birbiri ile bilgi paylaşımı içerisinde bulunmakta ve deneyimlerini artırmaktadırlar.

2.4.1. Granada Üniversitesi

Kökleri 1349'a, Yusufiye Medresesinin kuruluşuna kadar dayanan ve İmparator 5. Charles tarafından 1531'de kurulan Granada Üniversitesi, the Shangai Academic Ranking of World Universities (Şangay Dünya Üniversiteleri Akademik Sıralaması) verilerine göre dünyadaki en iyi 326. üniversite olma özelliğine sahiptir. Ayrıca ARWU 2016 (Academic Ranking of World Universities) sonuçlarına göre dünyadaki en iyi 300 üniversite arasındadır. Avrupa'da ve Kuzey Afrika'da kampüsü bulunan Granada Üniversitesi Avrupa'da iki kıtada kampüsü olan tek üniversite olma ünvanına sahiptir. Ayrıca uluslararası öğrenciler tarafından İspanya'daki 1 numaralı öğretim noktası olarak seçilmiş ve 2013'te StudyPortals tarafından Uluslararası Öğrenci Memnuniyeti Altın Ödülü'ne (International Student Satisfaction Gold Award) layık görülmüştür (www.ugr.university, 18 Haziran 2017).

Üniversite öğrencileri ve çalışanları ile birlikte toplam 80 bin kişilik bir nüfusa sahiptir. Her yıl 6000'den fazla uluslararası öğrenciye ev sahipliği yapmaktadır. Granada Üniversitesi her yıl 2000'den fazla Erasmus öğrencisini ağırlamaktadır. Ayrıca Avrupa'nın en eski ve saygın üniversitelerinin dahil olduğu 39 Avrupa üniversitesinin oluşturduğu Coimbra Grubu (Coimbra Group) (Wikipedia, 13 Mart 2017) kurucu üyesidir. 22 fakülteye 123 bölüme ve onlarca araştırma merkezi ve yüksek okula ve toplamda 250'den fazla akademik programa sahiptir. Bu özellikleri dolayısıyla Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çalışmalarının en hızlı şekilde artırılması yabancı dil olarak Türkçenin prestijli üniversitelerde sağlam bir yer kazanabilmesi için son derece önemlidir.

2.4.1.1. Granada Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri

Granada Üniversitesinde 2015-2016 akademik yılında Edebiyat Fakültesi'ne bağlı olarak başlayan ve Mütercim-Tercümanlık Fakültesi'nde seçmeli dil dersi olarak yürütülen Türkçe dersleri Türkçe 1, Türkçe 2 ve Türkçe 3 ders başlıkları ile verilmektedir. Ders programları Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde belirtilen dil seviyelerine uygun olarak hazırlanmıştır ve dersler sırası ile A1, A2 ve B1 düzey kurlardan oluşmaktadır.

Derslerde temel olarak iletişimsel dil öğretimi yaklaşımı benimsenmiştir. İletişimsel dil öğretimi; dilin sadece gramerden ibaret olmadığını ve öğrencilerin kullanmayı öğrenmesi gereken işlevleri ile söylem farkındalığını da kapsadığını savunan bir dil öğretimi yöntemidir (Harmer, 2001: 32). İletişimsel dil öğretimine göre, eğer öğrenciler dile yeterince maruz kalır, dili kullanma imkanı bulurlar ve motive olurlarsa dil öğrenimi kendiliğinden gerçekleşecektir (Harmer, 2001: 32). İletişimsel dil öğretiminin en belirgin özelliği hemen her şeyin iletişimsel amaçlarla yapılmasıdır (Larsen-Freeman, 2000: 129). Buna ek olarak, Larsen-Freeman (2000: 131) iletişimsel dil öğretiminde dilin işlevlerine biçiminden daha çok önem verildiğini, dilin söylem düzeyinde ele alınıp çalışıldığını, öğrencilerin başlangıçtan itibaren dört temel dil becerisini de çalıştığını söylemektedir.

Granada Üniversitesi Türkçe derslerinin temel ders kitabı olarak "İstanbul Yabancılar İçin Türkçe" ders kitapları seçilmiştir. Ancak, ders kitabı dışında öğretmen tarafından hazırlanan özgün öğretim malzemeleri de kullanılmıştır. Özgün öğretim malzemeleri hazırlanırken Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde belirtilen dil seviyelerine ait kriterler göz önünde bulundurulmuştur. Ayrıca Yunus Emre Enstitüsü tarafından hazırlanan yardımcı hikaye kitaplarından ve "Yedi İklim Türkçe Video Etkinlik Kitabından" faydalanılmıştır. Öğretim malzemeleri ders esnasında kullanıldığı gibi, özellikle hikaye kitapları gibi malzemeler kimi zaman ödev olarak da verilmiştir. Bunun yanı sıra, derslerde temel dil becerilerinin

geliştirilmesi için iletişimsel oyunlar ve etkinlikler gerçekleştirilmiştir. Öğrencilerin temel dil becerilerini geliştirmek ve kültür aktarımına katkıda bulunmak için ile belgeseller, filmler, kısa videolar, müzikler, internet siteleri gibi çeşitli materyallere de başvurulmuştur.

Derslerde ders dili olarak Türkçe benimsenmiştir. Etkinliklerde, oyunlarda hem açıklamalar için hem de iletişim dili olarak Türkçe kullanılmıştır. Dil bilgisi açıklamaları genel olarak Türkçe yapılmıştır. Ancak öğrencilerle daha yakın iletişim kurabilmek ve öğrencilerin anlayamadıkları noktaları açıklığa kavuşturabilmek için gerekli görülen zamanlarda öğrencilerin anadilinden ve ortak iletişim dili olarak İngilizceden de faydalanılmıştır.

Granada Üniversitesinde yürütülen Türkçe öğretimi kur düzeylerinin belirlenmesinde, öğretim programının hazırlanmasında, ders kitaplarının ve materyallerinin seçilmesinde, derslerde yapılan faaliyetlerde etkili olduğundan ve bulguların değerlendirilmesinde katkısı olduğundan dolayı Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninden bahsetmek gereklidir.

2.5. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri

Avrupa Konseyi'nin tarihçesine bakıldığında (http://www.coe.int, 15 Haziran 2017), *The Common European Framework of Reference*, Türkçe karşılığıyla *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni* (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 2009); 1950'li yılların sonuna doğru kişilerin ve fikirlerin hareketliliğini sağlamak için dil öğreniminin demokratikleştirilmesi ve Avrupa kültürel mirası ve dil çeşitliliğinin teşvik edilmesi düşüncesini merkeze alarak başlatılan uzun çalışmaların sonucu 2001 yılında resmi olarak faaliyete geçmiştir. Bu bağlamda yapılan projeler "öğrenci merkezli öğretim" vurgusuyla dil öğreniminde yenilikçilik, öğrenenlerin iletişimsel becerilerinin geliştirilmesi alanlarında üye ülkelerde dil reformlarına katkıda bulunmuştur. Daha yakın geçmişte yapılan çalışmalar dil öğreniminde yenilikçilik ve

kültürler arası becerilerin yanı sıra daha çok dil öğreniminin sosyal ve politik boyutlarını ele almıştır. Öğretmenler ve eğitimciler dil öğrenimi ve öğretiminde yenilikçiliğin, yöntem ve yaklaşımların geliştirilmesinin kilit noktası olarak görülmüşlerdir. Bu kapsamda bilişim ve iletişim teknolojileri, öğrenci özerkliği gibi dil öğretimini ilgilendiren pek çok konuda uluslararası atölye çalışmaları yapılarak bir bilgi birikimi elde edilmiştir. Bu çalışmalar sonucu ortaya çıkan Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru metni bugün yabancı dil öğretimi ve öğreniminin omurgasını oluşturmaktadır. Tarihçesinde de geçtiği üzere Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni öğreneni öğretimin merkezine koymaktadır. Öğretimde yenilikçiliğe, öğretim yöntemlerinin geliştirilmesine ve çok kültürlülüğe vurgu yapmaktadır.

Yabancı dil öğretiminin belirli standartlar altında gerçekleştirilmesini sağlayan ve Türkiye dahil pek çok ülkenin yabancı dil öğretimi politikalarını etkileyen en önemli çalışmalardan birisi Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnidir. "Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni, Avrupa ülkelerinde dil öğretim programlarını, program yönergelerini, sınav ve ders kitapları vb. konulardaki çalışmaları yönlendirmek için ortak bir çerçeve sunmayı amaçlamaktadır" (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 1). Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni dil öğrenenlere, öğretmenlere, ders tasarımcılarına, sınav geliştiricilere ve öğretim yöneticilerine; öğretim kurumlarında ve dil yeterliliklerinde kriterler koymak ve bunların tanınırlığı için sağlam temeller oluşturmak yoluyla dil öğretiminde, öğrenmede, ölçme ve değerlendirmede farklı Avrupa ülkeleri arasında birliği sağlamak amacıyla geliştirilmiştir (Yılmaz, 2014: 560).

TÖMER, Yunus Emre Enstitüsü, İstanbul Üniversitesi Dil Merkezi gibi Türkiye'de ve yurt dışında yabancılara Türkçe öğretimi veren saygın kurumların, kullandıkları ders kitapları ve materyalleri, öğretim programları, seviye belirleme sınavlarının hazırlanmasında da Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde verilen kriterler etkili olmaktadır.

Bu tez çalışmasında, Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni ile ilgili bilgiler sunulurken Milli Eğitim Bakanlığının MEB Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı tarafından yayına hazırlanan, Özcan Demirel ve diğerleri tarafından çevirisi yapılan Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, Milli Eğitim Bakanlığı'nın proje ortağı Avrupa Dil Sertifikaları Kurumu 'telc' tarafından çevirisi yapılan Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, Avrupa Parlamentosu ve Avrupa Konseyi tarafından oluşturulan ve Türkçede Avrupa Pasaportu olarak adlandırılan EUROPASS'ın resmi internet sitesindeki metinden (https://europass.cedefop.europa.eu/tr) faydalanılmıştır. Ancak tez içerisinde terim birliğinin sağlanması adına Özcan Demirel'in çevirisindeki Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni terimi tercih edilmiştir. Bu çalışmada, Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni için kısaca OBM denilecektir (bkz. Kısaltmalar Listesi).

2.5.1. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnine Göre Dil Yeterlik Düzeyleri ve Temel Dil Becerileri

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnine göre, yabancı dil öğrenenlerin düzeylerini belirleyebilmek için A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 olmak üzere 6 seviye oluşturulmuştur. A1 ve A2 seviyeleri başlangıç düzeyi/temel kullanıcılar, B1 ve B2 seviyeleri orta seviye/bağımsız kullanıcılar, C1 ve C2 seviyeleri ise ileri seviye/yeterli kullanıcılardır.

Her bir temel dil becerisi için bu seviyeleri belirleyen farklı kriterler, yapılan uzun soluklu araştırmalar ve çalışmalar sonucunda elde edilmiştir. Söz konusu temel dil becerileri okuma, konuşma, yazma ve dinlemedir. Konuşma becerisi kendi içerisinde karşılıklı konuşma ve sözlü anlatım olarak iki alt gruba ayrılır.

Dil öğrenen bir bireyin dil seviyesi değerlendirilirken tüm temel dil becerileri ayrı ayrı ele alınır. Bunun nedeni, dil öğrenen bireylerin dil becerileri düzeylerinin farklılık gösterebilmesinden kaynaklanmaktadır. Örneğin, bir öğrencinin okuma becerisi C1 düzey çıkarken, konuşma becerisi B2 düzey olabilir.

2.5.1.1. Okuma Becerisi

Okuma, psikomotor yetenekler ve bilişsel davranışların birlikte çalışması sonucu yazılı simgelerden anlam çıkarma etkinliğidir (Demirel, 2007: 109).

Yabancı dil öğrenen bireyler, OBM tarafından belirtilen kriterlere göre kendi okuma düzeylerini değerlendirebilirler. Bu kriterler şu şekildedir (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 2009, 24-26):

- A1: Tabela, afiş, kataloglarda bildikleri adları, sözcükleri ve çok basit cümleleri anlayabilir.

- A2: Çok kısa basit metinleri okuyabilir. Günlük yaşamla ilgili; ilan, yemek listesi gibi metinleri anlayabilir. Somut ve önceden tahmin edilebilen bilgileri bulabilir. Basit, kısa, kişisel mektupları anlayabilir.

- B1: Gündelik yaşam veya mesleği hakkındaki metinleri anlayabilir. Olaylardan, duygulardan, dilek ve isteklerden söz edilen kişisel mektupları anlayabilir.

- B2: Yazılanların belirli bir tutum ve bakış açısı izledikleri günümüz sorunlarıyla ilgili makale ve raporları okuyup anlayabilir. Düzyazı biçiminde kaleme alınan yazınsal metinleri anlayabilir.

- C1: Uzun ve karmaşık, somut ya da yazınsal metinleri anlayabilir. Kullanılan biçem farklılıklarını algılayabilir. İlgi alanı dışında olsa bile herhangi bir uzmanlık isteyen makaleyi ve uzun teknik bilgileri anlayabilir.

- C2: Kullanım kılavuzlarını, uzmanlık isteyen makaleleri, yazınsal eserler gibi soyut, içerik ve dil açısından karmaşık hemen hemen her türlü yazılı metni zorluk çekmeden okuyabilir.

2.5.1.2. Yazma Becerisi

"Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Metni, yazılı anlatımı, dil kullanıcısının yazar olarak bir ya da daha fazla okuyucu tarafından okunmak üzere kabul edilen bir yazılı metin üretmesi olarak tanımlamaktadır" (Yılmaz, 2015: 133). Yazma eylemi her ne kadar sahip olunan dil bilgisel yetileri kağıda aktarmak gibi görünse de aslında iletişimsel yetileri en dikkatli biçimde kullanmayı gerektirmektedir. Öğrencilerin yazma eylemine yönelik yaşadıkları zorluklar incelenirken yazma becerisine ait yeterlikleri göz önünde bulundurmak faydalı olacaktır.

Yazma becerisi ile ilgili göre öz değerlendirme kriterleri ise şunlardır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 2009, 24-26):

- A1: Kısa ve basit kartpostallar yazabilir. Ad, adres, ulus gibi kişisel bilgileri formlara işleyebilir.

- A2: Kısa, basit notlar ve mesajlar yazabilir. Basit kişisel mektuplar yazabilir.

- B1: İlgi alanına giren ya da kişisel konularda basit ve kendi içinde tutarlı metinler yazabilir. Deneyim ve izlenimlerini anlatan mektuplar yazabilir.

- B2: İlgi alanına giren pek çok konu hakkında açık ve ayrıntılı metinler yazabilir. Bilgi veren rapor ya da yazılar yazabilir. Bir görüşü savunmak ya da karşı çıkmak için gerekçeler ortaya koyan deneme veya tutanaklar yazabilir. Olaylar ve deneyimlere yönelik kişisel görüşlerini vurgulayan mektuplar yazabilir.

- C1: Kendisini yazılı olarak açık ve iyi yapılandırılmış şekilde ifade edebilir. Görüşlerini ayrıntılı biçimde anlatabilir. Karmaşık konular hakkında mektup, kompozisyon, rapor yazabilir. Kendisi için önemli olduğunu düşündüğü

konuları ön plana çıkarabilir. Yazılarında okuyucusuna uygun bir üslup benimseyebilir.

- C2: Açık ve akıcı bir üslupla kendi amacına uygun metinler hazırlayabilir. Bir durumu iyi yapılandırılmış şekilde anlatan ve böylece okuyucunun önemli noktaları ayırt edip algılamasına yardımcı olacak etkili mektuplar, karmaşık raporlar veya makaleler yazabilir. Mesleki metinler ve yazınsal yapıtlar hakkında özet ve eleştiriler yazabilir.

2.5.1.3. Dinleme Becerisi

Dinleme öğretiminin amacı, öğrencilerin hedef dildeki sesleri tanıması, bir bağlam içinde geçen vurgulama ve tonlamalar ile verilen farklı anlamları ayırt etmek ve en önemlisi konuşmacının mesajını eksiksiz ve doğru bir biçimde anlamalarını sağlamaktır (Demirel, 2007: 98). Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde dinleme ve okuma becerileri anlamaya yönelik temel dil becerilerini oluşturmaktadır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 2009, 24-26).

Dinleme becerisi ile ilgili öz değerlendirme kriterleri şunlardır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 23-25):

- A1: Kendisi ya da ailesi ile ilgili veya çevresinde olan somut şeyleri bildiği sözcüklerle ve yavaş ve açık şekilde konuşulduğunda anlayabilir.

- A2: Tek tek cümleleri ve günlük yaşamda kullanılan sözcükleri kendisi için önemli şeylerle ilgili ise anlayabilir. Kısa, açık ve basit mesajları ve duyuruları anlayabilir.

- B1: İş, okul gibi bilinen şeyler hakkında anlaşılır ve ölçülü bir dille konuşulduğunda konuşmanın ana noktasını anlayabilir. Oldukça yavaş ve net

konuşulursa ilgi alanları ve mesleğine dair radyo ve TV yayınlarındaki temel bilgileri anlayabilir.

- B2: Bildiği konulardaki uzun konuşmaları ve sunumları, karmaşık gerekçelendirmeleri anlayabilir. Televizyondaki çoğu haber ve söyleşileri anlayabilir. Ölçülü bir dil kullanılırsa çoğu filmi anlayabilir.

- C1: Uzun konuşmaları, açıkça yapılandırılmamış ve ilişkiler açıkça belirtilmemiş olsa dahi takip edebilir. Televizyon yayınlarını ve filmleri fazla zorluk çekmeden anlayabilir.

- C2: İster canlı ister medyada konuşulan dili, hızlı konuşulsa dahi anlamada zorluk çekmez. Sadece aksanlara alışması vakit alabilir.

2.5.1.4. Konuşma Becerisi

Konuşma en genel haliyle ağızdan anlamlı sesler çıkarma eylemi olarak tanımlanabilir. Konuşma eylemini diğer bir üretici dil becerisi olan yazma eyleminden farklı kılan şey ifadelerin üretim biçimidir. Yazma eyleminde birey anlatmak istediklerini dil bilgisi kurallarına uyarak ve anlaşılır bir şekilde ifade etmek zorundayken dil bilgisi kuralları özellikle karşılıklı konuşma söz konusu olduğunda ikinci planda kalmaktadır. Konuşma eylemi kısa cümlelerle gerçekleştirilebilir. Hatta gerçekleştiği bağlama göre, konuşma eylemi kesik cümlelerden, bir kaç sözcükten ya da ünlem ifadelerinden bile ibaret olabilir. Konuşma eyleminde dil bilgisi ve karmaşık cümlelerin taşıdığı önemin yerini iletişimi sağlayacak mesajları iletmek almaktadır. Konuşma eyleminde muhatabınızın iletilerine yani size söylediği her türlü cümleye bağlama uygun, akıcı ve anlaşılır şekilde karşılık verebilmek gerekmektedir.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde konuşma becerisi için ‘karşılıklı konuşma’ ve ‘sözlü anlatım’ olarak iki alt kategori bulunmaktadır. Karşılıklı

konuşmaya ait kişisel değerlendirme kriterleri şunlardır (europass.cedefop.europa.eu, 29 Haziran 2017):

- A1: Muhatabının söylediklerini daha yavaş bir konuşma hızında yinelemesi ve söylemek istediklerini oluşturmada kendisine yardımcı olması şartıyla, basit biçimde iletişim kurabilir. O anki gereksinime veya çok tanıdık konulara ait basit sorular sorabilir ve cevap verebilir.

- A2: Bildiği konular ve etkinlikler hakkında doğrudan bilgi alışverişi gerektiren basit ve alışılmış işlerde iletişim kurabilir. Genellikle konuşmayı sürdürebilecek kadar anlamasa bile kısa sohbetlere katılabilir.

- B1: Dilin konuşulduğu ülkede seyahat ederken ortaya çıkabilecek pek çok durumla başa çıkabilir. Bildiği ve ilgi alanına giren veya günlük yaşama dair konularda hazırlık yapmadan konuşmalara katılabilir.

- B2: Öğrendiği dili anadili olarak konuşan kişiler ile anlaşmayı sağlayacak bir akıcılık ve doğallıkla iletişim kurabilir. Bildiği konulardaki tartışmalarda, kendi görüşlerini açıklayıp destekleyerek etkin bir rol oynayabilir.

- C1: Kullanacağı sözcükleri çok fazla aramadan, kendisini akıcı ve doğal bir şekilde ifade edebilir. Dili, toplumsal ve mesleki amaçlar için esnek ve etkili bir biçimde kullanabilir. Düşünce ve fikirlerini karşısındakilerin konuşmaları ile ilişkilendirebilir.

- C2: Hiç zorluk çekmeden her türlü konuşmaya katılabilir; deyimler ve konuşma diline ait ifadeleri anlayabilir. Kendisini açık bir şekilde ifade edebilir. Anlamdaki ince ayrıntıları kesin ve doğru bir biçimde vurgulayabilir. Bir sorunla karşılaştığında, geriye dönüp, insanların fark etmelerine fırsat vermeyecek bir ustalıkla ifadelerini yeniden yapılandırabilir.

Sözlü anlatıma ait kriterler ise şunlardır (europass.cedefop.europa.eu, 29 Haziran 2017):

- A1: Yaşadığı yeri ve tanıdığı insanları betimlemek için basit kalıpları ve tümceleri kullanabilir.

- A2: Basit bir dille ailesini ve diğer insanları, yaşam koşullarını, eğitim geçmişini ve son işini betimlemek için bir dizi kalıp ve tümceyi kullanabilir.

- B1: Deneyimlerini, hayallerini, umutlarını, isteklerini ve olayları betimlemek için çeşitli kalıpları yalın bir yoldan birbirine bağlayabilir. Düşünce ve planlara ilişkin açıklama ve nedenleri kısaca sıralayabilir. Bir öyküyü anlatabilir. Bir kitap ya da filmin konusunu aktarabilir ve izlenimlerini belirtebilir.

- B2: İlgi alanına giren çeşitli konularda açık ve ayrıntılı bilgi verebilir. Çeşitli seçeneklerin olumlu ve olumsuz yanlarını ortaya koyarak bir konu hakkında görüş bildirebilir.

- C1: Karmaşık konuları, alt temalarla bütünleştirerek, açık ve ayrıntılı bir biçimde betimleyebilir. Belirli bakış açıları geliştirip uygun bir sonuçla konuşmasını tamamlayabilir.

- C2: Her konuda bağlama uygun bir üslupla ve dinleyenin önemli noktaları ayırt edip anımsamasına yardımcı olacak şekilde konuşmasını etkili ve mantıklı bir biçimde yapılandırabilir. Açık, akıcı bir betimleme veya karşıt görüş sunabilir.

2.5.2. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni ve Dil Öğretiminde Kültürün Yeri

Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçe derslerine yönelik deneyimleri incelendiğinde derslerde kültürün yerine dair bulgulara ulaşılmıştır. Ayrıca derslerde kullanılan ders kitapları da Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde belirtilen kültürlerarası yaklaşıma göre hazırlanmıştır. Aynı sebepten ötürü derslerde kültür aktarımına katkı sağlaması adına çeşitli materyaller de kullanılmıştır. Bu sebeple Avrupa Ortak Başvuru Metninin dil öğretiminde kültüre verdiği önemin açıklanmasının faydalı olacağı düşünülmektedir.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni yabancı dil öğretimine yönelik öneriler sunarken bireyin o dilde iletişim kurmasını sağlamayı hedef almaktadır. Bireyin yabancı bir dilde sağlıklı iletişim kurabilmesi için temel dil becerilerine olduğu kadar o dilin kültürüne de hakim olması son derece önemlidir.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninin dil öğretiminde kültürün yerine dair bakış açısına geçmeden önce kültürün ne olduğunu tanımlamak faydalı olacaktır. "Kültür, toplum, insanoğlu, eğitim süreci ve kültürel muhteva gibi değişkenlerin ve bunlar arasındaki karmaşık ilişkilerin bir işlevidir" (Güvenç, 1994: 101) Goode, Sockalingam, Brown ve Jones'a göre (akt. Er, 2006: 2) "kültür, insan davranışı ve onu etkileyen düşünceleri, insanın iletişim becerisi, dili, inançları, değerleri, dini törenleri, toplumda üstlendiği çeşitli rolleri, içinden geldiği ırkı ve dini ve sosyal grup davranışlarından oluşur." Göçer (2012: 50), kültürü "bir milletin asırlar boyunca oluşturduğu yaşam tarzlarının kodlarını içine alan hafıza … milletin yüzyıllar boyunca ilgi, algı, tutum ve davranışlarla tezahür eden yaşam biçimi, maddi ve manevi değerler toplamı olup nesilden nesile bir miras" olarak tanımlar. Williams (1977: 63) kültürün arkaik kültür, geçerli kültür ve gelişen kültürün birbirleriyle olan ilişkisi şeklinde anlaşılabileceğini savunmaktadır. Crozet ve Liddicoat (1999: 114) bu üç yapıyı şu şekilde tanımlamaktadır:

- Arkaik kültür (Archaic culture): Atasözleri ve deyimler gibi geçmişin izlerini taşıyan ve artık güncel olmasalar dahi sembolik değeri olan kültür unsurları.

- Geçerli kültür (Residual culture): Hala geçerli olan, güncel davranış kalıpları. Örneğin, Türkiye'de sokakta birbirleri ile karşılaşan insanların hemen her zaman diğerini çaya ya da yemeğe davet etmesi meşhur 'Türk misafirperverliği' kavramının dışa vurumudur.

- Gelişen kültür (Emergent culture): Bir kültürün içinde yeni ortaya çıkan oluş ve düşünceler. Örneğin, Türkiye'de 'başkanlık' ile ilgili konuşmaların yaygınlaşması Türkiye'deki değişen siyasi yapıyı yansıtmaktadır.

Kültür; geçmişin sembolü olan deyimler, fıkralar gibi söz unsurları ile yiyecek, giysi gibi somut öğelerin yanı sıra toplumun yaşam tarzı, gündelik hayattaki gelenekler, töreler, alışkanlıklar, nezaket kuralları, dini inançlar ve toplumdaki değişimlere bağlı olarak yeni ortaya çıkan düşünceler gibi soyut ve fark edilmesi daha zor olan unsurları da içine alır.

Dil ise tüm bu kültürel unsurlardan etkilenmektedir. Çünkü dil ve kültür birbirini besleyen ve şekillendiren iki varlıktır. "Her kültürün ona kendi kimliğini kazandıran, kendine özgü bir dili vardır" (Bölükbaş ve Keskin, 2010: 225). "Dilin içinde kültürün bütün özellikleri ve tarihsel, toplumsal tüm birikimleri bulunur" (Bölükbaş ve Keskin, 2010: 225). Bir dilin ortaya çıkışı ve gelişimi o dili kullanan toplumla ve kültürle tamamen bağlantılıdır. Dilin içerisindeki sözcükler, deyimler o dilin kültürüne, geçmişine ve insanlarına ait mesajlar taşımaktadır. Aynı bağlamlar, aynı durumlar için farklı dillerde farklı söylemler geçerli ve doğru olabilmektedir. Kültür ve toplumun düşünce biçimi dile şekil verirken; dil de kültürü ve toplumun düşünce biçimini yansıtmaktadır.

Dil öğretimi ve öğrenimini kültür aktarımından soyutlayarak sadece dil bilgisi kuralları ile sözcük bilgisinden ibaret düşünmek yanlış, hatta imkansızdır. Öğrenilen

yabancı dile ait kültürel değerleri tanımamak bireyin gerçek hayatta pek çok durumda iletişim sorunu yaşamasına neden olacaktır. Birey, dilini öğrendiği toplumun kültürel değerlerini öğrenmez ise farkında olmadan o dili konuşan kişilerle iletişim kurduğu bazı durumlarda farkında olmadan muhatabına saygısızlık edebilir, muhatabını yanlış anlayabilir veya kendisi yanlış anlaşılabilir. Hatta iletişimin kısmen ya da tamamen kopması dahi mümkün olabilir.

İletişimde yaşanabilecek olumsuzlukların önüne geçebilmek için öğrencilerde İngilizce karşılığı intercultural competence olan kültürlerarası yetinin sağlanması gerekir. Kültürlerarası yetiye göre ikinci dil temel olarak kültürel bağlamlar içinde kullanılmak için öğrenilir. (Crozet ve Liddicoat, 1999: 113). OBM'ye göre (Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 105) kültürlerarası farkındalık, bireyin kendi ülkesinin kültürü ile dilini öğrendiği hedef kültür arasındaki farklar ve benzerlikler hakkında bilgiye, farkındalığa ve anlayışa sahip olmasıdır. Ayrıca OBM'ye göre kültürlerarası beceriler ve uzmanlık alan bilgisi şu noktaları içerir (Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 107):

- Kaynak kültür ve hedef kültürü birbiriyle ilişkilendirebilme becerisi,
- Kültürel duyarlılık ve diğer kültürlerden insanlarla ilişki kurmada gerek duyulan stratejileri saptayabilme ve çeşitli stratejileri kullanabilme becerisi,
- Kaynak kültür ve hedef kültür arasında kültürel aracılık rolünü yerine getirebilme, kültürlerarası çatışma ve yanlış anlamanın üstesinden gelebilme becerisi,
- Günlük ilişkilerin üstesinden gelebilme becerisi.

Dil öğreniminin esas hedefinin bireylerin dilini öğrendiği kişilerle her türlü bağlamda ve yanlış anlaşılmalardan uzak, kültürel farklılıklara empatiyle yaklaştıkları sağlıklı bir iletişim kurmaları olduğu söylenebilir. Bu sayede yabancı dil öğrenen bireyler daha evrensel ve barışçı bir dünya görüşüne kavuşurlar.

Yabancı dil öğrenme sebeplerinden biri daha önceki bölümlerde de belirtildiği üzere bireyin kişisel gelişimine katkıda bulunmak ve dünya görüşünü artırmaktır. "Kültürlerarası yaklaşımda, dil eğitiminin temel amacı, dil ve kültür

farklılıkları konusundaki deneyimlerin zenginleştirilmesi sonucunda öğrenenin tüm kişiliğinin gelişimini ve kimlik bilincini artırmaktır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: 1).

Avrupa Konseyi dil politikasının amaç ve hedefleri arasında "Avrupa hareketliliğini arttırmak, ortak anlayış ve işbirliğini güçlendirmek, önyargı ve ayrımcılığın üstesinden gelebilmek için, farklı anadile sahip Avrupalılar arasında iletişim ve etkileşimin kolaylaştırılması" bulunmaktadır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 2). Öğrenilen yabancı dilin kültürünün tanıtılması; toplumlar arasındaki uzlaşıyı, saygı ve sevgi ortamını güçlendirmek, ön yargıları ortadan kaldırmak ve daha barışçıl bir ortam yaratmak adına son derece önemlidir. Bu nedenle kültürel değerlerin yabancı dil derslerinin vazgeçilmez bir parçası olduğu söylenebilir.

2.6. İlgili Yayınlar ve Çalışmalar

Bu bölümde, buradaki tez çalışması ile ilgili olduğu düşünülen yabancı dil öğretimi alanına ait akademik çalışmalardan bahsedilmektedir. Tezin araştırma konusu ile bağlantılı olduğu gerekçesi ile hem İngilizce öğretimi alanına ait araştırmalardan hem de yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanındaki çalışmalardan söz edilecektir.

Öncelikle, yabancı dil olarak Türkçe Öğretimi alanına ait araştırmalar aşağıda sunulmaktadır.

Sibirya'da Türkçe öğrenen 2000 öğrenci üzerinde yapılan araştırmada öğrencilerin "Türk firmalarında çalışma isteği, Türkiye'ye yerleşme veya orada yaşama isteği, arkadaş-dost ilişkileri, Türkoloji alanında uzmanlaşma isteği, yeni bir dil öğrenme isteği, fantezi olarak" gibi nedenlerle Türkçe öğrendikleri bulgusuna ulaşılmıştır (Aydın, 2000).

Alkaç'ın (2001) *İspanya'da Türkçe Öğretimi Güncel Durum ve Yöntemsel Uygulamalar* adlı çalışmasına göre, Madrid Complutense Üniversitesinde İslam Dilleri çerçevesinde verilen Türkçe derslerine yönelik öğrenci ilgisinin en büyük sebebi lisans dönemleri boyunca Arap dili ve edebiyatı gören öğrenciler için tekdüzelikten sıyrılarak yeni bir ufuk açma imkanı vermesidir. Bu sebeple dersi alan öğrencilerin Türkiye ve Türk dili hakkında hiç bir ön bilgisi bulunmamasına rağmen akademik merakı vardır. Türkçeye olan ilginin ikinci ve daha az rastlanan nedeni ise öğrencilerin kendilerinin ya da yakınlarının Türkiye'de bulunup olumlu izlenimlerinin olmasıdır. Bu grupta yer alan öğrencilerin görüşleri ise Türkiye'nin çok modern görünümler sunan karmaşık bir ülke olduğu yönündedir ve bu gruptaki öğrenciler Türkiye'ye yönelik kabataslak etiketlendirmelere karşı çıkmaktadırlar. Öğrenciler Türk dilinin özelliklerinin yanı sıra kültürünü ve yaşam biçimini öğrenme konusunda ilgilidirler ve derslerde bu konulara değinilmesi güdülenmede olumlu yönde etkili olmaktadır. Ayrıca bazı öğrencilerin Türkçeyi mesleki amaçlarla öğrendikleri için mesleki terimlerin ve konuların işlenmesine yönelik beklentilerinin olduğu da görülmektedir. Türkçe öğrenmek öğrencilerde Türkiye'ye gitme ve Türklerle tanışma isteği uyandırmaktadır. Ancak, kültürel amaçlara yönelik görsel-işitsel malzeme bulunamayışı ve haftada 3 saatle sınırlı öğretim süresi bu programın olumsuz özelliklerindendir.

Çek Cumhuriyeti'nde Türkçe Öğrenimi adlı, Lanĕ'ye (2001) ait araştırma, Çek Cumhuriyeti'nde Prag Devlet Dil Okulunda verilen Türkçe öğretiminde öğrencilerin kursa devam düzeylerini ve öğrencilerin kursa dair görüşlerini ele almaktadır. Kursa yazıldıktan sonra devamsızlıkların olduğu ve ikinci sınıfa devam etmek isteyenlerin sayısında ciddi bir düşüş yaşandığı görülmekte; kursa devam etmekteki bu düşüş Türkçenin yapısının Çek öğrencilere zor gelmesi, öğrencilerin Türkçe öğrenme sebepleri ve kurstan beklentileri ile açıklanmaktadır. Kursa kaydolan öğrencilerin yalnızca bir kaçının pratik ihtiyaçlarını karşılayabilmekten öte Türkçeye ciddi bir ilgi duyduğu bilgisi paylaşılmaktadır. Ciddi ilgi gösteren öğrenciler arasında üniversitede Türkçe okumak, tercümanlık ruhsatı almak için sınava girmek isteyenler bulunmaktadır. Öğrencilerin öğretim programından

beklentilerinin, karşılaştıkları sorunların ve dil öğrenme sebeplerinin motivasyonu ciddi şekilde etkileyebildiği görülmektedir.

Aral'ın (2001) *Paris'te Racine Lisesinde Yabancı Dil Olarak Okutulan Türkçe Eğitiminin Konumu, Uygulamaları ve Karşılaşılan Sorunlar* adlı hem Fransız kökenli hem de Türk göçmen ailelerin çocuklarının katıldığı seçmeli Türkçe dersleri ile ilgili çalışmasına göre; Türk göçmen ailelerden gelen öğrenciler Türkçe dersini anadilleri olmasının etkisiyle esas olarak notlarını yükseltmek için seçiyor olsalar da derslerde gerçek bir motivasyon, ilgi ve devamlılık gözlenmektedir. Ailelerin eğitim durumu ve öğrencilerin anadili öğrenmeye karşı olan tutumları Türkçe öğrenimi üzerinde etkili olmaktadır. Öğrenciler günlük düzeyde Türkçeyi anadili olarak kullanabiliyor olsalar dahi gazete, makale gibi metinleri anlamakta veya düşüncelerini yazılı ifade etmedeki yeterliliklerinin düşük kaldığı gözlenmiştir. İnternet, uydu TV gibi iletişim araçlarının yaygınlaşması ise Türkçe öğrenimini ilerletmeleri için yardımcı olmuştur.

Yıldız (2004), *Evaluation of the Turkish Language Teaching Program for Foreigners at Minsk State Linguistic University in Belarus: A Case Study* adlı Beyaz Rusya Minsk Devlet Dilbilim Üniversitesinde Türkçe programlarının iyileştirilmesini amaçlayan doktora tezi çalışmasında; az mevcutlu sınıfların öğrenci başarısını olumlu yönde etkilediği, öğrencilerin Türkçeyi gönüllü olarak ve daha iyi bir kariyer ve gelecek için öğrendikleri, farklı fakültelerden öğrencilerin Türkçe derslerinin işlenişi ile ilgili farklı beklentileri olduğu, ders kitabını motive edici bulmadıkları gibi sonuçlara ulaşılmıştır.

Batı Avrupa'da Anadili ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminin durumuna dair Yağmur tarafından yapılan *Batı Avrupa'da Türkçe Öğretiminin Sorunları ve Çözüm Önerileri* (2006) ve *Batı Avrupa'da Uygulanan Dil Politikaları Kapsamında Türkçe Öğretiminin Değerlendirilmesi* (2010) adlı çalışmalara göre, göçmenlerin anadili eğitimine yönelik Avrupa Birliği dil politikaları ile bu politikalara yönelik uygulamaları örtüşmemektedir. Bu durum Avrupa'da yaşayan Türk asıllı öğrencilerin Türkçe gelişimini ve akademik başarılarını olumsuz yönde

etkilemektedir. Batı Avrupa'daki Türkçe öğretimi Türkiye'deki Türkçe öğretiminden farklı olmalıdır (Yağmur, 2006 : 28). Türkçe yabancı dil derslerine Alman ve Hollanda kökenli öğrencilerin ilgili olduğunu fakat Türkçe öğretiminin geleceğini garanti altına almak için nitelikli öğretmen ve malzeme ihtiyacının son derece önemli olduğunun altını çizmektedir (Yağmur, 2006: 39). Türkçe'nin 12-17 yaş grubuna yabancı dil olarak öğretimi için acil olarak uygun öğretim malzemesi sağlanmadığı takdirde yakın gelecekte bu uygulama başarısızlık gerekçesiyle son bulacaktır (Yağmur, 2006: 27).

Açık (2008), *Türkiye'de Yabancılara Türkçe Öğretilirken Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri* adlı makalesinde Ankara, Gazi ve Ege Üniversitesi TÖMER öğrencileri ile yaptığı çalışmada öğrencilerin %98'inin Türkiye'de öğrenim görmek için Türkiye Türkçesi öğrendiğini tespit etmiştir. Açık (A.e.), "TÖMER'lerde genel olarak öğrencilerin; anlama yeteneği, dil öğrenme becerisi, öğrenme yöntemi, öğretmene karşı tutumu, yaşı, kişiliği, anadili, edindiği eğitim ve kültür düzeyi, öğrendiği dile ve bu dili konuşan toplumsal gruba ve kültüre karşı tutumu üzerinde durulmadan eğitim-öğretim yapıldığını" ve bu durumun bazı öğrenme zorluklarına sebep olduğunu belirtmektedir. Karşılaşılan öğrenme zorlukları sıklık sırasına göre yazma, konuşma, anlama, okuma becerilerine yöneliktir. Yazma hataları en çok alfabe farklılıklarından kaynaklıdır. Yazarken bazı harflerin gösterilmemesi ya da yanlış harflerin kullanılması gibi hataların yaşandığı görülmüştür. Yazmaya yönelik diğer hatalar ise Türkçenin sondan eklemeli yapısı, ses uyumları ve hal ekleri ile ilgilidir. Konuşmada ise "ğ, o, u, ı" seslerinin sesletiminde zorlukların yaşandığı ifade edilmiştir. Anlamada ise yalancı eşdeğerlik olarak ifade edilen yazılışları aynı fakat anlamları farklı olan sözcük ve eklerin Türkiye Türkçesini anlamada zorluklara neden olduğu paylaşılmıştır. Okuma becerisine yönelik olarak öğrencilere yaşlarına ve seviyelerine uygun okuma materyallerinin oluşturulmasının gerekliliğine vurgu yapılmıştır. Bunların dışında yöneticilere yönelik olarak Türkçe derslerinin saatlerinin arttırılmasının eğitimin başarısına olumlu etki edeceğine değinilmiştir. Okutmanların öğrencilerin değerlerine karşı hoşgörülü davrandıklarının belirlenmiş olmasına karşın bazı öğrenciler sahip oldukları değer yargılarının ve sistemin okutmanlar tarafından

küçümsendiğini paylaşmışlardır. Ayrıca derslerde farklı yöntemler kullanan okutmanların oranının %44'te kaldığına ve okutmanların %54'ünün alanında yeterli görüldüğüne dikkat çekilmektedir. Ders kitabı dışında malzeme kullanma oranının ise %37 ile sınırlı kaldığı paylaşılmıştır.

Yelok ve Büyükikiz'e ait (2009), *Türkçe Öğrenen Yabancıların Okuma Sırasında Yaptıkları Hatalar Üzerine Tespitler* adlı çalışmada, katılımcı öğrencilerin seslendirmede en çok "ö" sesinde hata yaptıkları anlaşılmıştır. Bunun haricinde yapılan seslendirme hataları sıklık sırasına göre "ü, ı, j, a" seslerinin sesletiminde yaşanmaktadır. Araştırmada, bir dili diğer dillerden ayıran en önemli özelliklerden birinin dilin ses yapısı olduğu, bu nedenle, öğrencilerin kendi dillerine ait alfabenin ve alfabeye ait ses özelliklerinin bilinmesinin ve yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde Türkçe seslerin seslendirilişinin öğrencilere kavratılmasının önemi vurgulanmaktadır.

Karababa (2009), *Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretimi ve Karşılaşılan Sorunlar* başlıklı nitel çalışmasında öğretim programları ve öğretim ortamlarına ilişkin sorunlar ile öğrencilerin karşılaştıkları sorunlara değinmektedir. Karababa'ya göre, öğretim programlarına ait temel sorun, dil bilgisini işlevsel ve kapsamlı olarak açıklayan materyallerin yetersiz olmasıdır. Öğretim ortamlarına ilişkin yaşanan sorunların ise hedef kitlenin gereksinimlerine, çeşitliliğine ve düzeyine uygun öğretim ortamlarının oluşturulmasında yetersiz kalınmasından kaynaklandığı belirlenmiştir. Bunun nedeni olarak da lisans ve yüksek lisans öğretim programlarında "çok dilli çok kültürlü" öğrenme ortamlarının özelliklerine ilişkin derslerin olmaması gösterilmiştir. Öğrencilerin karşılaştıkları sorunlar ise kendi içinde gruplandırılmıştır. Sesletime ait sorunların öğrencilerin kendi dillerindeki alfabenin ve seslerin farklılığından kaynaklandığı anlaşılmıştır. Biçimbilgisi bağlamında ise öğrencilerin ad durum eklerine yönelik sorunlar yaşadığı belirlenmiştir. Ad durum eklerinin kullanımında yaşanan zorlukların yol açtığı bir diğer sorun ise tümce kuruluşuna yöneliktir. Ayrıca özne-yüklem uyumuyla ilgili de sorunların yaşandığı tespit edilmiştir. Araştırmacı, dil bilgisi öğretmenin öğrencilerin o dili etkin bir şekilde kullanmaya yeterli olmadığının altını çizmektedir.

Araştırmada son olarak anlam bilgisi bağlamında, Türkçedeki kalıplaşmış ifadelerin çokluğundan ve öğrencilerin anadilinde bu ifadelerin karşılığı olmadığından ve bunların öğretimine önem verilmesi gerektiğinden söz edilmektedir.

Mavaşoğlu ve Tüm (2010), *Türkçenin Yabancı Dil (TYD) Olarak Öğretiminde Çukurova Üniversitesinin Uygulamaları, Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri* adlı araştırmalarında Türkçeden kaynaklanan sorunları; Türkçenin farklı söz dizimi, ad durum eklerinin kullanımı ve "ğ, c" gibi harflerin sesletimi olarak belirtmektedirler. Ayrıca kurumlardan kaynaklanan sorunların olduğunu, bunların; Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini kurumların sahiplenememesi veya hangi kurumun sahipleneceği konusunda belirsizlik yaşandığını vurgulamışlardır. Diğer bir nokta ise öğretim programından kaynaklı sorunlardır ve öğretim programlarının öğrencilerin ihtiyaçlarına cevap verememesi, programı yapan kurumların öğrenci ihtiyaçlarını göz ardı etmesi şeklinde sıralanmaktadır. Ayrıca program hazırlayıcıların deneyimli ve donanımlı olması gerektiğinin altı çizilmektedir. Öğretim elemanı kaynaklı sorunlar olarak; öğretmenin öğretilen dil ve kültür konusunda öğrenci ihtiyaçlarını öngörememesi, öğrencilerle iletişim kuracak aradil konusunda yetersiz kalması ve öğrencilerin anadilinin özellikleri hakkında yetersiz bilgi sahibi olması, dilin öğretileceği ülkenin eğitim sistemi hakkında habersiz olunması veya iki ülkenin eğitim sisteminin ve kültürünün birbirinden farklı olması, öğretmenlerin uyguladıkları dil öğretim yöntemleri ve ders araçlarının işe yaramaması olarak saptanmıştır. Öğretim araçlarına ilişkin sorunlar; kullanılan dil öğretim araçlarının öğrenci ihtiyacına cevap vermemesi ve Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine uygun yöntemlerle ve içerikle hazırlanmamasıdır. Öğrenci kaynaklı sorunlara gelindiğinde, çok kültürlü ortamda öğrenci ve öğretmenin ortak paydada buluşamaması, Türkçe ve öğrencilerin anadillerinin farklı dil ailelerinden gelmesi, alfabelerin farklılık göstermesi, öğrencilerin Türkçedeki ekleri doğru kullanamaması, kaynak dil ve hedef dil arasındaki sözcüklerin birbirine benzemeyişi veya çağrışım yapmaması ve bu durumun öğrencilerde dili öğrenmeye karşı isteksizlik uyandırması biçimindedir.

Kara (2010: 419), *Oyunlarla Yabancılara Türkçe Öğretimi* adlı makalesinde oyunların öğrenme sürecini hızlandırdığı, kolaylaştırdığı ve zevkli hale getirdiği; öğrenciler arasındaki sevgi, paylaşma, arkadaşlık duygularını geliştirdiği sosyalleşmeyi olumlu yönde etkilediği görülmüştür. Bunların yanı sıra, oyunların temel dil becerileri kullanımını, sözcük dağarcığını ve dil bilgisini geliştirdiği tespit edilmiştir. Ayrıca oyunların öğrenciyi öğrenme sürecine aktif olarak kattığı ve dersleri öğretmen merkezli olmaktan çıkardığının altı çizilmektedir.

Gürsoy ve Arslan (2011: 184) *Eğitsel Oyunlar ve Etkinliklerle Yabancılara Türkçe Öğretim Yöntemi* adlı makalelerinde öğrencilerin duyu organlarını harekete geçirme özelliği taşıdığı için etkinliklerin ve oyunların dil öğretiminde önemli bir yer tuttuğuna ve derslerde kullanılması gerektiğine vurgu yapmaktadırlar. Çalışmada, oyunların ve etkinliklerin öğretimi sıkıcı olmaktan kurtardığı; dersleri öğretmen merkezli olmaktan çıkarıp öğrencinin derste aktif rol almasını sağladığı söylenmektedir. Bunun yanı sıra, yabancı dil olarak Türkçe öğretim kitaplarında eğitsel oyunlara ve etkinliklere fazla yer verilmediği ve derslerde bu tür uygulamaların öğretmenlerin bireysel ilgi ve becerilerine bağlı kalarak gerçekleştiğine dikkat çekilmektedir.

Bölükbaş (2011), *Arap Öğrencilerin Türkçe Yazılı Anlatım Becerilerinin Değerlendirilmesi* isimli çalışmasında yazım yanlışlarının büyük bölümünün olumsuz aktarımdan kaynaklandığını vurgulamaktadır. Diğer bir deyişle, öğrencilerin anadillerine ait özelliklerin Türkçe öğrenimine olumsuz etki ettiği söylenmektedir. Öğrencilerin; ad durum ekleri, zamanlar, iyelik ekleri, söz dizimi, ad tamlamaları, sözcük seçimi, yazım konularında çeşitli hatalar yaptıkları görülmektedir.

Avrupa'da Türkoloji Öğrenimi Gören Öğrencilerin Türk Dili, Edebiyatı ve Kültürüne İlişkin Görüşleri: Fransa INALCO Örneği adlı araştırmada Paris Doğu Dilleri ve Medeniyetleri Enstitüsü Avrasya Türklük Araştırmaları Bölümü'nde Avrupa'da Türkoloji öğrencilerinin görüşlerini inceleyen Çetin ve Eskimen (2012) öğrencilerin Türk diline, kültürüne, tarihine olan ilgi ve sevgi, evlilik gibi ailevi

sebepler, Türkiye'de çalışmak gibi sebeplerle bu bölümü tercih ettiklerini, ayrıca bir çok öğrencinin bölüme girmeden önce Türkiye ile ilişkileri olduğunu belirtmiştir. Bölüme girdikten sonra Türkiye ile ilgili olarak öğrenci görüşleri genellikle değişmemekle birlikte olumludur. Bunun yanı sıra, Türk asıllı olmayan öğrenciler geleceğe yönelik olarak Türkiye ile uluslararası ticaret yapmak veya Fransa'da Türkiye ile ilgili çalışmak gibi planları olduğunu söylemişlerdir.

Çangal'ın (2013) *Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: Bosna Hersek Örneği* adlı yüksek lisans tezi çalışmasında, öğrencilerin dil öğrenme ihtiyaçları önem sırasına göre ticaret yapmak, eğitim ve iş imkanı, bireysel ilgi ve ihtiyaçlar, sınıf içi iletişim kurma olarak tespit edilirken; Jilta (2016) tarafından Kosova'da yapılan çalışmanın aksine dil öğrenmeye duyulan ihtiyaç ile eğitim düzeyi arasında anlamlı bir ilişki bulunamamıştır.

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Programı İle İlgili Okutman Ve Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi (Kan, Sülüşoğlu, Demirel, 2013) adlı araştırmanın sonuçlarına bakıldığında; öğrencilerin neredeyse tamamı en çok konuşma becerisini geliştirmekte zorlandıklarını belirtmektedir. Okutmanlar da en çok öğrencilerin konuşma becerilerini geliştirmekte zorlandıklarını söylemektedir. Ayrıca öğrencilerin; derslerde konuşmaya daha çok yer verilmesi, öğretmenin dersi Türkçe anlatması, öğrencilerin derslerde diğer öğrencilerle iletişim kurmalarının sağlanması, öğrencilerin derslerde aktif olmalarının sağlanması, sesletim ve tonlama konusunun ayrıca üzerinde durulması gerektiği yönünde düşünceleri olduğu görülmektedir.

Emiroğlu (2013), *Türkçe Öğrenen Yabancı Öğrencilerin Yazılı Anlatımlarında Türkçenin Dil Bilgisi ve Yazım Özellikleriyle İlgili Karşılaştığı Zorluklar* başlıklı makalesinde öğrencilerin en çok zorlandıkları alanın ses bilgisi olduğunu belirlemiştir. Öğrencilerin mecaz, soyut anlam, ikileme ve atasözleri gibi konuları başarılı şekilde kullandıkları ancak fiillerde çatı, fiilimsiler, birleşik zamanlı eylemlerin çekimlerinde çok zorlandıkları görülmektedir. Eklerin kullanımı konusunda ise öğrencilerin orta düzey başarı sergiledikleri görülmektedir. Şahıs

ekleri, iyelik ekleri, yapım ekleri ve ek fiil eklerinde sorunlar olduğu anlaşılmaktadır. Ayrıca yazım kurallarında da çeşitli zorluklar yaşadıkları ortaya çıkmıştır.

Özbay ve Melanlıoğlu'nun (2013: 18) *Türkçe Öğrenen Yabancıların Sözlük Kullanma Becerileri Üzerine Bir Araştırma* adlı makalelerinde, öğrencilerin yaklaşık yüzde 20'si sözlük kullanırken zorluk yaşadığını dile getirmiştir. Yaşanan zorluklar; kullanılan sözlüğün kalınlığı, Türkçe alfabeye yeteri kadar hakimiyetin gelişmemesi, sözlükteki kelimelerin çevirisinin öğrencinin anadilinde bir anlam taşımaması ve sözcüklerin hedef dildeki doğru karşılığının verilememesi sorunlarından kaynaklanmaktadır.

Şengül (2014), *Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Alfabe Sorunu* adlı çalışmasında, öğrencilerde Türk alfabesindeki harflere ve seslere alışma sürecinin öğrencilerin uyruklarına bağlı olarak değişiklik gösterdiği fark edilmiştir. Arap alfabesi kullanan yabancı dil olarak Türkçe öğrencilerinin Türkçedeki ünlüleri bazen kullanmadıklarını bazen de birbirinin yerine kullandıkları bunun da Arap alfabesinde 3 sesli harf bulunmasından kaynaklandığı belirtilmiştir. Ayrıca Azeri öğrencilerin "ı, i, u, ü, o, ö" seslerinde sorun yaşamalarının nedeninin fonetik farklılıklara uyum sağlayamamaları olabileceği ifade edilmiştir. Alfabeyle ilgili olarak diğer yaşanan sorunların sebepleri olarak Türkçedeki bazı harflere ait seslerin öğrencilerin kendi dillerinde olmayışı ve Türkçeye has seslerin ve harflerin varlığı gösterilmektedir.

Balaban (2014), *Arnavutluk'ta Türkçe Öğretimi ve Arnavutların Türkçe Öğrenme Sebepleri* adlı çalışmasında, Arnavutluk'ta Arnavutların Türkçe öğrenme sebepleri üzerine yaptığı araştırmasında Türkçe öğrenme sebeplerini Türkiye ile ticaret yapmak, iş bulmak, eğitim, dini öğrenmek amacıyla yükseköğrenimde Türkiye'ye gitmek, ortak değerlerin etkisiyle Türkçe öğrenmek, Arnavutluk'taki Türk okullarına gidebilmek, Türk dizilerinin etkisiyle Türkçe öğrenmek, Türkçe-Arnavutça dilleri arasında edebi çeviriler yapmak için Türkçe öğrenmek, Türkiye'de yaşamak istemek, hobi olarak Türkçe öğrenmek şeklinde belirtmiştir.

Tatar Kırılmış'ın (2014) *Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarına Dair Bir Deneme* adlı çalışmasına göre, Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarının son 30 yıl içinde giderek azalmasını ele alan bir makalede üniversitelerin maddi sorunlarının etkisinin yanı sıra bir başka sebep ilgi çekicidir. İngilizcenin dünya çapında bir iletişim dili haline gelmesi öğrencilerde farklı diller öğrenmeye olan ilgiyi azaltmakta ve yabancı dil öğrenimine ilgisi olanlar da Arapça veya Çince gibi daha geniş coğrafyalarda etkili olan dillere yönelmektedir.

Yılmaz'a ait (2014) *An Investigation Into Students' Turkish Language Needs at Jagiellonian University in Poland* adlı araştırmada, Polonya Jagiellonian Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencilerinin çoğunluğu Türkçeyi hedef dilde yeterlilik kazanabilmek ve Türk kültürünü tanımak için öğrendiklerini, Türkçeyi öğrenmesi zor bir dil olarak görmediklerini, en çok geliştirmek istedikleri iletişim becerilerinin dinleme ve konuşma olduğunu fakat ders kitabının yazma becerisi için faydalı olmasına rağmen dinleme, konuşma becerileri ya da dil bilgisi için yeterli olmadığını düşündüklerini belirtmişlerdir.

Tüm (2014), *Çok Uluslu Sınıflarda Yabancı Dil Türkçe Öğretiminde Karşılaşılan Sesletim Sorunları* başlıklı araştırmasında sesbirimlerin doğru ve akıcı sesletiminde zorluk çekildiğinden ve özellikle öğrencilerin anadilindeki alfabelerinde var olan bazı harflerin sesletiminin Türkçede farklı olmasının veya kendi dillerinde var olmayan harflerin Türkçedeki sesletiminin olmasının iletişim ile ilgili sorunlara neden olduğu belirlenmiştir. Ayrıca, Türkçe sözcüklerin sesletimini uluslararası sesletim sembolleriyle açıklayan sözlük, ders kitabı gibi kaynakların yetersizliğine vurgu yapılmıştır. Öğrencilerin sesletim problemlerine yönelik tutumlarında ise Türkçe sözcüklerin sesletimini bir resim ya da imge ile ilişkilendirenlerin, Türkçe film ve dizileri seyredenlerin, Türkçe konuşan insanların söylediklerini tahmin etmeye çalışanların, hata yapma korkusuna rağmen Türkçe konuşmaya çalışanların oranının %25 olduğu görülmüştür.

İbili'nin (2015) *Selanik Aristoteles Üniversitesindeki Öğrencilerin Yabancı Dil Olarak Türkçeyi Öğrenmeye Karşı Tutum ve Motivasyonlarının Araştırılması*

adlı yüksek lisans tezi için 145 öğrenci ile yapılan araştırmaya göre, öğrencilerin ailelerinin çocuklarının Türkçe öğrenmelerine karşı tutumlarının ne olumlu ne olumsuz olduğu görülmektedir. Ebeveynlerin bir bölümü çocuklarının Türkçe öğrenmelerinin yararlı olacağını düşünürken bir bölümü ise çocuklarının Türkçe öğrenmelerinin onlara bir faydası olmayacağını düşünmektedir. Ayrıca öğrencilerin Türkçeyi öğrenme sebepleri arasında iş bulma, kendini ifade etme, Türkçenin farklı ülkelerde konuşulması gibi nedenlerin düşük olduğu bunun yerine kendini tatmin etme, yeni bir dil öğrenmek gibi içsel motivasyonlarının yüksek olduğu ortaya çıkmıştır. Öğrencilerin Türkçe konuşulan bir okulda okumak istediği, Türkçeyi sevdiği, Türkçe film, müzik, kitap ve dergilere ilgi duyduğu ve almak istediği, yabancı arkadaşlar edinmek, dünyada olan gelişmeleri rahatça takip edebilmek istedikleri görülmüştür. Ayrıca Türkçenin ileride işlerine yarayacağını düşünmekte ve gelecekte Türkçe konuşulan bir ülkede yaşamak istemektedirler. Öğrenci motivasyonunu artıran dış motivasyon unsurları iş bulma, daha bilgili bir insan olma, çok para kazanma gibi düşüncelerdir. Diğer taraftan, aile, arkadaş ve iş konuları öğrencilerin motivasyonunu azaltmaktadır. Türkçe derslerinin zorunlu olmaması Türkçe öğrenmeye karşı motivasyonu düşürmektedir. Bu çalışmada öğrencilerin Türkçeye, Türk kültürüne ve Türkçe derslerine ait görüşlerine de değinilmiştir. Öğrenciler Türkçeyi öğrenmesi zor ama zevkli, kibar, kulağa hoş gelen bir dil olarak görmektedirler. Aynı zamanda, Türkçe öğrenmenin ilgi çekici ama aynı zamanda çok zaman isteyen bir uğraş olduğunu düşünmektedirler. Öğrenciler Türk halkına yönelik görüşleri; modern, çalışkan, zeki, kültürlü, güvenilir ve barışçıl olduğu yönündedir. birbirleri hakkında olumlu düşünmelerinin nedeni iki toplum arasında akrabalık ve komşuluk ilişkileri bulunduğu için birbirlerini çok iyi tanımalarından kaynaklanmaktadır. Türkçe öğretmenlerinin tutumları ise Türkçe öğrenmeleri üzerinde olumlu yönde etkili olmaktadır.

Demir ve Güleç'in (2015) *ABD Uyruklu Öğrencilerin A1 Düzeyinde Türkçe Ünlü Sesletiminde Karşılaştıkları Sorunlar, Koç Üniversitesi Örneği* adlı çalışmalarında, öğrencilerin en çok "i, o, ü" ünlülerinin sesletiminde ve yazımında sorun yaşadıkları tespit edilmiştir. İngilizcede bu sesbirimlerin olmayışından ötürü öğrencilerin bu sesleri anlayamadıkları veya İngilizcede var olan ünlüleri bu

ünlülerin yerine kullandıkları anlaşılmıştır. Diğer taraftan, bu ünlülerin sesletiminde ve yazımında başarılı olan öğrencilerin ise ikinci ya da üçüncü dil olarak İspanyolca, Fransızca, Almanca bildikleri görülmüştür. Öğrencilerin bu dillerden faydalanarak Türkçedeki bu ünlüleri doğru kullanmış olabilecekleri düşünülmektedir.

Yılmaz'ın (2015) *Tokat GOÜ TÖMER'de Türkçe Öğrenen Öğrencilerin Yazım Alanında Yaptıkları Hatalar* adlı çalışmasında öğrencilerin alfabeyi doğru kullanma, hal, ilgi, iyelik, kip ve çoğul eklerinin kullanımında, bazı noktalama işaretlerinin kullanımında ve sözcüklerin Türkçe karşılığını bulup hatırlama konularında hatalar yaptıkları gözlemlenmiştir.

Şen ve Boylu'ya ait (2015) *Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenen İranlı Öğrencilerin Konuşma Kaygılarının Değerlendirilmesi* adlı çalışmada yabancı dil olarak Türkçe öğrenen İranlı öğrencilerin Türkçe konuşurken kaygı duydukları ancak bu kaygının düşük olduğu sonucuna varılmıştır. İranlı öğrencilerin konuşma kaygıları ile yaş, cinsiyet, eğitim durumu, kur düzeyi, Türkçe yayın yapan televizyon kanallarını günlük izleme sıklığı, günlük Türkçe müzik dinleme sıklığı arasında anlamlı bir ilişki görülmezken anadili Türkçe olan biriyle günde 1 saatten fazla Türkçe konuşmanın konuşma kaygısının azalmasında etkili olduğu düşünülmektedir.

Karazeybek (2016) *Arnavutluk–İşkodra'da Türkçe Öğretiminin Dünü, Bugünü ve Geleceği* adlı araştırmasında Arnavutluk'ta öğrencilerin Türkçe öğrenme sebeplerini ve öğretim sürecinde yaşanan güçlükleri incelemiş ve öğrencilerin çoğunluğunun kendi kültürlerine yakın gördükleri ve daha yakından tanımak istedikleri için Türkçe öğrenmeye başladıklarını tespit etmiştir. Özellikle kadın öğrencilerin Türk dizilerinden daha fazla etkilendiğini ve kültürel özelliklerin erkeklere oranla daha fazla ilgilerini çektiklerini belirtmiştir. İkinci en önemli sebep olarak ise öğrencilerin Türkiye'de eğitim almak istemeleridir. Kursa daha çok lise düzeyinde öğrenciler katılmakta ve Türkiye'de üniversite okuyup iş bulmak istemektedirler. Ayrıca, Türk dizilerini izlemelerinin Türkçe öğrenmelerine yardımcı olduğu ve Türkçeyi ders dışında kullanma imkanlarının sınırlı olmasının iletişimsel becerilerin gelişimini olumsuz yönde etkilediği katılımcılar tarafından belirtilmiştir.

Jilta'ya ait (2016) *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Öğrenene Yönelik Dil İhtiyaç Analizi: Kosova Örneği* adlı yüksek lisans tezi çalışmasında, Kosova'da Yunus Emre Enstitüsü'ne ait Türk Kültür Merkezlerinde öğrenim gören öğrencilerin Türkçe öğrenme ihtiyaçları ticaret, eğitim ve iş imkanı, bireysel ilgi ve ihtiyaçlar ile sınıf içi iletişim olarak saptanmıştır. Yaş, cinsiyet, kur seviyesi ve çalışma durumunun Türkçe öğrenme ihtiyacı üzerinde bir etkisi saptanmazken, eğitim ve iş imkanı etkenleri bağlamında üniversite mezunu olan öğrencilerin ilköğretim mezunlarına göre dil öğrenmeye daha fazla ihtiyaç duydukları görülmektedir.

Balcı ve Melanlıoğlu'nun (2016) *Anadili Konuşuru Olmayan Öğreticilerin Görüşlerine Göre Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi* adlı nitel araştırmalarında Bosna Hersek'te çalışan ve anadili Boşnakça olan yabancı dil olarak Türkçe eğitmenleri aldıkları Türkoloji eğitiminin öğretmenlik için yeterli olmadığını; derslerin niteliğini artırabilmek için öncelikle eğitimcilerin niteliğinin artırılması gerektiğini ve bu nedenle eğitimcilerin belirli aralıklarla Türkiye'ye götürülmesi gerektiğini; öğrencilerin dil bilgisini öğrenmekte zorluk yaşadığını ve kendilerini de dil bilgisi yönünden yetersiz gördüklerini; ders kitaplarının ihtiyaçlara cevap veremediğini; kendilerinin de ders kitabı dışında etkinlikler düzenlemediklerini belirtmişlerdir. Ayrıca Bosna Hersek'te Türkçeye duyulan yüksek ilginin sebebi ortak geçmiş ve kültürel bağlar, ekonomik ilişkiler, eğitimde yeni arayışlar, öğretmen faktörü ve Türkiye'ye duyulan hayranlık olarak gösterilmektedir.

Biçer (2016), *Yabancılara Türkçe Öğretiminde Motivasyona İlişkin Öğrenci Görüşleri ve Sınıf İçi Gözlemler* adlı makalesinde, yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin kendilerini motive etme yöntemlerinin; "Türkçesi iyi olanları örnek almak, başarılı olmayı istemek, kendi başına çalışmak, arkadaşlarıyla konuşmak, farklı konuları öğrenmek, iyi bir iş imkanına sahip olacağını hayal etmek, çeşitli ülkelerden insanlarla konuşabilmeyi düşünmek, Türkiye'de yaşayacağını hayal etmek" olduğunu açıklamaktadır. Ayrıca eğlenceli ve hoş vakit geçirdikleri etkinliklerin öğrencilerin motivasyonunu artırdığı görülmektedir. Birbirine benzeyen ve tekrarlardan oluşan etkinliklerin ise motivasyonu düşürdüğü belirtilmektedir.

Karatay ve Kartallıoğlu (2016), *Yabancı Dil Öğrenme Tutumu ile Dil Becerileri Edimi Arasındaki İlişki* adlı makalelerinde, öğrencilerin üretime dayalı dil becerileri olan konuşma ve yazma becerilerine ilgilerinin düşük olmasını sınıf içerisinde heyecanlanma, yanlış yapma kaygısı, arkadaşları tarafından alay edilme ve öğretmen tarafından eleştirilme kaygıları ile ilişkilendirmektedir. Araştırmada, öğrencilerin okuma ve dinleme becerilerine yönelik etkinliklere karşı öğrenme güdülerinin yazma ve konuşmaya yönelik etkinliklere göre daha yüksek olduğu ve bu durumun üretici dil becerilerine göre daha az çaba gerektirmesinden kaynaklandığı paylaşılmaktadır. Ayrıca sesli okuma ve yazma becerileri ve akademik puanları arasında olumsuz bir ilişkiye rastlanmıştır. Araştırmacılar, öğretim etkinliklerine aktif katılma kaygısının bunda etkili olabileceğini ve bu kaygıların arkadaşlarından utanma, yanlış yapma korkusu, düşüncelerini doğru ve eksiksiz biçimde ifade edememe kaygısından kaynaklanıyor olabileceğini vurgulamışlardır.

Güler ve Eyüp (2016), *Hal Eklerinin İkinci Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrenciler Tarafından Kullanılması* adlı makalelerinde, öğrencilerin hal eklerine yönelik üç tür hata yaptıklarını tespit etmişlerdir. Bu hatalar; isim hal eklerinin gereksiz kullanımı, gerekli olduğu hallerde kullanılmaması, eklerin birbiri yerine kullanılmasıdır. Araştırmada, öğrencilerin kullanırken en çok hata yaptıkları halin belirtme hali olduğu görülmüştür. Daha sonra en çok hata yapılan haller yönelme ve tamlayandır. Daha az hata yaptıkları ismin halleri ise bulunma ve ayrılmadır. Öğrencilerin en az kullandıkları haller ise vasıta ve eşitlik halidir.

Kaldırım ve Degeç'in (2017) *Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenen Öğrencilerin Dinleme Esnasında Karşılaştıkları Sorunlar* isimli nitel çalışmalarında, aksanlı konuşma, deyimler ve atasözlerinin kullanılması, anlamı bilinen sözcük varlığının yetersiz olması, konuşmacının ses tonunun yetersiz olması ve hızlı konuşma gibi durumların öğrencilerin dinlediğini anlamasını zorlaştıran etkenler olarak belirlenmiştir. Öte yandan; bilinen diğer diller, bilinen kelime sayısı, konunun ilgi çekici olması, görsel işitsel unsurların dinlenmesi, konuşmacının hareketleri, jest ve mimikler gibi unsurların da öğrencilerin dinlediklerini anlamasını kolaylaştırdığı anlaşılmıştır.

Şengül'ün (2017) *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Dil Partnerliği (TANDEM) Yoluyla Gerçekleştirilen Öğretimin Öğrencilerin Konuşma Kaygılarına Etkisi* adlı çalışmasında dil partnerliği, diğer adıyla tandem uygulamasının konuşma kaygısını azaltmakta ve öğrencilerin konuşmaya yönelik bakış açılarının olumlu yönde değişmesinde etkili olabileceği sonucuna ulaşılmıştır.

Yabancı dil öğretimi alanına ait diğer yayınlar ve çalışmalar aşağıda sunulmaktadır.

Nunan (1991: 170) *Language Teaching Methodology: A Textbook For Teachers* adlı kitabında İngilizce öğretimi ile ilgili olarak 4 tür öğrenen olduğundan söz etmektedir:

- Somut öğrenenler: Oyunlar, resimler, filmler, videolar, kasetler, eşli diyaloglar ve sınıf dışında İngilizceyi pratik yaparak öğrenmeye eğilimlidir.

- Analitik öğrenenler: Gramer çalışmayı, İngilizce kitapları çalışmayı ve gazeteleri okumayı, yalnız çalışmayı, hatalarını kendi başlarına bulmayı ve öğretmen tarafından verilen problemler üzerinde çalışmayı severler.

- İletişim yoluyla öğrenenler: Bu öğrenciler anadili konuşurlarını izleyip dinleyerek, arkadaşları ile İngilizce konuşarak ve televizyonu İngilizce izleyerek, İngilizceyi sınıf dışında market, tren gibi yerlerde kullanarak öğrenmeyi; yeni sözcükleri duyarak öğrenmeyi ve sohbet yoluyla öğrenmeyi severler.

- Otorite odaklı öğrenenler: Öğretmenin her şeyi açıklamasını tercih ederler. Kendi ders kitaplarının olmasını, her şeyi deftere yazmayı, gramer çalışmayı, okuyarak öğrenmeyi, yeni sözcükleri görerek öğrenmeyi severler.

Medgyes (1994: 435-436) *The Non-native Teacher* adlı kitabında, anadili konuşuru olan ve olmayan İngilizce öğretmenlerini karşılaştırmak yoluyla yaptığı çıkarımlar sonucunda anadili konuşuru olmayan öğretmenlerin daha iyi bir öğrenen modeli sunduklarını, dil öğrenme stratejilerini daha etkili öğrettiklerini, dil hakkında

daha fazla bilgi verdiklerini, dildeki zorlukları daha iyi ön görüp önüne geçtiklerini, öğrencilere karşı daha duyarlı olduklarını, öğrencilerin anadilini kullanma becerisinden faydalanabildiklerini söylemektedir. Anadili konuşuru olan öğretmenlerin özellikleri ise; dili daha iyi konuşmaları, gerçek dili kullanmaları, dili daha çok özgüvenle kullanmaları, daha esnek bir yaklaşım benimsemeleri, daha yenilikçi olmaları, daha az empati kurmaları, algılanan ihtiyaçlara odaklanmaları, abartılı hedeflerinin olması, daha kayıtsız olmaları, kendilerini işe daha az vermeleri, daha az iç görü sahibi olmaları; akıcılık, anlam, kullanılan dil, sözel beceriler, konuşma diline özgü ifadelere odaklanmaları, konuları bağlam içinde öğretmeleri, serbest etkinlikleri tercih etmeleri, grup ve ikili çalışmaları tercih etmeleri, çeşitli materyal kullanmaları, hatalara tolerans göstermeleri, daha az sınav yapmaları, öğrencilerin anadilini hiç kullanmamaları veya daha az kullanmaları, çeviriye hiç başvurmamaları veya daha az başvurmaları, daha az ödev vermeleri, daha fazla kültürel bilgi sunmalarıdır.

What do Students Think about the Pros and Cons of Having a Native Speaker Teacher? adlı çalışmada, Lasagabaster ve Sierra (2005: 233), anadili konuşuru öğretmenin avantajları ve dezavantajları konusunda öğrencilerin düşüncelerini araştırdıkları çalışmalarında araştırmaya katılan öğrencilerin yaklaşık %60'ının anadili konuşuru öğretmeni tercih ettiğini tespit etmişlerdir. Öğrencilere hem anadili konuşuru hem de anadili konuşuru olmayan öğretmene sahip olmak isteyip istemedikleri sorulduğunda öğrencilerin yaklaşık %72'si her iki öğretmeni de istediklerini söylemişlerdir. Ayrıca öğrencilerin üniversite düzeyinde hemen her öğretim alanında anadili konuşuru öğretmeni tercih ettikleri görülmüştür. Özellikle sesletim öğretimi konusunda katılımcıların yaklaşık %80'i üniversite düzeyi öğretimde anadili konuşuru öğretmeni tercih etmektedir.

İngiltere'de yapılan bir çalışmada üniversite öğrencilerinin yabancı dil öğrenme nedenleri araştırılmıştır. Bu çalışmaya göre öğrencilerin büyük çoğunluğu; iş bulma, becerilerini geliştirme, seyahat, eğlence, kültürleri anlama, iletişim, dil farkındalığı ve Birleşik Krallığın diğer ülkelerle ilişkilerinin dil öğrenmek için önemli sebepler olduğunu belirtmişlerdir (Gallagher-Brett, 2005: 20).

Brooks-Lewis (2009: 234) yabancı dil öğretiminde öğrencilerin anadilinin kullanımına dair yetişkin öğrenci algılarını incelediği *Adult Learners' Perceptions of the Incorporation of Their L1 in Foreign Language Teaching and Learning* adlı çalışmasında, öğrencilerin; söyleneni anlayabilmek, katılım gerçekleştirebilmek, öğrenimi anlamlı ve daha kolay hale getirebilmek, bilgi aktarımında kırılma hissinin ortadan kalkması, özgüven ve başarı hissini teşvik etmesi, ayrıca dil ve kültür öğrenimine ve kişisel farkındalık oluşturmaya katkıda bulunması sebepleriyle anadili kullanımına olumlu baktıklarını tespit etmiştir.

Ma'nın (2012) Hong Kong'da anadili konuşuru olan ve olmayan İngilizce öğretmenlerine dair öğrenci algıları üzerine yaptığı *Advantages and Disadvantages of Native- and Nonnative-English-speaking Teachers: Student Perceptions in Hong Kong* adlı araştırmada, öğrencilere göre, anadili konuşuru olmayan yerel İngilizce öğretmenlerinin avantajları; öğrencilerin anadilini kullanabilmeleri, öğrencilerin öğrenme zorluklarını anlayabilmeleri, öğrencilerin için öğretimi anlamadaki kolaylık, öğrenci ve öğretmen arasındaki etkili iletişimdir. Hong Kong öğretim politikası tersini benimsemesine rağmen öğrencilerin derslerde anadil kullanımını hoş karşılamaları araştırmanın şaşırtıcı bulgularından biri olarak gösterilmektedir. Yerel öğretmenlerin dezavantajları; yanlış sesletim ve gramer, geleneksel ve ders kitabına dayanan öğretim tarzları, İngilizceyi pratik etmek için daha az olanak sağlamalarıdır. Diğer yandan, İngilizceyi anadili konuşuru öğretmenlerden öğrenmenin avantajları; iyi sesletim, tercih edilen öğretim tarzları ve anadili konuşuru öğretmenlerin öğrenimi hızlandırıp kolaylaştırmasıdır. Dezavantajları ise; öğrencilerin anadili konuşuru öğretmenleyken kaygı duymaları, öğrencilerin öğretmeni anlamakta zorlanmasıdır. Öğrencilerin kaygı duymalarının sebebinin öğrencilerin yabancılarla az ve çok kısıtlı süre iletişim halinde olmalarından kaynaklanıyor olabileceği düşünülmektedir. Öğrencilerin öğretmeni anlamakta zorlanmalarının sebepleri ise öğretmenin hızlı konuşması ve zor sözcükler kullanması olarak açıklanmaktadır.

Gürkan ve Yüksel (2012: 2957) tarafından Türkiye'de ismi açıklanmayan bir devlet üniversitesinde gerçekleştirilen *Evaluating The Contributions Of Native And*

Non-Native Teachers To An English Language Teaching Program adlı İngilizce öğretimi üzerine yapılan çalışmada, anadili konuşuru olan ve olmayan öğretmenlerin birbirlerine karşı bir üstünlüğü olmadığı görülmektedir. Anadili konuşuru olan öğretmenlerin dil için daha iyi bir model olduklarını, öğretim yöntemleri konusunda daha esnek olduklarını, daha yaratıcı ve gayriresmi olduklarını, sesletim ve kültür öğretimi ve hedef kültüre karşı olumlu tavır kazandırmakta daha iyi olduklarını saptamışlardır. Anadili konuşuru olmayan öğretmenlerin ise dil öğrenme stratejilerini daha iyi öğrettiklerini, dil hakkında daha çok bilgi verdiklerini, öğrencilerin karşılaştıkları zorlukları daha iyi öngörüp önleyebildiklerini ve öğrencilere karşı daha duyarlı davrandıklarını, öğrencilerin anadilini daha çok kullandıklarını, öğrencilerin özellikle gramer konusunda dil yeterliklerini geliştirmelerine yardım ettiklerini söylemektedirler.

Alseweed (2012: 49), Suudi Arabistan'da yetişkin öğrencilerin anadili konuşuru olan ve olmayan öğretmenlerin etkileri üzerine algılarına dair yaptığı *University Students' Perceptions of the Influence of Native and Non-native Teachers* adlı araştırmasında öğrencilerin hem anadili konuşuru hem de yerel öğretmenlere karşı olumlu algıları olduğunu söylemektedir. Öğrencilerin eğitim düzeyi yükseldikçe daha önceki öğretim deneyimlerine bağlı olarak anadili konuşuru öğretmeni tercih etme oranlarının yükseldiği görülmektedir. Ayrıca anadili konuşuru olan ve olmayan öğretmenlerin birbirlerine karşı sahip oldukları avantajlar ve dezavantajlar Medgyes (1994), Lasagabaster ve Sierra (2005), Gürkan ve Yüksel (2012) ile benzerlik göstermektedir.

Doğanay, Ashirimbetova, Davis (2013: 15) yaptıkları *Making Culture Happen in the English Language Classroom* adlı çalışmada yabancı dil öğretiminde kültürün kullanılmasının ya da yabancı dili kültür yoluyla öğretmenin dil öğretimini ve edimini kolaylaştırıp güçlendirdiğini tespit etmişlerdir.

Brooks-Lewis'in (2014) *Adult Learners' Perceptions of the Significance of Culture in Foreign Language Teaching and Learning* adlı çalışmasında, öğrenciler kültürü dilin ve geleneksel dil öğretiminin ötesine geçmek olarak tanımlamakta ve

öğrenmeyi daha akılda kalıcı ve eğlenceli hale getirdiğini söylemektedir. Ayrıca derslerde kültüre yer verilmesinin ve kültürleri karşılaştırmanın öğrencilerin kültürler arası farklara saygı duyup ve benzerlikleri kabullenmesine, ön yargılardan ve olumsuz düşüncelerden kurtulmalarına yardımcı olduğu görülmektedir.

Walkinshaw ve Oanh'ın (2014: 7) *Native and Non-Native English Language Teachers: Student Perceptions in Vietnam and Japan* adlı araştırmalarında, öğrenciler anadili konuşuru öğretmenleri gerçek dil kullanımı ve doğal sesletim yönünden daha değerli buldukları görülürken anadili konuşuru öğretmeni anlama zorlukları olduğu da anlaşılmaktadır. Öğrencilerin anadili konuşuru öğretmenin kültürünü öğrenmekten hoşnut oldukları ancak anadili konuşuru öğretmenle yapılan derslerde kültürel ve iletişimsel bir boşluk olduğu görülmektedir. Anadili konuşuru olmayan öğretmenler ise karmaşık gramer konularını açıklayabilmeleri ve öğrencilerin anadilini kullanabilmeleri açısından değerli ve faydalı bulunmaktadır. Öğrenciler her iki öğretmenin de faydalı olduğunu düşünmektedir.

Yukarıda bahsedilen araştırmalardan anlaşılacağı üzere, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanların dil öğrenme sebepleri, gereksinimleri, Türkçeye ve derse yönelik ilgi ve motivasyonları, karşılaştıkları zorluklar, dil öğrenme yöntemleri farklılık gösterebilmektedir. Öğretimde rol oynayan tüm bu etkenleri anlamak için öğrencilerle bireysel olarak görüşmek ve onların öğretime dair deneyimleri hakkında derinlemesine bilgi toplamak faydalı olacaktır. Bu sayede öğrencilerin ihtiyaçlarına ve hedeflerine yönelik bir öğretim sağlamak daha kolay olacaktır.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM
YÖNTEM

Bu bölümde araştırmanın yaklaşımı, deseni, evreni ve örneklemi, araştırmada kullanılan veri toplama teknikleri, veri analiz teknikleri, geçerliği ve güvenirliği konusunda bilgiler verilecektir. Tezin araştırma yöntemi genel itibari ile aşağıda belirtilen şekildedir:

Söz konusu araştırmanın gerçekleştirilmesi için nitel araştırma yaklaşımı benimsenmiştir. Araştırma yöntemi olarak durum çalışması veya diğer adıyla vaka çalışması seçilmiştir. Araştırmada uygun örnekleme yöntemi kullanılarak 2015-2016 ve 2016-2017 akademik yılları süresince Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi almış olan ve araştırmada tamamen gönüllü olarak yer alan 18 katılımcı öğrenci ile çalışılmıştır.

Araştırmada veri toplama aracı olarak görüşme formu yaklaşımı kullanılmıştır. Açık uçlu sorulardan oluşan görüşme formundaki sorular aracılığı ile öğrencilerin Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerine dair deneyimleri derinlemesine incelenmiştir. Görüşmeler ses kayıt cihazı aracılığı ile kaydedilmiştir. Daha sonra bu kayıtlar araştırmacı tarafından deşifre edilerek yazılı döküman haline getirilmiştir. Elde edilen yazılı dökümanlar tekrar 2 İngilizce öğretmeni tarafından incelenmiş ve kontrol edilmiştir.

Çalışmanın güvenilirliğini ve geçerliliğini sağlamak adına araştırmada kullanılan görüşme formu tez danışmanı Dr. Öğr. Üyesi Binnur Cangil kontrolünde ve nitel araştırma yöntemleri uzmanı Dr. Hakan Ergin ile yapılan görüşmeler sonucunda hazırlanmış, pilot uygulamalar ve gerekli düzenlemelerin ardından katılımcılarla kullanıma hazır hale getirilmiştir. Görüşme formu Türkçe ve İngilizce dillerinde hazırlanmıştır. Görüşme formunun İngilizce çevirisi Hacettepe İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü mezunu olan araştırmacı tarafından yapılmış daha sonra 2 İngilizce öğretmeni tarafından kontrol edilmiştir.

Ayrıca katılımcıların gizliliğini, güvenliğini sağlamak ve haklarını korumak için katılımcı rıza formu oluşturulmuştur. İki nüsha halinde hazırlanan form hem araştırmacı hem de katılımcı tarafından imzalanmıştır. Bu nüshalardan biri katılımcıya verilmiştir. Diğer kopya ise araştırmacıda kalmıştır. Ayrıca katılımcılar görüşmeden önce araştırmanın konusu, kapsamı, katılımcıların hakları konularında sözlü ve yazılı olarak ayrıca bilgilendirilmişlerdir.

Derinlemesine görüşme sonucu elde edilen veriler içerik analizi tekniği ile incelenmiştir. Öğrencilerin ifadeleri anlamlı kavramlarla kodlanmıştır ve bu kavramlar alt temalar haline getirilmiştir. Elde edilen alt temalar araştırmaya ait temalar çatısı altında tekrar düzenlenmiştir. Bu sayede anlamlı bulgulara ulaşılmıştır. Son olarak elde edilen bulgular ilgili yayın ve çalışmalar ışığında incelenip tartışılarak anlamlı sonuçlara ulaşılmıştır. Araştırmada bulguların değerlendirilmesi ve bu incelemeler sayesinde ulaşılan sonuçlar ise 11 ana başlık altında verilmiştir.

Aşağıdaki başlıklar altında araştırmada benimsenen yöntem ayrıntılı olarak açıklanmaktadır.

3.1. Araştırmanın Yaklaşımı

Söz konusu tez çalışmasında nitel araştırma yaklaşımı benimsenmiştir. Nitel araştırma; istatistiksel veya diğer nicel yöntemlerden farklı yollarla bulgulara ulaşan ve insanların hayatları, yaşantıları, davranışları, duyguları ve düşünceleri, örgütsel işleyiş, sosyal davranışlar, kültürel fenomenler, uluslar arasındaki etkileşimler hakkındaki araştırmalardır (Strauss ve Corbin, 1998: 11). "Nitel araştırma; gözlem, görüşme ve doküman analizi gibi nitel veri toplama tekniklerinin kullanıldığı, algıların ve olayların doğal ortamda gerçekçi ve bütüncül bir biçimde ortaya konmasına yönelik nitel bir sürecin izlendiği araştırma olarak tanımlanabilir" (Yıldırım ve Şimşek, 2016, 41).

Özellikle sosyal ve beşeri bilimlere ait araştırmalar için nitel araştırma yaklaşımının oldukça önemli bir yeri olduğu söylenebilir. Sosyal bilimler içerisinde yer alan psikoloji, antropoloji, felsefe ve dilbilim gibi disiplinler araştırmalarda katı sınırlar çizmek ve dar kapsamlı değişkenleri incelemek yerine araştırma süreci içinde şekillenen, keşif ve anlamayı temel alan, insan davranışlarının doğasına uygun nitel yöntemleri benimsemek gerektiğini savunmaktadır (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 40).

Nitel araştırma yaklaşımının özelliklerini bilmek buradaki tez çalışmasında neden nitel araştırma yaklaşımının seçildiğini anlamak açısından önemlidir. Nitel araştırmalar incelenen konu hakkında derin bir kavrayışa ulaşmayı amaçlar (Karataş, 2015: 63). Bu sayede araştırmacı elindeki örneklemden maksimum düzeyde faydalanarak elindeki araştırma grubundan son derece detaylı verilere ulaşma ve araştırma konusu hakkında derin bilgi sahibi olma imkanına kavuşmaktadır.

"Nitel araştırma, tümevarımcı bir yaklaşımla, olayları ve olguları doğal ortamları içinde betimleme, katılımcıların bakış açılarını anlama ve yansıtma üzerine odaklanan araştırma yaklaşımıdır" (Çokluk v.d., 2011: 96). Nitel araştırmalar bilgiye tümevarım yoluyla ulaşmaya çalışmaktır (Özdemir, 2014: 326). Böylelikle katılımcılardan elde edilen özgün ve öznel bilgilerden faydalanılarak bilgiler arasındaki ilişkiler ortaya çıkarılmaya çalışılmaktadır. Bu sayede araştırma konusu hakkında katılımcıların görüşlerini en iyi şekilde yansıtan bütüncül bulgulara ulaşmak hedeflenmektedir.

Nitel araştırmalarda araştırmacı karşısındaki kişinin öznel bakış açısını göz önünde bulundurarak ilave sorular sorar ve bir kaşif gibi gerçekliğin izini sürer (Karataş, 2015: 63). Araştırmacı mümkün olan en fazla veriye ulaşabilmek ve katılımcıların bireysel yaşantılarını gün yüzüne çıkarabilmek için katılımcıların araştırma konusu hakkındaki deneyimleri ve düşünceleri hakkında derinlemesine inceleme yaptığı bir tutum izler.

Nitel araştırmalarda sayısal verilerden daha çok sözlü ve nitel analizlere yer verilir ve olaylar yaşandığı zaman ve yer dikkate alınarak incelenir (Karataş, 2015: 64). Elde edilen veriler incelenip anlamlı bulgulara ve sonuçlara dönüştürülürken araştırmacı sayısal veriler yoluyla genelleme yapmak yerine katılımcıların deneyimlerini ve düşüncelerini kendi bağlamı içinde değerlendirerek sonuca ulaşmaya çalışmaktadır.

Yıldırım ve Şimşek (2016: 42-48) *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri* adlı çalışmalarında nitel araştırmaların yedi özelliğine vurgu yapmaktadır. Bu özellikler; doğal ortama duyarlık, araştırmacının katılımcı rolü, bütüncül yaklaşım, algıların ortaya konması, araştırma deseninde esneklik, tümevarımcı analiz ve nitel veridir. Nitel araştırmaların özelliklerinden bir tanesi doğal ortama duyarlıktır. Nitel araştırma ortamı özgün ve tekrarı mümkün olmayan bir yapıya sahip olduğu için her araştırma ortamına genellenebilen kural ve yaklaşımlar bulunmamaktadır. Araştırma kapsamındaki olgu ve değişkenler doğal ortamı içerisinde değerlendirilir. Bu özelliklerinden dolayı her nitel araştırma problemi için özgün bir araştırma deseni ve veri analizi yaklaşımı benimsenir. Bu durum her nitel araştırmanın kendine özgü özelliklere sahip olmasına sebep olur. Vurgulanan bir başka özellik araştırmacının katılımcı rolüdür. Nitel araştırmacı araştırma sahasında bizzat bulunur. Araştırmaya dahil olan katılımcılarla şahsen görüşerek katılımcıların deneyimlerini ve bakış açılarını veri analizine dahil eder. Bu açıdan bakıldığında, araştırmacı bir veri toplama aracıdır. Sorumluluğunu kabul etmek ve bulguları açık bir biçimde ortaya koymak koşuluyla araştırmacının öznel bakış açısı araştırma bulgularına yansır ve bu durum nitel araştırmalarda gerekli ve önemli görülür. Ergin, nitel veri analizinde yaşadığı bir durumu "her bir analiz, her bir katılımcı ile tekrar yüzleşmek" şeklinde yorumlamaktadır (Seggie ve Ergin, 2015: 355). Nitel araştırmalara ait olan diğer özellik bütüncül yaklaşımdır. Nitel araştırmanın kapsamına giren değişkenler birbirinden bağımsız biçimde incelenmez. Bunun yerine, söz konusu değişkenler arasındaki ilişkiyi ortaya çıkarmak hedeflenir. Nitel araştırmaların bir diğer özelliği ise nitel araştırmaya dahil edilen katılımcıların algı ve deneyimlerinin ortaya çıkarılmasıdır. Araştırma deseninde esneklik özelliği ile belirtilmek istenen nitel araştırmada mümkün olduğu sürece birden fazla

araştırma yöntemine başvurulmasıdır. Bu sayede, araştırma problemi en açık ve ayrıntılı şekilde incelenebilir. Tümevarımcı analiz nitel araştırmaların bir başka özelliğidir. Nitel araştırmalarda genellikle bir kuramın doğru veya yanlış olduğu incelenmeye çalışılmaz. Bunun yerine, tek tek olgular incelenerek genel bir sonuca varılmaya çalışılır. Nitel araştırmaların bir diğer önemli özelliği de nitel verilerdir. Nitel araştırmalarda veriler sayılara indirgenmek yerine katılımcıların deneyimlerini ve bakış açılarını en detaylı biçimde aktaracak şekilde sunularak açıklayıcı ve gerçekçi bir tablo ortaya koymaya çalışılır.

Nitel araştırmalarda kişilerden elde edilen öznel ve ayrıntılı verileri bir bağlam içerisinde değerlendirerek daha derin ve bütünsel bir bilgiye ulaşma çabası vardır. Araştırmacı, araştırmasını ve verilerin analizini yaparken araştırmanın doğal sürecini ve ortamını göz önünde bulundurmalıdır. Hem nicel hem nitel araştırmalarda öznellikten kaçmanın imkansız olduğunu önceden göz önünde bulundurarak verilerin analizinde ve bulguların en açık ve nesnel şekilde açıklanması için sorumlu davranmalıdır. Elde edilen veriler arasında anlamlı ilişkiler bulunmaktadır ve bu ilişkilerin ortaya çıkarılması gerekmektedir. Bu sayede anlamlı ve bütüncül sonuçlara ulaşılabilir. Araştırmacı, katılımcıların araştırma konusuna dair bireysel deneyimlerini aktarma çabası içinde olmalıdır. Verileri analiz ederken gerekli olan tüm yöntemler dikkate alınmalıdır. Ayrıca araştırmacı elde edilen bireysel ve özgün verilere bir bütün olarak anlam kazandırma çabası içinde olmalıdır.

Sonuç olarak, bu araştırmada nitel araştırma yaklaşımı benimsenerek Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin öğretim sürecine dair deneyimleri katılımcılarla yapılan görüşmeler yoluyla gün yüzüne çıkartılmış ve elde edilen veriler tümevarımsal bir yaklaşımla yorumlanarak sonuca ulaşılmaya çalışılmıştır. Bu sayede Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerine dair öğrencilerin bireysel deneyimlerini mümkün olan en doğal ve ayrıntılı biçimde yansıtan, sayısal veriler yoluyla daha büyük gruplara genelleme yapmak yerine araştırma ortamına ait özgün ve tekil yaşantıları anlamlı bir bütünlük içinde açıklamaya çalışan nitel bir araştırma ortaya çıkarmak hedeflenmektedir.

3.2. Araştırmanın Deseni

Araştırma deseni olarak nitel araştırma desenlerinden biri olan "durum çalışması" seçilmiştir. Durum çalışması güncel bir olguyu gerçek bir yaşam çerçevesinde çalışan, olgu ve içeriği arasındaki sınırların kesin hatlarıyla belirgin olmadığı ve birden fazla delil veya veri kaynağının mevcut olduğu durumlarda kullanılan bir araştırma yöntemidir (Yin'den akt. Zaidah, 2007: 2). Nitel araştırmalarda durum çalışmasında "duruma ilişkin etkenler (ortam, bireyler, olaylar, süreçler, vb.) bütüncül bir yaklaşımla araştırılır ve ilgili durumu nasıl etkiledikleri ve ilgili durumdan nasıl etkilendikleri üzerine odaklanılır" (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 73).

Bu çalışmaya örnek olan durum Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin en az bir akademik dönem (güz veya bahar dönemleri) boyunca aldıkları Türkçe öğrenimlerine ilişkin deneyimlerinin derinlemesine incelenmesidir.

3.3. Araştırmanın Evreni ve Örneklemi

Söz konusu tez çalışmasının evren ve örneklemini Granada Üniversitesinde 2015-2016 ve 2016-2017 akademik yılları içerisinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler oluşturmaktadır. Araştırma kapsamında Granada Üniversitesinde Türkçe derslerine katılan 18 öğrenciye ulaşılmıştır. Örnekleme yöntemi olarak "uygun örnekleme" yöntemi seçilmiştir. Uygun örnekleme yöntemi İngilizce terminolojide "convenience sampling" olarak geçmektedir (Yıldırım ve Şimşek: 2016, 123).

Uygun örneklemede araştırmacı, ihtiyacı olan büyüklükte bir gruba erişene dek en ulaşılabilir olan imkanları kullanarak örneklemini oluşturmaya başlar veya en ulaşılabilir ve en çok tasarruf sağlayacak bir durum, örnek üzerinde çalışır (Büyüköztürk vd., 2012: 92). Uygun örnekleme yöntemi araştırmaya pratiklik ve hız

kazandıran ayrıca araştırmanın maliyetini azaltan bir yöntemdir. (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 123). Uygun örnekleme yöntemi "çoğu zaman araştırmacının diğer örnekleme yöntemlerini kullanma olanağının olmadığı durumlarda kullanılır" (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 123). Bu sayede araştırmacı başka türlü veri toplama seçeneğinin olmadığı durumlarda en verimli ve hızlı şekilde veriye ulaşma olanağına kavuşmaktadır.

Nitel araştırmalarda katılımcı sayısından, örneklemin büyüklüğünden daha önemli olan unsur elde edilen verilerin miktarı ve verilerin nitelikli olmasıdır. Küçük bir örneklem aracılığıyla derinlemesine elde edilen veriler araştırma için daha değerli olabilir. Nitel araştırmada veriler ayrıntılı ve derinlemesine analiz edildiği için çok sayıda katılımcıyı araştırmaya dahil etmek güçtür (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 46). Nitel araştırmalarda yüksek sayıda katılımcıdan ziyade mümkün olan en fazla veriyi sağlayacak olan katılımcılarla çalışmaya özen gösterilmelidir (Lincoln ve Guba, 1985:233). Nitel araştırmalar genelleme yapmak yerine çalışılan konuyu tüm olası ayrıntıları dikkate alarak, derinlemesine inceleme yoluyla bütüncül bir resim elde etmektedir (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 118).

Granada Üniversitesinde buradaki tez araştırmasından önce Türkçe dersleri verilmediği, dolayısıyla yabancı dil olarak Türkçe öğrencisi olmadığı ve nitel araştırma yaklaşımının yukarıda belirtilen kendine özgü özellikleri göz önünde bulundurulursa bu araştırma için en elverişli örnekleme yönteminin uygun örnekleme olduğu açıkça görülmektedir.

3.4. Verilerin Toplanması

Araştırmada veri toplama aracı olarak görüşme formu yaklaşımı kullanılmıştır. Açık uçlu sorulardan oluşan görüşme formundaki sorular aracılığı ile öğrencilerin Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerine dair deneyimleri derinlemesine incelenmiştir. Görüşmeler ses kayıt cihazı aracılığı ile kaydedilmiştir. Daha sonra bu kayıtlar araştırmacı tarafından deşifre edilerek yazılı

döküman haline getirilmiş ve İngilizceden Türkçeye çevrilmiştir. Elde edilen yazılı dökümanlar tekrar 2 İngilizce öğretmeni tarafından incelenmiş ve kontrol edilmiştir.

Aşağıdaki başlıklar altında verilerin toplanma süreci ve verilerin toplanmasında faydalanılan yaklaşım ve yöntemler ayrıntılı olarak açıklanmaktadır.

3.4.1. Veri Toplama Aracı

Söz konusu tez çalışmasında nitel veri toplama aracı olarak "görüşme" türlerinden "görüşme formu yaklaşımı" kullanılmıştır. Nitel araştırmalarda kullanılabilecek dört temel yöntem; odak grup görüşmesi, gözlem, görüşme ve doküman incelemedir (Çokluk v.d., 2011: 96). Yıldırım ve Şimşek (2016: 41) ise odak grup görüşmesini görüşme başlığı altında birleştirerek görüşme, gözlem ve yazılı dökümanların incelenmesi olarak nitel araştırmalarda en yaygın kullanılan veri toplama yöntemlerini üç başlık olarak belirtmektedirler.

3.4.1.1. Görüşme

Alanyazındaki tanımıyla görüşme "önceden belirlenmiş ve ciddi bir amaç için yapılan, soru sorma ve yanıtlama tarzına dayalı karşılıklı ve etkileşimli bir iletişim süreci" olarak tanımlanmaktadır (Stewart ve Cash'ten akt. Yıldırım ve Şimşek, 2006: 129). "Derinlemesine görüşme, araştırılan konunun bütün boyutlarını kapsayan, daha çok açık uçlu soruların sorulduğu ve detaylı cevapların alınmasına imkan veren, yüz yüze, birebir görüşülerek bilgi toplanmasına imkan veren bir veri toplama tekniğidir" (Tekin, 2006: 101). Burada belirtilen derinlemesine görüşme ve görüşme terimleri aynı anlamda kullanılmaktadır. Derinlemesine görüşmedeki derin sözcüğünün anlamı görüşme yapılan kişinin gerçek hayatta yaşadığı deneyimlerin tüm açılardan anlaşılmaya çalışılmasıdır (Johnson, 2002: 106).

Yukarıda belirtilen alanyazına ait tanımlardan anlaşılacağı üzere, görüşme tekniğinde araştırmacı tarafından belirlenen konu hakkında katılımcı ve görüşmeci

arasında detaylı ve araştırma konusunun amacına hizmet edecek biçimde soru-cevap düzeninde bir diyalog gerçekleştirilerek verilerin toplanması sağlanmaktadır.

Kvale, görüşme sürecini madenci metaforu ile açıklamaktadır. Bir madencinin değerli bir madeni bulmak için derinlemesine kazı yapmasına benzer şekilde araştırmacı da kişinin düşüncelerini, duygularını, algılarını sorular vasıtasıyla gün yüzüne çıkarmaya çalışır (Kvale'den akt. Türnüklü, 2000: 544).

Katılımcı ve görüşmecinin doğrudan doğruya iletişim kurması diğer veri toplama tekniklerine göre bazı avantajlar sunmaktadır. Yüzeysel bilgi sağlayan farklı tekniklerin aksine, kişinin herhangi bir konudaki görüşlerini veya duygularını daha doğru bir biçimde öğrenmek için en uygun yöntem kişiyle birebir görüşmek ve açık uçlu sorular vasıtasıyla sorulan sorulara özgürce verilen yanıtları anlamaya çalışmaktır (Türnüklü, 2000, 544). Anket gibi görüşmeci ve katılımcının yüz yüze gelmeden verilerin toplandığı tekniklerin aksine, görüşme yönteminde katılımcılar verileri sözlü olarak sunmaktadır. Karşıdaki kişinin duygu, bilgi, tecrübe ve gözlemlerine görüşme yoluyla ulaşılır (Tekin, 2006: 101). Bu sayede katılımcılar kendilerine sorulan sorular hakkındaki düşüncelerini görüşmeci tarafından belirlenmiş cevaplar aracılığıyla sunmak yerine kendi cümleleri ile ayrıntılı olarak ifade edebilmektedirler. Bu durum araştırmacıya iki farklı avantaj sağlamaktadır. Birincisi, katılımcıların araştırma konusu hakkındaki görüşleri ile ilgili daha anlamlandırılabilir, daha doğru bilgiler sunmasıdır. İkinci avantaj ise, daha ayrıntılı veriler elde edilebilmesidir. Ayrıca katılımcının anlayamadığı soruları doğrudan araştırmacıya/görüşmeciye sorma imkanı bulunmaktadır. Böylelikle elde edilmek istenen verilere daha doğru şekilde ulaşılabilir.

Görüşme yönteminin daha detaylı, daha doğru anlamlandırılabilir veriler elde etmeyi sağlayan bir diğer özelliği ise görüşme esnasında katılımcılara yeni sorular sorma imkanı sunmasıdır. Farklı veri toplama tekniklerinin aksine görüşme yöntemi sayesinde katılımcılara sorulan sorulara verdikleri yanıtlara, görüşmenin seyrine bağlı olarak veri toplama sürecinde yeni ve farklı sorular sorulabilir. Bu sayede daha önce öngörülmemiş yepyeni bulgulara ulaşılabilir. Derinlemesine görüşme tekniği;

birçok olgu, süreç ve ilişkinin görünen kısmından ziyade ayrıntılarda gizlenmiş olan gerçeği anlamaya olanak sağlayan bir veri oluşturma sürecidir (Tekin, 2006: 108). Derinlemesine görüşmeyi beklenilenden çok daha fazla veri sağlama olanağına sahip bir "pandoranın kutusu"na benzetmek mümkündür (McCracken, 1988: 22).

Yıldırım ve Şimşek (2016:133) görüşme yönteminin güçlü yönlerini "esneklik, yanıt oranı, sözel olmayan davranış, ortam üzerindeki kontrol, soru sırası, anlık tepki, veri kaynağının teyit edilmesi, tamlık ve derinlemesine bilgi" olarak belirtmektedir. Bu özellikler kısaca şu şekilde açıklanabilir:

- Esneklik: Katılımcıların bir soruyu yanlış anlaması durumunda görüşmeci soruyu farklı şekilde sorabilir.
- Yanıt oranı: Görüşmeci doğrudan veri topladığı için katılımcılardan alınan yanıt oranının diğer tekniklere göre genellikle daha yüksek olur.
- Sözel olmayan davranış: Katılımcıların soruları cevaplarken kullandıkları beden dilleri de veri olarak kullanılabilir.
- Ortam üzerindeki kontrol: Görüşmeci görüşme ortamını ayarlama olanağına sahiptir. Bu sayede rahatsız edici etkenler ortadan kalkar.
- Soruların sırası: Görüşmeci görüşmenin gidişatına göre soruların sırasında değişiklik yapma imkanına sahiptir.
- Anlık tepki: Katılımcıların sorulara verdikleri anlık tepkiler de veri değeri taşıyabilir.
- Veri kaynağının teyit edilmesi: Görüşmeci/araştırmacı görüşmek istediği katılımcıları önceden belirler. Bu sayede veriler istenen kaynaktan toplanır.
- Tamlık: Görüşmelerde sorulan sorulara genellikle tam olarak yanıt alınır.
- Derinlemesine bilgi: Katılımcılara görsel ve çok çeşitli araçlar vasıtasıyla ayrıntılı açıklamalar yapma olanağı tanır. Bu sayede toplanmak istenen veri doğru şekilde ve derinlemesine elde edilebilir.

Yukarıda belirtilen özellikleri ve güçlü yönleri göz önüne alındığında, veri toplama aracı olarak görüşme yöntemi söz konusu tez çalışmasının örnekleminden en yüksek oranda veriyi toplamak için ideal yöntem olarak görülmektedir.

Buradaki tez çalışmasında ise görüşme yönteminin türlerinden olan "görüşme formu yaklaşımı" kullanılmıştır. Görüşme formu yaklaşımı aşağıdaki başlık altında açıklanmaktadır.

3.4.1.1.1. Görüşme Formu Yaklaşımı

Patton, derinlemesine görüşme türlerini *sohbet tarzı görüşme*, *görüşme formu yaklaşımı* veya diğer tanımıyla *genel görüşme rehberi türü görüşme yaklaşımı* ve *standartlaştırılmış açık uçlu görüşme tarzı* olmak üzere üç tür olarak belirtir (Patton'dan akt. Yıldırım ve Şimşek, 2016: 131, Punch'tan akt. Tekin, 2006: 103). Minichiello ise derinlemesine görüşme türlerini *standartlaştırılmış, yarı standartlaştırılmış, standartlaştırılmış olmayan* olarak sınıflandırmaktadır (Punch'tan akt. Tekin: 2006: 104). Görüşme türleri; *yapılandırılmamış görüşme, yapılandırılmış görüşme* ve *yarı yapılandırılmış görüşme* olarak adlandırılmaktadır (Patton, Borg, Wragg, Robson, Holstein ve Gubrium'dan akt. Türnüklü, 2000: 546).

Bu tez çalışmasında veri toplama aracı olarak *görüşme formu yaklaşımı* diğer bilinen adlarıyla yarı yapılandırılmış görüşme veya yarı standartlaştırılmış görüşme yöntemi kullanılmıştır. Bu çalışmada, çalışmada kullanılan veri toplama aracını daha iyi betimlediği gerekçesiyle, Yıldırım ve Şimşek'in (2016) kullandığı *görüşme formu yaklaşımı* terimi tercih edilmiştir.

Görüşme formu yaklaşımında, görüşmeci, araştırmasının konusuna sadık kalarak hem önceden hazırladığı soruları hem de bu sorular hakkında daha ayrıntılı bilgi almayı sağlayacak soruları katılımcıya sorabilir (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 132). Görüşme formu yaklaşımında, araştırmacı araştırma konusuna dair soruları içeren bir görüşme protokolünü uygularken görüşmenin gidişatına göre farklı

sorularla katılımcının yanıtlarını genişletmesini sağlayabilir ya da bazı soruları sormayabilir (Türnüklü, 2000: 547). Bu sayede araştırmacının elinde kendisine rehberlik edecek, görüşmenin gidişatını belirlemesine ve verileri sağlıklı şekilde toplamasına imkan verecek soruları içeren bir görüşme formu olmanın yanı sıra, yeri geldiğinde farklı noktaları daha derinlemesine incelemesine, katılımcılardan en yüksek düzeyde veriyi toplamasına imkan tanıyan bir hareket alanı bulunmaktadır. Görüşme formu yaklaşımı hem belirli bir standarda hem de esnekliğe sahip olduğundan eğitimbilim araştırmaları için daha uygun bir teknik olarak düşünülmektedir (Türnüklü, 2000: 547).

3.4.1.1.1.1. Görüşme Formu

Bu çalışmada, görüşme formu yaklaşımını uygulamak üzere araştırmacı tarafından bir görüşme formu hazırlanmıştır. Ancak, katılımcılar ile yapılan görüşmeler sırasında katılımcılardan araştırma konusu hakkında daha ayrıntılı cevaplar alabilmek için katılımcılara gerekli görüldüğü yerlerde görüşme formundaki sorular dışında araştırma konusu ile ilgili yan sorular da sorulmuştur. *3.4.1.1.1. Görüşme Formu Yaklaşımı* başlığında verilen tanımlarda da belirtildiği gibi, görüşme formu yaklaşımı, araştırmacıya görüşme esnasında, görüşmenin seyrine göre, araştırma konusuna sadık kalmak şartıyla yeni sorular sorma esnekliği sağlamaktadır (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 132; Türnüklü, 2000: 547).

Görüşme formu hem Türkçe hem İngilizce olarak bu tezin araştırmacısı tarafından tez danışmanı Yrd. Doç. Dr. Binnur Cangil ve eğitim bilimleri ve nitel araştırma yöntemleri uzmanı Dr. Hakan Ergin kontrolünde hazırlanmıştır ve katılımcılarla görüşmeler İngilizce olarak yüz yüze gerçekleştirilmiştir. Görüşmelerde İngilizce kullanılmasının gerekçesi araştırmacı ve katılımcılar arasında görüşmeyi sağlayabilmek için en uygun aradilin İngilizce olmasıdır. Araştırmacı Hacettepe İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü mezunudur. Katılımcıların da tamamı iyi derecede İngilizce bilmektedir.

Görüşme formu, gerekli geçerlik ve güvenirlik uygulamaları yapıldıktan sonra son halini almıştır. Geçerlik ve güvenirliğe dair yapılan uygulamalar aşağıda ayrıntılı olarak açıklanmaktadır. Bu araştırmada kullanılan görüşme formunun İngilizcesi Ek-4'te, Türkçesi Ek-5'te sunulmaktadır.

Yapılan görüşmelerde farklı türlerde veriler toplanmıştır. Yıldırım ve Şimşek (2016: 41) nitel araştırmalarda genellikle toplanan verileri aşağıdaki şekilde açıklamaktadır:

- Çevreyle ilgili veri; araştırmanın yapıldığı çevrenin psiko−sosyal, kültürel, demografik ve fiziksel özelliklerine ilişkindir.
- Süreçle ilgi veri; araştırma süresince neler olup bittiği ve bu olanların araştırma grubunu nasıl etkilediğine ilişkindir.
- Algılara ilişkin veriler ise; araştırma grubuna dâhil olan bireylerin süreç hakkında düşündüklerine ilişkindir.

Bu tez çalışmasında katılımcılardan yaş, cinsiyet ve doğum yerleri gibi bilgileri içeren demografik veriler, öğrenim geçmişlerine dair veriler, yabancı dil olarak Türkçe derslerinin başlangıcından öncesinden sonuna kadar olan süreci kapsayan ve söz konusu öğretim süreci hakkında öğrencilerin duygu ve düşüncelerini içeren veriler toplanmıştır.

3.5. Verilerin Analizi

Derinlemesine görüşme sonucu elde edilen veriler içerik analizi tekniği ile incelenmiştir. Öğrencilerin ifadeleri anlamlı kavramlarla kodlanmıştır ve bu kavramlar alt temalar haline getirilmiştir. Elde edilen alt temalar araştırmaya ait temalar çatısı altında tekrar düzenlenmiştir. Bu sayede anlamlı ve bütüncül bulgulara ulaşılmıştır. Son olarak elde edilen bulgular ilgili yayın ve çalışmalar ışığında incelenip tartışılarak sonuçlara ulaşılmıştır. Araştırmada bulguların değerlendirilmesi ve bu incelemeler sayesinde ulaşılan sonuçlar ise 11 ana başlık altında verilmiştir.

3.5.1. İçerik Analizi

Araştırmada verilerin analizinde kullanılan içerik analizi yöntemini tanımlamak ve bu yöntemin özelliklerini açıklamak tez araştırmasının nasıl yürütüldüğünü daha iyi anlamak için faydalı olacaktır. "İçerik analizi, toplanan verilerin derinlemesine analiz edilmesini gerektirir ve önceden belirgin olmayan temaların ve boyutların ortaya çıkarılmasına olanak tanır" (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 239). "İçerik analizi yoluyla veriler tanımlanmaya çalışılır; birbirine benzediği ve birbiri ile ilişkisi olduğu tespit edilen veriler belirli kavramlar ve temalar çerçevesinde bir araya getirilerek yorumlanır" (Karataş, 2015: 70) "İçerik analizinde temel amaç, toplanan verileri açıklayabilecek kavramlara ve ilişkilere ulaşmaktır" (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 242). Diğer bir deyişle, katılımcılardan elde edilen veriler araştırmacı tarafından incelenir ve birbiri ile ilişkisi olduğu düşünülen veriler araştırma konusu ile alakalı olacak şekilde kodlanarak belirli kavramlar ile ifade edilir. Bu sayede bir bilgi yığını halinde duran ham veriler anlam kazanmaya başlar. Daha sonra bu kavramlar arasındaki ilişkiler ve benzerlikler değerlendirilerek daha bütüncül anlamlar taşıyan temalar çatısı altında toplanır.

İçerik analizinde sözü edilen kodlama, kavram ve tema terimlerinin anlamları ise şu şekildedir (Yıldırım ve Şimşek, 2016: 242):

> Kodlama: Verilerin içerik analizine tabi tutulması, yani veriler arasında yer alan anlamlı bölümlere (bir sözcük paragraf gibi) isim verilmesi sürecidir.
> Kavram: Veriler arasında yer alan anlamlı bölümlere (bir sözcük, cümle, paragraf gibi) ve olaylara verilen anlamdır. Kavramlar içerik analizinde temel analiz birimini oluşturur.
> Kategori (tema): İçerik analizinde elde edilen kavramların birbirleriyle belirli bir tema altında sınıflandırılmasıdır. Kavramların incelenmesi sonucunda birbirleriyle olan ilişkileri ortaya çıkarılır ve bu ilişkiler daha üst düzey bir tema ile açıklanır. Kategori ya da tema içerik analizinde elde edilen kavramlardan daha soyuttur ve geneldir.

3.6. Geçerlik ve Güvenirlik

Araştırmanın geçerliğini ve güvenirliğini artırmak için, hazırlanan görüşme formu tez danışmanı Dr. Öğr. Üyesi Binnur Cangil ve nitel araştırma yöntemleri konusunda akademik çalışmaları ve uzmanlığı olan Dr. Hakan Ergin tarafından incelendikten ve değerlendirildikten sonra görüşme formuna son hali verilmiştir. Görüşme formu hem Türkçe hem İngilizce olarak hazırlanmıştır. Görüşme formunun İngilizce çevirisi Hacettepe İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü mezunu olan araştırmacı tarafından yapılmış daha sonra 2 İngilizce öğretmeni tarafından kontrol edilmiştir. Daha sonra 2 katılımcı ile pilot uygulama yapılmıştır. Yapılan pilot uygulama sonucunda ortaya çıkan verilerin ışığında mevcut görüşme formu araştırmacı ve tez danışmanı ve nitel araştırma yöntemleri uzmanı tarafından tekrar değerlendirilip görüşme formuna son hali verilmiştir. Bütün bu işlemlerin ardından elde edilen görüşme formu araştırmada kullanılmıştır. Araştırmada kullanılan görüşme formunun İngilizce hali Ek-4'te; Türkçe hali ise Ek-5'te sunulmuştur.

Ses kayıt cihazı aracılığı ile kaydedilen görüşmeler daha sonra araştırmacı tarafından deşifre edilerek yazılı döküman haline getirilmiş ve İngilizceden Türkçeye çevrilmiştir. Elde edilen yazılı dökümanlar tekrar 2 İngilizce öğretmeni tarafından incelenmiş ve kontrol edilmiştir. Öğrenciler ile yapılan görüşmelerin İngilizce dökümü Ek- 6'da, Türkçe dökümü Ek-7'de sunulmuştur.

Bunun yanı sıra, araştırmacı kendisiyle işbirliği yapan ve verilerin toplanmasına katkıda bulunan katılımcıları korumayı ahlaki bir ilke olarak görmelidir (Tekin, 2006: 110). Bu nedenle, katılımcıların haklarını korumak ve onların gizliliğini sağlamak amacıyla Stanford Üniversitesi araştırmaya katılım rıza formu örneği (web.stanford.edu) esas alınarak bir katılımcı rıza formu hazırlanmıştır. Araştırmaya katılım rıza formu iki nüsha halinde hazırlanıp katılımcı ve araştırmacı tarafından imzalanmıştır. Bu formların bir kopyası katılımcıda diğer kopyası ise araştırmacıda bulunmaktadır. Buna ek olarak, katılımcılar görüşme başlamadan önce araştırmanın konusu, kapsamı, amacı, ve katılımcıların gizliliği ve hakları konusunda

tekrar sözlü ve yazılı olarak bilgilendirilmişlerdir. Katılımcıların gizliliğinin sağlanması için kimlikleri gizli tutulmaktadır. Araştırmada kullanılan katılımcı rıza formunun örneği Ek-3'te sunulmuştur.

Araştırmanın etik bir çerçeve içerisinde yürütülebilmesi adına Granada Üniversitesi Etik Kuruluna başvurulmuş ve onay alınmıştır. Granada Üniversitesi Etik Kurulu'ndan alınan onay belgesi Ek-1'de sunulmuştur. Bu araştırma Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Fakültesinin bilgisi ve onayı dahilinde yürütülmüştür. Yapılan araştırmanın geçerlik ve güvenirliğini artırmak için söz konusu araştırma hakkında Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Fakültesi Dekanlığı ayrıntılı olarak bilgilendirilmiş ve kendilerinin onayına başvurulmuştur. Granada Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesi'nden alınan araştırma onayı belgesi Ek-2'de verilmektedir.

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM
BULGULAR

Bulgular bölümü başlığı altında tezin kavramsal çerçeve bölümü içerisinde *Granada Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri* başlığı altında açıklanmış olan Türkçe 1, Türkçe 2 ve Türkçe 3 derslerine ait öğretim sürecine ilişkin öğrencilerin deneyimlerini içeren bulgulara yer verilecektir.

4.1. Demografik Bulgular

Tablo 4.1 : Demografik bulgular

Katılımcı	Yaş	Cinsiyet	Doğum Yeri
K1	22	K	SLOVAKYA
K2	22	K	LİTVANYA
K3	22	K	FAS
K4	21	K	İSPANYA
K5	21	K	AVUSTURYA
K6	21	K	BELARUS
K7	23	K	İSPANYA
K8	21	K	ÜRDÜN
K9	24	K	İSPANYA
K10	21	K	FRANSA
K11	25	K	AVUSTURYA
K12	26	E	İSPANYA
K13	29	E	İSPANYA
K14	21	E	ÇİN
K15	24	K	İSPANYA
K16	21	K	SLOVENYA
K17	22	E	İTALYA
K18	23	K	FİLİSTİN

Araştırmada yer alan 18 katılımcıların cinsiyete göre dağılımına bakıldığında 14 katılımcı kadın, 4 katılımcı erkektir.

Katılımcıların yaşa göre dağılımı incelendiğinde 7 katılımcı 21 yaşında, 4 katılımcı 22 yaşında, 2 katılımcı 23 yaşında, 2 katılımcı 24 yaşında, 1 katılımcı 25, 1

katılımcı 26 ve 1 katılımcı da 29 yaşındadır. Katılımcıların yaşlarının ortalaması ise yaklaşık 23'tür.

Katılımcıların 15 tanesi Avrupa, 1 tanesi Afrika, 2 tanesi Asya ülkelerindendir. 6 katılımcı İspanya doğumlu, 2 tanesi Avusturya doğumludur. Slovakya, Litvanya, Fas, Belarus Cumhuriyeti, Ürdün, Fransa, Çin, Slovenya, İtalya ve Filistin doğumlu 1'er katılımcı araştırmada rol almışlardır.

4.2. Öğrenim Bilgileri ve Yabancı Dil Bilgileri ve Yurt Dışı Deneyimlerine Dair Bulgular

4.2.1. Öğrenim Bilgilerine Dair Bulgular

Tablo 4.2 : Öğrenim bilgileri

Katılımcı	FAKÜLTE/BÖLÜM	SINIF	STATÜ
K1	EDEBİYAT FAK. ROMEN DİLLERİ	4	KAYITLI
K2	SOSYAL VE BEŞERİ BİLİMLER VE SANATLAR FAK.	4	DEĞİŞİM
K3	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4	KAYITLI
K4	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4	KAYITLI
K5	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	3	DEĞİŞİM
K6	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4	DEĞİŞİM
K7	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4	KAYITLI
K8	YABANCI DİLLER FAK.	4	DEĞİŞİM
K9	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4	KAYITLI
K10	YABANCI DİLLER FAK.	3 (Son sınıf)	DEĞİŞİM
K11	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	3	DEĞİŞİM
K12	SAMİ ÇALIŞMALARI	4	KAYITLI
K13	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4	KAYITLI
K14	YABANCI DİLLER FAK.	3	DEĞİŞİM
K15	MÜTERCİM TERCÜMANLIK	4 (5. yıl)	KAYITLI
K16	SANAT FAK.	3	DEĞİŞİM
K17	DİL EDEBİYAT FAK.	2	DEĞİŞİM
K18	EĞİTİM BİLİMLERİ FAK.	4	DEĞİŞİM

Araştırmada yer alan katılımcı öğrencilerin 16'sı yabancı dil ile ilgili alanlarda öğrenim görmektedir. Katılımcılar arasında 9 Mütercim Tercümanlık

Fakültesi öğrencisi, 2 (Dil) Edebiyat Fakültesi öğrencisi, 3 Yabancı Diller Fakültesi öğrencisi, 1 Sosyal ve Beşeri Bilimler Fakültesi öğrencisi, 1 Sami Çalışmaları öğrencisi, 1 Sanat Fakültesi öğrencisi ve 1 Eğitim Bilimleri Fakültesi öğrencisi vardır.

13 katılımcı üniversite son sınıf öğrencisidir. Bunların içinde Katılımcı10 üçüncü yılında olmasına rağmen ülkesindeki üniversitede kendi durumundan kaynaklı olarak son sınıf olduğunu belirtmiştir. 4 katılımcı 3. sınıf öğrencisidir. 1 öğrenci 2. sınıf öğrencisidir.

8 katılımcı Granada Üniversitesinde kayıtlı öğrencidir. 10 katılımcı ise Erasmus gibi değişim programları ile gelen öğrencilerden oluşmaktadır.

4.2.2. Yabancı Dil Bilgileri ve Yurt Dışı Deneyimleri ile İlgili Bulgular

Tablo 4.3: Katılımcıların ve ailelerinin iki dilli oluşlarına dair bilgiler

Katılımcılardan iki dilli olanların sayısı	6
Katılımcılardan iki dilli ebeveyni olanların sayısı	1

18 katılımcı arasında iki dilli (ing. Bilingual) olan; diğer bir deyişle birden fazla anadili olan öğrenci sayısı 6'dır. 18 katılımcıdan yalnızca 1 tanesinin ailesinde iki dilli olan anne ve büyükbaba bulunmaktadır.

Tablo 4.4 : Bildikleri yabancı dil sayıları ve seviyeleri

Katılımcı	İleri (C1, C2)	Orta (B1, B2)	Temel (A1, A2)	Toplam
K1	3	2	X	5
K2	1	2	1	4
K3	1	1	2	4
K4	X	2	1	3
K5	3	1	1	5
K6	2	1	1	4
K7	1	1	2	4
K8	1	1	1	3
K9	2	X	2	4
K10	2	X	2	4
K11	X	2	2	4
K12	X	1	3	4
K13	3	2	1	6
K14	1	3	1	4
K15	2	X	1	3
K16	4	X	1	5
K17	X	2	2	4
K18	X	1	2	3

18 katılımcıdan her biri en az 3 yabancı dili farklı seviyelerde de olsa bilmektedir. Farklı seviyelerde olabilmesi koşulu ile 6 dil bilen 1 katılımcı, 5 dil bilen 3 katılımcı, 4 bilen 10 katılımcı ve 3 dil bilen 4 katılımcı vardır. Bilinen bu yabancı dillerin arasına Türkçe de dahildir.

En az bir yabancı dili ileri düzeyde bilen 13 katılımcı bulunmaktadır. Bunlardan 5'i 1 yabancı dili, 4'ü 2 yabancı dili, 3'ü 3 yabancı dili, 1 tanesi 4 yabancı dili ileri düzeyde bildiklerini belirtmiştir.

En az bir yabancı dili orta düzeyde bilen katılımcı sayısı 14'tür. 7 katılımcı 1 yabancı dili, 6 katılımcı 2 yabancı dili, 1 katılımcı 3 yabancı dili orta düzeyde kullandığını söylemiştir.

Temel düzeyde en az bir yabancı dil bilen katılımcı sayısı ise 17'dir. 9 katılımcı 1 yabancı dili, 7 katılımcı 2 yabancı dili, 1 katılımcı da 3 yabancı dili temel düzeyde bildiğini ifade etmiştir.

Tablo 4.5 : Yabancı dil olarak Türkçe seviyeleri

Türkçe Seviyeleri	Katılımcı Sayısı
İleri (C1, C2)	X
Orta (B1, B2)	2
Temel (A1, A2)	16

Araştırmadaki katılımcılar arasında Türkçeyi yabancı dil olarak ileri düzeyde kullanan bulunmamaktadır. 2 katılımcı orta düzey, 16 katılımcı ise temel düzey Türkçe bilmektedir.

Tablo 4.6 : Yurt dışı deneyimi olan ve Türkiye'yi ziyaret eden katılımcı sayısı

Yurt dışı deneyimi olan katılımcı sayısı	18
Türkiye'ye gelmiş olan katılımcı sayısı	7

Araştırmaya katılan 18 katılımcının tamamının en az bir defa yurt dışı deneyimi olduğu tespit edilmiştir.

18 katılımcıdan 7 tanesi ise Türkiye'yi daha önce ziyaret ettiklerini söylemişlerdir. Türkiye'yi ziyaret eden katılımcılardan 6 tanesi tatil, seyahat gibi sebeplerle Türkiye'de bulunmuştur. Seyahat amacıyla gelen katılımcılardan 1 tanesi Türkiye'de Erasmus yapan kız kardeşinin yanına geldiğini belirtmiştir. Seyahat amacıyla Türkiye'ye gelen katılımcılardan 1 tanesi her sene Türkiye'ye geldiğini belirtmiştir. 1 katılımcı ise Erasmus öğrenci değişikliği hareketiyle Türkiye'ye geldiğini ve yaklaşık 10 ay Türkiye'de kaldığını belirtmiştir.

Katılımcı, Erasmus öğrenci değişikliğini neden Türkiye'de yaptığını ise şu şekilde açıklamıştır:

> K12: Öncelikle, benim alanımla ilgili olduğu için. İkincisi diğer gidebileceğim yerlerden daha ucuzdu. İtalya, Almanya vardı. Ama param konusunda daha avantajlı olur diye düşündüm.

Erasmus öğrenci değişikliğini Türkiye'de yapmasında Türkiye'nin çalıştığı alan ile ilgili olması ve Türkiye'nin diğer seçeneklerden daha ucuz olmasının etkili olduğu görülmektedir.

4.3. Yabancı Dil Olarak Türkçe Derslerine İlişkin Bulgular

4.3.1. Granada Üniversitesi ve Öncesinde Aldıkları Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri

Tablo 4.7 : Granada Üniversitesinde ve öncesinde aldıkları Türkçe dersleri

Katılımcı Sayısı	Yer	Seviye	Süre
10	Granada	A1	1 Akademik Yarı yıl
1	Granada	A1,A2	1 Akademik Yarı yıl
1	Granada	A2	1 Akademik Yarı yıl
2	Granada	B1	1 Akademik Yarı yıl
4	Granada	A1,A2	1 Akademik Yıl
1	İtalya	A1,A2	5 ay
1	Ürdün	A1,A2	1 Akademik Yıl
1	Avusturya	A1,A2	1 Akademik Yıl
1	Türkiye	A1	1 Akademik Yarı yıl
1	Kudüs	A1,A2	1 Akademik Yıl

Katılımcılardan 5 öğrencinin daha önce Granada Üniversitesi dışında yabancı dil olarak Türkçe öğrenimi aldıkları görülmektedir. 13 öğrenci ise sadece Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenimi almıştır. Granada Üniversitesinde 10 katılımcı yalnızca 1 akademik yarı yıl süreyle A1 düzey ders almıştır. 4 katılımcı ise 1 akademik yıl boyunca A1 ve A2 düzey derslere devam

etmiştir. 1 katılımcı bir akademik yarı yıl içerisinde hem A1 hem A2 düzey derslere katılmıştır. 1 katılımcı 1 yarı yıl süreyle A2 düzey Türkçe dersi almıştır. 2 katılımcı bir akademik yarı yıl süreyle B1 düzey Türkçe dersi almışlardır.

Granada Üniversitesi dışında Türkçe öğrenimi gören katılımcıların aldıkları Türkçe dersleri A1 ve A2 seviye kurları içermektedir. Katılımcılardan 1 tanesi, 1 akademik yarı yıl süreyle, Türkiye'de A1 seviye Türkçe öğrenim aldığını belirtmiştir. Katılımcıların Türkçe dersi aldıkları ülkeler Ürdün, Avusturya, İtalya, Kudüs ve Türkiye'dir.

Bunun dışında 3 katılımcı Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenimi görmeden önce bir kursa ya da derse kaydolmaksızın kendi başlarına bir süre Türkçe çalıştıklarını belirtmişlerdir. Bu öğrencilerin ifadeleri şu şekildedir:

> K6: İnternette materyaller okuyordum ve 'Duolingo' internet sayfasından çalıştım. Ve 'Türkçe Konuşanlar için Rus Dili' kitaplarını okudum. Böylece İspanya'daki derslere kaydolduğumda Türk dilinin ne olduğuna dair bir fikir sahibi olmuştum. Çünkü bu konuda gerçekten çok meraklıydım.

> K16: Televizyon izliyordum ve duyduğum bazı sözcükleri not alıyordum. Ve içinde seyahatle ilgili sözcükler ve biraz dil bilgisi olan Türkçe seyahat kitabım vardı. Sözcüklere ve ifadelere bakıp seyrediyordum.

> K2: Muhtemelen özel olarak hiçbir şey. Ama Türkçeyi kendi başıma öğrenmeye başlamıştım ve dilin nasıl geliştiğiyle ilgili araştırma yapmaya başlamıştım.

4.3.2. Granada Üniversitesindeki Türkçe Derslerine Devamlılıkları ve Sınıf İçi Katılımlarına Dair Katılımcı Görüşleri

4.3.2.1. Türkçe Derslerine Devam Durumları

Tablo 4.8 : Türkçe derslerine devam durumları

Tema	Alt Temalar	Katılımcı Sayısı
Türkçe dersine devam durumları	Düzenli	14
	Kısmen düzenli	3
	Birinci dönem düzensiz	1
	Dersi bırakan	2

Katılımcılardan 14'ü derslere düzenli olarak devam ettiklerini belirtmiştir. Buradaki 14 katılımcının içinde 1 katılımcı birinci dönem devamsızlık yaptığını ancak 2. dönem düzenli devam ettiğini söylemiştir. 3 katılımcı kısmen düzenli olarak derslere geldiklerini, 2 katılımcı ise diğer dersleri ve sınavlarından dolayı Türkçe dersini bir süre sonra bıraktıklarını ifade etmişlerdir. Bu iki katılımcıdan 1 tanesi 1. dönem derslere düzenli olarak devam etmiş, 2. dönem Türkçe dersini bırakmıştır.

4.3.2.2. Türkçe Derslerinde Sınıf İçi Katılımları

Katılımcıların Türkçe derslerindeki sınıf içi katılımları hakkındaki görüşleri temasını açıklayan alt temalar şu şekildedir:

Tablo 4.9 : Türkçe derslerinde sınıf içi katılım

Tema	Alt Temalar
Öğrencilerin sınıf içi katılımı	Aktif
	Çoğunlukla aktif
	Çekingen

Katılımcılardan 13'ü sınıf içi katılımda kendilerini aktif olarak yorumlamışlardır.

> K5: Başlangıçta derslere sık sık geldim. Sonlarda sınavlarım vardı. O yüzden iki hafta yoktum. Gruptaki dinamiği hep sevdim. Sınıfta grupta yaptığımız şeyler çok canlandırıcıydı. Evde bir şey yapmama gerek yoktu. Bu çok iyiydi.
> G: Peki, sınıf içindeki katılımın nasıldı?
> K5: Çok iyiydi. Sürekli öğretmenle konuşuyordum. Eğer bir şeyi anlamazsam öğretmene soruyordum.

K5 adlı öğrencinin sınıf içi katılımında öğretmenle iletişimin, grup dinamiği ve yapılan etkinliklerin olumlu katkısı olduğu görülmektedir.

Sınıftaki aktif katılımcılardan 3'ü 1. akademik yarı yıldaki derslerde çekingen ya da çoğunlukla aktif iken 2. dönem aktif olduklarını belirtmişlerdir. Öğrencilerin sınıf içi katılımlarına ilişkin ifadeleri şöyledir:

> Katılımcı 12: Değişir. Gününe göre. Bazı günlerde daha fazla katılıyordum ve bazı günlerde daha az. Ama ikinci dönem sadece 3 kişiydik ve sürekli katılmak zorundaydım.

K12 adlı öğrenci birinci dönem sınıf içi katılımının daha düşük olduğunu ancak ikinci dönem sınıf mevcudundaki azalmadan dolayı derslere katılımının her zaman yüksek olduğunu belirtmektedir.

K1 adlı öğrenci de benzer biçimde sınıf mevcudunun düşük olmasının derse katılımı artırdığını, öğrencilere daha çok konuşma fırsatı sağladığını söylemektedir. Aynı zamanda, Türkçe konusunda kendini geliştirmek istediğini ve İspanya'da Türkçe konuşabileceği farklı bir ortam bulmanın çok zor olduğu için derslere aktif şekilde katıldığını belirtmiştir:

> K1: Çünkü gruplar oldukça sınırlıydı. İtalya'da 5 kişi civarındaydık ve burada aşağı yukarı iki kişiydik. Ve bu oldukça iyiydi çünkü konuşmak için bir çok olanak ve fırsat sunan kapalı bir gruptu ve ayrıca bu durum öğrencileri derste aktif olmaya zorluyordu.
> Görüşmeci: Derste küçük bir grup olmak seni derse katılmaya motive etti mi?

Katılımcı 1: Kesinlikle evet çünkü derse gelmezsem derste olmadığım çok açık şekilde belli olurdu. Ayrıca bunun benim için bir avantaj olduğunu biliyordum. Çünkü üniversitede küçük bir grupla ders yapmak konuşmak ve derste aktif olmak için bana oldukça fazla olanak sunuyordu.

G: Peki derslere düzenli gelmek için farklı motivasyonlarınız da var mıydı?

K1: Elbette, dil bilgisi düzeyimi, konuşma becerimi geliştirmek için. Çünkü İspanya'da bu imkansız. Belki imkansız değil ama üniversite dışında Türkçe konuşmak için bir imkan bulmak çok zor. Bu yüzden elimden geldiğince dersleri takip etmeye çalıştım.

4 katılımcı sınıf içinde çoğunlukla aktif olduklarını ifade etmişlerdir. Diğer dersler ve bu derslerin sınavları devamlılık ve sınıf içi katılımlarında etkili olmuştur.

K3: Derslere katılmak istiyorum ama bu benim üniversitedeki son yılım ve bazen derslere hazırlanmak için vaktim olmuyor. Bu yüzden bazen ne diyeceğimi bilemiyorum. Yani bugünlerde bir kaç dersi kaçırdım. Bu yüzden orta düzey.

3 katılımcı sınıf içi katılımda çekingen olduklarını düşünmektedir. Bu katılımcılardan 2'si ikinci akademik yarı yılda aktif olduklarını belirtmişlerdir. Derslerde çekingen olduğunu ifade eden öğrenciler bunun sebeplerini şu şekilde açıklamaktadırlar:

K9: Ben normalde… Ben çok utangacımdır ama dersler boyunca biraz konuşmaya çalışıyordum.

K9 adlı öğrenci derslerde çekingen olmasının kişiliğinden kaynaklandığını anlatırken, K10 derslerde yaşadığı sıkıntı dolayısıyla derse katılım konusunda çekingenlik yaşadığını paylaşmıştır:

K10: Sanırım, ikinci dönem boyunca azami şekilde derslere katılmaya çalışıyordum. Birinci dönem boyunca, Türkçe hakkında hiçbir şey bilmiyordum ve bu yüzden derslerde biraz çekingendim.

G: Derslerde çekingen olmanızın sebepleri nelerdi?

K10: Esas olarak dilin tümüyle nasıl işlediğini bilmiyor oluşumdandı. Ve bildiğim dillere alışkındım. İtalyanca, İspanyolca hatta İngilizce bile Fransızcaya benziyor. Belki bir de diğer öğrenciler biraz Arapça biliyorlardı ve bu yüzden bazı sözcükleri tahmin edebiliyorlardı ve ben tahmin edemiyordum. Bu yüzden cesaretim kırılıyordu ve bu sebeple çekingendim.

İfadelerde açıkça görüldüğü üzere utangaç yapılı olmak veya Türkçe dersinde öğretilen konularda sıkıntı yaşamak öğrencilerin çekingen olmalarında etkili olmuştur.

Kişiliği gereği utangaç olduğu için çekingenlik gösteren katılımcıdan farklı olarak, diğer katılımcı bildiği dillerden farklı bir dil bilgisi yapısına sahip olan Türkçeye uyum sağlamakta zorlandığını hissettiği için sınıf içi katılımda çekingenlik göstermektedir. Bazı katılımcılar ise Arapça bilmektedir ve Türkçe ile Arapça arasındaki ortak sözcükler sayesinde Türkçe derslerine daha hızlı uyum sağlamakta ve derslerde daha aktif katılım sergilemektedirler. Katılımcılar arasında oluşan bu fark uyum sağlamakta zorlananların sınıf içi katılımında olumsuz bir etki oluşturmaktadır.

4.3.3. Gelecekte Almayı Planladıkları Türkçe Derslerine İlişkin Bulgular

Tablo 4.10 : Gelecekte almayı planladıkları Türkçe dersleri

Tema	Alt Temalar	Kavramlar
Gelecekte almayı planladıkları Türkçe dersleri	Kararı olanlar	Temel düzey, ileri düzey, ders almayı düşünmeyenler
	Kararsız olanlar	Ders saatleri, maddi sebepler, ders bulamama, diğer dersler, zaman ayıramamak

Tablo 4.10'da görüldüğü üzere katılımcılar gelecekte Türkçe dersi almak konusunda kararı olanlar ve kararsız olanlar şeklinde ayrılmaktadır. Türkçe dersi almak konusunda bir kararı olan katılımcılar temel düzey dersleri almayı düşünenler, ileri düzeye devam etmek isteyenler ve Türkçe dersi almayı düşünmeyenlerdir. Türkçe derslerini ileri düzeye taşımak isteyen bir katılımcı kararını şu şekilde açıklamaktadır:

K1: Başlangıçtaki hayalim Türkçede iki dilli olmaktı. Belki zaman içinde Türkçeyi oldukça iyi konuşabilirim. Tamamen bağımsız şekilde konuşabilecek düzeye gelene kadar Türkçe derslerine katılmaya devam edeceğim.

Buradaki katılımcının Türkçe yeterlilikleri ile ilgili hedeflerine ulaşana kadar derslere katılmaya devam edeceği anlaşılmaktadır. Benzer şekilde temel düzey Türkçe derslerini almak isteyen bir katılımcı ise kararını aşağıdaki gibi ifade etmektedir:

K7: Türkçe çalışmalarıma devam etmek istiyorum. Belki tekrar temel düzeye gitmek olabilir. Tekrar hatırlamak için. Ama orta düzeye devam etmek gibi değil.

Katılımcının Türkçe öğrenmek konusunda kararlı olduğu ancak kendisini daha ileri seviyedeki dersler için hazır hissetmediği görülmektedir.

Diğer taraftan, gelecekte Türkçe dersi almayı düşünmeyen katılımcılar çalıştıkları diğer dillere yoğunlaşmak istediklerini ve Türkçe için vakit ayıramayacaklarını düşünmektedirler.

K9: Şu anda bilmiyorum. Daha fazla Türkçe dersi alacağımı sanmıyorum çünkü yeni bir dil öğrenmek çok fazla zaman ve emek istiyor. İngilizce ve İtalyancaya yoğunlaşmak istiyorum ve Rusça çalışmaya devam etmek istiyorum. O yüzden başka bir dil çalışmaya vaktim olacağını sanmıyorum. İsterim ama zamanım olacağını düşünmüyorum.

Türkçe dersi almak konusunda kararsız olan katılımcılar ise ders saatleri, maddi sebepler, ders bulamama, diğer dersler, zaman ayıramamak gibi sebeplerden dolayı gelecekte Türkçe dersi almak konusunda henüz bir karara sahip değildirler. Katılımcılardan bazılarının bu kararsızlıklarını belirttikleri açıklamalar aşağıda yer almaktadır.

K6: Üniversitemde Türk dili bölümümüz var. Türkçe dersleri ve merkezlerimiz var. Dürüst olmak gerekirse, bu tür derslere maddi sebeplerden ötürü katılmıyorum. Kendi başıma yapmayı ve İspanya'da devam etmeyi tercih ediyorum.

K3: *Türkçe 2*. Ama henüz bilemiyorum. Çünkü ikinci dönemde daha fazla vaktim olacak. Bu dönem 6 dersim vardı. İkinci dönem 4 dersim olacak. Ancak bilmiyorum. Dersin saatine

bağlı. Çünkü Saat 8'den (20:00) 10'a (22:00)... (ofluyor) Evde olacağım ve derse gitmem gerektiğini düşüneceğim (ses tonu ile sıkıntısını belirtiyor).

K5: Alacak mıyım bilmiyorum. Çünkü benim ülkemde bunun için para ödemeniz gerekiyor. Ve fakültenin bir parçası değil çünkü Viyana'da Çevirmenlikte Türkçe yok. Viyana'da pek çok Türk olmasına rağmen Türkçe çevirmenlik Graz'da. Ben bunun iyi olmadığını düşünüyorum ama sorun değil.

Katılımcıların Türkçe öğrenmek konusunda bir isteksizlik duymadıkları ancak kendi üniversitelerinde Türkçe derslerinin paralı olması, okudukları üniversitede Türkçe dersi olmayışı ya da Türkçe ders saatlerinin elverişsizliği gibi bazı dış faktörlerden dolayı kararsızlık yaşadıkları görülmektedir.

4.4. Granada Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersi Öğrenci Deneyimlerine Ait Bulgular

4.4.1. Yabancı Dil Öğrenmeye Nasıl ve Neden Karar Verdiklerine Dair Bulgular

Tablo 4.11 : Yabancı dil öğrenme nedenleri

Tema	Alt Temalar
Yabancı Dil Öğrenme Nedenleri	İlgi ve yetenek
	Meslek
	Seyahat
	Farklı kültürleri tanıma
	Maddi nedenler
	Etkinlikler

Katılımcılarla yapılan görüşmelerin analizi sonucunda katılımcıların yabancı dil öğrenmeye nasıl ve neden karar verdikleri temasına ait 6 alt tema tespit edilmiştir.

Bu alt temalar; dil öğrenmeye karşı ilgi ve yetenek, meslekle ilgili nedenler, seyahat etmek, farklı kültürleri tanımak, maddi sıkıntılar, etkinliklere katılmaktır.

Burada dikkat edilmesi gereken ve ayırt edici olan bir nokta şudur: Günümüzde yabancı dil öğrenmeye başlamak üniversite öncesi okul dönemlerinde bir seçim olmaktan ziyade zorunlu ders olarak neredeyse tüm öğrencilerin karşısına çıkmaktadır. Burada elde edilen bulgular ise katılımcıların kendi iradeleriyle dil öğrenmeyi sürdürmelerinin nedenlerine yöneliktir.

Üniversite öncesi okul dönemlerinden başlayarak dile karşı ilgilerinin ve yeteneklerinin olduğunu belirten katılımcılar, aynı nedenden ötürü kariyer yapmak için üniversitede yabancı dillerle ilgili alanlarda öğrenim görmeyi tercih etmiş ya da üniversite hayatında yeni yabancı diller öğrenmeye devam etmişlerdir. Bu gruptaki katılımcılardan bazılarının ifadeleri aşağıdaki gibidir:

> K1: Her zaman beşeri bilimleri ve dilleri sevmişimdir ve psikoloji ile dil bölümü arasında karar vermem gerekiyordu. Sonrasında bir edebiyat yarışmasına katıldım. Yarışmayı kazandıktan sonra yabancı dil çalışmaya karar verdi ve İspanya'da karar kıldım ve yurtdışında okumak yabancı dil çalışmak için en iyi seçenek çünkü yabancılarla iletişim halinde olabiliyorsunuz ve çalıştığınız dilin merkezindesiniz.

> K13: Felsefe seçmek üzereydim ama çok ikna olmamıştım. Sanırım diller konusunda az çok iyiyim. Demek istediğim dil bilgisini ve diğer şeyleri hızlı anlıyorum. Düşündüm ki… çünkü ne okuyacağımı bilmiyorum, diller bir şekilde faydalı olacaktır. Ve eskiden bir STK'da çalışıyordum. Faslı göçmenlere İspanyolca öğretiyordum ve biraz Arapça öğrenmiştim. Ve bu konuda çok meraklıydım.

> K2: Yabancı dil öğrenmeye ilkokuldayken başlamak zorundaydım ve sonra bunu sevdiğimi ve yabancı dil öğrenmekte iyi olduğumu fark ettim. Sonra gitgide yapabildiğim en iyi şekilde yabancı dilleri öğrenmeye çalıştım.

> K5: İki dilli büyüdüğüm için her zaman bir yeteneğim vardı ve dillere karşı her zaman ilgiliydim. Yazmak, kitaplar ve bunun gibi. Okulda iki dilli bir sınıfa gittim. İngilizce ve Almanca. Ayrıca Fransızca ve İspanyolca da vardı. 6 yıl Fransızca aldım ama bir şey bilmiyorum (gülüyor). Sadece İspanyolca biliyorum. Benim dil deneyimim böyleydi.

K9: Öncelikle dilleri seviyorum. Yeni bir tanesini çalışma deneyimini seviyorum ve çünkü sanırım iyi olduğum tek şey yabancı diller.

Katılımcıların yabancı dil öğrenmeye dair yeteneklerini keşfettikleri dönemden itibaren yabancı dillere karşı olan ilgilerinin giderek çoğaldığı görülmektedir. Hatta ileride verecekleri kararlar da dahi etkili olabilmektedir. Örneğin Katılımcı 1 ve Katılımcı 13 düşünüldüğünde, üniversitede okuyacakları bölümü seçmelerinde ve hatta Katılımcı 1 için üniversiteyi okuyacağı ülkeyi seçmesinde dil öğrenmeye karşı sahip oldukları yeteneğin çok önemli bir rol oynadığı açıkça görülmektedir.

Bazı katılımcılar için yabancı dil öğrenme sebepleri ile yapmak istedikleri meslek arasında bir ilgi vardır. Yabancı dili meslek hayatlarında kullanabileceklerini veya henüz üniversiteye başlamadan önce, gelecekte yabancı dillerle ilgili bir iş yapmak istediklerini belirtmişlerdir.

K15: Çünkü okuldayken küçüklüğümden beri kendimi dillerle ilgili bir işte çalışırken hayal ederdim. Sonra da Mütercim-Tercümanlığa gitmeye karar verdim.

K5: Her zaman dillerle ilgili bir şey yapmam gerektiğini biliyordum. Çünkü yeteneğim varsa, ve yetenek değil ama nasıl desem iki dilli yetişme şansım olduysa, belki bunun üzerine biraz emek sarf ederek kültür, çeviri gibi bir şey yapabilirdim.

K16: Kariyer olarak... Çünkü yabancı dil öğrenmeyi her zaman eğlenceli ve kolay bulmuşumdur. Özellikle İspanyolcada iyiydim. O yüzden çalışmalarıma profesyonel düzeyde devam etmek istedim böylece onları iş için, öğretmek ve çeviri yapmak için de kullanabilirdim.

Diğer gruptaki katılımcılar seyahat etmelerine faydası olduğu için yabancı dil öğrenmek istediklerini belirtmiştir. Aşağıdaki örnekler yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz sorusuna seyahatle ilgili cevaplar veren katılımcılara aittir:

K12: Seyahat etmeye başladığımda, Şöyle oldum… Daha çok şey öğrenmek istedim. Sanki, Türkiye'ye gittiğimden beri yabancı diller hakkında daha çok şey öğrenmek istedim. İngilizceyi okuldaki tüm hayatım boyunca öğreniyordum. O yüzden o pek seçim gibi değildi. Okulda vardı ve öğreniyorduk ve şimdi, biraz Fransızca öğreniyorum. Çünkü bu gelecek için çok önemli. İnsan Hakları alanında bir iş bulmak için.

K17: Birinci sebep, seyahat etmek. Çünkü seyahat etmek istiyorum. Bir yeri, insanların konuştuğu dili anlamak. Sadece İngilizce bilerek seyahat etmeyi sürdürmek mümkün değil. Türkiye'ye gitmek ve Türkçe konuşabilmek istiyorum.

Katılımcılardan bir bölümü farklı kültürleri tanımak, onlarla iletişim kurmak istedikleri ve bundan hoşlandıkları için yabancı dil öğrendiklerini belirtmiştir.

K10: Lisedeyken yabancı dil derslerinden yüksek not alıyordum. Bu yüzden üniversitede bunu seçmemin birinci sebebiydi. Sonra üniversitede yabancı dil okuyorum. Yeni kültürleri ve insanların neden farklı olduğunu, benden farklı olduğunu öğrenme hissini seviyorum. Yeni bir dili seçmemin şimdiki sebebi bu. Yeni bir kültür için.

K11: Doğrusu hatırlamıyorum. Çünkü farklı kültürler hoşuma gidiyor. Benim için yabancı bir ülkeye gidip hiç bir şey anlayamamak sinir bozucu.

K7: Hayatım boyunca yabancı dilleri sevdim. Hatırlıyorum, küçük bir çocukken iletişim kurmanın zor bir şey olmaması gerektiğini düşünüyordum. Çünkü insanların neden farklı şekilde konuştuğunu pek anlayamıyordum. Diller arasındaki farkların sadece renkler, sayılar gibi şeyler olduğunu düşünüyordum. Ama geri kalanında iletişim kurabilirdik. Ama keşfettim ki yapamıyorduk. Anlarsınız ya, aynı şekilde konuşmak. O yüzden dilleri öğrenmeye karar verdim. Ama dilleri hayatımın büyük bölümünde sevmişimdir.

Katılımcılardan bir diğeri yabancı dilleri bir kariyer olarak seçmeyi bir seçenek ya da arzudan çok maddi nedenlerden dolayı bir zorunluluk olarak görmektedir:

K6: Bu karar aslında çok doğaçlama alınmıştı. Çünkü Beyaz Rusya'da öğrenciler arası yapılan bir yarışmayı kazandım. Ücretsiz şekilde üniversiteye girmeme olanak sağlıyordu bu sayede Beyaz Rusya'daki öğretimim için para ödemek zorunda kalmadım. Aslında dil okumak istemedim. Yarışmayı kazandım ve üniversiteye gitmek istiyordum. Hikayesi böyle.

> Ekonomi okumak istiyordum ve ekstra matematik dersleri alıyordum. Yani yabancı dillerle olan hikayem aslında çok çarpıcı değil.

Katılımcının ifadesinde görüldüğü gibi yabancı dil okumak istememiştir. Fakat üniversiteye parasız girebilmek için daha önceden bir başarı elde ettiği bu alana yönelmek zorunda kalmıştır.

Bir başka katılımcı ise katılmak istediği etkinlikler için yabancı dil öğrenmesi gerektiğini fark ettikten sonra bu alana olan ilgisi giderek çoğalmıştır. Katılımcı kendi durumunu aşağıdaki gibi ifade etmektedir:

> K14: Çok küçükken, sanırım ailem tarafından İngilizce ve Japonca için sürekli zorlandım. Onları öğrenmek için güçlü bir arzum yok özellikle de İngilizce. Çünkü benim için çok zor, küçük çocuklar için. Ama sonra pek çok etkinliğe katılmak istedim ve bunlar için yabancı diller çok gerekli. Yabancı dillerin benim için çok kullanışlı ve faydalı olduğunu hissetmeye başladım. Ve sonra lise son sınıfta Tayca öğrenmeye başladım. Ve üniversitede İspanyolca öğrenmeye başladım. Sonra Granada Üniversitesinde Türkçe öğrenmeye başladım. Bence bu çok faydalı ve kendimi daha uluslararası hissetmemi sağlıyor ve bana yeni kapılar açıyor.

Görüldüğü üzere yukarıdaki katılımcının yabancı dillere olan ilgisi etkinliklere katılması için yabancı dil bilmesi gerektiğini anladıktan sonra giderek artmış ve hatta üniversite yaşamını da şekillendirmiştir.

Yabancı dil öğrenmeye başlamalarının nedenlerinin incelendiği bu bölümün ardından katılımcıların yabancı dil olarak Türkçe öğrenmek istemelerinin arkasındaki nedenlere dair bulgular sunulmaktadır.

4.4.2. Türkçe Öğrenmeye Nasıl ve Neden Karar Verdiklerine Dair Bulgular

Tablo 4.12 : Türkçe öğrenmeye neden ve nasıl karar verdiklerine ait bulgular

Tema	Alt temalar	Kavramlar
Türkçe öğrenmeye neden ve nasıl karar verdikleri	Yakın çevrenin etkisi	Arkadaş tavsiyesi, aile bireyleri, Türk arkadaşlar, Türk öğretmenler
	Dile yönelik nedenler	Anadile veya bilinen bir dile yakınlık, Türkçenin sesinden etkilenme, Türkçenin farklı bir dil olması, Kolaylık
	Türkiye ve Türk kültürü	Türk dizi ve filmleri, Türk müziği, ilgi ve merak, Türk kültürü ve kendi kültürü arasında bağ kurma, Türkiye'de bulunmak
	Ders kredisi	kredi tamamlamak, mezun olmak
	Kendini özel hissetmek	Farklı, havalı, mükemmel

Katılımcıların Türkçe öğrenmeye nasıl ve neden karar verdiklerine ait verilerin incelenmesi sonucunda 5 alt Tema oluşturulmuştur. Bunlar yakın çevrenin etkisi, dile yönelik nedenler, Türkiye ve Türk kültürüne bağlı sebepler, ders kredisi ile ilgili nedenler ve kendini özel hissetmektir.

Katılımcılara göre Türkçe öğrenmeye başlamalarında etkili olan nedenlerden birisi yakın çevrelerinin etkisidir. Diğer bir deyişle Türk arkadaşlarının olması, Türk öğretmenlerle olan ilişkileri, diğer arkadaşlarının Türkçe dersini tavsiye etmeleri, aile bireylerinde Türkiye'ye ya da Türkçeye olan ilgi katılımcıların yabancı dil olarak Türkçe öğrenmeye başlamasında rol oynamıştır.

> K1: Slovakya'da Türk dizilerini izliyordum. Ayrıca annemin bu konuda benim üzerimde muazzam bir etkisi oldu, çünkü Türkiye ile ilgilenmemi o sağladı. O Türkiye'yi çok seviyor. Türkiye'ye çok seyahat etti. Ayrıca Türkiye ve Slovakya tarihi de biraz ortak. Her zaman

hikayeler, efsaneler anlattığımızda Türkler bunların içine dahil oluyor. Belki bu yüzden böyle bir bağlantımız var.

K8: Türkçe, İtalyanca ve Almanca arasında karar verebiliyoruz. Ve ben Türkçeyi seçtim. Çünkü oradaki öğretmenler harikaydı. Bize yardım ediyorlar. Diğer öğretmenlerden daha iyiler. O yüzden bu beni motive etti ve arkadaşlarım 'Türkçe güzel, Türkçeyi seveceksin' dediler. Ben de aldım.

K17: İlk sebebi Granada'ya geldiğim ilk dönem Türk bir çocukla birlikte yaşamam. Bir Türk çocuk daha vardı. Onlar genelde Türkçe konuşuyorlar ve benim de dilin sesi ve her şeyi hoşuma gitti. O yüzden çok meraklıydım. Türkçe çalışmanın iyi bir fikir olduğunu düşündüm.

Katılımcıların aile fertleri, okul arkadaşları gibi yakın çevrelerinde bulunan insanların Türkiye ve Türkçe hakkındaki olumlu düşüncelerini katılımcılara da yansıtmış olduğu görülmektedir. Aynı şekilde katılımcıların yakın çevrelerinde Türklerin olması ve onlarla yaşadıkları olumlu deneyimler, dile ve kültüre dair edindikleri olumlu izlenimler katılımcıların Türkçe öğrenmeye yönelik tutumlarında pozitif bir etki yaratmıştır.

Katılımcılar için Türkçe öğrenmeye başlamakta etkili olan başka bir değişken ise dile yönelik nedenlerdir. Dile yönelik nedenler ile anlatılmak istenen katılımcıların anadilleri ya da bildikleri başka bir yabancı dil ile Türkçe arasında benzerlik veya yakınlık görmeleri; konuşulduğu zaman Türkçenin sesinden, ezgisinden etkilenmeleri, Türkçenin şu ana kadar bildikleri dillerden farklı yapıya sahip bir dil olması, Türkçenin öğrenilmesi kolay bir dil olduğunu düşünmeleridir. Katılımcıların neden Türkçe öğrenmeye başladıklarını dile yönelik nedenler bağlamında açıklayan kendi ifadeleri aşağıdaki gibidir:

K16: Türkçeyi televizyonda gördüm. Kulağa hoş geliyordu. İşin ilginç tarafıysa çok farklı ama sözcükler Hırvatçaya benziyor ve bunları fark etmek bana ilginç geldi.

K10: Güzel soru. Bildiğim sistemlerden farklı. Dil sistemini kastediyorum. Yüklemler ve cümledeki her şey aynı yerde değiller ve bildiğim diğer dillerdeki dil unsurlarıyla aynı

şekilde çalışmıyorlar. Bu yüzden beynim için iyi bir egzersiz. Bildiklerinden farklı bir dili çalışmak ilginç.

K2: Litvanya'da Türk dizilerini izlemeye başlamıştım. Dili duydum ve çok güzel olduğunu düşündüm ve öğrenmeye karar verdim. Sonra bu dilin çok kolay olduğunu ve içerisinde bir harmoni (uyum) olduğunu ve sesletiminin Litvanyacadan farklı olmadığını öğrendim.

K13: ... Türkçe'nin sondan eklemeli bir dil olduğunu okumuştum ve hiç böyle bir dil çalışmamıştım. O yüzden dilbilimsel olarak benim için ilginçti, sıra dışıydı.

Katılımcıların Türkçenin yapısına ve sesletimine dair edindikleri bilgi ve izlenimleri bildikleri diğer diller ile karşılaştırdıkları ve bundan etkilendikleri görülmektedir. Türkçenin kulağa hoş gelmesi, özellikle Avrupa dillerinden farklı dil bilgisi yapısı, konuştukları diğer dillerle benzerliklerini keşfetmeleri, Türkçedeki ses uyumları gibi Türkçeye ait özellikler katılımcıları cezbetmiştir hatta katılımcılardan biri "Türkçe öğrenmenin iyi bir beyin egzersizi" olacağını söylemiştir. Katılımcıların daha önceki bölümlerde açıklanan yabancı dil öğrenmeye yönelik ilgi ve meraklarının Türkçeye de yansıdığı açıkça görülmektedir.

Bir diğer alt tema ise Türkiye ve Türk kültürü ile ilgili nedenlerdir. Katılımcılar Türk dizileri ve filmleri, Türk müziği, Türkiye ve Türk kültürüne duydukları ilgi ve merak, Türkiye'ye yaptıkları ziyaretler, Türk kültürü ile kendi kültürleri arasında bir bağ kurmuş olmaları sebepleri ile bağlantılı olarak Türkçe öğrenmek istediklerini belirtmişlerdir.

K1: Slovakya'da Türk dizilerini izliyordum. ... Ayrıca Türkiye ve Slovakya tarihi de biraz ortak. Her zaman hikayeler, efsaneler anlattığımızda Türkler bunların içine dahil oluyor. Belki bu yüzden böyle bir bağlantımız var.

K14: Sanırım bu tesadüf. Çünkü Türkçe çalışmadan önce Türkiye hakkında çok şey bilmiyordum. Sadece çok egzotik olduğunu biliyordum. Benim hayalimde orası Çin'den çok uzak. Ben öyle düşünüyorum. Ama neden bilmiyorum. Dediğim gibi İspanya Çin'den çok daha uzak ama egzotik olduğunu düşünmüyorum. Ama Türkiye çok gizemli. Benim keşfim öyle... Çünkü Çin'de Uygur isimli azınlık bir halk var. Ve ben hep Uygur dilinin Türkçeye

yakın olduğunu duymuştum. O yüzden öğrenmek istiyorum böylece Türkiye ve Çin'i daha iyi tanıyabilirim.

K13: Sanırım çoğunlukla müzikten, Türk müziğinden dolayı. Çok ilginç ve çok farklı, Arap müziğinden de farklı buluyorum. Ve dilini öğrenmem gerektiğini düşündüm. ...

K6: 2015'te Antalya kıyısına bir haftalığına tatile gitmiştim. Ve Türkiye'de bir kaç eseri ziyaret ettim ve doğasını çok beğendim. Bu yüzden Kendimi Türk dili atmosferine bıraktım ve bir kaç kitap okudum, videolar izledim. Türkçe Türk dili grubuna dahil olduğu için Avrupa dillerinden ve Rus dillerinden çok farklı aslında. Onun zorluğu, sıra dışı yapısı beni cezbediyor. Meydan okuma gibi bir şeydi. Bir de Türk kültürünün bazı unsurları hoşuma gidiyor. Örneğin güzel camiler, güzel tarihi unsurlar. Sultan Süleyman ve onun benim ismimi taşıyan Rus eşi gibi. Bu yüzden bende bu özel sebepten ötürü özel bir merak uyandırıyor.

Katılımcıların kendi ifadelerine bakıldığında Türkiye egzotik bir ülkedir. Türklerin kendi kültürlerinde, efsanelerinde, tarihlerinde yeri vardır. Hatta Türk tarihi ve kültürüyle ilgili bazı ayrıntılar, Hürrem Sultan örneği gibi, kişisel sebeplere bağlı bir ilgi ve meraka sebep olmuştur. Yaşadıkları coğrafyada Türklerin etkisi görülmektedir ve Türkçe öğrenmenin kendi ülkelerini, coğrafyalarını daha iyi tanımalarına faydası olacağını düşünmektedirler. Türk müziğini farklı ve ilginç bulmaktadırlar. Türkiye'nin doğası ve kültürel zenginliklerinden etkilendikleri görülmektedir.

Özetle, katılımcıların Türkçeye olduğu kadar Türk kültürüne de ilgi ve merak duydukları anlaşılmaktadır. Hatta Türkçeye olan ilgileri Türk kültürüne duydukları ilgiden kaynaklanmaktadır demek daha doğru olacaktır.

Türkçe öğrenmeye nasıl başladıkları sorusuna verilen cevaplardan bir diğeri ders kredileri ile ilgilidir.

K9: Bu modülü almaya karar verdim çünkü öğretimimdeki bir önceki modülde sınıfta kaldım. O yüzden tüm yılı geçmem ve mezun olmam için yeni bir tane almam gerekiyordu.

Türkçe dersleri Granada Üniversitesinde seçmeli dil dersleri kategorisindedir. Öğrencilerin mezun olmak için kredi tamamlamak istemeleri Türkçe derslerini almalarında ve Türkçe öğrenmeye başlamalarında etkili olmuştur.

Sonuncu ancak aynı derecede önemli bir diğer alt tema ise kendini özel hissetmektir. Bu alt temaya ait cevaplar veren katılımcılar şöyle söylemektedirler:

> K18: ... Ayrıca kendimi özel hissetmek istedim. Ailemde tek Türkçe konuşmayı bilen benim.

> K5: ... Bir de kendi arkadaşlarıyla birlikteyken her zaman Türkçe konuşan arkadaşlardan dolayı. Türk arkadaşlarla, Türk gençlerle birlikteyken grupta konuşulanları biraz anlayabilsem çok havalı olurdu diye düşündüm.

> K12: ... Türklerle konuşmaktan da zevk alıyorum. Ve onlar da bunu eğlenceli buluyor. Bu şöyle bir şey 'İspanyol biri Türkçe konuşuyor bu mükemmel'.

Arkadaş grubu arasında ya da ailesi içerisinde Türkçe biliyor olmak katılımcılar için kendilerini daha özel, daha farklı, havalı hissetmek gibi anlamlar taşımaktadır.

4.4.3. Granada Üniversitesindeki Türkçe Derslerinden Önce Türkiye'ye Dair Bilgi ve Düşüncelerine İlişkin Bulgular

Katılımcıların Türkçe derslerine başlamadan önce Türkiye hakkındaki bilgileri ve düşüncelerine ait veriler incelenirken elde edilecek bulguların daha derinlemesine yorumlanabilmesi ve daha sağlıklı sonuçlar elde edilebilmesi düşüncesiyle bulgular 3 adımda incelenmiştir.

Birinci adım katılımcıların Türkiye hakkında bilgileri olup olmadığına bakılmasıdır. Amaç öğrencilerin bilgi düzeyini ölçmek değildir. O nedenle bilgilerinin olup olmadığına sadece kendi ifadelerinde bunu belirtip belirtmediklerine bakılarak ulaşılmıştır.

İkinci adımda katılımcıların Türkiye hakkındaki bilgi ve görüşlerinin olumlu ya da olumsuz şeklinde gruplandırılmasıdır. Katılımcıların Türkiye ile ilgili bilgi ve düşüncelerini ifade ederken kullandıkları sözcüklerin olumlu ya da olumsuz anlamlar taşıyıp taşımadığına bakılarak Türkiye hakkında olumsuz düşüncelere sahip olup olmadıkları bilgisine ulaşılmaya çalışılmıştır.

Üçüncü adımda ise sahip oldukları bilgilerin hangi alanlar ile ilgili olduğuna bakılmıştır.

Tablo 4.13'te katılımcıların Türkiye hakkında bilgilerinin olup olmadığına dair bulgular yer almaktadır.

Tablo 4.13 : Derslerden önce Türkiye hakkındaki bilgi ve düşünceler 1. Adım: Bilgisi olanlar ve olmayanlar

Tema	Alt temalar	Katılımcı Sayısı
Derslerden önce Türkiye hakkındaki bilgi ve düşünceleri	Bilgisi olanlar	16
	Neredeyse hiç ya da hiç bilgim yok	2

Katılımcılardan 16'sı Türkiye hakkında bildikleri şeyleri ifade ederken, 2 katılımcı Türkiye hakkında bilgileri olmadığını ya da neredeyse hiç bilgileri olmadığını ifade etmişlerdir.

K17: Çok bir şey değil. Buraya, Granada'ya gelmeden önce bir Türkle hiç çok fazla vakit geçirmemiştim. Yani bir bakıma kördüm.

K9: Oh, Üzgünüm ama hiç bir şey. Gerçekten.

İkinci adımda Türkiye hakkında bilgi ve düşüncelerini ifade eden katılımcıların görüşlerinde olumlu ve olumsuz ifadeler olup olmadığına bakılmıştır.

Tablo 4.14 : Derslerden önce Türkiye hakkındaki bilgi ve düşünceler 2. adım: Olumlu ve olumsuz düşünceler

Tema	Alt temalar	Katılımcı Sayısı
Derslerden önce Türkiye hakkındaki bilgi ve düşünceler	Olumlu veya tarafsız	16
	Hem olumlu hem olumsuz	2

Türkiye hakkında dersler başlamadan önce sahip oldukları bilgi ve görüşleri bildirmiş olan katılımcıların ifadelerine bakıldığında katılımcıların tamamı olumlu veya tarafsız ifadeler kullanmıştır. 2 katılımcı ise olumlu ifadelerinin yanı sıra olumsuz ifadelere de yer vermiştir.

Olumlu görüşlerinin yanı sıra olumsuz görüşe de sahip olan katılımcıların paylaştıkları düşünceleri şu şekildedir:

> K5: Benim bildiklerim Türkiye'nin farklı yönleriydi. Örneğin, TV şovlarında bazen İstanbul'daki modern Türkiye bazen de her zaman biraz zıtlıkları olan geleneksel Türkiye'ydi. Ama bu TV şovu gibi şeylerdi. Evet bir parça gerçekleri yansıtıyor ama tüm gerçekliği yansıtmıyor. Bir de Türk arkadaşlarımdan da farklı fikirler edindim. Benimle okula giden kızlar vardı. Çok normal kızlardı. Benim gibilerdi. Açık fikirli. Akıllı kızlardı. Hayatta başarılı olmak isteyen, okumak isteyen arkadaşlarım vardı. Ama bir de öğrenim düzeyi daha düşük olan arkadaşlarım vardı. Ama Avusturya'da çok normal. Bu da var, bu da var. Onlar bazen tanıdığım kızlardan daha geleneksellerdi ve bu bazen çatışmaya... çatışma değil de bazen onlarla bazı noktalarda anlaşamıyordum. Ama bence bu her ülke için normal bir şey. Ben kendi ülkemdekini biliyorum ama Türkiye'nin imajı farklı yüzler, farklı şekillerdi. Önyargı gibi bir şey değildi yani.

Katılımcı 5'in ifadesinde Türkiye'ye ait bakış açısının modern ve geleneksel olarak ikiye ayrıldığı görülmektedir. İzlediği televizyon programlarında Türkiye'nin modern ve geleneksel yüzüne dair bilgi edindiğini ve zıtlıklar taşıdığını ifade etmiştir. Ayrıca ülkesindeki Türk arkadaşları için de benzer bir ayrım söz konusudur. Arkadaşları eğitim düzeyi yüksek, açık fikirli ve eğitim düzeyi düşük, geleneksel olarak betimlemektedir. Geleneksel olan arkadaşları ile anlaşmazlıklar yaşadığını

belirtmiştir. Sonuç olarak, katılımcının kendi kültürü ile Türk kültürü arasında bazı uyumsuzluklar gördüğü söylenebilir.

> K13: Atatürk hakkında bir şeyler biliyordum ve ülkenin değişim sürecini biliyordum. Arapça yazıdan Latin yazıya nasıl değiştiğini. Osmanlı İmparatorluğu hakkında biliyordum ama çok değil. Çünkü hep Osmanlı İmparatorluğu ile ilgili çalışmıştım. Arap perspektifinden Osmanlı İmparatorluğu hakkında biraz olumsuz bir görüşüm vardı. Çünkü Araplar o dönemi pek sevmemeye eğilimliler. Çünkü bu bir çeşit kültürel çöküştü. Onlar bana hep öyle söylerdi.
> Görüşmeci: Kim söylerdi?
> K13: Arap tarihi öğretmenleri. Ve tüm bunları. Edebiyat çalışıyorduk. Orta Çağ boyunca çok ilginçti ve Osmanlı İmparatorluğu geldiğinde, kültür çölü gibiydi ya da ben öyle düşünüyordum. Muhtemelen, elbette, Osmanlı İmparatorluğu'nun kalbinde bir kültür çölü yoktu. Demek istediğim Mısır, Suriye falan. Bana anlatılan buydu. Türkiye hakkında başka ne biliyordum? Çok şey değil.

Katılımcı 13 ise geçmişte aldığı edebiyat derslerinde Osmanlı'ya dair edindiği izlenimin olumsuz olduğundan söz etmektedir. Edebiyat ve kültür bağlamında Osmanlı döneminin Araplar için bir kültürel çöküş olduğunu düşünmektedir. Bu nedenle Türk kültürüne dair bakış açısının bir yönüyle olumsuz olduğunu söylemiştir.

Özetle, olumsuz görüşe sahip katılımcıların daha önce yaşadıkları kişisel tecrübeler, medya, okulda aldıkları dersler gibi çeşitli nedenlere bağlı olarak Türkiye ya da Türk kültürüne karşı olumsuz bakış açısı edinmiş oldukları görülmektedir.

Tablo 4.15 : Derslerden önce Türkiye hakkındaki bilgi ve düşünceler 3. adım: Bilgilerin hangi alanlara yönelik olduğu

Tema	Alt temalar	Kavramlar
Derslerden önce Türkiye hakkındaki bilgi ve düşünceler	Kültür	Yaşam tarzı, edebiyat, yemekler, tarihi yerler
	Tarih	Osmanlı, Atatürk, Devrimler
	Coğrafya	Şehirler
	Dil	Temel sözcükler, dilin yapısı
	Politika	Dış politika, siyasi durum

Katılımcılara Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkında neler bildikleri sorusuna verilen cevaplar Türkiye'nin kültürü, tarihi, coğrafyası, dili ve politikası hakkında olmuştur.

Kültür alanına ait verilen cevaplar Türkiye'deki yaşam tarzı, yemekler, tarihi yerler ve Türk edebiyatı ile ilgilidir. Tarih alanına ait cevaplar Osmanlı İmparatorluğu dönemi, Atatürk ve Atatürk dönemi yaşanan reform hareketleri ile alakalıdır. Coğrafya alanına yönelik cevaplar ise İstanbul, Ankara, Antalya gibi belli başlı şehirler hakkında olmuştur. Dil ile ilgili cevaplar ise temel sözcükler ve dilin yapısı hakkındadır.

4.4.4. Derslere Başlamadan Önce Türkçe Dersine Yönelik Duygu Ve Düşünceleri

Bu başlık altında katılımcıların Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe derslerine başlamadan önce derse yönelik duygu ve düşüncelerine ait bulgular sunulmaktadır.

Tablo 4.16 : Derslere başlamadan önce derse yönelik duygu ve düşünceler

Tema	Alt temalar	Kavramlar
Derslere Başlamadan Önce Türkçe Dersine Yönelik Duygu Ve Düşünceleri	Beklentiler	Temel Türkçe, Türkçesini geliştirmek, öğrendiğinden daha düşük beklenti, Türk kültürü, derslerin Türkçe işlenmesi, eğlenceli, motive edici, kolay, Türkçenin daha kolay bir dil olması
	Olumlu duygular	Heyecan, merak
	Kaygı ve korkular	Zorlanmak, Türkçe zor bir dil, geri kalmak, sıkıcı, not

Katılımcıların Türkçe derslerine başlanmadan önce derse yönelik duygu ve düşüncelerini analiz etmek için 3 alt tema oluşturulmuştur. Bunlar öğrencilerin dersten beklentileri, derse yönelik olumlu duyguları ve derse yönelik kaygı ve korkularıdır.

Katılımcıların Türkçe dersinden beklentilerine ait kavramlar daha anlaşılır bulgular elde edilebilmesi amacıyla yeniden gruplandırılarak alt temalar altında ek temalar oluşturulmuştur. Bu sayede dersten beklentiler; dersin içeriğine yönelik beklentiler, dersin işlenişine yönelik beklentiler ve bir dil olarak Türkçeden beklentiler şeklinde sınıflandırılmıştır. Tablo 4.17'de beklentiler alt temasına ait ek temaları ve kavramları görmek mümkündür.

Tablo 4.17 : Dersten beklentilerine ait bulgular

Alt tema	Ek temalar	Kavramlar
Beklentiler	Dersin içeriği	Temel Türkçe, bilgilerini artırmak, dil becerilerini geliştirmek, Türk kültürü, öğrendiğinden daha düşük beklenti
	İşleniş	Dersin Türkçe işlenmesi, kolay, motive edici, eğlenceli, iyi iletişim
	Türkçe	Daha kolay bir dil

Dersin içeriğine yönelik beklentilere bakıldığında katılımcıların temel düzey Türkçe öğrenmeyi, belli bir seviyede olan öğrencilerin Türkçe bilgilerini ve temel dil becerilerini geliştirmeyi beklediği görülmektedir. Ayrıca Türk kültürünü keşfetmek

dersin içeriğine yönelik beklentiler arasındadır. Bazı katılımcılar ise dersten beklentilerinin karşılaştıklarından daha düşük olduğunu belirtmiştir.

K1 adlı öğrenci Türkçe derslerine yönelik beklentisinin konuşma becerisini geliştirmek olduğunu paylaşmıştır:

> K1: Floransa'da sadece dil bilgisi çalışıyorduk. O yüzden Granada Üniversitesinde konuşmak ve konuşma becerimi geliştirmeyi çok istiyordum ve oldukça şaşırdığımı söyleyebilirim çünkü kendimdeki gelişmeyi görebiliyorum. Bu da başlangıçtaki gerçek beklentimdi.

K14 adlı öğrenci ise başlangıçta derslerden fazla beklentisinin olmadığını ama derslerden sonra Türkçeyi iletişim kurabildiğini ve dersler konusundaki fikrinin değiştiğini söylemiştir:

> K14: Dürüst olmak gerekirse, Türkçe öğrenme konusunda müthiş beklentilerim yok. Çünkü denildiği gibi üçüncü yabancı dil. O yüzden İngilizce veya İspanyolca gibi çok yoğun olamaz. Çok fazla ders var. Ama dersleri aldıktan sonra, çok faydalı olduğunu düşünüyorum. Gerçekten konuşabiliyorum. Türklerle gerçekten biraz iletişim kurabiliyorum.

Dersin işlenişine yönelik beklentiler; derslerin Türkçe işlenmesi yani derste Türkçeden başka bir dil kullanılmaması, öğretmen ile iyi bir iletişim kurmak, derslerin kolay, motive edici ve eğlenceli olmasıdır. K15 ve K5 adlı öğrencilerin derslerin işlenişine yönelik beklentileri şöyledir:

> K15: Başlangıç düzey bir derste çok bir şey yapmayacağımı biliyordum. Eğlenceli olacak diye düşünüyordum. Motive edici. Çünkü bu bir dile başlangıç. Ve her zaman daha hızlı oluyorlar sanırım.

> K5: Olumlu anlamda, dil ile ilgili olarak sesini seviyorum ve biraz farklı. Ama dil bilgisi ya da cümle yapılarının diğer dillerden farklı olduğunu bilmiyordum. Bu derslerden sonraydı. Derslerden önce… Olumsuz bir şey yoktu. Sadece 'meraklıyım ve bu dili öğrenmek istiyorum' halindeydim ve sizin genç bir öğretmen olduğunuzu biliyordum, yani kesinlikle yaşlı biri olmasından daha iyi. Belki daha iyi ilişki kurabiliriz ya da konular hakkında daha iyi konuşabiliriz. O yüzden derse gitmek konusunda çok heyecanlıydım.

K15 ve K5 adlı öğrenciler derslere başlamadan önce Türkçe derslerinin rahat ve motive edici bir atmosferde işleneceğini düşündüklerini söylemişlerdir.

Diğer taraftan, K5 Türkçenin farklı gramer yapısına sahip bir dil olduğunu bilmediğini söylemiştir. Benzer şekilde K7 isimli öğrenci Türkçenin derslerde gördüklerinden daha kolay bir dil olmasını beklediğini de ifade etmiştir.

> K7: Gerçekten çok heyecanlıydım. Ama sanırım bu daha çok Türkiye'den insanlar tanıyor olmamla bağlantılıydı. Onlarla çok güzel anılarımız vardı. Bu yüzden onlarla, İngilizce konuşmaktan farklı bir şekilde, kendi dillerinde konuşmak konusunda çok heyecanlıydım. O yüzden dersler için heyecan duyuyordum. Ama şeyi beklemiyordum… Çünkü benim için gerçekten zordu. Çünkü son ekler, ismin halleri gibi şeylerle daha önce hiç çalışmamıştım. O yüzden benim için oldukça zordu. Ama bu olumsuz bir şey değildi. Farklı olmasını bekliyordum.

Katılımcıların derslerden beklentilerinin yanı sıra derslere başlamadan önce Türkçe dersine yönelik olumlu duygu ve düşünceler taşıdıkları da bulgular arasındadır. Bunlar derse heyecan ve merak duygusudur. Yukarıda K7 adlı öğrenci Türk arkadaşlarının olmasının Türkçe derslerine karşı heyecan duymasına sebep olduğunu paylaşmıştır.

K1 adlı öğrenci ise derslere ilişkin sahip olduğu olumlu duyguların ailesiyle olan ilişkisinden söz etmektedir:

> K1: Dersler konusunda oldukça heyecanlıydım çünkü bu dersler hep istediğim bir şeydi. Örneğin Floransa'ya gittiğimde özellikle Türkçe derslerini araştırmıştım. Söylediğim gibi bu her zaman istediğim bir şeydi, yeni bir şeydi. Önyargılarım yoktu diyebilirim. Belki annemden dolayı çünkü onun Türkiye ile her zaman iyi bir ilişkisi olmuştur ayrıca ailemin bazı Türk arkadaşları da var. Bu yüzden az çok derslerden ne beklediğimi az çok biliyordum.

K1'in aile bireylerinin Türkiye'ye karşı olumlu tutumu öğrencinin de Türkçe derslerine karşı olumlu duygular beslemesinde etkili olmuştur.

Diğer yandan, katılımcılar derslerde zorlanmak, derste işlenen konulardan ve sınıf arkadaşlarından geri kalmak ve derslerin sıkıcı olması ve not konusunda endişe ve korkularının olduğunu da ifade etmiştir.

> K6: Türkçe derslerinin üç dört tanesini kaçırdığım için diğer öğrencilere yetişemeyeceğim diye biraz korkuyordum. Ama aslında, sınıfta dikkatli olarak diğer öğrencilere yetişmeyi başardım. Böylece sonunda korkularım çözüme kavuşmuş oldu.

Burada katılımcının derslere geç başlamasından kaynaklanan konulara yetişememe, arkadaşlarından geri kalma korkusu olduğu fakat bu korkusunun bir süre sonra ortadan kalktığı görülmektedir.

> K13: Hayır, bu sadece başlangıç düzeyi bir dersti. En kötü senaryo sıkıcı olurdu. Çünkü başlangıç seviye dersler çok yavaş ilerliyor. Ama nadiren başlangıç seviyesi bir kursun çok hızlı ve yoğun gittiği oluyor. Çok fazla iş gerektiriyor. Başlangıç seviyesi dersler; dili akıcı şekilde kullanmadan önce dilin temellerini öğrenmen gerektiğinden çok yavaş ilerlemeleri anlamında daha sinir bozucu olmaya yatkın oluyorlar. Özellikle korkmuş değildim.

Yukarıdaki açıklamada, daha önce aldığı yabancı dil derslerindeki tecrübelerine bağlı olarak, katılımcının, başlangıç düzeyi Türkçe derslerinin çok yavaş ilerleyeceği ve bu yüzden sıkıcı olabileceği düşüncesi taşıdığı görülmektedir.

> K18: Evet, zor olacak diye korkuyordum. Ama değildi. Çok eğlenceliydi. Şu ana kadar aldığım en mükemmel Türkçe dersiydi.

> K9: Sadece öğrenmesi oldukça zor bir dil olduğunu biliyordum. O yüzden biraz korkmuştum. Dürüst olmak gerekirse.

> K16: Not konusunda biraz korkuyordum. Çünkü Türkçe zor ve farklı bir dil. O yüzden biraz korkuyordum.

Yukarıda verilen örnek ifadelerde katılımcıların Türkçe derslerinde zorlanmaktan ve Türkçe zor bir dil olduğu için düşük not almaktan korktukları görülmektedir.

Özetle, katılımcılar derslere başlamadan önce çeşitli beklentilere, olumlu ve olumsuz duygu ve düşüncelere sahiptir. Derslerden beklentileri derslerin içeriği, işlenişi ve Türkçeyle ilgilidir. Derslere yönelik heyecan ve merak duygusu taşımaktadırlar. Diğer taraftan, derslerde zorlanmaktan, derslerde geri kalmaktan korkmaktadırlar. Derslere yönelik bu tür duygu ve düşüncelerin öğretmenler tarafından dikkate alınması ve incelenmesi derslerdeki motivasyonu sağlamak ve korumak adına önem taşımaktadır.

4.4.5. Türkçe Derslerinde Karşılaştıkları Zorluklara Yönelik Bulgular

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan katılımcıların Türkçe derslerinde yaşadıkları zorluklara yönelik bulgular 2 ana başlık altında verilmiştir. Bu başlıklar dilbilgisel zorluklar ve temel dil becerilerine yönelik zorluklardır. Ana başlıklar da alt başlıklara ayrılmıştır. Dilbilgisel zorluklar için fonetik, sözcük bilgisi ve gramer ek temaları; iletişim becerilerine yönelik zorluklar konuşma, dinleme, yazma, okuma ek temaları oluşturulmuştur. Burada önemli olan bir nokta iletişim becerilerine yönelik zorlukların dilbilgisel zorluklar ile ilişkili oluşudur. Bu durum ilerleyen sayfalarda daha ayrıntılı olarak açıklanacaktır.

Tablo 4.18'de katılımcıların Türkçe derslerinde karşılaştıkları zorluklar verilmiştir:

Tablo 4.18 : Türkçe derslerinde karşılaşılan zorluklar

Tema	Alt Temalar	Ek Temalar
Türkçe Derslerinde Karşılaşılan Zorluklar	Dilbilgisel	Fonetik (ses bilgisi), Sözcük bilgisi, Gramer (dil bilgisi)
	Temel Dil Becerilerine İlişkin	Dinleme, Konuşma, Yazma, Okuma

4.4.5.1. Dilbilgisel Zorluklara Ait Bulgular

Tablo 4.19 : Türkçe derslerinde karşılaşılan zorluklar: Dilbilgisel zorluklar

Alt Tema	Ek Temalar	Kavramlar
Dilbilgisel Zorluklar	Fonetik	Farklı harfler ve sesler, ses uyumları, sesletim
	Sözcük bilgisi	Hatırlamak, ilişkilendirmek, Bilinmeyen sözcüklerin çokluğu
	Gramer	Ekler, farklı sistem

Katılımcıların Türkçe derslerinde yaşadıkları dilbilgisel zorluklar fonetik, sözcük bilgisi ve gramer ile ilgilidir.

4.4.5.1.1. Fonetik ile İlgili Zorluklar

Fonetik ile ilgili yaşanan zorluklar; Türkçede farklı seslerin ve bu sesleri simgeleyen farklı harflerin varlığı ve bunların sesletimindeki zorluklar ile Türkçedeki ses uyumlarına alışmakta yaşanan zorluklardır.

> K8: Bence cümle yapısı bazen… İngilizceden daha fazla harf var, örneğin 'u,ü' bunlar Arapça'da ya da İngilizce'de yok. Bu zorluklardan biriydi.

K8 isimli öğrenci kendi dilinde ya da bildiği diğer yabancı dillerde olmayan seslere ve bu sesleri simgeleyen harflere alışmakta zorlandığını belirtmektedir.

Benzer şekilde K2 adlı öğrenci de yumuşak g (ğ) harfine ait sesin sesletimini anlamakta zorlandığını paylaşmaktadır. Aynı zaman da Türkçedeki ünlü uyumu, ünsüz uyumu gibi ses uyumlarının da kendisine karmaşık geldiğini söylemektedir.

> K2: Sözcük bilgisi için gerçekten çok iyi çalışmak gerekiyor. Sesletim çok zor olmasa da. Ancak yumuşak g'yi (ğ) telaffuz etmek oldukça karmaşık. Ve seslilerin uyumu hala karmaşık gelebiliyor ve buna alışmak biraz zaman gerektiriyor.

K18 ve K12 adlı öğrenciler ise harflerin sesletimindeki zorlukların sözcük ve cümlelerin sesletimine olan etkisine değinmişlerdir.

> K18: Bazı harflerin sesletimi. Bize dediğiniz zaman... Ne deniyordu bilmiyorum birbirine benzeyen cümleleri söylüyorsunuz (Tekerlemeleri kast ediyor). Onlarla sorunlarım vardı.

> K12: İyiydi. Bence örneğin konuşma yazmaktan daha kolay. Bilmiyorum belki aynıdır. Ama okuma, örneğin, bazı harfleri telaffuz etmek biraz zordu. Bazı sözcükleri öğrenmek çok zordu çünkü onları söylemesi zordu. Bence kolay bir dil değil.

Katılımcılar kendi dillerinde olmayan seslere ve bu sesleri simgeleyen harflere alışmakta ve onları kullanmakta zorluk çektiklerini belirtmişlerdir. Fonetik ile ilgili sorunların okuma, konuşma gibi temel dil becerilerini kullanmada ve yeni sözcükleri öğrenmekte zorluklara neden olduğu anlaşılmaktadır.

4.4.5.1.2. Sözcük Bilgisi ile İlgili Zorluklar

Sözcük bilgisi ile ilgili yaşanan zorluklara bakıldığında ise sözcükleri hatırlamanın, başka bir sözcükle ya da kavramla ilişkilendirmenin zorluklarından ve bilinmeyen sözcüklerin çokluğundan ve sözlük kullanırken karşılaşılan zorluklardan bahsedilmektedir.

> K10: Öğrenmek zordu. Sözcükler gibi mesela çok farklıydı. Derslerden önce hafta boyunca sözcüklere çalışsam bile sınıfa vardığımda onları artık bilemiyordum. Anlayamıyordum çünkü sözcükler bir cümle kurmak için temel, en önemli şeyler. Ama sonra sözcükleri kapınca cümleyi kurabiliyorsunuz. Sonra daha az kaybolmuş hissettim. İnsanlar için bunun ne kadar kolay olduğunu görünce, çünkü Türkçeye benzer bir dili biliyorlar, aahh... (kızgınlığını ifade ediyor) bu benim için aynı değil ve bu yüzden derse gitmek istemiyorum.

Türkçe sözcükleri ezberlemenin ve hatırlamanın zorluklarından bahseden K12 özellikle Arapça gibi Türkçe ile ortak sözcük dağarcığı olan bir dili bilen öğrencilerin kendisi kadar zorlanmadığını söylemiştir. Buna zıt olarak, K13 ise Arapça kökenli olup Türkçede kullanılan sözcüklerin bile sesletim farkından dolayı anlaşılmasının oldukça zor olduğundan söz etmektedir:

K13: Sözcük bilgisi ve açıklamaları Türkçe yapmanız. Benim adıma bunu takip etmek için henüz çok erkendi. O yüzden ne söylediğinizi tahmin etmek zorundaydım. Ve hiçbir zaman ne ne demek istediğinizden %100 emin olamıyordum. Bazen notlarım belirsiz oluyordu. 'Bu şu demek olabilir ya da şu, şu demek olabilir, Emin değilim'. Sonrasında sözcük bilgisi. Çok fazlaydı. Bence hangi öğretim tarzını kullanırsanız kullanın Türkçede Avrupa dilleri ile sözcükleri ilişkilendirmek çok zor. Bir çok Arapça sözcük olmasına rağmen, öylesine değişiyorlar ki ancak sonrasında farkına varabiliyorsun. 'Vakit' 'vakt'(Arapçasını söylüyor). Sonra diyorsun ki 'Aah, vakit'. Ama onun 'vakit' olduğunu anlamıyorsun. Bu sözcüğü Türkçe ilk kez görünce 'Aa, bu Arapça şu olabilir' diye görmüyorsun. O yüzden, evet, bir anda çok fazla sözcük olmuştu.

Yukarıdaki örnek açıklamalara bakıldığında, Türkçedeki sözcükler öğrencilere yeni ve yabancı gelmektedir. Bu nedenle, öğrenciler sözcükleri ezberlemekte ve hatırlamakta zorlanmaktadırlar. Çünkü öğrenciler bir yandan Türkçe sözcükler ve anlamları arasında bağlantı kurmakta güçlük çekmekte diğer yandan bildikleri Avrupa dillerine ait sözcükler Türkçe sözcükleri öğrenmelerine yardımcı olamamaktadır, çünkü Türkçe sözcükler öğrencilerde herhangi bir çağrışım yapmamaktadır. Hatta sesletim farklılıklarından dolayı öğrenciler Türkçeye yerleşmiş Arapça gibi dillere ait yabancı sözcükleri bile tanımakta ve bu sözcükleri Türkçe karşılığıyla ilişkilendirmekte güçlük çekmektedirler. Burada sözcük bilgisi ve fonetik alanlarında yaşanan zorlukların birbiriyle olan ilişkisi de ortaya çıkmaktadır.

Buna ek olarak bilinmeyen sözcüklerin çok olduğu vurgusu dikkat çekmektedir. Bu durum bir başka zorluğa daha neden olmaktadır. K16 adlı öğrenci sözcük bilgisine dair yaşadığı zorluktan şöyle bahsetmektedir:

K16: Metnin seviyesine, zorluğuna bağlı. Ama oldukça zor. Çok fazla sözcük var. Çünkü bilmiyorsun, bir sözcüğü görüp sözlüğe yazıyorsun ve... sonekler ve dil bilgisi hakkında o kadar çok bilgimiz olmadığı için sözlüğe sözcüğü yazıyorsun ve bazen bulamıyorsun çünkü sözcüğe bir ek gelmiş ve sen o sözcüğün kökünü nasıl bulacağını bilmek zorundasın.

K16 ve benzer durumda olan diğer öğrenciler sözcükleri eklerine ve köklerine ayıracak dilbilgisel yeterliğe henüz tam anlamıyla sahip olmadıkları için sözlükte

yeni sözcükleri ararken zorlanmaktadırlar. Bu durum da sözcük bilgisi ve gramer ile ilgili yaşanan zorluklar arasındaki ilişkiyi ortaya çıkarmaktadır.

4.4.5.1.3. Gramer ile İlgili Zorluklar

Katılımcıların dilbilgisi bağlamında yaşadıkları zorluklardan sonuncusu gramere bağlı yaşanan zorluklardır. Katılımcılar Türkçenin sisteminin farklı olması, Türkçedeki eklerden dolayı sorunlar yaşadıklarını belirtmişlerdir. Türkçenin grameriyle ilgili sorun yaşayan katılımcıların ifadeleri aşağıdaki gibidir:

> K12: Dersler süresince gramerdi. Türkçe grameri gerçekten zor ve bildiğim hiç bir dille benzerlik bulamıyorum. Benim için bazı gramer kurallarını, olumsuz yapmayı ve bazı ekleri anlamak zordu ve hala zor. Zor bir dil.

K12 Türkçe gramerin bildiği hiçbir dile benzemediğini ve bazı kuralları ve ekleri anlamakta zorlandığını söylemektedir.

K5 adlı öğrenci ise Türkçenin sondan eklemeli bir dil olmasının ona yaşattığı zorluktan ve özellikle hal eklerini kullanmayı unuttuğundan veya hal eklerini amacına uygun şekilde kullanmakta sıkıntı yaşadığından söz etmektedir.

> K5: Hal ekleriydi. Cümle yapısı. Her şeyin sona konması. Bu benim için çok zordu çünkü sık sık ya bir hal ekini unutuyordum ya da sözcüğün doğru eki ya da o bağlamda ihtiyacım olan hal ekini hatırlayamıyordum. Bu benim için çok zordu çünkü hiç bir şey önde değil, her şey sonda. O yüzden bu benim için en zor şeydi.

K12 ve K5 adlı öğrenciler gibi K16 adlı öğrenci de eklerle ilgili sorun yaşamaktadır. K16 eklerle ilgili yaşadığı zorluğun Türkçe sözlük kullanmaya olan etkisini şu şekilde paylaşmaktadır:

> K16: Metnin seviyesine, zorluğuna bağlı. Ama oldukça zor. Çok fazla sözcük var. Çünkü bilmiyorsun, bir sözcüğü görüp sözlüğe yazıyorsun ve... sonekler ve dil bilgisi hakkında o kadar çok bilgimiz olmadığı için sözlüğe sözcüğü yazıyorsun ve bazen bulamıyorsun çünkü sözcüğe bir ek gelmiş ve sen o sözcüğün kökünü nasıl bulacağını bilmek zorundasın.

Hal ekleri, fiil çekimleri, olumsuzluk eki gibi ekleri kullanmaya alışma ve bunları içselleştirme süreci devam etmekte olan öğrenciler sözcüklere ekler getirmekte veya sözcükleri eklerine ayırmakta sorunlar yaşamaktadırlar.

Öğrenciler, Türkçeyi bildikleri dillerden farklı sistemi olan bir dil olarak yorumlamaktadır. K18 adlı öğrenci, Türkçenin söz dizimi farklılığının Türkçe öğrenirken karşılaşılan bir sorun olduğunu söylemektedir:

> K18: Başlangıçta zor çünkü grameri bildiğim diğer dillerden tamamen farklı. Yani Türkçe öğrenirken karşılaşacağınız tek zorluk bu. Örneğin, özne, nesne tamamen farklı.

Öğrencilerin alışkın olduğu özne, yüklem, nesne diziliminden farklı olan özne, nesne, yüklem dizilimi öğrencilerin kavramakta ve dili kullanırken uymakta zorlandıkları bir dil bilgisi kuralıdır.

K14 ise kendi anadili olan Çincede zaman belirten fiillerin olmamasından dolayı diğer dillerde olduğu gibi Türkçede de zorlandığını paylaşmaktadır:

> K14: Bence benim Türkçe çok zor. Geçen dönem (birinci dönem), sürekli bu konuda bir kaygım vardı çünkü çok zor. Çok fazla yeni dil bilgisi var, yeni zamanlar. size dediğim gibi, Çincede zaman yok. O yüzden her yeni dil öğrenmeye başladığımda zamanları bilmek konusunda bir kaygım oluyor. Bunu çok iyi şekilde kullanmak benim için gerçekten zor. Hissedemiyorum. Belki dil bilgisinde, bunu bu şekilde kullanmalıyım. Ama bunu hissedemiyorum.

Katılımcı 14 farklı gramer sistemi yüzünden daha özel bir zorluk çekmiştir. Kendi dili olan Çincede zamanların kullanılmamasından dolayı Türkçe gibi gramerinde zamanlara ait kurallar ve fiil çekimleri olan bir dil öğrenirken bu kuralları içselleştirmekte zorluk yaşamaktadır.

Yukarıda bahsedilen ve Tablo 4.19'da geçen "farklı sistem" kavramı Türkçenin söz diziminin farklı oluşu, farklı gramer kurallarına sahip olması ve sondan eklemeli bir dil oluşunu ifade etmektedir. Öğrenciler alışkın oldukları gramer kuralları dışında olan Türkçenin gramer yapılarına alışmakta ve bunları

içselleştirmekte zorluk çekmişlerdir. Gramere ilişkin yaşanan söz konusu zorluklar; öğrenciler sözcük bilgilerini geliştirmeye çalışırken ya da Türkçeyi iletişim kurmak için kullanırken bazı zorluklara neden olabilmektedir.

4.4.5.2. Temel Dil Becerilerine İlişkin Zorluklar

Tablo 4.20 : Türkçe derslerinde karşılaşılan zorluklar: Temel dil becerilerine ilişkin zorluklar

Alt Tema	Ek Temalar	Kavramlar
Temel Dil Becerilerine İlişkin Zorluklar	Konuşma	Sesletim, sözcükleri hatırlamak, dil bilgisi kurallarını uygulamak, özgüven
	Dinleme	Sesletimi algılamak, dil bilgisi kurallarını algılamak, bilinmeyen sözcüklerin çokluğu,
	Yazma	Dil bilgisi kurallarını uygulamak, emek ve zaman istiyor
	Okuma	Bilinmeyen sözcüklerin çokluğu, sözlük kullanmak

Tablo 4.20'de katılımcıların temel dil becerilerine yönelik yaşadıkları zorluklar görülmektedir. Bu alt temaya ait ek temalar konuşma, dinleme, yazma ve okuma becerilerine ait zorluklardır.

4.4.5.2.1. Konuşma Becerisine İlişkin Zorluklar

Konuşma becerisine ilişkin yaşanan zorluklar fonetik, sözcük bilgisi, gramer ve özgüvenle ilgilidir. Dilbilgisel zorluklar başlığı altında fonetikte yaşanan zorluklar açıklanırken katılımcılardan örnekler verildiği için burada bu örnekler yinelenmemiştir. Ancak, katılımcıların yeni ve farklı seslerin ve sözcüklerin sesletiminde sorun yaşamalarına bağlı olarak konuşma eyleminde zorlandıklarını söylediklerini yinelemek yeterli ve faydalı olacaktır.

Sözcükleri hatırlamakta zorlandığını ifade eden K10 yaşadığı zorlukları şu şekilde paylaşmaktadır:

> K10: Öğrenmek zordu. Sözcükler gibi mesela çok farklıydı. Derslerden önce hafta boyunca sözcüklere çalışsam bile sınıfa vardığımda onları artık bilemiyordum. Anlayamıyordum çünkü sözcükler bir cümle kurmak için temel, en önemli şeyler. Ama sonra sözcükleri kapınca cümleyi kurabiliyorsunuz. Sonra daha az kaybolmuş hissettim. İnsanlar için bunun ne kadar kolay olduğunu görünce, çünkü Türkçeye benzer bir dili biliyorlar, aahh... (kızgınlığını ifade ediyor) bu benim için aynı değil ve bu yüzden derse gitmek istemiyorum.

Öğrenciler sözcük bilgisine ait zorluklar başlığı altında da açıklandığı gibi, Türkçe sözcükleri ezberlemekte ve hatırlamakta sıkıntı yaşadıklarını dile getirmişlerdir. Bu sıkıntı derslerde Türkçe konuşmak istediklerinde karşılarına çıkmaktadır. Türkçeyle ortak sözcük dağarcığına sahip dillerden birini konuşmayan ve "bu yüzden derse gitmek istemiyorum" ifadesini kullanan Katılımcı 10 için bu sorun daha zor bir hal almaktadır ve öğrencinin derse olan ilgi ve motivasyonuna zarar verdiği görülmektedir.

K13 adlı öğrenci ise Avrupalı öğrencilerin Türkçe dilbilgisini içselleştirmeleri ve dolayısıyla Türkçe konuşma becerisi geliştirmeleri için uzun bir süre gerektiği görüşündedir:

> Görüşmeci: Konuşma becerisi ile ilgili düşüncen nedir?
> K13: Çok zor. Demek istediğim Daha önce alışkın olmadığım pek çok şeyi düşünmek zorundaydım. O yüzden, bence bir İspanyol, İspanyolca konuşuru için; ama sanırım bir İngilizce konuşuru için de aynı olurdu, kendinden emin olmak, akıcı olmak için uzun süre çabalamayı gerektiren bir dil...
> Görüşmeci: Türkçeyi çalıştığın dillerle kıyasladığında ne düşünüyorsun? Benzerlikler, zorluklar.
> K13: Gerçekten zor. Bence şu ana kadar öğrendiğim en zor dil. Örneğin, bağlı cümleler en zor şey. Onları anlamaya çalıştığımı hatırlıyorum da, nasıl yapacağımı anlıyordum ama o kadar çok düşünmek zorunda kalıyordum ki istendiği anda yapamıyordum. Genel olarak en farklı dil, o yüzden de öğrendiğim en zor dil.

K5: Konuşmadan önce yazmak zorundaydım. Böylesi daha kolaydı çünkü ben sadece başlangıç seviyesindeyim. Eğer yazarsam ve sonra konuşursam bu daha kolaydı. ...

Bunlardan farklı olarak, konuşmada yaşanan bir diğer problem Türkçe konuşurken yaşanan özgüven eksikliğidir.

K18: Konuşmaya çalıştığım zaman şöyle hissediyorum... bir öğretmen olduğunda konuşurken özgüvenli hissetmiyorum. Ama Türk arkadaşlarımla dışarı çıktığımda akıcı şekilde konuşuyorum. Ama neden böyle bir sorunum var Türkçe öğretmeni ile birlikteyken özgüvenli hissetmiyorum bilmiyorum.

Katılımcı 18 için Türkçe konuşmada yaşanan özgüven sorunu arkadaşlarıyla olduğu zamanlar gibi sınıf dışı ortamlarda ortaya çıkmazken, sınıf içerisinde öğretmeniyle konuşmak istediğinde kendini göstermektedir. Bu sorunun sebebi katılımcının verdiği şu ifadeyle açıklanabilir:

G: Türkçe derslerinde senin için en kolay şeyler nelerdi?
K18: Drama ya da bu tür şeyler yaptırdığınız zamanlar. Hatırlar mısınız bilmiyorum. Ama benim için en iyi şeyler onlardı.
G: Neden bu tür şeylerde en iyiydin?
K18: Aslında başlangıçta bana göre çok kötüydüm. Ama zamanla daha iyi oldum. Çünkü beni bunu yapmam için zorladınız. Yani sizden dolayı daha iyi oldum. Bu yüzden en güçlü olduğum şey bu. Çünkü hata yapsak bile bizi cesaretlendirdiniz 'tamam, sorun değil. Öğrenmek için buraya geldiniz' gibi şeyler diyordunuz. Bizi etkilediğiniz için.

Öğrencinin sınıf içerisinde konuşmaya ilişkin özgüven sorununun sınıfta yaşadığı stresten kaynaklandığı düşünülebilir. Katılımcının ifadesinde 'hata yapmak', 'cesaretlendirmek' gibi sözcüklere dikkat edilirse bu stresin sebebi hata yapmaktan duyulan korku olarak düşünülebilir. Çünkü katılımcı öğretmenin cesaretlendirmesi sonucu konuşmada yaşadığı zorluğun azaldığını, zamanla daha iyi olduğunu belirtmektedir.

Özet olarak, öğrencilerin Türkçe konuşma eylemini gerçekleştirirken fonetik, sözcük bilgisi ve gramer sebebiyle zorlanmalarının temelinde Türkçenin öğrencilerin

alışkın oldukları dillerden farklı olması yatmaktadır. Özgüven problemi yaşayan öğrencinin ise bu durumu özellikle sınıf içerisinde öğretmen karşısında yaşadığı ve yapılan çalışmalar ve cesaretlendirme sonucu bu sorunun ortadan kalktığı görülmüştür.

4.4.5.2.2. Dinleme Becerisine İlişkin Zorluklar

Katılımcıların dinleme becerisine yönelik yaşadıkları zorluklar; sesletimi ve dil bilgisi kurallarını algılamak, bilinmeyen sözcüklerin çokluğundan kaynaklanmaktadır. Aşağıda bir katılımcı dinleme becerisine yönelik yaşadığı zorlukları detaylı şekilde açıklamaktadır:

> K13: Sözcük bilgisi ve açıklamaları Türkçe yapmanız. Benim adıma bunu takip etmek için henüz çok erkendi. O yüzden ne söylediğinizi tahmin etmek zorundaydım ve hiçbir zaman ne demek istediğinizden %100 emin olamıyordum. Bazen notlarım belirsiz oluyordu. 'Bu şu demek olabilir ya da şu şu demek olabilir, Emin değilim'. Sonrasında sözcük bilgisi. Çok fazlaydı. Bence hangi öğretim tarzını kullanırsanız kullanın Türkçede Avrupa dilleri ile sözcükleri ilişkilendirmek çok zor. Bir çok Arapça sözcük olmasına ragmen, öylesine değişiyorlar ki ancak sonrasında farkına varabiliyorsun. 'Vakit' 'vakt'(Arapçasını söylüyor). Sonra diyorsun ki 'Aah, vakit'. Ama onun 'vakit' olduğunu anlamıyorsun. Bu sözcüğü Türkçe ilk kez görünce 'Aa, bu Arapça şu olabilir' diye görmüyorsun. O yüzden, evet, bir anda çok fazla sözcük olmuştu. ... Türklerin çok hızlı konuştuğu ama aynı zamanda her hecenin bir parça anlam içerdiği izlenimi edindim. Eylemlere eklediğiniz ekler gibi. Bir köke nasıl beş tane son ek getirdiğiniz gibi. Bunlar bir yüklem yapıyor. Ama sonra Türk birini dinlerken, o bunu şu şekilde telaffuz ediyor (iki elini birbirine doğru daraltarak kısa anlamı vermek istiyor). Çok hızlı şekilde. Tüm bunları işlemden geçiremiyorsun. Sonra benim için Türkçe, Türkçede bir cümle çok uzun bir sözcükmüş gibi kulağa geliyor. O yüzden her sözcük nerede başlıyor nerede bitiyor söylemek benim için zor.

Yukarıda K13'e ait açıklamaya bakıldığında dersler Türkçe işlendiğinde, yani ders süresi boyunca zorunda kalınmadıkça öğretmen tarafından başka bir dil kullanılmadığında öğrencinin derste anlatılanları ayrıntılarıyla anlayamadığı anlaşılmaktadır.

Diğer bir zorluk bilinmeyen sözcüklerin çokluğudur. Sözcük bilgisine yönelik zorluklar başlığı altında da açıklandığı üzere öğrenciler Türkçe sözcükler ve anlamları arasında çağrışım kuramadıkları için öğrenmekte ve hatırlamakta zorlanmaktadırlar. Hatta katılımcı bildiği yabancı kökenli sözcükleri dahi sesletim farklılıklarından dolayı tanımakta güçlük çektiğini vurgulamaktadır.

Başka bir önemli nokta da öğrencilerin bir konuşmayı ya da metni dinlerken dil bilgisi kurallarını algılamakta sorunlar yaşamasıdır. Burada anlatılmak istenen şudur: Öğrenciler bir dinleme metnine ait cümlelerdeki ekler, söz dizimi gibi unsurların taşıdığı ve cümleye kattığı anlamları dinleme metninin hızına paralel bir şekilde zihinlerinde işleyip anlamlandırmakta zorluk yaşamaktadırlar. Daha önce de açıklandığı gibi Türkçe dil bilgisi kurallarının öğrenciler için farklı ve yeni olması burada önemli bir rol oynamaktadır.

4.4.5.2.3. Yazma Becerisine İlişkin Zorluklar

Yazma becerisine ilişkin zorluk yaşayan katılımcılar yazılı bir metin üretirken dil bilgisi kurallarını uygulamakta güçlük çektiklerinden ve yazma eyleminin çok zaman aldığından bahsetmişlerdir.

> K15: ... En zoru sanırım yazmaydı. Dil bilgisi, çekimlerden dolayı.

> K11: ... Yazma biraz zor çünkü ben çok tembelim ve bir dil öğrenmeye başladığınızda bir şeyi yazmak için çok çaba sarf etmeniz gerekiyor.

Fiil çekimleri, ekler gibi dil bilgisi kurallarını yazma eylemini gerçekleştirirken uygulamak katılımcılar için kolay olmamıştır. Yazma eylemi üretici bir dil becerisi olduğu için bu beceriyi geliştirmek ve yazılı bir metin ortaya koyabilmek daha çok zaman ve emek istemektedir.

4.4.5.2.4. Okuma Becerisine İlişkin Zorluklar

Öğrenciler bilinmeyen sözcüklerin çokluğu, buna bağlı olarak sözlük kullanmakta yaşanılan sorunlar ve okuma stratejilerindeki eksiklikler yüzünden Türkçe okurken güçlükler yaşadıklarını ifade etmişlerdir.

> K16: Metnin seviyesine, zorluğuna bağlı. Ama oldukça zor. Çok fazla sözcük var. Çünkü bilmiyorsun, bir sözcüğü görüp sözlüğe yazıyorsun ve... sonekler ve dilbilgisi hakkında o kadar çok bilgimiz olmadığı için sözlüğe sözcüğü yazıyorsun ve bazen bulamıyorsun çünkü sözcüğe bir ek gelmiş ve sen o sözcüğün kökünü nasıl bulacağını bilmek zorundasın.

> K14: Çok değil. Ama okuduğum bazı metinler biraz zor ama o kadar zor değil. Sanırım üstesinden gelebiliyorum.

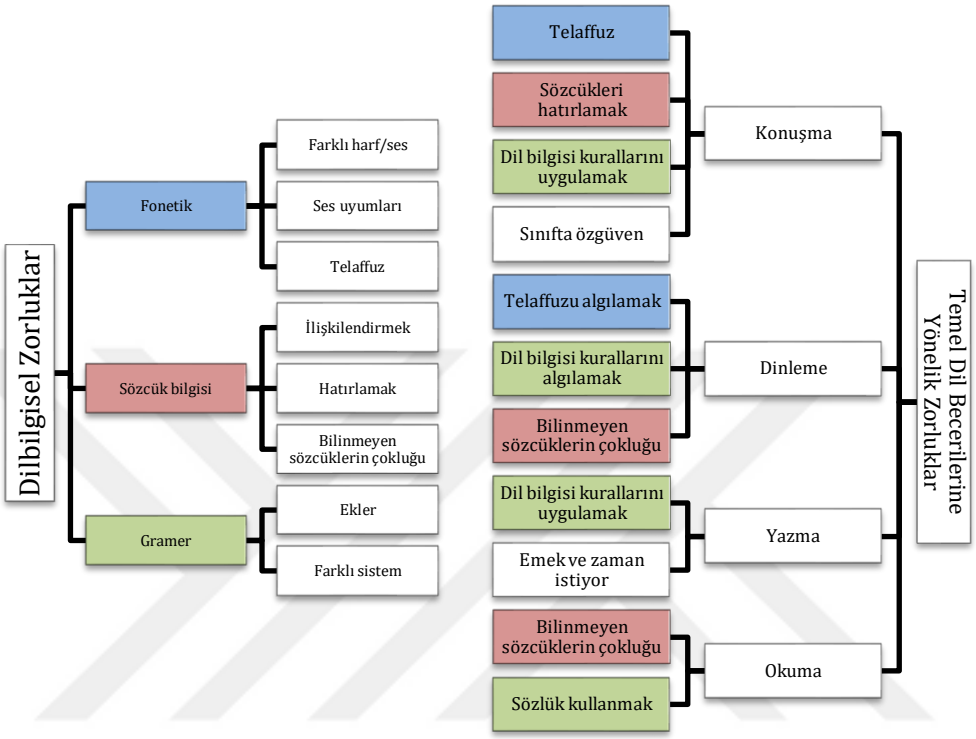
Katılımcıların ifadelerinde değindikleri noktalardan biri okuma metinlerinde bilinmeyen sözcüklerin çok olmasıdır. Bu sorun yeni bir soruna daha neden olmaktadır. Okuma metnindeki sözcükler genellikle zaman eki, çoğul eki, hal eki gibi ekler aldığı için sözcüğün kökünü bulabilmek söz konusu ekleri tanımaya bağlıdır. Bu yüzden öğrenci bilmediği sözcükleri bulmak için sözlük kullanmak istediğinde dil bilgisel yeterlilik düzeyinden kaynaklanan güçlükler yaşamaktadır.

Diğer dikkat çeken nokta ise öğrencilerin "okuduğum metnin zorluğuna bağlı" ve "bazı metinler" ifadelerinin taşıdığı anlamdır. Öğrenciler bazı metinleri okurken kısmen zorlandıklarını ifade etmişlerdir.

4.4.5.3. Dilbilgisel Zorluklar ve Temel Dil Becerilerine İlişkin Zorlukların Karşılıklı İncelenmesi

Katılımcıların Türkçe derslerinde yaşadıkları zorluklar dilbilgisel ve temel dil becerileri alt temalarına bağlı olarak ayrı ayrı değerlendirilmişlerdir, ancak elde edilen bulgulardan anlaşıldığı üzere bu iki alt tema arasında bir ilişki bulunmaktadır ve Türkçe derslerinde yaşanan zorluklar birbirinden tamamen bağımsız değildir.

Aşağıda verilen Şekil 1'de Türkçe derslerinde yaşanan zorluklar ve bu zorlukların birbirleri ile olan ilişkileri verilmektedir:



Şekil 4.1 : Türkçe derslerinde karşılaşılan zorluklar: Karşılaştırmalı

Şekil 4.1'de dilbilgisel zorluklar ve temel dil becerilerine ait zorluklar birlikte sunulmuştur. Şekildeki renk kodları incelendiğinde temel dil becerilerine yönelik zorlukların dilbilgisel zorluklarla olan ilişkisi anlaşılmaktadır. Aynı renk ile belirtilen zorluklar birbiri ile ilgili zorluklardır. Mavi renk fonetik, kırmızı renk sözcük bilgisi, yeşil renk ise gramer ile ilgili zorlukları ifade etmektedir.

Konuşma becerisine bağlı olarak yaşanan zorluklara bakıldığında karşılaşılan zorlukların fonetik, sözcük bilgisi ve gramere bağlı olarak ortaya çıktığı görülmektedir. Bunların dışında kalan zorluk ise öğrencinin sınıfta yaşadığı özgüven sorunudur.

Dinleme becerisine ilişkin zorluklar dilbilgisel zorluklar ile ilişkilendirildiğinde öğrencilerin yaşadıkları zorlukların gramer ve fonetik ve sözcük bilgisi ile ilgili olduğu anlaşılmaktadır.

Yazma becerisinde karşılaşılan dilbilgisi kurallarını uygulama güçlüğü de gramer ile ilgili yaşanan zorluklardandır. Renk kodunun dışında kalan kavram ise yazma becerisini geliştirme sürecine bağlı bir zorluktur.

Okuma becerisine yönelik karşılaşılan sorunlar gramer ve sözcük bilgisine ilişkindir. Bilinmeyen sözcüklerin çok oluşu sözcük bilgisine yönelik bir sorun olarak kendini gösterirken sözlük kullanırken yaşanan zorlukların temelinde ise gramer yatmaktadır.

Türkçe derslerinde karşılaşılan zorluklar başlığı altında belirtilen eylemlere ve becerilere ilişkin yaşanan zorluklar öğrencilerin dil yeterlikleri ile ilgilidir. Bulguların değerlendirilmesi bölümünde dil yeterlikleri ve Türkçede yaşanan zorluklar arasındaki ilişki ayrıntılı şekilde açıklanmaktadır. Sıradaki başlık Türkçe derslerinde öğrencilerin güçlü oldukları yönlerine ilişkin bulguları içermektedir.

4.4.6. Katılımcıların Türkçe Derslerinde Güçlü Oldukları Taraflarına İlişkin Bulgular

Katılımcıların Türkçe derslerinde güçlü, başarılı ve rahat hissettikleri yönlere ilişkin bulgular, derslere ilişkin zorluklar incelenirken göz önünde bulundurulan aynı ölçütler dikkate alınarak incelenmiştir. Tablo 4.21'de katılımcıların Türkçe derslerinde hangi alanlarda güçlü ve daha başarılı olduklarına ilişkin düşüncelerine ait bulgular verilmektedir.

Tablo 4.21 : Türkçe derslerinde güçlü oldukları taraflar

Tema	Alt Temalar
Türkçe derslerinde güçlü oldukları taraflar	Dilbilgisi bağlamında Temel dil becerileri bağlamında

Öğrencilerin Türkçe derslerinde güçlü oldukları ve kendilerini daha başarılı hissettikleri taraflara ait bulgular iki alt temada toplanmıştır. Bu alt temalara "dilbilgisi bağlamında" ve "temel dil becerileri bağlamında" isimleri verilmiştir. Derslere ilişkin zorluklarda olduğu gibi burada da bu iki alt tema arasında bir ilişki bulunmaktadır. Bu ilişki çalışmanın devamında ayrıntılı bir biçimde betimlenmektedir.

4.4.6.1. Katılımcıların Dilbilgisi Bağlamında Güçlü Oldukları Taraflar

Tablo 4.22 : Katılımcıların dilbilgisi bağlamında güçlü oldukları taraflar

Alt Tema	Ek Temalar	Kavramlar
Dilbilgisi bağlamında güçlü oldukları taraflar	Gramer	Düzenli, ortak gramer
	Sözcük bilgisi	Ortak sözcükler, derslerde sık kullanılan ifadeler
	Fonetik	Yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyum, sesletim

Katılımcılar Türkçe derslerinde gramer, sözcük bilgisi ve fonetik alanlarında kendilerini güçlü, başarılı ve rahat hissettiklerini ifade etmişlerdir. Aşağıda verilen alt başlıklar katılımcıların bu alanlarda neden güçlü hissettiklerini açıklamaktadır.

4.4.6.1.1. Gramer Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Katılımcıların gramer alanında kendilerini güçlü hissetmelerine ait 2 kavram öne çıkmaktadır. Bunlar Türkçenin gramerinin düzenli oluşu ve katılımcıların bildikleri dillerle Türkçe arasındaki ortak gramer kurallarıdır.

Öncelikle, katılımcılar Türkçenin gramerinin düzenli olmasından ötürü bu alanda kendilerini daha rahat ve başarılı hissetmektedirler. Aşağıda bir katılımcı bu durumu ayrıntılı bir biçimde açıklamaktadır:

> K13: Dilbilgisi, her zaman. Türkçe çok düzenli. Grameri çok anlamlı. Karmaşık kurallar olabilir ama anlamlı. O yüzden bir defa kalıpları görmeye başlayınca, dilbilgisi içinde kaybolmuyorsun. Cümleyi görünce her sözcüğün ne anlama geldiğini bilemeyebilirsin ama bunun yüklem, şunun özne, şunun nesne olacağını biliyorsun. Çok net biçimde görüyorsun ve bu kuralları her şeye uygulayabiliyorsun.

Katılımcının ifadesinden Türkçe dil bilgisinin düzenli ve anlaşılır yapısı dolayısıyla öğrenci için bir kolaylık sağladığı anlaşılmaktadır. Türkçede İngilizce ya da İspanyolcaya benzer şekilde düzensiz fiil çekimlerinin olmayışı ve ses uyumları gibi özelliklerin, öğrencilerin Türkçe dil bilgisine olan hakimiyetini olumlu yönde etkilediği söylenebilir. Öğrencinin ifadesi de bu düşünceyi doğrular niteliktedir. Öğrenci karşılaştığı metinlerdeki sözcüklerin tamamını bilmese bile cümlelerin sözdizimine hakim olabildiğini ifade etmektedir.

Diğer kolaylık sağlayan nokta ise Türkçe ve diğer diller arasındaki ortak gramer kurallarından kaynaklanmaktadır.

> K1: İngilizce dışında çalıştığım diğer diller Romen dilleri. Dilbilgisi yapıları ortak. Ancak Türkçenin yapısı tamamen farklı. Sondan eklemeli bir dil olduğu için. Belki de benim için başlangıçta en zor olan şey buydu. Ancak Türkçe Slovakçayla bazı benzerlikler gösteriyor. Örneğin, hal ekleri gibi. İnsanlar akuzatif kullanıyorlar ve Slovakçada da aynı olduğu için anlayabiliyorum ve insanlar bana bunu neden kullandıklarını açıklamak zorunda kalmıyorlar. Belki hal ekleri insanlar için zor olabilir çünkü diğer Romen dillerinde bulunmuyorlar ancak öğrenilebileceğini düşünüyorum o kadar da zor değil.

Katılımcı ifadesinde kendi anadili ve Türkçede ismin hallerinin benzerlik gösterdiğini ve bu durumun grameri öğrenmesinde olumlu etkisi olduğunu belirtmektedir.

4.4.6.1.2. Sözcük Bilgisi Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Sözcük bilgisi alanında güçlü olduklarını ifade eden katılımcılar Arapçadan Türkçeye geçmiş ortak sözcükleri tanımakta yaşadıkları kolaylıktan bahsetmişlerdir. Türkçede güçlü oldukları yanlarına ait soruya sözcük bilgisi cevabı veren katılımcılardan ikisinin açıklamaları şöyledir:

> K8: Bence Arap birisi için Türkçe öğrenmek çok ilginç. Çünkü aynı olan bir çok sözcük var. Ama siz farklı şekilde telaffuz ediyorsunuz. Yani, Türkçe öğrenmenin benim için özel olduğunu düşünüyorum. İngilizce, her hangi bir Avrupa dili öğrenmekten farklı.

> K12: Bence sözcük bilgisi. En güçlü yanım sözcük bilgisiydi. ... Çünkü Arapça biliyorum yani bir çok sözcük ortak. O sözcüğü Türkçe ya da Türk birinden duymamış bile olsam, işittiğimde ne olduğunu biliyorum. Çünkü Arapçadaki ile aynı ya da çok benzerdi. Bence sözcük bilgisiydi.

Katılımcılar anadili ya da ikinci dil olarak bildikleri Arapçadan Türkçeye geçen sözcükleri kolayca tanıyabildiklerini söylemektedirler. Bu durum onlara Türkçe sözcükleri öğrenmekte, yeni duydukları sözcüklerin anlamlarını tahmin etmekte ve dolayısıyla Türkçe iletişim kurmakta kolaylık sağlamaktadır.

Ayrıca derslerde sıklıkla kullanılan ifadeleri öğrenmenin kolay olduğunu ifade etmişlerdir.

> K16: Fiilin nasıl gittiği olabilir. Fiili nasıl çekimleyeceğin. Belki bazı şeyleri ezberlemek. En sık kullanılan ifadeleri öğrenmek. Ve sürekli kullandığımız sözcükleri.

Bazı temel ifadelerin derslerde sürekli tekrar edilmesinin bu sözcük gruplarının öğrenimini kolaylaştırdığı anlaşılmaktadır.

4.4.6.1.3. Fonetik Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Türkçe derslerinde fonetikle bağlantılı faaliyetlerde güçlü ve rahat olduğunu ifade eden katılımcılar için bu durumun sebebi Türkçe yazı dili ile konuşma dili arasındaki uyumun sağladığı kolaylıktan kaynaklanmaktadır.

> K2: Belki de sadece sesletimdi. Çünkü yazdığınız gibi okuyorsunuz. Örneğin İngilizcede olduğu gibi değil. Ancak, en çok güçlü olduğum şey... Muhtemelen okuma en kolayıydı. Çünkü sözcüğün anlamını anlamanızı gerektirmiyor. Okuması çok kolay. Belki anlamayabilirsiniz ama okuyabilirsiniz. Konuşmak için sözcükleri önceden bilmeniz gerekiyor.

> K3: Bence Türkçede bir şey yazmak öyle zor değil. Kolay. Çünkü İspanyolca gibi. Duyduğunuzu yazıyorsunuz. Bir değişiklik yok. Örneğin Fransızcada bir şeyi duyuyorsunuz ama onu farklı bir biçimde yazıyorsunuz. Ama Türkçe öyle değil. Bu yüzden, benim için yazmak kolaydı. Okuma kolay değildi çünkü telaffuz etmesi bazı zor şeyler var. Dinleme...(düşünüyor) bence iyiydi. Ama en zoru sesletimdi.

Burada dikkat çeken nokta kimi katılımcıların konuşma dilini yazı diline çevirmekte iyi olduklarını ama tersini yapmakta zorlandıklarını ifade etmeleridir. Bazı katılımcılar ise yazı dilini konuşma diline çevirmenin kolay olduğunu söylemişlerdir.

Farklı bir anlatımla açıklanacak olursa, Türkçe yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyum, bazı katılımcılar için duyduklarını yazıya geçirmek gibi dinleme becerilerine ilişkin etkinliklerde kolaylık sağlarken aynı kolaylık konuşma becerisinde ortaya çıkmamaktadır. Bazı katılımcılar içinse yazılı bir metni sesli okumak gibi konuşmaya yönelik etkinlikler Türkçe yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyumun sağladığı sesletim rahatlığından ötürü kolaydır.

4.4.6.2. Katılımcıların Temel Dil Becerileri Bağlamında Güçlü Oldukları Taraflar

Tablo 4.23 : Katılımcıların temel dil becerileri bağlamında güçlü oldukları tarafları

Alt Tema	Ek Temalar	Kavramlar
Temel dil becerileri bağlamında güçlü oldukları taraflar	Okuma	Sesli okuma, zaman ve stres etkeni, basit metinler
	Yazma	Dikte çalışmaları, zaman ve stres etkeni
	Dinleme	Yavaş konuşmalar, dikte çalışmaları, ortak sözcükler
	Konuşma	Sesli okuma, gramer ikinci planda

Katılımcıların temel dil becerileri bağlamında güçlü oldukları yönler temel iletişim becerileri göz önünde bulundurularak okuma, yazma, dinleme ve konuşma başlıkları altında incelenmiştir.

4.4.6.2.1. Okuma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Okuma becerisi temel dil becerileri arasında anlamaya yönelik becerilerden bir tanesidir. Katılımcılar okuma etkinlikleri sırasında metni anlamak için düşünmeye fırsatları ve zamanları olduğunu, bu nedenle okumada daha rahat ve başarılı olduklarını ifade etmişlerdir.

> K13: Onlar daha kolaydı. Çünkü düşünüp çözmek için vaktin vardı ve hızlı ve doğru şekilde söyleme stresi yoktu. Yazma ya da okuma olunca daha rahat bir durum oluyor. Bildiğin her şeyi uygulayabiliyorsun, ama konuştuğun zamanki kadar hızlı yapmak zorunda değilsin.

Okuma becerilerine yönelik çalışmalarda, öğrenciler metinler üzerinde daha uzun süre düşünme ve çalışma imkanı bulduğu için konuşma etkinliklerindeki dili doğru ve hızlı kullanma stresini yaşamamaktadır. Katılımcı 13'ün okuma etkinlikleri için kullandığı "hızlı ve doğru şekilde söyleme stresi yoktu" ifadesi bu durumu

açıkça ortaya koymaktadır. Okuma becerisinin rahat ve kolay olmasını sağlayan sebep yazma becerisi için de geçerlidir.

Bir diğer bulgu ise katılımcıların okumakta başarılı oldukları metinlerin düzeyine yöneliktir. Katılımcılar karmaşık olmayan metinleri okumakta iyi olduklarını ifade etmişlerdir.

> K1: Yazma becerim oldukça iyi. Aynı şekilde okuma becerisi için de bazı Türkçe dergileri, gazeteleri okumaya çalışıyorum. Çok karmaşık olmayan haberleri. Ünlülerin hayatıyla ilgili olan haberler gibi bazı temel kelimelerin kullanıldığı haberleri. Ancak oldukça faydalı olduğunu söyleyebilirim.

Öğrencilerin temel dil kullanımlarını ve sözcükleri içeren metinleri okuma etkinliklerinde kendilerini başarılı hissettikleri görülmektedir.

Ayrıca *4.4.6.1.3*'te *Fonetik Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular* başlığı altında da bahsedildiği üzere Türkçe yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyum, sesli okuma faaliyetlerini gerçekleştirmekte katılımcılara kolaylık sunmaktadır.

> K2: Muhtemelen okuma en kolayıydı. Çünkü sözcüğün anlamını anlamanızı gerektirmiyor. Okuması çok kolay. Belki anlamayabilirsiniz ama okuyabilirsiniz. Konuşmak için sözcükleri önceden bilmeniz gerekiyor.

> K7: Bilmiyorum belki okuma. Her ne kadar bir çok hata yapmış olsam da. Ama okuma konusunda kendimi çok rahat hissediyordum. Alıştırmaları yapmak gibi görevler ile ilgili. Çünkü bu bütün bu bilgileri aklımda tutmama yardımcı oluyordu.

Ancak burada Katılımcı 2'nin "belki anlamayabilirsiniz ama okuyabilirsiniz" ifadesinden öğrencinin aslında okuma becerisine ilişkin verdiği cevabın okuma becerisinden daha çok doğru sesletim ile ilgili olduğu anlaşılmaktadır. Özellikle yabancı dil öğretiminde okuduğundan anlam çıkaramadan yapılan okumalar belli sözcükleri seslendirmenin ötesine geçemez (Demirel, 2007: 109). Ancak, Katılımcı 2'nin ifadesindeki 'belki' sözcüğünden öğrencinin okuma metinlerini hiçbir zaman değil bazen anlamadığı düşünülürse okunan metinlerin anlaşılması koşuluyla Türkçe

yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyumun sesli okuma çalışmalarında kolaylık sağladığı söylenebilir.

4.4.6.2.2. Yazma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Katılımcılar, yazma eylemini gerçekleştirirken diğer becerilere kıyasla düşünmek için daha çok vakitlerinin olduğunu bu nedenle yazma eyleminde daha başarılı ve rahat olduklarını düşünmektedirler.

> K1: Yazma olduğunu söyleyebilirim. Çünkü yazarken bir şeyi anında söylemek zorunda değilim. Ayrıca okuma için de kendimi geliştirdiğimi söyleyebilirim. Aynı şekilde konuşma becerim için de. Ancak yazma becerimin en iyisi olduğunu söyleyebilirim.

> K5: Yazma. Eğer bir metin yazar ve sonra onu sunarsam ve metne bakmamaya çalışırsam. Çünkü önümde metin olduğunda bunu yapabileceğimden emin oluyorum. Ayrıca sürekli Türkçe sorular sormaya çalıştım. Uğraştım. Ve bu da bana sözcükleri hatırlamam için yardımcı oldu.

Öğrenciler yazma eylemini gerçekleştirirken konuşma eyleminde olduğu gibi anında cümle kurmak zorunda değildir. Cümleleri dil bilgisi kurallarına uygun şekilde oluşturmak ya da ihtiyaçları olan sözcüklere sözlükten bakmak için zamanları vardır. Bu nedenle öğrencilerin dili kullanırken yaşadıkları stresin yazma ve aynı şekilde okuma eylemlerinde daha az olduğu söylenebilir. Hatta K5 adlı öğrencinin ifadesine bakıldığında yazma eyleminin konuşma eylemi üzerindeki stresi bile azalttığı düşünülebilir.

Bunun yanı sıra, katılımcılar duyduklarını yazıya geçirme yani dikte çalışmalarında kendilerini rahat hissettiklerini ve bu eylemi gerçekleştirmenin kolay olduğunu söylemektedirler.

> K3: Bence Türkçede bir şey yazmak öyle zor değil. Kolay. Çünkü İspanyolca gibi. Duyduğunuzu yazıyorsunuz. Bir değişiklik yok. Örneğin Fransızcada bir şeyi duyuyorsunuz ama onu farklı bir biçimde yazıyorsunuz. Ama Türkçe öyle değil. Bu yüzden, benim için

yazmak kolaydı. Okuma kolay değildi çünkü telaffuz etmesi bazı zor şeyler var. Dinleme...(düşünüyor) bence iyiydi. Ama en zoru telaffuzdu.

4.4.6.1.3'te *Fonetik Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular* başlığında açıklandığı gibi K3 adlı katılımcı duyduğunu yazma yani dikte çalışmalarında iyi olduğunu ama sesli okuma etkinliğinde zorlandığını belirtmektedir.

4.4.6.2.3. Dinleme Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Temel dil becerilerinden anlamaya yönelik bir diğer beceri ise dinleme, başka bir deyişle duyduklarını anlama becerisidir. Katılımcılar dinleme eylemiyle ilgili olarak yavaş konuşmaları rahat şekilde anlayabildiklerini, duydukları şeyleri yazıya geçirmenin kolay olduğunu ve bildikleri dillerle Türkçe arasındaki ortak sözcüklerin konuşmaları anlamalarını kolaylaştırdığını belirtmişlerdir.

Yavaş konuşmaları rahatlıkla anlayabildiklerini söyleyen öğrenciler şu açıklamaları yapmıştır:

K16: Orijinal ses kayıtları, kasetler benim için çok zordu. Ama öğretmeni anlamak kolaydı. Çünkü o konuşmasını ayarlıyordu.

K11: (Dinleme becerisi için) Benim için zor olup olmadığı mı? Bence sizin söylediğiniz çoğu şeyi anlayabiliyorum. Siz sınıfta çok yavaş konuşuyorsunuz. Evet, iyi.

Araştırmadaki katılımcılar, kullanılan ses kayıtları gibi dinleme metinlerini anlamakta güçlük çektiklerini ancak öğretmenin konuşmalarının yavaş olduğunu ve söylenilen çoğu şeyi anladıklarını ifade etmişlerdir. Öğrencilerin seviyeleri A1 ve A2 düzeydir. Burada A1 ve A2 düzey dinleme becerisine yönelik yeterliklerin dikkate alınması gereklidir. Bulguların değerlendirilmesi bölümünde bu konuya değinilmektedir.

Öğrencilerin dinlemeye yönelik olarak kolay yapabildikleri bir diğer eylem ise duyduklarını yazıya geçirmek yani dikte çalışmasıdır. Bu konu fonetik ve yazma becerisiyle de ilgili olduğu için yukarıda *Fonetik Alanında Güçlü Olmalarına Dair Bulgular* ve *Yazma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular* başlıkları altında bulgular ve öğrenci açıklamaları verilmiştir. Öğrenciler, duyduklarını yazıya geçirmelerinin kolay olmasının nedenini Türkçe yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyum olarak belirtmişlerdir.

Öğrencilerin dinleme becerisinde, başka bir deyişle duyduklarını anlamada başarılı olmalarının bir diğer sebebi de bildikleri diller ve Türkçe arasındaki ortak sözcüklerdir. Söz konusu durum sözcük bilgisi ve dinleme becerisi arasındaki ilişkiden kaynaklanmaktadır.

> K12: Bence sözcük bilgisi. En güçlü yanım sözcük bilgisiydi. ... Çünkü Arapça biliyorum yani bir çok sözcük ortak. O sözcüğü Türkçe ya da Türk birinden duymamış bile olsam, işittiğimde ne olduğunu biliyorum. Çünkü Arapçadaki ile aynı ya da çok benzerdi. Bence sözcük bilgisiydi.

Öğrenci Türkçede daha önce duymadığı sözcükleri Arapça kökenli olduğu için kolayca tanımaktadır. Bu özellik öğrenciye duyduklarını anlamakta bir avantaj ve kolaylık sağlamaktadır.

4.4.6.2.4. Konuşma Becerisinde Güçlü Olmalarına Dair Bulgular

Öğrenciler konuşma eylemine yönelik olarak, sesli okuma etkinliğini daha kolay başardıklarından ve konuşmanın yazmaktan daha kolay olduğundan söz etmektedir. Öğrenciler için konuşmanın yazmaktan daha kolay olmasının dil bilgisi ile ilgili olduğu düşünülmektedir.

> K12: İyiydi. Bence örneğin konuşma yazmaktan daha kolay. Bilmiyorum belki aynıdır. Ama okuma, örneğin, bazı harfleri seslendirmek biraz zordu. Bazı sözcükleri öğrenmek çok zordu çünkü onları söylemesi zordu. Bence kolay bir dil değil.

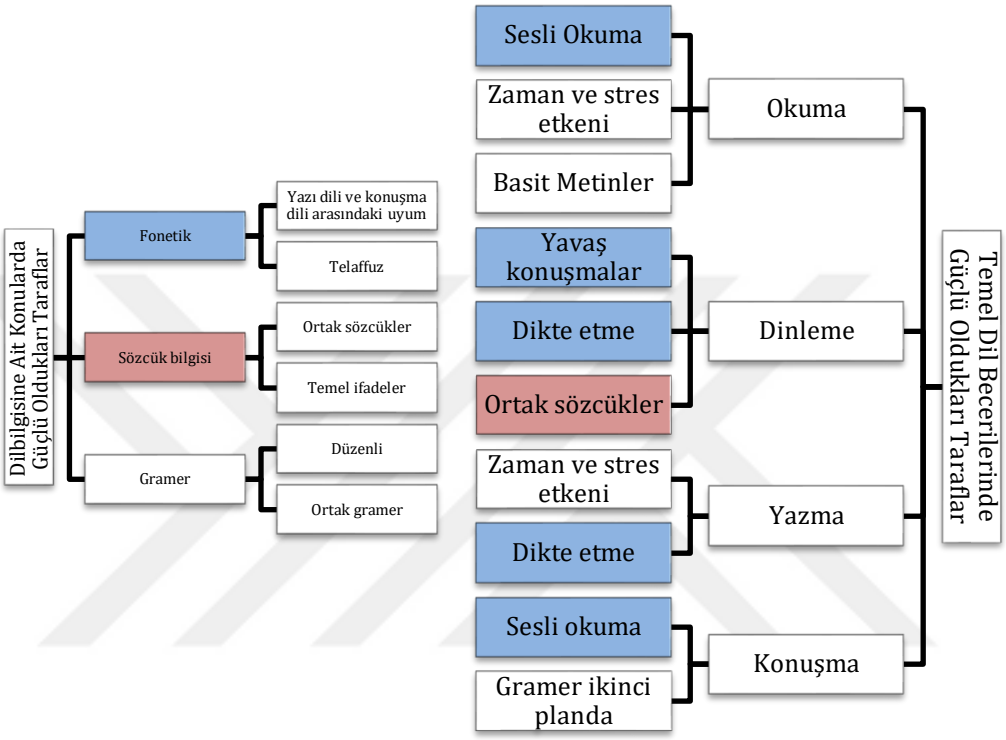
Yukarıdaki açıklamayı yapan öğrenci için konuşma eylemini gerçekleştirmek yazma eylemini gerçekleştirmeye göre daha kolaydır. Burada katılımcının Türkçede yaşadığı zorluklara bakıldığında dil bilgisi kurallarında zorlandığını ifade ettiği görülmektedir.

> K12: Dersler süresince gramerdi. Türkçe grameri gerçekten zor ve bildiğim hiç bir dille benzerlik bulamıyorum. Benim için bazı gramer kurallarını, olumsuz yapmayı ve bazı ekleri anlamak zordu ve hala zor. Zor bir dil.

Byrne (1993: 4), yazma eylemine ait zorlukları açıklarken konuşma eyleminde dil bilgisi hatalarının göz ardı edilebileceğini ancak yazma eyleminde bunun mümkün olmadığını söylemektedir. K12 adlı öğrenciye ait ifade Byrne'ın açıklamalarıyla birlikte değerlendirildiğinde, konuşma eyleminde gramer kurallarının ikinci planda kaldığı fakat yazma eylemini gerçekleştirirken metnin anlaşılır olması için gramer kuralları üzerinde daha titiz çalışılması gerektiğinden öğrencinin konuşma becerisini yazma becerisine göre daha kolay bulduğunu ve kendini konuşma etkinliklerinde daha başarılı gördüğü söylenebilir.

Son olarak fonetik ve okuma becerisi başlıklarında da açıklandığı gibi öğrenciler konuşma dili ve yazı dili arasındaki uyumdan dolayı sesli okuma etkinliklerini rahat gerçekleştirebildiklerini ifade etmişlerdir. Söz konusu uyum öğrencilere sesletim konusunda kolaylık sağlamaktadır. Okuma ve konuşma becerileri ile fonetik arasındaki ilişki burada göz önüne çıkmaktadır.

4.4.6.3. Dilbilgisi ve Temel Dil Becerileri Bağlamında Elde Edilen Bulguların Karşılıklı Değerlendirmesi



Şekil 4.2 : Katılımcıların Türkçede Güçlü Oldukları Taraflar: Karşılaştırmalı

Şekil 4.2'de öğrencilerin Türkçede güçlü oldukları taraflara ait alt temalar karşılıklı olarak sunulmaktadır. Renk kodlarına bakıldığında dilbilgisi bağlamında güçlü oldukları taraflar ve temel dil becerileri bağlamında güçlü oldukları taraflar arasındaki ilişki görülmektedir. Öğrencilerin Türkçe derslerinde temel dil becerilerinde belirli konularda güçlü olmaları veya kendilerini daha rahat hissetmelerinin sebebinin fonetik, ses bilgisi ve grameri içine alan dil bilgisine ait bazı noktalarla ilgisi olduğu anlaşılmaktadır.

Öncelikle mavi renk ile verilen fonetik başlığı ile temel dil becerilerinde mavi ile verilen kavramlar arasında ilişki olduğu görülmektedir. Öğrencilerin sesli okuma, dikte çalışmaları ve yavaş konuşmaları anlama eylemlerinde güçlü ve başarılı

olmaları yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyum ve bu durumun sağladığı sesletim kolaylığı sayesindedir.

Kırmızı renkle verilen sözcük bilgisi ve temel dil becerilerinden dinleme becerisi arasındaki ilişkiye bakıldığında Türkçe ve öğrencilerin bildikleri diller arasındaki ortak sözcüklerin konuşulanları anlamada öğrencilere kolaylık sağladığı bu nedenle kendilerini dinleme becerisinde başarılı ve güçlü hissettikleri anlaşılmaktadır.

Türkçe derslerinde öğrencilerin güçlü oldukları taraflar başlığı altında yukarıda sunulmuş olan dilbilgisi ve temel dil becerileri bağlamındaki bulgular öğrencilerin dil yeterlikleri ile ilgilidir. Bulguların değerlendirilmesi bölümünde dil yeterlikleri ve öğrencilerin Türkçede güçlü oldukları taraflar arasındaki ilişki ayrıntılı biçimde açıklanacaktır.

4.4.7. Türkçeyi Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmenden Öğrenmeye Dair Katılımcı Görüşlerine İlişkin Bulgular

Katılımcılara Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendirdikleri sorulmuştur. Verilen cevapların incelenmesi sonucunda Tablo 4.24'te verilen sonuçlara ulaşılmıştır.

Tablo 4.24 : Türkçeyi anadili Türkçe olan bir öğretmenden öğrenmek hakkındaki görüşler

Tema	Alt Temalar	Kavramlar
Türkçeyi anadili Türkçe olan bir öğretmenden öğrenmek	Olumlu yanları	Daha iyi ve daha çok öğrenmek
	Olumsuz yanları	Öğretmeni anlayamamak, öğretmenin Türkçedeki zorlukları görememesi, motivasyon
	Diğer	Donanım

Tablo 4.24'te görüldüğü üzere Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almak hakkında elde edilen katılımcı görüşleri 3 alt tema altında toplanmıştır. Bunlar anadili Türkçe olan bir öğretmenden ders almanın olumlu yanları, olumsuz yanları ve bu konuya dair diğer görüşlerdir.

Katılımcılara göre, Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almanın olumlu tarafı dili daha iyi şekilde öğrenip dil hakkında daha fazla şey öğrenecek olmalarıdır.

> K1: Kesinlikle en iyi şeyin bu olduğunu söyleyebilirim. Çünkü (diğer diller için) İspanyol öğretmenlerle deneyimlerim olmuştu ve onların öğretimlerinden memnun kalmamıştım. Ayrıca anadil konuşuru bir öğretmen ile farklı sesletimler arasındaki farkları anlayabiliyoruz. Ayrıca deyimleri, sokak dilini öğrenebiliyoruz. Anadil konuşuru dili daha iyi anlıyor ve bir şeyi anadil konuşuru olmayanlara göre çok daha iyi açıklayabiliyor.

> K16: Dilin konuşulan biçimini gösteriyor. Her zaman en iyi çözümü elde ediyorsun ve her soruya cevap verebiliyor. Tabi ki tüm sözcükleri biliyor ve kültürü de biliyor. Ayrıca içeriden bir bakış açısı yakalama durumu var. Çünkü İspanyolca dersleri alıyorum, bazen bize aslında öyle olmayan şeyleri öğretiyorlardı. 'Banana' (İspanyolca muz) Latin Amerika'da kullanılır; 'platano' (İspanyolca muz) sadece İspanya'da kullanılır demişlerdi, ama İspanyollar bana bunların iki farklı meyve olduğunu, bölgeyle alakalı olmadığını söylediler. Ayrıca bize biri hapşırdığında 'salud' diyemezsin 'Jesus' demelisin demişlerdi ama insanlar 'salud' diyor. Bu yüzden anadil konuşuru olan biri dil ve kültür için daha iyi bir bakış açısı sunabilir.

Katılımcılar, Türkçeyi ya da başka bir dili anadil konuşuru bir öğretmenden öğrenirse sesletim, kültür, dil ve sözcük bilgisi gibi pek çok konuyu daha iyi ve daha doğru biçimde öğreneceklerini düşünmektedir. Geçmişte anadil konuşuru olmayan öğretmenlerden aldıkları dil derslerindeki deneyimlerinden yola çıkarak, duydukları memnuniyetsizlikleri de dile getirmektedirler.

K12 adlı öğrenci ise dersler başlamadan önce dersin öğretmeninin Türk olduğunu bilmediğini ve Türkçe derslerinin İspanyol bir öğretmen tarafından verileceğini zannettiğini söylemiştir. Türk bir öğretmenden ders alacağını öğrendiği zaman ne hissettiği sorusuna ise öğrenci şu şekilde cevap vermiştir:

K12: İyi hissettim. Çünkü demin dediğim gibi, 'Tamam, şimdi gerçekten gerçek Türkçeyi öğreneceğiz'. Şöyle birinden değil… İspanyol aksanıyla Türkçe konuşan gibi farklı aksan olacak diye korkuyordum. Bu istemediğim bir şeydi.

K12 adlı öğrenci yabancı bir öğretmenin Türkçeyi doğru telaffuz edemeyeceğinden kaygı duyduğunu paylaşmaktadır. K1 ve K16 adlı öğrencilerle benzer bir düşünceyle anadili Türkçe olan bir öğretmenin dili daha doğru ve daha iyi şekilde öğreteceğine inanmaktadır.

Her üç katılımcının da ifadelerinden anadil konuşuru bir öğretmenden ders almayı o dili yabancı dil olarak konuşan öğretmenlere tercih ettikleri anlaşılmaktadır. Katılımcıların anadil konuşuru bir öğretmene dili öğretmesi konusunda daha çok güvendikleri de söylenebilir.

Diğer taraftan bu konunun olumsuz taraflarını dile getiren görüşler de bulunmaktadır. Bu görüşlerden biri öğretmeni anlayamamak ve bunun motivasyona olan etkisi ile ilgilidir.

K7: Bence bu harika. Türkçede ve herhangi bir dilde. İlk bir kaç ders oldukça zordu. Çünkü Türkçe hakkında hiçbir şey bilmiyordum. Geldiniz ve konuşmaya başladınız. Ve ben şöyleydim: 'Ben bunu yapamayacağım'. Ama, bence böyle olması işleri kolaylaştırıyor. Bir süre sonra dilin sesine alışıyorsun ve bu (dinleme) beceriyi geliştirmek için çok faydalı. ... Avantajı dinlediğini anlamayı geliştirmek için çok faydalı. Belki dilbilgisi konularını çalışırken bir şeyi anlamazsan ya da öğretmeni hiç anlamazsan gerçekten zor olabiliyor. O yüzden belki İspanyolca ya da İngilizce kullanıldığı zamanlar olmalı. Sadece açıklamak için diğer her ihtimali denediğin ve karşındakiyle iletişim kurmak için başka yol olmadığı durumlarda. Ama dersin geri kalanı için çok faydalı. Sadece o dili çalışmak için değil, alıştırmalarla, interaktif alıştırmalarla da ve diğer tüm şeylerle de. Çünkü bu sana yardımcı oluyor. Ne olduğunu anlamadığında, görebilirsen ya da sana anlamana yardımcı olabilecek materyaller varsa. Bu çok faydalı.

K15: ... Dezavantajlarını ise bilmiyorum. Belki başlangıçta her şeyi anlamıyor olmak. Bu biraz motivasyon kırıcı ya da sinir bozucu olabiliyor. Bence. Ama genel olarak iyi.

Öğrenciler özellikle ilk derslerde öğretmenin Türkçe konuşmalarını anlamakta zorlandıklarını ve bunun derse ve Türkçe öğrenmeye karşı motivasyonlarını olumsuz etkilediğini ifade etmişlerdir. Öğrenciler derslerde bazı noktaların ortak bir dilde açıklanmasının daha iyi olabileceğini de söylemişlerdir.

Motivasyonla da ilgili olan diğer bir olumsuz durum ise anadil konuşuru bir öğretmenin öğrencilerin karşılaştıkları zorlukları o dili yabancı dil olarak konuşan biri kadar iyi görememesidir.

> K16: Belki bizim dilimizi konuşmuyorsa bizim yaşayabileceğimiz zorlukları bilemeyebilir. Farklılıkları analiz edemeyebilir. Demek istediğim normalde fakültede bir yabancı dil çalıştığın zaman diller arasındaki farkları analiz ediyorsun. Diğer dilde öğrencilerin karışıklık yaşama ihtimali olan ve onlar için zor olan noktaları öğretiyorlar. Ayrıca öğrencilerin anadilinde açıklama yapabiliyorlar böylece öğrenciler anlayabiliyor.

Katılımcı 16'nın ifadesine bakıldığında yabancı dil olarak Türkçe dersinde fakültedeki diğer dil derslerinde olduğu gibi Türkçe ve diğer diller arasındaki farkların analiz edilmesini beklediği anlaşılmaktadır. Elbette farklılıkların analiz edilebilmesi için de her iki dile de hakim bir öğretmenin olması gerekmektedir. Bu durumda Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen bir öğretmen bu farkları ve Türkçe öğrenirken yaşanması olası zorlukları daha kolay görebilir.

Ayrıca bir dili yabancı dil olarak konuşan bir öğretmenin varlığı K10 adlı öğrenciye bu dili kendisinin de öğrenebileceğini düşündürmektedir. Diğer bir deyişle, bu durum öğrencinin dili öğrenmeye karşı olan kaygısını azaltıp özgüvenini artırmaktadır.

> K10: Bir kişi kendi anadili olmayan bir dili konuştuğu zaman ve bu dili anadil konuşuru olmadığı halde size öğretebildiği için siz de bunu yapabileceğinizi hissediyorsunuz. Çünkü biri anadil konuşuru olduğu zaman belli ki bu dili konuşabiliyor ve sizin içinde olduğunuz problemi görmüyor.

Her iki ifadeye de bakıldığında anadil konuşuru olan öğretmenin öğrencilerin öğrenim sürecinde yaşadıkları zorlukları fark edemeyebileceğini düşündükleri anlaşılmaktadır. Bir dili yabancı dil olarak öğrenen bir öğretmenin kendisi de aynı süreçlerden geçtiği için öğrencilerin karşılaşması muhtemel sorunları daha iyi anlayabileceğini düşünmektedirler. Burada belirtilen olumsuz durumun yabancı dil olarak Türkçe dersleri için de geçerli olduğu varsayılabilir.

Olumlu ve olumsuz görüşlerin dışında kalan diğer bir görüş de öğretmenin anadil konuşuru olmasının yanında donanımlı olması gerektiği düşüncesidir.

> K9: Bence en önemli şey bu. Sadece anadil konuşuru olmak değil aynı zamanda öğrencilere açıklayabilmek. Çünkü diğer türlü hiç bir anlamı yok. Anadil konuşuru olmak bir meslek değil ama bir öğretmen ya da çevirmen olmak öyle.

Öğrenci için anadil konuşuru birinden ders almak önemlidir. Ancak anadil konuşuru bir öğretmenden ders almaktan daha önemli olan şey öğretmenin donanımlı olması ve dili iyi bir biçimde öğretebilmesidir.

Öğrencilerin Türkçeyi anadili Türkçe olan bir öğretmenden öğrenme deneyimlerine ilişkin görüşlere bakıldığında; öğrencilerin anadil konuşuru öğretmene dili öğretmesi konusunda daha çok güvendikleri ve öğrencilerin daha yüksek beklentilerinin olduğu fakat öğretmenin öğrencilerin yaşadıkları zorlukları fark etmekte yetersiz kalabildiği ve özellikle başlangıç düzey derslerde öğretmeni anlamada sorunlar yaşandığı ve bu durumun motivasyonu düşürebildiği anlaşılmaktadır. Ayrıca öğretmenin donanımının anadil konuşuru olmasından daha önemli olduğu görüşü de belirtilmiştir.

4.4.8. Türkçeyi Sınıf Dışında Nasıl Kullandıklarına Dair Bulgular

Araştırmaya katılan öğrencilere Türkçeyi derslerin dışında nasıl ve nerede kullandıkları sorulmuştur. Verilen cevaplar sonucunda 4 alt tema elde edilmiştir.

Tablo 4.25 : Katılımcıların Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandıklarına dair bulgular

Tema	Alt Temalar	Kavramlar
Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandıkları	İnsanlarla iletişim	Arkadaşlar, sosyal medya, iş yeri, seyahat, diğer Türkçe öğrenenler
	Türkçe metinler	İnternet, ürünlerdeki Türkçe yazılar
	Medya	film, dizi, müzik, TV
	Kullanmayanlar	Türk tanıdığının olmaması

Öğrencilerin Türkçeyi ders ortamı dışında insanlarla iletişim kurmak için, Türkçe metinleri okumak için veya medya aracılığıyla kullandıkları anlaşılmıştır. Bunun yanı sıra Türkçeyi sınıf dışında kullanmadıklarını da belirten katılımcı öğrenciler vardır.

4.4.8.1. İnsanlarla İletişim İçin Türkçeyi Kullananlar

Türkçeyi sınıf ortamı dışında günlük hayatlarında insanlarla iletişim kurmak amacıyla kullanan öğrenciler çeşitli ortamlarda bunu gerçekleştirmişlerdir. Bunlar arkadaş ortamı, sosyal medya, iş yeri, seyahat ortamı ve diğer Türkçe öğrenenlerle birlikte oldukları bazı durumlardır.

Arkadaş ortamı veya sosyal medya üzerinden Türkçeyi kullanan öğrenciler Türkçeyi nasıl kullandıklarını şu şekilde ifade etmektedir:

> K5: Bir kaç Erasmus'lu arkadaşım var, Türkiye'den gelen öğrenciler. Onlarla biraz konuşuyordum, bilgi alışverişi yapıyorduk. Ayrıca Türk olup Almanya'da yaşayan öğrenciler de vardı. Onlarla da biraz konuştum, neler yapabildiğimi onlara gösterdim. Onlar da hatalarımı söyledi 'hayır, öyle değil böyle' gibi. Bu şekilde kullandım.

> K14: Bence çok faydalı. Çünkü internette bir kızla tanıştım ve bana Türkçe konusunda çok yardım etti. O da Çince okuyor. Ve ben ona Çince grameri yapabildiğim en iyi şekilde

Türkçe anlatabiliyorum. Bence bu çok faydalı çünkü günün birinde bir Türk ile iletişim kurabileceğimi hiç hayal etmemiştim.

K18: Facebook'ta, Whatsapp'ta Türk arkadaşlarımla konuşurken.

Öğrenciler, Granada'da bulunan Türklerle veya sosyal medya üzerinden yeni tanıştıkları Türklerle ya da daha önceki Türk arkadaşlarıyla Türkçe konuştuklarını belirtmişlerdir. Öğrencilerin Türkçeyi kendi sosyal hayatlarında insanlarla iletişim kurmak amacıyla kullandıkları görülmektedir.

Türkçeyi arkadaşlarıyla konuşmanın yanı sıra iş yerinde kullandığını belirten bir öğrenci bu durumu şöyle açıklamaktadır:

K7: Türkiye'den arkadaşlarımla ve turizm ofisinde çalışırken. Bir dil olarak, çalışma dili olarak kullanmadım. Ama şu bir gerçek ki Türkiye'den biri geldiğinde, onunla konuşmak çok heyecan vericiydi. Bir kaç sözcük de olsa gerçekten Türkçe konuşabiliyorsun ve diğer insanlar seni anlıyorlar. Bunlar genel olarak iki durumdu.

K7 adlı öğrenci Granada'da turizm ofisinde çalıştığı dönemde, ofise gelen Türk turistlerle Türkçe konuştuğu zaman Türkçeyi gerçekten kullandığını hissettiğini vurgulamaktadır. Ders dışında yaşadığı bu Türkçe deneyiminin öğrencide olumlu hisler bıraktığı açıkça görülmektedir.

Türkçeyi diğer insanlarla iletişim için kullanan bir diğer katılımcı ise Türkçeyi Türkiye'ye yaptığı seyahatte kullandığını belirtmiştir.

K1: Türkçeyi Türkiye'ye seyahatim sırasında İstanbul'da ve İzmir'deyken kullandım. Çünkü Türkçe konuşmak zorundaydım. Ayrıca Türk arkadaşlarımla dışarı çıktığımızda Türkçe konuşuyoruz. Ayrıca Türk dizilerini izliyorum. O zamanlar sadece dinliyorum elbette ancak bu şekilde sınıf dışında Türkçeyi kullanıyorum.

K1 adlı öğrencinin Türkçenin bir dil olarak konuşulduğu gerçek ve doğal bir ortama yani Türkiye'ye giderek sınıf dışı bir Türkçe deneyimi yaşadığı görülmektedir.

Ayrıca öğrenciler sınıf dışında diğer Türkçe öğrenenler ile Türkçeyi kullandıkları durumlar olduğunu da söylemişlerdir.

> K16: Arkadaşımla video çekerken kullandık. O da Türkçe öğrenmek içindi. Alhambra'nın yanındaki tepeye gittik ve video çektik. O videoda Türkçe konuşuyorduk ve bir de final videosu için kullandım.

> K15: Sadece kız kardeşimle. Çünkü o da Türkiye'de öğrendiği şeyleri unutmasın diye alıştırma yapıyorduk ve ben de alıştırma yapmış oluyordum.

Diğer durumlar kadar doğal bir iletişim ortamı olmasa dahi burada da öğrencilerin Türkçe pratiği yapmak amacıyla Türkçeyi sınıf dışında ortak bir dil olarak kullandıkları görülmektedir.

4.4.8.2. Türkçe Metinleri Okumak İçin Türkçeyi Kullananlar

İnsanlarla iletişimin yanı sıra, öğrenciler ders ortamı haricinde Türkçe metinlerle karşılaştıklarında da Türkçeyi kullandıklarını belirtmişlerdir. Öğrencilerin dersler dışında Türkçe metinlerle karşılaştıkları ortamlardan birinin internet ve sosyal medya olduğu görülmektedir.

> K11: Bazı filmleri izlemeye çalıştım. Ve Facebook'ta bazı Türk arkadaşlarım var. Onların bazı paylaşımlarını görüyorum.

> K6: Ben bir sporcuyum ve bir ay önce Azerbaycan'da bir turnuva yapıldı. Türkçe ve Azerice bir kaç yorum okudum. Ve anlayabildim. Bazen bir şeyler okuyorum. Sanırım benim için şimdilik sadece bu kadar. Eminim ki gelecekte Türkçeyi kullanacağım. Yani unutmak niyetinde değilim. Geliştirmeye niyetim var.

K13 ise daha farklı olarak ayran gibi Türk ürünlerinin üzerindeki Türkçe yazıları okumaya çalıştığından bahsetmektedir:

> K13: Çok değil. Müzikleri inceleyip ne anlama geliyor olabildiklerini anlamak ya da tahmin etmek için şarkı sözlerine şarkı sözlerine bakmanın dışında veya Ayran gibi bazı Türk

ürünleri bulduğumda yanlarını okuyup anlamaya çalıştığım zamanlar dışında. Tüm yaptığım bunlardı. Çok konuştuğumu sanmıyorum. Çünkü henüz yapamıyordum. Kendimden emin bir şekilde konuşabilmem için bir yıla daha ihtiyacım vardı.

Öğrencilerin ders dışında günlük hayatları içinde internet, market gibi çeşitli ortamlarda karşılarına çıkan Türkçe metinleri okudukları ve bu sayede Türkçeyi günlük yaşamlarında da kullandıkları anlaşılmaktadır.

4.4.8.3. Medya Aracılığıyla Türkçeyi Kullananlar

Katılımcılar medya aracılığıyla Türk filmlerini, dizilerini, televizyon şovlarını izleyerek ya da müzik dinleyerek sınıf ortamı dışında da Türkçeyi kullandıklarını söylemiştir.

K8: Türkçe TV dizileri izliyordum ve Arapça altyazılılardı. Dinleme pratiği yapmamda bana yardımı oluyordu. Türkçe pratiği yaptığım yollardan biri buydu ve ders çalışıyordum.

Öğrencilerin ders ortamı dışında Türkçeye ulaşabildikleri yollardan bir tanesinin özellikle son yıllarda yurtdışında giderek popüler olmaya başlayan Türk dizileri ve filmleri olduğu görülmektedir.

K8 ise Türkçe müzik dinlediğini ve bunun dile karşı motivasyonuna olumlu etkisi olduğunu paylaşmaktadır:

K14: Sanırım çoğunlukla şarkılarla ilgili. Türkçe şarkıları gerçekten seviyorum. 'Uzun İnce Bir Yoldayım' gibi. Bu şarkı çok hoşuma gidiyor. Ve gerçekten tercüme etmek istiyorum çünkü cümleler ve şarkının sözleri o kadar zor değil. Kolayca anlayabiliyorum. Anadilinde bu şarkıyı anlayınca kendimi çok başarılı hissediyorum.

4.4.8.4. Türkçeyi Sınıf Ortamı Dışında Kullanmayanlar

Katılımcılardan bazıları Türkçeyi sınıf dışında kullanamadıklarını belirtmişlerdir.

K9: Granada'da çok kullanmadım. Çünkü Türk yok. Kullanamadım.

K16: Çok kullanmadım. Ama bazen dersten sonra, aklımda Türkçe sözcükler oluyordu. Ama konuşabileceğim başka Türk tanımıyorum. Bazı Erasmus öğrencilerini gördüm ama iletişimimiz yok.

K9 ve K16 adlı öğrencilerin Türkçeyi sınıf dışında kullanmamış olmaları temel olarak Türkçe konuşabilecekleri kimseyi tanımıyor olmalarından kaynaklanmaktadır.

Sonuç olarak, öğrenciler Türkçeyi arkadaş ortamı, iş yeri gibi çeşitli ortamlarda insanlar arası iletişim kurarken, diziler ve müzik gibi farklı medya türleri üzerinden pratik yaparken kullanmaktadır. Bunun yanı sıra, Türklerle tanışacakları bir ortamlarının olmayışı ya da çevrelerinde Türkçe konuşabilecekleri insanların olmaması bazı öğrencilerin sınıf dışında Türkçeyi kullanmaları önünde bir zorluk oluşturmaktadır.

Sıradaki bölümde öğrencilerin derslerden sonra Türkçe bilgilerini nasıl geliştirmeyi planladıklarına dair bulgular sunulmaktadır.

4.4.9. Derslerden Sonra Türkçe Öğrenmeye Nasıl Devam Etmeyi Planladıklarına Dair Bulgular

4.3.3'te öğrencilerin gelecekte hangi seviyedeki Türkçe derslerini almayı planladıklarına dair bulgular verilmişti. Öğrenciler Türkçe ders almak konusunda kararlı olanlar ve kararsız olanlar şeklinde iki gruba ayrılmıştı. Kararlı olan gruptaki öğrencilerden bir kısmı temel düzey ya da ileri düzey Türkçe derslerine devam etmek istediklerini bir kısmı ise Türkçe derslerine devam etmeyeceklerini belirtmişlerdi. Kararsız olanların böyle düşünmelerinin temel sebebinin ise kendi ülkelerinde Türkçe derslerin olmayışı, maddi sorunlar gibi imkansızlıklardan kaynaklandığı görülmüştü.

Bu başlık altında yapılan incelemede ise öğrencilerin gelecekte Türkçe öğrenmeye nerede ve nasıl devam etmeyi planladıklarına dair bulgular sunulmaktadır.

Tablo 4.26 : Derslerden sonra Türkçe öğrenmeye nasıl devam etmeyi planladıklarına ilişkin bulgular

Tema	Alt Temalar
Derslerden sonra Türkçe öğrenmeye nasıl devam etmeyi planlıyorlar	Bulundukları ülkede Türkçe dersi alarak
	Bireysel faaliyetlerle
	Türk arkadaşları ile
	Türkiye'ye giderek

Öğrenciler bulundukları ülkede Türkçe dersleri alarak, bireysel faaliyetlerle, Türk arkadaşları yoluyla ya da Türkiye'ye giderek Türkçe bilgilerini geliştirmeyi düşünmektedirler.

Bulundukları ülkede Türkçe dersi almayı düşünenlerden bazılarının düşünceleri şu şekildedir:

> K1: Bu yaz için bir aylığına İstanbul'a gitmeyi planlıyorum. Ve sonra gelecek yıl için planım Madrid'e gitmek. Orada özel ders bulursam ya da belki üniversitede ders bulursam kesinlikle katılacağım.

> K2: Kendi başıma çalışmaya devam edeceğim ve eğer Granada'da kalmaya devam edersem ikinci seviye dersleri de alacağım. Çünkü bir öğretmenle çalışmak kendi başına çalışmaktan her zaman daha iyidir.

K1 ve K2 adlı öğrenciler Granada Üniversitesinde ya da gidecekleri yerde Türkçe dersleri alarak Türkçe öğrenmeye devam etmeyi istemektedir. K2 öğretmenden ders almanın bireysel yöntemlerle çalışmaktan daha faydalı olacağını vurgulamaktadır.

Katılımcılardan bazıları bireysel faaliyetler yoluyla Türkçe bilgilerini geliştirmeyi düşünmektedir. Bu şekilde düşünenlerin ifadeleri aşağıda verilmektedir.

> K6: Şu anda, seviyemi koruyayım, aslında dili unutmayayım diye üniversiteye ya da işe giderken ara sıra Türkçe çalışmak için Google Play Market'ten telefonuma bir kaç uygulama indirdim. Şimdi resmi bir Türkçe dersine katılmayı planlamıyorum çünkü Almanca dersleri alıyorum ve Mayıs'ta Almanca sertifikamı alacağım. Ama gelecekte, Türkçe bilgimi geliştirmeyi planlıyorum. Ama şu ana kadar ne dersler olabilir ya da nerede olabilir bir fikrim yok... Üniversitemde Türk dili bölümümüz var. Türkçe dersleri ve merkezlerimiz var. Dürüst olmak gerekirse, bu tür derslere maddi sebeplerden ötürü katılmıyorum. Kendi başıma yapmayı ve İspanya'da devam etmeyi tercih ediyorum.

Bu ifadeye bakıldığı zaman katılımcının Türkçe bilgisini korumak istediği ve Türkçe dersi alamadığı dönemde kendi faaliyetleriyle Türkçe öğrenmeye devam etmeyi düşündüğü görülmektedir. Bunun yanı sıra, bu bölümün başında ve 4.3.3'te de bahsedildiği gibi maddi sıkıntılar, zaman gibi çeşitli olanaksızlıkların da katılımcıları bireysel yöntemlerle Türkçe çalışmak zorunda bıraktığı görülmektedir.

Bireysel yöntemlerle Türkçe çalışmayı düşünen diğer katılımcılardan bazılarının ifadeleri ise şu şekildedir:

> K16: Belki dediğim CD'li kitabı ödünç alarak. Çünkü o kitabı zaten İspanyolca öğrenmek için kullanmıştım.

> K3: Bilmiyorum. Çünkü nerede olacağımı bilmiyorum. Ama belki internetten. Bir internet sayfası gördüm. İsmi Mylanguage. Sözcükler, videolar var. İnsanlar İngilizce ve yavaşça Türkçe konuşuyorlar. Anlayabiliyorsunuz ve İngilizce altyazılar var. Sanırım bu şekilde.

> K12: Aslında, telefonumu Türkçeye çevirmiştim. Ama tekrar İngilizce ya da İspanyolcaya çevirmek zorunda kaldım. Çünkü benim için, bazen acelem oluyor ve anlayamıyorum. Ayrıca Instagram ve Facebook'ta Türkçe bazı komik sayfaları takip ediyorum. Yani bu şekilde öğrenmeye çalışıyorum. İnternette gezinirken, böyle öğrenmeye çalışıyorum. ...

> K18: Kendi başıma, film izleyip, şarkıları tercüme ederek. Okuyarak, TV şovlarını altyazılı izleyerek böylece anlayıp dinliyorum. Çünkü Kudüs'te B2 seviye yok. Öğrenci olmadığı için durduk.

K13: Öncelikle ne öğrendiğimi tazelemek için tekrar eskilere bakmam lazım. Bu amaç için evde tüm notlarımın olduğu bir dosya var. Onları tekrar çalışmayı planlıyorum ya da en azından, en önemli kısımlarını. Ne öğrenmiş olduğumun dökümünü yapmak için. Ondan sonra bir sonraki aşamaya geçeceğim.

Öğrenciler ders kitapları, ders notları, mobil uygulamalar, internet siteleri, sosyal medya gibi çeşitli materyaller aracılığıyla kendi başlarına Türkçe çalışmaya devam etmeyi düşünmektedir. Bireysel yöntemlerle Türkçe öğrenmeye devam etmek isteyen öğrencilerin çalışma yöntemlerine bakıldığında teknolojinin sağladığı olanakların önemli rol oynadığı da anlaşılmaktadır.

Öğrencilerin bir kısmı ise Türk arkadaşları vasıtasıyla Türkçe bilgilerini ilerletmeyi düşünmektedir.

K5: Türk arkadaşlarımla daha çok Türkçe konuşacağım. Haftada bir ya da ara sıra 'Tandem' (farklı dil konuşan iki üç kişinin bir araya gelerek birbirlerinin dillerini öğrenmesi yöntemi) yapabilir miyiz diye soracağım. Bu sayede Türkçeyi geliştirebilirim. Bunun yanında, belki bir kitap alacağım böylece kitapla dilimi geliştirebilirim ve konuşarak pratik yapabilirim. Şu anda planım bu.

K12: ... Ayrıca, Malaga'da Türk arkadaşlarım var. Burada değişim öğrencileri. Onlarla sürekli konuşmaya çalışıyorum ve sözcükler soruyorum. Ama yapmadığım şey kitap açıp çalışmak. Bunu yapmıyorum.

Öğrenciler özellikle yaşadıkları çevrede sahip oldukları Türk arkadaşlarıyla Türkçe konuşarak ve onlardan bir şeyler öğrenerek Türkçe bilgilerini geliştirmeyi düşündüklerini belirtmektedir. Özellikle 'tandem' adı verilen; bireylerin karşılıklı olarak birbirlerinin dillerini sınıf dışı bir ortamda birbirlerine öğrettikleri yöntem dil öğrenimindeki farklı yöntemler açısından oldukça dikkat çekicidir.

Dikkat çekici bir diğer bulgu ise bazı katılımcıların bulundukları ülkede Türkçe çalışmanın ötesinde özellikle Türkiye'ye gelerek Türkçe öğrenmeye devam etmek istiyor olmasıdır. Ankara Üniversitesi, TÖMER gibi yabancı dil olarak Türkçe öğretimi veren kurumlara gitmeyi düşünen ya da Türkiye'de yaşamak, çalışmak veya

okumak isteyen öğrenciler bulunmaktadır. Bu şekilde düşünen bir öğrenci, bu isteğini şöyle açıklamıştır:

> K17: Türkiye'de yaşayarak. Gerçekten oraya gitmeyi, Türkçe konuşabilmeyi ve tüm gün Türkçe dinlemeyi istiyorum. ... Okulumu bitirmeye çalışıyorum. Okuldan sonra oraya gidip bir yıl kadar çalışmak olabilir.

K17 adlı öğrenci Türkiye'de uzun süreli kalmayı ve Türkçesini orada geliştirmeyi istediğini açıkça belirtmektedir. K12 ve K14 adlı öğrenciler ise Türkiye'ye giderek TÖMER gibi yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yapan kurumlarda ders alarak öğretimlerini sürdürmeyi planlamaktadır.

> K12: Türkçe öğrenmeyi istiyorum. Ama Türkiye'de. C2 seviyeye sahip olmak istiyorum. Çünkü bu dili gerçekten seviyorum. Bilmiyorum belki TÖMER kursları. Onları duydum. Ve TÖMER kurslarına katılan arkadaşlarım var. Sadece 9 ayda C2 seviye oldular. O yüzden TÖMER'e gitmek istiyorum, belki.
> K14: Eğer fırsatım olursa Ankara Üniversitesine gidip Türkçe dersleri almak istiyorum. Ama bildiğiniz gibi şu anda bir iş bulma mücadelesi içindeyim o yüzden fırsatım olur mu bilmiyorum. Ama bu yıldan sonra Türkçeyi öğrenmek için güçlü bir arzum var... Çünkü Türkçeyle ilgili yabancılar için tasarlanmış pek çok kitap olduğunu biliyorum. Bunlar Ankara Üniversitesi tarafından tasarlanmış. O yüzden oraya gitmek ve çalışmama devam etmek istiyorum.

Türkiye'ye giderek TÖMER gibi kurslara katılmayı planlayan öğrencilerin, Türkiye'de Türkçe dersleri almanın onları daha hızlı ve daha ileri seviyeye taşıyacakları kanısında oldukları söylenebilir. Türkiye'ye gitmeyi planlayan katılımcıların Türkçe öğrenmeye dair güçlü bir istek duydukları, yüksek motivasyona sahip oldukları da anlaşılmaktadır.

Katılımcıların Türkçe bilgilerini gelecekte nasıl geliştirmeyi planladıklarına dair bulgulardan sonra gelen başlık altında öğrencilerin Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planladıklarına dair düşüncelerine yer verilmektedir.

4.4.10. Türkçeyi Hangi Amaçlarla Kullanmayı Planladıklarına Dair Bulgular

Öğrencilere gelecekte Türkçeyi hangi amaçlar için kullanmayı düşündükleri sorulmuştur. Verilen cevaplardan elde edilen bulgular Tablo 4.27'de gösterilmektedir.

Tablo 4.27 : Gelecekte Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı düşündüklerine dair bulgular

Tema	Alt Temalar
Gelecekte Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı düşünüyorlar	Profesyonel amaçlar Seyahat Türklerle konuşmak Türkiye'yi daha yakından tanımak Türkiye'de yaşamak Dilin kendisi için Diğer

Tablo 4.27'den anlaşıldığı üzere elde edilen bulgular sonucunda 6 alt tema elde edilmiştir. Öğrencilerin Türkçeyi profesyonel amaçlar, seyahat, Türklerle konuşmak, Türkiye'de yaşamak, dilin kendisini öğrenmiş olmak ve bunların dışında kalan diğer amaçlar için kullanmayı düşünmektedirler.

Türkçeyi gelecekte profesyonel amaçlarla kullanmayı düşünen öğrenciler, çeşitli meslek gruplarında Türkçeyi kullanabileceklerine inanmaktadırlar. Verilen cevaplardaki bazı ortak noktalar dikkat çekmektedir.

> K1: Şu ana kadar birbirine yakın diller çalıştığım için daha egzotik bir dil çalışmak istedim. Belki de bu benim bir iş bulmama yardımcı olabilir. Çünkü Romen dillerini konuşabiliyorum ve aynı zamanda Avrupa dili olmayan bir dili de konuşabiliyorum. Şirketler böyle insanlar arıyorlar ve belki de gelecekte Türkçeyi bu şekilde kullanabilirim.

K6: Doğrusu nasıl kullanacağım kesin olarak bilmiyorum. Ama bence kullanacağım. Yabancı bir ülkede yaşama arzum var ve nerede bilmiyorum. Müsteşarlık işi hoşuma gidiyor. Ve bu pozisyon için çok dil bilmek değerli. O yüzden eğer özgeçmişime temel seviye Türkçe ekleyebilirsem, benim yerimi diğer adaylara nazaran daha avantajlı yapacak.

Yukarıdaki açıklamaları yapan K1 ve K6 gibi öğrenciler Türkçe gibi sıra dışı, egzotik bir dil bilmenin iş hayatında kendilerine avantaj sağlayacağını düşünmektedir.

Profesyonel amaçlar için Türkçeyi kullanabileceklerini düşünen bazı öğrencilerin verdikleri cevaplar ise öğrencilerin ülkelerinde yaşayan Türklerle ilgili detaylar barındırmaktadır.

K11: Belki şunun için, sosyal hizmetlerde, sosyal hizmetler uzmanlığında bir kariyere başlamaya çalışıyorum. Belki orada kullanabilirim. Çünkü Avusturya'da yıllar önce gelmiş olan pek çok insan var.

K11 adlı öğrenci Avusturya'da yaşayan Türk nüfusun çok olması sebebiyle ülkesinde sosyal hizmetler gibi iş alanlarında Türkçe bilmenin faydalı olduğunu düşünmektedir.

K5 adlı öğrenci ise K11'in ifadesine ek olarak, Avusturya'da yaşayan yeni nesil Türklerin Türkçenin ülkedeki önemini daha da artıracağına inanmaktadır.

K5: Şu anda daha çok eğlence için. Eğlence olsun diye öğreniyorum. Çünkü üç dil çalıştım. Bir tanesi zorunluydu. Aslında her ikisini de İspanyolca ve Hırvatçayı biraz daha geliştirmem gerek. Belki bir gün Türkçeden Almancaya sözlü çeviri yapabilirim ya da eğer gerçekten iyi olursam, yazılı çeviri değil ama, sözlü çeviri belki yazılı çeviri de yaparım. Bence Avusturya'da Türkçeden Almancaya müthiş bir talep var. ... Çünkü Avusturya'da pek çok Türk göçmen var ve bence Türk özgeçmişi olup da Avusturya'da yetişmiş benim yaşımdaki gençlik Türkiye ve Avusturya arasındaki kültürel ve ekonomik ilişkilerle ilgili daha çok şey yapmak istiyorlar. Umuyorum ki bu durum gittikçe iyileşecek ve Türkiye ve Avusturya arasındaki kültürel alışverişe olan talep daha çok olacak. Ayrıca ekonomik ve politik alışveriş de.

Öğrenciler kendi ülkeleri olan ve aynı zamanda Türklerin yoğun olarak yaşadığı Avusturya'da Türkçe bilmenin çevirmenlik ya da sosyal hizmetler gibi meslek dallarında iş bulmak için faydalı olabileceğine inanmaktadırlar. Avusturya'da Türk nüfusun fazla olması ve Türklerin ülke ekonomisinde rol oynamasını bunun sebebi olarak göstermektedirler.

Profesyonel amaçları olan öğrenciler ise düşüncelerini şu şekilde belirtmiştir:

> K7: Dediğim gibi, Profesyonel amaçlar. Gönüllü olarak çalışmak istiyorum. Ve mültecilerle ve bu gibi şeylerle çalıştığım için bence çok faydalı. ... Örneğin, Yunanistan'a ya da Türkiye'ye gidersem. Bu sosyal hizmet görevlisi gibi bir şey. Sınır dışı edilme ya da mülteci kampı gibi şeylerle çalışırken onlarla iletişim kurabilirim, onlara yardım edebilirim, ve ayrıca o dili biliyorsan, onlarla konuşabilirsin ve dokümanlar, kayıtlar, her şey. Neler olup bittiği. O insanlara neler olup bittiğini anlatmanın ve yardım etmenin yolu. ... Bir çok kişi Türkiye'den geliyor. Çünkü onlar çoğunlukla Suriyeli mülteciler ve bu yüzden Türkiye'den gelip sonra Yunanistan'a gidiyorlar. Normalde. Eğer insanlar kamplarda örneğin Arapça konuşmayı bilmiyorsa Türkçe konuşuyorlar. Çünkü onlar oradayken dili öğreniyorlar. Onların bildiği bir dilde iletişime geçmek onlar için daha kolay.

> K12: Bence faydalı olabilir. Öyle düşünüyorum. Çünkü İnsan Hakları ve Uluslararası Kuruluşlarda diplomatik bir kadroya girmeye çalışıyorum. Bence, ne kadar çok dil bilirsen o kadar çok imkanın olur. Suriye krizi bile, Türkiye'de pek çok Suriyeli insan, mülteci var. O yüzden, Arapça bildiğim için, Türkçe bilmek ve iletişim kurmaya çalışmak iyi.

K7 ve K12 adlı öğrenciler Türkiye'de bulunan Suriyeli mültecilerle ilgili çeşitli alanlarda çalışabilmek için Türkçe bilmenin kendilerine fayda sağlayacağını düşünmektedir.

Profesyonel amaçlar için Türkçeyi kullanmayı düşünen öğrenciler; çevirmenlik, diplomasi, uluslararası kuruluşlar, sosyal hizmetler gibi oldukça çeşitli alanlarda Türkçenin kendilerine iş imkanı sağlayabileceği düşüncesindedirler.

Öğrencilerin Türkçeyi kullanmayı amaçladıkları bir başka alan ise seyahattir. Türkiye'ye seyahat etmek için Türkçeyi kullanmayı düşünen öğrencilerin cevapları şöyledir:

> K2: Yabancı dilin insanlar için en önemli şey olduğunu anlıyorum ve tercüman olmak istediğim için daha fazla dil bilmek size iş, kariyer için daha fazla olanak sunuyor ve seyahat etmek daha kolay oluyor. Ziyaret ettiğiniz ülkenin dilini bildiğiniz zaman daha hoş karşılanıyorsunuz.

> K8: Türkiye'ye gidip İstanbul'u ziyaret ettiğimde. Örneğin, insanlarla iletişim kurmak için kullanacağım. Çünkü orada bazı insanlar İngilizce konuşmuyor değil mi? Orada sizin ikinci diliniz değil. Bu yüzden, orada zorluk çekmemek için Türkçemi kullanmaya çalışacağım. Türkçe bilgimi.

Öğrenciler gittikleri ülkenin dilini konuşabilmenin öneminden bahsetmektedir. Türkiye'ye yapmayı düşündükleri seyahatlerinde zorluk çekmemek ve daha iyi bir seyahat deneyimi yaşamak için Türkçeyi kullanacaklarını söylemektedirler.

Öğrencilerin belirttikleri bir diğer amaç ise Türklerle konuşmaktır. Öğrenciler gelecekte karşılaşacakları Türklerle ve Türk arkadaşlarıyla iletişim kurmak için Türkçeyi kullanacaklarını söylemektedir.

Benzer şekilde bazı katılımcılar Türkiye'yi ve Türk kültürünü daha yakından tanıyabilmek için Türkçeden faydalanacaklarını belirtmişlerdir.

Türkçeyi kullanma amaçlarıyla ilgili oluşturulan bir diğer alt temada ise öğrencilerin Türkçeyi yalnızca dilin kendisini öğrenmek için kullanmak istedikleri görülmektedir.

> K16: Dilin kendisine merakım vardı. Pragmatik bir amaç görmedim. Bu şekilde bakmadım.

> K13: Sadece dili öğrenmek için. Demek istediğim dilleri seviyorum. Dili bir iş bulmak için kullanmayı düşünmüyorum. Sahiden ilgimi çekiyor. Türk müziklere daha fazla erişebilmek,

> Türkiye'yi ziyaret edebilmek, belki birilerini etkilemek dışında harici bir nedenim yok. Onun dışında? Türkçe çevirmeni olmayı planlamıyorum çünkü bunun yıllar isteyen sıkı bir çalışma ve muhtemelen kendini buna adamak demek olduğunu biliyorum.

Öğrenciler Türkçeye duydukları merak ve yabancı dil öğrenmeye karşı olan sevgilerinden dolayı bu dili öğrendiklerini; Türkçeyi öğrenirken bu dili öğrenmenin dışında kendilerine maddi fayda sağlayacak profesyonel bir amaç gütmediklerini açıkça söylemektedirler.

Bunların dışında öğrencilerin Türkçeyi gelecekte kullanmayı düşündüğü diğer amaçlardan bir tanesi birilerini etkilemektir. Türkçe gibi sıra dışı bir dili konuşabiliyor olmanın öğrenciler tarafından etkileyici bir özellik olarak algılandığı anlaşılmaktadır. Diğer amaç ise mezun olabilmektir. Burada öğrencinin Türkçeyi bir dil olmaktan öte bir kredi tamamlama yöntemi olarak kullanmayı amaçladığı anlaşılmaktadır.

Özetlemek gerekirse, öğrencilerin çeşitli profesyonel amaçlar, insanlarla iletişim kurmak, seyahat etmek gibi tahmin edilebilir amaçlarının olmasının yanı sıra hiç bir kullanımsal bir yarar gütmeden sadece dilin kendisini öğrenmek gibi sıra dışı amaçlarının da olduğu görülmektedir.

Sıradaki başlık altında öğrencilerin dersler tamamlandıktan sonra Türkiye'ye dair görüşlerinde yaşanan değişikliklere ait bulgulara yer verilmektedir.

4.4.11. Dersler Tamamlandıktan Sonra Türkiye'ye ve Türkçeye Dair Öğrenci Görüşlerine Ait Bulgular

4.4.11.1. Derslerden Sonra Türkiye'ye Dair Öğrenci Görüşlerine İlişkin Bulgular

Görüşme sırasında öğrencilere derslerden sonra Türkiye hakkındaki düşüncelerinin ne yönde değiştiğini anlamak için sorular sorulmuştur. Elde edilen bulguların temalaştırılmış hali Tablo 4.28'de verilmektedir.

Tablo 4.28 : Dersler tamamlandıktan sonra Türkiye'ye dair öğrenci görüşlerinde yaşanan değişikliklere dair bulgular

Tema	Alt Temalar
Dersler Tamamlandıktan Sonra Türkiye'ye Dair Öğrenci Görüşlerinde Yaşanan Değişiklikler	Olumlu yönde değişenler Olumsuz yönde değişenler Değişmeyenler

Öğrencilerin dersler tamamlandıktan sonra Türkiye'ye dair görüşlerinde olumlu ya da olumsuz yönde değişiklik olduğu veya Türkiye hakkındaki düşüncelerinin hiç değişmediği görülmüştür.

Türkiye'ye dair görüşleri olumlu yönde değişen öğrenciler düşüncelerini şu şekilde ifade etmişlerdir:

> K6: Dersleri almadan önce Türklerle bir etkileşimim yoktu. Ama derslere katıldıktan sonra, öğretmenle konuştuktan sonra anladım ki aslında biz çok farklı değiliz. Demek istediğim Rus halkı ve Türk halkı, pek çok ortak noktamız var. Elbette kültürler arasında farklar olduğunu anlıyorum ama benim izlemimim ve düşüncelerim hala sadece olumlu.

> K14: Fikrim çok değişti. Çin'de lisedeki tarih derslerimde her zaman Türkler Osmanlı İmparatorluğu olarak düşünürdük. Çok eski, çok fantastik. Ama biraz… daha çok… nasıl denir… her zaman İslam dini ile bağlantılı. Dürüst olmak gerekirse, Türkçe öğrenmeden

önce, Türkiye ile ilgili kafamda çok iyi bir resim yoktu. Ama bildiğiniz gibi bu basmakalıp bir inanış. Dili öğrendikten sonra 'Aa!' diyebilirim (şaşırma ifadesi olarak kullanıyor). Örneğin, tarihteki pek çok şey boyunca Türklerin bizimkinden tamamen farklı olan kendi düşünceleri var. O yüzden yeni bir dünya ile tanıştım ve benim kafamdaki Türkiye resmi çok daha iyileşti ve Türkiye'deki tüm Türklerin İslam dini ile ilgili olmadığını biliyorum o yüzden zihnimi ve kanaatimi daha iyileştirdim.

Türkçe derslerinden sonra öğrencilerin zihinlerinde daha önceden bulunan ön yargıların, yanlış bilgilerin veya basmakalıp fikirlerin ortadan kalktığı Türkiye ve kendi ülkeleri arasındaki kültürel benzerlikleri keşfettikleri, kültürler arası farklılıklara ise daha olumlu yaklaştıkları görülmektedir.

Buna ek olarak, K10 gibi bazı öğrencilerin derslerden önce Türkiye hakkında belirgin fikirleri yokken ya da Türkiye'ye karşı daha kayıtsız bir tutum sergiledikleri görülürken, bu öğrencilerin derslerden sonra Türkiye hakkındaki bilgilerinin artış gösterdiği ve Türkiye'ye karşı daha fazla ilgi duymaya başladıkları anlaşılmaktadır.

K10: Derslerden önce Türkiye'yi umursamıyordum diyemem ama Türkiye hakkında fazla düşünmüyordum. Derslerden sonra ise Türkiye hakkında haberler çıktığında dinliyordum ve bunlarla ilgili araştırma yapıyordum. Şimdi ülkeyle ilgileniyorum yani Türkçe dersleriyle birlikte Türkiye hakkındaki düşüncelerim değişmedi, yeni başladı. ... Derslerden önce biri bana sorsa Türkçe Arapça gibi derdim. Şimdi öyle olmadığını biliyorum. Şu anda düşünebildiğim tek şey bu.

Ayrıca bazı öğrenciler derslerden sonra Türkiye ve Türk kültürüne yönelik ilgilerinin arttığını ve Türk kültürü ve Türkiye hakkında bildiklerinde artış olduğunu paylaşmışlardır:

K5: Dersler daha fazlasıydı, dersler sadece 'merhaba ve nasılsın' kullanımları değildi. Bize gösterdiğiniz şarkılar ve şiirlerle. Şarkılar ve şiirler görmek çok hoştu. Çünkü ben şiir gibi dilin güzel tarafına çok meraklıyım. Türk şiirlerinin ne olduğunu ve Türk şairleri görmek çok hoştu ya da şarkıcıları. Bize gösterdiğiniz Rock versiyonu ve klasik versiyonu olan ve bir grup insanın Türkiye'nin ve dünyanın farklı yerlerinden şarkı söylediği videoyu beğenmiştim. Bunu görmek çok hoştu. Şiirleri ve kültürel öğeleri.
G: Şimdi Türkiye ve Türk kültürü hakkında neler düşünüyorsun?

K5: Türkiye'ye bakış açım çok değişmedi. Sadece Türkçenin şiirsel tarafına daha çok merakım var. Şimdi eklenen şey bu oldu. Ama çok değişmedi ve şimdi bir Türk süpermarketine gittiğimde daha çok şey anlıyorum ya da Avusturya'da pek çok kebapçı var. Türkçe sipariş verebiliyorum ya da benim hakkımda mı yoksa başka bir şey hakkında mı konuştuklarını anlayabiliyorum.

K5 adlı öğrencinin Türkiye'ye yönelik bakış açısının derslerden sonra değişmediği ancak ilgisinde artış olduğu görülmektedir. Bu artışın sebebi derslerde kullanılan kültürel materyaller ve yapılan kültürel etkinliklerden kaynaklanmaktadır.

Türkiye hakkındaki düşünceleri olumsuz yönde değişiklik gösteren bir katılımcının ifadesi şu şekildedir:

K11: Bence çok ilginç bir ülke ama şimdi politikacılarla ilgili olarak. Şu anda Türkiye'de durum biraz zor. ... Doğrusu hep oraya gitmek istemişimdir. Ama şimdi isteyip istemediğimden emin değilim. Çünkü şimdi durum çok değişti.

Öğrenci eskiden Türkiye'ye gitmek isterken Türkiye'de son yıllarda yaşanan politik gelişmelerden dolayı Türkiye'ye gitmek konusunda kararsız olduğunu belirtmiştir. Öğrencinin yaşadığı bu olumsuz değişim Türkçe dersi aldığı döneme denk gelmiş olup Türkçe derslerinden bağımsız olarak yaşanmış bir gelişmedir.

Diğer taraftan, Türkiye hakkındaki görüşlerinin hiç değişmediğini söyleyen öğrenciler de bulunmaktadır.

K18: Fikirlerim değişmedi. Önceden de Türkiye hakkında olumlu düşüncelerim vardı. Sadece daha çok öğrenmek istememe sebep oldu.

K12: Doğrusu değişmedi. Çünkü Türkiye'de bulunmuştum.

Öğrencilerin Türkiye'ye dair derslerden önceki ve sonraki düşüncelerinin ikisi de olumlu yöndedir. Öğrenciler daha önce Türkiye'de bulundukları için Türkiye hakkında halihazırda belirli bir izlenimleri olduğunu ve derslerden sonra da Türkiye hakkındaki izlenimlerini koruduklarını ifade etmişlerdir.

Öğrencilerin derslerden sonra Türkiye ve Türkler hakkındaki görüşleri ise şu şekildedir:

Tablo 4.29 : Türkçe derslerinden sonra öğrencilerin Türkiye ve Türkler hakkındaki düşünceleri

Tema	Alt Temalar
Türkçe derslerinden sonra öğrencilerin Türkiye ve Türkler hakkındaki düşünceleri	Birbirimize benziyoruz Türk kültürü hayret verici, ilginç Güler yüzlü, sıcak ve iyi insanlar Beden dilini çok kullanıyorlar İnsanların düşündüğünden daha açık bir ülke Türkiye'yi seviyorum, güzel bir ülke Türkiye'ye gitmek istiyorum Türkiye'de her şeyi bulabilirsin Yaşam tarzları arasında farklar olan bir ülke Karmaşık bir siyaseti var Türkiye'deki durum şu anda zor

Öğrencilerin derslerden sonra Türkiye ve Türkler hakkında yukarıda temalaştırılmış düşüncelerine ait kendi ifadeleri ise aşağıdaki gibidir:

K15: Bence o kadar da farklı değiliz. İspanya ve Türkiye. Bence oldukça benzeriz ve dil de o kadar zor değil.

K12: Bana göre Türk kültürü hayret verici. Bu herkese Türkiye'ye gitmesini ve ne harika bir kültür olduğunu keşfedip öğrenmelerini tavsiye ettiğim bir şey. Orada yiyecekler, insanlar, sanat, müzeler, manzaralar, ve her şeyi bulabilirler. Türkiye'de her şeyi bulabilirsin.

K11: Bence çok ilginç bir ülke ama şimdi politikacılarla ilgili olarak. Şu anda Türkiye'de durum biraz zor.

K8: Türkiye'yi seviyorum. Önümüzdeki hafta arkadaşım Türkiye'ye gidiyor. Ben de onunla gitmek istiyordum ama gidemem. Sınavlar yüzünden. Ama eminim ki gideceğim. Bu yıl ya da sonraki yıl.

K16: Bence öğretmen bize Türkiye'nin insanların düşündüğünden daha açık olduğunu gösterdi. Müzisyenleri, evlilik gelenekleri ile ilgili geleneklerle ilgili bir şeyler, öğrendim. Ama hala tam bilmiyorum çünkü arada farklar var... İstanbul, büyük şehirler ve kırsal alanlar arasında farklar olduğunu okumuştum. Bence yaşam tarzı gerçekten farklı. Ben öyle hayal ediyorum. Kırsal alanlar ve şehirler arasında. Bence İstanbul açık bir şehir ama köylerde gelenekler ne kadar kuvvetli bilmiyorum.

K2: Hala bu dili çok seviyorum. Kulağa güzel ve ilginç geliyor. Türkiye içinse hala düşüncelerim değişmedi. Çok karmaşık bir siyaseti var. Dünya politikasını oldukça fazla etkilediğini düşünüyorum. Rusya ya da ABD ile kıyaslanabilir.

K3 adlı öğrenci ise Türkler hakkındaki düşüncelerini ifade ederken yaşadığı bir olayı da örnek vermiştir:

K3: Bence Türkiye en güzel ülkelerden bir tanesi. Özellikle, dağdaki küçük köyü (Kapadokya resmini gösteriyor) çok seviyorum. Türkiye insanların tepkilerini çok gösterdikleri bir ülke. Bir şeyleri ifade etmek için ellerinizi çok kullanıyorsunuz. Örneğin, bence Almanlar tepkilerini göstermek için çok fazla hareket yapmıyorlar ama siz yapıyorsunuz. Ayrıca, bu kültürel bir şey mi bilmiyorum ama bence Türkler insanları güler yüzle karşılıyorlar. Ama Türkler çok hızlı değişiyorlar. Çok çabuk sinirlenip çok çabuk sakinleşiyorlar. Bir de Almanya'da bir Türk ile bir deneyimim olmuştu. Şimdi hatırladım. Ama çok kötü değildi. Bir restorandaydı. Adam kebap yapıyordu. Ve ben Almanca bilmiyordum ve ona Almanca bilmediğimi İngilizce konuşmak istediğimi söyledim. Ama o benimle Almanca konuştu. Ona onu anlamadığımı söyledim. Şunları şunları istediğimi söyledim(yemek siparişi verişini gösteriyor). Sonra o Allah Allah Allah demeye başladı (gülüyor). Ve ben "hı?" diye kaldım(O anki aşkınlık ifadesini taklit ediyor). Sonra "Ne oluyor? Bu ne bilmiyorum." gibi İspanyolca konuşmaya başladım. Sonra o Türkçe konuştu. Biz tartışıyorduk ama İspanyolca ve Türkçe konuşuyorduk. Ve sonra o bana siparişlerimi verdi. Ben ona "Teşekkürler" (Türkçe olarak) dedim. Bu bildiğim tek sözcüktü. Ve sanırım o bana şöyle dedi "O Türkçe biliyor ama benimle Türkçe konuşmak istemiyor." Bu kadardı ama çok gülmüştüm.

K3 adlı öğrencinin sınıf dışında yaşadığı bir deneyim sonrasında Türklerle ilgili olarak bir takım yargılar oluşmuştur. Bunlar; Türklerin tepkilerini çok gösteren, beden dilini çok kullanan ve duyguları çabuk değişen ve güler yüzlü insanlar olduğu yönündedir.

4.4.11.2. Öğrencilerin Derslerden Sonra Türkçe Hakkındaki Düşüncelerine İlişkin Bulgular

Tablo 4.30 : Öğrencilerin derslerden sonra Türkçe hakkındaki düşünceleri

Tema	Alt Temalar	Kavramlar
Öğrencilerin Derslerden Sonra Türkçe Hakkındaki Düşünceleri	Olumsuz	Zor bir dil
	Olumlu	Kulağa hoş geliyor, ilginç bir dil, zengin bir dil, yeni bir matematik dalı gibi

Türkçe derslerinden sonra Türkçe hakkında olumlu düşünen öğrenciler fikirlerini kendi ifadeleriyle şu şekilde açıklamışlardır:

K2: Hala bu dili çok seviyorum. Kulağa güzel ve ilginç geliyor.

K7: Arap etkisinden dolayı dil çok zengin.

K13: Dürüst olmak gerekirse ben hep çoğunlukla dil üzerine düşünüyordum. Benim için yeni bir Matematik dalı gibi. Bu tür şeyler üzerine daha teknik bir merakım vardı yani derslerden dolayı Türkiye hakkında bir fikrim ya da onun gibi bir şey oldu mu bilemiyorum.

Türkçe hakkında olumsuz düşünceye sahip olan öğrenci ise Türkçenin zor bir dil olduğunu düşünmektedir. Katılımcı bu düşüncesini şu şekilde paylaşmaktadır:

K9: Derslerden sonra, bence, Türkçe düşündüğümden bile daha zor. ... Çünkü öğrenmeye başlayınca ne kadar zor olduğunu ve tüm o farkları fark ediyorsun. O dili bilmeyen biri için böyle bir şeye sebep oluyor.

K9 adlı öğrenci bildiği diğer dillerden farklı olduğu için Türkçenin zor olduğunu düşünmektedir.

4.4.12. Türkçe Derslerinin Güçlü Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerine İlişkin Bulgular

Görüşme sırasında öğrencilerden aldıkları Türkçe derslerinin güçlü yönlerine dair fikirlerini belirtmeleri istenmiştir. Verilen cevaplar ışığında dersin işlenişine ve sınıf ortamına dair öğrencilerin memnun olduğu noktalar belirlenmiştir.

Tablo 4.31 : Türkçe Derslerinin Güçlü Yönlerine Dair Bulgular

Tema	Alt Temalar	Kavramlar
Türkçe Derslerinin Güçlü Yönleri	Dersin işlenişine dair	Etkinlikler, ders kitabı dışı materyaller, eğlenceli dersler, kültüre yer verilmesi, temel dil becerilerine ağırlık verilmesi, sorunların dikkate alınması, derste kullanılan dil, anadili Türkçe olan öğretmen
	Sınıf ortamına dair	Düşük mevcut, yüksek sınıf dinamiği

4.4.12.1. Dersin İşlenişine Dair Bulgular

Öğrencilerin Türkçe derslerinin işlenişine dair memnun oldukları noktalar;

- Derslerde çeşitli etkinliklerin yapılması,
- Çeşitli materyallerin kullanılması,
- Eğlenceli dersler,
- Derslerde kültüre yer verilmesi,
- Derslerde iletişimsel yaklaşımın kullanılması,

- Öğrencilerin sorunlarının dikkate alınması,
- Derslerin Türkçe işlenmesi,
- Dersler de Türkçenin yanı sıra İngilizcenin de kullanılmış olmasıdır.

Aşağıda dersin işlenişine dair öğrenci görüşleri verilmiştir:

> K16: Anadili Türkçe olan biri var ve sınıfta pek çok aktivite oluyor ve dersler keyifli. Sıkıcı değil. Dili daha gerçekçi şekilde kullanabiliyorsunuz. Sadece alıştırma yapmaktan ibaret değil. Ve kültür hakkında bir şeyler öğrenip müzik dinliyorsunuz. Sınıfta yemek yapmak, oyunlar oynamak gibi eğlenceli aktiviteler var. Daha eğlenceli şekilde öğreniyorsunuz.

> K12: Sadece dile değil tüm kültüre de odaklandık. Hatta Türkiye hakkında bazı videolar izledik. Bazı bilgi yarışması, oyunlar yaptık. Çok dinamik derslerdi. Öğrenip ezberlediğin ve öyle giden sıradan dil derslerinden değildi. Oyunlar oynuyorduk ve bilgi yarışmaları ve bu gibi şeyler. O yüzden öğrenilen şeyleri hatırlaması daha kolaydı. ...

Öğrencilerin ifadelerine bakıldığında derslerde oyunlar, yarışmalar gibi çeşitli etkinliklerin yapılmasının dersleri daha eğlenceli ve öğrenmeyi daha kolay hale getirdiği görülmektedir.

Yukarıda öğrencilerin vurguladığı bir diğer nokta da derslerde sadece dil öğretimine değil öğrenilen dilin kültürüne de yer verilmiş olmasıdır. Derslerde çeşitli videolar, müzikler gibi materyaller aracılığıyla kültür aktarımı sağlanmaya çalışılmıştır. Yapılan kültür aktarımı çalışmalarını öğrencilerin olumlu değerlendirdiği anlaşılmaktadır.

Kültür aktarımı etkinliklerinde olduğu gibi dersin diğer bölümlerinde de çeşitli materyallerden faydalanıldığını öğrenciler aşağıda verilen ifadelerinde belirtmektedir.

> K6: ... Farklı materyaller kullanarak sık sık dilin tüm yönlerini çalıştık. Demek istediğim kitaplar, video, sesli materyaller, kitaplardan ve internetten basılı materyaller ve bu bizim dilin tüm yönlerini kapsamlı biçimde geliştirmemizi sağladı. Okuma becerileri, yazma becerileri, konuşma becerileri ve çeşitli becerileri. Tümü çok organizeydi.

K7: ... Kitaba bağlı kalmamak. Tamamen çalışılan bir kitaba. Bu da çok faydalı. Çünkü bazen öğretmenler tamamen uydukları bir kitaba ve bazı bitirme zamanlarına bağlı kalıyorlar. Bu bir çeşit problem oluyor. İnsanlar senin ne dediğini ya da öğrettiğini anlamasa bile onu çalışmaya devam ediyorsun. Öğrencinin çalıştığı şeyi anlayıp anlamadığını dikkate almaksızın. Bir şeyler anlaşılmadıysa orada durmamız ve ne hakkında konuştuğumuzdan emin olana kadar tekrar tekrar yinelememiz oldukça iyiydi. Ayrıca alıştırmalar. Çok açıklayıcı, çok dinamiklerdi. Sadece alıştırmalar yapmıyorduk oyun da oynuyorduk. Görsel alıştırmalar ve dinleme.

Tek bir materyale bağlı kalmak yerine kitap, video, internet gibi farklı kaynaklar kullanılarak ders materyallerinin çeşitlendirilmiş olmasının dersin daha verimli olmasında olumlu etkisi olduğu anlaşılmaktadır.

Yukarıda materyal çeşitliliğinin yanı sıra başka bir nokta da dikkat çekmektedir. Öğretmenlerin tek bir ders kitabına ve ders müfredatına bağlı kalarak öğrencilerin sorunlarını dikkate almamalarından şikayet edilmektedir. Türkçe derslerinde öğrencilerin derse yönelik sorunlarının üzerinde durulmasından olumlu bir özellik olarak bahsedilmektedir. Bu duruma ait bir başka ifade ise şu şekildedir:

K14: ... Bir problemimiz ya da sıkıntımız olduğu zaman da size sorabiliyoruz. Bence bu çok önemli ve faydalı. Sorunlarımız ve sıkıntılarımız hemen çözülüyor.

Yukarıdaki ifadelerde derslerde farklı materyaller aracılığıyla farklı dil becerilerine yönelik çalışmalar yapıldığı belirtilmişti. Bununla doğrudan ilişkili olarak, öğrencilerin Türkçe derslerine yönelik olumlu yorumladığı bir başka nokta derslerde temel dil becerilerine yönelik çalışmalar yapılmasıdır.

K11: Çok fazla konuşuyor olmamızı seviyorum ve bu aslında en önemli şey. Bunu çok seviyorum çünkü Avusturya'da bir sürü analiz yapıyorduk ve sınıfta hiç öyle çok konuşmuyorduk. O yüzden bu çok faydalı.

K14: Sanırım derslere katılım için olan arzu. Çünkü üniversitede Japonca ve Türkçe dersleri dersleri aldım. Ama Japonca dersleri öğretmenleri sadece dilbilgisi ve sözcük bilgisi açıklıyorlar. Ama Türkçe derslerinde konuşabiliyoruz, okuyabiliyoruz, küçük paragraflar yazabiliyoruz ve diğer öğrencilerle iletişim kurabiliyoruz. Bence bu benim için çok iyi.

Öğrenciler için Türkçe derslerini aldıkları diğer dil derslerinden farklı yapan özelliklerden biri öğrencilerin Türkçe derslerinde dili iletişimsel amaçlarla kullanma imkanı bulmuş olmalarıdır ve bundan memnun kaldıkları görülmektedir. Bunun nedeni de derslerde konuşma, dinleme, okuma ve yazma becerilerine yönelik çalışmalar yapılmış olmasıdır.

Derslerin işlenişine dair öğrencilerin olumlu yorumladığı diğer özellikler ise derslerde kullanılan dillerle ilgilidir. Derslerin anadili Türkçe olan bir öğretmen tarafından verilmesi, derslerin Türkçe işlenmesi ve derslerde Türkçenin yanı sıra bir başka dilin de kullanılmış olması.

> K12: ... Öğretmen çoğunlukla Türkçe konuşsa da bazı cümleleri ve sözcükleri çok kez söylüyordu ve aklımızda kalıyordu. Otomatik gibi.

> K6: İngilizce konuşmamamız. İngilizce sözcükler kullanmamıza izin yok. Nadir durumlarda evet bu sözcükleri kullanıyoruz. Bazen öğretmeni anlamanın ya da öğretmenin bizi anlamasının başka yolu olmuyor. ...

> K7: Eğer bu iyi tarafıysa çok az kişiydik, bu çok iyiydi. Sınıfa daha çok dahil olmana yardım ediyor. Ayrıca öğretmenin anadili konuşuru olması çok faydalı. Sadece anadili konuşuru değil, İngilizce de konuşuyor ve bir şeyi anlamazsan ya da tam anlamazsan, sorabiliyorsun.

Öğrenciler, dersleri anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı ve derslerin Türkçe işlenmesini dili daha iyi öğrenmelerini sağladığını düşündükleri için olumlu değerlendirmektedirler. Aynı zamanda, bazı öğrenciler dil bilgisi gibi bazı noktaların açıklanmasında öğrencilerin bildikleri bir dilin kullanılmasını da dersteki konuları tam olarak anlayabilmek için kabul edilebilir veya gerekli bulmaktadırlar. Bazı öğrencilerin ise bu durumu dersin değiştirilmesi gereken yönlerinden biri olarak görmektedir. Bunun örnekleri, Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken yönlerinin açıklandığı bölümde verilmektedir.

4.4.12.2. Sınıf Ortamına Dair Bulgular

Sınıf ortamına dair Türkçe derslerinin güçlü yönleri sınıf mevcudunun az oluşu, yüksek grup dinamiğinin olmasıdır.

> K1: Sadece 2 kişiydik ve bu yüzden çok fazla konuşuyorduk ve bence bu dil öğreniminde en önemli şey. Konuşuyorduk, konuşuyorduk ve kendimi geliştirdiğimi söyleyebilirim.

> K12: İyi tarafları dediğim gibi dinamik dersler, eğlenceleri dersler, hatta büyük bir grup olmayışımız, bu sayede bir çeşit özel ders aldık. O yüzden çok şey öğrendik. Aynı zamanda eğlendik. Hiç sıkıcı değildi.

> K5: Grup dinamiği, yani grup çalışması. Az bir grup var ama birlikte çalışıyoruz. ...

Öğrenciler sınıf mevdunun düşük olmasını derslere daha yüksek katılıma olanak sağladığı için olumlu bir özellik olarak yorumlamaktadır. Ayrıca sınıf arkadaşlarıyla olan etkileşimlerinden de memnun olduklarını, sınıf içerisinde dinamik bir grup atmosferi olduğunu vurgulamaktadırlar.

Sıradaki bölümde Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken yönlerine değinilmektedir.

4.4.13. Türkçe Derslerinin Geliştirilmesi Gereken Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerine İlişkin Bulgular

Öğrencilere Türkçe derslerinin iyi taraflarının neler olduğundan sonra Türkçe derslerinde geliştirilmesini ya da değiştirilmesini istedikleri şeylerin neler olduğu sorulmuştur. Bu soruya ilişkin cevaplar incelendikten sonra 2 alt tema oluşturulmuştur.

Tablo 4.32 : Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken yönleri

Tema	Alt Temalar	Kavramlar
Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken yönleri	Dersin işlenişiyle ilgili	Ders hızı, başka dil kullanımı, daha çok sınav, daha çok ödev, yazma etkinliğine daha çok yer verilmesi, dilbilgisi öğretimine daha çok ağırlık verilmesi
	Üniversite bazında	Ders saatleri, tanıtım, sözlük

Öğrencilere göre, Türkçe derslerinin işlenişiyle ilgili ve fakültede Türkçe derslerinin durumuyla ilgili geliştirilmesi gereken bazı noktalar bulunmaktadır. Bu hususlar sırasıyla alt başlıklar halinde incelenmektedir.

4.4.13.1. Dersin İşlenişiyle İlgili Yapılması Gerekenlere Dair Öğrenci Görüşleri

İlk olarak, öğrenciler derslerin hızıyla ilgili isteklerini dile getirmişlerdir. Derslerde işlenen konuların daha yavaş ilerlemesi gerektiğini düşünmektedirler.

> K3: Bence çok hızlı gitmemeliyiz. Örneğin, bu sınıfta daha çok ve daha az Türkçe bilenler olduğunu biliyorum. Ama benim açımdan, ben hiç bir şey bilmiyordum. Bu yüzden şöyle başlamış olsaydık günler, aylar düzenli şekilde ve son olarak dilbilgisi. Dilbilgisi sonra sözcükler değil. Bence böyle daha iyi olurdu.

> K14: Bence daha adım adım olmalı. Sizi anlayabiliyorum çünkü Sri Lanka'da Çince öğretmiştim ve yabancıların bu dil ile ilgili nasıl hissettiklerini göremiyorum. Bu cümle daha zor bu cümle o kadar zor değil diyemiyorum. Anadili konuşuru öğretmen olarak bazen şey yapamıyoruz… Bize metinler gönderiyorsunuz, gönderdiğiniz metinler bizim öğrendiğimizden çok daha zor oluyor. O yüzden mümkünse bence daha adım adım olabilir.

Öğrenciler derslerde konuların fazla hızlı ilerlediğini ve bu nedenle dersi anlama konusunda sorunlar yaşandığını belirtmişlerdir. Konuların ve öğretim sürecinin daha yavaş ilerlemesini istemektedirler.

Derslerde iyileştirilmesi gereken başka bir önemli nokta ise derslerde Türkçeden başka bir dilin kullanılıp kullanılmaması gerektiği ile ilgilidir.

> K12: Bazen dersler tamamen Türkçe işleniyordu. O yüzden bazen kendimi kaybolmuş hissediyordum. Çünkü bazen ne yapacağımı bilmiyordum. Çünkü şöyleydi… daha önce duymadığım bazı kelimeler ve %100 Türkçe ders, başlangıç seviye öğrenci için biraz zor.

> K16: Bazen açıklamaları sadece Türkçe olduğunda anlamak benim için zor oluyor. Belki bir şeyi anlamadığımız zaman Türkçe açıklayıp sonra biraz da İngilizce açıklamak olabilir. Ama öğretmene sorarsak bize cevap veriyor o yüzden bu pek öyle değil.

> K15: Bilmem. Belki daha az İngilizce konuşurdum. Öğrenciler hiçbir şey anlamasa da başka bir dil kullanmamaya çalışırdım. Çünkü belki duyup ne kast ettiğimi anlayabilir ya da tahmin edebilirlerdi ya da oyunlarla, çizimlerle falan anlatırdım.

Derslerde iletişim dili olarak ve dilbilgisine ait açıklamalar yapılırken öğretmen tarafından Türkçe kullanılması, ancak bazı açıklamaların yapılması veya öğrencilerle yakın iletişim kurulması gibi gerekli görülen durumlarda İngilizce veya İspanyolca gibi bir ara dil kullanması öğrencilerin derslerde kullanılan dil konusunda farklı görüşler edinmesine neden olmuştur. Öğrencilerin ifadelerine bakıldığı zaman, K12, K15, K16 gibi öğrenciler, özellikle başlangıç seviyesinde, derslerin tamamen Türkçe işlenmesini zor olarak yorumlamaktadır. Öğrencilerin anlamadıkları noktalarda İngilizce gibi ortak bir dilin kullanılmasının çözüm olabileceğini düşünmektedirler.

Diğer taraftan, K15 adlı öğrenci derslerde İngilizce kullanılması yerine tamamen Türkçe konuşulması gerektiğini; bunun öğrencilerin dili öğrenmesi için daha faydalı olacağını ve derslerde anlaşılmayan noktalar olduğunda bu sorunun oyun ya da resim gibi farklı yöntemlerle çözülmesi gerektiğini savunmaktadır.

Öğrencilerin Türkçe derslerinde olmasını istedikleri bir başka nokta ise daha çok sınav yapılması ve daha çok ödev verilmesi yönünde olmuştur.

> K16: Gramer kısımlarının bazılarını kaçırdım. Belki evde yapmamız için fiilin doğru biçimini yazmak gibi alıştırmalar verilebilir bu sayede alıştırma yapabilirsin ve konuşmak daha kolay olur. Çünkü geçmiş zamanı ya da tüm fiilleri ezberleyerek öğrenmek biraz zor. O yüzden elimizde materyal olur ve listeye bakarsak hatırlamak daha kolay olur.

> K2: Ben ders çalışmak için biraz baskıya ihtiyacı olan bir öğrenci tipiyim. Bu yüzden dönem ortalarında ya da bir kaç haftada bir öğrencilerin bilgisini ölçmek için testler yapılmasını tercih ederdim. Böylece her şeyi son güne bırakmak yerine ders çalışmak zorunda hissederlerdi.

Öğrenciler ders çalışmaya motive olmak için kendilerine daha çok ödev verilmesini ve daha sık sınav yapılmasını istemektedirler. Ayrıca, ödevlerin dili daha fazla pratik yapmak için de faydalı olduğunu söylemektedirler.

Son olarak; öğrenciler, derslerde daha çok değinilmesi gereken noktalardan bahsetmişlerdir. Bunlardan bir tanesi yazma becerisine yönelik etkinliklerdir.

> K5: Ödevimizin olmaması iyi bir şey. Ama belki haftada bir ya da iki haftada bir sınıfta metinler yazarsak böylece öğrendiğimiz sözcükleri metinlerde kullanabiliriz. Bu benim için daha kolay oluyor çünkü eğer sözcükleri bir bağlam içerisinde kullanırsam, daha kolay hatırlıyorum. Fakat biz öğrencilerin yapacak çok şeyimiz oluyor ve ödevimizin olmaması iyi. Ama belki bu sınıfta metinler yapmak ve gerekirse bunları sunmakla değiş tokuş yapılabilir.

K5 adlı öğrenci, Türkçe derslerinde fazla ödev verilmemesinden memnuniyet duyduğunu fakat derslerde yazma becerisine yönelik etkinliklere daha fazla ağırlık verilerek yazma çalışmalarına dair eksikliğin giderilmesi gerektiğini belirtmektedir. Yazma becerisine yönelik etkinliklerin öğrendiği sözcükleri daha kolay öğrenmesine yardımcı olduğunu söylemektedir.

Son olarak, dilbilgisi çalışmalarına daha çok ağırlık verilmesini tercih eden bir öğrenci bu konuya ilişkin düşüncesini aşağıda ayrıntılı olarak açıklamaktadır:

K13: Öğrenciye göre değişir. Diller konusunda ben çok sistematiğimdir. Bir dili öğrenirken çekimler, fiil çekimleri tablosu yapmak gibi sıkıcı şeyleri cidden yaparım. Bir kez yapısını kavrayınca başlayabilirim. 'Merhaba, nasılsın' gibi daha sohbet türü şeylerle öğrenmeyi seven başka insanlar da var. İletişimsel yöntemlerdeki temel şeyler gibi. Ama ben bunu sevmiyorum çünkü bana bunlar rasgele sesler gibi geliyor. Eğer bunların arkasındaki mantığı bilmezsem, sadece ezberliyorum. Ve ben tembel bir öğrenciyim. Dilbilgisi gibi şeyleri seviyorum. Çünkü bu tür şeylerde tembellik yapabiliyorsun. Bu tür şeyleri sadece anla sonra çok fazla ezberlemene gerek kalmıyor. Ama tam olarak anlamadığın bir sürü şeyi ezberleyince bu rasgele bir sayı dizisini ezberlemek gibi oluyor. Ama bu benim için böyle. Farklı yöntemleri tercih eden pek çok insan tanıyorum. O yüzden tüm öğrencilere aynı şekilde faydalı olacak bir şey olduğunu düşünmüyorum. Daha iyi yöntem diye bir şey yok.

K13 adlı öğrenci iletişimsel yaklaşımlarla yapılan derslerden çok zevk almadığını ve bu şekilde dil öğrenmekte zorlandığını bunun yerine dilbilgisi çalışmaları yaparak dilin mantığını çözmeyi tercih ettiğini söylemektedir. Bu sayede dili daha kolay öğrendiğini ifade etmektedir.

4.4.13.2. Üniversite Bazında Yapılması Gerekenlere Dair Öğrenci Görüşleri

Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken yönlerinden biri de üniversitede yapılması gerekenlerle ilgilidir. Öğrencilerin görüşlerine göre; Türkçe derslerinin fakültede ve üniversitede daha çok tanıtılması, Türkçe derslerinin saatlerinin artırılması ve sınıfta tüm öğrencilerin kullanabileceği sözlüklerin olması gerekmektedir.

Türkçe derslerinin fakültede daha çok tanıtılması gerektiğini söyleyen katılımcıların ifadeleri şöyledir:

K1: Belki Granada'da Türk kültürünün reklamının yapılması iyi olabilir. Çünkü insanlar Türkiye hakkında fazla bir şey bilmiyorlar ve genellikle haberlerden öğreniyorlar ve bunlar da genellikle kötü haberler. Kültürle yakınlaşmak daha iyi olabilir ve böylece belki Türkçeye olan ilgi daha çok artabilir.

Türkçe dersi alan öğrenciler, fakültedeki diğer öğrencilerin ve genel olarak diğer insanların Türkiye'yi fazla tanımadığını ya da medyada yer alan haberlerden dolayı Türkiye'ye dair kötü izlenimleri olduğunu vurgulamaktadır. Bunun önüne geçilmesi ve değişmesi için üniversitede ve Granada'da kültürel tanıtımlara ağırlık verilmesi gerektiğini düşünmektedirler.

Üniversitede Türkçe dersleri ile ilgili yapılması gerektiği düşünülen bir diğer şey ise Türkçe ders saatlerinin artırılmasıdır.

> K14: Peki. Bunu söylemek biraz zor. Bence Granada Üniversitesi bu dile daha fazla önem göstermeli. Çünkü haftada sadece 2 dersimiz var. Bence bu çok şey değil… nasıl denir… İspanyolca 'eficaz'.
> G: Yeterli değil.
> K14: Evet. Yeterli değil. Bence mümkünse umarım üniversite birkaç ders daha ekleyebilir.

Öğrenci fakültede Türkçe derslerine daha fazla önem verilmesi ve haftada 2 gün ve günde 2 saat olan derslerin sayısının artırılması gerektiğini düşünmektedir. Bu katılımcıyla yapılan görüşmede neden Türkçe öğrenmeye karar verdiği sorusuna verdiği yanıta bakıldığında neden bu şekilde düşündüğüne dair bir fikir yürütülebilmektedir.

> K14: Bilmem. Çok iyi şekilde açıklayamam. Çünkü gerçekten yeni bir dil öğrenmek istiyorum. Ama Mütercim-Tercümanlık Fakültesinde, bence Danimarkaca, Flemenkçe, Romence ve diğer diller arasında en çok kullanılanı Türkçe. Bence belki Türkçe en kullanışlı olanı.
> G: Neden diğer dillerden daha kullanışlı olduğunu düşünüyorsun?
> K14: Çünkü Danimarka ve Hollanda'da İngilizce çok popüler ve neredeyse tüm insanlar konuşabiliyor. Ama Türkiye'de bence o kadar popüler değil. Ve en önemli şey Hollanda ve Danimarka'dan daha fazla nüfusunun olması.

K14 adlı öğrenci fakültede Türkçeye daha çok ağırlık verilmesi gerektiğine dair düşüncesini Türkçenin fakültedeki diğer seçmeli dillere göre daha fazla nüfus tarafından konuşulan bir dil olmasına bağlı olarak söylemiş olabilir.

Derslerle ilgili yapılması gerektiği düşünülen bir diğer şey ise sınıfta tüm öğrencilerin kullanabileceği sözlüklerin bulundurulmasıdır.

> K10: Sınıfta herkesin bakabileceği bir sözlük olmasını isterdim. Çünkü kendimi sürekli telefondan bilmediğim sözcüklerin çevirisine bakarken buluyordum. Çünkü sözcükler tamamen farklı. Bu çok özel bir konu çünkü ben başka bir ülkede dilimi konuşmayan kişilerle birlikte başka bir dil öğreniyordum. Bu yüzden çeviri süreci zordu. Bir sözcüğü tamamen anlamak için bir kaç dilden çeviri yapmam gerekiyordu.

K10 adlı öğrenci sınıfta Türkçeden kendi diline bir sözlük bulunmasını istemektedir. Elinde bulunan sözlükleri kullanmanın ve cep telefonundan yaptığı çevirilerin çok zaman aldığı bilgisini paylaşmaktadır.

BEŞİNCİ BÖLÜM
BULGULARIN DEĞERLENDİRİLMESİ

Bu bölümde bir önceki bölümde sunulmuş olan araştırma bulguları, ilgili yayınlar ve çalışmalar ışığında değerlendirilecektir.

5.1. Öğrencilerin Türkçe Derslerine Devamlılığı Yönündeki Düşüncelerinin Değerlendirilmesi

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe derslerine katılan öğrencilerin gelecekte Türkçe dersleri almak yönündeki düşünceleri 3 farklı şekildedir (bkz. 4.3.3):

- Derslere devam etmekte kararlı olanlar
- Devam etmemekte kararlı olanlar
- Devam edip etmemekte kararsız olanlar

Türkçe derslerine devam etmekte kararlı olan öğrencilerin Türkçe derslerine ve öğrenimlerine temel ya da ileri düzeyde devam etmeyi düşündükleri görülmektedir. Devam etmemekte kararlı olanların ve devam edip etmemekte kararsız olanların açıklamaları ise hem kişisel nedenlerin hem de dış faktörlere bağlı nedenlerin böyle düşünmelerinde etkili olduğunu göstermektedir.

Katılımcılar arasında Türkçe öğrenmenin zor olması ya da Türkçeye zaman ayıramamak gibi nedenlerle gelecekte Türkçe dersine devam etmemeyi tercih edenlerin olduğu saptanmıştır.

Tatar Kırılmış'ın (2014) *Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarına Dair Bir Deneme* adlı çalışmasına göre, Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarının son 30 yıl içinde giderek azalmasını ele alan bir makalede üniversitelerin maddi sorunlarının etkisinin yanı sıra bir başka sebep ilgi çekicidir.

İngilizcenin dünya çapında bir iletişim dili haline gelmesi öğrencilerde farklı diller öğrenmeye olan ilgiyi azaltmakta ve yabancı dil öğrenimine ilgisi olanlar da Arapça veya Çince gibi daha geniş coğrafyalarda etkili olan dillere yönelmektedir. Rusça, Arapça gibi dillere ağırlık vermek istedikleri için Türkçe öğrenimlerine devam etmemeye karar veren Granada Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencilerinin neden böyle bir karar verdikleri dünya çapında iletişim dili haline gelen dillere olan eğilim ile açıklanabilir.

Buna ek olarak, Lanĕ'nin (2001) çalışmasında Prag Devlet Dil Okulundaki Türkçe derslerinde de kursa yazıldıktan sonra devamsızlıkların olduğu ve ikinci sınıfa devam etmek isteyenlerin sayısında ciddi bir düşüş yaşandığı görülmekte; kursa devam etmekteki bu düşüşün sebepleri Türkçenin yapısının Çek öğrencilere zor gelmesi, öğrencilerin Türkçe öğrenme sebepleri ve kurstan beklentileri ile açıklanmaktadır. Granada Üniversitesinde de Türkçe dersini bırakmayı düşünen öğrenciler daha önceden çalıştıkları dillere ağırlık vermek istedikleri ve yeni bir dil öğrenmeyi zor ve çok vakit isteyen bir uğraş olarak gördükleri için Türkçe öğrenmeyi bırakacaklarını söylemişlerdir.

Ancak, Granada Üniversitesinde ulaşılan bulguların Lanĕ'in çalışmasından farklılık gösteren tarafları da mevcuttur. Lanĕ'in çalışmasında öğrencilerin dersi bırakmaları öğrencilerin içsel ya da kişisel nedenlerinden kaynaklanmaktadır. Oysa ki, Granada'da Türkçe dersi alan öğrencilerden bazıları Türkçe derslerine devam etmek istedikleri halde maddi sebepler, derslerin geç saatlerde verilmesi, kendi okudukları üniversitede ya da yaşadıkları çevrede başka bir Türkçe dersi olmaması gibi dış faktörlerden kaynaklanan sebeplerle Türkçe derslerine devam edemeyeceklerini söylemişlerdir. Bu yönüyle iki çalışma arasında benzerliklerin yanı sıra farklılıkların da bulunduğu görülmektedir.

Ayrıca, Lanĕ'in çalışmasında kurs başladıktan sonra derslere devamsızlıkların olduğu bulgusu yer almaktadır. Granada Üniversitesindeki derslerde de 18 öğrencinin 14'ü Türkçe derslerine düzenli devam ettiklerini belirtmiştir. Fakat 4 öğrencinin devamsızlık yaptığı ve 2 öğrencinin de diğer dersler ve sınavlar yüzünden

Türkçe dersini bıraktığı görülmektedir. Bu bağlamda iki çalışmanın benzerlik gösterdiği düşünülebilir. Ancak derslerden beklentinin derslere devamsızlığı etkilemesi yönünde herhangi bir bulguya bu çalışmada rastlanmamıştır.

5.2. Öğrencilerin Yabancı Dil Öğrenme ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenme Nedenleri ve Amaçlarının Değerlendirilmesi

İlgili çalışmalar ve yayınlarda da görüldüğü üzere (bkz. 2.6), yabancı dil öğrenme sebeplerini araştıran çalışmaların pek çoğunun temelinde motivasyon kavramı yatmaktadır. Bu çalışmada ulaşılan bulguları diğer çalışmalarla karşılaştırırken farklı yerlerde motivasyon kavramından söz edileceği için bu kavramı kısaca tanımlamak faydalı olacaktır. Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan Türkçe sözlükte motivasyon sözcüğünün karşılığı olarak "isteklendirme, güdüleme" sözcükleri çıkmaktadır (Türkçe Sözlük, 2011: 1698). Güdülenme bir şey yapmak için harekete geçmek demektir (Akbaba, 2006: 343). Motivasyon harekete geçme, güç, süreklilik gibi ifadelerle tanımlanabilir (Mehdiyev v.d., 2016: 362). Gelişim ve öğrenme psikolojisinin en temel kavramlarından biri olan motivasyon, bireyin öğrenmeye istekli hale gelmesidir (Barın, 2008, 135).

Dil öğrenmede motivasyon içsel ve dışsal olabilir (Mehdiyev v.d., 2016: 363). Gardner ve Lambert, içsel motivasyonu öğrenen kişinin kendini hedef kültürle özdeşleştirmek; dışsal motivasyonu ise iş bulmak gibi işlevsel bir hedefi gerçekleştirmek şeklinde tanımlamışlardır (Shaaban ve Ghaith, 2000: 632). Kendi ihtiyaçları doğrultusunda harekete geçen bir birey içsel motivasyon araçlarına sahipken; ödül ya da ceza gibi dışarıdan gelen nedenlerle harekete geçen bir birey dışsal motivasyon araçları ile motive olmaktadır (Mehdiyev v.d., 2016: 363).

Burada yapılan tartışmanın daha kolay takip edilebilmesi için öğrencilerin dil öğrenme ve Türkçe öğrenme nedenlerini ve amaçlarını hatırlatmakta fayda vardır. Bu çalışmada yer alan öğrencilerin okullarda zorunlu olarak yabancı dil

öğrenmelerinden ziyade yabancı dil öğrenmeyi bilinçli bir tercih olarak istemelerinin sebepleri şu şekildedir:

- Dile karşı ilgi ve yetenek
- İş bulmak
- Seyahat etmek
- Farklı kültürleri tanımak
- Etkinliklere katılmak
- Maddi nedenlerle dil bölümü okumak

Öğrencilerin iş bulmak, seyahat etmek, farklı kültürleri tanımak gibi sundukları nedenler Barın'ın (2004), Tunçel'in (2016), Gallagher-Brett'in (2005) açıkladıkları yabancı dil öğrenme sebepleri ile örtüşür nitelik taşımaktadır.

Bu araştırmaya katılan öğrencilerin Türkçe öğrenme nedenleri aşağıdaki gibidir;

- Yakın çevrelerindeki insanların Türkiye'ye ve Türkçeye karşı olumlu tutumları: Aile bireylerinin Türkiye'ye olan sempatisi, Türk arkadaşlar, okul arkadaşların dersleri tavsiye etmesi gibi.
- Türkçeye karşı duydukları ilgi, merak ve diğer olumlu düşünceler: Türkçeyi egzotik bulmak, Türkçenin sesinden etkilenmek ya da anadiline yakın bulmak gibi.
- Türkiye ve Türk kültürüne karşı sahip oldukları olumlu düşünceler veya deneyimler: Türkiye'de bulunmak, kendi kültürüne yakın görmek, Türk dizi ve filmleri gibi.
- Kendini özel hissetmek.
- Ders kredisi tamamlamak, mezun olmak.

Öğrencilerin gelecekte Türkçeyi kullanmayı düşündükleri amaçları ise şunlardır:

- İş bulmak
- Seyahat etmek
- İletişim kurmak
- Türkiye'yi tanımak
- Türkiye'de yaşamak
- Dili öğrenmiş olmak
- Birilerini etkilemek
- Mezun olmak

Türkçeyi gelecekte profesyonel amaçlar için kullanmayı düşünen öğrenciler ile ilgili olarak şu sonuçlara ulaşılmıştır;

- 2 öğrenci, Türkiye'deki Suriyeli mülteciler ile ilgili çalışmalarda rol alırken Türkçe bilmenin faydalı olacağını düşünmektedir (bkz. 4.4.10).

- Avusturya'da yaşayan 2 öğrenci, ülkelerinde Türk asıllı nüfus oranı yüksek olduğu için Türkçe öğrenmenin iş bulmakta kendilerine faydası olacağını düşünmektedir (bkz. 4.4.10).

- Profesyonel amaçlar için Türkçeyi kullanmayı düşünen öğrenciler; çevirmenlik, diplomasi, uluslararası kuruluşlar, sosyal hizmetler gibi oldukça çeşitli alanlarda Türkçenin kendilerine iş imkanı sağlayabileceğini düşünmektedirler (bkz. 4.4.10).

Öğrencilerin yabancı dil öğrenme ve yabancı dil olarak Türkçe öğrenme nedenleri ve amaçları karşılaştırıldığında farklı kültürleri tanımak, iş bulmak, seyahat etmek gibi ortak noktaların olduğu görülmektedir. Öğrencilerin yabancı dil öğrenme ve yabancı dil olarak Türkçe öğrenme sebepleri Barın'ın (2004), Tunçel'in (2016),

Gallagher-Brett'in (2005) açıkladıkları yabancı dil öğrenme nedenleri ile benzerlik göstermektedir. Türkçe öğretiminde Türk diline özgü yöntemler gerekse de, yabancı dil öğrenme sebepleri bütün diller için benzerlik gösterebilir (Tunçel, 2016: 110).

Akış ve Andriienko da (2014: 63) Ukrayna'da Türkçeye duyulan ilginin nedenlerinden birinin Türk kültürünün ülkede sinema, müzik, sanat gibi yollarla yaygınlaşması ve halk tarafından sevilip benimsenmesi olduğundan söz etmektedir. Buradaki bulgulara bakıldığında öğrencilerin bir kısmının Türk dizi, film ve müziklerine duydukları ilgiden ve bunun Türkçe öğrenmeye olan etkisinden söz ettikleri görülmektedir. Bu tür sanatsal faaliyetlerin yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin yaygınlaşmasında etkisi olduğundan söz edilebilir.

Diğer taraftan, Granada Üniversitesindeki yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin Türkçe öğrenmeye yönelik nedenlerinde, diğer araştırmalarda sözü edilen yabancı dilleri öğrenme nedenlerinden farklılık gösteren yanlar da mevcuttur. Öğrencilerin Türkçe öğrenmeye ait diğer neden ve amaçlarına ek olarak, Türkçeyi kendilerini özel hissetmek, birilerini etkilemek ve ders kredisi tamamlayıp mezun olmak gibi sebeplerle de öğrendikleri anlaşılmaktadır.

Türkçe öğrenme nedenlerinden kendini özel hissetmek alt temasında dikkat çeken bir bulgu mevcuttur. Araştırmada yer alan K5 adlı öğrenci Türkçeye duyduğu ilginin nedenlerinden birinin kendi ülkesindeki Türk arkadaşları ile Türkçe konuşabilmenin havalı olabileceği düşüncesi olduğunu söylemiştir (bkz. 4.4.2). Yağmur (2006: 39), Türkçenin Avrupalı genç kuşaklar arasında popüler bir argo haline geldiğinden bahsetmektedir. Araştırmaya ait bu örnek Yağmur'un ortaya koyduğu iddiayı doğrular nitelik taşıyan bir örnek olarak gösterilebilir.

İlgili çalışmalara ve yayınlara bakıldığında, Türkçe öğrenme nedenleri ve amaçları bağlamında bu araştırmanın bulgularıyla benzerlik gösteren diğer çalışmalarda öğrencilerin Türkçe öğrenme nedenleri şu şekildedir:

- Daha iyi bir kariyer ve gelecek (Yıldız, 2004)
- Türk dizilerinden etkilenmek (Karazeybek, 2016)
- Bireysel ilgi ve ihtiyaçlar (Çangal, 2013), (Jilta, 2016)
- Fantezi olarak, Türkiye'de yaşamak, yeni bir dil öğrenme isteği, arkadaş-dost ilişkileri (Aydın, 2000)
- Türk diline, kültürüne, tarihine ilgi ve sevgi (Çetin ve Eskimen, 2012)
- Not yükseltmek (Aral, 2001)
- Türk kültürünü tanımak (Yılmaz, 2014)
- Kendini tatmin etme, yeni bir dil öğrenme, Türkçe konuşulan bir ülkede yaşamak, yabancı arkadaşlar edinmek, Türkçe film ve müzikleri almak ve kitapları okumak (İbili, 2015)
- Akademik merak, öğrencilerin ya da yakınlarının Türkiye'de bulunup olumlu izlenimlerinin olması (Alkaç, 2001)

Yukarıda anılan noktalar ile, Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçe öğrenme sebepleri ile ilgili çalışmada ulaşılan sonuçlar birbirleriyle örtüşmektedir. Bu çalışmada dikkat çekici olan nokta farklı çalışmalarda ortaya çıkmış olan yukarıdaki sonuçların aynı araştırma grubu içinde toplanmış olması ve Türkçe öğrenme sebeplerinin çeşitlilik göstermesidir.

Yukarıdaki çalışmaların arasında dikkat çekici ayrıntılar içeren araştırmalar bulunmaktadır. Buradaki tezde ulaşılan bulgularla en çok örtüşen çalışmalardan biri olan İbili'nin (2015) çalışmasında Selanik Aristoteles Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçeyi öğrenme sebepleri arasında iş bulma, kendini ifade etme, Türkçenin farklı ülkelerde konuşulması gibi nedenlerin düşük olduğu bunun yerine kendini tatmin etme, yeni bir dil öğrenmek gibi içsel motivasyonlarının yüksek olduğu ortaya çıkmıştır. Buradaki teze ait bulgulara bakıldığında da Türkçenin farklı ülkelerde konuşulmasından dolayı öğrenildiği sonucuna ulaşılamamıştır.

K13 ve K16 adlı öğrenciler Türkçeye duydukları merak ve yabancı dil öğrenmeye karşı olan sevgilerinden dolayı bu dili öğrendiklerini; Türkçeyi

öğrenirken bu dili öğrenmenin dışında kendilerine maddi fayda sağlayacak profesyonel bir amaç gütmediklerini söylemektedirler. Mütercim Tercümanlık gibi yabancı dillerle ilgili bölümlerde okuyan ve yeni bir dil öğrenme arzusuna sahip öğrencilerin böyle düşünmeleri oldukça doğaldır. Alkaç (2001)'ın araştırmasında da Türkçe öğrenme nedenlerinden birinin Türkçeye duyulan akademik merak olduğu görülmektedir. Bu anlamda, Alkaç'ın bulguları ve tezdeki bulgular benzerlik göstermektedir.

İbili'nin (2015) çalışmasında, öğrencilerin ailelerinin çocuklarının Türkçe öğrenmelerine karşı tutumlarının ne olumlu ne olumsuz olduğu görülmektedir. Ebeveynlerin bir bölümü çocuklarının Türkçe öğrenmelerinin yararlı olacağını düşünürken bir bölümü ise çocuklarının Türkçe öğrenmelerinin onlara bir faydası olmayacağını düşünmektedir. Buradaki tez çalışmasında aile bireylerinin ya da yakınların etkisiyle Türkçe öğrenmeye başlayan öğrencilerin aile bireylerinin ve yakınlarının Türkiye ve Türkçeye karşı olumlu tutum sergiledikleri görülmesine karşın araştırmaya katılan öğrencilerden hiçbirinin ailesinin Türkçe öğrenmenin faydalarına dair olumlu ya da olumsuz bir görüş bildirdiği görülmemiştir. İbili'nin çalışmasında ailelerin öğrenci motivasyonunu azaltabilen bir etken olduğu görülürken; buradaki çalışmada öğrencilerin ailelerinin Türkiye'ye ve Türkçeye karşı olumlu tutumunun derse olan ilgiyi olumlu yönde etkilediği görülmektedir.

Lanĕ (2001), Çek Cumhuriyeti'nde Prag Devlet Dil Okulunda verilen Türkçe kursuna kaydolan öğrencilerin yalnızca bir kaçının pratik ihtiyaçlarını karşılayabilmekten öte Türkçeye ciddi bir ilgi duyduğundan ve Türkçeye ciddi ilgi gösteren öğrenciler arasında üniversitede Türkçe okumak, tercümanlık ruhsatı almak için sınava girmek isteyenlerin bulunduğundan söz etmektedir. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin de yalnızca bir kaçının Türkçeye yönelik yüksek hedefleri olduğu ve Türkçe bilgilerini ileri düzeye kadar geliştirmeyi planladıkları görülmektedir.

Bir başka dikkat çeken ayrıntı da dil öğrenme sebeplerindeki benzerliklerle zıtlık gösteren çalışmaların da olduğudur. Balaban (2014), Arnavutluk'ta

öğrencilerin diğer sebeplerin yanı sıra dini öğrenmek, Türkiye'de ticaret yapmak, Arnavutluk'taki Türk okullarına gitmek, Türkiye'de üniversite okumak gibi sonuçlara ulaşmıştır. Karazeybek (2016) Arnavutluk için, Jilta (2016) Kosova için, Çangal (2013) Bosna Hersek için benzer sonuçlardan bahsetmektedir. Arnavutluk, Kosova, Bosna Hersek gibi Türkiye ile yakın ilişkileri olan ülkelerde yapılan çalışmalarda ulaşılan söz konusu sonuçlara bu çalışmada rastlanmamıştır.

Yukarıda belirtilenlere benzer bulgulara burada ulaşılamamış olmasının sebebinin bu araştırmaya katılan öğrencilerin uyrukları ile ilgili olduğu düşünülebilir. Arnavutluk, Kosova ve Bosna Hersek'te ortaya çıkan söz konusu öğrenme nedenleri ortak kültür ve yakın ilişkilerden kaynaklanıyor olabilir. Türkiye ile Arnavutluk, Kosova, Bosna Hersek kadar yakın ilişkileri, ortak tarih ve kültürleri olmayan ülkelerden gelen öğrencilerin Türkçe öğrenme sebepleri ise daha çok Türkiye'ye ve Türkçeye duyulan ilgi, akademik ve profesyonel sebepler ile bireysel nedenler olarak düşünülebilir.

5.3. Türkçe Derslerinde Sınıf İçi Katılıma Dair Bulguların Değerlendirilmesi

Türkçe derslerinde sınıf içi katılıma bakıldığında öğrencilerin çoğunluğunun sınıf içi katılımda aktif olduğu görülmektedir. Sınıf mevcudunun az olmasının, dinamik sınıf atmosferinin, yapılan etkinliklerin, öğretmenle olan iletişimin bu konuda olumlu etkisi olduğu görülmektedir.

İlgili çalışmalar ve yayınlar incelendiğinde Aral'ın (2001) Fransa'da Recine Lisesi'nde yaptığı çalışma, derslere devamlılık, sınıf içi katılım ve Türkçe öğrenme nedenlerine dair bulgular ve yorumlar içermektedir. Söz konusu çalışmada Türk asıllı öğrencilerin yabancı dil olarak Türkçe derslerini not yükseltmek için aldığı, fakat derslerde gerçek bir motivasyon, ilgi ve devamlılık olduğunu tespit edilmiştir. Ayrıca ailelerin eğitim durumu ve öğrencilerin anadili öğrenmeye karşı olan tutumlarının Türkçe öğrenimi üzerinde etkili olduğu sonucuna da ulaşılmıştır.

Öğrencilerin ders notu yükseltmek amacıyla Türkçe dersi aldığı ancak ders süreci içinde Türkçeye yönelik yüksek bir motivasyon sergiledikleri anlaşılmaktadır.

Buradan yola çıkarak, başlangıçta Türkçe dersi alma nedenlerinden farklı olarak aile faktörü ve bireyin dile karşı olan ilgisi gibi öğrencilerin derse katılımlarını ve motivasyonlarını olumlu yönde etkileyen başka unsurların olabileceğini düşünmek gerekir. Motivasyonu etkileyen pek çok unsurun olduğu bilinmektedir. Ortam, bireyin özellikleri, çevre ve süreç gibi bir çok değişken yabancı dil öğrenmede güdülenmeyi etkileyebilir (Mehdiyev v.d., 2016: 362). Bireyin içinde bulunduğu öğrenme ortamı, bireyin dil öğrenmeye karşı ilgisi ve öğrenilen dili konuşan topluluklara karşı tutumları ve hedefleri, bireyin dil öğrenmeye karşı olan motivasyonunu olumlu ya da olumsuz şekilde etkilemektedir (Biçer, 2016: 85).

Aral'ın (2001) çalışmasındaki bulgularla benzer şekilde Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersini alan öğrencilerden 3'ünün mezun olmak veya ders kredisi tamamlamak gibi nedenleri bulunmaktadır. Bu öğrenciler K9, K10, K13 adlı öğrencilerdir. Bu öğrencilerin sınıf içi katılımına bakıldığında ise;

- K9 adlı öğrencinin utangaç olduğu için derslerde çekingen olduğu,
- K10 adlı öğrencinin birinci dönem Türkçe derslerinde zorluk yaşadığı için çekingen olduğu fakat ikinci dönem sınıf mevcudu az olduğu için derslere aktif katıldığı,
- K13 adlı öğrencinin ilk dönem derslere devamsızlık yaptığı için derslerde de çekingen olduğu ancak ikinci dönem sınıf mevcudu düşük olduğu için derslere olarak aktif katıldığı görülmektedir.

K10 ve K13 adlı öğrencinin derslere olan devamlılığını ve katılımını etkileyen en önemli unsur sınıf mevcudunun düşük olmasıdır. Aral (2001), öğrencilerin Türkçe dersini not yükseltmek için seçtiğinden, ancak derslere gerçek bir ilgi ve motivasyonla katıldıklarından söz etmektedir. Bu çalışmada söz edilen K9, K10 ve K13 adlı 3 öğrencinin derslere aktif olarak katılmalarının nedeni ise sınıf

mevcudunun düşük olmasından dolayı derslere katılımın ve devamlılığın kaçınılmaz olmasıdır.

Diğer taraftan, öğrencilerin neredeyse tamamı Türkçe ya da Türkiye'ye ilişkin sahip oldukları olumlu düşünceler veya deneyimlerden dolayı Türkçe öğrenmeye karar verdiklerini ifade etmişlerdir. Üstelik, Türkiye'de yaşamak, Türkiye'ye gitmek veya iş bulmak gibi somut ve ileriye dönük amaçlarla Türkçe öğrenmektedirler. Ayrıca öğrenciler yabancı dil öğrenmeye karşı yetenekli ve meraklıdırlar ve Türkçe dışında da bir kaç dil bilmektedirler. Tüm bu içsel ve dışsal motivasyon araçları, öğrencilerin başlangıçtan itibaren Türkçe derslerine aktif olarak katılmalarını ve ilgilerinin yüksek olmasını açıklayan sebepler olarak düşünülebilir.

Bulgulara bakıldığında, öğrencilerin derslere düzenli devam etmelerinde ve derslere aktif olarak katılmalarında etkili olan başka unsurlara da rastlanmaktadır. K1 adlı öğrenci kendini geliştirmek istediğinden, İspanya'da Türkçe konuşacak çok fazla ortam olmadığı için Türkçe derslerine düzenli olarak devam ettiğinden ve derslere aktif olarak katıldığından söz etmiştir. Öğrencinin bulunduğu ortamın ve dile karşı ilgisinin, motivasyonu ve dolayısıyla derse katılımı etkilediği görülmektedir. Bu yönüyle burada ulaşılan sonuç, dil öğrenme ortamının, bireyin özelliklerinin ve dil öğrenme sürecinin motivasyonu etkilediği sonucuna (Mehdiyev v.d., 2016: 362; Biçer, 2016: 85) bir örnek olarak gösterilebilir.

5.4. Granada Üniversitesindeki Öğrencilerin Türkçe Derslerinden Önce ve Derslerden Sonra Türkiye Hakkındaki Bilgi ve Görüşlerinin ve Değerlendirilmesi

4.4.3'te anlatıldığı gibi bu çalışmada yer alan öğrencilerin Türkçe derslerinden önce Türkiye'ye yönelik görüşleri çoğunlukla olumlu yöndedir. Öğrencilerin Türkçe öğrenme nedenlerini açıklarken kullandıkları ifadeler göz önüne alındığında, öğrencilerin düşüncelerinin olumlu olması, bir çoğunun daha önce Türkiye'ye seyahat etmesinden, Erasmus gibi çeşitli nedenlerle Türkiye'de bulunmuş

olmalarından, Türk arkadaşlarının bulunmasından, aile ve yakınlarının Türkiye'ye yönelik olumlu tutumlarından, Türk dizileri, filmleri ve müziğine karşı duyulan ilgiden kaynaklanıyor olabilir. Son derece benzer biçimde Alkaç da (2001, paragraf 6) Türkçeye olan ilginin nedenlerinden birinin öğrencilerin kendilerinin ya da yakınlarının Türkiye'de bulunup olumlu izlenimlerinin olmasından kaynaklandığını söylemektedir. Her iki çalışma dikkate alındığında, öğrencilerin veya çevrelerindeki insanların Türkiye hakkındaki olumlu ön izlenimlerinin öğrencilerin Türkçe öğrenmeye olan ilgileri üzerinde olumlu etkisi olduğu sonucuna varılabilir.

Alkaç'ın (2001, paragraf 6) *İspanya'da Türkçe Öğretimi Güncel Durum ve Yöntemsel Uygulamalar* adlı çalışmasında, tekdüzelikten sıyrılmak için Türkçe dersi alan öğrencilerin Türkiye ve Türk dili hakkında hiç bir ön bilgisi bulunmamasına rağmen Türkçeye karşı akademik merakı olduğu bilgisi paylaşılmaktadır. Buradaki araştırmada K9 ve K17 adlı 2 katılımcı derslerden önce Türkiye hakkında hiç bir ön bilgiye ya da izlenime sahip olmadıklarını belirtmiştir. K9 adlı katılımcı Türkçe dersini mezun olmak için almak istediğini söylemiştir (bkz. 4.4.2). K17 adlı öğrenci ise seyahat etmek için Türkçe öğrenmek istediğini ve Granada'da Türk arkadaşlar edindiği için dile ve kültüre ilgisinin başladığını söylemiştir (bkz. 4.4.2). Bu yönüyle K17 bireysel nedenlerle ve Türkçe öğrenmek istemektedir ve kültürel merakı vardır. K9 adlı öğrencinin ise Türkçe dersini almasında etkili olan motivasyonun Türkçeye kültürel veya bireysel ilgi duymaktan öte okulunu bitirmek olduğu açıktır. Sonuç olarak, Alkaç'ın çalışmasındaki öğrencilerin ve K9 adlı öğrencinin okula bağlı nedenlerle Türkçe dersi almaya karar verdiği söylenebilir. Bu bağlamda, iki çalışmada ulaşılan sonuçlar birbiriyle örtüşmektedir. K17 örneği bağlamında ise iki çalışmanın farklılık gösterdiği söylenebilir. Bu farklılığın sebebi ise K17 adlı öğrencinin bulunduğu ortamdan ve sosyal çevresinden kaynaklanmaktadır.

Derslerden önce Türkiye hakkında ön bilgisi olmayan öğrenciler düşünüldüğünde, Alkaç'ın (2001) araştırmasında yer alan bir ayrıntı akademik araştırma merakı uyandıran bir özellik barındırmaktadır. Alkaç (2001: paragraf 2), İspanya ve Türkiye arasında Almanya, Fransa, İngiltere gibi diğer Avrupa ülkelerinden farklı olarak son on beş yıla kadar çok kısıtlı bir ilişki bulunduğundan

dolayı İspanya'da ülkemize, ülkemizin kültürüne ve diline ilişkin yaygın ve doğru bir bilgi olmadığını söylemektedir. Bu araştırmanın araştırmanın amacı ve doğası İspanya'ya yönelik bir genelleme yapmaktan daha çok Granada Üniversitesindeki Türkçe derslerine yönelik öğrenci deneyimlerini ortaya çıkarmak ve betimlemektir. Bu nedenle, bu araştırmada, öğrencilerin uyrukları ve Türkiye hakkındaki ön bilgi düzeyleri arasındaki ilişkiye yönelik bir genelleme yapılmamıştır. Buna rağmen, hem Alkaç'ın (2001) Madrid Complutense Üniversitesinde yaptığı çalışmada hem de Granada Üniversitesinde yapılan bu araştırmada derslerden önce Türkiye hakkında ön bilgisi olmayan öğrencilere dair bulgulara ulaşılmış olması yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin Türkiye'ye yönelik ön bilgi düzeyleri ve uyrukları arasındaki ilişkiyi konu alan gelecekteki araştırmalar için bir temel oluşturabilir.

Bulgulara yönelik bir başka tartışma ise Türkçe derslerinin öğrencilerde meydana getirdiği Türkiye izlenimine yöneliktir. Yüce (2005: 87) yabancı dil olarak Türkçe öğrencilerinde ön yargılardan arınmış, sağlıklı ve doğru bir Türkiye imajı çizmenin gerekli olduğunu söylemektedir. Avrupa Konseyi dil politikasının amaç ve hedefleri arasında "Avrupa hareketliliğini arttırmak, ortak anlayış ve işbirliğini güçlendirmek, önyargı ve ayrımcılığın üstesinden gelebilmek için, farklı anadile sahip Avrupalılar arasında iletişim ve etkileşimin kolaylaştırılması" bulunmaktadır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 2). Brooks-Lewis'in (2014) çalışmasında, öğrenciler kültürü dilin ve geleneksel dil öğretiminin ötesine geçmek olarak tanımlamakta ve öğrenmeyi daha akılda kalıcı ve eğlenceli hale getirdiğini söylemektedir. Ayrıca derslerde kültüre yer verilmesinin ve kültürleri karşılaştırmanın öğrencilerin kültürler arası farklara saygı duyup ve benzerlikleri kabullenmesine, ön yargılardan ve olumsuz düşüncelerden kurtulmalarına yardımcı olduğu görülmektedir. Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerine bakıldığında derslerden önce Türkiye hakkında hem olumlu hem olumsuz düşünceleri olan 2 öğrenci olduğu görülmektedir. Bu olumsuz düşüncelerin öğrencilerin kültürel farklılıklara bakış açısından ya da öğrenim geçmişlerinden kaynaklandığı anlaşılmaktadır. Derslerden sonra ise bazı öğrencilerin ön yargılarının ve basmakalıp düşüncelerinin ortadan kalktığı görülmüştür. Türkiye ve kendi ülkeleri arasındaki kültürel benzerlikleri keşfederek, kültürler arası farklılıklara ilişkin daha

olumlu düşünceler geliştirmişlerdir. Buna ek olarak, K15 gibi bazı öğrencilerin derslerden önce Türkiye'ye karşı kayıtsız bir tutum sergiledikleri görülürken bu öğrencilerin derslerden sonra Türkiye hakkındaki bilgilerinin artış gösterdiği ve Türkiye'ye karşı daha fazla ilgi duymaya başladıkları anlaşılmaktadır. Bu yönüyle bu çalışmadaki bulguların Brooks-Lewis'in (2014) çalışmasında elde ettiği sonuçlarla paralellik gösterdiği ve Granada Üniversitesindeki yabancı dil olarak Türkçe derslerinin olumlu bir Türkiye imajı çizdiği ve öğrencilerin Türkiye'ye olan ilgilerini olumlu yönde etkilediği söylenebilir.

Bir grup öğrencinin ise Türkiye'ye dair derslerden önceki ve sonraki düşünceleri değişmemiştir ve olumlu yöndedir. Öğrenciler, daha önce Türkiye'de bulunduklarını ve bu yüzden Türkiye hakkındaki düşüncelerinin derslerden sonra değişmediğini söylemişlerdir. Çetin ve Eskimen'in (2012) çalışmasında da bir çok öğrenci bölüme girmeden önce Türkiye ile ilişkileri olduğunu belirtmiştir. Bölüme girdikten sonra Türkiye ile ilgili olarak öğrenci görüşleri genellikle değişmemekle birlikte olumludur. Bu yönüyle iki çalışma benzerlik göstermektedir. Sonuç olarak, her iki çalışmada da Türkçe derslerinde yansıtılan Türkiye imajı ile öğrencilerin izlenimlerinin paralellik gösterdiğini söylemek mümkündür.

Granada Üniversitesindeki Türkçe dersi alan öğrencilerin Türklere yönelik düşünceleri; güler yüzlü, sıcak, iyi, duyguları çabuk değişen, duygularını çok belli eden ve beden dilini çok kullanan insanlar olduğu yönündedir. Bu düşüncelerden bazıları öğrencilerin ders dışında yaşadıkları kişisel deneyimlerden kaynaklanmaktadır. İbili'nin (2015) Selanik Aristoteles Üniversitesindeki çalışmasında Türkçe öğrencilerinin Türk halkına yönelik görüşleri; modern, çalışkan, zeki, kültürlü, güvenilir ve barışçıl olduğu yönündedir. birbirleri hakkında olumlu düşünmelerinin nedeni iki toplum arasında akrabalık ve komşuluk ilişkileri bulunduğu için birbirlerini çok iyi tanımalarından kaynaklanmaktadır. İki çalışmada da öğrencilerin Türklere yönelik olumlu izlenimleri olduğu görülmekle beraber öğrenci görüşleri çeşitlilik göstermektedir.

Öğrencilerin Türkçeye yönelik görüşlerine bakıldığında; İbili'nin (2015) aynı çalışmasında öğrenciler Türkçeyi öğrenmesi zor ama zevkli, kibar, kulağa hoş gelen ve öğrenmesi zevkli bir dil olarak görmektedirler. Aynı zamanda, Türkçe öğrenmenin zevkli ve ilgi çekici, ama bir o kadar da çok zaman isteyen bir uğraş olduğunu düşünmektedirler. Aynı şekilde, Granada Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencileri de Türkçenin kulağa hoş gelen, ilginç, zengin fakat zor bir dil olduğunu söylemektedir. Hatta bir katılımcı Türkçe öğrenmenin yeni bir matematik dalı gibi olduğunu belirtmiştir. İki çalışmada elde edilen bulgular birbiriyle paralellik göstermektedir.

Yukarıdaki değerlendirmeden farklı olarak; Yılmaz (2014), Polonya Jagiellonian Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencilerinin çoğunluğunun Türkçeyi öğrenmesi zor bir dil olarak görmediklerini ifade etmektedir. Yılmaz'a ait buradaki bulgu hem İbili'nin (2015) hem de Granada Üniversitesindeki bu araştırmanın sonuçlarıyla uygunluk göstermemektedir.

5.5. Granada Üniversitesindeki Öğrencilerin Türkçe Derslerinden Önce ve Sonra Derslere Yönelik Duygu ve Düşüncelerinin Değerlendirilmesi

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin derslerden önce Türkçe derslerine yönelik duygu ve düşünceleri üç alt temada toplanmıştır. Bunlar;

- dersten beklentiler,
- derse yönelik olumlu duygular,
- derse yönelik kaygı ve korkulardır.

Öğrencilerin Türkçe derslerinden beklentileri:

- Türkçenin temellerini öğrenmek,

- daha önceki Türkçe bilgilerini artırmak
- konuşma becerisi gibi dil becerilerini geliştirmek,
- Türk kültürünü tanımaktır.

Ayrıca, derslerin;

- kolay, eğlenceli ve motive edici olmasını,
- Türkçe kullanılarak işlenmesini ve
- öğretmenin genç olduğunu bildikleri için sınıf içindeki iletişimin daha iyi olacağını beklemektedirler.

Öğrenciler, Türkçeye yönelik olarak ise dilin gördüklerinden daha kolay bir dil olmasını beklediklerini ifade etmişlerdir.

Özellikle başlangıç düzeyindeki öğrencilerin derslerden çok yüksek beklentileri olmadığı görülmüştür. Bunun nedeni de derslerin başlangıç seviyesi olması ve derslerin seçmeli ders olmasından kaynaklanmaktadır. Ancak bazı öğrencilerin derslerden sonra beklentilerinin üzerinde bir öğrenim aldıklarını ifade ettikleri görülmüştür.

Laně (2001), *Çek Cumhuriyeti'nde Türkçe Öğrenimi* adlı çalışmasında, Çek Cumhuriyeti'nde Prag Devlet Dil Okulunda verilen Türkçe kursuna kaydolan öğrenciler arasında yalnızca bir kaçının, pratik ihtiyaçlarını karşılayabilmekten öte Türkçeye ciddi bir ilgi duyduğundan ve bu öğrencilerin arasında üniversitede Türkçe okumak, tercümanlık ruhsatı almak için sınava girmek isteyenlerin bulunduğundan söz etmektedir. Kursa katılan diğer öğrencilerin ise Türkçeye duydukları ilginin günlük ihtiyaçlarını karşılamaya yönelik olduğu görülmektedir. Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin bir çoğunun da derslere yönelik en belirgin beklentilerinin temel seviye Türkçe öğrenmek olduğu ve Türkçe tercümanlık sınavlarına hazırlanmak gibi yüksek beklentilerinin olmadığı

düşünüldüğünde, öğrenci beklentilerinin her iki grupta da benzerlik gösterdiği sonucuna ulaşılabilir.

Alkaç'ın (2001: paragraf 6) *İspanya'da Türkçe Öğretimi Güncel Durum ve Yöntemsel Uygulamalar* adlı çalışmasına göre; Madrid'de yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin Türk dilinin özelliklerinin yanı sıra kültürüne ve yaşam biçimine ilgi gösterdikleri ve derslerde bu konulara değinilmesinin güdülenmelerine olumlu yönde etkilediğini ve öğrencilerin bu tür etkinliklerden memnun kaldıkları görülmektedir. Alkaç'ın çalışmasında belirtilen öğrenci beklentileri ile Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin beklentilerine bakıldığında her iki grubun da derslerde hem dili hem de kültürü öğrenmek istediği görülmektedir. Bu anlamda iki çalışma birbiriyle paralellik göstermektedir.

Alkaç'ın (2001: paragraf 25) çalışmasında ayrıca bazı öğrencilerin Türkçeyi mesleki amaçlarla öğrendikleri için mesleki terimlerin ve konuların işlenmesine yönelik beklentilerinin olduğu da görülmektedir. Bu yönde bir beklentiye Granada Üniversitesindeki çalışmada rastlanmamıştır.

Kan, Sülüşoğlu ve Demirel'e ait (2013) *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Programı İle İlgili Okutman Ve Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi* adlı çalışmada öğrencilerin derslerde konuşmaya daha çok yer verilmesi, öğretmenin dersi Türkçe anlatması gerektiğine dair görüşleri Granada Üniversitesindeki öğrencilerin derslerin işlenişine dair beklentileri ile örtüşmektedir.

Yılmaz'ın (2014) *An Investigation Into Students' Turkish Language Needs at Jagiellonian University in Poland* adlı araştırmasında, Polonya Jagiellonian Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencilerinin çoğunluğu Türkçeyi hedef dilde yeterlilik kazanabilmek ve Türk kültürünü tanımak için öğrendiklerini ve en çok geliştirmek istedikleri iletişim becerilerinin dinleme ve konuşma olduğunu söylemektedirler. Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencilerine ait bulgulara bakıldığında da öğrencilerin dil becerilerini geliştirmek istediği ve temel seviyede Türkçe öğrenmek istedikleri görülmektedir. İki çalışmadan da anlaşıldığı üzere

öğrencilerin derslerden beklentileri sadece dil bilgisi öğrenmek değil dil becerilerini de kazanmaktır.

Yıldız (2004), Beyaz Rusya Minsk Devlet Dilbilim Üniversitesinde Türkçe programlarının iyileştirilmesini amaçlayan doktora tezi çalışmasında farklı fakültelerden öğrencilerin Türkçe derslerinin işlenişi ile ilgili farklı beklentileri olduğu yönünde bir bulguya ulaşmıştır. Ancak bu çalışmadaki öğrencilerin tamamına yakını ya aynı fakültede ya da yabancı dillerle ilgili bir fakültede okumaktadır. Bu nedenle böyle bir sonuca ulaşılamamıştır. Ancak Granada Üniversitesinde öğrencilerin beklentilerinin birbirine yakın olduğu görülmektedir. Öğrencilerin tamamına yakınının yabancı dillerle ilgili bölümlerde okuduğu düşünülürse öğrenci beklentilerinin birbirine yakın olmasında bölümlerinin de etkisi olduğu düşünülebilir. Ancak, böyle bir sonuca kesin olarak ulaşabilmek için farklı bir çalışmanın yapılması gereklidir. Ayrıca bu çalışma bir gruba genelleme yapma yeterliliği, kaygısı veya amacı da taşımamaktadır.

Ders dönemi bittikten sonra ise öğrencilerin derslere yönelik beklentilerinin büyük oranda karşılandığı, gerek bazı öğrencilerin beklentilerinin karşılandığını ifade etmesinden, gerek Türkçe derslerinin güçlü ve iyi tarafları açıklanırken, öğrencilerin paylaştıkları düşüncelerden anlaşılabilir. Öğrenciler; derslerde dil becerilerine ağırlık verildiğini, derslerde kültüre yer verildiğini, derslerde sınıf dinamiğinin yüksek olduğunu ve sorunların dikkate alındığını ifade etmişlerdir.

Öğrenciler, kurlar başlamadan önce Türkçe derslerine yönelik heyecan ve merak duygusu taşıdıklarını ifade etmişlerdir. Öğrencilerin kendi ifadelerinden yola çıkılarak düşünüldüğünde, öğrencilerin heyecan ve merak duygusu taşımaları diziler, Türk arkadaşlar, Türkiye'de bulunmaları gibi Türkiye'ye ve Türkçeye ilgi uyandıran nedenlerden kaynaklanıyor olabilir. Bunun yanı sıra, bazı öğrencilerin derslere yönelik olumlu duygular taşımasının bir sebebinin de ailelerinin veya arkadaşlarının Türkiye'ye karşı olumlu tutumları olduğu söylenebilir. Alkaç (2001, paragraf 6) da bazı öğrencilerin Türkçeye olan ilgilerinin kendilerinin veya ailelerinin Türkiye'ye

bulunmaktan ve Türkiye'ye dair olumlu izlenimlere sahip olmaktan kaynaklandığını ifade etmektedir.

Ders dönemi başlamadan önce bazı öğrencilerin bir takım kaygı ve korkularının olduğu anlaşılmıştır. Bu kaygı ve korkulardan biri Türkçenin zor bir dil olmasından dolayı öğrenmekte zorlanmaktan ve bu nedenle düşük not almaktan duyulan kaygı ve korkudur.

Ders dönemi başlamadan önce öğrencilerin sahip olduğu bir diğer olumsuz duygu ise derslerin sıkıcı olacağından duyulan endişedir. K13 aldı öğrencinin ifadesine bakıldığında, öğrenci başlangıç düzey dil derslerinin genellikle yavaş ilerlediği ve bu nedenle derslerin sıkıcı olabildiğini ifade etmiştir. Bu düşüncenin, öğrencinin geçmişte edindiği dil dersi deneyimlerinden kaynaklandığını söylemek mümkündür.

Son olarak, öğrencilerden bazıları dönem başında ilk bir kaç dersi kaçırdıkları için ya da kendi Türkçe seviyelerinin dersin seviyesine uygun olup olmadığını bilmediklerinden dolayı derslerde zorlanma kaygısı taşıdıklarını söylemişlerdir. Ancak bu korku ve kaygılarının derslere başladıktan sonra kaybolduğunu ifade etmişlerdir.

5.6. Öğrencilerin Türkçe Derslerinde Karşılaştıkları Zorlukların Değerlendirilmesi

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin derslerde karşılaştıkları zorluklar çözümlendiğinde dilbilgisel zorluklar ve temel dil becerilerine ilişkin zorluklar olmak üzere 2 alt tema ortaya çıkmıştır. Derslerde yaşanan dilbilgisel zorluklar fonetik, gramer ve sözcük bilgisi alanlarına ilişkindir. Temel dil becerilerine ilişkin olarak öğrencilerin okuma, yazma, dinleme ve konuşma becerilerinin kullanımında çeşitli zorluklar yaşadıkları görülmüştür. Temel dil becerilerine ait yaşanan zorlukların bir çoğu ise dilbilgisel zorluklardan

kaynaklanmaktadır. Bu açıdan bakıldığında, derslerde yaşanan zorluklar ve sorunlar çoğunlukla birbirleri ile ilişkilidir.

5. 6.1. Dilbilgisel Zorlukların Değerlendirilmesi

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnine göre dilbilgisel yeterlikler şöyle tanımlanmaktadır (Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2013: 21):

> *Dilbilgisel yeterlikler*, dil sisteminin sözlüksel, sesbilgisel ve sözdizimsel bilgi ve becerilerden ve başka boyutlarından oluşur; dil kullanımında toplumdilbilgisel açıdan belirlenen çeşitlilik ve pragmatik işlevlerinden bağımsızdır. Bireyin bildirişimsel dil yeterlik bileşimi sadece bildirime dayalı bilginin sınırı ve niteliği ile değil (ses ayrımı, sözcük yoğunluğu ve doğruluğu gibi), aynı zamanda onun bilişsel oluşumu ve bilgisinin hafızaya aktarılması ve (konuşmacının bir sözcüğü yerleştirdiği çeşitli çağrışımsal bilgi ağları gibi) ulaşılabilirliğiyle (etkinleşme, her an ulaşılabilinme, hazır olma) bağlantılıdır.

Tanımdan anlaşılabileceği gibi dilbilgisel yeterlikler sözcük bilgisi, sesbilgisi ve sözdizimini kapsamaktadır. Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin de dilbilgisi bağlamında yaşadıkları zorlukları incelerken oluşturulan alt temalar OBM metninde verilen dilbilgisel yeterlikler tanımı ile paralellik göstermektedir. Söz konusu alt temalar; fonetiğe dair yaşanan zorluklar, sözcük bilgisine dair yaşanan zorluklar ve gramere dair yaşanan zorluklardır.

5.6.1.1. Fonetik Konusundaki Zorlukların Değerlendirilmesi

Dilbilgisel zorluklardan fonetiğe ilişkin olarak; öğrenciler "u, ü, ğ" gibi harflerin sesletiminde zorlandıklarını söylemişlerdir. Sesletim problemlerinin nedeninin Türkçedeki bu harflerin ve harflere ait seslerin Türkçeye özgü oluşundan, diğer bir deyişle öğrencilerin konuştukları diğer dillerde olmamasından kaynaklandığı anlaşılmaktadır. Öğrenciler ayrıca Türkçedeki ses uyumlarına alışmakta güçlük çektiklerini belirtmişlerdir.

Türkçedeki ünlü zenginliği, ses çeşitliliği ve ses uyumları Türkçenin öğreniminde zorluklar yaşanmasına neden olabilmektedir (Özkan'dan akt. Demir ve Güleç, 2015: 121). Açık (2008), Yelok ve Büyükikiz (2009), Karababa (2009), Mavaşoğlu ve Tüm (2010), Bölükbaş (2011), Tüm (2014), Şengül (2014), Demir ve Güleç (2015) yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin sesletime ilişkin sorunlarını inceledikleri çalışmalarında buradaki çalışmayla paralellik gösteren sonuçlar elde etmişlerdir. Hem daha önceki çalışmalarda hem de bu çalışmada öğrencilerin Türkçe öğrenirken fonetiğe dair yaşadıkları zorluklar Türkçede farklı harf ve seslerin varlığından ve buna bağlı olarak yaşanan sesletim sorunlarından ve ses uyumlarıyla ilgili zorluklardan kaynaklanmaktadır.

Altun (2004: 61), bugün kullanılan Türk alfabesine geçiş sürecini incelediği çalışmasında Arap alfabesi ve Türkçe sesler arasındaki farkları şu şekilde açıklamaktadır:

> Türkçedeki temel 8 ünlüye karşılık Arap alfabesinde bunları karşılayabilecek üç harf vardı (elif, vav ve ye) (ا,و,ى). Türkçede yer almayan, sadece Arapça ve Farsça asıllı sözcüklerde kullanılan harfler mevcuttu (peltek se, ha, hı, zal, zı, ayın) (ح, خ, ذ, ظ, ع ,ث). K (ke), g (ge) ve nazal n ünsüzleri için de tek bir harf atanmıştı: kef (ك). Bunun yanı sıra ha-hı-he (ح, خ, ه), peltek se- sin-sad (س ,ث ,ص), te-tı (ت ,ط), peltek ze-ze-zı (ذ ,ز ,ظ)) gibi Türkçede tek sesle karşılanan birden fazla harf bulunmaktaydı. Harflerin yazımı sırasında da özellikle noktalı harflerde sorunlar yaşanıyor, nokta eksikliği ya da fazlalığı yanlış okumalara yol açıyordu.

Arap alfabesinin Türkçedeki ünlüleri tam olarak karşılamadığı ve Arapçadaki farklı harflerin Türkçede tek sesle karşılandığı görülmektedir. Geçmişte Arap harfleri ile Türkçe yazmaya çalışan Türklerin yaşadığı zorlukları bugün Türkçe öğrenen ve anadili Arapça olan öğrencilerin yaşadıkları zorluklar ile ilişkilendirmek mümkündür. Öğrencilerin alışkın olmadıkları sesleri ve bu seslere ait harfleri kullanmakta zorlanması son derece doğaldır. Nitekim buradaki tez çalışmasında anadili Arapça olan öğrenciler Türkçe sesleri telaffuz etmekte zorlanmalarının sebebini Türkçedeki "u,ü" gibi seslerin Arapçada var olmamasına bağlamaktadır.

Fonetikte yaşanan zorlukların önemine ilişkin olarak, Emiroğlu (2013) "Türkçe Öğrenen Yabancı Öğrencilerin Yazılı Anlatımlarında Türkçenin Dil Bilgisi ve Yazım Özellikleriyle İlgili Karşılaştığı Zorluklar" başlıklı makalesinde öğrencilerin en çok zorlandıkları alanın ses bilgisi olduğunu belirlemiştir. Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencilerinin de karşılaştıkları zorluklara bakıldığında fonetiğe ilişkin sorunların önemli bir yer tuttuğu ve neredeyse diğer tüm zorluklarla ilişkisi olduğu görülmektedir.

Sesletimde yaşanan sorunlar öğrencilerin konuşma ve dinleme becerilerini olumsuz yönde etkilemektedir. Bunun nedeni öğrencilerin sesbilgisel becerilerinin yetersizliğinden kaynaklandığı düşünülebilir. Genel sesbilgisel farkındalık ve beceriler şunlardır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 109):

- Yabancı sesleri ve bürün kalıplarını ayırt etme ve üretme;
- Yabancı ses dizilerini algılama ve öğrenme;
- Bir dinleyici olarak kesintisiz bir ses dizgesini anlamlı yapılandırılmış sesbirimsel öğelere dönüştürme (örneğin, farklı ve anlamlı parçaları bölümleme);
- Yeni dil öğrenimine uygulanabilecek ses algılama ve üretim süreçlerini anlama/kullanabilme.

Öğrenciler henüz Türkçeye özgü seslerin sesletimini ayırt etmekte ve bu sesleri telaffuz etmekte yetersiz oldukları için dinlediklerini anlamada ve konuşurken Türkçe sözcükleri telaffuz etmede sıkıntılar yaşamaktadırlar.

5.6.1.2. Sözcük Bilgisi Konusunda Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi

Öğrenciler, Türkçede bilinmeyen sözcüklerin çok olmasından şikayet etmektedir. Türkçedeki bilinmeyen sözcük dağarcığının öğrencilere çok fazla gelmesi ve sözcüklerle ilgili sorun yaşanması bir kaç nedenden kaynaklanmaktadır. Öncelikle, sesletime ait zorlukların ve farklılıkların sözcüklerin öğrenilmesinde de güçlüklere neden olduğu görülmektedir. Öğrenciler bazı Türkçe kelimeleri

öğrenmenin zor olmasının sebebinin sözcüklerin sesletimlerinin zor olmasından kaynaklandığını söylemiştir. Bunun yanı sıra, özellikle Arapça, Farsça gibi öğrencilerin de bildikleri dillerden Türkçeye geçen yabancı kökenli sözcüklerin bile sesletim farklılıklarından ötürü kendilerinde zor çağrışım yaptığını söylemişlerdir.

Sözcük bilgisinde yaşanan bir benzer sorun ise Türkçe sözcüklerin öğrencilere yeni ve yabancı gelmesinden dolayı ezberlenip hatırlanmasının zor olmasıdır. Tüm'ün (2014) öğrencilerin sesletim problemlerine yönelik tutumlarına ilişkin çalışmasında, öğrencilerin Türkçe sözcükleri bir resim ya da imge ile ilişkilendirme oranının sadece %25 olduğu görülmüştür. Bu çalışmanın sonuçları Tüm'e ait bu bulguya açıklık getirebilecek özellik taşımaktadır. Bu araştırmada, öğrencilerin Türkçe sözcükleri öğrenmekte zorlandıkları; bunun nedeninin Türkçe sözcüklerin öğrencilere yeni ve yabancı gelmesinden ve dolayısıyla öğrencilerin bildikleri kavramlarla veya diğer dillerdeki sözcüklerle Türkçe sözcükleri ilişkilendirmekte güçlük çekmelerinden, Türkçe sözcüklerin kendilerinde çok zor çağrışım yapmasından kaynaklandığı görülmüştür. Benzer şekilde, Mavaşoğlu ve Tüm (2010) kaynak dil ve hedef dil arasındaki sözcüklerin birbirine benzemeyişi veya çağrışım yapmaması durumunu öğrencilerde dili öğrenmeye karşı isteksizlik uyandırabildiği biçiminde yorumlamışlardır. Tüm'ün (2014) çalışmasındaki öğrencilerin Türkçe sözcükleri resim ya da imgelerle ilişkilendirmeye çalışma oranının düşük olması, bu çalışmada belirtildiği gibi sözcüklerin öğrencilere yabancı gelmesinden ve sözcüklerin çağrışım yapmamasından (Mavaşoğlu ve Tüm, 2010) kaynaklanıyor olabilir. Bu bağlamda, bu çalışmada ortaya çıkan sonuçlar ile diğer iki çalışmadaki sonuçların birbirini tamamladıkları söylenebilir. Türkçedeki sözcüklerin biçim ve sesletim yönünden öğrencilerin bildikleri dillerden farklı oluşu sözcüklerin çağrışım yapmasını, ezberlenmesini ve hatırlanmasını zorlaştırmaktadır.

Bilinmeyen sözcüklerin çok olması ve Türkçe sözcükleri hatırlamanın zor oluşu öğrencilerin konuşma ve okuma becerilerini olumsuz etkilemektedir.

5.6.1.3. Gramer Konusunda Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi

Öğrenci görüşlerine göre, Granada Üniversitesinde Türkçe dersi alan öğrencilerin gramer konusunda zorluk çekmelerinin nedenleri; Türkçenin farklı bir gramer sistemine sahip olması ve kullanılan eklerdir.

Öğrencilerin bilinmeyen sözcüklerle ilgili yaşadıkları ancak temelinde gramerin yattığı bir sorun sözlük kullanımıdır. Sözlük kullanımında yaşanan sorunun okuma eylemine de olumsuz etkileri olmaktadır. Öğrenciler okuma metninde bilmedikleri sözcükleri sözlükten aramak istediklerinde metindeki sözcüklerin taşıdığı ekleri ve sözcüğün kökünü birbirinden ayıramadıkları için sözlükte bu kelimeleri bulamadıklarından şikayet etmektedir. Bu sorunun öğrencilerin dilbilgisi yeterlikleri düzeyinden kaynaklandığı söylenebilir. "Dilbilgisi yeterliği, bir dilin dilbilgisi araçlarına ilişkin bilgi ve bunları kullanma yeteneği olarak tanımlanabilir" (Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2013: 114). Öğrenciler sözcüklerin köklerini ve sözcüklere gelen ekleri birbirinden kolayca ayıracak dilbilgisi yeterliğine henüz ulaşmadıkları için sözlük kullanırken güçlük çekmektedirler.

Özbay ve Melanlıoğlu'nun (2013: 18) "Türkçe Öğrenen Yabancıların Sözlük Kullanma Becerileri Üzerine Bir Araştırma" adlı makalelerinde öğrencilerin yaklaşık %20'si sözlük kullanırken zorluk yaşadığını dile getirmiştir. Yaşanan zorluklar; kullanılan sözlüğün kalınlığı, Türkçe alfabeye yeteri kadar hakimiyetin gelişmemesi, sözlüğün Türkçeden anadiline doğru karşılığı verememesi ve sözcüğün karşılığının öğrencinin anadilinde anlam ifade etmemesi sorunlarından kaynaklanmaktadır. Bu çalışmada ise öğrencilerin yaşadıkları sorunların kaynağı Türkçenin sondan eklemeli bir dil olması ve öğrencilerin dil bilgisi düzeyleri ile ilintilidir. Bu yönüyle bu çalışmadaki bulgular Özbay ve Melanlıoğlu'na ait bulgulardan farklılık göstermektedir.

Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçenin gramerine yönelik olarak en çok güçlük çektikleri noktalardan biri eklerin kullanımıdır. Öğrenciler özellikle isim hal eklerini kullanırken zorlandıklarını, hal eklerini kullanmayı unuttuklarını veya yanlış kullandıklarını söylemişlerdir. "Hâl ekleri isimler ve fiiller arasında sürekli olmayan bazı anlam bağları kurulmasına yardımcı olur ve bu eklerden herhangi birinin ya da hiçbirinin kullanılmaması kelimeler arasındaki anlam bağının kopmasına ve dolayısıyla cümle yapısının bozulmasına neden olur" (Güler ve Eyüp, 2016: 307).

Güler ve Eyüp (2016), *Hal Eklerinin İkinci Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrenciler Tarafından Kullanılması* adlı araştırmalarında, öğrencilerin isim hal eklerini kullanırken yaptıkları hataları; hal eklerinin gereksiz kullanımı, gerekli olduğu hallerde kullanılmaması, eklerin birbiri yerine kullanılması olarak tespit etmiştir. Hal eklerinde yaşanan sıkıntılar bağlamında bu iki araştırma birbirini doğrular nitelik taşımaktadır.

Öğrencilerin görüşlerine göre; Türkçe, sondan eklemeli bir dil olması ve buna bağlı olarak kullanılan ekler, söz dizimi gibi yönleriyle, bildikleri dillerden farklı bir gramer yapısına sahiptir (bkz. 4.4.5.1.3). Bu özellikler Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçeyi öğrenmesini zorlaştırmaktadır. Mavaşoğlu ve Tüm (2010, paragraf 10) Türkçenin yapısından kaynaklanan öğrenme zorluklarını şu şekilde açıklamaktadırlar:

> Anadilinde ya da daha önce öğrenmiş olduğu diğer dillerin Ö+Y+N dizimine alışık olan yabancı öğrenciler Türkçenin Ö+N+Y dizimini edinme konusunda büyük zorluklar yaşamaktadırlar. Bu zorluklar sözdizimsel, biçimbilimsel, anlambilimsel, sesbilgisi ve Türkçenin zengin söz varlığının doğru kullanılmasında öğrencilerin hata yapmasına neden olmaktadır.

Dil bilgisi, sözcük bilgisi, fonetik bağlamında yaşanan ve yukarıda başlıklar altında incelenen tüm zorlukların öğrencilerin iletişimsel dil becerilerine de etki

etmesi kaçınılmazdır. Sıradaki başlık altında bu nedenler ayrıntılı olarak tartışılmaktadır.

5.6.2. Temel Dil Becerilerine Yönelik Zorlukların Değerlendirilmesi

Temel dil becerilerine yönelik zorluklara bakıldığında, yukarıdaki açıklamalardan anlaşılacağı üzere yaşanan zorlukların çoğu dil bilgisi, fonetik ve sözcük bilgisinden kaynaklanmaktadır. Bunların dışında, bazı öğrencilerin sınıf içinde özgüven eksikliği hissetmeleri temel dil becerilerine yönelik yaşanan bir diğer sorundur.

5.6.2.1. Konuşmada Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi

Konuşma eyleminde yaşanan zorluklar sıralanacak olursa, bunlar;

- Sözcükleri telaffuz etmek,
- Sözcükleri hatırlamak,
- Konuşurken dil bilgisi kurallarını uygulamak
- Sınıf içerisinde konuşurken özgüven eksikliği hissetmektir.

Fonetiğe yönelik zorluklar açıklanırken öğrencilerin sesbilgisel becerilerinin henüz yetersiz olmasından dolayı Türkçeye özgü sesleri telaffuz etmekte sıkıntı yaşadıkları söylenmiştir. Sözcük bilgisine yönelik açıklamalarda öğrencilerin Türkçe sözcükleri yeni ve yabancı buldukları ve kendilerine çağrışım yapmadığı için Türkçe sözcükleri öğrenmekte ve hatırlamakta sorunlar yaşadıklarına değinilmiştir. Dil bilgisine yönelik zorluklar açıklanırken öğrencilerin eklere ve söz dizimine alışmakta zorluk yaşadıklarından bahsedilmiştir. Tüm bu unsurlar, öğrenciler konuşma eylemini gerçekleştirirken karşılarına sorunlar olarak çıkmaktadır.

Karatay ve Kartallıoğlu (2016) öğrencilerin konuşma ve yazma becerilerine yönelik etkinliklere ilgilerinin düşük olmasını sınıf içerisinde heyecanlanma, yanlış yapma kaygısı, arkadaşları tarafından alay edilme ve öğretmen tarafından eleştirilme kaygıları ile açıklamaktadır. Granada Üniversitesinde sınıf içerisinde öğretmenle konuşurken özgüven eksikliği hissettiğini ifade eden K18 adlı öğrencinin sınıf içinde yapılan yaratıcı drama, canlandırma gibi etkinliklerden ve kendisinin öğretmen tarafından konuşmaya cesaretlendirilmesinden sonra bu sorununun ortadan kalktığını ifade etmiş olması, derslerin başında benzer nedenlerle konuşmada sorun yaşamış olabileceği izlenimi uyandırmaktadır.

5.6.2.2. Dinlemeye Yönelik Zorlukların Değerlendirilmesi

Granada Üniversitesinde Türkçe dersi alan öğrencilerin kendi görüşlerine göre, dinlemede yaşadıkları zorluklar ve sorunlar;

- Sesletimi algılayamamak,
- Dil bilgisi kurallarını algılayamamak,
- Bilinmeyen sözcüklerin çokluğundan kaynaklanmaktadır.

Kaldırım ve Degeç'in (2017) *Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenen Öğrencilerin Dinleme Esnasında Karşılaştıkları Sorunlar* isimli nitel çalışmalarında;

- Aksanlı konuşma,
- Deyimler ve atasözlerinin kullanılması,
- Anlamı bilinen sözcük varlığının yetersiz olması,
- Konuşmacının ses tonunun yetersiz olması
- Hızlı konuşma gibi durumların öğrencilerin dinlediğini anlamasını zorlaştıran etkenler olarak belirlemişlerdir.

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin dinleme becerisine yönelik yaşadıkları sorunlar Kaldırım ve Degeç'in çalışmasındaki bulgular ile benzerlik göstermektedir.

Granada Üniversitesi araştırma grubunda dinlemede yaşanan sorunların nedenlerinden biri de öğrencilerin dinleme eylemine yönelik davranışlarındaki yanlış ve eksikliklerden kaynaklanıyor olabilir. Örnek verilecek olursa, K13 adlı öğrenci, bazı dinleme metinlerini anlayamadığından, öğretmenin sınıfta dersi Türkçe işlediği zamanlarda konuşmayı takip edemediğinden ve konuşmanın içinde bilmediği sözcüklerin çok olmasından dolayı öğretmeni anlayamadığından söz etmektedir (bkz. 4.4.5.2.2).

Dinleme öğretiminde öğrencilere kazandırılması hedeflenen davranışlar (Demirel, 2007: 98-99);

- Dinleme metnini ana hatlarıyla anlama,
- Ayrıntılı olarak anlama,
- Metindeki kişilerin tutum ve düşüncelerini anlama,
- Metindeki olayın yerini, zamanını ve nasıl olduğunu anlama,
- Metindeki sözcüklerin anlamını kestirebilme,
- Cümle yapılarının anlamlarını ve kullanışlarını anlama,
- Metin hakkındaki ipuçları yoluyla metni tahmin etme,
- Tonlama ve vurguları fark etme,
- Kendi cümleleri ile dinleme metnini başkasına aktarmaktır.

Demirel'in dinleme öğretimi ile ilgili sıraladığı hedeflenen davranışlara bakıldığında, Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencilerinin dinleme metinlerini çalışırken veya öğretmenin konuşmalarını dinlerken dinleme stratejilerini etkin şekilde kullanamadıkları düşünülebilir. Öğrencilerin dinleme metinlerinde geçen sözcüklerin anlamını dinleme metnin bağlamından ve dinleme etkinliğine ait yazılı materyaldeki resim, yazı gibi ipuçlarından tahmin etmeleri beklenmektedir. Ayrıca,

konuşmaları tüm detayları ile değil ana hatlarıyla anlamaları beklenmektedir. Normal hızla konuşulduğu durumlarda konuşmacının ilettiği mesajın tüm ayrıntılarıyla anlaşılmasından öte bilginin genel hatlarıyla alınması çok önemlidir (Demirel, 2007: 98). Dinleme becerisine yönelik davranışların geliştirilmesi ve öğrencilere kazandırılması için derslerde dinleme stratejilerine yönelik uygulamalara daha çok ağırlık verilmesi ve bu stratejiler hakkında farkındalığın oluşturulması gerektiği anlaşılmaktadır.

5.6.2.3. Yazmada Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi

Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe öğrencilerinin yazma becerisine yönelik olarak yaşadıkları zorluğun dil bilgisi kurallarını uygulamak olduğu görülmektedir. Bunun sebebi de fiil çekimleri, hal ekleri gibi eklerin kullanımında sorunlar yaşanmasıdır. İlgili yayınlar ve çalışmalar bölümünde açıklanan Bölükbaş (2011), Emiroğlu (2013), Yılmaz (2015), Güler ve Eyüp (2016) bu sonucu doğrular ve açıklar nitelikte sonuçlara ulaşmışlardır.

Yazma becerisine yönelik olarak öğrencilerin paylaştıkları bir diğer zorluk ise yazma eyleminin çok emek ve zaman istemesidir. Yazma eyleminin doğasına bakıldığında karşılaşılan zorlukların oldukça normal ve anlaşılabilir olduğu görülmektedir. Yazma eylemi her ne kadar basit gibi görünse de, diğer dil becerilerine kıyasla geliştirmesi çok daha emek isteyen bir beceridir. Nasıl ki konuşma çeşitli sesleri üretmekten daha fazlasıysa, yazma da harfler ve sözcükler gibi grafik semboller üretmekten daha fazlasıdır (Byrne, 1993: 1). Yazma, tüm dil yetilerinin bir araya getirilerek ve hataya en az yer verecek şekilde gerçekleştiği bir dil eylemidir.

Yazma becerisini ilerletmek ise konuşma veya dinleme becerilerinin aksine daha çok çaba gerektirmektedir. Çünkü konuşma ve dinleme eylemleri sokakta, sosyal hayatta günlük yaşamın bir parçası iken yazma eylemi için bireyin daha özel bir ilgi göstermesi ve daha aktif bir rol üstlenmesi gerekmektedir. Konuşma eylemi

diyalog esnasında doğal olarak ve dil bilgisi kuralları nispeten göz ardı edilerek ilerlerken, yazma eyleminde birey bilişsel niteliklerini ön plana çıkararak daha planlı, açık ve anlaşılır bir iletişim ürünü ortaya koymaya çalışır.

Yazma eyleminin konuşma eylemine kıyasla zorlukları; sözlü iletişimde yer alan jest, mimik, vurgu gibi bir çok ifade olanağının yoksunluğu ve başarılı bir yazma eylemi gerçekleştirmek için düşüncelerin düzenlenmesi, tutarlılık gibi pek çok unsurun gerekmesidir (Hedge, 2008: 7). Byrne (1993: 4) yazma eyleminin neden zor olduğunu psikolojik, dilbilimsel ve bilişsel problemlerle ilişkilendirmiştir.

- Psikolojik problemler: Yazma eyleminde konuşmanın aksine bir muhatabın bulunmaması ve geri dönüş almadan bireyin kendi çabalarıyla gerçekleştirmek zorunda oluşundan kaynaklanır.

- Dilbilimsel problemler: Konuşurken dilbilgisine dair hatalar olsa dahi göz ardı edilebilir ve muhatabının da yardımıyla iletişim devam eder. Ancak yazma da dilin kurallarına uygun olması ve metnin kendi başına anlaşılıp yorumlanabilmesi gerekir.

- Bilişsel problemler: Konuşma günün büyük bölümünde gerçekleştirilen ve daha az çaba gerektiren bir eylem olmasına rağmen, yazma eylemini gerçekleştirmek belirli bir öğretimden geçmeyi gerektirmektedir.

Yazma eylemine ilişkin yukarıda belirtilen problemlere ve diğer üretici dil becerisi olan konuşma eyleminden farklarına bakıldığında yazma eyleminde iletişimin gerçekleşmesi için hem bireye daha çok sorumluluk düşmektedir hem de dil bilgisel becerileri daha etkin ve doğru kullanması gerekmektedir. Bu yönüyle yazma becerisinde öğrencilerin gerek dil bilgisi kurallarına uygulamakta yaşadıkları sorunlar gerek yazma eylemini gerçekleştirirken daha çok emek göstermek zorunda kalıyor olmaları son derece doğaldır.

5.6.2.4. Okumada Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi

Öğrenciler okuma metinlerinde, bilinmeyen sözcüklerin çok olması nedeniyle okuma eylemini gerçekleştirmekte ve bilinmeyen sözcükleri sözlükte bulmakta zorluk yaşamaktadırlar. Okuma metinlerinde bilinmeyen sözcüklerin çok olmasının bir nedeni öğrenciler için Türkçe sözcüklerin çok yeni ve yabancı olmasıdır. Okuma eyleminde ve sözlük kullanmada yaşanan zorluklar, gramer ve sözcük bilgisi alanında yaşanan zorluklar başlıkları altında açıklanan nedenlere bağlı olarak ortaya çıkmaktadır. Ayrıca dinleme ve yazma becerilerinde yaşanan zorluklarla benzerlik göstermektedir.

Okuma eyleminde sözcük bilgisine ve sözlük kullanımına bağlı yaşanan zorluklar okuma becerisine yönelik öğrenci davranışlarındaki eksikliklerden ve yanlışlardan kaynaklanıyor olabilir. Yabancı dil öğretiminde okuma becerilerine yönelik hedef kazanımlar (Demirel, 2007: 110);

- metnin başlığından konusunu kestirme,
- okunan metne uygun başlık önerme,
- metindeki bilinmeyen sözcüklerin anlamını kestirme,
- metin hakkında genel bir bilgi sahibi olma,
- metin hakkında ayrıntılı bilgi edinme,
- metnin ana fikrini ve yardımcı fikirlerini bulma,
- metinle ilgili bilgileri aktarma,
- metnin özetini çıkarma şeklindedir.

Okuma çeşitleri de farklılık göstermektedir. Öğretmen rehberliğinde gerçekleştirilen sesli veya sessiz şekilde yapılan sınıf içi okuma etkinlikleri yoğun okuma; öğretmen kontrolünde genelde hızlı okumaya yönelik ders dışı okuma çeşidi ise yaygın okuma olarak adlandırılmaktadır (Demirel, 2007: 110).

Granada Üniversitesindeki Türkçe derslerinde yapılan okuma etkinliklerinde Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni kriterlerine göre hazırlanan İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Ders kitaplarına ve Yunus Emre Enstitüsü yardımcı hikaye kitapları ve öğretmen tarafından sunulan özgün materyaller kullanılmıştır. Özgün materyaller hazırlanırken öğrencilerin seviyeleri göz önünde bulundurulmuştur. Bu okuma metinleri kimi zaman ders esnasında yapılırken, özellikle hikaye kitapları gibi metinler ödev olarak verilmiştir.

K16 ve K14 gibi öğrencilerin bazı okuma metinlerinde kısmen zorlandıkları görülmüştür (bkz. 4.4.5.2.4). K16 sözcükleri sözlükte bulmakta zorlandığından şikayet etmektedir (bkz. 4.4.5.2.4). "Özellikle yabancı dil metinlerinde yazılan her sözcüğün ve cümlenin anlamını tam olarak çıkarmak güç olabilir ancak yazarın ne söylemek istediği anlaşılırsa okuma amacına ulaşmış demektir" (Demirel, 2007: 110). Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerinde özellikle hikaye kitapları gibi yaygın okuma etkinliği amacıyla ödev olarak verilen metinlerde öğrencilerden metnin geneli hakkında bilgi sahibi olmaları beklenmektedir. Ayrıca, ders esnasında kullanılan metinlerde geçen bilinmeyen sözcüklerin öncelikle metnin bağlamından tahmin edilmesi, etkinliğin devamında gerekli görülen yerlerde sözlüğe başvurulması beklenmektedir. Öğrencilerin okuma stratejilerini etkin olarak kullanamadıkları ve okuma eylemini gerçekleştirirken zorlandıkları düşünülmektedir. Derslerde okuma stratejilerini geliştirmeye yönelik etkinliklere daha fazla yer verilmesi bu soruna çözüm sağlayacaktır.

Öğrencilerin okuma metinlerinde yaşadıkları zorluklar ve *5.6.2.2*'de açıklanan dinleme eylemine yönelik yaşadıkları zorluklar olağan kabul edilebilir. Krashen'e göre dilin edinilebilmesi için *i* olarak belirtilen mevcut seviyenin biraz üstünde kalan *anlaşılabilir girdi*ye (comprehensible input) yani *i+1*'e maruz kalınması gerekir (Scrivener, 2011: 127). Krashen'in ifadesinden anlaşıldığı üzere, öğrencilerin mevcut seviyelerinin biraz üstünde kalan okuma ve dinleme metinlerine maruz kalmaları öğrencileri bir sonraki seviyeye hazırlamak ve yabancı dil bilgi ve becerilerini geliştirmek için gereklidir.

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerinde yürütülen etkinliklerde de öğrenci seviyeleri göz önüne alınmış ve öğrencileri bir üst düzeye hazırlamak amaçlanmıştır. Granada Üniversitesi Türkçe dersi alan öğrencilerin görüşlerine bakıldığında, K14 adlı öğrenci bazı okuma metinlerinde kısmen zorlandığını ancak bununla başa çıkabildiğini ifade etmektedir (bkz. 4.4.5.2.4). K11 ve K16 adlı öğrenciler de öğretmenin konuşmalarını anlamanın kolay olduğunu, konuşmaların çoğunu anladıklarını ve öğretmenin konuşmasını öğrencilerin seviyelerine göre ayarladığını ifade etmektedirler (bkz. 4.4.6.2.3). Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencilerinin Türkçeyi öğrenmelerine veya iletişime engel olmayan ancak, onları bir üst düzeye hazırlayacak zorluklara maruz kalmaları öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeleri için gerekli kabul edilebilir.

5.7. Öğrencilerin Türkçe Derslerinde Güçlü Oldukları Yönlerin Değerlendirilmesi

Öğrencilerin Türkçe derslerinde kendilerini güçlü ve başarılı hissettikleri yönler 2 alt temada toplanmıştır. Bunlar; dilbilgisi bağlamında güçlü oldukları yönler ve temel dil becerileri bağlamında güçlü oldukları yönlerdir. Öğrencilerin dilbilgisi bağlamında kendilerini başarılı hissettikleri konular gramer, sözcük bilgisi ve fonetik alanına ait bazı noktaları içermektedir. Temel dil becerilerinde başarılı oldukları yönler ise okuma, yazma, konuşma ve dinleme başlıkları altında incelenmektedir.

Bulgular, dilbilgisi ve temel dil becerileri olarak iki farklı alt temaya ayrılmış olsa da bu iki alt tema arasında belirli bir ilişki bulunduğu görülmektedir. Bir örnek verilecek olursa, öğrencilerin kendilerini okumada başarılı hissetmeleri sözcük bilgisine bağlı bir nedenden kaynaklanabilmektedir. Öğrencilerin derslerde kendilerini başarılı hissettikleri yönler ilerleyen bölümlerde detaylı biçimde değerlendirilmektedir.

5.7.1. Dilbilgisi Bağlamında Güçlü Oldukları Yönlerin Değerlendirilmesi

Bu başlık altında öğrencilerin yabancı dil olarak Türkçe öğrenimine ilişkin olarak gramer, sözcük bilgisi ve fonetik açısından güçlü oldukları yönler değerlendirilecektir.

5.7.1.1. Gramer Konusunda Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

Dilbilgisi yönünden kendilerini güçlü, başarılı ve rahat hisseden öğrenciler Türkçe gramerinin düzenli ve anlaşılır olmasını dili öğrenmede bir kolaylık olarak görmektedir.

Öğrencilerin kendilerini gramer konusunda başarılı ve rahat hissetmelerinin bir diğer nedeni ise bildikleri diğer dillere ait bazı gramer kurallarının Türkçede de olmasıdır. Bu konuda kendini rahat hissettiğini söyleyen K1 adlı öğrenci ismin hallerinin kendi anadilinde de var olmasından dolayı diğer öğrencilere göre bu kuralları çok daha kolay kavradığını anlatmaktadır.

Türkçe dil bilgisine ait yukarıda belirtilen özellikler öğrencilerin Türkçeyi öğrenmesini olumlu yönde etkilemektedir.

5.7.1.2. Sözcük Bilgisi Konusunda Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

Türkçe sözcükleri öğrenmek konusunda kendilerini başarılı hisseden öğrenciler bunun nedeni olarak anadillerinden ya da bildikleri diğer dillerden Türkçeye geçen sözcükleri kolayca tanıyabilmelerini göstermektedirler.

5.6.1.2'de *Sözcük Bilgisi Konusunda Yaşanan Zorlukların Değerlendirilmesi* başlığı altında bazı öğrencilerin Türkçe sözcükleri öğrenmede kendi anadilleri ya da bildikleri dillerle bağlantı kuramadıkları ve bu yüzden kendilerini başarısız gördükleri bulgularından söz edilmişti. Bu başlık altında ise öğrencilerin anadilinin Türkçe öğrenmeyi kolaylaştırdığı görülmektedir. Bunun nedenini öğrencilerin anadillerine ait demografik bilgiler ile açıklamak mümkündür. Anadili Arapça olan K8 ve K12 adlı öğrenciler Arapça kökenli Türkçe sözcükleri işittiklerinde anlamını çıkarabildiklerini ifade etmektedirler (bkz. 4.4.6.1.2). Sonuç olarak, Türkçe ve Arapça arasındaki ortak sözcük dağarcığının öğrencilere Türkçeyi öğrenmede kolaylık sağladığı söylenebilir. "Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen bireyler kendi dilleriyle Türkçe arasında benzerlikler bulmaya çalışır ve bu iki dil arasındaki benzerlikler öğrenmeyi kolaylaştırır" (Güler ve Eyüp, 2016: 308).

Ayrıca K16 adlı öğrencinin ifadesine bakıldığında, bazı temel ifadelerin derslerde sıklıkla kullanılmasının bu sözcükleri öğrenmeyi kolaylaştırdığı anlaşılmaktadır (bkz. 4.4.6.1.2).

5.7.1.3. Fonetik Konusunda Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

5.6.1.1'de *Fonetik Konusundaki Zorlukların Değerlendirilmesi* başlığı altında öğrencilerin Türkçeye özgü seslerin ve harflerin sesletiminde zorlandıkları açıklanmıştı.

Öğrencilerin fonetik konusunda kendilerini başarılı ve rahat hissetmelerinin nedeni ise Türkçe yazı dili ve konuşma dili arasındaki benzerlikten ve uyumdan kaynaklanmaktadır. Dursunoğlu (2006: 4) konuşma dili ve yazı dili bakımından Türkçeyi şu şekilde değerlendirmektedir:

> Dünyada, tam anlamıyla, hiçbir dil konuşulduğu gibi yazılmaz ya da yazıldığı gibi konuşulmaz. Dünya dilleri arasında, diğer dillere nispetle büyük oranda,

> konuşulduğu gibi yazılma ya da yazıldığı gibi konuşulma özelliğine sahip dillerin en önemlilerinden biri Türkçedir. Bu özelliği, Türkçeyi diğer dünya dillerinden de ayıran en belirgin vasıflardandır. Konuşma dili ile yazı dili arasında yakınlığın çok büyük oranda olduğu diğer diller de, Türkçenin mensup olduğu, "*Ural- Altay dilleri*"dir. Bu ailenin en sistemli dili durumunda olan Türkçenin büyük oranda konuşulduğu gibi yazılma özelliğine sahip olan bu dillerin en başında gelmesi de doğaldır.

Öğrencilerin deneyimlerine göre, Türkçenin diğer dillere kıyasla yazı dili ile konuşma dilinin birbirine yakın olması öğrencilerin sesli okuma ve dikte çalışmalarını kolay gerçekleştirmelerini sağlamaktadır. Demir ve Güleç'in (2015: 133) çalışmasındaki İspanyolca bilen öğrencilerin Türkçe ünlülerin sesletiminde ve yazımında daha başarılı oldukları tespiti ile bu tezdeki söz konusu bulgular birbiriyle örtüşmekte hatta birbirini tamamlar nitelik taşımaktadır. Granada Üniversitesindeki tez araştırmasına katılan öğrenciler İspanyolcayı ya anadili ya da yabancı dil olarak konuşmaktadırlar. Türkçeye benzer şekilde İspanyolca da yazı dili ve konuşma dili birbirine benzeyen bir dildir. Öğrencilerin olumlu aktarma yaptıkları düşünülmektedir. Diğer bir deyişle, İspanyolca sesletim bilgilerinin Türkçe sesletim becerilerini desteklediği ve bu sayede Türkçe sözcükleri ve metinleri telaffuz etmede başarılı oldukları düşünülmektedir. Elbette bu düşüncenin kesinleştirilmesi için ayrı bir çalışma yapılması gereklidir.

5.7.2. Temel Dil Becerileri Bağlamında Güçlü Oldukları Yönlerin Değerlendirilmesi

Bu başlık altında yabancı dil olarak Türkçe açısından öğrencilerin okuma, dinleme, yazma ve konuşma becerilerine ilişkin güçlü oldukları yönler değerlendirilecektir.

5.7.2.1. Okumada Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

*5.6.2.4'*te okumada yaşanan zorluklar açıklanırken öğrenciler bilinmeyen sözcüklerin çok olması, sözlük kullanmanın zor oluşundan dolayı okuma eyleminde zorlandıklarını ifade etmişlerdi. Ayrıca okumada yaşanan zorlukların bir nedeninin okuma stratejilerindeki eksikliklerle bağlantılı olabileceği söylenmişti.

Öğrenciler kendi deneyimlerinden yola çıkarak, okuma eylemini gerçekleştirmede daha başarılı ve rahat olduklarını çünkü okuma eylemini gerçekleştirirken düşünmek ve metni anlamak için diğer dil becerilerini kullanmaya kıyasla daha çok zamanları olduğunu ifade etmektedirler (bkz. 4.4.6.2.1). Öğrenciler konuşmada yaşadıkları doğru ve hızlı şekilde dili kullanma stresini okuma eyleminde yaşamamaktadırlar. Bu nedenle okuma eylemi öğrencilerin kendilerini daha rahat ve başarılı hissettikleri bir dil becerisidir. Karatay ve Kartallıoğlu (2016), yaptıkları araştırmada, yazma ve konuşma becerilerine katılım oranının düşük olmasını arkadaşlarından utanma, yanlış yapma korkusu, düşüncelerini doğru ve eksiksiz biçimde ifade edememe kaygısı ile ilişkilendirmekte ve öğrencilerin okuma ve dinleme becerilerine yönelik etkinliklere karşı öğrenme güdülerinin yazma ve konuşmaya yönelik etkinliklere göre daha yüksek olduğunu ve bu durumun üretici dil becerilerine göre daha az çaba gerektirmesinden kaynaklandığını paylaşmaktadırlar. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin de konuşma eylemini yazma eylemi ile karşılaştırırken stres etkenine vurgu yapmaları Karatay ve Kartallıoğlu'nun ulaştıkları sonuçları doğrulamaktadır.

5.7.2.2. Yazmada Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

Katılımcıların görüşlerine göre, yazma eyleminde daha başarılı olmalarının nedeni yazarken diğer becerilere kıyasla düşünmek için daha çok vakitlerinin olmasıdır (bkz. 4.4.6.2.2).

Öğrenciler yazma eylemini gerçekleştirirken konuşma eyleminde olduğu gibi anında cümle kurmak zorunda değildir. Cümleleri dil bilgisi kurallarına uygun şekilde oluşturmak ya da ihtiyaçları olan sözcüklere sözlükten bakmak için zamanları vardır. Bu nedenle öğrencilerin dili kullanırken yaşadıkları stresin yazma eyleminde daha az olduğu söylenebilir.

Tartışılmaya değer bir diğer nokta ise konuşma ve yazma eylemleri arasındaki bağ ile ilişkilidir. A1 düzey K5 adlı öğrenci konuşma eylemini gerçekleştirmeden önce yazılı bir metin hazırlayıp bunu sözlü olarak sunmanın kendisi için daha kolay olduğunu ifade etmiştir. Bu bulguya bakıldığında yazma eyleminin başlangıç düzey öğrencilerin konuşurken yaşadıkları stresi azalttığı düşünülebilir.

Yukarıdaki iddiayı sağlamlaştırmak için Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnine göz atmak faydalı olacaktır. Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde sözlü performansı değerlendirmek için geliştirilen ölçeğe göre konuşmada akıcılık bağlamında A1 düzey öğrenciler; "çok kısa, bağlantısız, çoğunlukla önceden hazırlanmış, anlatımları kullanabilir; anlatımları aramak, az bilinen sözcükleri söylemek ya da anlam sorunlarını kaldırmak için birçok araya gereksinim duyar" (Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2013: 34). Buradaki ölçekte A1 düzey öğrencilerin çoğunlukla önceden hazırlanmış anlatımları kullanabildiği ifadesinden öğrencilerin konuşmadan önce belirli bir hazırlık yapma ihtiyacı duyduğu anlaşılmaktadır. Bu hazırlık söylenecek cümlelerin zihinde önceden oluşturulup ezberlenmesi yoluyla olabileceği gibi yazıya dökerek ezberlenmesi şeklinde de olabilir. Nitekim pek çok öğretmen kendi öğrencilerinin konuşurken kağıttan okuma ihtiyacı hissettiklerine şahit olmuşlardır. Bu açıdan düşünüldüğünde Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnindeki sözlü performans ölçeği A1 düzey öğrencilerde yazma eyleminin konuşma eylemi üzerindeki stresi azalttığına dair iddiayı doğrular özellik taşımaktadır.

Yazma eylemiyle bağlantılı olarak öğrencilerin kolay bulduğu bir diğer etkinlik ise dikte çalışması yani duyduklarını yazıya geçirme eylemidir. Bunun

sebebi olarak da Türkçenin yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyumu göstermektedirler.

5.7.2.3. Dinlemede Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

Katılımcılar dinleme eylemiyle ilgili olarak yavaş konuşmaları rahat şekilde anlayabildiklerini, duydukları şeyleri yazıya geçirmenin kolay olduğunu ve bildikleri dillerle Türkçe arasındaki ortak sözcüklerin konuşmaları anlamalarını kolaylaştırdığını belirtmişlerdir.

Öğrenciler, CD, mp3 gibi ses kayıtlarından yapılan dinleme etkinliklerinde metinlerin çok hızlı olduğundan şikayet etmektedir. Öğretmenin konuşmalarını daha iyi anladıklarını; öğretmenin yavaş konuştuğunu ve konuşmasını ayarladığını söylemektedirler (bkz. 4.4.6.2.3).

Öğrencilerin dinlemeye yönelik yaşadıkları zorluklara ait değerlendirmeler *5.6.2.2. Dinlemeye Yönelik Zorlukların Değerlendirilmesi* başlığı altında ayrıntılı olarak sunulmuştur.

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin yavaş konuşmaları rahat şekilde anlayabilmelerinin dinleme becerisi düzeyleri ile ilgili olduğu düşünülebilir. OBM'ye göre, A1 düzeydeki öğrenciler "kendisi ya da ailesi ile ilgili veya çevresinde olan somut şeyleri bildiği sözcüklerle ve yavaş ve açık şekilde konuşulduğunda anlayabilir." (Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2013: 32). A2 düzey öğrenciler ise "tek tek cümleleri ve günlük yaşamda kullanılan sözcükleri kendisi için önemli şeylerle ilgili ise anlayabilir. Kısa, açık ve basit mesajları ve duyuruları anlayabilir" (Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2013: 32).

Öğrencilerin dinleme etkinliklerinde kendilerini başarılı hissetmelerini sağlayan bir diğer unsur ise öğrencilerin bildikleri diller ve Türkçe arasındaki ortak sözcüklerdir. Özellikle Arapça bilen öğrencilerin Arapçadan Türkçeye geçen sözcükleri kolayca tanıdıkları anlaşılmaktadır. Bu durum öğrencilere dinleme eyleminde bir avantaj sağlamaktadır. Bonk (2000), *Second Language Lexical Knowledge and Listening Comprehension* adlı araştırmasında, anlamı bilinen sözcük sayısı ile dinlediğini anlama becerisi arasında anlamlı bir ilişki saptanmıştır. Aynı şekilde, Granada Üniversitesindeki öğrencilerin bildikleri diğer diller ve Türkçe arasındaki ortak sözcüklerin kendilerine dinlediğini anlamada kolaylık sağladığı görülmektedir.

Son olarak öğrenciler duydukları şeyleri yazıya geçirmenin kolay olduğundan söz etmektedir. Bu durum fonetik başlığı altında açıklandığı gibi Türkçenin yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyumdan kaynaklanmaktadır.

5.7.2.4. Konuşmada Kendilerini Güçlü Hissetmelerinin Değerlendirilmesi

Öğrenciler konuşma eylemine yönelik olarak sesli okuma etkinliğinin kolay olduğundan ve konuşmanın yazmaktan daha kolay olduğundan söz etmektedir. Öğrenciler için konuşmanın yazmaktan daha kolay olmasının dil bilgisi ile ilgili olduğu düşünülmektedir.

Byrne (1993: 4), yazma eylemine ait zorlukları açıklarken, konuşma eyleminde dil bilgisi hatalarının göz ardı edilebileceğini ancak yazma eyleminde bunun mümkün olmadığını söylemektedir. Konuşmanın yazmaktan daha kolay olduğunu düşünen K12 adlı öğrenci de derslerde en çok dil bilgisini anlamakta zorlandığından ve Türkçenin çok farklı bir dil olduğundan şikayet etmektedir. Konuşma eyleminde gramer kurallarının ikinci planda kaldığı fakat yazma eylemini gerçekleştirirken metnin anlaşılır olması için gramer kuralları ve sözcük seçimi üzerinde daha titiz çalışılması gerektiğinden öğrencinin konuşma becerisini yazma

becerisine göre daha kolay bulduğunu ve bu nedenle kendini konuşma etkinliklerinde daha başarılı gördüğü söylenebilir.

Son olarak, öğrencilerin fonetik ve okumada güçlü olmalarının nedenleri başlıkları altında da açıklandığı gibi öğrenciler Türkçenin konuşma dili ve yazı dili arasındaki uyumdan dolayı konuşma etkinlerinden biri olan sesli okuma faaliyetlerini rahat gerçekleştirebildiklerini ifade etmişlerdir. Söz konusu uyum öğrencilere sesletim konusunda kolaylık sağlamaktadır. Okuma, konuşma ve fonetik arasındaki ilişki burada tekrar göz önüne çıkmaktadır.

5.8. Türkçe Derslerini Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmenle Yapmak Hakkındaki Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi

Öğrencilerin tamamı Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almak konusunda olumlu düşünmektedir. Ancak bazı öğrenciler olumlu düşüncelerinin yanı sıra anadil konuşuru olan bir öğretmenle ders yapmanın bir takım dezavantajları olabileceğini de belirtmişlerdir. Ayrıca bir öğrenci öğretmenin donanımının ve yeterliğinin anadil konuşuru olup olmamasından daha önemli olduğunu belirtmiştir.

Öğrencilerin Türkçeyi anadili Türkçe olan bir öğretmenden öğrenme deneyimlerine ilişkin görüşlerine bakıldığında; öğrencilerin anadili konuşuru öğretmene dili öğretmesi konusunda daha çok güvendikleri ve öğrencilerin daha yüksek beklentilerinin olduğu görülmektedir. Öğrenciler yabancı dil derslerini anadil konuşuru olan bir öğretmenden alırlarsa sesletim, kültür, dil bilgisi, sözcük bilgisi gibi pek çok konuyu daha iyi ve daha doğru öğreneceklerine inanmaktadır. Ma (2012) yaptığı *Advantages and Disadvantages of Native- and Nonnative-English-speaking Teachers: Student Perceptions in Hong Kong* çalışmada anadil konuşuru öğretmenlerden dil öğrenmenin avantajlarını; iyi sesletim, tercih edilen öğretim tarzları ve anadil konuşuru öğretmenlerin öğrenimi hızlandırıp kolaylaştırması olarak tespit etmiştir. Medgyes'e göre (1994: 435) anadil konuşuru olan öğretmenlerin yerel

öğretmenlerden bazı farkları; dili daha iyi konuşmaları, gerçek dili kullanmaları, dili daha özgüvenle kullanmaları, sözel becerilere, anlama, kullanılan dile odaklanmaları, daha çok kültürel bilgi sağlamalarıdır. Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencilerinin bu konudaki görüşleri de yukarıda bahsedilen çalışmalar ve ayrıca ilgili yayın ve çalışmalar bölümünde açıklanmış olan Gürkan ve Yüksel'in (2012) *Evaluating The Contributions Of Native And Non-Native Teachers To An English Language Teaching Program* adlı araştırması ve Walkinshaw ve Oanh'ın (2014) *Native and Non-Native English Language Teachers: Student Perceptions in Vietnam and Japan* adlı çalışmaları ile benzerlik göstermektedir.

Ayrıca, Lasagabaster ve Sierra (2005: 233) *What do Students Think about the Pros and Cons of Having a Native Speaker Teacher?* adlı çalışmalarında, öğrencilerin çoğunluğunun anadil konuşuru öğretmeni tercih ettiklerini belirtmişlerdir. Ayrıca, üniversite düzeyi öğretimde hemen her öğretim alanında ama özellikle sesletim öğretiminde anadil konuşuru öğretmeni tercih ettiklerini saptamışlardır. Alseweed (2012: 49) *University Students' Perceptions of the Influence of Native and Non-native Teachers* adlı çalışmasında öğrencilerin eğitim düzeyi yükseldikçe daha önceki öğretim deneyimlerine bağlı olarak anadil konuşuru öğretmeni tercih etme oranlarının yükseldiğinden söz etmektedir. Buradaki tez çalışmasında da katılımcıların üniversite düzeyindeki öğrenciler olduğu göz önüne alınırsa katılımcıların anadil konuşuru öğretmeni tercih etme oranlarının yüsek olmasında öğretim düzeylerinin de etkisi olduğu düşünülebilir.

Diğer taraftan, Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencilerinin ifadelerine bakıldığında; anadil konuşuru olan öğretmenin öğrencilerin yaşadıkları zorlukları fark etmekte yetersiz kalabildiği ve özellikle başlangıç düzey derslerde öğretmeni anlamada sorunlar yaşandığı ve bu durumun motivasyonu düşürebildiği anlaşılmaktadır.

Anadil konuşuru öğretmenle ders yapmanın olumsuz yanları da olduğunu düşünen öğrenciler; anadili Türkçe olan öğretmenin, öğrencilerin dili öğrenirken yaşadıkları zorlukları bazen tam olarak anlayamadığı ve Türkçeyi yabancı dil olarak

öğrenen bir öğretmenin öğrencilerin yaşadıkları zorlukları daha iyi anlayabileceğini ifade etmişlerdir. Ayrıca K10 adlı öğrenci, derste öğretilen yabancı dili öğretmenin de yabancı dil olarak öğrenmiş olmasının o dili öğrenmek konusunda kendisini cesaretlendirebileceğini ifade etmiştir.

Medgyes (1994: 435-436) anadil konuşuru öğretmenlerin derslerde belirgin olarak görülen veya öğrenciler tarafından ifade edilen ihtiyaçlara odaklandığını ve daha az empati kurduklarını ancak anadil konuşuru olmayan öğretmenlerin gerçek ihtiyaçlara odaklandığını ve daha çok empati kurduklarını; ayrıca daha iyi bir öğrenen modeli sunduklarını, dil öğrenme stratejilerini daha etkili öğrettiklerini, dil hakkında daha fazla bilgi verdiklerini, dildeki zorlukları daha iyi ön görüp önüne geçtiklerini, öğrencilere karşı daha duyarlı olduklarını, öğrencilerin anadilini kullanma becerisinden faydalanabildiklerini söylemektedir. Katılımcı 16'nın ifadesine bakıldığında yabancı dil olarak Türkçe dersinde fakültedeki diğer dil derslerinde olduğu gibi Türkçe ve diğer diller arasındaki farkların analiz edilmesini beklediği anlaşılmaktadır. Elbette farklılıkların analiz edilebilmesi için her iki dile de hakim bir öğretmenin olması gerekmektedir. Bu durumda Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen bir öğretmen bu farkları ve Türkçe öğrenirken yaşanması olası zorlukları daha kolay görebilir ve öğrenci ihtiyaçlarını daha iyi anlayabilir.

Ma'nın (2012) yaptığı araştırmada öğrencilere göre anadili konuşuru olmayan yerel İngilizce öğretmenlerinin avantajları; öğrencilerin anadilini kullanabilmeleri, öğrencilerin öğrenme zorluklarını anlayabilmeleri, öğrencilerin için öğretimi anlamadaki kolaylık, öğrenci ve öğretmen arasındaki etkili iletişimdir. Anadili konuşuru olan İngilizce öğretmenlerinden dili öğrenmenin dezavantajları ise; öğrencilerin anadili konuşuru öğretmenleyken kaygı duymaları, öğrencilerin öğretmeni anlamakta zorlanmasıdır.

Medgyes'in anadili konuşuru olmayan öğretmenlerden dil öğrenmeye dair saydığı avantajlar ve Ma'nın çalışmasında bahsedilen bulgular dikkate alındığında Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencilerinin de anadili Türkçe olan öğretmenden dil öğrenmek konusunda oldukça benzer deneyimler yaşadıkları ve

aşağı yukarı aynı zorluklarla karşılaştıkları görülmektedir. Sonuç olarak, öğrencilerin derslerde yaşadıkları zorluklarda öğretmenin anadili konuşuru olup olmamasının da etkisi olabileceği anlaşılmaktadır.

Ayrıca buradaki araştırmada öğretmenin donanımının anadili konuşuru olmasından daha önemli olduğuna dair öğrenci görüşü dikkat çekicidir. Bulgulardan öğretmen yeterliklerinin dersin başarısında oynadığı rolün önemi anlaşılmaktadır.

Bu konuyla ilgili olduğu düşünülen yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanına ait ilgili yayınlara bakıldığında, Balcı ve Melanlıoğlu'nun (2016) "Anadili Konuşuru Olmayan Öğreticilerin Görüşlerine Göre Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi", adlı nitel araştırmalarında Bosna Hersek'te çalışan ve anadili Boşnakça olan yabancı dil olarak Türkçe eğitmenleri aldıkları Türkoloji eğitiminin öğretmenlik için yeterli olmadığını; derslerin niteliğini artırabilmek için öncelikle eğitimcilerin niteliğinin artırılması gerektiğini ve bu nedenle eğitimcilerin belirli aralıklarla Türkiye'ye götürülmesi gerektiğini; öğrencilerin dil bilgisini öğrenmekte zorluk yaşadığını ve kendilerini de dil bilgisi yönünden yetersiz gördüklerini söylemektedir.

Alanyazına bakıldığında; Medgyes (1994: 435) anadili konuşuru olan ve olmayan İngilizce öğretmenleri arasındaki algılanan farklardan bahsederken anadili konuşuru olmayan öğretmenlerin İngilizceyi daha zayıf konuştuğunu, kitabi bir dil kullandıklarını, İngilizceyi daha düşük özgüvenle kullandıklarını ve daha az kültürel bilgi sağladıklarını belirtmektedir. Ayrıca Ma (2012), Gürkan ve Yüksel (2012), Walkinshaw ve Oanh (2014), ayrıca Alseweed (2012) anadil konuşuru olmayan öğretmenlere yönelik olarak benzer dezavantajlardan söz etmektedirler.

Anadili Türkçe olan öğretmenlerle ilgili sorunlara bakılacak olursa, Mavaşoğlu ve Tüm (2010), Türkçenin yabancı dil öğretiminde öğretim elemanı kaynaklı sorunları; öğretmenin öğretilen dil ve kültür konusunda öğrenci ihtiyaçlarını öngörememesi, öğrencilerle iletişim kuracak aradil konusunda yetersiz kalması ve öğrencilerin anadilinin özellikleri hakkında yetersiz bilgi sahibi olması, dilin öğretileceği ülkenin eğitim sisteminden habersiz olunması veya iki ülkenin eğitim

sisteminin ve kültürünün birbirinden farklı olması, öğretmenlerin uyguladıkları dil öğretim yöntemleri ve ders araçlarının işe yaramaması olarak sıralamaktadır. Açık (2008); "TÖMER'lerde genel olarak öğrencilerin; anlama yeteneği, dil öğrenme becerisi, öğrenme yöntemi, öğretmene karşı tutumu, yaşı, kişiliği, anadili, edindiği eğitim ve kültür düzeyi, öğrendiği dile ve bu dili konuşan toplumsal gruba ve kültüre karşı tutumu üzerinde durulmadan eğitim-öğretim yapıldığını" ve bu durumun bazı öğrenme zorluklarına sebep olduğunu belirtmektedir. Mavaşoğlu ve Tüm'ün, Açık'ın çalışmalarında anadili Türkçe olan öğretmenlere ilişkin bahsedilen sorunlar Medgyes (1994), Ma (2012) ve Gürkan ve Yüksel'in (2012) anadili konuşuru olan öğretmenlerden dil öğrenmenin dezavantajlarına ait sonuçlarla benzerlik göstermektedir.

İlgili yayınlardaki bulgular ve bu çalışmada ulaşılan bulgular birlikte ele alındığında konu biraz daha açıklık kazanmaktadır. Anadili konuşuru olmayan öğretmenlerin dil ve kültür konusunda yetersiz kalabildikleri düşünülebilir. Ancak bu yetersizliklerin öğretmenlerin aldıkları eğitim, sahip oldukları donanım ve öğretilen dile ait yeterlikleri ile ilgili olduğu anlaşılmaktadır. Bu durumda anadili konuşuru olan ancak yeterli donanımı olmayan bir eğitmenin de benzer sıkıntılar yaşaması mümkündür. Ayrıca anadili konuşuru olan öğretmenlerle yapılan dil derslerinde de belli başlı sorunların ortaya çıktığı gerek tez çalışmasında gerekse alanyazına ait çalışmalarda açıkça görülmektedir. Öyleyse öğretmenin başarısını belirleyen daha önemli faktörün sahip olunan eğitim ve donanım olduğu söylenebilir.

Nitekim, Medgyes (1994: 434), anadil konuşuru öğretmenlerin ve yerel öğretmenlerin aynı derecede başarılı olabileceklerini söylemektedir. Gürkan ve Yüksel (2012: 2957), anadil konuşuru olan ve olmayan öğretmenlerin birbirlerine karşı üstünlükleri olmadığını söylemektedir. Alseweed (2012: 49), araştırmasında yer alan öğrencilerin hem anadil konuşuru, hem de yerel öğretmenlere karşı olumlu algıları olduğunu söylemektedir. Walkinshaw ve Oanh'ın (2014: 7) araştırmasında yer alan öğrenciler, hem anadili konuşu olan hem de anadili konuşuru olmayan öğretmenlerin faydalı olduğunu düşünmektedirler.

Tüm bahsedilen çalışmalara ve buradaki tez çalışmasında ulaşılan bulgulara bakıldığında anlaşılan ortak sonuçlar; anadili konuşu olan ve olmayan öğretmenlerin belli alanlarda birbirlerine karşı avantajları ve dezavantajları olmasına rağmen her iki öğretmen türünün de gerekli ve faydalı olduğudur. Ayrıca öğrencilerin dile yönelik ihtiyaçlarının ve tutumlarının, öğrencilerin kültürünün ve anadilinin özelliklerinin, öğrencilerin karşılaşabilecekleri sorunların, anadil konuşuru öğretmenler tarafından öngörülüp öğrenim süreci boyunca göz önünde bulundurulması ve anadil konuşuru öğretmenlerin öğrencilerle iletişim kurabilecekleri bir ara dili bilmesi, hedef dile ve kültüre yönelik bilgilerini ve yeterliklerini artırmaları, öğretim sorunlarının önüne geçilmesinde önemli rol oynayacaktır. Ayrıca, anadil konuşuru olan ve olmayan iki öğretmen grubunun da öğretilen dilin inceliklerini öğrenmesi ve öğretilen dilin kültürüne yönelik bilgisini artırması, öğretim yöntem ve teknikleri konusunda kendini geliştirmesi gereklidir.

5.9. Öğrencilerin Türkçeyi Sınıf Dışında Nasıl Kullandıklarına Dair Bulguların Değerlendirilmesi

Sınıf ortamı dışında öğrencilerin Türkçeyi;

- Granada'daki veya ülkelerindeki Türk arkadaşlarıyla,
- sosyal medyada tanıdıkları veya yeni tanıştıkları insanlarla,
- iş yerinde karşılaştıkları Türklerle,
- seyahatlerinde,
- ülkelerindeki Türkçe öğretmenleriyle iletişim kurarken,
- internette karşılaştıkları veya ayran gibi ürünlerdeki Türkçe metinleri okurken,
- medya aracılığıyla film, dizi izlerken ya da müzik dinlerken kullandıkları öğrenilmiştir.

Türkçeyi sınıf dışında kullanamayan öğrenciler ise sınıf dışında Türkçe konuşacakları kişilerin veya ortamların olmamasından şikayet etmektedir.

Aral (2001, paragraf 12), yaptığı araştırmada, internet, uydu TV gibi iletişim araçlarının yaygınlaşmasının Türkçe öğrenimini ilerletmelerinde öğrencilere yardımcı olduğunu gözlemlemiştir. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin de Türkçeyi ders dışında kullanırken teknolojik imkanlardan faydalandığı görülmektedir. Özellikle Türkçeyi konuşabilecekleri ortamların yetersiz olduğu durumlarda sosyal medya gibi araçların bu soruna alternatif bir çözüm ürettiği görülmektedir.

Karazeybek (2016), Arnavutluk'taki öğrencilerin Türk dizilerini izlemelerinin Türkçe öğrenmelerine yardımcı olduğunu ve Türkçeyi ders dışında kullanma imkanlarının sınırlı olmasının iletişimsel becerilerin gelişimini olumsuz yönde etkilediğini söylemektedir. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin de Türk dizi ve filmlerine ilgi duyduğu ve ders dışında Türkçe bilgilerini kullanmak ve geliştirmek için dizi, film, müzik ve internet gibi kaynaklardan faydalandıkları görülmektedir. Benzer şekilde Türkçeyi ders dışında kullanamamak yönünde yapılan açıklamalar bu tür ortamların olmadığı ya da yetersiz kaldığı yönündedir. Bu durumun Karazeybek'in örneğindekine benzer şekilde öğrencilerin dil öğrenimine olumsuz etkileri olabileceği de göz önünde bulundurulmalıdır.

Nitekim, Şengül de (2017: 171) öğrencilerin yabancı dili öğrenirken yaşadıkları kaygı, stres gibi olumsuz duygular, sınıf içinde yetersiz konuşma olanağı ve sınıf dışında hedef dilin konuşurları ile iletişime geçecek ortamların kısıtlılığı ile birleştiğinde yabancı dilin yaşantıya yansımayan bir uygulama olarak kaldığına dikkat çekmektedir.

"Okul dışında öğrenme, farklı durum ve ortamlarda bireye gerçek yaşam alanında uygulamalı biçimde öğrenme fırsatları sunmaktadır. Öğrenciler bu tür öğrenme ortamlarında kendi özelliklerine uygun öğrenmeyi gerçekleştirebilirler. İstedikleri sürede ve miktarda bilgi, beceri ve davranışı öğrenip kullanabilirler" (Maden, 2012: 40). Öğrenilen yabancı dilin sınıf dışında kullanımının ne kadar önemli ve faydalı olduğunun altını çizen tüm bu çalışmalar ve ifadeler göz önüne alındığında Granada'da sınıf dışında Türkçe konuşma imkanı bulamayan öğrenciler

için öğretmen veya kurum tarafından bu ortamların oluşturulmasının gerektiği anlaşılmaktadır.

5.10. Öğrencilerin Dersler Tamamlandıktan Sonra Türkçe Bilgilerini Nasıl Geliştirmeyi Düşündüklerine Dair Bulguların Değerlendirilmesi

Öğrenci görüşlerinden elde edilen bulgulara göre, öğrenciler;

- bulundukları ülkede Türkçe dersleri alarak
- bireysel faaliyetlerle
- Türk arkadaşları ile
- Türkiye'ye gidip TÖMER gibi kurumlarda ders alarak
- Türkiye'de belli bir süre yaşayarak Türkçe öğrenmeyi sürdürmeyi düşünmektedirler.

Öğrencilerden bir kısmı Granada Üniversitesindeki yabancı dil olarak Türkçe derslerine devam ederek ya da kendi ülkelerinde üniversitelerde, Türkçe öğretimi veren kurumlarda derslere katılarak veya özel ders alarak Türkçe öğrenmeye devam etmeyi planlamaktadır.

Bireysel faaliyetlerle Türkçe öğrenmeye devam etmeyi planlayan öğrenciler, ders kitapları, ders notları, mobil uygulamalar, internet siteleri, sosyal medya gibi çeşitli materyaller aracılığıyla kendi başlarına Türkçe çalışmaya devam etmeyi düşünmektedir.

Bireysel öğrenmenin yararları şöyle sıralanabilir (Erişkon Cangil, 1999; 26):

- Kişi istediği zaman öğrenebilir.
- Azami hızda öğrenir.

- Ortalama sınıf düzeyine göre öğretmeye çalışan öğretmen yerine, yalnızca kendi düzeyine göre ve değişken olabilen düzeyde öğrenebilir.
- Öğrenmeyi zorlaştıran dış etkenler azdır.
- Ders istenildiği kadar tekrarlanabilir. Böylelikle çok çalışma yerine teknolojinin yeniliklerine uyum sağlayarak etkin çalışabilen bireyler yetiştirilebilir.

Bireysel öğrenmenin yararları göz önüne alındığında, bu yöntemle Türkçe öğrenmeye devam etmeyi planlayan öğrencilerin kendi öğrenme hızlarına ve ihtiyaçlarına göre çalışabilme avantajına sahip oldukları söylenebilir.

Bireysel faaliyetlerle Türkçe öğrenmeye devam etmek isteyen öğrencilerin çalışma yöntemlerine bakıldığında teknolojinin sağladığı olanakların önemli rol oynadığı da anlaşılmaktadır. Aral (2001, paragraf 12) internet, uydu TV gibi iletişim araçlarının yaygınlaşmasının Türkçe öğrenimini ilerletmelerinde öğrencilere yardımcı olduğunu ifade etmektedir.

Erişkon Cangil (1999; 26) bilgisayar destekli eğitimin faydalarını şu şekilde sıralamaktadır:

- Bilgisayar destekli öğrenme materyalini kullanan öğrenciler çalışmalarını daha uzun süre sürdürmektedir.
- Öğrenciler daha hızlı öğrenmektedir.
- Öğrenciler yaşları ve gereksinimlerine uygun materyallerle çalışmaktadır.
- Öğretimin bu kişileştirilmiş şekli etkinliği artırmaktadır.
- Bilgisayar destekli öğrenme materyali değerlendirilebilir. Böylece daha gelişmiş materyaller üretilir.

Bireysel olarak Türkçe öğrenmeyi planlayan öğrenciler için teknolojiden faydalanmanın onlara verimli ve ihtiyaçlarına uygun bir öğrenme ortamı sağlayacağı söylenebilir.

Ayrıca Türkçeyi bireysel faaliyetlerle geliştirmeyi planlayan öğrencilerin içinde bu seçenek olarak değil zorunluluktan dolayı yapanlar da bulunmaktadır.

Erasmus ile gelen öğrencilerin ülkelerinde yaşadıkları şehirlerde veya okudukları üniversitelerde Türkçe derslerinin olmaması, Türkçe derslerinin paralı olması, Granada Üniversitesindeki derslerin 20:00-22:00 arası gibi geç bir saatte verilmesi, diğer derslere ve dillere ağırlık vermek zorunda olmaları öğrencileri Türkçeyi bireysel olarak öğrenmeye iten sebeplerdir.

Tatar Kırılmış'ın (2014) *Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarına Dair Bir Deneme* çalışmasına göre, Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarının son 30 yıl içinde giderek azalmasını ele alan bir makalede üniversitelerin maddi sorunlarının etkisinin yanı sıra bir başka sebep ilgi çekicidir. İngilizcenin dünya çapında bir iletişim dili haline gelmesi öğrencilerde farklı diller öğrenmeye olan ilgiyi azaltmakta ve yabancı dil öğrenimine ilgisi olanlar da Arapça veya Çince gibi daha geniş coğrafyalarda etkili olan dillere yönelmektedir. Granada Üniversitesindeki çalışmada, öğrendikleri diğer dillere ağırlık vermeleri gerektiği için Türkçe öğrenimlerine bireysel faaliyetlerle devam etmeyi planlayan öğrencilerin bu şekilde düşünmeleri Tatar Kırılmış'ın bahsettiği gibi dünya çapında iletişim dili haline gelen dillere olan eğilimden kaynaklanıyor olabilir. *4.3.3*'te K9 adlı öğrencinin Rusça, İngilizce ve İtalyanca öğrenmeye ağırlık vermek istediği bu nedenle Türkçe derslerine devam etmeyi düşünmediğini belirtmesi bu görüşü desteklemektedir.

Türk arkadaşları ile Türkçe konuşarak ve onlardan dili öğrenerek Türkçe öğrenimlerine devam etmeyi düşünen öğrencilerin olduğu grupta yer alan bir öğrenci ülkesindeki arkadaşları ile dil partnerliği ya da daha yaygın bilinen adıyla "tandem" uygulaması yapmayı düşündüğünü paylaşmıştır. "Dil partnerliği, öğrenme sürecini dışarıdan kontrol eden veya yöneten bir öğretmene ihtiyaç duymadan, bireyin öğrenme sürecinde kendi ihtiyacına ve ilgisine yönelik iletişim becerileri geliştirdiği ve yine aynı doğrultuda süreci planlayabildiği bir programdır" (Şengül 2017: 171). Şengül'ün (2017) çalışmasında dil partnerliği, diğer adıyla tandem uygulamasının konuşma kaygısını azaltmakta ve öğrencilerin konuşmaya yönelik bakış açılarının olumlu yönde değişmesinde etkili olabileceği sonucuna ulaşılmıştır. Arkadaşları

yoluyla Türkçe öğrenmeye devam etmeyi düşünen öğrenciler için bu tür uygulamaların son derece faydalı olduğu söylenebilir.

Ayrıca dil partnerliği gibi sınıf dışı dil öğrenme ortamlarına katılmaya öğrencilerin teşvik edilmesi, hatta dil partnerliği gibi dil öğrenme ortamlarının öğretmen ve kurumlar tarafından oluşturulması özellikle Türkçeyi sınıf dışı ortamlarda kullanma imkanı olmayan öğrenciler için faydalı olacaktır.

Türkçe öğrenimlerini Türkiye'ye giderek devam ettirmeyi düşünen öğrencilerden K12 ve K14 TÖMER, Ankara Üniversitesi gibi kurumlarda ders almak istediklerini söylemektedir. K17 adlı öğrenci ise Türkiye'de belli bir süre yaşayarak, Türkiye'de bir iş bularak Türkçe öğrenmeye devam etmek istemektedir. Öğrencilerin ders dönemi sonrası Türkiye hakkındaki görüşlerine bakıldığında Türkiye'ye gitme arzusu duyan öğrencilerin bulunduğu belirlenmiştir (bkz. 4.4.11.1). Alkaç (2001: paragraf 16) Madrid Complutense Üniversitesine yönelik araştırmasında öğrencilerin Türkçe öğrenmelerinin Türkiye'ye gitme ve Türklerle tanışma isteği uyandırdığını söylemektedir. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkiye'de öğrenim görme, Türkiye'de yaşama ve çalışma isteklerine bakıldığında benzer bir ilgi ve isteğin burada da ortaya çıktığı açıkça görülmektedir.

Diğer yandan, öğrencilerin Türkçe bilgilerini geliştirmek için birbirlerinden farklı yöntemlere başvurmaları öğrencilerin öğrenme yöntemleriyle ilgili olabilir. Nunan (1991: 170) İngilizce öğretimi ile ilgili olarak 4 tür öğrenen olduğundan söz etmektedir. Bunlar;

- Somut öğrenenler: Oyunlar, resimler, filmler, videolar, kasetler, eşli diyaloglar ve sınıf dışında İngilizceyi pratik yaparak öğrenmeye eğilimlidir.

- Analitik öğrenenler: Gramer çalışmayı, İngilizce kitapları çalışmayı ve gazeteleri okumayı, yalnız çalışmayı, hatalarını kendi başlarına bulmayı ve öğretmen tarafından verilen problemler üzerinde çalışmayı severler.

- İletişim yoluyla öğrenenler: Bu öğrenciler anadili konuşurlarını izleyip dinleyerek, arkadaşları ile İngilizce konuşarak ve televizyonu İngilizce izleyerek, İngilizceyi sınıf dışında market, tren gibi yerlerde kullanarak öğrenmeyi; yeni sözcükleri duyarak öğrenmeyi ve sohbet yoluyla öğrenmeyi severler.

- Otorite odaklı öğrenenler: Öğretmenin her şeyi açıklamasını tercih ederler. Kendi ders kitaplarının olmasını, her şeyi deftere yazmayı, gramer çalışmayı, okuyarak öğrenmeyi, yeni sözcükleri görerek öğrenmeyi severler.

Nunan'ın İngilizce öğrenenler için oluşturduğu öğrenen türleri diğer yabancı diller için de geçerli sayılabilir. Granada Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencilerinin de gelecekte Türkçe bilgilerini geliştirmeye yönelik planlarının birbirinden farklı olması Nunan'ın belirttiği öğrenen türleri ile alakalı olabilir. Elbette bu konu başlı başına incelenmesi ve araştırılması gereken ayrı bir araştırma konusudur.

5.11. Granada Üniversitesindeki Yabancı Dil Olarak Türkçe Derslerinin Güçlü Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerinden Elde Edilen Bulguların Değerlendirilmesi

Öğrencilerin Türkçe derslerinin güçlü taraflarına dair görüşleri 2 alt başlık altında toplanmıştır. Bunlar; yabancı dil olarak Türkçe derslerinin işlenişi açısından iyi tarafları ve sınıf ortamına dair derslerin iyi taraflarıdır.

5.11.1. Dersin İşlenişi Açısından Türkçe Derslerinin İyi Tarafları

Öğrencilerin Türkçe derslerinin işlenişine ilişkin olumlu yorumladıkları ve memnun oldukları noktalar;

- derslerde iletişimsel becerilere ağırlık verilmesi,

- derslerde kültüre yer verilmesi,
- derslerde oyunlar, yarışmalar, yemek yapma gibi çeşitli etkinliklerin yapılması,
- ders kitabı dışında internet, video, basılı kaynaklar gibi çeşitli materyallerin kullanılması,
- öğrencilerin sorunlarının dikkate alınması,
- derslerin Türkçe işlenmesi,
- derslerin anadili Türkçe olan bir öğretmen tarafından verilmesi
- derslerde Türkçenin yanı sıra İngilizce veya İspanyolca gibi ortak bir dilin de kullanılmış olmasıdır.

5.11.1.1. Derslerde Temel Dil Becerilerine Ağırlık Verilmesi ve Kültüre Yer Verilmesi

Derslerde iletişimsel becerilerin geliştirilmesine ağırlık verilmesi ve kültüre yer verilmesinin öğrenciler tarafından neden olumlu yorumlandığını daha iyi anlamak için alanyazına göz atmak faydalı olacaktır.

Yabancı dil öğretiminin asıl hedefi, öğrenilen dil aracılığıyla iletişimi sağlayabilmektir. (Demirel, 2007: 48). Türkkan (1997: 227-229) yabancı dil öğretiminin esas hedeflerini; öğrenilen yabancı dilde bir kişi ile konuşurken kendini ifade edebilmek ve muhatabını anlayabilmek, aynı şekilde yabancı dilde yazılı metinleri anlayabilmek ve kendini yazılı olarak anlaşılır biçimde ifade edebilmek, bunun yanı sıra hedef dilin kültürü hakkında bilgi sahibi olmak şeklinde belirtir. Anlamlı öğrenme gerçek hayattaki sorunlarla bağlantılı olarak hazırlanan gerçekçi öğrenme etkinlikleri yoluyla sağlanabilir (Simon v.d.'den akt. Özer, 2008: 27). Dil eğitimin temel işlevi, bireylerin hayattaki ihtiyaçlarını karşılamalarını sağlayacak bilgi, beceri ve tutumları kazanmalarına yardım etmektir (Özer, 2008: 23). Dil öğrenimi sadece dil bilgisi ile sınırlı olmamalı; dilin yaşamın içinde olması, hayatla ilgili olması ilkesi göz önünde bulundurularak gerçekleşmelidir (Mehdiyev v.d., 2016: 362).

Dil öğretiminin ve dil öğrenmenin amacı hedef dilde hedef kültürün bağlamına uygun şekilde iletişim kurmak olduğu anlaşıldığına göre yabancı dil öğrenen bireylerin hedef dilde iletişim kurabilmeleri için hangi donanımlara sahip olması gerektiğinin açıklanması gerekmektedir. Hymes (1971) iletişim kurabilmek için dil bilgisel yeterlikten öte iletişimsel yeterliğin gerekli olduğunu söyler. Aktaş (2005: 90) iletişimsel yeterliği şu şekilde tanımlamaktadır:

> Bir dil toplumu ile iletişim kurmak için gerekli bilgiler ve bunların kullanılması için gerekli becerilere sahip olma anlamına gelmektedir. Başka bir deyişle dildeki göstergelerin değişik ortamlarda, yerinde ve zamanında anlamlı olarak kullanılmasını gerektirmektedir. Bu yeti yalnızca dilbilimsel ve toplumbilimsel iletişim ve etkileşim kurallarını değil, aynı zamanda iletişim olayları ile etkileşim işlemlerinin bağlam ve içeriğinin temelini oluşturan kültürel kuralları ve bilgileri de içermektedir. Yine bu yeti her hangi bir dilin yalnızca dil örgüsünü bilmeyi gerektirmemektedir. İletişimsel yeti belli bir durumda kime ne söyleneceğini ve onun uygun olarak nasıl söyleneceğini de bilmeyi gerektirmektedir.

Özetlemek gerekirse, yabancı dil bilmenin ve yabancı dil öğretiminin esasları hedef dilde gerek yazılı gerek sözlü tüm iletişim ortamlarında, iletişimin gerçekleştiği bağlama uygun doğru söylem çerçevesinde iletişimi başarıyla sağlayabilmek, günlük hayatta karşılaşılan problemlere hedef kültüre yönelik bilgi birikiminden faydalanarak çözüm üretebilmek olduğu söylenebilir.

Çağdaş dil öğretimi yöntemleri dil bilgisi öğretiminden öte gerçek hayata yönelik iletişimi dil öğretiminin merkezine koymaktadır. İletişimsel dil öğretimi; dilin sadece gramerden ibaret olmadığını ve öğrencilerin kullanmayı öğrenmesi gereken işlevleri ile söylem farkındalığını da kapsadığını, eğer öğrenciler dile yeterince maruz kalır, dili kullanma imkanı bulurlar ve motive olurlarsa dil öğreniminin kendiliğinden gerçekleşeceğini savunan bir dil öğretimi yöntemidir (Harmer, 2001: 32). İletişimsel dil öğretiminin en belirgin özelliği hemen her şeyin iletişimsel amaçlarla yapılmasıdır (Larsen-Freeman, 2000: 129). Buna ek olarak, Larsen-Freeman (2000: 131) iletişimsel dil öğretiminde dilin işlevlerine biçiminden

daha çok önem verildiğini, dilin söylem düzeyinde ele alınıp çalışıldığını, öğrencilerin başlangıçtan itibaren dört temel dil becerisini de çalıştığını söylemektedir. İletişimi temel alan bir diğer çağdaş öğretim yöntemi ise görev odaklı dil öğrenimidir. Görev odaklı dil öğrenimi; dilden çok göreve önem verilen ve söz konusu görev tamamlandığında yalnızca gerekli olursa öğrencilerin görevleri tamamlarken karşılaştıkları sorunların açıklığa kavuşturulması amacıyla dilin çalışıldığı bir dil öğretimi yöntemidir (Harmer, 2001: 31). Görev odaklı yaklaşım, öğrencilerin dili doğal bir bağlam çerçevesinde kullanmalarını hedefler (Larsen-Freeman, 2000: 144).

Tanımların yanı sıra dil öğretiminde iletişime ağırlık verilmesinin önemini gösteren bir örnek vermek konunun daha iyi anlaşılmasını sağlayacaktır. Dick Allwright ve arkadaşları uyguladıkları dil bilgisi, sözcük öğretimi ve yazma öğretimini temel alan öğretim tarzından çıkan sonuçlardan memnun olmayınca "öğretim, özellikle iletişim sorunlarını çözmeye yönelirse dil öğreniminin kendiliğinden gerçekleşecektir" hipoteziyle öğrencilere gerçek hayata yönelik görevler, konuşma, yazma, iletişim oyunları içeren bir program uygularlar ve sonuçta öğrencilerin geçmiş dönemlere göre daha fazla ilerleme gösterdiğini ve öğretimden daha çok keyif aldıklarını belirlerler (Harmer, 2007: 52-53).

Öyleyse dili öğretimini gerçekleştirirken öğrencilerin dili gerçek hayattaki amaçlara uygun şekilde kullanmalarına olanak sağlamak, öğrencilerin iletişimsel yeterlikleri kazanabilmeleri için çaba göstermek gerekmektedir. Tanımlara bakıldığında öğrencilerde iletişimsel yeterliği sağlayabilmek için öğrencilerde kültürlerarası bilinci de sağlamak gerektiği anlaşılmaktadır. Bu nedenle derslerde öğrencilerin temel dil becerilerini geliştirirken diğer yandan hedef dile ait kültürü de tanıtmak gerekmektedir.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni kültürlerarası farkındalığı tanımlamakta ve dil öğretiminde kültürlerarası farkındalığın sağlanmasının önemine vurgu yapmaktadır. Kültürlerarası farkındalık bireyin kendi ülkesinin kültürü ile dilini öğrendiği hedef kültür arasındaki farklar ve benzerlikler hakkında bilgiye,

farkındalığa ve anlayışa sahip olmasıdır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 105). "Kültürlerarası yaklaşımda, dil eğitiminin temel amacı, dil ve kültür farklılıkları konusundaki deneyimlerin zenginleştirilmesi sonucunda öğrenenin tüm kişiliğinin gelişimini ve kimlik bilincini artırmaktır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 1).

Diğer taraftan Avrupa Konseyi dil politikasının amaç ve hedefleri arasında "Avrupa hareketliliğini arttırmak, ortak anlayış ve işbirliğini güçlendirmek, önyargı ve ayrımcılığın üstesinden gelebilmek için, farklı anadile sahip Avrupalılar arasında iletişim ve etkileşimin kolaylaştırılması" bulunmaktadır (Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, 2009: 2). Öğrenilen yabancı dilin kültürünün tanıtılması; toplumlar arasındaki uzlaşıyı, saygı ve sevgi ortamını güçlendirmek, ön yargıları ortadan kaldırmak ve daha barışçıl bir ortam yaratmak adına son derece önemlidir. Bu nedenle kültürel değerlerin yabancı dil derslerinin vazgeçilmez bir parçası olduğu söylenebilir.

Derslerin işlenişine yönelik bulgu ve değerlendirmeler içeren diğer yayınlara ve çalışmalara bakıldığında ise ulaşılan sonuçların buradaki çalışma ile benzerlik gösterdiği anlaşılmaktadır. Türkan ve Çelik (2007: 25) öğrencilerin dil öğrenimini pekiştirmeyi sağlayacağından dolayı hedef kültür hakkında soruların sorulup tartışmaların olduğu ve kaynak kültür ile hedef kültür arasında karşılaştırmaların yapıldığı ders ortamları oluşturmanın öğretmenler için en iyisi olacağına vurgu yapmaktadır. Doğanay, Ashirimbetova, Davis (2013: 15) yaptıkları çalışmada yabancı dil öğretiminde kültürün kullanılmasının ya da yabancı dili kültür yoluyla öğretmenin dil öğretimini ve edimini kolaylaştırıp güçlendirdiğini tespit etmişlerdir. Brooks-Lewis'in (2014) çalışmasında öğrenciler kültürü dilin ve geleneksel dil öğretiminin ötesine geçmek olarak tanımlamakta ve öğrenmeyi daha akılda kalıcı ve eğlenceli hale getirdiğini söylemektedir. Ayrıca derslerde kültüre yer verilmesinin ve kültürleri karşılaştırmanın öğrencilerin kültürler arası farklara saygı duyup ve benzerlikleri kabullenmesine, ön yargılardan ve olumsuz düşüncelerden kurtulmalarına yardımcı olduğu görülmektedir. Alkaç (2001) çalışmasında yer alan öğrencilerin Türk dilinin özelliklerinin yanı sıra kültürünü ve yaşam biçimini

öğrenme konusunda ilgili olduğundan ve derslerde bu konulara değinilmesinin öğrencilerin motivasyonunu artırdığından söz etmektedir. Kan, Sülüşoğlu ve Demirel (2013), çalışmalarında yer alan öğrencilerin; derslerde konuşmaya daha çok yer verilmesi, öğretmenin dersi Türkçe anlatması, öğrencilerin derslerde diğer öğrencilerle iletişim kurmalarının sağlanması, öğrencilerin derslerde aktif olmalarının sağlanması, sesletim ve tonlama konusunun ayrıca üzerinde durulması yönünde istekleri olduğunu paylaşmaktadır. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin derslerden beklentilerinin de dil becerilerini geliştirmek ve hedef kültürü tanımak olduğu düşünüldüğünde derslerde bu iki noktaya ağırlık verilmiş olmasından memnun olmaları doğaldır. Öğrencilerin derslerde dili gerçek hayattaki amacına uygun kullanma imkanı bulmuş olmaları, dili öğrenirken kültürel unsurları da tanıma fırsatı elde etmeleri çağdaş öğretim yaklaşımları ve öğretim hedefleri ile paralellik göstermektedir.

5.11.1.2. Derslerde Çeşitli Etkinliklerin Yapılması

Alanyazın incelendiğinde iletişimsel etkinliklerin ve eğitsel oyunların dil öğretiminde önemli bir yeri olduğu görülmektedir. Oyunlar gerçek iletişimin özelliklerini taşıdığı için iletişimsel dil öğretimi yönteminde önemli bir yer tutmaktadır (Larsen-Freeman, 2000: 126).

Barın (2004: 25), yabancılara Türkçe öğretirken dersin sıkıcı ve tek düze hale gelmesini önlemek ve öğrencilerin yaparak, yaşayarak öğrenmelerini sağlamak için şarkı, şiir, bulmaca, oyunlar gibi çeşitli etkinliklerden faydalanılması gerektiğini söylemektedir.

Kara (2010), "Oyunlarla Yabancılara Türkçe Öğretimi" adlı makalesinde, oyunların öğrenme sürecini hızlandırdığı, kolaylaştırdığı ve zevkli hale getirdiği; öğrenciler arasındaki sevgi, paylaşma, arkadaşlık duygularını geliştirdiği sosyalleşmeyi olumlu yönde etkilediğini vurgulamıştır. Bunların yanı sıra, oyunların temel dil becerileri kullanımını, sözcük dağarcığını ve dil bilgisini geliştirdiği tespit

edilmiştir. Ayrıca oyunların öğrenciyi öğrenme sürecine aktif olarak kattığı ve dersleri öğretmen merkezli olmaktan çıkardığının altı çizilmektedir.

Gürsoy ve Arslan (2011) "Eğitsel Oyunlar ve Etkinliklerle Yabancılara Türkçe Öğretim Yöntemi" adlı makalelerinde öğrencilerin duyu organlarını harekete geçirme özelliği taşıdığı için etkinliklerin ve oyunların dil öğretiminde önemli bir yer tuttuğuna ve derslerde kullanılması gerektiğine vurgu yapmaktadırlar. Çalışmada, oyunların ve etkinliklerin öğretimi sıkıcı olmaktan kurtardığı; dersleri öğretmen merkezli olmaktan çıkarıp öğrencinin derste aktif rol almasını sağladığı söylenmektedir. Bunun yanı sıra, yabancı dil olarak Türkçe öğretim kitaplarında eğitsel oyunlara ve etkinliklere fazla yer verilmediği ve derslerde bu tür uygulamaların öğretmenlerin bireysel ilgi ve becerilerine bağlı kalarak gerçekleştiğine dikkat çekilmektedir.

Biçer (2016: 97), eğlenceli ve oyunlu etkinliklerin öğrencilerin motivasyonunu artırdığını; birbirine benzeyen ve tekrarlardan oluşan etkinliklerin ise öğrencilerin motivasyonunu düşürdüğünü belirtmektedir.

Açık (2008), yabancılara Türkçe öğrenimindeki sorunlara yönelik çalışmasında derslerde farklı yöntemler kullanan okutmanların oranının %44'te kaldığından ve öğretmenlerin derslerde öğrencilerin isteklerine uygun ders içi etkinlikler düzenlemeleri gerektiğinden söz etmektedir.

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencileri de yarışmalar, oyunlar gibi farklı etkinliklerin dersleri daha eğlenceli ve öğrenmeyi daha kolay hale getirdiğini düşünmektedir (bkz. 4.4.12.1). Elde edilen bulgular ilgili yayın ve çalışmalar ile örtüşmekte ve araştırmacıların eğitsel oyunlar ve etkinliklere ilişkin açıklamaları için bir örnek teşkil etmektedir.

Bunların yanı sıra, dil öğretiminde farklı etkinliklere yer verilmesi öğrencilerin sahip oldukları bireysel farklılıkları dil öğreniminde avantaja çevirmek ve sınıfta her öğrencinin güçlü olduğu yönleri ortaya koymasını sağlamak için de

faydalıdır. Nunan (1991: 170); somut öğrenenler, analitik öğrenenler, iletişim yoluyla öğrenenler, otorite odaklı öğrenenler olmak üzere 4 farklı öğrenen türünden söz etmektedir. Ayrıca çoklu zeka kuramına göre; mantıksal/matematiksel zeka, dilbilimsel zeka, müzikal zeka, mekânsal zeka, bedensel-kinestetik zeka, kişilerarası zeka ve öze dönük zeka olmak üzere farklı zeka çeşitleri vardır (Gardner ve Hatch, 1989: 6). Gardner'ın çoklu zeka kuramındaki zeka türlerine uygun düşen etkinlik örnekleri ise şunlardır (Christison'dan ve Armstrong'dan akt. Larsen-Freeman, 2000: 170):

- Mantıksal/matematiksel zeka: Yapbozlar ve oyunlar, mantıklı, sıralı sunumlar, sınıflandırmalar ve kategorileştirmeler
- Dilbilimsel zeka: Not alma, hikaye anlatma, münazara
- Müzikal/ritmik zeka: Şarkı söyleme, müzik çalma, ritim tutarak sözcükleri ve cümleleri müziğe uydurma
- Görsel/mekânsal zeka: Çizelgeler ve örgüler, videolar, çizim
- Bedensel-kinestetik zeka: yaparak öğrenilen etkinlikler, saha gezileri, pantomim
- Kişilerarası zeka: ikili çalışma, proje çalışması, grupla problem çözme
- Öze dönük zeka: öz değerlendirme, günlük tutma, ödev seçenekleri

Sonuç olarak, sınıftaki öğrencilerin her birinin derse aktif olarak katılabilmesi, kendini en iyi şekilde ifade edebilmesi, dil öğreniminden daha fazla zevk alması ve kendisine uygun şekilde dili öğrenebilmesi için öğrenciler arasındaki bireysel farkların göz önüne alınıp derslerde kullanılan etkinliklerin çeşitliliğinin artırılması, farklı zeka türlerine ve farklı öğrenme yöntemlerine hitap eden etkinliklerin hazırlanması ve derslerde uygulanması son derece önemlidir.

5.11.1.3. Ders Kitabı Dışında Çeşitli Materyallerin Kullanılması

Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçe derslerine ilişkin olumlu buldukları noktalardan bir tanesi de derslerde sadece kitaba bağlı kalmak yerine video, ses kaydı, internet, basılı materyaller gibi çeşitli materyallerin kullanılmasıdır

(bkz. 4.4.12.1). Alanyazına bakıldığı zaman da materyal kullanımının dil öğretiminde son derece önemli bir rol oynadığı açıkça görülmektedir.

İletişimsel dil öğretimi yöntemi, öğrencilerin sınıfta öğrendiklerini dış dünyaya aktarabilmeleri için dil öğretiminde özgün materyal kullanımını veya başlangıç düzey sınıflar için menü, zaman çizelgesi gibi fazla dil kullanımı içermeyen özgün ve gerçek malzemelerin kullanımını savunmaktadır (Larsen-Freeman, 2000: 132-133). Richards ve Rogers (2002: 237) görev odaklı yaklaşım savunucularının mümkün olan her yerde özgün materyal kullanımını savunduğunu ve gazete, televizyon, internet gibi popüler medyanın bu tür materyaller için zengin kaynaklar sunduğunu söylemektedir. Çoklu zeka kuramı (Gardner ve Hatch, 1989) ve farklı öğrenen türleri (Nunan, 1991) göz önüne alındığında derslerde öğrencilerin sahip oldukları bireysel özelliklerini yansıtabilecekleri materyallerin kullanılması yapılan derslerin ve dil öğretiminin sınıftaki tüm öğrencilere hitap etmesi için de gereklidir.

Bunun yanı sıra Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni de dil öğretiminde materyal kullanımının önemine dikkat çekmektedir. "Avrupa Konseyi, uzun yıllardan beri dil öğrenenlerin bildirişimsel gereksinimleri yanı sıra, onların bu gereksinimlerini karşılayan ve onların özelliklerine uygun materyal ve yöntem kullanımını temel alan bir yaklaşımı destekler" (Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2013: 142).

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninin dil öğretiminde materyal kullanımına dair yaptığı vurguyla bağlantılı olarak Karababa (2009: 276) Türkçe öğretiminde öğrenci çeşitliliğine hitap etmeyen ve öğretimi olumsuz yönde etkileyen 'tek tip öğretim programından' vazgeçilerek Avrupa Dil Gelişim Dosyasındaki ölçütlere uygun öğretim programları ve öğretim materyalleri geliştirilmesi gerektiğini söylemektedir.

Açık (2008), Türkiye'de yabancılara Türkçe öğretimi sorunlarını ve çözümlerini incelediği çalışmasında ders kitabı dışında malzeme kullanma oranının

%37 ile sınırlı kaldığından ve yöneticilerin ders malzemelerinin çeşitliliğini artırmaları gerektiğinden söz etmektedir. Açık'ın çalışmasına bakıldığında yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde ders kitabı dışında öğretim materyallerinin varlığı ve kullanımına ilişkin bir eksiklik olduğu ve bu eksikliklerin giderilmesi için çalışmaların yapılması gerektiği anlaşılmaktadır.

Granada Üniversitesi Türkçe dersi öğrencileri de derslerde tek bir kitaba bağlı kalınmayıp farklı materyaller kullanılmasından memnun olduklarını dile getirmektedir (bkz. 4.4.12.1). Hem alanyazına ait bilgiler hem de bu çalışmadaki bulgular; dil öğretiminin daha zevkli ve kolay hale getirilmesi, tüm öğrencilere hitap etmesi ve modern dil öğretiminin amaçlarına uygun şekilde gerçekleşmesi için dil öğretiminde çeşitli materyallerin kullanılmasının gerekli olduğuna işaret etmektedir.

5.11.1.4. Öğrencilerin Sorunlarının Dikkate Alınması

Öğrencilerden bazıları Türkçe derslerinin iyi yönlerinden birinin derslerde karşılaştıkları sorunların dikkate alınıp anlaşılmayan noktaların tekrarlanması olduğunu ifade etmişlerdir. Hatta K7 adlı öğrenci farklı dil derslerinde bazı öğretmenlerin ders kitabına ve müfredata bağlı kalarak öğrencilerin sorunlarının dikkate alınmamasının öğrenme problemlerine yol açtığından söz etmektedir (bkz. 4.4.12.1). Harmer (2001: 2-3) öğretmenlerin ulaşılabilir olması gerektiğini ve bir öğretmeni iyi yapan şeyin öğrencilerin öğrenmesini kendi öğretmesinden daha çok önemsemek olduğunu söylemektedir. Açık (2008), yabancılara Türkçe öğretimindeki sorunlara ait çözüm önerilerini belirtirken öğretmenlerin öğrencilerle doğal iletişim içinde olması gerektiğinden söz etmektedir. Granada Üniversitesindeki Türkçe dersi öğrencilerinin karşılaştıkları sorunlar karşısında öğretmenleri ile iletişime geçme imkanı bulmuş olmalarından duydukları memnuniyeti ifade etmeleri (bkz. 4.4.12.1) de burada verilen alanyazına ait ifadeler için bir örnek olma özelliği taşımaktadır.

5.11.1.5. Derslerin Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmen Tarafından Verilmesi

Öğrencilerden bazıları Türkçe derslerin güçlü yönlerinden birinin derslerin anadili Türkçe olan bir öğretmen tarafından verilmesi olduğunu ifade etmiştir. Bu konu, *Türkçe Derslerini Anadili Türkçe Olan Bir Öğretmenle Yapmak Hakkındaki Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi* başlıklı bölümde ayrıntılı biçimde ele alınmıştır.

Ancak, alanyazında bu konuyla ilgili söylenenleri hatırlatmak konunun açıklık kazanması yararlı olacaktır. Medgyes (1994), Ma (2012), Lasagabaster ve Sierra (2005), Gürkan ve Yüksel (2012), Alseweed (2012), Walkinshaw ve Oanh'ın (2014) çalışmalarında anadil konuşuru öğretmenlerden dil öğrenmenin belli başlı avantajları olduğu görülmektedir (bkz. 5.8). Granada Üniversitesindeki öğrencilerin de Türkçe derslerinin iyi taraflarından birinin derslerin anadili Türkçe olan bir öğretmen tarafından verilmesi olduğunu düşünmeleri söz konusu çalışmalarda bahsedilen avantajlarla ilgili olabilir.

Diğer bir nokta ise öğrencilerin öğretim düzeyleri ile ilgilidir. Lasagabaster ve Sierra (2005: 233), *What do Students Think about the Pros and Cons of Having a Native Speaker Teacher?* adlı çalışmalarında öğrencilerin çoğunluğunun anadil konuşuru öğretmeni tercih ettiklerini ve üniversite düzeyinde öğretimde hemen her öğretim alanında özellikle de sesletim öğretiminde anadili konuşuru öğretmeninden ders almak istediklerini tespit etmiştir. Diğer bir araştırmada Alseweed (2012: 49), öğrencilerin eğitim düzeyi yükseldikçe daha önceki öğretim deneyimlerine bağlı olarak anadil konuşuru olan öğretmen yönünde isteklerinin yoğunlaştığı sonucunu ortaya koymuştur. Buradaki çalışmanın da katılımcı grubu üniversite düzeyindeki yetişkin öğrencilerden oluşmaktadır (bkz. 4.1 ve 4.2.1). Öğrencilerin anadili konuşuru öğretmenle ders yapmayı olumlu bir özellik olarak yorumlamış olmaları öğrencilerin öğretim düzeyleri ile ilgili olabilir.

5.11.1.6. Derslerde Kullanılan Diller

Larsen-Freeman (2000: 132), iletişimsel dil öğretimi yönteminde öğrencinin anadilinin kullanımına makul durumlarda izin verildiğinden, ancak gerek yapılan etkinliklerde, gerekse sınıfta yapılan açıklamalarda hedef dilin kullanılmasının gerektiğinden; bu yaklaşımın dil öğreniminin gerçekleşmesine katkıda bulunacağından ve öğrenciler tarafından dilin iletişim aracı olarak kullanıldığının hissedilmesini sağlayacağından söz eder. Granada Üniversitesindeki araştırmaya katılan öğrenciler de derslerin Türkçe işlenmesini dili daha iyi öğrenmelerini sağladığını düşündükleri için olumlu değerlendirmektedirler. Aynı zamanda, bazı öğrenciler dil bilgisi gibi bazı noktaların açıklanmasında İngilizce İspanyolca gibi bir ara dil kullanılmasını dersteki konuları tam olarak anlayabilmek için kabul edilebilir veya gerekli bulmaktadırlar (bkz. 4.4.12.1).

Derslerde öğrencilerin anadilinden veya bir aradilden faydalanmanın öğrencilerin öğrenimini kolaylaştırması bağlamında bazı avantajları olduğu görülmektedir. Brooks-Lewis (2009: 234), yabancı dil öğretiminde öğrencilerin anadilinin kullanımına dair yetişkin öğrenci algılarını incelediği çalışmasında öğrencilerin; söyleneni anlayabilmek, katılım gerçekleştirebilmek, öğrenimi anlamlı ve daha kolay hale getirebilmek, bilgi aktarımında kırılma hissinin ortadan kalkması, özgüven ve başarı hissini teşvik etmesi, ayrıca dil ve kültür öğrenimine ve kişisel farkındalık oluşturmaya katkıda bulunması nedenleriyle anadili kullanımına olumlu baktıklarını tespit etmiştir.

Ancak, Ma (2012), Medgyes (1994), Lasagabaster ve Sierra (2005), Walkinshaw ve Oanh (2014) anadili konuşuru olan öğretmenlerden dil öğrenmenin dezavantajlarından birinin öğrencilerle anlaşmakta yaşanan zorluklar olduğundan söz etmektedir. Ayrıca, Mavaşoğlu ve Tüm (2010) de Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde karşılaşılan sorunlardan birinin öğretmenlerin öğrencilerle iletişim kuracak bir aradil bilmemesi olduğunu vurgulamışlardır.

Söz konusu çalışmalar ışığında konuya bakıldığında Granada Üniversitesindeki öğrenciler de derslerde işlenen konuların daha iyi anlaşılmasını sağladığı için anadil veya aradil kullanımına olumlu bakmaktadırlar (bkz. 4.4.12.1). Bu bağlamda burada ulaşılan sonuçlar ve yukarıda bahsedilen çalışmalar birbirini destekler nitelik taşımaktadır.

5.11.2. Sınıf Ortamına Dair Derslerin İyi Tarafları

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin görüşlerine göre, sınıf ortamına yönelik olarak derslerin iyi tarafları; sınıf mevcudunun düşük olması ve öğrencilerin birbiriyle iyi anlaşmasından doğan yüksek sınıf dinamiğidir (bkz. 4.4.12.2).

Yıldız (2004), Beyaz Rusya Minsk Devlet Dilbilim Üniversitesinde Türkçe programlarının iyileştirilmesini amaçlayan *Evaluation of the Turkish Language Teaching Program for Foreigners at Minsk State Linguistic University in Belarus: A Case Study* adlı doktora tezi çalışmasında; az mevcutlu sınıfların öğrenci başarısını olumlu yönde etkilediğinden söz etmektedir. Ayrıca, Barın (2004: 22), derslerde ideal öğrenci sayısının 8 ila 14 arasında olduğunu belirtmektedir. Granada Üniversitesindeki öğrencilerin Türkçe sınıfının mevcudunun düşük olmasını olumlu bir özellik olarak yorumlamalarının sebeplerinin bu durumun daha iyi öğrenmeye olanak sağlaması ve dinamik bir öğrenme ortamı oluşturması olduğu öğrenci ifadelerinde açıkça görülmektedir (bkz. 4.4.12.2). Öğrencilere ait bu görüşler Yıldız ve Barın'ın ifadeleri ile de örtüşmektedir.

5.12. Türkçe Derslerinin Geliştirilmesi Gereken Yönlerine Dair Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi

Öğrencilerin Granada Üniversitesindeki Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken yönlerine dair düşünceleri 2 boyutludur. Bunlar; dersin işlenişine ilişkin geliştirilmesi gerekenler ve fakülteyle ilgili yapılması gerekenlerdir.

5.12.1. Dersin İşlenişine Dair Geliştirilmesi Gerekenler

Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi öğrencileri derslerde konuların daha yavaş işlenmesi, daha çok sınav yapılması, daha çok ödev verilmesi, sınıfta daha çok yazma etkinliği yapılması, dilbilgisi öğretimine daha çok yer verilmesi gerektiğini düşünmektedir. Bir diğer nokta ise derslerde kullanılan öğretim dilidir.

5.12.1.1. Derslerde Konuların Daha Yavaş İşlenmesi

Öğrencilerden derslerde konuların fazla hızlı ilerlediğini ve bu nedenle dersi anlama konusunda sorunlar yaşandığını belirtip konuların ve öğretim sürecinin daha yavaş ilerlemesini isteyenler olmuştur (bkz. 4.4.13.1).

Barın (2004: 23), yabancılara Türkçe öğretimindeki temel ilkelerden birinin bir seferde tek yapıyı sunmak olduğunu; başka bir konuya geçmeden önce öğretilen konunun iyice kavratılması gerektiğini aksi takdirde bu konunun ileride unutulacağını ve başka sorunlara ve karışıklıklara yol açabileceğini söylemektedir. Buna ek olarak, Barın (2004: 25), yabancılara Türkçe öğretimine ait genel ilkelerden birinin öğrencilerin öğreneceği kadar bilgi verilmesi olduğunu; dil öğretiminin her aşamasının belirli bir plan çerçevesinde ilerlemesi gerektiğini ve öğrencilere bilgiler verilirken öğrencileri sıkmaktan veya aşırı bilgi yüklemekten kaçınmak gerektiğini söyler. Öğrenci görüşlerinden yola çıkılarak, Granada Üniversitesindeki derslerde konuların hızlı ilerlemesinin öğrencilerin işlenen konuları anlaması ve dili öğrenmelerine ilişkin öğrenci memnuniyetsizliğine yol açtığı saptanmıştır.

Öğrenciler arasında derslerde konuların daha yavaş ilerlemesi gerektiğine dair görüş bildirenlerin olması öğrenciler arasındaki bireysel farklılıklar ile bağlantılı olabilir. Öğrencilerin ilgi, yetenek ve öğrenme hızları birbirlerinden farklı olabilir (Demirel, 2007: 31). Bireysel farklılıkların çok kültürlü ve çok dilli sınıflarda daha fazla görülmesi olasıdır. Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe derslerine

katılan öğrencilerin demografik özelliklerine bakıldığında farklı ülkelerden geldikleri ve farklı anadillere sahip oldukları görülmektedir (bkz. 4.1). Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin anadillerinin Türkçe öğrenmeye olan etkilerine örnekler verilecek olursa;

- K1 adlı öğrenci, kendi anadilinde ismin halleri olduğu için bu konuyu diğer öğrencilere göre daha kolay kavradığını ifade etmiştir (bkz. 5.7.1.1).

- K8 ve K12 adlı öğrenciler, anadilleri olan Arapçadan Türkçeye geçen sözcükleri duyduklarında anlamını tahmin edebildiklerini ve bu yüzden dinleme eyleminde daha başarılı olduklarını söylemişlerdir (bkz. 5.7.1.2).

- K12 ve K18 adlı öğrenciler, Türkçe dilbilgisinin bildikleri hiçbir dil ile benzerlik göstermediğini söylemişlerdir (bkz. 4.4.5.1.3).

- K14 adlı öğrenci, anadili olan Çince'de zaman belirtmek için kullanılan dilbilgisi kuralları olmadığını ve bu yüzden Türkçe dilbilgisinin kendisi için çok farklı olduğunu ifade etmiştir (bkz. 4.4.5.1.3).

- K10 adlı öğrenci, Arapça bilen öğrencilerin Türkçe ve Arapça arasındaki ortak sözcük dağarcığı sayesinde kendisine göre Türkçe derslerine daha kolay uyum sağladığını belirtmiştir (bkz. 4.4.5.1.2).

Örneklerden anlaşılacağı gibi, Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi sınıfının çok dilli ve çok kültürlü ortamı öğrenciler arasındaki bireysel farklılıkların tek dilli ve kültürlü sınıflara göre daha fazla olmasına sebep olmaktadır. Bu farklılıklar da konuların işleniş hızının ayarlanmasında sorunlara sebep olabilmektedir.

Ancak, öğrenci ifadelerine bakıldığında, derslerde anlaşılmayan noktaların tekrar edildiği, öğrencilerin anlayamadıkları noktaları öğretmenle rahat bir şekilde

konuşabildikleri ve öğrencilerin yaşadıkları sorunların dikkate alınıp çözüme kavuşturulduğu yönünde memnuniyet belirten ifadeler görülmektedir (bkz. 4.4.12.1). Öğrencilerin dersin işleniş hızına yönelik yaşadıkları sorunların öğrenciler ile özenli bir biçimde ilgilenilerek çözüme kavuşturulduğu söylenebilir.

5.12.1.2. Daha Çok Sınav Yapılması ve Daha Çok Ödev Verilmesi

K2 ve K16 adlı öğrencilerin ifadelerine bakıldığında, öğrenciler derslere yönelik motivasyonu artıracağı ve dili daha çok çalışma olanağı sağlayacağı için test, sınav ve ödevlere daha çok yer verilmesi gerektiğini düşünmektedirler (bkz. 4.4.13.1).

Öğrenme sürecini değerlendirmeye yönelik yapılan testler öğrencilerin performansının artmasında ve öğretmenin derslerde odaklandığı konuları değiştirmesinde etkili olabileceği (Harmer, 2007: 379) görüşü de buradaki araştırmada daha çok test yapılmasını isteyen öğrencinin görüşü ile paralellik göstermektedir.

Ödevler ile ilgili olarak, Cooper (akt. Wallinger, 2000: 486) ödevlerin olumlu etkilerini;

- bilgileri akılda tutmak,
- anlamayı kuvvetlendirmek,
- bilgiyi işleme ve eleştirel düşünmeyi teşvik etmek,
- boş zamanlarında öğrenciyi öğrenmeye teşvik etmek,
- okula karşı öğrenci tutumunu iyileştirmek,
- daha iyi çalışma alışkanlıkları ve becerileri kazandırmak,
- daha yüksek öz disiplin ve öz yönlendirme yetisi kazandırmak,
- daha iyi zaman yönetimi becerisi kazandırmak,
- daha fazla merak duygusu kazandırmak,

- daha fazla bağımsız problem çözme alışkanlığı ve becerisi kazandırmak olarak sıralamaktadır.

Merak uyandıran ödevler hazırlamak hem öğrenci hem öğretmen için güzel alışkanlıklar kazanılmasına katkıda bulunabilir (Büchel, 2016: 32). Araştırmada bu konuda yorum yapan öğrenciler de daha fazla ödev verilmesinin ders dışında dili çalışma imkanı sağlayacağını ve öğrencileri dili öğrenmeye karşı motive edeceğini düşünmektedir.

Medgyes (1994: 435), dili öğretmeye yönelik tavırlara ilişkin olarak anadili konuşuru öğretmenlerin anadili konuşuru olmayan öğretmenlere göre daha az ödev verdiklerinden ve daha az test yaptıklarından bahsetmektedir. Öyleyse, Granada Üniversitesindeki Türkçe derslerinde ödev ve test uygulamalarına ilişkin öğretmen tutumu ile öğretmenin anadili konuşuru olması arasında bir ilişki bulunması da mümkündür.

5.12.1.3. Derslerde Daha Çok Ağırlık Verilmesi Gereken Noktalar

Araştırmaya katılan K5 adlı öğrenci derslerde daha çok yazma etkinliği yapılması gerektiğini, K13 adlı öğrenci de derslerde dil bilgisi öğretimine daha çok yer verilmesi gerektiğini söylemiştir (bkz. 4.4.13.1). Öğrencilerin ifadelerine bakıldığında, derslerde bu konulara daha çok ağırlık verilmesini istemelerinin sebebinin daha önceki deneyimlerinden kaynaklanan dil öğrenme alışkanlıklarına bağlanabilir.

Daha önce de açıklandığı üzere Nunan (1991: 170) dil öğrenimine ilişkin olarak somut öğrenenler, analitik öğrenenler, iletişim yoluyla öğrenenler ve otorite yoluyla öğrenenler olmak üzere 4 farklı öğrenen türü ortaya koymaktadır.

"Analitik öğrenenler; gramer çalışmayı, İngilizce kitapları çalışmayı ve gazeteleri okumayı, yalnız çalışmayı, hatalarını kendi başlarına bulmayı ve öğretmen tarafından verilen problemler üzerinde çalışmayı severler" (Nunan, 1991: 170). Bu araştırmada gramere daha çok ağırlık verilmesi gerektiğini düşünen K13 adlı öğrencinin ifadelerine bakıldığında öğrencinin iletişimsel yöntemlerle yapılan derslerden zevk almadığı ve bunun yerine gramer çalışarak dilin mantığını çözmeyi tercih ettiği görülmektedir (bkz. 4.4.13.1). Söz konusu öğrencinin derslerde gramere daha çok yer verilmesini istemesi bu öğrencinin öğrenme yöntemi açısından "analitik öğrenenler" grubuna dahil olabileceği varsayımı ile açıklanabilir.

K5 adlı öğrenci ise yazma etkinlikleri sayesinde sözcükleri daha kolay öğrendiğini söylemektedir (bkz. 4.4.13.1). Söz konusu öğrencinin kısmen de olsa "otorite odaklı öğrenenler" grubunda yer aldığı düşünülmektedir. Otorite odaklı öğrenenlerin öğrenme yöntemlerine bakıldığında her şeyi deftere yazmayı, okuyarak öğrenmeyi, yeni sözcükleri görerek öğrenmeyi sevdikleri (Nunan, 1991: 170) görülmektedir. Buna benzer biçimde Harmer (2001: 79) bazı öğrencilerin görerek ve duyarak dili hızlı bir şekilde kaparken bazı öğrenciler için daha yavaş yöntemlerin gerekli olduğundan ve yazma etkinliğinin bu tür öğrenciler için ideal olduğundan söz eder. K5 adlı öğrencinin özellikle ders zamanlarında yazma etkinliklerine daha çok yer verilmesini istemesinin sebebi öğrencinin kısmen de olsa bu öğrenen grubu içerisinde yer alması ile açıklanabilir.

5.12.1.4. Derslerde Kullanılan Dillere İlişkin Yapılması Gerekenler

Derslerde kullanılan dillere ait değerlendirmeler *5.11.1.6.*'de *Derslerde Kullanılan Diller* başlığı altında ayrıntılı şekilde incelenmiş ve tartışılmıştır. Ancak, derslerin geliştirilmesi gereken yönlerin açık bir şekilde anlaşılması için bu konuya burada kısaca tekrar değinilmektedir.

Derslerde iletişim dili olarak ve dilbilgisine ait açıklamalar yapılırken öğretmen tarafından Türkçe kullanılması, ancak bazı açıklamaların yapılması veya öğrencilerle yakın iletişim kurulması gibi gerekli görülen durumlarda İngilizce veya İspanyolca gibi bir ara dil kullanması öğrencilerin derslerde kullanılan dil konusunda farklı görüşler edinmesine neden olmuştur. Öğrencilerin ifadelerine bakıldığı zaman, K12, K15, K16 gibi öğrenciler, özellikle başlangıç seviyesinde, derslerin tamamen Türkçe işlenmesini zor olarak yorumlamaktadır (bkz. 4.4.13.1). Öğrencilerin anlamadıkları noktalarda İngilizce gibi ortak bir dilin kullanılmasının çözüm olabileceğini düşünmektedirler.

Öğrencilerin paylaştıkları bu görüşlerin altında yatan sebepler; yabancı dil öğretiminde anadil kullanımının söyleneni anlayabilmek, derslere katılım gerçekleştirebilmek, öğrenimi anlamlı ve daha kolay hale getirebilmek, bilgi aktarımında kırılma hissinin ortadan kalkması, özgüven ve başarı hissini teşvik etmesi, ayrıca dil ve kültür öğrenimine ve kişisel farkındalık oluşturmaya katkıda bulunması adına olumlu katkıları olduğu (Brooks-Lewis, 2009: 234); anadili konuşuru öğretmenle ders yaparken yaşanan zorluklardan birinin öğrencilerin öğretmeni anlayamaması (Ma, 2012; Medgyes, 1994; Lasagabaster ve Sierra, 2005; Walkinshaw ve Oanh, 2014) bulguları ile açıklanabilir.

Diğer taraftan, K15 adlı öğrenci derslerde İngilizce kullanılması yerine tamamen Türkçe konuşulması gerektiğini; bunun öğrencilerin dili öğrenmesi için daha faydalı olacağını ve derslerde anlaşılmayan noktalar olduğunda bu sorunun oyun ya da resim gibi farklı yöntemlerle çözülmesi gerektiğini savunmaktadır (bkz. 4.4.13.1). Larsen-Freeman da (2000: 132) derslerde mümkün olan her zaman hedef dilin kullanılması gerektiğinden ve bu yaklaşımın dil öğreniminin gerçekleşmesine katkıda bulunacağından ve öğrenciler tarafından dilin iletişim aracı olarak kullanıldığının hissedilmesini sağlayacağından söz eder. Granada Üniversitesindeki yabancı dil olarak Türkçe derslerinde yapılan aktivitelerde, sınıf içinde yapılan açıklamalarda, dilbilgisi ve sözcüklerin açıklanmasında Türkçenin kullanılmasına özen gösterilmiştir. Türkçe açıklamaların yetersiz kaldığı durumlarda resim, bilgisayar, beden dili gibi araçlara başvurulmuştur. Bu yöntemlere rağmen iletişimin

sağlanamadığı durumlarda veya duyuru gibi çok önemli bir açıklamanın yapılacağı bazı durumlarda ya da öğrenciler ile daha yakın iletişim kurulmak istendiğinde ise ara dile başvurulmuştur. Öğrenci ifadelerine bakıldığında, öğrencilerin derslerde Türkçe kullanımına ağırlık verilmesinin yanı sıra gerektiğinde ara dil kullanılmasından memnun oldukları anlaşılmaktadır (bkz. 4.4.12.1).

5.12.2. Üniversite Bazında Yapılması Gerekenler

Öğrencilere göre Türkçe derslerinin iyileştirilmesi için üniversite bazında yapılması gerekenler;

- ders saatlerinin artırılması,
- Türkçe derslerinin tanıtımının daha fazla yapılması,
- öğrencilerin derslerde kullanabilecekleri sözlüklerin tedarik edilmesidir.

Açık (2008), yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin sorunların çözüm önerilerinde yöneticilere yönelik olarak Türkçe derslerinin saatlerinin arttırılmasının eğitimin başarısını olumlu yönde etkileyeceğini söylemektedir. Alkaç (2001: paragraf 6) Madrid Complutense Üniversitesindeki Türkçe derslerinin haftada 3 saatle sınırlı olmasının öğretim programının olumsuz yönlerinden biri olduğunu ifade eder. Granada Üniversitesinde de Türkçe dersleri haftada 2 gün toplamda 4 saat olarak verilmektedir. Bu konuda yorum yapan K14 adlı öğrenci de Türkçe ders saatlerini yeterli bulmadığını, fakültenin Türkçe derslerine daha fazla önem vermesi ve ders saatlerini artırması gerektiğini söylemektedir (bkz. 4.4.13.2).

Araştırmaya katılan öğrencilere göre, Türkçe dersleri için yapılması gereken bir diğer nokta ise kültürel tanıtımlara ağırlık verilmesidir. Alkaç (2001: paragraf 2) İspanya ve Türkiye arasında son on beş yıla kadar çok kısıtlı bir ilişki bulunduğundan dolayı İspanya'da Türkiye'nin daha çok bir İslam ülkesi ve Türkçenin de İslam dillerinden biri olarak bilindiğini; Türkiye'ye, Türk kültürüne ve Türkçeye dair yaygın ve doğru bilgi bulunmadığından bahsetmektedir. Alkaç'ın İspanya'daki Türkiye imajına dair çizdiği tablo düşünülürse Granada

Üniversitesindeki Türkçe derslerinin yaygınlaşması için kültürel faaliyetlere önem verilmesi ve doğru bir Türkiye imajı çizilmesi için çaba gösterilmesi gerektiği anlaşılmaktadır.

Son olarak, sınıfta herkesin kullanabileceği İspanyolca, Fransızca, İngilizce gibi diller için Türkçe sözlüklerin bulundurulması yönünde bir istek bulunmaktadır. K10 adlı öğrenci cep telefonundan sözcüklere baktığını ancak bulduğu sözcüğü kendi diline çevirmek için tekrar başka dilde bir sözlük kullanmak zorunda kaldığından dolayı zorluk yaşadığını belirtmektedir (bkz. 4.4.13.2).

Özbay ve Melanlıoğlu'nun (2013: 17) yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin sözlük kullanma becerileri üzerine yaptıkları çalımaya bakıldığında öğrencilerin yaklaşık %42'sinin bütün derslerde sözlükten faydalandığı, yaklaşık %32'sinin sözlüğü yanında olmadığında derste kendini endişeli hissettiği ve öğrencilerin yaklaşık %53'ünün sözlük kullanmanın kendilerine olan güveni artırdığını düşündükleri görülmektedir.

Sonuç olarak, öğrencilerin derslerde sözlük kullanabilme imkanlarının olmasının dersin verimini artırmakta ve öğrencilerin derslerde yaşayabilecekleri olumsuz durumların önüne geçilmesinde önemli rol oynadığı anlaşılmaktadır.

Özellikle Erasmus programıyla İspanya'ya çeşitli ülkelerden gelen yabancı öğrencilerin de Türkçe derslerini aldığı düşünülürse Türkçe derslerinde öğrencilerin kullanabileceği Fransızca, İngilizce, İspanyolca gibi çeşitli diller için Türkçe sözlüklerin bulunması ders verimini artırmak için önemli bir unsurdur. Fakültenin kütüphanesinde bu tür materyallerin bulundurulması gereklidir.

SONUÇ VE ÖNERİLER

Dil insanların duygularını, düşüncelerini ve ihtiyaçlarını ifade edebilmeleri için sahip oldukları en temel iletişim aracıdır. Dil öğrenmeye duyulan gereksinimlerin geçmişten günümüze çoğunlukla benzerlik göstermesine karşılık, günümüzde gelişen teknoloji, ülkeler arası artan ticari, diplomatik, sosyal ve kültürel ilişkilerin yabancı dil öğrenimini hiç olmadığı kadar artırdığı bir gerçektir. Doğal olarak, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi de bu durumdan etkilenmektedir. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi uygulamaları Türkiye'de ve dünyanın farklı bölgelerinde her geçen gün artmakta ve yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin çeşitli düzeylerde pek çok akademik çalışma yapılmaktadır.

İspanya'da bulunan Granada Üniversitesindeki yabancı dil olarak Türkçe derslerine katılan öğrencilerin deneyimlerini ortaya çıkarmak için yapılan bu çalışmanın giriş bölümünde, dilin tanımı yapılmış, yabancı dil öğrenmenin ve yabancı dil olarak Türkçenin önemi vurgulanmıştır.

Çalışmanın birinci bölümünde, problem durumu, problem cümlesi, araştırmanın amacı ve önemi açıklanmıştır. Birinci bölümde; Granada Üniversitesinde 2015-2016 akademik yılından itibaren yabancı dil olarak Türkçe dersleri verilmeye başlanmıştır. Bu böülümde, buradaki öğrencilerin Türkçe öğrenme ilgi ve ihtiyaçlarına daha iyi hizmet eden, daha verimli bir öğretim programı hazırlayabilmek, dersleri iyileştirilebilmek, ve İspanya'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin alanyazına katkıda bulunmak amacıyla bu çalışmanın yapıldığından söz edilmiştir. Araştırmanın amacı Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Fakültesinde yabancı dil olarak Türkçe dersini seçen öğrencilerin bu ders ile ilgili deneyimlerini ortaya koymaktır.

İkinci bölümde, Granada Üniversitesi yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin deneyimlerinin daha iyi anlaşılabilmesi için gerekli olan kavramsal çerçeve ele alınmıştır. Bu bölümde, geçmişten günümüze yabancı dil olarak Türkçe

öğretiminden bahsedilmiştir. Geçmiş dönemlerde, siyasi, askeri, ekonomik nedenlerden dolayı dünyanın pek çok yerinde yabancı dil olarak Türkçe öğretimine önem verildiği ve bu amaca hizmet etmesi için pek çok kaynağın ortaya çıkarıldığı görülmüştür. Günümüzde iş bulmak, ticaret yapmak, seyahat, eğitim, evlilik gibi pek çok nedenle yabancı dil olarak öğrenilmeye devam eden Türkçenin, TÖMER ve Yunus Emre Enstitüsü başta olmak üzere pek çok kurum tarafından Türkiye'de ve dünyanın bir çok ülkesinde öğretildiğinden bahsedilmiştir. İspanya'da Türkçe öğretiminin durumu ve Granada Üniversitesinde verilen yabancı dil olarak Türkçe derslerinden söz edilmiştir. Derslerde benimsenen iletişimci dil öğretimi yaklaşımı, kullanılan materyaller, yapılan etkinlikler ayrıntılı olarak açıklanmıştır. Hem yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yapan kurumlarda hem de Granada Üniversitesinde verilen yabancı dil olarak Türkçe derslerinde öğretimin işleyişini ve standartlarını etkileyen unsurlardan biri Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metnidir. Bu nedenle, ikinci bölüm içerisinde Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni tanıtılmış, yabancı dil öğretimindeki yere değinilmiş, OBM tarafından belirlenen dil seviyelerinden bahsedilmiştir. Ayrıca, dil öğretiminde kültürün yerine ve OBM'nin bu konuya verdiği öneme değinilmiştir. İkinci bölüm içerisinde, bu çalışmanın konusu ile ilgili yayın ve çalışmalar ayrıntılı bir biçimde sunulmuştur.

Bu çalışma nitel bir araştırmadır. Araştırmanın yöntem bölümünde, öncelikle nitel araştırma yaklaşımı açıklanmıştır. Daha sonra, bu çalışmada benimsenen ve nitel araştırma yöntemlerinden biri olan görüşme formu yaklaşımı tanımlanmıştır. Verilerin toplama aracı olarak araştırmacı tarafından tez danışmanı Yrd. Doç. Dr. Binnur Cangil ve nitel araştırma yöntemleri uzmanı Dr. Hakan Ergin kontrolünde bir görüşme formu hazırlanmıştır. Bu araştırmada, küçük bir grubun deneyimlerini ayrıntılı bir biçimde ortaya koymak amaçlandığı için uygun örnekleme yöntemi benimsenmiştir. Araştırmanın örneklemi, 2015-2016 ve 2016-2017 akademik yılları arasında Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerdir. Tamamen gönüllü 18 katılımcı öğrenci ile görüşme formu kullanılarak yapılan derinlemesine görüşmeler ses kayıt cihazı ile kaydedilmiştir. Bu ses kayıtları daha sonra görüşmeci tarafından orijinal dilinde yazıya dökülmüş ve Türkçeye çevirileri yapılmıştır. Yapılan çeviriler iki İngilizce öğretmeni tarafından kontrol edilmiştir.

Görüşmelerden elde edilen veriler içerik analizi yöntemi ile çözümlenmiştir. Verilerin kodlanması ve temalaştırılması yoluyla bütüncül bulgulara ulaşılmıştır.

Dördüncü bölümde, verilerin çözümlenmesi sonucu ulaşılan bulgular sunulmuştur. Katılımcılar ile yapılan ve ses kayıt cihazı ile kaydedilen görüşmelerin transkriptleri içerik analizi kullanılarak çözümlenmiştir. Öğrencilerin görüşmelerde kullandıkları ifadeler araştırmacı tarafından kodlanmıştır. Kodlama sonucu elde edilen kavramlar temalar haline getirilmiştir. Bu sayede bütüncül bulgular elde edilmiştir. Bulgular sunulurken öğrenci ifadelerinden alıntılar verilmiş ve bu ifadelere ilişkin gerekli açıklamalar yapılmıştır.

Beşinci bölümde ise dördüncü bölümde sunulan bulgular alanyazın ışığında değerlendirilmiştir. Yapılan çalışma sonucunda, Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Fakültesi'nde yabancı dil olarak Türkçe dersini seçmiş olan öğrencilerin bu derse ilişkin deneyimlerini içeren ve öğretim sürecinin öncesinden başlayıp sonrasına kadar uzanan sonuçlara ulaşılmıştır.

Araştırmanın sonuçları;

- öğrencilerin genel olarak yabancı dil öğrenme nedenlerini,
- yabancı dil olarak Türkçe öğrenmeye başlama nedenlerini
- Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmak istediklerini,
- derslere devamlılıklarını ve derslere katılımlarını,
- derslerden önce ve sonra Türkiye, hakkındaki görüşlerini,
- derslerden beklentilerini
- derslerden önce sahip oldukları olumlu ve olumsuz düşünceleri,
- derslerde yaşadıkları zorlukları,
- derslerde kendilerini başarılı hissettikleri yönleri,
- Türkçeyi ders dışında nasıl kullandıklarını,
- anadili Türkçe olan öğretmenle ders yapma deneyimlerini,
- derslerden sonra Türkçe öğrenimlerini nasıl sürdürmeyi planladıklarını,

- derslerin iyi olduğu yönleri,
- derslerin geliştirilmesi gereken yönleri kapsamaktadır.

Araştırma sonucunda elde edilen verilere göre, bu çalışmada yer alan öğrencilerin okullarda zorunlu olarak yabancı dil öğrenmelerinin dışında yabancı dil öğrenmeyi bilinçli bir tercih olarak istemelerinin sebepleri şu şekilde sıralanabilir:

- Dile karşı ilgi ve yetenek
- İş bulmak
- Seyahat etmek
- Farklı kültürleri tanımak
- Etkinliklere katılmak
- Maddi nedenlerle dil bölümü okumak.

Çalışmada öğrencilerin Türkçe öğrenmeye başlamalarının nedenleri şu şekilde belirlenmiştir:

- Yakın çevrelerindeki insanların Türkiye'ye ve Türkçeye karşı olumlu tutumları: Aile bireylerinin Türkiye'ye olan sempatisi, Türk arkadaşlar, okul arkadaşların dersleri tavsiye etmesi.
- Türkçeye karşı duydukları ilgi, merak ve diğer olumlu düşünceler: Türkçeyi egzotik bulmak, Türkçenin sesinden etkilenmek ya da anadiline yakın bulmak.
- Türkiye ve Türk kültürüne karşı sahip oldukları olumlu düşünceler veya deneyimler: Türkiye'de bulunmak, kendi kültürüne yakın görmek, Türk dizi ve filmleri.
- Kendini özel hissetmek.
- Ders kredisi tamamlamak, mezun olmak.

Öğrencilerin gelecekte Türkçeyi kullanmayı düşündükleri amaçları ise şunlardır:

- İş bulmak
- Seyahat etmek
- İletişim kurmak
- Türkiye'yi tanımak
- Türkiye'de yaşamak
- Dili öğrenmiş olmak
- Birilerini etkilemek
- Mezun olmak.

Türkçeyi gelecekte profesyonel amaçlar için kullanmayı düşünen öğrenciler ile ilgili olarak şu sonuçlara ulaşılmıştır;

- 2 öğrenci, Türkiye'deki Suriyeli mülteci mültecilerle ilgili alanlarda Türkçe bilmenin faydalı olacağını düşünmektedir.

- Avusturya'da yaşayan 2 öğrenci, ülkelerinde Türk asıllı nüfus oranı yüksek olduğu için Türkçe öğrenmenin iş bulmakta kendilerine faydası olacağını düşünmektedir.

- Profesyonel amaçlar için Türkçeyi kullanmayı düşünen öğrenciler; çevirmenlik, diplomasi, uluslararası kuruluşlar, sosyal hizmetler gibi oldukça çeşitli alanlarda Türkçenin kendilerine iş imkanı sağlayabileceğini düşünmektedirler.

Araştırma sonucunda;

- Öğrencilerin diğer dilleri ve Türkçeyi öğrenme nedenlerinin ve amaçlarının benzerlik gösterdiği,

- Öğrencilerin Türkçe öğrenme nedenlerinin, amaçlarının, dil öğrenme ortamının özelliklerinin derslere devamlılığı, sınıf içi katılımı, dili öğrenmeye yönelik motivasyonları ve gelecekte Türkçe öğrenmeye devam edip etmeme kararını olumlu ve olumsuz etkilediği,
- Maddi sorunlar ve ders saatleri gibi bir takım dış faktörler ile Türkçeyi zor bulmak ve yeni bir dil öğrenmeye zaman ayıramamak gibi kişisel nedenlerin de öğrencilerin gelecekte Türkçe öğrenmeye yönelik düşüncelerini olumsuz yönde etkilediği görülmüştür.

Öğrencilerin sınıf içi katılımı ve dili öğrenmeye yönelik motivasyonları üzerinde etkileri olduğu anlaşılan noktalar ise şu şekildedir:

- Derslerde yapılan eğitsel oyunlar ve yaratıcı drama gibi etkinlikler
- Ders kitabı dışında kullanılan video, müzik, hikaye kitapları gibi materyaller
- İletişimci dil öğretimi yaklaşımı
- Düşük mevcutlu ve dinamik sınıf ortamı
- Öğrencilerin Türkiye'ye yönelik ilgileri
- Türkiye hakkındaki önbilgi ve deneyimleri
- Öğrencilerin derslere yönelik düşünceleri
- Öğrencilerin derslerden beklentileri ve bu beklentilerin karşılanması.

Derslerde kültür aktarımına yer verilmesinin, derslerde hedef kültürle bütünleşik etkinlikler yapılmasının ve öğrencilerin kendi kültürleri ile hedef kültürü karşılaştırma olanağı elde etmelerinin öğrencilerin kültürlerarası yeterlik kazanması, farklı kültürlere karşı empati geliştirmesi açısından önemli olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Öğrencilerin dili öğrenirken yaşadıkları dil bilgisel, sözlüksel ve sesbilgisel zorlukların öğrencilerin iletişimsel becerilere yönelik eylemleri gerçekleştirmelerini olumsuz yönde etkilediği anlaşılmıştır.

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin derslerde zorluklar yaşamasına sebep olan etkenler;

- Türkçenin farklı dil bilgisi yapısı,
- Türkçenin sözdizimi,
- Türkçede kullanılan ekler,
- Türkçeye özgü sesler ve harfler,
- Konuşma eylemini gerçekleştirirken ortaya çıkan özgüven sorunudur.

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin görüşlerine göre, derslerde dil bilgisi, sözcük bilgisi ve sesbilgisi bağlamında kendilerini başarılı ve rahat hissetmelerinde ve dolayısıyla iletişimsel becerilere yönelik bir takım etkinlikleri daha rahat ve kolay gerçekleştirmelerinde etkili olan noktalar:

- Türkçenin düzenli dil bilgisi
- Türkçe ve diğer diller arasındaki ortak sözcükler
- Türkçe yazı dili ve konuşma dili arasındaki uyumdur.

Araştırma sonucunda, öğrencilerin yazma, okuma ve konuşma eylemlerini gerçekleştirmenin zorlukları ve kolaylıkları konusunda farklı görüşlere sahip oldukları anlaşılmıştır. Yazma ve okuma eylemlerini konuşma eylemine göre daha kolay bulan öğrenciler yazarken ve okurken düşünmek için daha çok zamana sahip olduklarını belirtmiştir. Konuşma eyleminin yazma eylemine göre daha kolay olduğunu düşünen öğrenci ise gramer konusunda sıkıntı yaşadığını belirtmiştir.

Anadil konuşuru olan öğretmen ile dil öğrenmenin sesletim, kültür, dil bilgisi gibi çeşitli konularda faydalı olduğu düşünülürken; öğrencilerin yaşadıkları dil öğrenimi sorunlarını anlaması ve öğrencilerin öğretmeni anlaması bakımından sorunlara sebep olabildiği görülmüştür.

Öğrencilerin Türkçeyi dersler dışında;

- Türklerle iletişim kurmak,
- TV, film, dizi izlemek,
- Müzik dinlemek,
- İnternette, sosyal medyada Türkçe metinleri okumak,
- Türk ürünlerinin üzerindeki yazılar gibi günlük yaşamlarında karşılarına çıkan Türkçe metinleri okumak için kullandıkları saptanmıştır.

Öğrencilerin Türkçeyi sınıf dışındaki amaçlar için kullanırken teknolojiden faydalandıkları dikkat çekmektedir. Ayrıca ders dışında Türkçeyi kullanmayan öğrencilerin Granada'da ya da bulundukları çevrede Türklerle iletişim kurma imkanlarının olmamasından yana şikayet ettikleri görülmektedir.

Türkçe derslerinden sonra bazı öğrencilerin Türkçeyi bulundukları şehirlerde Türkçe derslerine katılarak devam ettirmeyi düşündüğü ve ders almanın kendi başına çalışmaktan daha etkili olduğu ifadelerine rastlanmaktadır. Bazı öğrenciler ise Türk arkadaşları ile dil partnerliği yaparak Türkçeyi geliştirmeyi hedeflemektedir.

Bireysel olarak Türkçe öğrenmeye devam etmeyi düşünen öğrencilerin ise teknolojiden ve Türkçe öğretimi kitapları gibi kaynaklardan yararlanmayı planladıkları anlaşılmaktadır. Bu grupta yer alan öğrencilerin içinde ülkelerinde Türkçe dersi imkanı olmayışı, Türkçe derslerine katılacak maddi imkanların yoksunluğu, ders saatlerinin geç olması, ve öğrendikleri diğer dillere ağırlık vermek gibi sebeplerle Türkçe öğrenmeye bireysel olarak devam etmek istediklerini söyleyenler bulunmaktadır.

Türkiye'ye gitmeyi, TÖMER gibi yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yapan kurumlarda derslere katılmayı, Türkiye'de yaşayarak veya çalışarak Türkçe bilgilerini geliştirmeyi isteyen öğrenciler de bulunmaktadır. Bu grupta yer alan

öğrencilerin Türkçe öğrenmeye karşı motivasyonlarının yüksek ve daha uzun vadeli olduğu görülmektedir.

Granada Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrencilerin görüşlerine göre, Türkçe derslerinin güçlü ve iyi yönleri;

- Derslerde temel dil becerilerine ağırlık verilmesi,
- Derslerde kültüre yer verilmesi,
- Derslerin anadili Türkçe olan bir öğretmen tarafından verilmesi,
- Derslerde oyunlar, yarışmalar gibi eğlenceli ve çeşitli etkinlikler yapılması,
- Ders kitabı dışında video, internet, basılı materyaller gibi çeşitli malzemelerin kullanılması,
- Öğrencilerin dil öğrenimi sorunlarının dikkate alınması,
- Derslerin Türkçe işlenmesini ve gerekli olan yerlerde ara dil kullanılması,
- Sınıf mevcudunun az olması,
- Dinamik bir sınıf atmosferi olmasıdır.

Diğer taraftan öğrencilere göre Türkçe derslerinin geliştirilmesi için yapılması gerekenler;

- Derslerde konuların daha yavaş işlenmesi,
- Daha çok test yapılması,
- Daha çok ödev verilmesi,
- Derslerde yazma etkinliklerine daha çok ağırlık verilmesi,
- Dil bilgisi öğretimine daha fazla ağırlık verilmesidir.

Üniversite bazında yapılması gerekenler ise;

- Ders saatlerinin artırılması,
- Türkçe derslerinin ve Türk kültürünün daha çok tanıtılması,

- Sınıflarda öğrencilerin kullanabilecekleri Türkçe sözlüklerin bulundurulmasıdır.

Araştırmada ulaşılan sonuçlardan yola çıkılarak özelde araştırmanın konusu olan Granada Üniversitesinde, genelde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin iyileştirilmesi için neler yapılabileceğine ilişkin fikirlere ulaşılmıştır. Bu fikirlerin farklı kurumlarda yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yapan öğretmenlere, ve bu alanda aktif olarak çalışan program ve materyal geliştirme uzmanlarına; ayrıca kurumlara, yöneticilere ve bu alanda akademik çalışmalar yapan araştırmacılara da yardımcı olabileceği düşünülmektedir. Bu anlamda faydalı olacağı düşünülen öneriler aşağıda sunulmaktadır.

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi eğitmenleri, program ve materyal geliştirme uzmanlarının öğrencilerin dile karşı duydukları ilginin nedenlerini ve dil öğrenme amaçlarını, derslere yönelik beklentilerini tespit etmeleri öğrencilerin gereksinimlerine en uygun öğretim yöntemlerini ve ders etkinliklerini seçebilmek için faydalı olacaktır. Bu şekilde yürütülecek öğretim programlarının öğrencilerin derslere yönelik motivasyonlarını öğretim süreci boyunca yüksek tutmaya katkıda bulunacağı düşünülmektedir.

Ayrıca, öğrencilerin derslere yönelik olumlu ve olumsuz düşüncelerini dersler başlamadan saptamak öğrencilerin dile yönelik motivasyonunu artırmak ve ileride yaşanabilecek olumsuz durumların önüne geçebilmek için yararlı olabilir.

Derslerde kültür aktarımına ağırlık verilmesi, hedef kültürle bütünleşik etkinliklerin hazırlanması, öğrencilerin kendi kültürleri ile hedef kültürü karşılıklı değerlendirme imkanı bulabilmesi, öğrencilerin kültürlerarası yeterlik kazanabilmeleri, kültürlerarası benzerlikleri keşfedip farklılıklara ise olumlu yaklaşabilmeleri, basmakalıp düşüncelerden kurtularak Türkiye hakkında doğru izlenim edinebilmeleri için son derece önemlidir.

Ders kitabı dışında özellikle iletişime yönelik materyallerin, eğitsel oyunların ve etkinlerin hazırlanması ve derslerde kullanılması öğrencilerin motivasyonlarını yüksek tutmak, temel dil becerilerini geliştirmek ve öğrencilerin derslere daha aktif katılımını sağlamak için önem arz etmektedir.

Günümüzde öğrencilerin teknolojiyi hayatın her alanında kullandıkları düşünüldüğünde derslerde video, sosyal medya, internet, bilgisayar oyunları, mobil yazılımlar gibi çeşitli teknolojik imkanlardan faydalanmanın da gerekli olduğu düşünülmektedir.

Ders programları, ders etkinlikleri ve materyalleri geliştirilirken Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metninde belirtilen dil düzeyleri, dil yeterlikleri, dil öğretimi yaklaşımlarının dikkate alınması öğrencilerin iletişimsel dil becerilerinin geliştirilebilmesi için önemlidir.

Dinleme ve okuma stratejilerinin öğrencilere iyice kavratılması ve bu amaca yönelik etkinliklere ağırlık verilmesi öğrencilerin dinleme ve okuma becerilerinin geliştirilebilmesi için önem taşımaktadır.

Öğrencilerin konuşma becerisine yönelik etkinliklere karşı duydukları kaygı ve korkuların üstesinden gelebilmek için yaratıcı drama, canlandırma gibi etkinliklere başvurabilirler. Yaratıcı drama etkinlikleri gerçekleştirmek öğrencilerin kendilerini öğrenme-öğretme sürecinde etkin hissetmelerini sağlamakta ve alışılmış eğitimlerden farklı olarak doğaçlama, oyun gibi etkinlikler yoluyla kendi kişilik tiplerini keşfetmelerini sağlamaktadır (Tiryaki ve Aykaç, 2013). Hamzadayı ve Büyükikiz de (2015) dil öğreniminde sosyal etkileşimin öneminden ve dışadönük olmayan öğrenciler için onları aktif hale getirecek ve kişilik özelliklerini keşfetmelerini sağlayacak öğretim uygulamaları yaptırılabileceğinden söz etmektedir.

Derslerde tüm dil becerilerine eşit şekilde ağırlık verilmesi, dil öğreniminin tüm iletişimsel dil yeterliklerine hitap etmesi için önem taşımaktadır. Bunu gerçekleştirmek için ders programlarını hazırlarken derslerde yapılacak etkinliklerin çeşitlendirilmesi ve farklı materyallere başvurulması faydalı olabilir.

Öğrencilerin sesletim zorluklarının hangi seslere yönelik olduğu saptanarak yapılan hataların giderilmesi için etkinlikler hazırlanabilir. Özellikle Türkçeye özgü ses ve harflerde öğrencilerin zorluklar yaşadığının görülmesi bu seslerin ve harflerin kavratılmasına ağırlık verilmesi gerektiğini göstermektedir.

Çok dilli ve kültürlü sınıflarda yapılan yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde, öğretmenlerin Türkçenin yanı sıra, öğrencilerin anadili, kültürü, öğretim geçmişleri, dil öğretiminin gerçekleşeceği ortam gibi konular hakkında bilgi edinmeleri öğrencilerin karşılaşmaları olası dil öğrenme zorluklarını daha iyi anlamaları ve bu zorlukların önüne geçebilmeleri için gereklidir.

Öğrencileri Türkçeyi ders dışında günlük hayatları içerisinde kullanmaya daha çok teşvik etmek ve Türkçeyi sınıf dışında kullanabilecekleri mobil uygulamalar veya dil partnerliği gibi uygulamaları ve dil öğrenme ortamlarını öğrencilere tanıtmak öğrencilerin dili iletişimsel hedefler için kullanmaları, dili okul saatleri dışında eğlenceli şekilde öğrenmeye devam etmeleri için önemlidir.

Kurumlar ve bu kurumlardaki yöneticiler için önerilerden söz edilecek olursa, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi veren kurumlar ve bu kurumların yöneticileri konuşma kulüpleri, dil partnerliği gibi sınıf dışı etkinliklere öncülük etmelidir. Bu sayede özellikle yurt dışında sınıf haricinde Türkçe konuşma imkanı bulamayan öğrenciler çok daha sistematik ama kendi istekleri ve gereksinimlerine hitap eden bir ortamda dili iletişimsel hedeflerle kullanma olanağına kavuşabilirler. Hatta bu bağlamda öğrencilerin birbirleri ile internet üzerinden Türkçe konuşabilecekleri yazılımlar geliştirilebilir. Bu tür uygulamaların örnekleri mevcuttur.

Derslerde öğrencilerin daha verimli çalışabilmeleri ve yapılan etkinlikler sırasında kendilerini daha rahat hissedebilmeleri ve yaşanabilecek olumsuzlukların ortadan kalkması için sınıfta kullanılabilecek sözlük gibi temel materyallerin tedarik edilmesi gereklidir.

Yabancı dil olarak Türkçe derslerinin saatlerinin artırılması ve ders saatlerinin öğrencilerin daha verimli oldukları saatlere göre ayarlanması öğretimden alınan verim, derslere olan devamlılık ve katılım üzerinde olumlu bir etki yaratacaktır.

Yabancı dil olarak Türkçe derslerine katılmak isteyen, fakat maddi imkanları kısıtlı olan öğrenciler için burs olanaklarının genişletilmesi bu alana duyulan ilginin artmasını sağlayacağı düşünülmektedir.

Türkiye'ye ve Türkçe derslerine yönelik tanıtımların artması, kültürel faaliyetlere dikkat edilmesi özellikle insanların Türkiye ve Türkçe hakkında bilgilerinin az olduğu coğrafyalarda ülkeye ve dile duyulan ilginin artırılması için önemlidir. Bu konuda üniversiteler ve enstitülerin yanı sıra özellikle büyükelçilik, konsolosluk gibi kurumlara önemli görevler düşmektedir.

Araştırmacılar için önerilere gelince, bu çalışmanın nitel bir araştırma ve bir durum çalışması olduğunu, araştırmanın kendi özgün durumu ve ortamı içerisinde gerçekleştiği için aynen tekrarının mümkün olamayacağını ve gelecekte yapılacak olan çalışmaların farklı sonuçlar ortaya çıkarabileceğini, araştırmanın genelleme yapma kaygısı taşımadığını, bunun yerine küçük bir grubun deneyimlerini ayrıntılı bir biçimde ortaya çıkarmak olduğunu hatırlatmakta yarar vardır.

Araştırmanın bahsedilen özelliklerinden dolayı araştırmada ulaşılan sonuçlara ilişkin genelleme yapılmak istenirse farklı bilimsel araştırma yöntemlerine başvurularak aynı konular üzerinde çeşitli çalışmalar yapılabilir.

Bu çalışmada, bulgulara öğrencilerin görüşlerinden faydalanılarak ulaşılmıştır. Bu çalışma içerisinde yer alan araştırma konularına ilişkin deney ve kontrol grupları oluşturularak araştırmalar yapılabilir. Bu sayede yeni ve farklı sonuçlara ulaşılabilir.

Son olarak, burada başvurulan araştırma yöntemi, kullanılan görüşme formu ve araştırılan konular farklı örneklemlerle yapılacak çalışmalar için kullanılabilir. Bu anlamda, buradaki tez çalışmasının gelecekteki akademik araştırmalara katkıda bulunması ve yön vermesi ümit edilmektedir.

KAYNAKÇA

AÇIK, F. :"Türkiye'de Yabancılara Türkçe Öğretilirken Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri", **Uluslararası Türkçe Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu Bildirisi** (Doğu Akdeniz Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü), 2008.

AKARSU, B. : **Dil-Kültür Baglantısı**, İstanbul, İnkılap Yayınları, 1998.

AKBABA, S. : "Eğitimde Motivasyon", **Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Dergisi,** No:13, 2006, s. 343-361.

AKTAŞ, T. : "Yabancı Dil Öğretiminde İletişimsel Yeti", **Journal of Language and Linguistic Studies**, C.I, No: 1, 2005, s. 89-100.

ALKAÇ, G. : "İspanya'da Türkçe Öğretimi Güncel Durum ve Yöntemsel Uygulamalar", **Avrupa'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Sempozyumu**, 2001, (Çevrimiçi)http://www.turkceogretimi.com/Yabancılara-Turkce-Öğretimi/article/88-ispanyada-turkce-ogretimi-guncel-durum-ve-yontemsel-uygulamalar/2, 31 Mart 2017.

ALSEWEED, M.A. : "University Students' Perceptions of the Influence of Native and Non-native Teachers", **English Language Teaching**, C.V, No: 12, 2012, s. 42-53.

ALTUN, M. : "Alfabe Değişiminin Tarihsel Gelişimi Üzerine Bir Değerlendirme", **Cumhuriyetimizin 81. Yılına Armağan**, Ed. Yrd.Doç.Dr.Enis Şahin, Sakarya Üniversitesi Rektörlüğü Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi Araştırma ve Uygulama Merkezi Müdürlüğü, Adapazarı, Aralık 2004, s.57-63.

Ankara Üniversitesi TÖMER : (Çevrimiçi) http://tomer.ankara.edu.tr/hakkimizda/ ,18 Mayıs 2017.

ARAL, P.Y. : "Paris'te Racine Lisesinde Yabancı Dil Olarak Okutulan Türkçe Eğitiminin Konumu, Uygulamaları ve Karşılaşılan Sorunlar", **Avrupa'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Sempozyumu**, 2001, (Çevrimiçi) http://www.turkceogretimi.com/Yabancılara-Turkce-Oğretimi/article/90-pariste-racine-lisesinde-yabanci-dil-olarak-okutulan-turkce-egitiminin-konumu-uygulamalari-ve-karsilasilan-sorunlar/2, 18 Haziran 2017.

ARGUNŞAH, M. : "Ermeni Harfli Kıpçak Türkçesi ile Kodeks Kumanikus'u Biçim Bilgisi Yönünden Karşılaştırma", **7. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri**, C.I, 2015, s. 89-104.

ARSLAN, M. : "Tarihi Süreçte Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi-Öğrenimi Çalışmaları", **KSÜ Sosyal Bilimler Dergisi**, C.IX, No: 2, 2012, s. 167-188.

AYDIN, A. : "Röportaj", **Uluslararası Dünyada Türkçe Öğretimi Sempozyumu**, Ankara Üniversitesi Basımevi, 2000.

BALABAN, A. : "Arnavutluk'ta Türkçe Öğretimi ve Arnavutların Türkçe Öğrenme Sebepleri", **Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi**, C.VII, No: 33, 2014, s. 625-634.

BALCI, M., MELANLIOĞLU D. : "Anadili Konuşuru Olmayan Öğreticilerin Görüşlerine Göre Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi", **Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi**, No: 5/2, 2016, s. 986-1004.

BANGUOĞLU, T. : **Türkçenin Grameri**, 2. Baskı, Ankara, TDK, 1986.

BARIN E. : "Yabancılara Türkçe Öğretiminde İlkeler", **Türkiyat Araştırmaları Dergisi**, No:1, 2004, s. 19-30.

BARIN E. : "Yabancılara Türkçe Öğretiminde Motivasyonun Önemi", **Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, No: 7, 2008, s. 135-143.

BAYRAKTAR, N. : "Yabancılara Türkçe Öğretiminin Tarihsel Gelişimi", **Dil Dergisi**, No: 119, 2003, s. 58-71.

BİÇER N. : "Hunlardan Günümüze Yabancılara Türkçe Öğretimi", **Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi**, No: 1/4 , 2012, s. 107-133.

BİÇER N. : "Yabancılara Türkçe Öğretiminde Motivasyona İlişkin Öğrenci Görüşleri ve Sınıf İçi Gözlemler", **Anadili Eğitimi Dergisi**, No:4(1), 2016, s.84-99.

BOESCHOTEN H., BROEDER P.: "Avrupa Ülkelerinde Türkçe Öğretimi Uygulamaları", **Avrupa'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu**, 25-26 Ekim 2001,(Çevrimiçi) http://www.turkceogretimi.com/Yabancılara-Turkce-Oğretimi/article/94-avrupa-ulkelerinde-turkce-ogretimi-uygulamalari/2, 31 Mart 2017.

BONK, W.J. : "Second Language Lexical Knowledge and Listening Comprehension", **International Journal of Listening**, C.XIV, No:1, 2000, s. 14-31.

BÖLÜKBAŞ F. : "Arap Öğrencilerin Türkçe Yazılı Anlatım Becerilerinin Değerlendirilmesi", **Turkish Studies**, C.VI/III, Yaz 2011, s. 1357- 1367.

BÖLÜKBAŞ F., KESKİN F. : "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Metinlerin Kültür Aktarımındaki İşlevi", **Turkish Studies**, C.V/IV, Güz 2010, s. 221-235.

British Council : "Languages For the Future", (Çevrimiçi) https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/languages-for-the-future-report.pdf, 7 Mart 2017.

BROOKS-LEWIS K.A. : "Adult Learners' Perceptions of the Incorporation of Their L1 in Foreign Language Teaching and Learning", **Applied Linguistics**, No: 30/2, Oxford University Press, 2009, s. 216-235.

BROOKS-LEWIS K.A. : "Adult Learners' Perceptions of the Significance of Culture in Foreign Language Teaching and Learning", **Journal of Education and Training Studies**, C.II, No: 2, 2014, s. 9-19.

BUCHEL L.L. : "English Homework: What Makes Sense?", **English Teaching Forum**, 2016, s. 24-34.

BÜYÜKÖZTÜRK Ş. vd. : **Bilimsel Araştırma Yöntemleri**, 11. Baskı, Ankara: Pegem Akademi, 2012.

BYRNE, D. : **Teaching Writing Skills: New Edition**, 6. bs., Singapur, Longman, 1993.

CAMPBELL C., KYRSZEWSKA H. : **Learner-Based Teaching,** ed.: Alan Maley, Oxford, Oxford University Press, 1992.

Coimbra Group, (Çevrimiçi) http://www.coimbra-group.eu/home/mission-statement, 13 Mart 2017.

Council of Europe, (Çevrimiçi) http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/historique_en.asp, 15 Haziran 2017.

ÇANGAL, Ö. : "Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: Bosna Hersek Örneği", Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara, Eylül 2013.

ÇETİN İ., ESKİMEN A.D. : "Avrupa'da Türkoloji Öğrenimi Gören Öğrencilerin Türk Dili, Edebiyatı ve Kültürüne İlişkin Görüşleri: Fransa INALCO Örneği", **Turkish Studies**, C. VII/I, Kış 2012, s.19-35.

ÇOKLUK, Ö., YILMAZ K., OĞUZ E. : "Nitel Bir Görüşme Yöntemi: Odak Grup Görüşmesi", **Kuramsal Eğitimbilim,** C. IV(I), 2011, s. 95-107.

DEMİR T., GÜLEÇ İ. : "ABD Uyruklu Öğrencilerin A1 Düzeyinde Türkçe Ünlü Sesletiminde Karşılaştıkları Sorunlar, Koç Üniversitesi Örneği", **IV. Sakarya'da Eğitim Araştırmaları Kongresi Bildiriler Kitabı**, Sakarya, Sakarya Üniversitesi Yayınları, 2015, s. 120- 134.

DEMİREL, Ö. : **Yabancı Dil Öğretimi**, 3. Baskı, Ankara: Pegem-A Yayıncılık, 2007.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni: Öğrenme, Öğretme, Değerlendirme : Ankara: T.C. Milli Eğitim Bakanlığı Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı Yayınları, 2009.

Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi: Öğrenim, Öğretim ve Değerlendirme : 2. Baskı, Avrupa Konseyi/Modern Diller Bölümü, telc GMBH, Frankfurt, 2013.

DOĞANAY Y., ASHİRİMBETOVA M., DAVIS B. : "Making Culture Happen in the English Language Classroom", **English Language Teaching**, C.VI, No: 10, 2013, s. 11-16.

DOLUNAY, S.K. : "Türkiye ve Dünyadaki Türkçe Öğretim Merkezleri ve Türkoloji Bölümleri Üzerine Bir Değerlendirme", **XIV. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi,** Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi, 2005, s. 1-7.

DUINDAM, T. : "Türkçe'nin Bir Ders Olarak Hollanda Eğitimindeki Yeri", **Avrupa'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu**, 25-26 Ekim 2001, (Çevrimiçi) http://www.turkceogretimi.com/Yabancılara-Turkce-Oğretimi/article/104-turkcenin-bir-ders-olarak-hollanda-egitimindeki-yeri/2, 18 Haziran 2017.

EMİROĞLU, S. : "Türkçe Öğrenen Yabancı Öğrencilerin Yazılı Anlatımlarında Türkçenin Dil Bilgisi ve Yazım Özellikleriyle İlgili Karşılaştığı Zorluklar", **Uluslararası Dil ve Edebiyat Çalışmaları Konferansı "Balkanlarda Türkçe" Bildiri Kitabı**, C.I, Beder Üniversitesi, Tiran, Arnavutluk, 14-16 Kasım 2013, s.350-369.

ER K.O. : "Yabancı Dil Öğretim Programlarında Kültürün Etkileri", **Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi**, C. XXXIX, No: 1, 2006, s.1-14.

ERCİLASUN A.B. : "Türkçenin Dünya Dilleri Arasındaki Yeri", **Dil Araştırmaları**, No: 12, Bahar 2013, s. 17-22.

ERDEM İ. : "Yabancılara Türkçe Öğretimiyle İlgili Bir Kaynakça Derlemesi", **Turkish Studies**, C. IV/III, Bahar 2009, s. 889-937.

ERGİN M. : **Türk Dil Bilgisi**, 16. Baskı, İstanbul, Boğaziçi Yayınları, 1985.

ERİŞKON CANGİL, B. : "Yabancı Dil Öğretiminde Bilgisayar", **Yaşadıkça Eğitim Dergisi**, No: 64, İstanbul, Ekim-Aralık 1999, s. 26-29.

Europass İnternet Sayfası, (Çevrimiçi) https://europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-tr.pdf, 29 Haziran 2017.

GALLAGHER-BRETT, A. : **Seven Hundred Reasons For Studying Languages**, Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies, University of Southampton, Highfield, Southampton, 2005.

GARDNER, H., HATCH, T. : "Multiple Intelligences Go to School: Educational Implications of the Theory of Multiple Intelligences", **Educational Researcher**, C. XVIII, No: 8, 1989, s. 4-10.

GARDNER, R. C., MACINTYRE, P. D. : "An instrumental motivation in language study: Whosays it isn'teffective?", **Studies in Second Language Acquisition**, No:13, 1991, 57-72.

GENCAN T. N. : **Dilbilgisi**, İstanbul, TDK, 1966.

Granada Üniversitesi, (Çevrimiçi) http://fti.ugr.es/pages/estudiantes/guia-alumnado/grado_tei/!, 20 Şubat 2017.

Granada Üniversitesi, (Çevrimiçi) http://www.ugr.university/pages/aboutugr/statistics_facts_figures, 18 Haziran 2017.

GÖÇER A. : "Dil-Kültür İlişkisi ve Etkileşimi Üzerine", **Türk Dili**, No: 729, 2012, s. 50-57.

GÜLER E.B., EYÜP B. : "Hal Eklerinin İkinci Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrenciler Tarafından Kullanılması", **Turkish Studies**, C.XI/XIV, Yaz 2016, s. 295-312.

GÜRKAN S., YÜKSEL D. : "Evaluating The Contributions Of Native And Non-Native Teachers To An English Language Teaching Program", **Procedia-Social and Behavioral Sciences**, No: 46, 2012, s. 2951-2958.

GÜRSOY, A., ARSLAN M. : "Eğitsel Oyunlar ve Etkinliklerle Yabancılara Türkçe Öğretim Yöntemi", **1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics**, Sarajevo, 5-7 Mayıs 2011, s. 177-185.

GÜVENÇ B. : **İnsan ve Kültür**, 6. bs., İstanbul, Remzi Kitabevi, 1994.

HAMZADAYI E., BÜYÜKİKİZ K.K. : "Türkçe Öğrenen Yabancı Öğrencilerin Konuşma Becerisi Öz Yeterlik Algıları ile Kişilik Tipleri Arasındaki İlişki", **Türkiye Sosyal Araştırmalar Dergisi**, No:1, 2015, s. 297-312.

HARMER J. : **How To Teach English: An Introduction to the Practice of English Language Teaching**, 7. bs., Malezya, Pearson Education Limited, 2001.

HARMER J. : **The Practice of English Language Teaching**, 4. bs., Çin, Pearson Education Limited, 2007.

HEDGE T. : **Writing: Second Edition**, Oxford, Oxford University Press, 2008.

HYMES D. : "Competence and performance in linguistic theory" **Language Acquisition: Models and Methods**, Ed. R. Huxley and E. Ingram, Londra: Academic Press.

ILGAR M., ÇANGAL Ö. : " XV. Yüzyıldan Günümüze Bosna Hersek'te Türkçenin Durumu ve Türkçe Öğretimi Çalışmaları," **Beder Journal of Humanities**, C.II, No: 4, 2014, 110-124.

İBİLİ Z. : "Selanik Aristoteles Üniversitesindeki Öğrencilerin Yabancı Dil Olarak Türkçeyi Öğrenmeye Karşı Tutum ve Motivasyonlarının Araştırılması", Çanakkale Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Çanakkale, Mayıs 2015.

İMER K., KOCAMAN A., ÖZSOY A.S. : **Dilbilim Sözlüğü**, 1. bs., İstanbul, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, 2011.

JILTA G. : "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Öğrenene Yönelik Dil İhtiyaç Analizi: Kosova Örneği", İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul, 2016.

JOHNSON J.M. : **In-Depth Interviewing, Handbook of Interview Research Theory**, Ed. Jaber F. Gubrium, James A. Holstein, Londra, Sage Publications, 2002.

KALDIRIM A., DEGEÇ H. : "Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenen Öğrencilerin Dinleme Esnasında Karşılaştıkları Sorunlar", **Eğitim Bilimleri Araştırmaları Dergisi**, C.VII, No: 1, Nisan 2017, s. 19-36.

KAN M.O., SÜLÜŞOĞLU B., DEMİREL Ö. : "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Programı İle İlgili Okutman ve Öğrenci Görüşlerinin Değerlendirilmesi", **Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, C.X, No: 24, 2013, s. 29-42.

KARA M. : "Oyunlarla Yabancılara Türkçe Öğretimi", **Türklük Bilimi Araştırmaları**, No:27, 2010, s. 407-421.

KARABABA, Z.C. : "Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretimi ve Karşılaşılan Sorunlar", **Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi**, C. XLII, No: 2, 2009, s. 265-277.

KARATAŞ, Z. : "Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri", **Manevi Temelli Sosyal Hizmet Araştırmaları Dergisi**, C.I, No: 1, Ocak 2015, s. 62-80.

KARATAY H., KARTALLIOĞLU N. : "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenme Tutumu ile Dil Becerileri Edimi Arasındaki İlişki", **AİBÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, C.XVI, No: 4, 2016, s. 203-213.

KARAZEYBEK, A. : "Arnavutluk–İşkodra'da Türkçe Öğretiminin Dünü, Bugünü ve Geleceği", **Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Yöntem ve Uygulamalar**, Yunus Emre Enstitüsü.

KAYIRAN M., METİNTAŞ M.Y. : "Latin Kökenli Yeni Türk Alfabesine Geçiş Süreci ve Millet Mektepleri", **Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi**, No: 24, Ağustos 2009, s. 191-206.

KAYMAZ Z. : "Türkçenin Öğretimi Açısından İbni Mühennâ Lügati'nin Yeri", **7. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri**, C.I, 2015, s. 241-248.

KÖSE B. : "Yabancı Dil Olarak Fransızcanın Öğretiminde Yazınsal Metinlerin Seçimindeki Ölçütler ve Eğitsel Uygulamalara Yönelik Görüşler", Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Doktora Tezi), Ankara, 2008.

LANĚ T. : "Çek Cumhuriyeti'nde Türkçe Öğrenimi", **Avrupa'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Sempozyumu**, 2001, (Çevrimiçi) http://www.turkceogretimi.com/Yabancılara-Turkce-Oğretimi/article/130-cek-cumhuriyetinde-turkce-ogrenimi/2, 22 Mayıs 2017.

LARSEN-FREEMAN D. : **Techniques and Principles in Language Teaching Second Edition**, Ed. Russell N. Campbell, William E. Rutherford, Çin, Oxford University Press, © 2000.

LASAGABASTER D., SIERRA J.M. : "What do Students Think about the Pros and Cons of Having a Native Speaker Teacher?", **Non-Native Language Teachers**, Ed. Enric Llurda, C.V, Springer, Boston, MA, Educational Linguistics, 2005, s. 217-241.

LIDDICOAT A.J., CHANTAL, C. : "The Challenge Of Intercultural Language Teaching: Engaging with Culture in the Classroom", **Striving for the Third Place: Intercultural Competence through Language Education,** Ed. Joseph Lo Bianco, Anthony J. Liddicoat, Chantal Crozet, Melbourne, Language Australia Ltd, 1999, s.113- 125.

LINCOLN Y.S., GUBA E.G. : **Naturalistic Inquiry,** Newbury Park, Sage Publications, 1985.

MA, F.L.P. : "Advantages and Disadvantages of Native- and Nonnative-English-speaking Teachers: Student Perceptions in Hong Kong", **TESOL Quarterly**, C.XLVI, No: 2, Haziran 2012, 280-305.

MADEN, S. : "Temel Dil Becerilerinin Eğitimi Açısından Ders Dışı (İnformal) Etkinliklere Yönelik Öğretmen ve Öğrenci Tercihleri", **Milli Eğitim Dergisi**, No: 196, 2012, s. 36-54.

MAJDA, T. : "Polonya'da Türk Dili Öğretimi Tarihçesi", **Avrupa'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Sempozyumu**, 2001, (Çevrimiçi) http://www.turkceogretimi.com/Yabancılara-Turkce-Öğretimi/article/133-polonyada-turk-dili-ogretimi-tarihcesi/2, 15 Mayıs 2017.

MAVAŞOĞLU, M., TÜM, G. : "Türkçenin Yabancı Dil (TYD) Olarak Öğretiminde Çukurova Üniversitesinin Uygulamaları, Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri", 2010, (Çevrimiçi) http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/mustafa_mavasoglu_guldem_tum_turkcenin_tabanci_dil_ogretimi_cukurova.pdf, 18 Kasım 2017.

MCCRACKEN, G. : **The Long Interview**, Londra, Sage Publications,1988.

MEDGYES, P. : **The Non-native Teacher**, Londra, İngiltere, Macmillan, 1994.

Meskill C. : **Teaching and Learning in Real Time: Media, Technologies, and Language Acquisition**, Houston, Athelstan, 2002.

METE, F. : "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimine İlişkin Öğretmen Görüşlerinin Değerlendirilmesi", **Dede Korkut Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi**, C.I, No: 1, 2012, s. 102-125.

NUNAN, D. : **Language Teaching Methodology: A Textbook For Teachers**, New York, Prentice Hall, 1991.

OXFORD, R., SHEARİN, J. : "Language learning motivation: expanding the theoretical framework", **Modern Language Journal**, C.LXXVIII, No: 1, 1994, s. 12-28.

ÖZBAY, M., MELANLIOĞLU, D. : "Türkçe Öğrenen Yabancıların Sözlük Kullanma Becerileri Üzerine Bir Araştırma", **Anadili Eğitimi Dergisi**, C.I(I), 2013, s. 13-23.

ÖZDEMİR, M. : "Nitel Veri Analizi: Sosyal Bilimlerde Yöntembilim Sorunsalı Üzerine Bir Çalışma", **Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi**, C.XI, No: 1, 2014, s. 323-343.

ÖZER, B. : "Öğrenci Merkezli Öğretim", A. Hakan (Ed.), **Öğretmenlik Meslek Bilgisi Alanındaki Gelişmeler**, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi, 2008, s. 21-40.

RICHARDS J.C., RODGERS, T.S.: **Approaches and Methods in Language Teaching Second Edition**, 5. bs., ABD, Cambridge University Press, 2002.

ROSARIO FERNANDES M. : "Litterature et Didactique du FLE :préliminaires à une étude des représentations d'enseignants de FLE sur la littérature", Franche-Comté Üniversitesi (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Besançon, 1997.

SAPIR, E. : **Language**, New York, Harcourt Brace, 1921.

SAPIR E. : "The Status of Linguistics as a Science", **Language**, C.V, No: 4, Aralık 1929.

SCRIVENER, J : **Learning Teaching: The Essential Guide to English Language Teaching**, 3rd Ed., Oxford: Macmillan Education, 2011.

SEGGİE F.N., ERGİN H. : "Nitel Araştırmalarda Hassas Konular", **Nitel Araştırma: Yöntem, Teknik, Analiz ve Yaklaşımları**, Ed. Fatma Nevra Seggie, Yasemin Bayyurt, Ankara, Anı Yayıncılık, 2015, s. 343-359.

Stanford University, (Çevrimiçi) https://web.stanford.edu/group/ncpi/unspecified/student_assess_toolkit/pdf/sampleinformedconsent.pdf, 15 Şubat 2017.

STRAUSS A.L., CORBIN J.M. : **Basics of Qualitative Research: Techniques and Procedures for Developing Grounded Theory**, Thousand Oaks, CA: Sage, 1998, (Çevrimiçi) http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.461.6630&rep=rep1&type=pdf, 14 Aralık 2017.

ŞEN, Ü., BOYLU E. : "Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenen İranlı Öğrencilerin Konuşma Kaygılarının Değerlendirilmesi", **Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, C.XII, No: 30, 2015, s.13- 25.

ŞENGÜL, K. : "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Alfabe Sorunu", **Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi**, No: 3/1, 2014, s. 325-339.

ŞENGÜL, K. : "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Dil Partnerliği (TANDEM) Yoluyla Gerçekleştirilen Öğretimin Öğrencilerin Konuşma Kaygılarına Etkisi", **International Journal of Language Academy**, C.V/II, Türkçenin Eğitimi-Öğretimi Özel Sayısı, Nisan 2017, s. 163-175.

TATAR, İ.K. : "Birleşik Krallık'ta Türkiye ve Türkçe Çalışmalarına Dair Bir Deneme", **Studies of the Ottoman Domain**, C.IV, No: 7, 2014, s. 59-64.

T.C. Başbakanlık Kamu Diplomasisi Koordinatörlüğü, (Çevrimiçi) https://kdk.gov.tr/sayilarla/turkce-dunya-dili-olma-yolunda/30, 31 Mart 2017.

TEKİN, H.H. : "Nitel Araştırma Yönteminin Bir Veri Toplama Tekniği Olarak Derinlemesine Görüşme", **Sosyoloji Dergisi**, C.III, No:13, 2006, s. 101-116.

TİRYAKİ, F., AYKAÇ, M. : "Farklı Kişilik Tiplerinin İncelenmesinde Yaratıcı Drama Yönteminin Kullanımına İlişkin Katılımcı Görüşleri", **Tarih Okulu Dergisi**, No: 16, Aralık 2013, s. 605-626.

TOK, H., ARIBAŞ, S. : "Avrupa Birliğine Uyum Sürecinde Yabancı Dil Öğretimi", **İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, C.IX, No:15, Bahar 2008, s. 205-227.

TUNÇEL, H. : "Yunan Üniversite Öğrencilerinin Yabancı Dil Olarak Türkçeye Yönelik Algıları ve Türkçe Öğrenme Sebepleri", **Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, C.X, No:1, Nisan 2016, s. 107-128.

TÜM, G. : "Çok Uluslu Sınıflarda Yabancı Dil Türkçe Öğretiminde Karşılaşılan Sesletim Sorunları", **Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, No: 29/2, Nisan 2014, s. 255- 266.

Türkçe Sözlük, haz. Şükrü Halûk Akalın vd., 11. bs., Ankara: Türk Dil Kurumu, 2011.

Türk Dil Kurumu, (Çevrimiçi) http://tdk.gov.tr/index.php?option=com_content&view=article&id=77, 3 Haziran 2017.

TÜRKAN S., ÇELİK, S. : "Intergrating Culture Into EFL Texts and Classrooms: Suggested Lesson Plans", **Novitas-Royal**, C.I(I), 2007, s. 18-33.

TÜRKKAN, R.O. : **Kolay ve İyi Öğrenme Teknikleri**, İstanbul, Alfa Yayınları, 1997.

TÜRNÜKLÜ, A. : "Eğitimbilim Araştırmalarında Etkin Olarak Kullanılabilecek Nitel Bir Araştırma Tekniği: Görüşme," **Kuram ve Uygulamada Eğitim Yönetimi**, No: 24, Güz 2000, s. 543-559.

Universidad de Alicante, (Çevrimiçi) www.ua.es , 13 Mart 2017.

Universidad Autónoma de Madrid, (Çevrimiçi) www.uam.es, 13 Mart 2017.

Universidad de Barcelona, (Çevrimiçi) www.ub.edu, 13 Mart 2017.

Universidad Complutense de Madrid, (Çevrimiçi) http://www.ucm.es, 13 Mart 2017.

Universidad del País Vasco, (Çevrimiçi) www.ehu.eus, 13 Mart 2017.

Universidad de Sevilla, (Çevrimiçi) www.us.es, 13 Mart 2017.

WALKINSHAW, I., OANH, D.H. : "Native and Non-Native English Language Teachers: Student Perceptions in Vietnam and Japan", **SAGE Open**, No: 4(2), 2014, s. 1-9.

WALLINGER, L.M. : "The Role of Homework in Foreign Language Learning", **Foreign Language Annals**, C.XXXIII, No: 5, 2000, s. 483-497.

WEIGLE, S. C. : **Assessing Writing**, Cambridge, Cambridge University Press, 2009.

Wikipedia, (Çevrimiçi) https://tr.wikipedia.org/wiki/Coimbra_Grubu, 13 Mart 2017.

Wikipedia, (Çevrimiçi) https://tr.wikipedia.org/wiki/Türk_dilleri, 31 Mart 2017.

YAĞMUR K. : "Batı Avrupa'da Türkçe Öğretiminin Sorunları ve Çözüm Önerileri", **Dil Dergisi**, No: 134, 2006, s. 26-41.

YAĞMUR K. : "Batı Avrupa'da Uygulanan Dil Politikaları Kapsamında Türkçe Öğretiminin Değerlendirilmesi", **Bilig**, No: 55, Güz 2010, s. 221-242.

YAVUZ S. : "Göç, Entegrasyon ve Din: Avrupa'da Yaşayan Türkler Bağlamında Bir Değerlendirme", **Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi**, C.VI, No: 26, Bahar 2013, 610-623.

YELOK, S., BÜYÜKİKİZ, K. K. : "Türkçe Öğrenen Yabancıların Okuma Sırasında Yaptıkları Hatalar Üzerine Tespitler", **Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yeni Çalışmalar**. 8. Dünyada Türkçe Öğretimi Sempozyumu Bildirileri Ankara, Ankara Üniversitesi Basımevi, 2010, s.224-234.

YILDIZ, Ü. : "Evaluation of the Turkish Language Teaching Program for Foreigners at Minsk State Linguistic University in Belarus: A Case Study", Orta Doğu Teknik Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü (Yayınlanmamış Doktora Tezi), Ankara, 2004.

YILMAZ, F. : "An Investigation Into Students' Turkish Language Needs at Jagiellonian University in Poland", **Academic Journals**, C.IX, No: 16, 2014, s.555-561.

YILMAZ, F. : "Tokat GOÜ TÖMER'de Türkçe Öğrenen Öğrencilerin Yazım Alanında Yaptıkları Hatalar", **Route Educational and Social Science Journal**, C.II/I, Ocak 2015, 130-147.

YÜCE, S. : "İletişim ve Dil: Yöntemler, Avrupa Dil Portföyü Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi", **Journal of Language and Linguistics Studies**, C.I, No: 1, 2005, s. 81-88.

YILDIRIM, A., ŞİMŞEK, H. : **Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri**, Ankara, Seçkin Yayıncılık, 2016.

Yunus Emre Enstitüsü, (Çevrimiçi) http://www.yee.org.tr/tr/yunusemreenstitusu, 3 Haziran 2017.

ZAİDAH, Z. : "Case Study As A Research Method", **Jurnal Kemanusiaan**, 2007, 1-6.

EKLER

Ek - 1 : Granada Üniversitesi Etik Kurulu Onay Belgesi

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia

COMITE DE ETICA EN INVESTIGACION
DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

La Comisión de Ética en Investigación de la Universidad de Granada, visto el informe preceptivo emitido por la Presidenta del Comité en Investigación Humana, tras la valoración colegiada del Comité en sesión plenaria, en el que se hace constar que la investigación propuesta respeta los principios establecidos en la legislación internacional y nacional en el ámbito de la biomedicina, la bioteconología y la bioética, así como los derechos derivados de la protección de datos de carácter personal,
Emite un Informe Favorable en relación a la investigación titulada: 'EXPERIENCES OF STUDENTS OF TURKISH AS FOREIGN LANGUAGE IN UNIVERSITY OF GRANADA' que dirige D./Dña. VOLKAN YONARKOL, con NIF Y4340593-R, quedando registrada con el nº: 367/CEIH/2018.

Granada, a 10 de Enero de 2018.

EL PRESIDENTE
Fdo: Enrique Herrera Viedma

EL SECRETARIO
Fdo: Fernando Cornet Sánchez del Águila

Gran Vía de Colón 48, 2 Planta. 18071 GRANADA
http://investigacion.ugr.es

Ek - 2 : Granada Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesi Araştırma Onayı Belgesi

ugr Universidad de Granada

FIDUS INTERPRES

M.ª Manuela Fernández Sánchez, Vicedecana de Relaciones Internacionales de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Granada

INFORM TO WHOM IT MAY CONCERN

that the academic research carried out by Volkan YONARKOL, the visiting lecturer from Istanbul University, for his master's thesis is acknowledged and full ethical approval is granted by the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada. The title of the thesis is as follows: "Experiences of University Students in Spain Related to the Classes of Turkish as a Foreign Language: Sample of University of Granada".

We remain at your disposal for any further information.

Respectfully,

UNIVERSIDAD DE GRANADA · UNIVERSITAS · GRANATENSIS · MMXII · FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

María Manuela Fernández Sánchez

Granada, 12 December 2017

C/ Puentezuelas 55
18002 Granada

Facultad de Traducción e Interpretación
☎ 958 242877 - 958242876-958245128

Ek – 3: Araştırmaya Katılım Rıza Formu Örneği

Consent for Participation in Interview

I volunteer to participate in an interview conducted by Volkan Yonarkol, visiting lecturer in Granada University, from the University of Istanbul, Turkey. I understand that the project is designed to gather information for the Master's thesis under the title of *Experiences of University Students in Spain Relating to Turkish Class As Foreign Language: Sample of University of Granada*. I will be one of approximately 20 people being interviewed for this research.

1. My participation in this project is voluntary. I understand that I will not be paid for my participation. I may withdraw and discontinue participation at any time without penalty. If I decline to participate or withdraw from the study, no one on my campus will be told.

2. I understand that most interviewees in will find the discussion interesting and thought-provoking. If, however, I feel uncomfortable in any way during the interview session, I have the right to decline to answer any question or to end the interview.

3. Participation involves being interviewed by the researcher Volkan Yonarkol. The interview will last approximately 30 minutes. Notes will be written during the interview. An audiotape of the interview and subsequent dialogue will be made. If I don't want to be taped, I will not be able to participate in the study.

4. I understand that the researcher will not identify me by name in any reports using information obtained from this interview, and that my confidentiality as a participant in this study will remain secure. Subsequent uses of records and data will be subject to standard data use policies, which protect the anonymity of individuals and institutions.

5. Faculty and administrators from my campus will neither be present at the interview nor have access to raw notes or transcripts. This precaution will prevent my individual comments from having any negative repercussions.

6. I have read and understand the explanation provided to me. I have had all my questions answered to my satisfaction, and I voluntarily agree to participate in this study.

7. I have been given a copy of this consent form.

_____

My Signature

_____

My Printed Name

For further information, please contact:

Volkan YONARKOL yonarkol@gmail.com

_____ Date

_____ Signature of the Researcher

Ek – 4: Öğrencilerle Yapılan Görüşmelerde Kullanılan Görüşme Formunun İngilizce Hali

FORM OF INFORMATION

Dear Participant,

This form of information is prepared as part of master's thesis under the title *Experiences of University Students in Spain Relating to Turkish Class As Foreign Language: University of Granada Example.* In this form, there are no personal questions. The informations that are given by you will only be used by myself in the master's thesis hereby, and will not be shared with anybody else.

Thank you for your participation.

Volkan Yonarkol
Student of Master's Programme in University of Istanbul

A. DEMOGRAPHIC INFORMATION

Sex :

Age :

Place of Birth :

B. INFORMATION ABOUT BACKGROUND OF EDUCATION AND FOREIGN LANGUAGE

Faculty/Department :

Year in the Faculty/Department :

Status (Ordinary/Exchange) :

Grade Point Average/ Cumulative Grade Point Average :

Native language :

Mother's native language :

Father's native language :

Foreign Languages you know and their levels :

Foreign countries you have been to and their periods :

C. INFORMATION ABOUT THE CLASS OF TURKISH AS FOREIGN LANGUAGE

Classes of Turkish As Foreign Language you have taken so far and their periods :
Your attendance/participation level to the Classes of Turkish As Foreign Language:
Marks you got from the Classes of Turkish As Foreign Language :
The classes and their levels of the Classes of Turkish As Foreign Language which you plan to be assigned to/take :

INTERVIEW QUESTIONS

1. How did you decide to learn foreign language(s)?

2. How did you decide to learn Turkish?

3. How did you decide to take the Classes of Turkish As Foreign Language in Granada University (UGR)?

4. Before taking the Classes of Turkish As Foreign Language in Granada University, what did you know about Turkey,Turkish culture and language?

5. Before starting the Classes of Turkish As Foreign Language in UGR, how did you feel about the lesson/Turkish? (Prejudicies, Worries and Anxieties, Positive Feelings etc.)

6. What are the most difficult things you have encountered during the Classes of Turkish As Foreign Language in UGR? Could you explain in detail? (Speaking, listening, reading, writing)

7. What are the things in which you have felt the strongest/best during the Classes of Turkish As Foreign Language in UGR? Could you explain in detail? (Writing, speaking, reading, listening)

8. When you compare Turkish with other foreign languages you learn, what do you think and how do you feel? (Level of difficulty, differences and similarities)

9. How do you evalute taking the classes of Turkish as foreign language from a native teacher in UGR?

10. During the classes of Turkish as foreign language in UGR, how and where did you use Turkish outside the class?

11. After completing the classes of Turkish as foreign language in UGR, how do you plan to improve your knowledge of Turkish?

12. How and for what purposes do you think to use Turkish?

13. How did your opinion change about Turkey after taking / completing the classes of Turkish as foreign language in UGR? What do you think about Turkey now?

14. What are the strong/ good sides of the classes of Turkish as foreign language in UGR?

15. What sides of the classes of Turkish as foreign language in UGR need to be improved or changed?

Ek – 5: Öğrencilerle yapılan görüşmelerde kullanılan görüşme formunun Türkçe hali

BİLGİ FORMU

Sayın katılımcı,

Bu bilgi formu, *İspanya'daki Üniversite Öğrencilerinin Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersine İlişkin Deneyimleri: Granada Üniversitesi Örneği* adlı yüksek lisans tezi kapsamında oluşturulmuştur. Formda, kişisel bir soru sorulmamaktadır. Vereceğiniz bilgiler sadece tarafımca adı geçen yüksek lisans tezi kapsamında kullanılacak olup, başka kimse ile paylaşılmayacaktır.

Katılımınız için teşekkür ederim.

Volkan YONARKOL
İstanbul Üniversitesi Yüksek Lisans Öğrencisi

A. DEMOGRAFİK BİLGİLER

Cinsiyetiniz :

Yaşınız :

Doğum Yeriniz :

B. EĞİTİM ve YABANCI DİL GEÇMİŞİNE İLİŞKİN BİLGİLER

Bölümünüz :

Sınıfınız/Bölümünüzdeki Yılınız :

Statünüz (Normal/Değişim vb.) :

Ortalamanız :

Anadiliniz :

Annenizin Anadili :

Babanızın Anadili :

Bildiğiniz Yabancı Diller ve Seviyeleri :

Doğduğunuz Ülke Dışında Bulunduğunuz Ülkeler ve Bulunma Süreleriniz :

C. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE DERSİNE İLİŞKİN BİLGİLER

Aldığınız Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri ve Süreleri :

Yabancı Dil Olarak Türkçe Derslerine Katılım Oranınız :

Yabancı Dil Olarak Türkçe Derslerinden Aldığınız Notlar :

Almayı Planladığınız Yabancı Dil Olarak Türkçe Dersleri ve Seviyeleri :

GÖRÜŞME SORULARI

1. Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?

2. Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?

3. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini almaya nasıl karar verdiniz?

4. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersine başlamadan önce Türkiye hakkında neler biliyordunuz?

5. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersine başlamadan önce, derse ilişkin neler hissediyordunuz? (Ön yargılarınız, Kaygılarınız, Olumlu hisleriniz vb.)

6. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini alırken en çok zorlandığınız şeyler nelerdi? Ayrıntılı anlatır mısınız? (4 beceri ve dilbilgisine ilişkin örnekleri vermesinin sağlanması amaçlı)

7. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini alırken en güçlü olduğunuz şeyler nelerdi? Ayrıntılı anlatır mısınız? (4 beceri ve dilbilgisine ilişkin örnekleri vermesinin sağlanması amaçlı)

8. Türkçeyi öğrendiğiniz diğer diller ile karşılaştırdığınızda neler düşünüyorsunuz?

9. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini Türk bir hocadan almayı nasıl değerlendiriyorsunuz?

10. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini alırken, Türkçeyi ders dışında nasıl kullandınız?

11. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini tamamladıktan sonra, Türkçe bilginizi nasıl geliştirmeyi düşünüyorsunuz?

12. Uzun vadeli olarak Türkçeyi nasıl (ne amaçla) kullanmayı düşünüyorsunuz?

13. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersini tamamladıktan sonra Türkiye'ye ilişkin görüşleriniz nasıl değişti?

14. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersinin güçlü yanları nelerdir?

15. Yabancı Dil olarak Türkçe Dersinin geliştirilmesi gereken yanları nelerdir?

Ek – 6: Öğrencilerle yapılan görüşmelerin transkriptlerinin İngilizce hali

Katılımcı 1

G: How old are you?
K1: I am 22.
G: 22 years old. Where were you born?
K1: In Slovakia
G: Ok. What is your faculty and department?
K1: Humanities. Faculty of letters and it's department of Roman languages.
G: Which year are you in the faculty?
K1: It's my fourth year.
G: So it's your last year, right?
K1: Yeah.
G: Are you and ordinary student or an exchange student here?
K1: I am normal student, ordinary student
G: Do you know your grade point average, your academic score?
K1: It is 9-9,5 more or less.
G: Over 10, right?
K1: Over 10.
G: What is your native language?
K1: It is Slovak.
G: And your mother's native language?
K1: Also Slovak.
G: And your father's native language?
K1: It is also Slovak.
G: Are your family bilingual?
K1: My grandmother. She is bilingual because she is Hungarian. And also my grandfather. He is coming from Russia also his family. So He can speak Russian, also my mother. So they are bilingual but their mother language is Slovak.
G: Are you also bilingual, in terms of Russian or Hungarian?
K1: I am bilingual with Spanish but because of other reasons.
G: OK. I see. Now I am going to ask you what foreign languages you speak.
K1: Ok, I can speak Spanish, Italian, Portuguese, English, Czech, Polish, and now I am studying Turkish.
G: And what are their levels?
K1: With Spanish I am bilingual with Italian too. Maybe with Portuguese it should be around C1. With English I took certificate of B2. And with Turkish now we are studying at level B1.
G: Have you ever visited foreign countries and what are their periods? How long have you stayed there?
K1: I travel a lot with my family. I live in Spain. It's my fourth year in Spain. And I was living one year in Italy, Florence like for a long term.
G: What was your reason for staying in Italy?
K1: I did my Erasmus there for one year. And it was like a exchange.

G: Ok, let's move on with the questions about classes of Turkish. So far, which classes of Turkish as a foreign language have you taken?
K1: I was taking classes in Florence during my Erasmus at the university. After that, I started with lessons in Granada. So far, maybe I am learning it for one year.
G: How long have studied Turkish in Italy?
K1: It was five months.
G: Here in Granada?
K1: It's also five months. I suppose I will continue.
G: So You are planning to continue. When you say 'continue' you mean you want to continue in Granada or?
K1: Also in Granada. Also in the future. Maybe outside the university with summer courses and if I move on in the future to other cities, I would like to continue with Turkish.
G: For classes here or in general, what was your participance, attendance in classes? Have you followed the classes regularly?
K1: Regularly, I was coming every time I could but it was regularly, yes. I was participating all the time and I was doing my homeworks everytime I could. Also to be active at the lessons.
G: Also in Italy?
K1: Also in Italy because we were five, here like 2 more or less. Because it was like closed group with a lot of possibilities and opportunities to talk. Also, it obligates students to be active.
G: Being small groups, did it motivate you to participate in classes?
K1: definitely yes. Because if I don't come it is obvious that I didn't come at the lesson. But also I knew that it's an advantage for me to be in a small group at the university because that's why I will have a lot of opportunities to talk.
G: Did you have any other motivations to follow the classes regularly?
K1: Yes, also I wanted to learn something new to continue to improve my grammar to improve my talking. In Spain, it is impossible, not impossible really hard to find opportunities outside the university to speak Turkish. So I really wanted to participate every time I could.
G: Did you get any marks any scores from these classes?
K1: Yes, I think I improved my speaking in Turkish. I remember the beginning of the semester. Because when I came from Florence, we studied a lot of grammar there. So I knew the grammar but I wasn't able to speak and I suppose that if I compare it with my first lessons in September, I would say it's better. I can speak better in comparison with before.
G: Did you get any academic score for the class that you followed?
K1: Yes, in Italy, maximum point is 30 and I took 29 in Florence, it was from Turkish.
G: In the future, what classes do you plan to take?
K1: I want to go to Istanbul this summer. For summer course. For one month. And then, my plan is to go to Madrid next year. So if I will be able to find some private lessons or maybe some lessons at the university, I will participate for sure.
G: You want to follow these courses until you reach what level?
K1: Actually, I want to follow the lessons till… Ok, my dream at the beginning was to be bilingual with Turkish maybe like in some time I will be able to speak quite

good and I want to participate the lessons till the moment I will be completely independent in talking in Turkish.
G: Let's move on to talk about foreign languages again. How did you decide to learn foreign languages in general?
K1: I've always liked humanities and languages and I had to decide between psychology and languages. After that, I participated in one literary competition and after that I won. After that, I decided I will be studying languages and I've chosen Spain also it like for first studying abroad it's the best option I would say to study languages because you can keep in touch with foreign people and you can you are like in the center of the language you are studying.
G: What about learning Turkish? How did you decide?
K1: I was watching Turkish series in Slovakia. But also, my mother she had a huge impact on me because she gave me that relationship with Turkey, with Turkish. She likes it very much. She travelled a lot to Turkey. Also its history is a little bit common with Slovakia and Turkey. We have some legends like every time Turkish people are participating when we are telling the stories. So mabe we have this kind of connection.
G: So you have an impact, an effect of Turkish culture in your own culture, right?
K1: Yes, I would say yes. Also in the language.
G: How did you decide to take classes of Turkish in Granada University?
K1: As I said I was studying in Florence and I wanted to continue and in my faculty, faculty of letters, it was impossible to take Turkish lessons. So I was searching on internet and I found lessons of Turkish at faculty of translation and I decided to participate after that. To continue.
G: Did you get any recommendations from someone or did you just find it in the internet?
K1: I found in internet. I asked some friends who are studying at the faculty if there is some lessons of Turkish. They told yes there was. So I looked for it in internet
G: Before taking classes of Turkish here in Granada University, what did you know about Turkey, Turkish culture, Turkish people?
K1: We have a history in general so of course we were studying at school. Also about Ottoman Empire. Also in Florence I took like lessons of history of Turkey and Turkish literature. And of course we were watching Turkish TV series. I cannot say that they can reflect real life, but they can be like they are giving us something, some closer point of view of the Turkish culture. And that's maybe from where I was taking my experience with Turkey and Turkish in general.
G: You also had the effect of popular culture in series and also some kind of academic things right? Have you ever taken a class which was specifically about Turkish culture or Turkish history? In high school or university.
K1: In Slovakia, it was only about general history of the world and I remember that there was a part of Turkey and Ottoman Empire. But then in Florence we took normal lessons of Turkish history. Of course it wasn't like in details. It was explained quite well so general point of view I got from there.
G: You had some ideas about Turkey before classes, but also before starting classes of Turkish in Granada University, how did you feel about the lesson and also about the Turkish, like did you have any prejudices, worries, anxieties or on the other hand, positive feelings?

K1: I would say that I was really excited about learning Turkish because that's what I've always wanted and for example when I decided to take my Erasmus in Florence, I especially looked for Turkish lessons. At the university, that's why I chose Turkish lessons, and in the moment I was about to start study the language I remember I was quite excited because, yes as I said it was something that I have always wanted. It's something new. I can't say I had prejudices maybe because of my mother. Because she really has a positive relation with Turkey. Also, my family they have some Turkish friends. So more or less, I knew what I was going to expect.
G: What was your expectations from classes? Because you had experience of Turkish classes in Italy before Granada University.
K1: In Florence, we were just studying grammar. I was expecting really like to talk at the lesson and to improve my speaking skills. And I have to say that I was positively surprised because I can see the improvement of myself. And that's what I expected at the beginning.
G: During the classes of Turkish, what are the most difficult you have encountered, you have felt?
K1: Maybe because, for example, with other languages, after so much years of studying and speaking other languages, I am not obligated to think in that language. Like I mean, before saying something. But in Turkish, I still have to do it, because maybe I come with that it's another language another structure of and of everything. And that's what I would like to reach in the future also. Not think before saying something. Just to say and that's it.
G:OK, Do you say it is not as easy as the other languages?
K1: Maybe in that period, it is not as easy as the other languages. But I also past this period with other languages. I mean like I had to construct the sentence before telling something to someone. That's what I am doing now in Turkish but I suppose that with a lot of practice, it can be better like I won't be obligated to think before saying something.
G: What about the other skills like reading, writing, listening?
K1: With writing I think it is quite good. Also, with reading I try to learn some journals and magazines in Turkish not the very complicated news maybe just something about celebrities and that kind of things where they are using just basic vocabulary. But it helps a lot.
G: Considering the all the skills, What are the strongest sides of you when you are studying Turkish here in Granada?
K1: Maybe I would say, it is writing maybe. Because like is for me it is not problem to write something immediately. Maybe also nowadays reading I can see also improvement in that part. And as I said, also with speaking. But maybe writing is the best one.
G: When you compare Turkish language with the other languages you can speak like Italian, English, Portuguese, what do you think? How do you feel? Like the level of difficulty, similarities and differences
K1: All languages they are Roman languages, except English. And but of course the grammar and the structure of grammar, that's what they have in common. I would say. And the structure of Turkish is completely different because it is language of suffixes. And maybe that was what difficult for me at the beginning. But, also it has some similarities with Slovak, for example, declension, the cases of declension. That

kind of stuff. Because if for example sometimes people talk in Turkish use, for example, accusative, I know why they are using it, because in Slovak it's the same. I mean, people don't have to explain me why they are using that case. I can understand without problems. Maybe cases are something what can be difficult for someone. Because it doesn't exist in other roman languages but I suppose like it can be learnt. It is not so difficult.
G: How was your learning procedure when you are learning Turkish? Was it different from the other languages you have studied?
K1: Yes, I dedicated and I am still dedicating more time to Turkish than other languages maybe because I started Turkish after I reaching a good level with other languages. But, I remember that, yes, to understand the structure of language and also to learn vocabulary, which is completely different with other languages maybe it takes a lot of time. But, I'm able to dedicate my free time also to study Turkish. And, also watching TV series with English subtitles it helps a lot. Because I can see, like normally I can understand already something when I'm watching without subtitles. But subtitles helps me to translate, to see directly or to hear directly to the structure of the sentences.
G: How do you think, evaluate taking the Turkish classes from a native teacher?
K1: I would say it is definitely the best thing. Because I had some experiences with Spanish teachers and I wasn't very content and satisfied with their job. And also for example, we can with a native speaker perceive the differences in pronunciation. Also for example, we can learn idioms. We can learn like…uhmm… speaking of the street in certain sense . I mean really like native speaker if he can understand the language, he can explain more much better than teachers from other countries.
G: So you experience of learning a foreign language from a teacher who is not native, right?
K1: Yes.
G: Was it Turkish or in other languages?
K1: It was with Spanish, also with Italian, also with Portuguese. But with Turkish, I have just experiences with native speakers.
G: During the classes of Turkish classes how and where did you use Turkish outside the class?
K1: I used Turkish during my trip to Turkey. Because I was obligated to use Turkish when I was in İzmir, when I was in Istanbul. Also, I have a lot of Turkish friends and with them if I may go out, we are talking Turkish a little bit. And like, if also, we can count Turkish series but I am not speaking. I am just listening. But that is also how I use Turkish outside class.
G: After completing classes of Turkish here in Granada, how do you plan to improve your knowledge of language, knowledge of Turkish?
K1: I want to keep in touch with my friends, Turkish friends. And also, to go for summer course as I said so. Also during my master's some private lessons. To keep in touch with Turkish in general.
G: For what purposes do you think to use Turkish in the future?
K1: Well, because I'm speaking so much languages and they're quite similar. So I wanted something, let's say, exotic. Maybe that's what can help me to find a job. Because I will be able to speak Roman languages but at the same time one language

which is not European. And companies they're looking generally people like that. That's it how I would like to use it in the future.
G: Before taking the language you had some ideas, after completing classes of Turkish, how did your opinion change?
K1: I wouldn't say it changed a lot. Because really my expectations, they were fulfilled. And also, maybe I am getting better the culture, because the arguments we are treating at the lessons, because of a lot of talking during the lessons. Maybe that's why. But I wouldn't say it has changed a lot.
G: Your opinions about Turkey also? Did they change?
K1: I would say that I got closer to Turkey in general. But it didn't change. I didn't have prejudices before, I would say. So, I was open-minded in that sense. And it didn't change.
G: Here in Granada University, about the classes of Turkish, what are the strong, good sides of the classes?
K1: We are just a few students at the lesson. So that's why we can talk a lot. I think that's the most important thing in language. We are talking, talking and that's why I improved, I would say.
G: On the other hand, what sides of the Turkish classes should be improved or should be changed?
K1: I think I am satisfied. I wouldn't change anything.
G: Do you want to add any other comment or ideas to this interview?
K1: I would say it would be really nice to promote Turkish culture also in Granada, a little bit more. Because also people they don't know a lot about Turkey. What they know, it is just from the news what they put on TV. And, it would be really nice get closer to culture, the language also. Then maybe after that interest in Turkish could increase a little bit more.
K1: Thank you very much.
G: You're welcome.

Katılımcı 2

G: What is your age? How old are you?
K2: 22 years old.
G: Where were you born?
K2: Lithuania.
G: What is your faculty? What is your department?
K2: In Lithuania it is the faculty of social sciences, arts and humanities. I am the fourth year student.
G: Here in Granada are you an ordinary student or an exchange student?

K2: I am an exchange student.
G: Do you know about your GPA your academic score?
K2: It's almost 9.
G: What is your native language?
K2: Lithuanian.
G: Are you bilingual? I mean do you know any other languages from birth?
K2: No.
G: What is your mother's native language?
K2: Lithuanian.
G: And your father's native language?
K2: Lithuanian.
G: What foreign languages do you know? And what are their levels?
K2: I am advanced in English. Lithuanian is my native. I have a lower intermediate level in Russian. And intermediate level in Spanish. And very basic knowledge in Turkish.
G: What countries have you visited, have you been to? And what are their periods? How long have you stayed there?
K2: I spent some time, several days in Poland. Several weeks in Germany. One week in United Kingdom. Several days in Portugal. And more than one year in Spain.
G: Have you ever visited Turkey?
K2: No, not yet.
G: Not yet, OK. Is it in your plan?
K2: Yeah.
G: Let's talk about the classes of Turkish. What classes of Turkish as a foreign language have you taken? And how long?
K2: I took the beginner level of Turkish for four months.
G: OK. Before Granada, have you ever taken any Turkish courses?
K2: No.
G: How about your participation, your attendance in the classes?
K2: I was attending almost all of the classes. Not always was I participating actively but I tried to do my best.
G: Do you know your marks from the class?
K2: No, not yet.
G: In the future, do you have any plan to take any Turkish classes?
K2: Yes, of course. I want to be a fluent user of Turkish.
G: How do you plan? Are you going to take any classes in your home university?
K2: In Lithuania, there is no Turkish classes so I only had opportunity here.
G: Do you know any language schools or institutes?
K2: No.
G: OK. Let's start with the questions. How did you decide to learn foreign languages?
K2: I had to start my learning of foreign languages in the primary school. And then I felt I like them and I am good at learning languages. So further and further, I tried to do my best to learn them at the best that I can.
G: How did you decide to study languages in university as profession?
K2: I understood it is my biggest aspiration to be a translator at least of English or maybe of more languages.

G: How did you decide to learn Turkish as a foreign language?
K2: I started watching Turkish series in Lithuania. I heard language and I understood it is very beautiful and I decided that I want to learn it. And later, I found out it is quite easy and has harmony in it. And its pronunciation is not that different from Lithuanian.
G: Did you watch these series with the original language?
K2: Yes, in Lithuania, we have the translation of voice-over. So we hear both Lithuanian and Turkish. It is not dubbed.
G: It is not dubbed and it is not subtitled. It is a voice-over, right?
K2: Yes.
G: In Granada University, how did you decide to take classes of Turkish?
K2: I found out that University of Granada has classes of Turkish. And I have already been in this university before. And I wanted to come back here. So Turkish was one of the main points to come back to Granada.
G: How did you find out there is Turkish class here?
K2: I was looking for one more exchange year. I was looking for what each university has. I had to look over a lot of study plans and programs and what they offer. And University of Granada had it.
G: You discovered it yourself, right?
K2: Yes, I also found out that University of Cyprus also has it. So, it was also one of the options.
G: So, you were thinking about Granada or the Cyprus University because of Turkish classes.
K2: Yes.
G: OK. Before taking classes of Turkish, what did you know about Turkey?
K2: I knew a very little bit about Ottoman Empire history, a little bit about Süleyman and Atatürk, who invented the new alphabet of Turkish. And I think that's it. I knew what is the capital of Turkey. I knew that Istanbul is the only city between two continents in the whole world. And also, I knew that you have weird relationship with Azerbaijan.
G: How did you learn about this knowledge of Turkey? I mean in school or…
K2: In school, at the classes of history. Also, watching those series and then I felt more and more interested in the history of Turkey. So I started to look for some things around the internet.
G: What researches have you done about Turkey or Turkish language before starting?
K2: Research? Probably nothing in particular. But I started to learn Turkish on my own individually. And then I started to find out things about how the language developed.
G: Before starting classes of Turkish here in Granada University, how did you feel about this lesson?
K2: I was really excited. I expected to learn a lot.
G: How did you feel about the language, learning Turkish?
K2: Sometimes it seems a little bit complicated because it is very different from any European language although it has case system of nominatives, datives. Similar like Lithuanian has. But the whole structure of Turkish is really different from what I am used to.

G: What feelings did you have about Turkish language before starting the classes? These were the feelings when you started learning Turkish, right?
K2: Before starting?
G: Before starting the classes about Turkish language how did you feel?
K2: I saw it as a beautiful and a melodic language. And I am still really excited to learn it. Just I am a little bit lazy for that.
G: What are the most difficult things you have faced during the classes of Turkish?
K2: Probably the whole structure of the sentences. And the thing that the verb is the last word in the sentence is really weird for me. Because in Lithuanian we can construct the sentence almost in any way want and the verb may be the first word, middle word or the last word and it won't change the meaning.
G: How did you find speaking, reading, writing and listening Turkish? Using the language how did you feel?
K2: It requires to study and to learn vocabulary really well although the pronunciation is not very difficult. But like pronouncing 'ğ' is quite complicated and that vowel harmony still is sometimes complicated thing. It requires some time to get used to it.
G: What are the things which you have felt strongest, you have felt most confident when you are using the language, when you were here in the classes during the academic term?
K2: Maybe only about the pronunciation because it is not difficult and you pronounce just as you write not like for example in English. But feel strongest about something is probably…
G: Like communicative skills reading, writing, speaking…
K2: Probably reading is the easiest. Because it doesn't require understanding the meaning of the word. It is easy to read. Maybe you won't understand it but at least you can read. To speak you already have to know vocabulary.
G: When you compare Turkish with other languages you learnt like Russian, Spanish, English what are the differences, what are the similarities or what do you think about it when you compare these languages with Turkish?
K2: From English and Spanish it is very different. Although it has several similar words they have in common. Turkish is more similar to Russian or to Lithuanian because of the grammatical things. And I think that's it.
G: About the classes how do feel about, how do you evaluate having the Turkish classes from a native speaker teacher?
K2: It is always better because the native speaker always tells how the language is used in real, not in the study book. Although I would prefer more translation into the other language so that I would understand the real meaning and how I have to construct the sentence in Turkish.
G: During the class period, during the classes of Turkish how and where did you use Turkish outside the classroom?
K2: In Granada, I met several Turkish people. So I tried to speak with them in Turkish although it was quite difficult. Because they are natives and they speak really well and they use words that I still don't know.
G: How did you feel about it when you used it with other native speakers outside the class?

K2: It felt that I have to study it way more so that I wouldn't feel uncomfortable encountering the Turkish person and try to speak to him or her in Turkish.
G: So you felt confident or …?
K2: No, I felt unconfident.
G: After completing the classes of Turkish, how do you plan to improve your knowledge of Turkish?
K2: I am going to study it on my own. And if I stay in Granada, I will probably take the second level classes further. So that it would be easier because learning with a professor is always easier than on your own.
G: If you go back to your country?
K2: If will go back to my country, I will have to study only on my own and maybe later some day in my life I will think of study or work or something in Turkey itself.
G: For what purposes do you plan to use Turkish?
K2: I understand that languages are very important thing for everybody and as I want to be a translator I think knowing more languages opens more opportunities for work for your career and it is also easier to travel and you are more welcome when you know the language of the country that you are visiting.
G: When you categorize for what purposes do you plan to use it?
K2: The first purpose would be work and career opportunities. And then probably for traveling uses.
G: How did your opinion about Turkey and Turkish language change after completing the classes?
K2: I still love this language. It still sounds good and it is still interesting. And Turkey itself. I don't know I didn't change my opinion about it. It still has complicated politics. I feel like it is influencing world politics quite a lot. It can be compared to Russia or the USA.
G: In Granada University, what are the good sides, strong sides of the class?
K2: The native speaker teacher and a small group of students who are quite motivated. And probably that also English is used, not Spanish. If there would be natives (refers to Spanish native speakers), they would be able to improve English although we do talk in English, too.
G: What sides of the class need to be improved?
K2: I am that kind of student who needs a little bit of pressure to study. So, I would like something like tests in the middle of the term or each several weeks to test the knowledge of students. So they would be forced to study language, not to leave everything for the last day for the exam.
G: So you think…
K2: More encouragement or things like this.
G: Do you want to add anything else to this interview?
K2: Well, thank you for being here in Granada. And if there wouldn't have been Turkish, I wouldn't have been able to come back to Granada. To the city I love. And yes, it was also an opportunity to learn Turkish with a native speaker not having to struggle for looking for another university in the whole Europe. So thank you very much.
G: OK. Thank you.

Katılımcı 3

G: Let's start with some demographic information. How old are you?
K3: 22 (speaks in Turkish).
G: OK. Nice. And Where were you born?
K3: Fas (again replies in Turkish, meaning Morocco).
G: What is your faculty? What is your department?
K3: In Morocco?
G: In Morocco or here in Granada. Where do you study, in Granada?
K3: In Granada.
G: OK. What is your department here in the faculty? What is your faculty here in Granada University?
K3: (Speaking in Spanish). Facultad de Traduccion. (Faculty of Translation).
G: What is your year in the faculty?
K3: Forth.
G: It is your last year?
K3: Yes.
G: Are you an ordinary student? Not an exchange student?
K3: Yes.
G: Do you know your academic grade? Your grade point average?
K3: 7.39.
G: What is your native language?
K3: Spanish and Arabic.
G: You are bilingual from birth?
K3: From birth yeah.
G: What is your mother's native language?
K3: Arabic.
G: Is she also bilingual in Spanish?
K3: No.
G: Your father's native language?
K3: Arabic. I have always studied in a Spanish school that's why I am bilingual.
G: Not your family but you are bilingual, OK. What foreign languages do you know and what are their levels?
K3: French, advanced. English, not advanced, intermediate.
G: Any other languages?
K3: Arabic, I know all the dialects. But that's not a language. Another one Hindu a little bit.
G: Hindu, Indian language?
K3: Yes, but a little bit.
G: OK. What foreign countries have you visited and how long have you stayed?
K3: France, 9 months.
G: For what purpose?
K3: Erasmus. And Alemania (Germany), five days, for travel. And Belgica (Belgium), five days, for travel.
G: Have you been to Turkey?
K3: No. I want to but we were saying to go to Turkey but the flight was too expensive.

G: OK.
K3: Another time.
G: Let's talk about some background information about Turkish classes. What Turkish classes have you taken?
K3: Turco 1.
G: And for what period? How long?
K3: One semester.
G: One semester, OK. Any other Turkish classes? Before university or?
K3: No.
G: What is your attendance, what is your participation into the classes?
K3: Media (average).
G: Can you tell this in a little bit more detail?
K3: Yeah, I want to participate but this is my last year at the university and sometimes I don't have time to prepare the Turkish class. So sometimes I don't know how to say something or it is like I haven't come to the class and a little bit lost. So, that's why it is media (average).
G: So it is in an intermediate level, OK. How often have you followed the classes?
K3: 60%.
G: Do you know your grade from the Turkish classes?
K3: Not yet. Could you tell me?
G: In a few days, yes.
K3: OK.
G: In the future what Turkish classes do you plan to take?
K3: Turco 2. But I don't know yet. Because in the second semester I will have more time than now. Because I have six assignments and second semester I will have four. But I don't know. It depends on the hours. Because 20:00 to 22:00… so I will be at home and I will think I have to go to the class.
G: How do you feel about the late hours of Turkish classes?
K3: Bad.
G: Let's talk about foreign languages and Turkish as a foreign language in detail. How did you decide to learn foreign languages?
K3: Turkish?
G: In general.
K3: I always loved the language from I was in the high school. Languages are my points. So, I decided to do translation because in translation we can learn the language but we don't do the literature part. I don't like literature.
G: How did you start learning languages?
K3: From high school. From school. We have English, Spanish, French, Arabic.
G: How did you decide to learn Turkish?
K3: From the movies and series.
G: Could you tell me in detail?
K3: Since I was in high school (bachillerato), they started to put Turkish series and translated in Arabic. So, I liked the culture and the city and all these. And I wanted to know more about this culture.
G: Have you watched those series at home or at school?
K3: No, at home. But it was at this year. I had sixteen, I think.
G: Did you decide to learn Turkish before university?

K3: Not learn Turkish as a language. I wanted to learn more about Turkish culture, all about Turkey. When I was here, I knew that there is a Turkish class. I said why not to know the language.
G: How did you learn there is Turkish class here in Granada?
K3: In the system. When you are choosing the classes it appears Turkish.
G: Before taking classes of Turkish here in Granada University, what did you know about Turkey in general like Turkish culture, Turkish language?
K3: Language not a lot. Because the series were translated. But the culture yes. I know a lot about the culture how you react like "Allah Allah Allah". Things like this. The jokes you made. Things like this. I didn't know about the language, no.
G: Where did you learn these cultural elements?
K3: Because in the series sometimes they less… we understand what it means.
G: So, they were in Arabic these TV series? They were dubbed?
K3: Yeah. And also about the food. About the market.
G: Before starting the classes how did you feel about the classes?
K3: I was so excited.
G: About the Turkish language? How did you feel?
K3: Nothing in particular. Because I was excited to know how it was.
G: What are the most difficult things you have encountered during the Turkish classes?
K3: To understand you when you speak Turkish.
G: When you are using the language like when you are reading, writing, speaking or listening something, how did you feel?
K3: I think writing in Turkish is not difficult. It is so easy because it is like Spanish. How you listen, you write it. There is not a change. For example, in French, you listen a thing then you write it in another form. But Turkish is not like that. So, for me, writing was easy. Reading not so easy because there is some things difficult to pronounce. And listening I think it was OK. The most difficult was to pronounce.
G: On the other hand, what was the strongest sides of you? For what ways have you felt most confident during the classes?
K3: When I understood the words that are similar to Arabic. Before you say the meaning, I knew what that means.
G: Let me go back to a question about how did you feel before the classes. You told me that you were excited. Why were you excited?
K3: It was a new thing. I don't know, for example, there is another class Romano, but I don't know anything about the Romania. So I don't think I was going to be excited if I chose Romano. But Turkish, I always wanted to go to Turkey. I see the series so I was excited. It was like something close.
G: When you compare Turkish with the languages you know like French or English, how do you compare Turkish with those languages? I mean in terms of learning or in terms of the classes.
K3: It is difficult to compare because English and French I studied them since I was little. But Turkish it was something I want to learn but I don't have time. Because I have so many exams and those classes are the latest. And if don't pass the classes I won't have the titulo. So it was like I want to learn but I don't have time so it is what I learn in the class. But then I don't learn Turkish at home. But English and French, yes. Because I have to translate the things they gave to us. But I think that if I had

time Turkish is not so difficult. French, for example, is difficult. So I think that if I had time, I would learn Turkish more quickly.
G: How do you think about having the Turkish classes from a native teacher? How do you evaluate this situation?
K3: It is a good thing, but it is a bad thing. It is a good thing because when someone is native, you are going to learn more. But if someone is native it is complicated to understand… there is me, for example, you ask me about something in Spanish or in French I know it is like this. I know why. I see that you have explained very well, but I think if we go more slowly it would be better.
G: During the classes how and where did you use Turkish outside the class?
K3: Never.
G: For example, how did you use it at home, how did you use Turkish in your social life?
K3: I didn't because I don't know anyone that speak Turkish so I can't speak. Either if I know one word or two, the other one wouldn't understand me.
G: Have you used Turkish in the internet?
K3: The first days I attended the class, I saw a Turkish series but it was translated with subtitles. Also, I listen to music in Turkish.
G: After finishing the classes, how do you plan to improve your Turkish?
K3: Now, I think I am not going to do Turkish because I want to concentrate more about other things. When I finish, I want to take Turkish courses so I improve more.
G: How do you plan to take Turkish courses?
K3: I don't know. Because I don't know either where I am going to be. Maybe in internet I saw there is web page its name 'my language' it is Turkish or something like that. And there is grammar, there is vocabulary, there is videos of people talking in English and people talking in Turkish slowly so that you can understand and there is subtitles in English.
G: How and for what purposes do you plan to use Turkish? Like business, social life, to have fun.
K3: I would like to learn Turkish to the point that I could translate from Turkish. But I see that far away.
G: How did your opinion about Turkey and Turkish language change after taking classes?
K3: I don't think it has changed. It is still the same. I want to learn more. I want to go to Turkey.
G: How did your knowledge about Turkey change after the classes? Like your knowledge about the culture, your knowledge about the language. Did it change?
K3: No, the only thing that changed is I had met a Turkish person in person.
G: You mean the teacher or someone else?
K3: You. But it is still the same the idea that I have from Turkey.
G: Can you tell me about your opinions, your ideas about Turkey now in detail?
K3: About Turkey and Turkish people?
G: In general.
K3: I think Turkey is one of the most beautiful countries. In special, the little village that are in the mountain (shows the picture of Capadoccia) I like it so much. Then I think that Turkey is a country that people react a lot. You use the hands to express. For example, Germans don't move but you do. Also, I don't know if it is something

cultural but I think that Turkish people receive people with smile. But Turkish people if they change very quickly. I have a bad experience in Germany with a Turkish man. But it wasn't so bad. It was in a kebab restaurant. I didn't know German. I told him that I don't know German. So either Turkish. I wanted to speak in English. But he spoke to me in German. And I said to him 'I don't understand you'. I said I want this. And he started 'Allah Allah Allah' and I was 'hıh?'. And I was speaking Spanish and he was speaking in Turkish. So we argued in Spanish and Turkish. And he gave me the order. And I said to him 'teşekkürler'. It was the only word I know and he understood and said 'she know Turkish and she don't want to speak me in Turkish'. That was it and I laughed a lot.
G: What are the strong sides of Turkish class?
K3: The games we made I loved. When we started to run.
G: What sides of Turkish classes need to be improved?
K3: I think not to go so quickly. For example, I know that in this class there were people that know more Turkish and less Turkish. But for me, I didn't know anything. So if we had started by the days, the months. In order. And finally, the grammar. Not the grammar and then the vocabulary. I think that would be better.
G: Do you want to add anything to this interview?
K3: No.

Katılımcı 4

G: Let's start. How old are you?
K4: 21.
G: Where were you born?
K4: Granada.
G: What is your faculty?
K4: Faculty of Granada. Translation.
G: Which year is it in the university?
K4: It is my last year. I started in 2013.
G: Are you an ordinary student or an exchange student?
K4: Ordinary student.
G: Do you know your academic score, GPA?
K4: 7.4
G: What is your native language?
K4: Spanish and Arabic.
G: You are bilingual from birth?
K4: Yes.
G: What is your mother's native language?
K4: Arabic.
G: Is she bilingual also?
K4: No.
G: What about your father?
K4: Arabic also.
G: Is he bilingual in Spanish also?
K4: No, no.
G: What foreign languages do you know, speak and what are their levels?
K4: English B1 I think, more or less. French, B1.
G: What foreign countries have you visited, have you lived? And how long have you stayed?
K4: Morocco, for so many days. France, one month.
G: For what purpose?
K4: Visiting the city. And the UK, 15 days, also tourism.
G: What classes of Turkish have you taken and for how long?
K4: Only this semester. The first time. 3 motnhs I think.
G: 3 months and Turkish 1, right?
K4: Yes.
G: How was your attendance to the classes? How often did you follow the classes?
K4: I missed so many classes. But I think 50%.
G: How was your participation?
K4: Active, I think.
G: Which Turkish classes do you plan to take?
K4: I don't know.
G: Let's talk about language in detail. How did you decide to learn foreign languages?
K4: Since I was in secondary, I like so much the language and … so many languages that I want to learn.

G: How did you decide to learn Turkish?
K4: I have so many friends that speak that language and also I see films in Turkish. I think that's an interesting language. But it is so difficult.
G: Have you watched these films in Turkish language?
K4: In Turkish with Arabic subtitle.
G: How did you decide to take Turkish classes in Granada University?
K4: One friend told me. So I decided to take.
G: What did your friend tell you?
K4: They like it. And she studies Turkish in a school I think.
G: Here in Granada University?
K4: No. And she said it is a good language and she like it. So I decided to take classes.
G: Before taking classes how did you feel about Turkey and Turkish language?
K4: I was in doubt because it was a new language and it is different from the other languages. But there are also so many points in common with the Arabic. The grammar is so difficult.
G: Did you have any idea about the grammar before the class?
K4: No.
G: How did you feel about the lessons before starting?
K4: Worried.
G: Why worried?
K4: Because I didn't know anything about Turkish. It was only what I see in the films. So I didn't know what the level is.
G: Before Turkish classes what did you know about Turkey?
K4: Now very much. Only so many… As I have said before I have so many friends that speak Turkish and I have a cousin that studied there. But I don't know so much about Turkey.
G: What are the most difficult things you have encountered during the classes? Like when you are using the language. When you speak it, when you read it, listen or write something.
K4: To write and listening also.
G: How did you feel?
K4: Lost. I feel lost. There are so many things that I didn't understand.
G: What are the things that you have felt the most confident, the most strongest during the classes?
K4: Maybe some vocabulary. There were so many words I could understand by the context. And also there are some things like Arabic but only different pronunciation.
G: When you compare Turkish with other languages you know like French and English, how do you compare them?
K4: I didn't compare it because they are different languages and for example, English and French, I had studied them for so many years. So I didn't compare it.
G: How about learning Turkish compared to other languages?
K4: I think it is more difficult. Because French for example, it has so many common points with Spanish and I studied it since I was in secondary. So, I had more idea than Turkish.
G: How do think, how do you feel about taking Turkish classes from a native speaker teacher?

K4: I think it was good because a language you must take classes with a native, not a person that have learned that language because you will have more idea about the pronunciation, the culture etc.
G: During the classes of Turkish, where and how did you use Turkish outside the class?
K4: Only with my friends. They speak English bu so many times I speak with them in Turkish.
G: Also to have fun, for professional purposes?
K4: To have fun.
G: How did you use it to have fun?
K4: Not very much.
G: After completing classes, how do you plan to improve your Turkish?
K4: I don't know. Maybe I will take more classes. Maybe in the future, I will learn it more. Or go to Turkey.
G: How do you plan to take more Turkish classes? In university or in language school?
K4: Maybe in language school.
G: Do you know any language schools of Turkish?
K4: No. I will see.
G: How and for what purposes do you plan to use Turkish?
K4: To communicate with Turkish people. Maybe professional purpose. I don't know.
G: How do you plan to use it professionally?
K4: Maybe I can go there to look for a job or anything.
G: What kind of job do you think?
K4: It is not clear yet.
G: After completing classes, how did your opinion change about Turkey and Turkish language in general?
K4: I don't have a clear idea about it. So, I think I still think that it is a difficult language. And it is another different culture.
G: In what ways is it different?
K4: From occidental it is different I think. For example, in the language, they have a different alphabet. For example, 'i' without point.
G: What about your opinion about Turkey? After completing classes, what do you think about Turkey now?
K4: I don't have a clear idea of Turkey. But I think it is a cultural country.
G: What are the strong sides of Turkish class in Granada University?
K4: The participation. The activities that we do.
G: What sides of class need to be improved?
K4: It is very fast. So, there are many things that I don't take. For example, the numbers. They are difficult. And the hours.
G: Do you want to add anything to this interview, to this conversation?
K4: No.
G: OK. Thank you very much.
K4: You are welcome.

Katılımcı 5

G: How old are you?
K5: 21.
G: Where were you born?
K5: In Vienna, Austria.
G: What is your faculty and department?
K5: Traduccion e Interpretacion de Granada (Translation and Interpretation in Granada)
G: What is your year in the university?
K5: This is my third year.
G: Are you an exchange student or an ordinary student here in Granada?
K5: In Granada, I am an exchange student.
G: What is your faculty in your home country?
K5: It is the faculty of Translation.
G: Again, the same?
K5: Yeah. The same.
G: Do you know your academic score, your grade point average?
K5: Like how many points I have right now?
G: Yeah.
K5: I have I think 120 from 180. I have 120-140 something.
G: What is your native language?
K5: German and Croatian.
G: So you are bilingual from birth.
K5: Yeah.
G: What is your mother's native language?
K5: Croatian.
G: Is she also bilingual like you?
K5: No.
G: What is your father's native language?
K5: Also, Croatian. But I had German from school and society in Austria. So I learned it at the same time, the both languages.
G: How many foreign languages do you know?
K5: Right now, four. German; fluently, German. English, Spanish and Croatian.
G: What are their levels?
K5: German and Croatian; fluently, C2. English;C1. Spanish; B2.
G: How many foreign countries have you visited and how long have you stayed?
K5: Croatia, in my whole life. One week in England. One week in France. But both were small cities, not London or Paris, just small cities. And now in Spain, five months. This is it. And to Berlin twice.
G: For tourism?
K5: Yeah, yeah.
G: The places you lived in are Spain, are there any other one?
K5: I lived in?
G: Yes, for a long time.
K5: Just Austria. Spain now.
G: You are in Spain for what purpose?

K5: Exchange of Erasmus. For studies.
G: So far in your life, what Turkish classes have you taken?
K5: This is the first Turkish class I have taken.
G: You took only Turkish 1 here in Granada University, you say?
K5: Yeah. Just here.
G: How was your participation to the Turkish classes?
K5: At the beginning I was very often there so I came to the class. At the end, I had exams, so I wasn't there two weeks. And I always liked the dynamic in the group that we do the things in the group in the class. It was very freshing then I didn't have to do anything at home. So this was very good.
G: How do you think about your participation in class?
K5: In class, very good. I always spoke with the teacher also asked questions if I don't understand something.
G: What classes do you plan to take in the future?
K5: I don't know if I will. Because in my country you have to pay it. And it is not part of the faculty because in Vienna there is no Turkish language in Translation. Even if there many Turkish people in Vienna, the translation in Turkish is in Graz. What I think is not good, but it is OK.
G: What do you mean by Graz, you mean after graduation?
K5: In Graz, it is a city in Austria. And there is another Translation faculty of Austria. And only there is Graz, even though the highest number of Turkish is in Vienna, but maybe it is because of the… if the faculty is bigger or if there is no place for more languages. And maybe I thought about it maybe I will get a tandem with my friends because I have many Turkish friends in Vienna. Or I buy the next level book and teach it myself or on the internet. But Turkish class, I don't think I am going to take.
G: As a class officially?
K5: Yeah.
G: Let's talk about your experience in classroom. How did you decide to learn foreign languages?
K5: Because I grew up bilingual, I always had like the talent and I was interested in languages and written and books and stuff. So, in school, I went to a bilingual class, in English and German and there were also French and Spanish. And I had six years of French but I don't know nothing of it. I just know Spanish. So, this is my language experience.
G: How did you decide to take it as a professional?
K5: I always knew that I want to do something with the languages. Because, like, if I have the talent, not the talent but if I have the chance that I grew up bilingual then maybe I should put a little bit of effort in it and do, like, between the cultures and translation.
G: How about Turkish? How did you decide to learn it?
K5: I always thought about it because of the Turkish series. And I like the sound of the language because it is not similar to German or… I have a Slovak language like Croatian, German and a Roman language like Spanish. So this Turkish language was different, the sound was different. And what I was very interested in… Because also of the friends who always speak Turkish when they are with their friends and I

thought maybe it is cool if I understand a little bit in the group of Turkish friends the youth.
G: Where did you hear Turkish language, Turkish sounds?
K5: On the TV and of friends.
G: OK. You have friends in you home country. I mean Turkish friends.
K5: Yes.
G: How did you decide to take Turkish classes here in Granada?
K5: At first, I didn't thought about it. Because I already had 5 classes. But then I took one away. And a friend of mine who is native Turkish speaker, his family is Turkish but he lives in Germany. He told me 'yeah, there is cool Turkish class, I know you are interested in Turkish, why don't you try it?'. So I went there, but I wasn't matriculated because my native university won't give me the points for it. And it was also too late to matriculate myself. So, I went like free spirit. Voluntarily.
G: Did you hear Turkish classes from a native Turkish friend in Granada?
K5: Yeah, yes.
G: Before taking Turkish classes in Granada, what did you know about Turkey, Turkish culture?
K5: What I knew was very different faces of Turkey. For example, in TV shows, it is sometimes the modern Turkey in Istanbul and the traditional Turkey, who is like always a little bit of conflict. But this was like TV show and yeah it reflects a little bit of reality but it is not like everything of the reality. And from Turkish friends, I had always different opinions like there were girls that went to school with me who were very normal girls like me, like open-minded, very intelligent girls. I have Turkish friends who want success in their life, who want to study. But there were also like Turkish friends who were a little bit lower level of education. But this is like normal in Austria. You have this and this. And there were also sometimes a little bit more traditional than the girls I knew. And sometimes this took me made me a little bit conflict, not conflict but I didn't agree with them in some points. But this is like normal for every country. I know it of my country. But image of Turkey was very different faces, different shapes. Not like prejudice or something.
G: Did you take any formal education about Turkish history, culture or something in your high school or in your education life?
K5: In my high school not. But I am very interested in history so I sometimes just look something up what I am interested in. For example, 'Atatürk'. Actually, I read it in a history book of my cousin who is going to school in Croatia. And there was a chapter of the revolution at this time what happened everywhere. And there was also a part of Atatürk. So I knew something a little about it. And then, after I looked it up in the internet. And because of Vienna, Vienna has this relationship with Turkey that Turkish wanted to invade it. This is also what we learned in school about Turkey at this time. And about the influence that Turkey had in Viennese culture like coffee, and biscuits I showed you (the croissant).
G: With your background, how did you feel about the class and Turkish language before starting the classes? What are your opinions in a positive way and negative way?
K5: In a positive way, about the language I like the sound and it is a little bit different. But I didn't know that grammatic or construction of the sentence is different from the other languages. But this was after that. Before the sound. I didn't

have negative, I was just ‘I am interested in and I want to learn the language’ and I just knew that you were a young teacher so this is, for sure, better than having old one. Maybe we can connect better or speak better about stuff. So I was very excited about going to class.
G: During the classes what was the most difficult things you have encountered?
K5: It was the cases. The construction of the sentences. That everything is going at the end. This was very difficult for me because often I forgot a case or I couldn’t remember what is the right suffix of the word or the case I need right now in this context. This was very difficult because nothing is in the front everything is in the back. So this was the most difficult for me.
G: Is it different from your own language?
K5: Yeah.
G: How about speaking, listening, reading or writing? What was the most difficult thing when you try to use language?
K5: Before speaking I had to write it. It was easier because I am just a beginner. It was easier if I write it down and then speak it. Listening, it easy to understand you and when you repeat it. But you showed us some music. This was a little bit difficult. But with the songs it was good. We had the text and and we could also imagine what he is saying.
G: On the other hand what are the things you felt most strongest, most confident during the classes?
K5: Writing. If I can write a text and then present it and try not to look at the text. Because I am sure when I have the text in front of me then I can also do it, speaking. Also, I always tried to ask questions in Turkish. I tried it. And this also helped me to remember some words of vocabulary.
G: When you compare Turkish with the other languages you know, how do you compare it? What do you think? As learning process, as a language.
K5: It is a different part of a family of languages. I had struggle to come into Turkish. Because it is so different. For me, it seemed like it is different. But this is a thing. Just a grammatical and structural part of a language.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native Turkish teacher?
K5: I think this is the best part of it. This way you are at the ‘fuente’ (source), at the spring of learning. Because you are also not learning false stuff or false pronunciation. This is a great opportunity they have here in Granada, that you learn it from a native speaker.
G: During taking the classes, how and where did you use Turkish outside the classes?
K5: There are some Erasmus friends, students that are here from Turkey. And with them I spoke a little bit, exchanged my knowledge. There were also students Turkish but living in Germany. With them I also talked a little bit, showed them what I can do. They said also my mistakes ‘no, it is like this’. This is how I used it.
G: Did you talk with them on the internet?
K5: No, they are here in Granada. They came here for Erasmus. I just met them coincidently. There are two guys with whom I spoke.
G: After completing the classes, how do you plan to improve your Turkish?
K5: I think I am going to speak in Turkish more with my Turkish friends. I will ask them if we can make a tandem, once a week or sometimes, so that I can improve it.

Besides, maybe I will get a book so that I will improve it with a book and practice it in speaking. This is my plan right now.
G: For what purposes do you think to use Turkish?
K5: Right now, it is much more for fun. I just do it for fun. Because I studied three languages. One of them I have to. Actually, both of them Croatian and Spanish, I have to improve a little bit. Maybe one day, I can also interpret from Turkish to German. Or maybe not translate, maybe interpret maybe also translate if I am really good at it. I think in Austria there is a great demand for from Turkish to German.
G: Could explain it in a little detail? The demand about Turkish.
K5: Because I think there are many Turkish immigrants in Austria. And I think the youth at my age who grow up in Austria and have Turkish background. I think they want to do more cultural and economic relationship between Turkey and Austria. I hope this is going to be better and better, and the demand will be more cultural exchange between Turkey and Austria. Also, economic and political.
G: How did your opinion about Turkey and also Turkish language change after classes?
K5: It was more, it was not just a use for 'hello and how are you'. With the songs you showed us and the poetic stuff, it was very nice to see poems and songs. Because I am very interested in the beautiful side of the language like poems. This was very nice to see what Turkish poems and famous poets there are. Or singers. I like the one video you showed us where they had a song and rock version and the classic version and when there were a group of people in different places in Turkey and around the world who sing it. This was very nice to see. There is poems and cultural stuff.
G: Now what do you think about Turkey and Turkish culture?
K5: My perspective on Turkey didn't change much. Only more interested in the poetic side of the Turkish. This is now what added to it. But it didn't change much. And now I understand more when I go to a Turkish supermarket or there are many kebab houses in Austria. I could also order in Turkish or I can understand if they talk about me or something.
G: What are the strong sides of Turkish in Granada?
K5: The group dynamic, so the group work. There are a little group but we do stuff together. That you also show us the cultural side of Turkey, not only the language. And that you also try to give us introductions in Turkey so that we also have this vocabulary in our mind. And the play that we learn it on a easier way than just looking at the book.
G: What sides need to be improved?
K5: It is good that we don't have homework. But maybe it would be good if we do once a week or once two weeks that we write texts in the class so that we use the vocabulary we learnt in text. This is for me easier if I use the vocabulary in a context, I will remember it easier. But it is like we students have so much to do at home and so it is good we don't have homework. But maybe this can be exchanged doing texts in class and also representing it if needed to.
G: This was the last question. Do you want to add anything to this interview?
K5: No. It was a very good experience here with a native professor and also the chance to get a look into Turkish and get the basics. Also that we were a group of different people was also very interesting. Because we also exchanged different points of views. And this was very good here.

G: OK. Thank you very much.
K5: De nada (Not at all).

Katılımcı 6

G: How old are you?
K6: I am 21 years old.
G: Where were you born?
K6: I was born in the Republic of Belarus. In the city of Vitebsk, which is in the north of Belarus.
G: What do you study? What is you faculty and your department?
K6: In my home university, which is Minsk State Linguistic University, it is the school of Translation and Interpretation.
G: What is your year in the faculty?
K6: It is my fifth year and it is the last year of my university course in Belarus.
G: Did you study in Granada University as an exchange or ordinary student?
K6: I studied in the University of Granada as Erasmus student, which means I am not the ordinary student in that university.
G: What is your Grade point average, your general academic score in the university?
K6: My marks are excellent. Our marking system 1 to 10, where 10 is maximum. My marks are from 9 to 10. I only have three 8s during my whole university course, which means I am going to receive a diploma with honors.
G: What is your native language?
K6: My native language is Russian. But as I live in a country with two official languages I am actually a bilingual person, which means I speak Russian and Belarusian language as my native languages.
G: What is you mother's native language?
K6: Russian. She is from Russia.
G: Is she also bilingual like you?
K6: No, in Russia, they speak only one language, Russian, which means she has no idea of Belarusian language.
G: What about you father's native language?
K6: My father's native language is Russian, too. But he was born in Belarus.
G: Is he bilingual also?
K6: No, unfortunately he does not speak Belarusian language.
G: What foreign languages do you speak and what are their levels?
K6: I speak English, which is my first foreign language. I do not have any certificate of the English language but I believe it is C1. I speak Spanish, I have a B2 certificate but I actually I believe it is much better. I speak German. Neither do I have a certificate. But I think it is B1. And I studied Turkish in the University of Granada in Spain. I think it is something about A1, not more.
G: What foreign countries have you been to and how long did you stay there?

K6: As my mother is Russian, I used to live in Russia when I was a child. Actually it is a foreign country, despite the fact that Russia and Belarus were Union States. I have been to Ukraine, I were there several times actually. Then, Lithuania, Latvia, Estonia, Croatia, Austria, Czech Republic, Denmark, Sweden. These are the countries which I visited as a tourist or sportsman as I used to be a sportsman professionally. And Portugal, too. I was a sportsman in Portugal. And I spent in Spain during five months as an Erasmus student.
G: Spain, it is the longest time you spent. Is it true?
K6: Yeah, that's true.
G: OK. Let's talk about classes of Turkish. So far what classes of Turkish have you taken and what were their periods?
K6: Actually I studied Turkish on my own in Belarus. When I came to Spain, I enrolled myself for the Turkish class for beginners. I attended course during 1 semester of the academic year 2015-2016. And I attended the course for 3 months but I did not take any exam. I only did final project.
G: You have studied Turkish on your own. How did you study it?
K6: I used to read materials on the internet and I did a course on the website 'Duolingo'. And I read books for Russian language learners of Turkish language. So I did have an idea what Turkish language was by the time I enrolled myself for the course in Spain. Because I was interested in that actually.
G: You have taken an official course in Spain. Have you taken any other courses in a school, in a course?
K6: No I did not. Only in Spain.
G: What was your participation, your attendance to the classes of Turkish?
K6: I attended Turkish classes two times a week. Each lesson was 2 hours. But actually for my own reasons, I could miss the class but it was not so often actually.
G: How about your participation in class?
K6: I tried to be active in class to think, to do all the homework the teacher asked me to. And I was attending. And there was integration with another student from Spain. We were team players worked with the teacher. We did various kinds of tasks. Reading, listening, writing and doing other exercises.
G: What Turkish classes do you plan to take?
K6: Now, I have downloaded a number of applications on my phone from Google Play Market to study Turkish now and then actually when I go to my university or to my work to maintain the level, not to forget the language actually. Now I am not planning to attend an official Turkish language class, as I am now doing German language classes. And I am going to obtain my certificate in German in May. But in the future, I am planning to improve my knowledge of Turkish. But so far I have no idea what classes it could be or where it could be.
G: Do you have some Turkish schools or Turkish language courses in your country or in your hometown?
K6: Yeah. We have Turkish language department in my university. We have Turkish classes and centers. To be honest, I do not visit such classes for financial reasons. I prefer to do it on my own and to continue in Spain.
G: Let's talk about languages. How did you decide to learn foreign languages?
K6: This decision was taken very spontaneously. As I won the contest among school children in Belarus that allowed me to enter the university and to enroll me for free

so I did not have to pay for my education in Belarus. Actually I did not want to study languages. I won the contest and I wanted to be in the university. That is the story. I wanted to study economics and I took extra maths classes. So my story with foreign languages is not that dramatic actually.
G: It started with a contest. It was like a university entrance exam or something else?
K6: No, it was something else. I don't know about other countries but in Russia, in Belarus and in Ukraine, actually in many Post-Soviet countries we have a kind of Olympic games among school children in various subjects. I mean English, Russian, Maths, Chemistry, Biology. If you are in the final form, in the last form at school, if you win a diploma in this Olympic games among school children, so-called Olympic Games, you can be admitted to university for one of the programs. And I won the English contest. English language contest.
G: So your motivation was to get into university, right?
K6: Yeah, yeah. And not to pay for my education for financial reasons.
G: What about Turkish, how did you decide to learn Turkish?
K6: Well, in 2015 I went on vacation for one week to Antalya coast. And I visited a number of monuments in Turkey and I liked the nature, so I decided to pledge myself into Turkish language atmosphere and read a number of books, watched videos. As Turkish language belongs to Turk language group and it is very different from European languages and Russian language actually. It appeal to me for its difficulty, for its extra-ordinary structure. It was like a challenge. And I like certain elements of Turkish culture such as beautiful mosques, beautiful elements of history such as Sultan Suleyman and his Russian wife that has my name so that cause particular interest in that for this particular reason.
G: How did you decide to take Turkish classes in Granada University?
K6: I saw that the course is offered. It is a kind of luck to have a course offered by the university in a language I wanted to study. And I attended the class, I liked it and decided I was going to continue with that.
G: Before taking classes, what did you know about Turkey, Turkish culture and Turkish language?
K6: Obviously I knew where Turkey was situated. I mean its geographical position, it's a number of geographical characteristics, historical characteristics. It's an history from ancient times. From the Ottoman Empire that is the period from 13th century up to the old century. And Russia participates in the 1st World War where Turkey was one of the opponents of Russia in this war. And I was interested in reading about the relations, about everything. And I knew something about its conflict with Greece. About its relations with my region, with Slavic region. And about Turkish language I knew that a kind of Arabic spelling, if I can say Arabic spelling, I mean these strange letters were used until quite recently. And Turkish alphabet, Turkish language was introduced not so long ago. I know that certain layers of Turkish language have a lot in common with Persian language, with Arabic language. And I was always interested in Muslim culture. I was reading about Moroccan, Saudi Arabian cultural elements. And as Turkish language has no these symbols, I don't know how are they called, and letters are a bit familiar. I mean Latin alphabet. It is used in Turkish. I decided to do it.
G: How did you learn this background about Turkey and Turkish culture?

K6: I like reading and I am interested in everything. Ottoman Empire was one of the most powerful in the world. And why not? It is history. History of Ottoman Empire is an interesting one and why not? And language represent a kind of appeal for me.
G: How did this background information affect your starting to learn Turkish language?
K6: In no way. In no way does it affect my studying language. I mean neither historical nor political affairs should interfere with that. And if someone study language for their own interest, no attention should be paid to any kind of political titles.
G: Also, how did it affect your interest in the language?
K6: In no way.
G: Before starting the classes, how did you feel about the lesson?
K6: As I missed three or four classes of Turkish language, I was a bit afraid that I will not be able to catch up with other students. But actually, by being attentive in the class, I managed to keep up with other students. So my fears were solved in the end.
G: Did you have any prejudices, worries or positive feelings about the classes?
K6: I have an extremely positive feeling about the class. I liked it very much. Especially I like the fact that our teacher did not speak to us in English language, only very rarely speak English. And that allows us to submerge into the atmosphere and to switch our brains to the Turkish language. I had extremely positive impressions about the teacher and the classes as well.
G: Did you have any other feelings before the classes?
K6: Interest. I was really interested. I was really happy in Spain as I could study languages as I could do what I wanted. And the curriculum included study at the same time Russian language, Chinese language, Portuguese language and Turkish. As I speak Russian, as I speak Spanish and I do understand Portuguese. It is really useless to just study Chinese one semester. I thought it is like a destiny as I always wanted to speak Turkish. It was kind of luck I think. I consider it a kind of luck.
G: What were the most difficult things you have faced, you have encountered during the classes of Turkish?
K6: Actually, that was the vocabulary and it was the structure of sentence. As in Turkish the verb occupies the last position in the sentence, it was difficult for me to place the verb correctly. In Russian, we don't have to do it. As for pronunciation it was not so difficult as Russian. We have similar sounds such as 'şı, çı'. So that is vocabulary and grammar.
G: What were the things that you felt, the strongest during the classes?
K6: I am very good at remembering words. So it did not cause to me a difficulty. So to say to you remember words. I like reading in Turkish. And I like pronouncing the words. And to do the verb forms, too. I think that was the question.
G: When you compare Turkish with other languages you speak, what do you think?
K6: I would place Turkish as the second most difficult language I study or speak. After German actually. I would put German on the first place. Turkish in second and English and then Spanish.
G: What were the differences and similarities between the languages you already know and Turkish?
K6: There is a number of similarities. The phonetic system of Russian and Turkish. There is kind of discrepancy as for the word order of both the languages. I wouldn't

say that Spanish or English have something in common with Turkish but German does. Now I refer to the word order. In German it is fixed too. I have to be very attentive while building sentences or phrases in German and Turkish.
G: During the classes of Turkish where and how did you use Turkish outside the class?
K6: I am a sportsman and a month ago tournament was held in Azerbaijan. I read a number of comments in Turkish and Azerbaijani language. And I could understand. And sometimes I read something. I think that is all for the time being. I am sure I will have to use it in the future. So I have no intent of forgetting it. I have intent to improve it.
G: For what purposes and how do you plan to use Turkish?
K6: Actually I do not know exactly how I am going to use it. But I think I will. I have a desire to live in a foreign country and I do not know where. I like the work of secretary. And for this position it is valued to speak many languages. So, if I can place in my CV that I have an elementary level of Turkish, it will make my position more favorable in comparison with other candidates for the job.
G: How did your opinion about Turkey and Turkish culture and language change after taking the classes?
K6: Before taking the class, I did not have such an interaction with Turkish people. But after attending it, after talking to the teacher, I understood that we are not so different actually. I mean Russian people and Turkish people we have a lot in common. Still I understand that there are some differences in culture but in my impression and my thoughts are still only positive.
G: About the Turkish classes, what are the good sides of the classes?
K6: That we don't speak English, we are not allowed to use English words. On rare occasions, yeah, did we use these words. Sometimes there are no other way to understand the teacher or for the teacher to understand us. We were often to study all the aspects of the language using different kinds of materials. I mean books, I mean video, audio materials, printed materials from books and from the internet, and that allowed us to develop all the aspects of language in a comprehensive way. We developed reading skills, writing skills, speaking skills and comprehensive skills. All was very organized.
G: On the other side, what sides of Turkish classes need to be improved?
K6: I would like that… we were few. If we were more, that would be, of course, worse for us. But ı think in general, for the class, for the interest in culture, it would be better. To tell the truth, I do not know how could it be improved. I am not a teacher. I liked the class. There were few of us. For me that was the only bad side. I don't think that it can be done something with that. Only by promotion of culture. It is very typical.
G: These were all my questions. Do you want to add something else?
K6: Yeah, I want to say thank you.
G: OK. Thank you, too.

Katılımcı 7

G: Welcome, and how old are you?
K7: I am 23.
G: Where were you born?
K7: I was born in Tenerife, Canary Islands, Spain.
G: What is your faculty? What is your department?
K7: I started Translation and Interpreting, now I switched to English literature. You could say both of them.
G: So, you finished your Bachelor's degree and you're doing master's now.
K7: Yes, exactly.
G: It's your first year?
K7: Exactly.
G: Are you an ordinary student here?
K7: What do you mean?
G: Are you an Erasmus, exchange student?
K7: No, no. Enrolled for the university.
G: What was your GPA in the Bachelor's degree?
K7: I think it was near 8, 7 point something.
G: What is your native language?
K7: Spanish.
G: Are you bilingual?
K7: Not exactly. My mother tongue is Spanish but I've been studying English for a long time. So, I can communicate the same way in Spanish and English. But I don't think I'm bilingual
G: What's your mother's native language?
K7: Spanish.
G: What's you mother's native language?
K7: Spanish.
G: What foreign languages do you know? And what are their levels?
K7: Well, English. It's kind of proficiency level, C1 or C2. I also know French. I have a B2 level. It's like intermediate. Then Chinese. Very basic level. And Turkish. Basic also.
G: What foreign countries you have been to, you have lived? And what were their periods?
K7: I have lived in Ireland for a year. Also, in China. For a very short period, two months or something. There are other countries Italy, France. I have been to USA, Tunisia. I think that's it.
G: What were your purposes in Ireland and China?
K7: Studying. I was in Ireland for Erasmus exchange. Also like an exchange in China. But I had to come back.
G: Have you been to Turkey?
K7: No, almost but no. I had the tickets to go to Istanbul. I couldn't get on the plane.
G: What was the reason?
K7: Because I bought the tickets and like 2 days after a teacher put an exam at the same dates. I couldn't change it. I tried but I couldn't change it so I went to Bulgaria and then came back instead of going to Turkey.

G: OK. So, let's talk about Turkish classes. What Turkish classes you have taken so far? And what were their periods?
K7: It was last year. Like I took in the faculty. In the University of Granada.
G: What level did you take?
K7: Basic. It was just for a semester not a whole year.
G: Did you take any other Turkish classes?
K7: Not that I recall. No.
G: Before that?
K7: No.
G: What was your participation and your attendance in the classes?
K7: Like full attendance. I think. I didn't skip classes at all. Maybe four or five times. I remember, we were two in class and participation was high.
G: During the class, how about your participation?
K7: Like how was it? How frequent?
G: Yes. During the class time.
K7: It was quite like frequent. Because were two in class. And I don't know, it was quite like dynamic.
G: Do know or remember the marks from your Turkish class?
K7: It was the highest one.
G: 10?
K7: Yes. 10. In our record it says like 'Matricula de honor'. Like with honors. It's like a little bit of higher than 10.
G: What classes and what levels of Turkish classes do you plan to take?
K7: I'd like to keep on studies like Turkish. So maybe go with the basic level again. To take that in mind again. But they're not like to continue maybe intermediate level.
G: How did you decide to learn foreign languages?
K7: I remember, I liked foreign languages for most of of my life. I remember, when I was a little kid, thinking that it shouldn't be difficult to communicate. Because I didn't quite understand why people talked differently. I thought that maybe differences between the languages is only colors, numbers or whatever. But the rest we could communicate. Discover. But actually we couldn't. You know, talk the same way. So I just decided learning languages. But I've loved languages most of my life.
G: What about Turkish? How did you decide to learn Turkish?
K7: It was quite… I didn't think much about it. Just like I saw that the university offer like Turkish lessons and I liked. I have Turkish friends. I like the culture.
G: So your reasons were?
K7: I know culture. I know people from Turkey. I don't know it was like curiosity. Out of curiosity. To see.
G: Did you have any idea about taking Turkish classes before you saw the classes in the university?
K7: Yes, actually when I was in Ireland, I had most of my friends were from Turkey. So I started like one of them told me some words and some stuff in Turkish. So I kind of developed an interest on Turkish. But I didn't think about it like fully till I saw the lessons offered.
G: Before taking classes at the university what did you know about Turkey, Turkish culture and Turkish language?

K7: Not very much. Like I knew what my friends taught me like foods that are different, holidays they have different. Like the culture. Just talking to them. How they behave with their families and friends. How this is different from our culture. Or maybe how similar it was. But I didn't know much about history or actual culture or historical figures. Or the language at all.
G: Did they show you some basic language?
K7: Yeah, like the numbers, a friend of mine he taught me how to say a sentence. So all the time I was just saying that. Until I discovered what that meant (gülüyor). They also cooked for the whole group and sometimes brought some stuff from Turkey. Showed like Turkish movies and stuff. It was kind of cultural exchange.
G: Before starting the classes how did you feel about the lesson and Turkish in general?
K7: Before starting?
G: Yes, you take the classes. Before taking them officially how did you feel?
K7: Like my expectations?
G: Yes, also like your worries, anxieties…
K7: I was really excited about it. But I think it was more connected to the fact that I knew people from the country. So, I have a very good memories with them. So, I was excited to talk to them in their own language, which is like different from talking in English. So, I was quite excited for the classes. But I didn't expected to be… because for me it was really difficult. Because I've never worked with declinations like… suffixes and cases. So, it was quite like difficult for me. But, it was not a negative thing. I expected it to be like different.
G: What were the most difficult things you have encountered?
K7: Cases.
G: How about the communicative skills like speaking, writing?
K7: I don't know. Before studying Turkish, I studied Chinese. Like for 4 years. When you say Chinese, you see how difficult is to write it, to speak it. Then you go to like a more kind of similar language to yours, to my own. Speaking was not a difficult task. Maybe, I didn't do it like the way I was supposed to do it. But, at least, it wasn't that there was no having fear of talking or any shame about talking Turkish. But the cases were horrible (gülüyor). I have like this trauma with cases (gülüyor).
G: On the other hand, what are the things you have felt strongest, most confident during the classes?
K7: I don't know maybe reading. Although I committed a lot of mistakes. But reading was I think I felt very comfortable with reading. With the tasks like doing exercises and everything. Because it kept me like more helped me keep all that information in mind.
G: When you compare Turkish with other languages you know, what are the differences, how do you feel?
K7: The languages I've studied are very different from each other. I studied Chinese and then Turkish. They were really different in terms of writing, in terms of pronunciation. I think Chinese was more difficult but not because of the language being more or less difficult. But because of my attitudes. I think I feel it best with Turkish, English and French. And all the languages I studied before Turkish, they didn't have… I think they shared some kind of, for example, Chinese and English, they have a particularly similar grammar. It is not the same but it's similar. And

French is very similar to Spanish. So Turkish was like this (eliyle başka bir dünya olduğunu gösteriyor). I just jumped in the pool and see what happens. That was really different from what I did before. Totally different.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native teacher?
K7: I think it's great. Like, with Turkish and any other language. It was quite difficult the first couple of classes. Because I didn't know anything about Turkish. You came and just start talking. And I was like, I am not gonna do it. But, uhm.., I think it makes it easier. After a while you get used to the sound of the language and it is very useful to develop that skill.
G: Do you have any other ideas about taking lessons from a native teacher? Like advantages and disadvantages.
K7: The advantage is that it is very useful to develop listening comprehension. It is true that maybe when you are studying grammatical issues if you don't understand something and you cannot either understand the teacher, it can be very difficult. So maybe, there should be moment using Spanish or English or whatever. Just in case there is something that you've tried every other possibilities to explain and then there is no way to communicate with the person. But for the rest of the class, it is very useful. And not only work with language but also with exercises, interactive exercises and all stuff. Because it helps you if you don't really understand what's going on if you see it or there is some other material that can help you. It is very useful.
G: During the classes of Turkish, where and how did you use Turkish outside the class?
K7: With my friends from Turkey. And when I was working in the Tourist Office, I didn't use it as a language, like a work language. But it's true that when someone from Turkey came, it was kind of very exciting to with that people. You can actually speak in Turkish at least for a couple of words but other people understand you. That was mainly the two moments.
G: After completing the classes of Turkish, how do you plan to improve your Turkish?
K7: Well, by taking more lessons. And, I am thinking of going to Turkey for a while. So maybe that is the main way to.
G: Why do you want to go to Turkey?
K7: Because I'd like to work as a volunteer. Or maybe if not in Turkey, working in Greece in the refugee camps. There is a lot of people coming from Turkey. It is very useful to know how to speak it. And by speaking, you can improve it. Teaching someone or something like that. But, I think first of all taking more lessons of Turkish.
G: How and for what purposes do you use Turkish?
K7: Now?
G: In the future. …do you plan to use it.
K7: For professional purposes like I want to work as volunteer?
G: For what purposes do you think to use Turkish?
K7: Like I said, for professional purposes I want to work as a volunteer. And as I am working with refugees and all stuff, I think it is very useful. And also, to communicate with people if I meet someone from Turkey or friends.
G: In what way you can use it professionally?

K7: For example, if I go to Greece or Turkey. It is like a social worker. Working with in situation of exclusion or refugee camps or that stuff I can communicate with them, help them, and also if you know the language, you can talk to them. And documents. Records. Everything. What's going on. It is way of letting people know what is going on and helping the people.
G: Do they need Turkish there?
K7: A lot of people coming from Turkey, because they're mostly Syrian refugees so they come from Turkey and then they go to Greece. Normally. If, in the camps, people don't know how to speak Arabic for example, they speak in Turkish. Because they learn the language when they are there. So it is easier for them to communicate in a language they know.
G: How did your opinion change about Turkey after taking the classes?
K7: Like you mean the country, culturally?
G: Yeah, in general. About the language, about the culture, about everything.
K7: Not very much. After taking classes, I continue to like Turkey.
G: What do you think about Turkey now after classes?
K7: I think the country is really interesting because of the mix. Turkey is a country between Europe and Asia. I think it is really interesting in terms of culture. The language is very rich because of the influence of the Arabs. I can speak for the people I know, whice are really nice. But I haven't met any other people or issues or situations. So that's maybe something I shouldn't be talking widely.
G: About the classes, what are the good sides of the classes?
K7: It was very good although if this side, we were very few people. It helps you get more involved with the class, also the fact that the teacher was native. It is very useful. It is not only native, he speaks also English because if you don't understand anything or fully, you can ask. Not sticking to a book. A book that has to be studied wholly. It is very useful too. Because sometimes, teachers attach to the book and certain deadlines that they have totally meet. It is kind of a problem. Although people don't understand what you are saying or you are teaching, you keep on studying this. Without having in account if the student is understanding what he is studying. It was quite good that if something was not understood, we stopped there and repeated again and again till being sure that what we were talking about. Also the exercises. It was very illustrative, very dynamic, not only doing exercises for books but also doing games. Visual exercises or listening.
G: On the other side, what sides of Turkish classes need to be improved or changed?
K7: Wow, it was a long time ago. I think what I said before that. Not having a native teacher but having the whole class in Turkish when it comes to grammar. Sometimes it can be tricky. Having that in mind that English can also be useful sometimes. When you , even if you try, you don't understand what you are talking about because of explaining grammar in Turkish, but for the most part, it was good. Sometimes there was this little details just a little. From my experience, I don't have any other critics to say. Maybe I did but I cannot remember (gülüyor).
G: Do you have anything else to say about this interview?
K7: I don't know. I don't have anything else to say. I guess.
G: Thank you then.
K7: You're welcome.

Katılımcı 8

G: How old are you now?
K8: 21.
G: Where were you born?
K8: In Jordan.
G: What is your faculty?
K8: Faculty of foreign languages.
G: Here in Spain?
K8: In Jordan. In Spain it is Facultad de Filosofia y Letras (Faculty of Letters)
G: What is your year at the faculty?
K8: Fourth.
G: Is it your last year?
K8: Yes, last.
G: Are you an exchange student here?
K8: Yeah. For one year.
G: Do you know your Grade Point Average, academic score in general?
K8: In Jordan or here?
G: In Jordan.
K8: It is excellent. 3,66.
G: Out of 4?
K8: Out of 4, yeah.
G: What is your native language?
K8: Arabic.
G: Are you bilingual in other languages?
K8: No.
G: What is your mother's native language?
K8: Arabic.
G: And your father's?
K8: Arabic.
G: What foreign languages do you know?
K8: Spanish, English, and Turkish. I am trying to learn Turkish. But I don't speak that well as Spanish and English.
G: What is your level of Spanish and English?
K8: Spanish B2, English C1.
G: Can you tell about your level of Turkish?
K8: A2 – A1.
G: What countries have you been to? And how long did you stay in those countries?
K8: It is the first time I travelled out of Jordan. Spain is the first country that I have been to.
G: And how long have been here?
K8: 8 months.
G: What Turkish classes as a foreign language have you taken so far?
K8: here?
G: In general.
K8: I have taken 2 courses in Jordan. But it was not that good. But here I am learning more than Jordan.

G: What level or what kind of Turkish classes have you taken in Jordan?
K8: Conversation, grammar and cultural things. Because the professor was learning Arabic and we were learning Turkish. So, we were making like intercultural…
G: Was it a language course?
K8: Yes, language course. And he was sometimes learning Arabic. We taught him Arabic and he taught us Turkish.
G: What level was that courses?
K8: A1 and A2.
G: What about in Granada?
K8: I am studying Turkish 1 and Turkish 2. And I am learning so much but I don't know I feel like I am done with Spanish I don't want to learn another language so I am not doing not working on my language. But in the class we learn so many things. So many new words, grammar.
G: What is your attendance to the Turkish classes in Granada University?
K8: I usually come to class.
G: What is your participation in class?
K8: Great. Because we make conversation between us. So, that helps me to get better.
G: For the future, what Turkish classes do want to take?
K8: I think that I will stop here. Because I am thinking of working with English and Spanish. But Turkish, I wanted to learn as an interest because of the TV series, movies, which motivated me.
G: Ok. In general how did you decide to learn foreign languages?
K8: I like learning new things and languages, which was one of this things. So, that's it. And I like to travel, which helps me to do this.
G: How did you decide to study languages?
K8: I got a high score in the high school. And, I could choose whatever I want. I chose Spanish and English. It was a great decision.
G: What about Turkish? How did you decide to learn Turkish?
K8: By seeing movies. Watching movies, series and the TV. I like the language and I was curious to know how they talk. But it's, I think, will be difficult for me. Because of the form of the sentence. Because the verb comes at the end. It is different.
G: In Jordan at university, how did you decide to take classes of Turkish?
K8: We can decide between Turkish, Italian, German. And I chose Turkish. Because the professors, there, are so great. They help us. They are better than the other professors. So, that motivated me. And my friends told me that Turkish is good, Turkish you will like it. So I just studied.
G: Ok, So, in Granada University, how did you decide to take classes of Turkish?
K8: Because I have to complete 21 credits. I was searching for subjects. I found Turkish. And I said 'OK, I will try to take it here'. And I am so glad that I took it.
G: What other reasons do you have to take Turkish classes here in Granada? Other than credits.
K8: Knowing Turkish people. Knowing more about their culture.
G: Did you want to learn or because you already knew?
K8: No I wanted to learn about their culture. See how they live and that's what we are doing. We are seeing videos every class. You are teaching us things about your culture. And I like it.

G: Before taking classes of Turkish here in Granada University, what did you know about Turkey?
K8: I didn't know that much. I knew things about wedding, the food, Turkish coffee, nothing more.
G: About Turkish language?
K8: I had basic level in Turkish. I didn't know that much.
G: In Turkish classes in Jordan, did you study also Turkish culture?
K8: No not that much. Grammar more than culture.
G: Before starting classes of Turkish in Granada University, how did you feel about the lesson? Did you have any positive feelings, negative feelings?
K8: I have like a negative feelings because the level here is more than the level that I have. Because I only know basics. But attending Turkish 1 and Turkish 2, it is helping me to speak better, to know more things. And now I feel relaxed.
G: During the classes here in Granada University, what are the most difficult things you have encountered?
K8: In classes Turkish 2, sometimes you speak all the time Turkish. And I have to concentrate on every word, which is difficult for me. But when you translate it in English or Spanish, it helps me so much.
G: Other than speaking?
K8: No, I like the way you explain grammar. I understand it very well.
G: And how did you feel about reading or writing or something?
K8: Reading, I am getting better. Hearing, when I have to write when I am hearing. I think it is getting better. I think I have a better level now than before.
G: On the other hand, what are the strongest things you have felt during the classes?
K8: Teamwork between the students. Watching videos, which is helping me to get I really wanted to learn about Turkey. And the grammar. The grammar also. I am studying new grammar like the past tense. I didn't study it before.
G: What do you think about doing teamwork?
K8: I like it so much. Because it is helping. Someone doesn't know this word and other is translating. And we help each other. So, I like it so much.
G: When you compare Turkish with other languages you have studied, what do you think?
K8: I think learning Turkish for an Arabic person, it is curious. Because you have so many words that is the same. But you pronounce it in the different way. So, I feel like learning Turkish is special for me. It is different than learning English, learning any European language.
G: How do you find it in terms of difficulties?
K8: I think the form of the sentence is sometimes… you have more letters than English, for example 'u, ü', we don't have this in Arabic nor in English. So this was one of the difficulties.
G: How do you evaluate taking classes of Turkish from a native speaker?
K8: I think it is the best way to learn a new language. By learning it from a native speaker. Because, for example, an Arabic person who speaks Turkish very well and he teaches it, it is different from a native person. So, I think it is the best way.
G: How was your relation with the native teacher?
K8: It was great. You are more like a friend than a teacher.
G: During classes of Turkish, how and where did you use Turkish out of class?

K8: With no one.
G: Or like technology or …?
K8: I think I talked once to a Turkish person. To help me to do a homework. So, I was trying to speak. Like speaking Turkish with English, so he can understand me. And while doing the homework I practiced Turkish also.
G: You said you were watching TV series. In a similar way, how did you use Turkish out of class in your normal life?
K8: I was watching TV series in Turkish and it was subtitled in Arabic. It was helping me to practice listening. That was one of the ways I was practicing Turkish. And I studied.
G: After completing classes here in Granada University, how do you plan to improve your knowledge of Turkish?
K8: I think that when I will come back, I will try to talk more to Turkish people. Because we have so many Turkish in my university. And I will go and talk to my professor and ask him to help me to know more also about the language. Because I am planning to visit Turkey soon.
G: For what purpose do you want to visit Turkey?
K8: Tourism.
G: When you were in Jordan and taking classes of Turkish, how did you use Turkish out of class?
K8: I didn't use it. In Jordan, I was not so much interested as here. I only wanted to have a good note. And that's all. Because the class was not that good as here. But here, I am getting more interested. I am getting involved in the language.
G: For what purposes do you want to use Turkish?
K8: When I go there to visit Istanbul. For example, I will use it to communicate with people. Because some people there they don't speak English, right? It's not your second language there. So, in order not to have difficulties there, I will try to use my Turkish. My knowledge of Turkish.
G: How did your opinion about Turkey change after completing classes of Turkish?
K8: When I came here and I decided to study Turkish, it was I just wanted to finish the last course of Turkish and that's all. But now, I think no. I will continue learning this language. By practicing it with native speakers and by watching series like I do.
G: Now, what do you think about Turkey?
K8: I love Turkey. My friend is going next week to Turkey. And I would like to go with her, but I can't. Because of the exams. But surely I will. This year or the next year.
G: Why did you decide to visit Turkey?
K8: When we watched the videos about the places there(derste izletilen videoları kast ediyor), I feel like so interested to go there. Because there is something of everything. You can go to make adventures, to make new experiences. And there is a variety of things to do there. So that's why.
G: About the classes, what are the strong sides of the classes here in Granada Unviersity?
K8: that has been taught of a native speaker, firstly. And secondly, there were not so much students. We were four in the class. And that gives us a chance to practice more. And to learn more also. And it is two hour class, it was one hour class in Jordan.

G: What sides of Turkish classes in Granada University need to be improved?
K8: I think you have to encourage more people to study Turkish. Because not so many people here are so interested. Like you have to talk more about the language, the culture. Like by making brochures or making announcement. But the class is perfect.
G: What is the reason behind lack of interest, what do you think?
K8: I think Spanish people are interested more in learning German, learning French in order to work with these languages. That's why. Or they don't know about Turkish. They don't know it is a perfect language, it is a great language. And it deserve to be learnt.
G: Do you want to add something else to this interview?
K8: I was so glad knowing you. And I would like to see, continue and talking to you after classes and that's all.
G: Thank you very much.
K8: You're welcome.

Katılımcı 9

G: How old are you?
K9: 24.
G: Where were you born?
K9: In the city of Malaga (İspanya).
G: What is your faculty, your department?
K9: In Malaga here?
G: Yes, and the graduation.
K9: My MA is Translation for Publishing Companies.
G: For Bachelor's Degree?
K9: BA was in Translation and Interpreting there in Granada.
G: So you're gradute student, no?
K9: Yes, I graduated last year.
G: When you were in Granada University, were you an ordinary student or exchange student?
K9: I was an ordinary student, but I did an Erasmus exchange in London one year.
G: What was your grade point average, your academic score, when you graduated?
K9: Around 8. 8 point something. I don't remember.
G: What is your native language?
K9: Spanish.
G: Are you bilingual in other languages from birth?
K9: Well, I did the translation degree in English and Italian. And studied some Russian.
G: What is your mother's native language?
K9: Spanish as well.
G: And your father's?
K9: Spanish.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K9: In English C1. It's my first foreign language. In Italian, I don't have a diploma but it is around C1 as well. And I studied Russian around 2 years in an official center there in Granada. And I am A2.
G: What foreign countries have you been to and what are their periods?
K9: I had been to London for 1 year as an Erasmus student for one academic year from September to June.
G: Are there any other places you have been to for longer time?
K9: No, that is the only experience of studying abroad.
G: Have you ever visited Turkey?
K9: Yes, I went in 2015 to Istanbul.
G: For what purposes?
K9: I made a trip with friends.
G: With Turkish friend or no?
K9: No, no, with my Spanish friend. Like a trip of the end of degree.
G: What was your purpose to visit Turkey?
K9: Just to visit Istanbul. Because we always wanted to go. We made a cruise and one of the cities that we visited was Istanbul.
G: Why did you want to visit Istanbul?

K9: Well, I wanted to visit it because I have always seen the picture of Santa Sophia or the mosque in all my history books when I was a child. So I really wanted to go to see it by myself.
G: What classes of Turkish as foreign language have you taken so far and what were their periods?
K9: I took only one semester. From September to February.
G: When was it?
K9: Oh, sorry. It was from 2015 to 2016.
G: How was your attendance during the classes?
K9: I attended all the lessons. I always go to class. I never skipped.
G: During the classes how was your participation?
K9: My what sorry?
G: How was your participation during the classes?
K9: I am normally… I am very shy but I was trying to speak a little bit during the lessons.
G: How did you feel when you participated in classes?
K9: My pronunciation was awful (gülüyor).
G: What was your mark from the classes?
K9: I think it was from 0 to 10 it was a 9.
G: In the future what Turkish classes do you plan to take?
K9: Well, right now, I don't know. I don't think I will take any more Turkish lessons because learning a new language takes a lot of time and effort. I want to focus on English and Italian, and I would like to keep studying Russian. So, I don't think I will have time to study another language. I'd like to but I don't think I will have time.
G: Ok, let's talk about foreign languages. How did you decide to learn foreign languages in general?
K9: I started learning English when I was 3 or 4 at home with a private teacher. So, I have been learning foreign languages my whole life. Then, with regard to the Italian, I had to choose a foreign language for my degree. So, that's why I decided to study it. Because I needed an extra foreign language. And then, with the Russian. Because in the middle of the degree, my friends and I wanted to start learning something different, something not related to Roman languages and we wanted something completely the opposite. And that's why we chose to study Russian.
G: For what purposes did you start learning foreign languages?
K9: First of all, because I love languages. I love the experience of studying a new one. And because the only thing I am good at it is foreign languages, I think.
G: About Turkish, how did you decide to learn Turkish?
K9: Wow, I decided to take this module because I failed a previous module in my degree. So, I needed to take a new one in order to pass the whole year and get graduated.
G: The module you are talking about is not Turkish, right? The one you failed.
K9: The one I failed was interpreting for public services.
G: How did you decide to take Turkish in Granada University?
K9: I decided to take it because when I knew I had to take another module to finish the degree I checked on the website which were the modules available regarding to

foreign languages, I chose it because it was different from Russian, Italian and English. To try something new.
G: Before taking Turkish classes in Granada University, what did you know about Turkey?
K9: Oh, I am sorry but I didn't know nothing at all. Honestly.
G: About Turkish culture?
K9: Perhaps a little bit of history. But not too much.
G: How did you know about this basic knowledge of history?
K9: By history books when I was a child, when I was in the school and high school. But only some pieces, not a big deal.
G: About language, what did you know about language before classes?
K9: About Turkish language?
G: Turkish language.
K9: The origin, perhaps, of some words. Or where the language comes from. Or where it is spoken. And nothing else.
G: Before starting classes, how did you feel about the lesson?
K9: Before starting. Wow. I didn't know how the lessons were gonna be. So, I didn't have an exact idea of how the lessons were going to be. I don't know.
G: How did you feel about Turkish before starting classes?
K9: I only knew it was quite a difficult language to learn. So, I was a little bit scared. To be honest.
G: During the classes what are the most difficult things you have faced?
K9: When you started talking Turkish during the very first lessons, because I couldn't understand anything. It is very useful but it is sometimes confusing because I wanted to understand what I am listening to. But I can't.
G: What are the things you felt most confident, strongest during the classes?
K9: Being able to have all the material we were saying in the classes in my notes. And the material you showed us in the classroom in the computer, so I could see everything written. And I could listen to the records to know how to pronounce a word or an expression.
G: What kind of materials were they?
K9: The material you showed in the computer, recordings with a voice repeating words, or texts, exercises.
G: When you compare Turkish with other languages you have studied, what do you think?
K9: Well, it depends. For example, compared to Italian, two different worlds. Opposites. Very difficult. Compared to Russian, I don't know which one is more difficult.
G: In what ways Turkish was difficult?
K9: Because completely new system. You need to, not to understand, but you need to learn how the Turkish people think in order to understand the language. So I think this is the most good part of learning a new language. It is not about grammar, vocabulary. It is to learn how native people think in order to build a sentence or an idea.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native teacher?

K9: I think it is the most important thing. Not only being a native speaker but being able to explain to students. Because otherwise it has no sense. Being native is not a profession but being a teacher or a translator is.
G: Do you prefer taking classes from a native?
K9: It depends but normally yes I prefer taking classes with a native person because… We are related to translation for example. It is better if you are a native but I want to take lessons with someone who can solve all your questions and can explain everything in a clear way.
G: During classes of Turkish, how and where did you use Turkish outside the class?
K9: I haven't used it much in Granada. Because there are no Turkish people. I wasn't able to use.
G: After completing classes, how did you improve your Turkish?
K9: I have a basic, very very basic knowledge about Turkish. I know some words. I know how verbs are compound. I know some expressions, some basic expressions, but very very basic. Because I only took one semester.
G: For what purposes do you want to use Turkish?
K9: The purpose was to pass the module and graduate. Maybe in the future, I am not sure whether I can use it for translate. But, it is so exciting learning a new language.
G: How did you use your knowledge in your visit to Turkey?
K9: I couldn't because I did it before taking Turkish lessons. I went to Turkey in May, I think, in May 2015. But I started the lessons in September.
G: How was your relationship with your native teacher during the classes?
K9: Very good.
G: How was your expectations from the classes?
K9: Being able to have an overall idea of the language. And that's all. Because one can't have a deep knowledge of a language in just two or three months.
G: How did your opinion change about Turkey change after taking classes?
K9: After taking classes, I think, Turkish is even more difficult than I thought.
G: What was the reasons you thought this way?
K9: Sorry?
G: What are the reasons you thought Turkish was more difficult than you thought?
K9: Because when you start learning it, you realize how difficult and all the changes. it causes for person who doesn't know that language.
G: For example, what difficulties you saw?
K9: Being the most difficult part was.. We were able to read or pronunciate some expressions, some words. But I think the most difficult part is to understand them when you hear it from a native speaker when a person is talking.
G: How was the teacher's explanations about the language?
K9: Very good. Because you were patient. You explained everything and you solved all the questions.
G: What are the good sides, strong sides of Turkish classes?
K9: The strong sides that you were always using Turkish not any other language. Well, sometimes English, to explain some grammar. And that's very useful because get used to hearing it everyday. And the most difficult part is the same. Listening to Turkish but not being able to understand it. Because it is too early and we don't have all the aptitudes to understand it.
G: Excuse me?

K9: I was saying that the most difficult part was to listening it everyday. Because even though we make the effort to understand you, we couldn't understand everything you were saying because we all knew very basic words.
G: What do you think about teacher's using another language during the classes?
K9: I think that is a good idea. Because students get used to hearing it and to get to understand what your expression is saying.
G: What do you think about teacher using English sometimes or another language to explain things other than Turkish?
K9: I think it is the best option if you want to explain some grammar. How verbs work or how … any other … (sesler anlaşılmıyor, örnek vermeye devam ediyor) where the language works.
G: What sides of Turkish classes need to be improved?
K9: I think the Turkish lessons were very well focused. Because you always encouraged us to talk between us, to make us some questions, to get used to the hearing and to speaking among us. I think in our lessons anything has to be changed. But, you need to, wow, you just have to focus on exactly what were you doing. To speaking and coach the students to speak among them.
G: If you were teacher, what would you change?
K9: What would I change.. uhm.. Perhaps more conversation lessons.
G: Do you want to add anything else to this interview?
K9: If you need anything else or you need to ask anything else?
G: No, these are all my questions, do you want to add anything else or any extra comment?
K9: No, I only would like to add the experience was very very interesting and I really enjoyed all the lessons.

Katılımcı 10

G: How old are you?
K10: I am 21 years old.
G: Where were you born?
K10: I was born in France, Normandy.
G: What is your faculty?
K10: My faculty is Foreign Language and I studied English, Spanish and now French.
G: Are you graduated now?
K10: Yes, licence (major) in France is 3 years of study in the university and then you get a diploma.
G: Do you remember you GPA, your academic score?
K10: I think I got 15 out of 20. That's how we do it in France.
G: What are your native languages?
K10: It is French. Only French.
G: And what is your mother's native language?
K10: French.
G: What is your father's native language?
K10: It is French, too.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K10: I know English. I can speak fluently English and Spanish I can also speak fluently. And I am speaking a little Korean now. I would say my level is the most basic communication. And I know a little Italian. And I study a little little Turkish.
G: What countries have you been to and how long have you stayed?
K10: I have been in a lot of European countries for holidays so it was not more than two weeks. I went to Norway, Germany, the Netherlands, Belgium, Spain, Italy, Greece, England, Switzerland and now I am in Korea. I stay for one year. So, that's all the foreign countries I went to.
G: For a long term stay where have you stayed?
K10: Just Korea, France. Oh and Spain, of course.
G: For what purposes have you stayed in Spain and Korea?
K10: I stayed in Spain with the program Erasmus in Europe to study in a foreign country but you are still in the same major as you got in your own country. So this was for studies. And now I am in Korea, it is also for studies but there is also I am studying Korean.
G: About Turkish classes, what Turkish classes have you taken so far and for how long?
K10: I have taken Turkish classes during one year in Spain, when I was in Spain. It was four hours a week during the course one year.
G: How was your attendance to the classes? How often did you follow the classes?
K10: Every week during the semester.
G: How was your participation during the classes?
K10: How was it? I think I was trying to participate the most during the second semester because we were only three students. During the first semester I didn't know anything about Turkish so I was a little shy during the class.
G: What were the reasons you were shy in the classes?

K10: Mainly because I really didn't know all the language worked. And I'm used to language that I really knew like French, Italian, even English is similar to French. Maybe also because the other students knew a little Arabic so they would guess some words and I couldn't so I was really discouraging so I guess that is the reason why I was shy.
G: Do you know your scores from the Turkish class?
K10: I think.. how was it? I don't remember how much point it was. Maybe I had good score for the first semester. And I had lower one in the second one. As it is a different system I don't really remember the exact score.
G: In the future, what Turkish classes do you plan to take?
K10: For the moment, I am thinking about my Korean level. I think I want to study more Turkish when I come back to France and finish my master. So maybe I will study like by myself and if I find any Turkish class which is probably difficult to find in my city even in the area so I find I will join probably in the university where I am.
G: As general, how did you decide to learn foreign languages?
K10: When I was in high school, I had good grades in foreign languages so that was my first reason to choose this for the university and then actually I am studying language in the university I really like the feeling of living a new culture and why people are different, seems different than me. So that's reason for me to choose language now. For new culture.
G: About Turkish, how did you decide to learn Turkish?
K10: When I went to Spain for my Erasmus year, I was doing a double course. I was doing a Spanish and English course also a French one, which I had to study via internet directly in my university in France. And I had Turkish lesson inside this system. When I arrived to Granada, I could learn all these languages there. Turkish there was always something interesting to me considering I could learn it for my French course also. And it is an area of the world that I never visited so I thought that would be interesting.
G: You have never visited Turkey, no?
K10: Never, no.
G: Why was Turkish interesting for you?
K10: It is a good question. Well, it is a really different system than the system I know. I mean system of language. Its verb and everything in the sentence is not at the same place and doesn't work with the other elements of the sentence in the same way as the language system I know. So, it is a good exercise for my brain. I feel like it is really interesting to learn a language really different than the one you know.
G: Did you decide to take Turkish classes as an exercise for brain also?
K10: I didn't know Turkish before starting it so I only knew it was in the same kind of language as Asian languages so I knew it would be different but I didn't know it was so different.
G: What were your motivations to choose Turkish?
K10: The main motivation is there was Turkish in my faculty. If there wasn't any Turkish class I would never have chosen this out of the group. Now I feel like there is something interesting in learning Turkish for me.
G: Before taking Turkish classes in Granada University, what did you know about Turkey?

K10: I had a Turkish friend and he was learning French, really good student. So I knew what he thought me about Turkey. But not much. Maybe only how was his life and how he study. The system of education he followed in Turkey. Not much. I knew also a little bit of architecture because my parents are architect. Well, they have formation of architect. So I knew a little bit of this thing.
G: What about language? What did you know about language before classes?
K10: My Turkish friend he thought me some words like 'hello, good bye' or these things. I had started Korean a little bit earlier than Turkish and I think the system also the sentence looked alike. So I knew it was different. That's all.
G: Before starting classes, how did you feel about the lesson?
K10: I was curious. I really didn't know what to expect. Actually I wasn't expecting Spanish people to know so much about Arabic language so I was surprised to see them so easy and confident with such a foreign language as Turkish. I don't know. I wasn't expecting something really precise. Just to learn some something new.
G: What were your positive and negative feelings about the class?
K10: At first maybe I thought that I felt a bit lost.
G: Before class?
K10: Before class negative feelings?
G: Before class negative and positive feelings?
K10: I don't remember it was a long time ago. I think I was just curious and I didn't know much about Turkish culture and current political situation and stuff like this. Actually during the year I learned about it. At first, I really didn't know anything so there was nothing like precise idea of what I was going to learn or to experience.
G: After classes or during classes what were your feelings?
K10: I think it made me want to go to Turkey and discover how all the people live in reality. So, I think it is mostly positive even I think I feel frustrated not to have learnt a little more. It has been one year now. I think I have forgotten most of it. I am still curious about it so I think it is a good thing, a positive thing.
G: What about your negative feelings? As you were saying like 'I was lost' and something like that.
K10: Yeah. I was really lost at the beginning. I didn't want to go to class at first because really I was lost. I think that is something you experience when you start to learn a new language. Because I had the same feeling with Korean. So at the beginning you are so lost that you can't do anything with the language. But then, if you keep on fighting and studying a lot you begin to really enjoying it.
G: Why didn't you want to go to classes? You were lost and what were their reasons?
K10: It was difficult to learn. Like vocabulary it is really different. So, even if I studied the vocabulary during the week before class, I feel like when I arrived in the class, I didn't know it anymore. I can't understand anything because the vocabulary is the main, the most important thing to know to make a sentence. But then when you get the vocabulary, you can make the sentence. I feel less lost. When you see the other people it is easy for them because they know something that looked like Turkish, ahh (getting angry) it is not the same for me and that makes me not want to go.
G: On the other side, what are the things you felt strongest, best during the classes?
K10: The point in the classes?

G: No, for yourself. At what points were you best were you strongest during the classes?
K10: I think I was strongest when we dealt with something that I knew. Like how to conjugate verbs, things like this. I really know to do this. We got the same in French, in Spanish, in Italian, even in Korean. There is this and so I felt like this was the most easy and I felt the most comfortable with this.
G: What about communicative skills like writing, speaking, reading or listening?
K10: I think I wasn't comfortable with listening. Understanding writing I think I could do writing. I don't know. Because the sounds are really different so I think I was not good in pronunciation.
G: How would you compare Turkish with other languages you know in terms of learning?
K10: For myself I would compare it with Korean as it is very difficult for myself as a European to learn the vocabulary. But I feel now I am getting used to the changing sentence the order of the words. And this I started to feel like it is easy. I think it is more difficult for me but might not be for other people for the same reason.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native teacher?
K10: I feel like it is common to feel like it would be the best. Because this person would know how to say and to write it. I need to think a little bit how to say that. I think on some points of the learning I would prefer someone which is not native from Turkish, someone who would know the difficulty of learning this specific point of, grammatical point or some stuff like this. It feels comfortable to have a native teacher to teach you the language because there is no way he could teach you something wrong.
G: For what reasons would you prefer a non-native teacher?
K10: Since someone being able to speak a language that is not his own and being able to teach you this language even if he is not native of this language it feels more like you can do it. Because when it is a native person, obviously this person can speak this language. So he doesn't see the problem when you are in it.
G: How did you feel when you were with a native teacher?
K10: It feels like you can understand a lot about the culture of the country because this person is without thinking a representation of their own country and the way people think in the country even if every person is unique, there is something about its reflection. I think this is good because when you learn a language that is easy to go to the country where it is spoken.
G: During taking classes of Turkish how and where did you use Turkish outside the class?
K10: Outside the class, I tried to communicate in Turkish with my Turkish friend that I talked about earlier when I met in France. But I always felt lost quickly because he wasn't speaking slow or anything. I tried to speak Turkish with him but there was no other situation where I could practice or anything.
G: Again, outside class or at home, did you use Turkish for any other reasons like for fun or something else?
K10: Yeah, because as I told earlier my parents studied architecture when they were young. My dad wanted to, he was drawing something and he wanted to give a title to this artwork and he asked me to say something Turkish that would be related to the picture. So, that is the only thing I am thinking about.

G: Did you listen to any Turkish music or did you follow and Turkish film or TV series?
K10: Yes, I did. I did listen some Turkish music like I guess it was Turkish pop or something like this. And recently I saw some Turkish movies but I think it is Turkish but the director studied in France that is why he was famous in France.
G: How did your opinion change about Turkey after classes?
K10: Before classes I didn't, I wouldn't say I didn't care about Turkey but it is more like I didn't think about it. And after taking classes when there is news about Turkey, I would listen and search for it. Now I have interest in the country and actually my opinion didn't change because it just started with the Turkish class.
G: How did your opinion change about Turkish language after classes?
K10: I think before if anyone would ask me I would say Turkish is really like Arabic. Now I know it is not. That is the only thing I can think about now.
G: What are the good sides, strong sides of Turkish classes?
K10: What do you mean?
G: Like during the classes, during the learning process, what were the things you liked? Things that you think are good.
K10: It was not like students but exchange with all the students. We were all the same level as me although most of them were better than me. But I appreciate to have like communication between the students. And I liked also the games like using the vocabulary and making games with it. It was fun and you are learning without feeling like it like you are learning. For this specific point that is difficult for me.
G: What sides of Turkish classes need to be changed, need to be improved?
K10: I think I would have loved to have like a dictionary in the classroom that anyone could look at. Because I felt like I was always on my phone to try to find translation of words that I didn't know. Because it is so different and the vocabulary is so completely different. It is really a specific situation because I was not in my own country and I was learning another language with people that didn't speak my language. So, the translation process was hard. I had to go through several languages before understanding perfectly.
G: Do you want to add anything to this interview because these were all my questions.
K10: What could I add? I think Turkish is a really beautiful language. Because I didn't know about it before starting learning and listening Turkish songs. I think most of my friends and people I know in France would not know about Turkish. I always want people to know about it now. So when I meet people I show what I like or stuff like this and I make them listen to it.
G: Thank you very much. These were all the questions.
K10: Thank you.

Katılımcı 11

G: How old are you?
K11: 25.
G: Where were you born?
K11: In Austria.
G: What is your faculty? What is your department?
K11: Faculty of Translation and Interpretation.
G: In Austria?
K11: In Austria.
G: And in Granada?
K11: As well.
G: What is you year in the faculty?
K11: I am the third year.
G: Are you an exchange student?
K11: Yes, Erasmus student.
G: Do you know your academic score, Grade Point Average?
K11: No. You mean the of all courses?
G: Yes, your general academic score.
K11: No. I really don't know it.
G: OK. What is your native language?
K11: German.
G: What is your mother's native language?
K11: German.
G: What's your father's native language?
K11: German as well.
G: What foreign languages do you speak and what are their levels?
K11: English average, intermediate. Spanish intermediate. Turkish beginner. French beginner. Croatian but very little.
G: What foreign countries have you been to, and for how long?
K11: Ireland for six weeks. Spain now for 8 months, and 2 years ago 4 weeks. The USA, one month. And the other ones for just vacation.
G: And the other ones, what were their purposes?
K11: Ireland was an internship. Spain was just for vacation as well.
G: And now for Erasmus also?
K11: Yeah now for Erasmus.
G: And the USA?
K11: Vacation.
G: Have you been to Turkey?
K11: Yes, but just for 5 days in Istanbul.
G: Only in Istanbul?
K11: Only in Istanbul, yeah.
G: When you were in Istanbul, have you experienced or learned something Turkish?
K11: Not much because we went with the university. So, I had some friends. They were native speakers in Turkish. So, yeah I heard some Turkish but I couldn't practice it. Or I didn't practice it because it was more easy way to let them talk.
G: So far, what Turkish classes have you taken?

K11: One year at the university.
G: In Austria?
K11: In Austria. And now half a year or three months.
G: In Granada?
K11: In Granada.
G: In Austria, what were their levels?
K11: It is called in English Common European Language… (düşünüyor)
G: A1?
K11: I think. The last one was A2. But I forgot everything. (gülüyor) Because there was one year without Turkish language.
G: Here in Granada University, how was your attendance to the classes? How often have you come to classes?
K11: I don't know. I think you know it better (gülüyor). If it is two days a week, then.
G: I mean did you follow most of the classes?
K11: Yes.
G: So you were a regular student, yes?
K11: Yes.
G: How was your participation during the classes?
K11: Normal.
G: How do you evaluate yourself in the classroom? About your participation.
K11: I think it is OK.
G: In the future, what Turkish classes do you want to take, do you plan to take?
K11: I don't know because I will change my career. So, I don't know if there is time for Turkish classes but I'll try to go on with Turkish lessons but I can't say it exactly.
G: Do you have any plans for your Turkish classes or no?
K11: For now, no.
G: In general, how did you decide to learn foreign languages?
K11: Actually, I can't remember. It is because I like different cultures. For me it is annoying if I go to a foreign country and I can't understand anything.
G: How did you start learning foreign languages?
K11: Actually, in school. In primary school. I started with English as the first. And then, in secondary school, there was Spanish and French.
G: How did you decide to study languages in the university?
K11: I studied one year linguistics. And then I changed. What do you mean?
G: Why did you choose studying foreign languages as a career in the university?
K11: Because I found it interesting.
G: What was the reason you find foreign languages interesting?
K11: It is very difficult question (gülerek söylüyor). Because every day you see other cultures and you get in touch with other cultures, other people.
G: About Turkish, how did you decide to learn Turkish?
K11: Actually, I had two years Turkish boyfriend, but we never spoke Turkish. Just English and German.
G: Why did you decide to learn Turkish? You had a boyfriend and what was his effect on it? Or did you have other motivations?
K11: No, it was just the interest in foreign languages. I hear the language often. I liked it.

G: In Granada University, how did you decide to take Turkish classes?
K11: Because there are Turkish classes.
G: There were lots of classes like Greek, Romanian or Polish whatever. Why did you choose Turkish?
K11: Because I already knew something and I wanted to get better.
G: Before classes in Granada University, what did you know about Turkey?
K11: What did I know about Turkey…
G: What was your interest in Turkey or Turkish culture?
K11: A little bit of politics. Of the food. It is great. Of course, the language itself.
G: Before classes here in Granada, how did you feel about the lesson?
K11: I was a bit afraid the content, the level is a bit high for me. Because I learnt one year and then I didn't study any of Turkish a lot.
G: What was your expectations?
K11: Actually, I had no.. I don't know. I had no expectations.
G: During the classes here in Granada University, now we are talking about the classes in Granada University, what are the most difficult things you have encountered you have faced during the classes?
K11: Actually the topics and the vocabulary. The quick change of topics. The vocabulary for one topic and then for another. It was a bit difficult.
G: What do you mean by the topic?
K11: We had, we were practicing the mobile phones and then we had a topic of some other topic.
G: What are the things you have felt strongest, best during the classes?
K11: I love that we talk very much. And that is the most important thing actually. I love this because in Austria we had a lot of analyzing things and we never talked that much in class. So it is very useful.
G: How do you feel yourself when you are speaking Turkish in classes?
K11: It is great.
G: What about other areas like, listening, writing, reading? How did you feel yourself?
K11: Reading I think it is alright. But writing it is a bit difficult because I am very lazy and when you begin to learn a language you have to do lots of efforts to get something written.
G: And listening?
K11: For me if it is difficult? I think I can understand the most of your saying and explaining in class. You are talking very slowly in class (gülerek söylüyor). Yeah, it is alright.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native teacher?
K11: I think that is very important. Because you (öğretmeni kast ediyor) can say how it really works in that language.
G: How was your relationship between the teacher and yourself?
K11: Fine. I don't know.
G: How was your communication in classes?
K11: It was fine.
G: During the classes, how and where did you use Turkish outside class?
K11: Never. Just for when I am learning at home, then yes. But, I didn't ever talk with someone.

G: Besides talking with real people, where did you use Turkish?
K11: Just for practicing and learning the language.
G: How did you use it? In what ways did you use Turkish?
K11: I tried to watch some films. And I have some Turkish friends on Facebook. And I see some postings from them.
G: Do you have communication with your friends? Do you chat?
K11: No, and they also speak German so if I would communicate with them, more in German.
G: After completing Turkish classes, how do plan to improve your Turkish?
K11: I want to take another class. And I am trying to read something.
G: Where and how do you want to take Turkish classes?
K11: In Vienna. But exactly I can't say. I think it is like… not in the university but it is private lessons. No, it is actually from… there are some classes but not in the university.
G: Like language schools?
K11: yes, exactly.
G: For what purposes do you plan to use Turkish?
K11: Maybe for I try to start a career for social work, social worker. Maybe I could use it there. Because in Austria, we have some people they came years ago and they are not…
G: You mean Turkish immigrants?
K11: Yes.
G: Do you have communication with Turkish immigrants in Austria?
K11: Not now. But maybe in the future.
G: After completing Turkish classes, how did your opinion change about Turkey?
K11: I don't know. I just have t o think about it. Now I know more about Turkish people and Turkish culture.
G: What do you think about Turkey now?
K11: I think it is a very interesting country but now about the politicians. It is a bit difficult situation now in Turkey.
G: How do you feel?
K11: Actually I always wanted to go there. But now I am not sure if I want to do it. Now because the situation changed a lot.
G: Do you mean you changed your opinion of visiting Turkey?
K11: No, the situation in Turkey changed a lot in the last three years.
G: After taking classes, what is you opinion about Turkish language?
K11: I love the Turkish language structure.
G: What about Turkish culture?
K11: I think we discussed this one in class. I think they have more in common with Spain, with Spanish people. Very open and warm people. More than the Austrians and Germans.
G: About classes, what are the good sides of Turkish classes?
K11: Communication. I like the way you teach. There is a lot of communication. It is fun. It is not like a usual university class. Because it is more fun.
G: Can you explain it in detail? What is the difference between normal classes and this class?

K11: I think the normal classes are more focused on analyzing the language, not practicing the language. So far as I know.
G: What sides of Turkish classes need to be improved? For example, if you were teacher, what would you change?
K11: Very difficult to say because there are so many different ways to teach language. So you can't say change things then it is better. Because if there is a concept in class.
G: For example, about the course you have taken in Granada, what are the things you were unhappy or you were not satisfied?
K11: I don't know. Because I did not very much for this class. But that doesn't mean that anything is not fine. You know what I mean. Because I can say 'OK, I don't know many words but I didn't learn it, I didn't study it'.
G: Ok, I understand. These were all my questions. Do want to say or add anything else to this interview?
K11: No.
G: Ok, Thank you very much.

Katılımcı 12

G: How old are you now?
K12: I am 26.
G: Where were you born?
K12: In Ceuta(Kuzey Afrika'da İspanya toprağı). It is a city in northern Africa.
G: Do you live in Spain?
K12: Yes.
G: What is your faculty? What is your department?
K12: Semitic Studies. Right now in Master's or before?
G: First, before. Your major.
K12: It was Semitic Studies.
G: What is your master's?
K12: Conflicts and Human Rights.
G: When you took Turkish classes in your major, what was your year in the faculty?
K12: It was the last year.
G: Were you an exchange student or an ordinary student?
K12: No, ordinary student.
G: Do you remember your academic score in general?
K12: Yes, it is 8.2.
G: What are your native languages?
K12: Spanish and Arabic.
G: What is your mother's native language?
K12: Arabic.
G: What is your father's native language?
K12: Arabic as well.
G: Do they speak Spanish?
K12: Yes, both of them.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K12: I know English level like B2 level maybe. And that is it. I think I understand a bit of Portuguese and French. But I think maybe A2, both of them.
G: What is your level of Turkish?
K12: Actually I don't know. I can understand a lot but for me it is harder to talk. I don't know the level but now I am hanging out with Turkish people so I hear them talking in Turkish for me it not a problem. I can understand mainly what they are talking about.
G: What foreign countries have you been to and for how long?
K12: I've been in Syria totally, not continuously, but totally for 6 years or 7. I have been in Turkey for 10 months. And I have been in Saudi Arabia for 4 months. And I visited, in different periods of time, I visited Germany for a week. Bulgaria I went twice for like 2 months. Romania, Hungary, Austria, Morocco, Croatia, and United Kingdom. I was working there for three months. For the summer I had a job.
G: For what purposes have you been to Turkey?
K12: I was an exchange student there.
G: At the university?
K12: Yeah, in the university.
G: So far, what Turkish classes have you taken and how long?

K12: I had in Turkey Turkish class. It was one semester and one hour per week or two hours per week. I can't remember very well. It was introductive class to Turkish language. But actually, we learnt some words and that's it. And here in Spain, in Granada, I had a Turkish class, two semesters. First one and second one. Tercera Lengua Espanola Turco 1 y 2.
G: Your Turkish classes in Granada, how was your attendance to the classes? How often did you follow the classes?
K12: It was like two hours a day and two days a week.
G: And how often did you come to class?
K12: I used to come 95% of the classes.
G: During the classes how was your participation?
K12: Depends. Depending on the day. Some days I was participating more and some days less. But in the second semester we were only three in the class so I had to participate always.
G: Do you remember the scores, marks from the Turkish classes?
K12: Yes, first semester was 10 out of 10. And the second semester was 9 out of 10. And it was, I don't know how to say 'Matricula de Honor'. I don't know how to say it in English.
G: In the future, what Turkish classes and what levels do you plan to take?
K12: I would like to learn Turkish. But in Turkey. I want to have C2 level, I would like to have. Because I really like that language. I don't know the courses maybe TOMER course. I heard about it. And I have friends that attended the TOMER course. They had like a C2 level in just 9 months. So, I would like to attend TOMER, probably.
G: In general, how did you decide to learn foreign languages?
K12: Since I started to travel, I was like… I wanted to learn more. Like, since I went to Turkey, I wanted to learn more about the languages. English I was learning during my life at school. So, it wasn't like a decision. It was at school, so we were learning it. And now, I am learning some French. Because it is important for the future. Finding a good job in Human Rights in that field.
G: How did you decide to learn Turkish?
K12: Actually, I was an exchange student in Turkey. So, I was in a city where no body almost knew how to talk English. So, I had to learn. I started to learn by my own and I loved it.
G: Why did you choose to make an exchange in Turkey?
K12: First of all, because it was related of my study. And second thing, it was cheaper than the other destinations that I had. I had Italy, I had Germany. But, I thought I would take more advantage of the money I have.
G: When you first met Turkish language, what was your opinion?
K12: For me, it was really strange language. Because I had never heard something like that. I don't remember what were the feelings but I was completely lost. But, sometimes I was hearing some words like ' hmm it sounds to me familiar this word' . So I just discovered Turkish and Arabic has common words.
G: In Granada, how did you decide to take Turkish classes?
K12: Because I was living in Turkey for ten months, as I said. So, I learnt some Turkish. So, I didn't want to lose what I learnt. I wanted to learn more. So I attended.

I found out Turkish classes in Granada. I discovered there are classes in Facultad de Traduccion. Even if it wasn't my faculty, I struggled a bit.
G: Why did you want to improve your Turkish? Why did you want to learn more Turkish?
K12: First of all, I know a bit of Turkish. I think it is important to master it. To learn more. To know how to talk Turkish. Second thing is because I like how the language sounds. Third thing is about the Turkish culture. You learn and like a language when you like and love the culture. So I think it is something related. I love the Turkish culture so I wanted to learn the language. I also enjoy talking Turkish with Turkish people. And they find it funny. It is like some Spanish guy talking Turkish it is perfect.
G: Before taking classes in Granada, what did you know about Turkey?
K12: I was in Turkey. It was the year before. It was some months before. I almost visited 20 cities in Turkey. So I knew a bit.
G: What about Turkish culture?
K12: For me Turkish culture is amazing. It is something I advise everyone to go to Turkey and discover and find out what a great culture. They can find there the food, the people, the art, the museums, the views, all of it. You can find everything in Turkey.
G: Before taking classes in Granada, how did you feel about the lesson?
K12: Sorry I couldn't understand.
G: No, OK. I am going to ask again. Before taking classes in Granada, how did you feel about the lesson?
K12: Like what were my expectations about the lesson?
G: Yes, expectations.
K12: Actually, I can't remember. But I felt like I was going to learn more. But I didn't know the teacher was Turkish. I thought he or she will be Spanish.
G: How was your negative feelings, worries or anxieties? Did you have any?
K12: No negative feelings. I had positive feelings even if I thought it was going to be a bit easier than other subjects. Because I had a course in Turkey of Turkish and I was living for 10 months in Turkey. I thought like I am going to improve, I am going to learn, I am going to pass it. Because it was something that I like. So, it was everything positive.
G: During the classes, what were the most difficult things you have faced?
K12: During the classes were the grammar. Turkish grammar is really hard and I can't find any similarities with any language I know. For me, it was and still being hard to understand some grammar rules and the negative way, some suffixes. It is a hard language.
G: OK. How was your speaking, listening, reading or writing?
K12: Good. I think speaking is easier than writing for example. I don't know maybe it is the same. But reading, for example, some letters were a bit hard to spell for example. Some words were too hard to learn because they were like… I don't know hard to spell the words. It is not an easy language I think.
G: On the other hand, what were the things you have felt the best during the classes?
K12: We not only focused on the language but all the culture as well. Even we saw some videos about Turkey. We had some quiz, some games. It was very dynamic classes. Not like a typical language class, which you have to learn and memorize and

so on. We were playing games and quizzes and so on. So it was easier to remember the things. Even the teacher was talking mainly in Turkish, so some sentences and words he used to say a lot, we had it in our minds. Because he repeated it almost everyday. So, we had new words without struggling. Like automatically.
G: For you, what were the easiest things in the class? Or what were your strongest sides during the classes?
K12: I think vocabulary. It was my strongest side I think.
G: Why was that?
K12: Because I know Arabic, so a lot of words are common. Even if I haven't heard that word in Turkish or from someone Turkish, I heard it and automatically I know what was it. Because it was the same or very similar to the Arabic one. I think it is the vocabulary.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native teacher?
K12: It is really good. Because of course we are being taught with the original accent. We had some advises someone else who wasn't living in Turkey or who wasn't Turkish who couldn't say to us. I can give you an example. For example, the teacher told us not to say 'bir'. People at the street normally say 'bi tane', for example. Not 'bir tane' as we write it. So it was good. It was good.
G: Before the classes you were thinking that your teacher was going to be a Spanish teacher. When you found out that it is a native teacher, how did you feel?
K12: I felt good. Really. Because what I said before, I said 'OK, now we will learn like the real real Turkish. Not from some.. someone.. I was scared about different accent like Spanish accent talking in Turkish, which I wouldn't like to.
G: After completing classes, how do you plan to improve your Turkish?
K12: Actually, I changed the language of my phone to Turkish. But I had to change it again into English or Spanish. Because for me, sometimes I was on rush, on hurry and I couldn't understand. Also, I am following on Insagram and Facebook some comic pages in Turkish language. So, I am trying to learn this way. While I am surfing on the net, I try to learn that way. I am planning to enroll myself in this TOMER course some day. But nowadays, I am not studying Turkish. Also, I have friends, Turkish friends in Malaga. They are exchange here. So, I am always trying to talk with them and ask them words. But I am not doing is opening a book and studying. I am not doing that.
G: When you were taking Turkish classes, how did you use Turkish outside the class?
K12: With my friends online. Because it is hard to find Turkish people in Granada. But the time I found someone Turkish, I try to talk them automatically in Turkish and they were surprised and we start a conversation. And sometimes a big friendship.
G: Besides talking with real people, how did you use outside?
K12: I didn't use it, I think. It doesn't come into my mind anything but talking people.
G: On the internet like music or videos or something else?
K12: Not like. I am listening to some Turkish music but it is not very common. I am more into American music.
G: OK. For what purposes do you plan to use Turkish?
K12: Just for myself. Because someday I would like to live in Turkey. So I would like to know the language of the country. It is because of me.

G: Why do you want to live in Turkey?
K12: Because I loved it really. I love the food, the people, the weather, the activities you can do there. For me, so far, it is the best place I've ever been.
G: If you go to Turkey, what do you want to do in Turkey?
K12: I would like, actually, to have a job there. To have new experiences. And to improve my Turkish language. And I don't know.
G: Is Turkish useful for your career?
K12: I think it could be useful, yes. I think so. Because I am trying to get into some diplomacy staff and to work in the human rights or international corporations, I think, as much languages as you have as much opportunities you can get. Even the Syrian crisis, there are a lot of Syrian people in Turkey, refugees. So, as I know Arabic, it is good to know Turkish and try to communicate.
G: After taking classes in Granada, how did your opinion change about Turkey?
K12: Actually it didn't. Because I have been to Turkey before.
G: What are the good sides of the Turkish classes in Granada?
K12: The good sides as I said, dynamic class, fun class, even we weren't a big group, so we had kind of private classes. So, we learnt a lot. We had fun at the same time. It wasn't boring at all.
G: What sides of Turkish classes need to be improved?
K12: I think, sometimes the classes were taught completely in Turkish. So, sometimes I was feeling a bit lost. Because I didn't know what to do sometimes. Because it was… maybe some words I didn't hear before and like a class 100% in Turkish language is a bit hard for beginner student.
G: Anything else?
K12: No.
G: These were all my questions. Do you want to add anything else to this interview?
K12: No.
G: OK. Thank you very much.
K12: Thank you.

Katılımcı 13

G: How old are you?
K13: I am 29.
G: Where were you born?
K13: In Granada.
G: What is your faculty?
K13: This one. University of Granada. In Translation.
G: What is your year in the faculty?
K13: I am finishing.
G: Your last year?
K13: Yeah.
G: Are you an ordinary student or an exchange?
K13: I am an ordinary student.
G: Do you know your academic score?
K13: My average, I don't remember. Maybe 7. I don't remember really.
G: What are your native languages?
K13: Spanish.
G:What is your mother's native language?
K13: Spanish, both my parents.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K13: English, the one I am most comfortable with. One I am closest to be bilingual. Or at least, in the passive way, in understanding. And second it was German but now it is Arabic. I am not fully satisfied, not as fluent as I am in English. Then I speak some casual Italian and French. But, not very well.
G: What about your level of Turkish?
K13: I don't think I could tell a conversation now. I remember the grammar but it is that kind of thing to stop to think. Maybe in written form with a dictionary, I could solve any sentence. But I don't think I could have a conversation.
G: What foreign countries have you lived so far and what are their periods?
K13: Only in Morocco and Germany.
G: For how long?
K13: I was in Morocco a bit more than 2 months, maybe. And in Germany, it was about two years.
G: For what purposes?
K13: In Germany, I was first as an Erasmus student. And later, I was working in Berlin to improve my German.
G: In Morocco?
K13: In Morocco, it was first to improve my Arabic in a school called 'Darlugat'(okulun ismi Arapça olduğu için tam anlaşılmıyor) in Tatuan. Later, I went with other people family, parents to visit.
G: Have you been to Turkey?
K13: No. Is it still recording? (Ses kayıt cihazının durduğunu zannediyor)
G: Yes. So far what Turkish classes have you taken?
K13: Just one year in the University of Granada. With you.
G: What were their levels?
K13: Very beginners level. And whatever comes for the second semester.

G: How was your attendance to the classes? How often did you follow the classes?
K13: You tell me (gülerek söylüyor). The first semester I think I missed many. I came very often. I think I didn't miss that many classes.
G: During the class, how was your participation?
K13: The second semester we were three. So, there was no escape from participation.
G: In the first semester?
K13: I don't remember. I think I was mostly trying to follow things.
G: Do you remember your scores, your marks?
K13: No. I think they were good. But I don't remember.
G: In the future what Turkish classes do you want to take?
K13: I need to finish a few things before. But I think I already have the basic grammar. So whatever expands vocabulary, refreshes my memory. From there on I could maybe learn in more independent ways. Translating songs. I mean looking at the lyrics, watching movies, maybe going to Turkey if I can.
G: Studying by yourself?
K13: I mean not studying in a systematic boring way, following a system. Once you have, once you reach in a decent level in a language you can begin to read things by yourself to speak, to have conversations, to watch movies.
G: Would you consider taking formal course in the future?
K13: Yes, I would need a bit of it at first.
G: Where and how would you prefer to take it?
K13: I don't know where I am going to be. And I don't know when I will have the time to go back to it. So I cannot know. If I am still in Granada, I would try again at the University of Granada. If I still can. Even when I am finished with my studies. Because I want to learn both Turkish and Persian at some point in my life.
G: Do you plan to visit Turkey?
K13: If I can. Yeah, if I could, I would love to.
G: For what purpose?
K13: Tourism and music mostly. I am getting to know the music of Turkey. From there I am learning a bit.
G: In general, how did you decide to learn foreign languages?
K13: I was about to choose philosophy, but, because I wasn't so convinced… I think I am more or less good at languages. I mean I see the grammar quickly and all that. I thought… Because I don't know what to study languages are going to be useful anyway. I mean whatever I do next having languages is going to be useful. And I had been working at an NGO, teaching Spanish to Moroccan immigrants. And I had learnt a bit of Arabic. And I was very curious about that.
G: How about Turkish? How did you decide to learn Turkish?
K13: I think mostly because of the music, in Turkish music. I found it very interesting, very different, also from Arabic music, too. And I thought I had to know language. But I had no idea about any other thing. And I had read Turkish was an agglutinative language and I had never studied any such language. So linguistically, it was also interesting for me, unusual.
G: How did you learn about Turkish language? You had some background information about the language. How did you learn it?
K13: Sorry.

G: Like you were saying… Turkish language construction, you had some background information… How did you get this information?
K13: I have no idea. I mean I always liked linguistics and I was always curious about how different can a language be from another. And what's the most different languages you could have. While they end up saying the same things but using very different structures. So I was very interested in. I don't know I've read many articles of linguistics. I don't know where I saw that.
G: About Turkish music. How did you get interested in Turkish music?
K13: This documentary called 'Under the Bridge' or 'Crossing the bridge' by Fatih Akın. I think it was mostly because of that documentary.
G: How did this documentary affect you?
K13: I loved it. I don't know what else to say. I like the music very much. I began investigating. This was in the time I was in Germany. When I lived in Berlin, I lived in a Turkish neighborhood. So I had the chance to listen some more.
G: Did you have some social interaction with Turkish people when you were in Germany?
K13: They thought I was Turkish. People would speak to me in Turkish very often. But not much beyond that. It was mostly superficial.
G: About Turkish classes in Granada University. How did you decide to take Turkish classes?
K13: I think I was in the need for some optative credits. So I looked at least what was being offered. And Turkish was the thing that got my interest. Because I had a previous interest in it.
G: You had many options. Why did you choose Turkish instead of another language?
K13: The other two options I was considering was Portuguese and Greek. And one of the two was already full. So, that simplified the choice. But why did I end up choosing Turkish? I don't think I can remember what went through my head. I don't know. There's many things I would love to learn. Too many.
G: Before taking classes in university, what did you know about Turkey?
K13: I knew a bit about Atatürk and I knew the process of change of the country. How the spelling had changed from Arabic script to Latin script. I knew about the Ottoman Empire but not too much. Because I always had studied about the Ottoman Empire. From the Arabic perspective I had a bit of a negative view about the Ottoman Empire. Because Arabs tend to be not to like much that period. Because it was like a downfall in the culture. They always told me that.
G: Who told you that?
K13: Teachers about Arabic history. And all that. We were studying literature. It was very interesting during the Middle Age. And when the Ottoman Empire comes, it is like a cultural desert. Or that is the way I was taught. Probably, sure, there was no cultural desert in the heart of the Ottoman Empire. I mean in Egypt, in Syria all that. That's what I was told. And what else did I know about Turkey? Not much.
G: Before starting the classes, what did you think about the lesson?
K13: But how could I think anything about the lessons? I hadn't had.
G: Like what did you expect?
K13: I had no idea. That's the thing I almost knew nothing about the language just generic stuff. But I had no idea how it was going to be. That was one of the things why I chose it. Because I was very curious about it.

G: Did you have any prejudicies or anxieties?
K13: Against a language?
G: Worries or an anxiety about this course?
K13: No, it was a beginner's course. The worst case scenario they are boring. Because they go very slow. But hardly happens that the beginners course go so fast and it is so dense. That it takes a lot of work. They tend to be more frustrating in the sense that you are going so slow because you need to get the basics of a language before you can use it more fluently. I wasn't specially scared.
G: On the other hand, what were your positive feelings?
K13: I was going to learn a very weird language I had been curious about before. I was going to have a chance to explore Turkish culture more deeply. Yeah, I was curious as I was saying.
G: Did you have any expectations about Turkish music during the course? Because it was one of your major interest in Turkey.
K13: What kind of expectations? Like we would learn specifically about Turkish music.
G: Like. Or studying on songs or something like that?
K13: Simply, once I know a bit of a language and I know how to use a dictionary and I know more or less how the grammar works, I can more or less translate anything. It is something in the else but I can or try at least. Once I know tiny bit of language, I can access the lyrics. It would also be easier to remember, to memorize and it would be easier to navigate related videos in YouTube lead me to another musician. It would make easier to explore Turkish music.
G: What are the most difficult things you have faced during the classes?
K13: Vocabulary and when you gave explanations, when you explain things in Turkish. It was still very early for me to follow. So I had to guess what you were saying. And I never was 100% sure what you meant. Sometimes my notes were ambiguous. This might mean this or it might mean this. I am not sure. Then vocabulary. It was so much. I think any style of teaching you use in a language like Turkish it is very hard to relate vocabulary to European languages. And although it has a lot of Arabic words, they are so changed that you can only recognize them afterwards. After you've been told. 'Vakit' is 'vakt'(Arapçasını söylüyor). Then you say 'Ahh, vakit'. But, you don't see 'vakit', see this Turkish word for the first time 'oh, this might be what in Arabic'. So, yes, it was too much vocabulary all at once.
G: Other than vocabulary did you have any difficulties during the classes?
K13: No.
G: What did you think about taking Turkish classes from a native teacher?
K13: That's the way to go. Everybody prefers to learn a language from a native teacher.
G: Like when the course went mostly in Turkish and you were not sure about some vocabulary, would you prefer something else, some other methods or what would you prefer?
K13: For the very beginning, for the first semester I think it is better to explain in a language that students understand and then go in full native. In the second or like… Once you have a tiny bit of basics you are confident with, you can move on. But there are different styles of teaching. And I don't think there is one style of teaching that is going to work for all the students the same.

G: On the other hand, what are the easiest things, you felt strongest during the classes?
K13: Grammar, always. Turkish is very regular. It makes a lot of sense, the grammar. There might be complicated rules, but they make sense. So, once you start seeing the patterns, you don't get lost in the grammar. You see a sentence and you might not know what any word means, but you know this is the verb, this is going to be the subject, this is going to be the object. You see it very clearly. And you can apply these rules to anything.
G: What is your opinion about speaking?
K13: Really hard. I mean I had to think about many things I wasn't used to. So, I think it is a language for a Spaniard, Spanish speaker, but I think it will be the same for an English speaker, I think it takes a long time of trying before you feel confident, fluent on that. And there is a issue about, I had the impression, Turkish people speak so fast but at the same time every syllable contains a bit of meaning. Like, the suffixes you add to verbs. Like how you can add five suffixes to a root. They are making a verb. But then you listen to a Turkish guy speaking, and he pronounces that like this. Very quickly. You cannot process all that. Then the fact that to me Turkish, sounds one sentence in Turkish, sounds like a very long word. So it is hard for me to tell where it ends where it begins each word.
G: What is your opinion about reading and writing in Turkish?
K13: Depends on what I am reading.
G: Like during the classes?
K13: That was much easier. Because you had the time to think to solve them. And you didn't have the stress that you have to say quick and right. When it is writing or reading, it is much more relaxed situation. You can apply everything you know, but you don't have to do it as quickly as when you are speaking.
G: When you compare Turkish with other languages you study, what do you think? Similarities, differences.
K13: It is really hard. I think it is the most different language I have ever learnt. For instance, subordinate sentences are the hardest thing. I remember trying to get it, I would understand how to make them, but I would have to think it over so much that I couldn't do it on demand. In general, it is the most different language; therefore, the hardest I have ever learnt.
G: During classes, how did you use Turkish outside the class?
K13: Not much. Other than looking up music and taking a look at the lyric to see what that might mean and guessing or when I found some Turkish product like Ayran, reading the sides and trying to make sense of that. That's all I did. I don't think I spoke it much. Because I couldn't yet. I would have needed another year to speak it confidently.
G: How did you practice your Turkish during the year, during the classes?
K13: For classes, homework, there was a lot of homework. And music.
G: After completing Turkish classes, how did you improve your Turkish?
K13: I didn't. I forgot it.
G: How do you plan to improve it in the future?
K13: First, I have to take a look back a bit to refresh what I learnt. With that purpose I have a file at home with all my notes. I plan to re-study them. Or at least, the most

important part. To make an inventory what I had learnt. And from there to move to the next thing.
G: In the future, for what purposes do you plan to use Turkish?
K13: Just learning the language. I mean I like languages. I am not thinking of using the language to get some work. It genuinely interests me. There is no external reason other than having more access to Turkish music, being able to visit Turkey, maybe impress someone. What else? I don't plan on becoming a Turkish translator because I know that would be years of hardwork and that would be a dedication probably.
G: After taking Turkish classes how did your opinion change about Turkey?
K13: The country?
G: Yes. Turkish culture, Turkish people.
K13: It didn't change. There was nothing. I mean I have never been to Turkey. I don't think it made any change.
G: Or what kind of an opinion occurred in your mind after taking Turkish classes? Or in other words, what is your opinion about Turkey after classes?
K13: I don't think those things in terms of positive, negative. Just I had a most specific image of Turkey. That's all. Like, now I could picture what people sounded like talking to each other. I could… I don't know I have a clearer image what Turkey might be. But I have no idea still what Turkey is. I don't have any idea in terms of positive, negative because I haven't had a chance to visit it. I liked many aspects of the culture but I know them very little. So, I don't think I ever had like a special opinion.
G: How did the classes affect your knowledge of Turkey in terms of culture?
K13: Honestly, I was always thinking about the language mostly. To me it is like learning a new branch of Math. I had more of a technical interest on those things. I mean I can't remember if I had any thought about Turkey because of the classes or anything like that.
G: What are the strong, good sides of Turkish classes?
K13: The strong good sides of Turkish classes I had?
G: Yes, in the university.
K13: The language itself (Gülüyor, espri yapıyor). Let me give you something more useful. The second semester I loved it. I saw that I learnt so much faster. But why was that? I don't know if because I had alrady gone through the first more confusing part and I was beginning to get a grip on it, or because we were just three people, or I don't know exactly why. But, the second semester I was beginning to make sense out of it. And I was very satisfied with it.
G: What were the differences between the first semester and the second one?
K13: The first semester, first of all I knew nothing. I came to the class. There was the teacher speaking Turkish. And I thought like it was an overflow of information. I couldn't keep things. The moment I started thinking I was on something we were jumping onto the next thing. I had this feeling that it was all going much faster than I could. But, because I saw everybody else in the class was also lost or even more lost. Then I didn't worry academically. It was just too much information all of a sudden.
G: What sides of Turkish classes need to be changed, need to be improved?
K13: It depends on the students. For languages, I am very systematic. When I learn a language, I do this really boring stuff taking a table of declinations, verbal conjugation. Once I have the structure, I can begin. There is other people who like to

learn things more conversationally. Like to begin with ‘hello, how are you?’ and so on. Like basic stuff in conversational methods. But I don’t like that because to me they are random sounds. If I don’t know what logic is behind them, I just memorize it. And I am a lazy student. I like things like grammar. Because you can be lazy with them. You can just understand them and then you don’t need to memorize much. But when you have to memorize a lot of stuff you don’t fully understand, it is like memorizing a random sequence of numbers. But this is for me. I know many people who prefer different way. So I don’t think there is something that would help all the students the same. There is no better method.
G: If you were teacher what would you change as methods or teaching process? For example, in the first semester or in the second semester.
K13: If I were a teacher I would bore many students. Because I would be like I just told you. If there is a way you can prepare mostly texts, they help beginner to follow a text. Because you begin associate sounds with letters, which in Turkish is very easy because every letter has only one single sound. Teaching the students how exactly every sound is from the beginning. So both they hear and spelling connected. And that way it is much easier to write things in your memory. So I was saying maybe I would try to make texts with very basic vocabulary. Very basic verbs. Like ‘hello, where are you going? I am going to this place. Where are you going? I am going to that place.’ So you can teach with them the use of dative and the use of the verb to ‘go’. And then the next text you can change the verb from ‘to go’ to the verb ‘to come’. And you teach them the ablative ‘-den, -dan’. And so you can teach some grammar and basic vocabulary from the beginning. I think I would put more emphasis on grammar, which to some students would be better some others would be worse. There is no magical solution I think.
G: What would help you to learn better? What kind of things would help you to learn better?
K13: If I were in the first semester, second semester or now?
G: During the classes. Let’s start with the first semester.
K13: I think for the very beginning the mothod like I just described. That would be the easiest for me. I would use it if I were a teacher.
G: And for the further part?
K13: The same pattern. Just making up texts that serve to explain either a new things in grammar or to introduce new things in grammar that students already knows. And once you get to a certain point, you can have students having conversations with the very basic things they know. I think we did that a few times. I remember things began to make sense to me was when you were explaining ‘sonra’ and ‘kahve aldıktan sonra’, I think I started seeing patterns. Because we began using that construction with other verbs. Once you can see one construction in different situations, you see what is common to all of them. Then it makes sense. That is when you understand intuitively.
G: These are all the questions. Do you want to add something else to this interview?
K13: I don’t know. So the general subject of the research is how to best teach Turkish. I think more or less.
G: Yeah. Like how to improve it.
K13: This is probably not in your plans but if there could be parallel classes with different groups, I think that sometimes is the only solution. Because I used to think

there was a better method, there was a best way of teaching languages. But I think I have learnt with years that each student has his own way. There are some people who are amazingly good for things for which others are really bad. That is the first thing. Students are different. The best you can do is group them in the most similar, then maybe asking them a lot to see where each one is going, what each one fears, what each one doesn't get yet, and what his difficulties are, keeping them monitored from the beginning. So you can see what is their strong parts, what is their weak parts.
G: OK. Thank you very much.
K13: Thank you.

Katılımcı 14

G: How old are you?
K14: I am 21 years old.
G: Where were you born?
K14: I was born in China.
G: What is your faculty? What is your department?
K14: In my university of China I study in the Foreign Language Faculty.
G: And here?
K14: Here I study in the Faculty of Translation and Interpretation.
G: What is your year in the faculty?
K14: I am in the third year in my university.
G: So you are an exchange student.
K14: Yes.
G: Do you know your Grade Point Average, your academic score?
K14: I think it may be around 3.5.
G: What is your native language?
K14: My native languages are 2. One is the Chinese local language. It is called 'Sichuanese' and the other one is 'Mandarin'.
G: So, you have two native languages.
K14: Yeah.
G: Are they dialects or are they different languages?
K14: In China it is called a dialect but in the international field it is always called another language.
G: What are your mother's native languages?
K14: Sichuanese.
G: And your father's?
K14: Sichuanese.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K14: OK. I think my first foreign language is English. As you know my English is not so good but I can communicate in my daily life. Another one is Spanish. I think my Spanish is better than my English. Because I studied and I am going to be a translator of it. Third one is Japanese. I studied from when I was 11 years old. But now I cannot speak it very well. And the fourth one I think is Thai. I can communicate in daily life. But I cannot communicate in a philosophy way. And the last is Turkish.
G: What is your Turkish level?
K14: I think it is not very good. But I know the words. And I think if I go to Turkey I can say some things but I can't communicate.
G: What foreign countries have you been to? What foreign countries have you lived in? And how long?
K14: I have lived in Sri Lanka. It is a country near to India. I have lived there about one month.
G: For what purpose?
K14: International volunteer. And the second country is Malaysia. But it is not very long. It was just for vacation about a week. Then Spain. I have lived in Spain for one

year. And Sweden. It is also for vacation about one week. And Hungary. It is also about one week.
G: Have you been to Turkey before?
K14: No.
G: So far in your life, what Turkish classes have you taken?
K14: Only in Granada University.
G: How long?
K14: About one year.
G: How was your attendance to the classes? How often did you follow the classes?
K14: I think I always attended to the class.
G: How was your participation during the classes?
K14: I cannot judge it but I think I pay my attention to it.
G: In the future what Turkish classes do you plan to take?
K14: If I have the chance I would like to go to Ankara University and take the Turkish class. But as you know that I am in the challenge of finding a job so I don't know if I have the chance. But I have the strong desire to learn Turkish after this year.
G: Do you mean the language courses in Ankara University?
K14: Yeah, yeah. Because I know there are so many books designed for foreigners about Turkish language. It is designed by Ankara University. So I want to go there and continue my study.
G: In general how did you decide to learn foreign languages?
K14: When I was very young, I think I was always pushed by my parents like English and Japanese. I don't have a strong desire to learn them, especially English. Because it is too difficult for me, for young children. But then, when I wanted to attend so many activities, for which the foreign languages are very necessary, I started to feel that the foreign languages are very useful and are beneficial for me. And then I started to learn Thai in my senior high. And in the university, I started to learn Spanish. And then, in Granada University, I started to learn Turkish. I think it is very useful and can make me feel more international and open new door for me.
G: How did you decide to learn Turkish?
K14: I think it is casuality. Because I don't know Turkey very well before I studied it. I just knew it is very exotic. In my imagination it is very far away from China. I think that. But I don't know why. As I said to you I think Spain is more far more away from China but I don't think it is exotic. But Turkey is very mysterious. For my discovery.
G: Before coming to Granada did you have in mind learning Turkish?
K14: Yeah, yeah. Because in China there are minority people called Uyghur. And I always heard that Uyghur language is close to Turkish. So, I want to know it so I can know Turkey and China better.
G: For what purposes do you want to use your Turkish?
K14: I think for my future basically. But if I have the chance I would like to develop my skills of Turkish. And if I get the chance I would like to be an interpreter or translator or a tourism guide or other things.
G: In Granada University, how did you decide to take Turkish classes?
K14: I don't know. I cannot explain it very well. Because I really want to learn new language. But in the Faculty of Translation and Interpretation, I think Turkish

language is the most used language between like Danish, Dutch, Romano and other languages I think Turkish is maybe the most useful one.
G: Why do you think it is more useful than other languages?
K14: Because I think in Denmark and the Netherlands English is very popular and almost all the people can speak it. But in Turkey, I think English is not so popular. And the most important thing is that there are more population than in the Netherlands and Denmark.
G: How do you know about the knowledge of English in Turkey? Where did you get this idea?
K14: In Google.
G: Before taking classes in Granada University, what did you know about Turkey?
K14: I thought that Turkey was a very mysterious country. Because I have read many books about it in Chinese. And for me, I think it is a very old Empire. Before I studied it. Before I studied to learn it. But I think the most important thing is it is too beautiful. Just like the ice-cream, Turkish ice-cream and the street, and I know there is a market called 'market under the earth'. And it is so mysterious for me.
G: What did you know about Turkish language before classes?
K14: I only knew that it was very similar to Japanese. This is the only thing I knew.
G: Before taking classes in University, what did you think about lessons? Like what were your expectations?
K14: To be honest, I don't have a very great expectation for the Turkish learning. Because as it is said it is third foreign language. So it cannot be so intensive just like English or Spanish. There are so many classes. But after taking the class, I think it is so useful. I can really speak it. I can communicate a little with the Turkish people.
G: Did you have any worries, prejudices about the classes?
K14: No, I think it is so relaxing and very happy.
G: During the classes, what are the most difficult things you have faced?
K14: Listening, always.
G: Could you explain it?
K14: For example, when you want to explain us something in Turkish, I feel a little difficult to understand it. Maybe at that time I have a strong desire to hear the explanation in English or Spanish. I think it is very useful because without so many practice I cannot understand it with my imagination with my guess. I think it is very useful but a little hard for us.
G: Could you explain why are you having difficulty in understanding listening?
K14: As a Chinese language native speaker I think the order is the most important thing. It is a challenge.
G: What is it?
K14: The order of the sentences. Just like in Chinese and English it is Subject, verb and the object. But in Turkish it is subject object and then the verb. So I need a long time to reflex.
G: Do you have any other difficulties in classes?
K14: Not so much. But I think some texts I read are a little difficult but not so difficult. I think I can get over it.
G: On the other hand, what are the strongest sides of you during the classes? During the classes what are the best things for you?

K14: I think it is the desire to participate. Because I have taken the Japanese class and Turkish class in this university. But in Japanese language class teachers only explain the grammar, vocabulary. But in Turkish class, we can talk it, we can read, we can write small passages and we can communicate with other students. I think it is very good thing for me.
G: What things are easiest for you during the classes?
K14: I think the pronunciation. Because it written in Latin letters. So for me, it is not so difficult. I think it is the easiest thing.
G: When you compare Turkish with other languages you know, what do you think?
K14: I think Turkish is so difficult for me. In the last semester (first semester) , I always had a strong worry about it because it is so difficult. Just like, there are so many new grammars, new times and, I said to you, in Chinese there is no time. So, every time when I start to learn a new language, I have the worry to know the new time. This is really hard for me to use it very well. I cannot feel it. Maybe in grammar, I should use it in this way. But I cannot feel it.
G: How do you evaluate, what do you think about taking Turkish classes from a native teacher?
K14: I think there is advantages but also disadvantages. The advantages are very obvious. We can learn it in most native way. Just like the baby. But I think the disadvantage is that sometimes I cannot understand some words very well. For example, if I learn the letter its pronunciation, it is 'A'. But maybe Turkish teacher may pronounce it in a more native way so maybe it can be another pronunciation. But it is written as 'A'. I think foreign teachers of Turkish may pronounce it very clearly. But, the disadvantage is that maybe it is not so native. So I think there are two sides.
G: During the classes where and how did you use Turkish outside the class?
K14: I think it is so useful. Because I met a girl in the internet and she helped me a lot in the Turkish language. She is also studying Chinese language. And I can explain her Chinese grammar in Turkish as better as I can. I think it is so useful because I never imagined that one day I can communicate with someone in Turkish. Because Turkish, for me, is so mysterious.
G: Besides using it with real people on the Internet or in the street, how did you use Turkish in your real life?
K14: I think it is most related to the songs. I really love Turkish songs. Just like 'Uzun İnce Bir Yoldayım'. I like it so much. And I really want to translate it because the sentences and lyrics of this song is not so difficult. And I can easily understand it. When I understand it in its native language, I feel very successful.
G: After completing Turkish classes, how do you plan to improve your Turkish?
K14: To be honest I have no plan. But I worry about it because I really want to improve it. Because it is so useful and make me feel very successful and very excited about it. But, because my city is not a very big city in China not like Beijing, Shang Hai or Hong Kong, it is very hard for me to find a Turkish language teacher. So I don't have a plan.
G: After taking classes, how did your opinion change about Turkey?
K14: My opinion changes a lot. In our history lessons during my senior high in China, we always think that Turkish is Osman, Osman Empire. We think it is so old, so fantastic. But, a little… more.. how to say it… It is always related to Islam

religion. To be honest, before I started to learn Turkish language, I don't have a very good imagine of Turkey. But, as you know, it is a stereotype. After learning the language, I can say that 'Oh'. For example, during the so many historical things and Turkish people have their own opinions, which are totally different from us. So I've just known a new world. And my imagine of Turkey has bettered a lot. And I know that not all the Turkish people in Turkey is related to Islam religion so I have bettered my mind and bettered my knowledge.
G: How did your opinion change about the language?
K14: I thought it was not so difficult. Because it is written in Latin letters. After studying it, I find it more difficult than in my imagination.
G: What are the good sides of Turkish classes?
K14: I think for me basically it is just like a machine. To push me to learn and to do new things. To face the challenges. And in the practice, I think I can better myself. And I can know more about this country.
G: What are the good sides of the classes in Granada University in terms of learning or teaching process?
K14: About Turkish classes or all the classes?
G: About Turkish classes you have taken in Granada University. What are the good sides of the classes?
K14: I think it is the participation. Because there are always so many chances for us to communicate. I think it is the best side. But I think the best of things that we don't have so many students in the class. So we have so many opportunities to express our own opinions and we feel some problems or we have troubles, we can just ask you. I think it is very important and very useful. Our problems and troubles are always solved at once.
G: What sides of Turkish classes in Granada University need to be improved?
K14: OK. It is a little hard to say. I think Granada University should pay more attention to this language. Because we have only 2 classes one week. I think it is not very… how to say it… in Spanish it is 'eficaz'.
G: Not efficient.
K14: Yes. It is not so efficient. I think if possible, I hope the university can add some classes.
G: And anything else like about the teaching process? What needs to be changed?
K14: I think it should be more step-by-step. I can understand you because I have teached Chinese in Sri Lanka. And I cannot view how the foreigners feel about this language. I cannot say this sentence is more difficult and this sentence is not so difficult. I know, as a native language teacher, we cannot sometimes… you send us the text, the text you send us are far more difficult than what we learnt. So I think if it is possible, I think it can be more step-by-step.
G: If you were the teacher what would you change in the class?
K14: I think you have done it so well, really. Only the process can be slower, it can be more step-by-step.
G: OK. These are all the questions. Do you want to add anything else about this interview? Do you want to add any further explanation or something else?
K14: Maybe no.
G: OK. Thank you very much.
K14: You are welcome.

Katılımcı 15

G: How old are you now?
K15: I am 24.
G: Where were you born?
K15: In Sevilla.
G: What is your faculty?
K15: My faculty is Granada, Translation and Interpreting.
G: What is your year in the faculty?
K15: This is my last year. That means it's the fourth of the university but actually it is the fifth.
G: So, you are an ordinary student, no?
K15: Yes.
G: Do you know your Grade Point Average, your general academic score?
K15: Yeah, I think it is about 8 out of 10.
G: What are your native languages?
K15: Spanish, only.
G: And your mother's native languges?
K15: Spanish, too.
G: And your father's?
K15: Spanish.
G: What foreign languages do you know and what level?
K15: That's difficult to say but approximately, English like high, I don't know, I think C1. And German it is the same, more or less C1.
G: And anything else?
K15: No, and Spanish (espri yapıyor).
G: Of course. So, what foreign countries have you lived and how long?
K15: I was in Germany for a year as an Erasmus student. And then I was in Ireland for three weeks attending an English course.
G: Have you been to Turkey?
K15: Oh yeah, but it was not so long. I think for two weeks in Istanbul. Beautiful city.
G: Oh, you liked it.
K15: Yes.
G: How was your experience?
K15: Istanbul. On one side it is stressing because it is huge. And many people. But I really liked it because it is beautiful, really really beautiful. At least what I got to know. I mean the center and the Asian part of the city, the Bosphorus. I don't know the name in English. It was very beautiful.
G: When you visited Istanbul, what opinion did you get about Turkey and Turkish culture?
K15: Before going there or while?
G: No, when you were in Istanbul. When you visited.
K15: I thought it was very international, which I didn't expect at the beginning. But then, I saw the Asian part and I saw many traditional people. I mean for the appearance. Very traditional. Clothes and so on.
G: What kind of clothes do you mean?

K15: Like not really jeans and occidental clothes. But more like oriental clothes. A bit surprising but I thought it was normal too.
G: So far what Turkish classes have you taken?
K15: Only last year. For a semester I did a course at the university.
G: What level?
K15: Beginner's.
G: How was your attendance to the class?
K15: Regularly I think.
G: During the class how was your participation?
K15: I think it was good (gülmeye başlıyor).
G: Do you remember your marks from the class?
K15: Yeah. The final mark do you mean? It was 9 out of 10. So it was quite good.
G: In the future, what Turkish classes do you plan to take?
K15: I have doubts. I mean I am not sure if I will retake Turkish or I will attend Arabic lessons. Maybe I retake Turkish and I don't do anything of Arabic. Or maybe I focus on Arabic as a third foreign language. Because four foreign languages are too much for me. So, that is the fight between Turkish and Arabic for me.
G: What motivations do you have to choose Turkish if you choose it?
K15: Because of the culture. Because I think it is very very interesting. It is like a bridge between Asia and Europe. I think Turkey is going to play an important role in the future in Europe and in the world. I think that's very interesting and the culture.
G: In general, how did you decide to learn foreign languages?
K15: Because I liked it at school. I liked to listen to foreign music because of my father, especially.
G: How did you decide to study languages in the university?
K15: Because I imagine myself working with languages since I was quite little at school. Then I decided to go for Translation and Interpreting.
G: How did you decide to learn Turkish?
K15: One of my sisters was living in Istanbul. That is why the other sister and I went there to visit her. She was as an Erasmus there. And she was learning Turkish and she had many friends, Turkish friends. We met them. The three of us my sisters and I. And we were speaking about the language and culture. And it was very interesting and the language sounded really nice to me. So I decided to take the lessons as my sister did in Istanbul.
G: She also took Turkish classes?
K15: Yes. And she lent me the homeworks and the things she took at the classes, at the Istanbul classes at the university. That was motivating for me.
G: How did you decide to take Turkish classes in Granada University? How did you find the classes?
K15: I found it when I was rolling for the next academic year. I saw the non-mandatory courses. And I saw Turkish. Precisely, last year I was in Turkey. So, I was like 'there is Turkish, in the university, and I didn't know'. It was a surprise and I took it just instantly.
G: Before taking classes, what did you know about Turkey, Turkish language?
K15: Not much, I am afraid. I think not about the language. But about the culture yeah. That visit. It was just that.

G: Before taking classes, how did you feel about lesson? What was your opinion about the lesson?
K15: You mean what did I expect?
G: Yes.
K15: I knew that I wouldn't do far with the beginner's course. So I thought it would be fun. Motivating. Because it is the start of a language. And it is always faster, I think.
G: Did you have any worries about the lesson?
K15: At the beginning? No.
G: What are the most difficult things you have found during the classes?
K15: The prefixes and the suffixes of the language. 'mu, um ,m' (gülüyor) declinations. That was very very difficult.
G: What about communicative skills, using communicative skills speaking, reading, writing?
K15: Yeah. I think it is difficult too. The most difficult one maybe writing in general. Because of the grammar, declinations.
G: What were the easiest things for you?
K15: Maybe the pronunciation. Maybe, but I am not sure. Because I am not sure if I did it well.
G: When you compare Turkish with other languages you studied, how do you evaluate it? Like the level of difficulty or similarities.
K15: I am not sure because I only did it one semester. But I think in the grammar, it is not so difficult as other languages, maybe European languages. At least, it is easier than German. That's sure. For the grammar. That's my impression.
G: Did you find any similarities between Turkish and other languages?
K15: Yeah, with German. Because of the these letters with two points on the top (elleriyle havaya ö, ü harflerini çiziyor). They sound almost the same as in German. The writing, the autography. I found it similar to the one in German in many aspects.
G: Did other foreign languages you know helped you learning Turkish?
K15: Yeah, of course.
G: How did it happen?
K15: I think this with German, the autography and the pronunciation of this letters that I have said.
G: What do you think about taking Turkish classes from a native teacher?
K15: It is awesome. I think it is the best thing to do. Better than a teacher from my country. Because it is like you use Spanish mostly if you have a teacher from Spain or from your mother tongue. So I found it good.
G: Are there any disadvantages of studying with a native teacher?
K15: With a native, disadvantages. Yeah. I think it is that you don't use so often the foreign language. I mean Turkish or another one with the teacher and during the lessons.
G: So you couldn't communicate with the teacher you say?
K15: With a native teacher I mean that you tend to use the native language you have the same as the teacher. I think. that is my opinion. (Bu bölümde katılımcı yanlış anlayarak anadili olarak İspanyolcayı ve İspanyolca anadili konuşuru öğretmeni düşünüyor ve İspanyol bir öğretmenle çalışmanın dezavantajlarından bahsediyor.)
G: So do you think it is a disadvantage?

K15: Because you don't practice a lot the foreign language during the class.
G: How couldn't you practice with a native teacher?
K15: Sorry, sorry. I meant the native teacher of my native language.
G: Oh, no no. With a Turkish teacher.
K15: So it is an advantage with a native Turkish speaker. And the disadvantages I don't know. Maybe at the beginning, you don't get to understand everything. And that can be a bit demotivating or frustrating. I think. But in general, it is good.
G: Why was that frustrating at the beginning?
K15: Because you don't have the words to use and you have to speak another language to explain something. Grammar things or I don't know. Because the students don't have the vocabulary. So that can be a little slow and complicated.
G: How was your experience with the teacher in the class?
K15: My experience was good, very good. I think all of us, the students were very comfortable at the class. We were a few and got to know each other quite well. And with the teacher we played. So it was a good atmosphere at the class. And we learnt a lot.
G: During classes, how did you use Turkish outside the class?
K15: Only with my sister. Because we practiced a bit so that she wouldn't forget everything that she learnt in Turkey. And I also practiced.
G: Besides using it with real people, how did you use it for yourself?
K15: I don't think so.
G: On the internet or something?
K15: No.
G: For fun?
K15: Maybe with some friend that also speaks the language but just a few words.
G: During taking Turkish classes, did you listen to Turkish music for fun or did you practice using some other methods?
K15: I don't think so.
G: OK. After completing classes, how did you improve your Turkish?
K15: I didn't study any more Turkish.
G: In the future how do you plan to improve it?
K15: I am not sure if I will retake Turkish but if I would, I would go for another visit to the country. And maybe I would attend another course. Maybe in Spain or where I am at the time.
G: What are the reasons you are unsure about following with Turkish?
K15: Because I am quite busy with English and German and maybe Arabic in the future. And I think a fourth language would be too much.
G: OK. For what purposes do you plan to use Turkish?
K15: To get to know the culture. And maybe to translate. But that would be so far from here. I think I can be an opportunity in the future because this language is not so widespread as English or Spanish so it can be an opportunity to translate from Turkish, Spanish, English maybe. But I am not sure.
G: How did your opinion change about Turkey after classes?
K15: It didn't change because I had no opinion at the beginning. I didn't have any big expectations about the culture and the language. I didn't know anything.
G: What do you think about Turkey now after taking classes?

K15: I think we are not so different. Spain and Turkey. I think we are quite similar. And the language is not so difficult as it could be.
G: What are the good sides of Turkish classes?
K15: The good sides of the classes…
G: Like what were you happy with the classes?
K15: There were many games of the class. That was entertaining and motivating. And they were very dynamic classes. We didn't do the same every day. It was changing and that was very interesting.
G: On the other side, what are the things that need to be improved or changed for the Turkish classes?
K15: I don't have any idea.
G: Like if you were teacher what would you change or how would you do it?
K15: I don't know maybe speak less English. I would try not to use any other language even if the students don't get anything. Because maybe they can hear and they can get to or guess what I mean. Or maybe with the games, drawings or whatever.
G: Anything else? The things you were not satisfied with the classes?
K15: No, I don't have any other idea.
G: These are all the questions. Do you want to add anything else about your experience or Turkish classes?
K15: Not really. I think they were quite good and we learnt many things, aspects of the language. I think it was very rich in general and very dynamic.
G: OK. Thank you very much.
K15: Thanks to you.

Katılımcı 16

G: When were you born? How old are you?
K16: 21.
G: Where were you born?
K16: In Slovenia.
G: What is your faculty?
K16: University of Ljubljana. The Faculty of Arts.
G: And here in Granada?
K16: Here it is the Cartuja Facultad de Filosofia y Letras (Faculty of Letters).
G: OK. What is your year in the university?
K16: Third year.
G: You are an exchange student, no?
K16: Yes.
G: Are you an Erasmus?
K16: Yes.
G: Do you know your Grade Point Average, your general academic score?
K16: It was 9 and something.
G: What are your native languages?
K16: Slovenian.
G: And your mother's native languages?
K16: Slovanian.
G: And your father's?
K16: Slovenian.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K16: Spanish, excellent. I have a DELE of C1 level. English, it is also good. Italian, it is quite good. German, I can participate in conversations but I don't understand everything. And Croatian, I can understand almost everything but that is because our languages are so similar. And a bit of Turkish.
G: OK. So far what foreign countries have you been to and for what periods?
K16: OK. I have been in Spain for 9 months and I have been here a couple of years ago one month. I have been to Italy for short excursions, for five day excursion. Does it matter how long?
G: No, have you lived in another country?
K16: Just in Spain.
G: Have you been to Turkey before?
K16: Never.
G: OK. So far what Turkish classes have you taken and how long?
K16: Turkish classes in the University of Granada. The initial course.
G: Which levels did you take?
K16: The initial level. Turkish 1.
G: How long?
K16: Five months.
G: Did you follow the course? Or you just took the first one?
K16: What?
G: Did you follow Turkish courses?

K16: A bit. I followed a bit but then I had to quit because of other obligations, other classes.
G: How was your participation in the class?
K16: I was participating in the classes all the activities. And I was speaking if it was that kind of exercise. I was talking to my schoolmates. And writing on table Turkish.
G: How often did you follow the classes during the academic term?
K16: I think almost every time it was.
G: Do you remember your mark from the Turkish course?
K16: It was 9.
G: In the future, what Turkish classes do you plan to take?
K16: I don't know yet. I think there are Turkish classes in Ljubljana also. I know there is …. in my library we have like a book with tapes. I tried to do that before but it was a little difficult.
G: Do you plan to take Turkish classes in your home university?
K16: I can't do that because we don't have it.
G: Let's talk about languages and language experiences. How did you decide to learn foreign languages in general?
K16: Because I heard and seemed interesting. And I wanted to understand what they were talking.
G: Are you talking about Turkish or in general?
K16: In general.
G: How did you decide to study languages as a career?
K16: As a career. Because I always found learning foreign languages fun and easy. I was good at it. I was especially good at Spanish. So I wanted to continue my studies more like professional level so that I could use it also for jobs and to teach and to translate.
G: What about Turkish? How did you decide to learn Turkish?
K16: Here in the faculty?
G: In general.
K16: (Gülerek konuşmaya başlıyor) I saw it on TV. And it sounded nice. The interesting thing is that it is very different but words are similar like Croatian and I found it interesting to notice that things.
G: How did you notice the similarity between Croatian and Turkish? On TV or somewhere else?
K16: I was watching TV and taking notes of some words that I heard. And I had travel book of Turkish with travel advices and with words to travel and a bit of grammar. And I was looking and watching the words and expressions.
G: For what purposes did you start learning Turkish?
K16: I was interested in the language. I didn't see any pragmatical purposes in that. I didn't look at it that way.
G: In Granada University, how did you decide to take Turkish classes?
K16: I was looking at the classes that were offered. And I saw Turkish and I wanted to do it. Because I was learning before and I wanted to continue. It was a great opportunity because in my faculty we don't have that.
G: Before taking classes in Granada University, what did you know about Turkey?

K16: About the geography, I knew somethings about Istanbul. It is between Europe and Asia. And I have seen pictures of Antalya, the Cappadocia. I have seen a documentary film that was made by a Turkish director.
G: About what?
K16: It was not about political, but the documentary film was about the architecture, about family being forced to move from their houses and to go to houses in the big city and how this influenced their lives. And the film was something about not fitting the system and the society.
G: What did you know about Turkish culture before starting classes? What was your opinion about Turkish culture?
K16: It is different. I thought they were more open than other Muslim countries. They didn't wear the Burkas. Perhaps something about the food.
G: About Turkish language what did you know about it before classes?
K16: That it is not in the European language. Because different structure. That you can put a noun and then you have the suffix for, which is like the verb for that person. So, that the structure is different.
G: You knew that before the classes.
K16: Before classes in Granada.
G: Before starting classes, what were your expectations about the classes?
K16: That we will learn some basics of Turkish. The words to communicate. The grammar. And the culture.
G: How did you feel about the lessons before starting it?
K16: I was looking forward to it.
G: Did you have any negative feelings?
K16: No I just wanted to start.
G: What are the most difficult things you have faced during the classes?
K16: Can I add something to the question before? (Önceki soruya ekleme yapmak istiyor)
G: Sure.
K16: I was a bit afraid about the grading. Because Turkish is difficult and different language. So I was a bit afraid just because of that.
G: You were afraid of failing the class?
K16: No, not being able to understand, to get the structure. To be stressed about that.
G: Like if I can learn it or..
K16: Yeah stressed about the gradings. Being able to make sentences. Not that much but…
G: OK. What are the most difficult things you have faced during the classes?
K16: Switching to the system. It has different order of words. To the things that aren't in the languages I know.
G: What about speaking Turkish? What do you think about speaking Turkish?
K16: It is difficult. But that you learn some basics easily like how are you or how to present yourself.
G: Listening? Understanding a person or something in Turkish?
K16: The original audios, the tapes were very difficult for me. But it was easy to understand the professor. Because he was adapting.
G: What about reading in Turkish?
K16: Reading aloud or?

G: No, no just to understand.
K16: It depends on the level, the difficulty of the text. But it is quite difficult. Too much words. Because you don't know, you see a word, you put it in the dictionary and… because we don't have that much knowledge about the suffixes and the grammar. You type the word into the dictionary and sometimes you don't find it because there is a suffix added, and you have to know how to find the root of the word.
G: How about writing in Turkish?
K16: I enjoyed writing the recipe. It was easier when the professor helped us if we had some questions. But I think it would be more difficult to do it at home.
G: What are the easiest things in your learning experience? The things you were best.
K16: Perhaps understanding how the verb goes. How to conjugate it. Perhaps memorize somethings. And to learn the most common expressions. And the words that we used all the time.
G: When you compare Turkish with other languages you know, what do you think?
K16: That it is different and it is more difficult to understand for us. Because of the structure of the sentences. You have to combine it in another way. And the words usually don't remind you of any words in other languages. Perhaps, if I learn Italian, it reminds me of Spanish, of similar things. But in Turkish, you don't have so much support of other languages.
G: What do you think about taking Turkish classes from a native teacher?
K16: I think it is a good option. Since there aren't so many people who speak Turkish, very good… I mean that there aren't so many people that are able to speak Turkish, there aren't native speakers. I don't know those people. I didn't know any person like that. Because I know that in Granada there are classes but I think they are given by native speakers also. Because there aren't much people that know that language.
G: What are the advantages of taking classes with a native teacher?
K16: He is always giving the vision of the language as it is spoken. You always get the best solution and he can answer any question. He knows all the words obviously. And also knows the culture. And there was like getting inside of view. Not only because I have Spanish lessons. Sometimes they taught us that weren't really the way they are. Also, the words that were like they said 'banana' is used in Latin America and platano is only used in Spain but the Spanish people told me that these are two types of fruit, it doesn't depend on the region. They also us told us you can't say 'salud' when somebody sneeze, you have to say 'Jesus' but people say 'salud'. Because of this, native speaker can give you a better view of the language and the culture.
G: On the other side, what are the disadvantages of taking classes with a native teacher?
K16: Perhaps if he doesn't speak our language, he probably doesn't know the difficulties we might have. He might not analyze the differences. I mean normally when you study a foreign language at the faculty, you analyze the differences between languages. And they teach you the points where there are possibilities of confusion and which are the points that are difficult for students of another language, a specific language. They can also explain in the native language of the students so they can understand.

G: During Turkish classes, how did you use Turkish outside the class?
K16: I didn't use it a lot. But sometimes after the class, I had Turkish words in my mind. But I don't know other Turkish people that I could speak with them. I saw some Erasmus students but we weren't in contact.
G: Beside native Turkish people, did you use Turkish somewhere else?
K16: I use it for filming video with my friend, which was also to learn Turkish. We went to a hill near Alhambra and we made a video and we were talking in Turkish in that video. And also, for the final video I used that.
G: In your daily life, have you used it? On the internet or for fun? Out of class purposes?
K16: Not really.
G: Have you watched Turkish movies or listened to Turkish music?
K16: We listened to Turkish music in class.
G:But outside the class, no?
K16: I used to listen to Turkish music but it didn't have much words. Because it was a composer that was making music for movies and series.
G: Do you remember that musician?
K16: I think I have it here (looking at her cell phone). Yeah, it is 'Toygar Işıklı'. And I heard his music in Turkish series.
G: After completing Turkish classes in the faculty, how do you plan to improve your Turkish?
K16: Perhaps by borrowing that book with CDs. Because I already used that for learning Spanish.
G: How did your opinion change about Turkey after classes?
K16: I don't know because I didn't have such a strong opinion about Turkey.
G: What do you think about Turkey after classes?
K16: I think the professor showed us that it is more open than the people thought. I learned something about their traditions like the wedding, the musicians. But I still don't know because I think there is a difference between… I read about the differences between Istanbul and big cities and the countryside. I think the lifestyle is really different. I imagine. Between the regions and the city. I think Istanbul is an open city but I don't know how strong is the tradition in the villages.
G: What are the good sides of Turkish classes?
K16: There is a native speaker and there are a lot of activities and the classes are fun. And it is not boring. You can use the language in a more realistic way. It is not just doing exercises. And you learn about the culture and you listen to music. And fun activities like cooking in the class, doing some games. You are learning in a more fun way.
G: OK. On the other side, what sides of Turkish classes need to be improved?
K16: Perhaps, I missed a bit grammar parts. Perhaps they could give us more exercise to do them at home like fill the sentences with the right form of verbs so that you get drilling and it is easier to talk. Because it is a bit difficult to learn like the past tense or all the verbs just by memorizing. So if have material and look at the list, it is easier to remember.
G: Anything else to be improved? Or to be changed?

K16: Perhaps when giving the homework, you could explain. Because all the exercises are written in Turkish and sometimes I don't know what am I supposed to do in the exercise.
G: Something else?
K16: Sometimes it is difficult for me to understand the explanations just in Turkish. Perhaps explaining in Turkish and then a bit of English if we don't understand something. But I think if we ask then the professor responds, gives us the answers so it is not that.
G: These are all the questions I have. Do you want to add anything else to this interview?
K16: No.

Katılımcı 17

G: How old are you?
K17: I am 22.
G: Where were you born?
K17: I was born in La Spezia, near Genova in Italy.
G: What is your faculty here in Granada?
K17: Compared literatures. In Italy Languages and Literatures.
G: What is your year in the faculty?
K17: Second year.
G: Are you an exchange student?
K17: I am Erasmus student.
G: Do you know your Grade Point Average, your academic score?
K17: I think maybe 25-26 out of 30.
G: What is your native language?
K17: Italian.
G: And your mother's?
K17: Both Italian.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K17: I speak Spanish. I know the academic level, B2. The same in English. And I am studying Chinese. I am learning a low level.
G: What is your level of Turkish?
K17: I have just had a few classes. I think I just started.
G: What foreign countries have you lived in and how long?
K17: I lived once in San Francisco, US. For just a few months. Then I travelled a lot not living. I never lived a long time. And this year in Spain.
G: In USA for what purposes have you been to?
K17: To study English.
G: Have you been to Turkey?
K17: Never.
G: OK. So far what Turkish classes have you taken? And how long?
K17: I took Turkish classes in faculty. For a month. Turkish 1.
G: You didn't follow the classes?
K17: No, I followed the classes but I quit earlier because I just chose Turkish. It was not in my curriculum. It was a very strong curiosity. Then I had a lot of exams and quit Turkish classes.
G: OK. For what motivation did you start Turkish?
K17: The first reason because I lived with a Turkish guy, the first period I arrived in Granada. We had another Turkish guy. They usually speak Turkish and I love the sound, the language and everything. So, I was very curious. I thought it was a very good idea to study Turkish.
G: Why did you drop the classes after a month?
K17: Because of the other exams.
G: In the future what Turkish classes do you plan to take?
K17: The same classes I had here. The same method. In the faculty. I think it is better to study in the faculty than to study outside or private academy.
G: Will you take Turkish classes in the future?

K17: Yes. When I go back to Italy next year.
G: Do you have Turkish classes?
K17: Yes.
G: What level of Turkish classes do you have in Italy?
K17: I never had Turkish classes in Italy. But there is the possibility to participate.
G: In Italy what are the levels of Turkish classes?
K17: Different levels, I guess. Different classes. Beginner and higher levels.
G: In general how did you decide to learn foreign languages?
K17: To travel, the first reason. Because I would like to travel. And to understand place, and the language people speak. It is impossible to keep traveling just knowing English. I would like to go to Turkey and be able to speak Turkish.
G: As a profession, as a carrier in the university how did you decide to study languages?
K17: Because it is very open carrier. It doesn't oblige you to follow a direction. With languages you can find a lot of different area of work and experience.
G: How did you decide to learn Turkish?
K17: For the reason I met 'Erdem'.
G: About the friends?
K17: About the friends.
G: In the faculty, in Granada how did you decide to take classes?
K17: Because I am here and I wanted to start immediately and not to wait to go back to Italy.So, I decided to study in Granada. It is very huge the organization of the university in Granada. There are many many possibilities.
G: How did you find Turkish classes in Granada University?
K17: Because another friend '…..' (name is hidden because of participant's privacy) was taking classes in the faculty, the first semester. And she started to explain me a little bit about Turkish. When she saw that I was very interested, she told me that there was the possibility to participate in your classes.
G: What made you interested in Turkish?
K17: The fact that it is the place where I have never been. So, knowing the language is the first step to understand a little bit about Turkey.
G: Before classes of Turkish in Granada University, what did you know about Turkey?
K17: Not a lot. I had never spent a lot of time with Turkish person before coming here, Granada. So I was blind in a sense.
G: About language also?
K17: The language too.
G: Before Turkish classes in the faculty, how did you feel about the lesson?
K17: I feel very happy with the classes. I do love it. I feel that I was improving.And we made better in conversation with all classes, for example. We had fun also in class so this helped a lot the development.
G: Before classes, what did you think about the classes?
K17: Before to go to classes? It was a good opinion because of what Lara showed me. And the program, the schedule was very good one.
G: What was your expectation?
K17: Less than what later I saw.
G: Did you have any negative feelings?

K17: No.
G: During the classes, the learning process, what were the most difficult things for you?
K17: Understand the language. Be able to listen and don't need to read. It was the main difficulty. Be able to recognize the word by just listening to it.
G: Did you have any difficulties in the classes?
K17: In this sense, yes. Also because of the short time, I also need to read text but that was just a question of time. I guess.
G: Are there any difficulties you had in the class?
K17: No.
G: What are the things you were best in the class?
K17: Recognize the word without knowing the word by the context of the text.
G: It was easy for you, huh?
K17: Yeah. Not easy, but… (smiles).
G: Any other things?
K17: Uhm.. No.
G: OK. When you compare Turkish with other languages you learnt, how do you compare?
K17: Can you repeat the question, please?
G: When you compare learning Turkish with other languages, what is your opinion?
K17: As a different structure than the other languages I studied. It was difficult grammar, the order, the structure of the word. It change.
G: Was it more difficult to learn or did it make any difference?
K17: I think at the same level of learning English.
G: Any other languages you learnt, did it help you to learn Turkish better?
K17: No, I don't think so. I mean studying languages can help you to improve the way you are studying the language but in general yeah.
G: The languages you have studied before, did they help you in particular with Turkish?
K17: No. Because Arabic language is ?
G: No, it is Turkic language.
K17: Because I never studied language as similarities with Turkish. Because English, Spanish, Chinese and Italian no similarities. Maybe with Greece would be easier to understand Turkish.
G: What do you think about learning Turkish from a native teacher?
K17: It is the best way to learn a language. Being with the native professor.
G: What are the advantages?
K17: The knowledge of the professor. The complete knowledge from any point of view of the language.
G: What are the disadvantages?
K17: The cultural advantages.
G: You mean disadvantage?
K17: No, no cultural advantage. Because related with the language, because language is supposed to be spoken in a context. So a professor with the knowledge or lived in Turkey…
G: As a foreigner? A professor who lived in Turkey as a foreigner, you mean?

K17: No, no. If the professor would be, I don't know, English, the professor couldn't explain me the language like you can do. Or all the experience you have beyond.
G: OK. What are the disadvantages of learning with a native teacher?
K17: There are no disadvantages.
G: During your learning process of Turkish, where did you use Turkish outside class?
K17: Just a few words when I was with the friends.
G: Other than using it with real people, have used Turkish in other areas? Like on the internet or something?
K17: No. Because also my level is not so high to be able to understand an essay or a book.
G: After these classes, how do you plan to improve your Turkish?
K17: Live in Turkey. I would really like to go there and be able to speak Turkish and listen Turkish all day.
G: Do you have an exact plan about it?
K17: Maybe, I am trying to 'acabar la carrera' (finish the carrier/school). After the carrier, going there working a time like a year.
G: For what purposes do you want to use Turkish?
K17: Travel. And also for it would be useful in work. To find.
G: How do you think it is useful to work?
K17: Because the knowledge of the language permit you to go there and speak with people. Live there be there. So the most languages I know, the most places I can go I can speak with people. 'Desarrollar algo y trabajo' (To develop and work).
G: Are there any job opportunities for people who speak Turkish in your country?
K17: In university or language academies. With the tourists.
G: After taking classes, how did your opinion change about Turkey?
K17: It didn't really change. Because I didn't really know. It was just knowing the country. So it was very enjoying.
G: What do you think about Turkey after classes?
K17: I am very into it. I really like it. I would like to live what I saw and what I heard.
G: What are the good sides of Turkish classes in Granada University?
K17: The method of the class is very specific in a sense. It is very structured so it is very easy to follow the what we are studying. Also loved the images. It helped me a lot. For example, when we had the class with the images of the 'house'. Each table, everything had the name above written. I saw the images and I saw the name and then covered the name and just saw the images. It was helping me to understand and to remember the word.
G: What are the things that need to be changed or to be improved?
K17: I think the exercise would be obligatory. Exercising in the house. The students when works with itself, it is very important. Every time there are homework… to practice and review the exercise.
G: Anything else?
K17: No.
G: These are all the questions. Do you want to add anything else about this interview, about your experience of Turkish class?

K17: I was very lucky to meet the people, to start studying Turkish. It helped me a lot to know something more about the world in a sense. About Turkey. So I am very happy.
G: OK. Thank you very much.

Katılımcı 18

G: How old are you?
K18: I am 23 years old.
G: Where were you born?
K18: In Jerusalem.
G: What is your faculy? What do you study?
K18: My faculty is Educational Sciences. So when I finish I will become a teacher.
G: What is your year in the faculty? What year are you in the faculty?
K18: This is my fourth year. Final year.
G: In Granada you were an exchange student, no?
K18: Yeah.
G:Do you know your grade point average, your general academic score?
K18: In Palestine? It is 84.
G: What is your native language?
K18: Arabic.
G: Your mother's?
K18: Arabic.
G: And your father's?
K18: Arabic as well.
G: What foreign languages do you know and what are their levels?
K18: Turkish. Good at speaking, good at writing, good at reading. Hebrew it is just like basics. And French basics. And Spanish basics as well.
G: So far what Turkish classes have you taken and how long?
K18: Ah, just a second. I forgot as well English. It is like perfect. Perfect from everything, writing, speaking, reading everything.
G: So far what Turkish classes have you taken and how long?
K18: I took A1, A2 and B1 and I didn't start B2. I have been learning for almost 3 years.
G: How was your attendance to the classes? How often did you follow classes?
K18: I don't think I missed classes. Just two maybe that I didn't go.
G: How was your in-class participation?
K18: Perfect. I think, in my opinion perfect.
G: Do you remember the score from Turkish class in Granada?
K18: Yeah. 9.
G: OK. What Turkish classes do you plan to take?
K18: B2 and the others. C1 and C2, hopefully.
G: In Jerusalem, no?
K18: Yeah, or maybe when I go for a Master's degree in Turkey. I don't know yet. Because in Jerusalem, there is no B2.
G: Do you plan to take Master's in Turkey?
K18: Yeah.
G: In what study?
K18: Also, in my major. Educational sciences.
G: Why do you want to do your Master's in Turkey?
K18: Because now Turkey is the best like the learning, educational, and the situation it is better than the other countries. And Turkish people are the best. And I would

love to stay there as much as I can. And I want to know more about the culture that they have. That's it.
G: In general, how did you decide to learn foreign languages?
K18: Because I am into languages. And I love keep learning and knowing more languages.
G: How did you start learning languages?
K18: By courses. And school.
G: What about Turkish. How did you decide to study Turkish?
K18: Because I travel to Turkey a lot. Like every year I go to Turkey. And I started to have friends, Turkish friends. And Turkish people don't know how to speak English very good. So I decided 'OK, I want to learn Turkish' because I love Turkey and I would love to know more people, like Turkish people. And I wanted to feel like someone special that I am the only one in my family who knows how to speak Turkish.
G: In Granada, how did you decide to take Turkish classes?
K18: Because I love Turkish. When I have opportunity to have Turkish class, I just go.
G: How did you find Turkish classes in Granada?
K18: By my friend. She was taking Turkish class. And we were talking and she told me 'oh, I am taking Turkish class' and I was like 'Oh my God! I want to register there'. So she told me and I came to you and I attended the class.
G: Before taking classes in Granada, what did you know about Turkey?
K18: Ah, what did I know? I know political thing, about the situation there. It was that. Now I think it is becoming better. I know the culture. A little bit from the culture. Like how people think. How do they live.
G: Did you have Turkish classes before Granada?
K18: Yeah.
G: What levels?
K18: The same levels. A1, A2 and B1.
G: Before starting classes in Granada, what was your opinion about the classes? Like what were your feelings about the lesson?
K18: Like Turkish or in general?
G: About the class.
K18: Yeah but about Turkish class or in general?
G: About Turkish class, of course.
K18: I was excited. Very very excited about it.
G: Why were you excited?
K18: Because I want to learn more about Turkish and I want to become better with speaking, writing and everything.
G: Did you have anything negative about the classes before starting?
K18: Yeah, I was kind of scared that it would be hard. But no, it wasn't. It was so much fun. Really. It was the perfect Turkish class I have ever taken in my entire life.
G: During the classes in Granada, what are the most difficult things you have encountered?
K18: When I try to speak, I don't feel… like when I have a teacher I don't feel confident with speaking. But when I am out with my Turkish friends, I speak

fluently. But I don't know why I have this kind of problem that I don't feel confident when I speak with a Turkish teacher.
G: Other than speaking?
K18: Nothing.
G: Your feelings about the speaking in class. How did taking Turkish classes from a native teacher affect your opinions about the class?
K18: I didn't understand your question.
G: Taking Turkish classes from a native teacher, how was your experience?
K18: For me, it is so much better to take Turkish class with a native teacher because when like a normal teacher, not a native teacher teach the student, when we have a problem we ask her and she will translate it, for example, to Arabic. So we will not learn anything. Because instead of taking Turkish, we will speak Arabic.
G: What are the easiest things for you during the Turkish classes?
K18: When you used to let us make a kind of Drama or anything. Something like that. I don't know if you remember. But for me, it was like one the best. The drama thing.
G: Why were you best or the strongest during these?
K18: Actually in the beginning, I was the worst in my opinion. But by time I became better. Because you forced me to do this thing. So, I became better because of you. And that is why. I am strongest in this one. Because you encouraged us even if we make a mistake, you tell us 'OK, no problem, you came here to learn and so on'. Just because you affected us.
G: What about other skills like writing, reading or listening? What are your opinions about these skills?
K18: Now it is so much better. I like grammatic things more than speaking, I don't know. I like to learn grammar. But now or in general, I became really better person in Turkish with everything. Because I keep what you told me in my head, so that is why I keep moving on.
G: OK. For example, what are the challenges you faced during reading?
K18: The pronunciation for some alphabets. When you told us… I don't remember what is called when you say like these kind of sentences they are similar to each other. I had problems with these.
G: What about writing? What were the challenges you faced?
K18: Nothing. Because for me it was easy. I don't know for me it is easy to write because I am alone not with my teacher. So it is easy to write. Just speaking I feel not comfortable with.
G: And listening?
K18: Listening is the best.
G: When you compare Turkish with other languages you speak, what is your opinion?
K18: I am really really into Turkish language so I think it is the best. And I really want to keep learning about… Sorry I had a call… I really like learning Turkish a lot. So for me I would love to keep speaking, learning about this language more than other languages.
G: What about learning process of Turkish? When you compare Turkish language with other languages you speak, what is your opinion about learning procedure?

K18: In the beginning it is difficult because the grammar is totally different than the other languages that I know. So that is the only difficulty that you face when you learn Turkish. For example, you don't have the object, the subject, it is totally different.
G: The other languages you speak how did they affect your learning Turkish?
K18: Now because I speak Turkish more, when I want to talk with other person, for example, here in Palestine, if I want to speak Hebrew, I forgot what is Hebrew like. Because I have Turkish, my mind keep thinking Turkish, not Hebrew. It takes a while to remember.
G: How do you evaluate taking Turkish classes from a native Turkish teacher?
K18: 10 of 10.
G: Not in numbers but what are your opinions?
K18: If you want to learn a new language you have to learn it from a native person.
G: How was your experience with your Turkish teacher in Granada?
K18: It was really really really good. Because he was like, as I said, he is one of the best Turkish teachers that I ever studied.
G: Why do you think that?
K18: Because he is not like the other teachers. We don't feel afraid if we make mistake because he is like really easy person. You can talk with him. And he helps a lot and encourages you a lot. So that is why.
G: During Turkish classes how and where did you use Turkish outside the class?
K18: In the residence. Speak with my Turkish friend that I had. They were like me like Erasmus students.
G: Other than that?
K18: When I talk with my Turkish friends on Facebook, on Whatsapp.
G: Besides talking with people did you use Turkish in different areas?
K18: No.
G: Like music, movies.
K18: Oh, yes. Music, TV shows, and movies.
G: After taking Turkish classes in Granada, how do you plan to improve your Turkish?
K18: Just going to Turkey and take Turkish class.
G: Now in Jerusalem, how do you improve your Turkish?
K18: By myself, just by watching movies, translate songs. Reading, watch TV shows with subtitles so I can undersand and listen. Because in Jerusalem, there is no B2. Because there is no students, so we stopped.
G: Don't you take Turkish classes in Jerusalem?
K18: No.
G: For what purposes do you plan to use Turkish?
K18: Just to communicate with Turkish people and to know more about Turkey and the culture and the political stuff. That's it.
G: How does it affect your career, your job?
K18: Nothing. I don't think that they will let me to become a Turkish teacher. Because if you want to learn Turkish, you just go to the Turkish Council to learn. It is just like a hobby. Because I really like to learn languages.
G: No professional reasons?
K18: No, it will not affect anything.

G: After taking Turkish classes in Granada, how did your opinion change about Tukey?
K18: My opinion didn't change. I had before positive thoughts about Turkey. So it just made me like I want to learn more.
G: After classes, how was your opinion about Turkey?
K18: Didn't change at all.
G: What are the good sides of Turkish classes in Granada?
K18: It will make you a better person when you speak in confidence. And you will become like… it will change… like if you took Turkish class because you just want grades you will totally change you mind. You will become 'No, I just want to learn about this language more and more and more'.
G: What sides of Turkish classes in Granada need to be changed or improved?
K18: Nothing. Because it is just perfect.
G: Would you prefer some other methods or some other activities?
K18: Totally no.
G: These were all the questions. Do you want to add anything else to this interview?
K18:No, just be the best teacher ever. And don't you change.
G: OK. Thank you very much.
K18: You are welcome.

Ek – 7: Öğrencilerle yapılan görüşmelerin transkriptlerinin Türkçe çevirisi

Katılımcı 1

G: Kaç yaşındasınız?
K1: 22 yaşındayım.
G: Nerede doğdunuz?
K1: Sloavkya'da.
G: Fakülteniz, bölümünüz nedir?
K1: Edebiyat Fakültesi, Roma dillleri bölümü.
G: Fakültedeki kaçıncı yılınız?
K1: Dördüncü yılım.
G: Son yılınız mı?
K1: Evet.
G: Değişim öğrencisi misiniz yoksa normal öğrenci mi?
K1: Normal öğrenciyim.
G: Genel akademik ortalamanızı biliyor musunuz?
K1: 9-9,5 civarında.
G: Anadiliniz?
K1: Slovakça.
G: Annenizin anadili?
K1: Slovakça.
G: Babanızın anadili?
K1: O da Slovakça.
G: Aileniz ikidilli mi?
K1: Annem ikidilli. Çünkü o aslen Macar. Ayrıca büyükbabam ikidilli çünkü ailesi Rusya'dan geliyor ve büyükbabam ve ayrıca annem Rusça konuşabiliyor. Ama anadilimiz Slovakça.
G: Peki siz de örneğin Rusça ya da Macarca açısından ikidilli misiniz?
K1: Ben de ikidilliyim. Ama İspanyolca. Ancak farklı sebeplerden ötürü.
G: Peki, hangi yabancı dilleri konuşuyorsunuz?
K1: İspanyolca, İtalyanca, Portekizce, İngilizce, Çek dili, Polonyaca konuşabiliyorum ve şimdi de Türkçe çalışıyorum.
G: Peki seviyeleri nelerdir?
K1: İspanyolca ve İtalyanca için ikidilliyim(anadili seviyesinde), belki Portekizce için C1 bir civarı, İngilizce için B2 sertifikası aldım ve Türkçe için şu anda B1 düzeyinde çalışıyorum.
G: Hiç yabancı ülkeleri ziyaret ettiniz mi ve ne kadar süreyle kaldınız?
K1: Ailemle çok seyahat ediyoruz ancak sadece İspanya'da yaşadım. İspanya'daki 4. yılım ve uzun süreli olarak İtalya'da Floransa'da 1 yıl yaşadım.
G: İtalya'da kalma sebebiniz neydi?
K1: Oraya Erasmus için 1 yıllığına gittim. Öğrenci değişimiydi.
G: Peki, Türkçe dersleri ile ilgili sorularla devam edelim. Şu ana kadar yabancı dil olarak Türkçe ile ilgili hangi dersleri aldınız?

K1: Erasmus'um süresince Floransa'da üniversitede Türkçe dersleri alıyordum. Ondan sonra Granada'da derslere başladım. Yani şu ana kadar belki bir yıldır Türkçe öğreniyorum.
G: İtalya'da ne kadar süreyle Türkçe çalıştınız?
K1: 5 ay.
G: Peki Granada'da?
K1: O da 5 ay kadar. Ve sanıyorum devam edecek.
G: Devam etmeyi planlıyorsunuz yani?
K1: Evet.
G: Peki devam etmeyi planlyorum darken Granada Üniversitesi'nde mi yoksa farklı şekilde mi devam etmeyi planlıyorsunuz?
K1: Hem Granada Üniversitesi'nde ve belki üniversite dışında örneğin yaz okulunda ve taşınırsam gittiğim şehirde Türkçe öğretimine devam etmeyi planlıyorum.
G: Peki Granada Üniversitesi'ndeki dersler için düşündüğümüzde derslere katılımınız ve devamlılığınız nasıldı?
K1: Evet, gelebildiğim sürece derslere katıldım. Düzenli bir öğrenciydim. Ayrıca her derste derse katılmaya ödevlerimi yapmaya ve derste aktif olmaya çalışıyordum.
G: Peki İtalya'da?
K1: İtalya'da da. Çünkü gruplar oldukça sınırlıydı. İtalya'da 5 kişi civarındaydık ve burada aşağı yukarı iki kişiydik. Ve bu oldukça iyiydi çünkü konuşmak için bir çok olanak ve fırsat sunan kapalı bir gruptu ve ayrıca bu durum öğrencileri derste aktif olmaya zorluyordu.
G: Derste küçük bir grup olmak seni derse katılmaya motive etti mi?
K1: Kesinlikle evet çünkü derse gelmezsem derste olmadığım çok açık şekilde belli olurdu. Ayrıca bunun benim için bir avantaj olduğunu biliyordum. Çünkü üniversitede küçük bir grupla ders yapmak konuşmak ve derste aktif olmak için bana oldukça fazla olanak sunuyordu.
G: Peki derslere düzenli gelmek için farklı motivasyonlarınız da var mıydı?
K1: Elbette, dilbilgisi düzeyimi, konuşma becerimi geliştirmek için. Çünkü İspanya'da bu imkansız. Belki imkansız değil ama üniversite dışında Türkçe konuşmak için bir imkan bulmak çok zor. Bu yüzden elimden geldiğince dersleri takip etmeye çalıştım.
G: Peki, derslerden sonuç aldınız mı?
K1: Evet, konuşma becerimi oldukça geliştirdim. Dönem başlangıcını hatırlıyorum. Çünkü Floransa'dayken çok fazla dilbilgisi çalışmıştık. Dilbilgisini biliyordum ancak konuşamıyordum. Ve Eylül'deki durumumla kıyaslarsam şu anda daha iyiyim.
G: Peki derslerden akademik bir not aldınız mı?
K1: İtalya'da en yüksek not 30'du. Floransa'da Türkçe'den 29 aldım.
G: Gelecekte hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsunuz?
K1: Bu yaz için bir aylığına İstanbul'a gitmeyi planlıyorum. Ve sonra gelecek yıl için planım Madrid'e gitmek. Orada özel ders bulursam ya da belki üniversitede ders bulursam kesinlikle katılacağım.
G: Peki, hangi seviyeye kadar Türkçe derslerine katılmayı düşünüyorsunuz?
K1: Başlangıçtaki hayalim Türkçe'de ikidilli(anadili seviyesi) olmaktı. Belki zaman içinde Türkçeyi oldukça iyi konuşabilirim. Tamamen bağımsız şekilde konuşabilecek düzeye gelene kadar Türkçe derslerine katılmaya devam edeceğim.

G: Peki yabancı diller hakkında konuşmaya devam edelim. Genel anlamda yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K1: Her zaman beşeri bilimleri ve dilleri sevmişimdir. Ve psikoloji ve dil bölümü arasında karar vermem gerekiyordu. Sonrasında bir edebiyat yarışmasına katıldım. Yarışmayı kazandıktan sonra yabancı dil çalışmaya karar verdim. Ve İspanya'da karar kıldım ve yurtdışında okumak yabancı dil çalışmak için en iyi seçenek çünkü yabancılarla iletişim halinde olabiliyorsunuz ve çalıştığınız dilin merkezindesiniz.
G: Peki Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K1: Slovakya'da Türk dizilerini izliyordum. Ayrıca annemin bu konuda benim üzerimde muazzam bir etkisi oldu çünkü Türkiye ile ilgilenmemi o sağladı. O Türkiye'yi çok seviyor. Türkiye çok seyahat etti. Ayrıca Türkiye ve Slovakya tarihi de biraz ortak. Her zaman hikayeler, efsaneler anlattığımızda Türkler bunların içine dahil oluyor. Belki bu yüzden böyle bir bağlantımız var.
G: Türk kültürünün kültürünüz üzerinde etkisi var mı?
K1: Evet. Ayrıca dili üzerinde de etkisi var.
G: Peki Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri almaya nasıl karar verdiniz?
K1: Söylediğim gibi Floransa'da Türkçe çalışmıştım. Kendi fakültem olan Edebiyat fakültesinde Türkçe çalışma imkanı yoktu. O yüzden internette araştırıyordum ve Tercümanlık Fakültesindeki Türkçe derslerini buldum. Ve derslere katılmaya karar verdim.
G: Herhangi birisinden bir tavsiye aldınız mı yoksa sadece internetten mi buldunuz?
K1: Bazı arkadaşlarıma Türkçe derslerinin olup olmadığını sordum. Onlar derslerin olduğunu söylediler ve daha sonra internetten baktım.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri almadan önce Türkiye, Türk kültürü ve insanları hakkında neler biliyordunuz?
K1: Okulda tarih derslerinde Osmanlı İmparatorluğu ile ilgili dersler görüyorduk. Ayrıca Floransa'da Türk tarihi ve edebiyatı hakkında ders aldım. Ayrıca Türk dizilerini izliyordum. Dizilerin gerçek hayatı yansıttığını söyleyemem elbette ancak bize Türk kültürü hakkında daha içerden daha yakın bir bakış açısı verebilirler. Türk kültürüne dair deneyimim genel olarak bu şekilde.
G: Peki Slovakya'da lisede ya da üniversitede özellikle Türk kültürü ve tarihi ile ilgili bir ders aldınız mı?
K1: Slovakya'daki tarih dersi genel dünya tarihi dersiydi ve dersin bir bölümü Osmanlı İmparatorluğu ile ilgiliydi. Ancak Floransa'da Türk tarihi ve edebiyatı ile ilgili bir dersim vardı. Elbette derinlemesine incelemedik ama oldukça güzel şekilde açıklanmıştı ve ana hatlarıyla oldukça iyi şekilde öğrendim.
G: Granada Üniversitesi'nde derslere başlamadan önce nasıl hissediyordun? Diğer bir deyişle önyargıların, endişelerin ya da olumlu düşüncelerin nelerdi?
K1: Dersler konusunda oldukça heyecanlıydım çünkü bu dersler hep istediğim bir şeydi. Örneğin Floransa'ya gittiğimde özellikle Türkçe derslerini araştırmıştım. Söylediğim gibi bu her zaman istediğim bir şeydi, yeni bir şeydi. Önyargılarım yoktu diyebilirim. Belki annemden dolayı çünkü onun Türkiyeyle her zaman iyi bir ilişkisi olmuştur ayrıca ailemin bazı Türk arkadaşları da var. Bu yüzden az çok derslerden ne beklediğimi az çok biliyordum.
G: İtalya'da bir Türkçe öğrenimi geçmişin vardı. Bu sebeple Granada Üniversitesindeki derslerden beklentilerin nelerdi?

K1: Floransa'da sadece dilbilgisi çalışıyorduk. O yüzden Granada Üniversitesi'nde konuşmak ve konuşma becerimi geliştirmeyi çok istiyordum. Ve oldukça şaşırdığımı söyleyebilirim çünkü kendimdeki gelişmeyi görebiliyorum. Bu da başlangıçtaki gerçek beklentimdi.
G: Türkçe dersleri sırasında en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K1: Belki, diğer diller için düşündüğümde yıllarca farklı dilleri çalıştıktan sonra kendimi o dilde bir şey söylemeden önce o dil hakkında düşünmek zorunda hissetmiyorum. Ancak Türkçede bunu hala yapmak zorunda hissediyorum. Çünkü bu farklı bir dil, farklı yapılar, her şeyi farklı. Ve gelecekte Türkçe için de bu seviyeye gelmeyi planlıyorum. Bir şeyi söylemeden önce düşünmek zorunda kalmayacağım düzeye.
G: Türkçenin diğer diller kadar kolay olmadığını mı düşünüyorsun?
K1: Belki bu seviyede evet. Ancak diğer dillerde de bu dönemi yaşamıştım. Ancak pratikle bunu atlatacağımı düşünüyorum.
G: Peki yazma, konuşma, okuma, dinleme gibi beceriler için ne düşünüyorsun?
K1: Yazma becerim oldukça iyi. Aynı şekilde okuma becerisi için de bazı Türkçe dergileri, gazeteleri okumaya çalışıyorum. Çok karmaşık olmayan haberleri. Ünlülerin hayatıyla ilgili olan haberler gibi bazı temel kelimelerin kullanıldığı haberleri. Ancak oldukça faydalı olduğunu söyleyebilirim.
G: Peki Türkçe öğrenirken en güçlü olduğun yönlerin nelerdi?
K1: Yazma olduğunu söyleyebilirim. Çünkü yazarken bir şeyi anında söylemek zorunda değilim. Ayrıca okuma için de kendimi geliştirdiğimi söyleyebilirim. Aynı şekilde konuşma becerim için de. Ancak yazma becerimin en iyisi olduğunu söyleyebilirim.
G: Konuştuğun dillerle kıyasladığında Türkçeyi nasıl değerlendirirsin?
K1: İngilizce dışında çalıştığım diğer diller Roma dilleri. Dilbilgisi yapıları ortak. Ancak Türkçenin yapısı tamamen farklı. Sondan eklemeli bir dil olduğu için. Belki de benim için başlangıçta en zor olan şey buydu. Ancak Türkçe Slovakçayla bazı benzerlikler gösteriyor. Örneğin, hal ekleri gibi. İnsanlar akuzatif kullanıyorlar ve Slovakçada da aynı olduğu için anlayabiliyorum ve insanlar bana bunu neden kullandıklarını açıklamak zorunda kalmıyorlar. Belki hal ekleri insanlar için zor olabilir çünkü diğer roma dillerinde bulunmuyorlar ancak öğrenilebileceğini düşünüyorum o kadar da zor değil.
G: Türkçe öğrenme sürecin nasıldı? Diğer öğrendiğin dillerden farklı mıydı?
K1: Şu seviyede diğer öğrendiğim dillerden çok daha fazla zaman ayırmam gerekiyor. Belki bunun sebebi diğer dillerde iyi bir seviyeye ulaştıktan sonra Türkçe öğrenmeye başlamış olmamdan. Ancak hatırlıyorum, yapısı ve sözcükleri diğer dillerden tamamen farklı olan bu dili (Türkçe) öğrenmek oldukça zaman alabilir ama boş zamanlarımı da Türkçe öğrenmeye ayırıyorum ve Türk dizilerini İngilizce altyazılar ile izlemek çok faydalı oluyor. Çünkü altyazısız izlediğim zaman bir şeyleri halihazırda anlayabiliyorum ancak altyazılı izlediğimde cümlenin yapısını tamamen anlamama yardım ediyor.
G: Türkçeyi anadili konuşuru olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsunuz?
K1: Kesinlikle en iyi şeyin bu olduğunu söyleyebilirim. Çünkü (diğer diller için) İspanyol öğretmenlerle deneyimlerim olmuştu ve onların öğretimlerinden memnun kalmamıştım. Ayrıca anadili konuşuru bir öğretmen ile farklı telaffuzlar arasındaki

farkları anlayabiliyoruz. Ayrıca deyimleri, sokak dilini öğrenebiliyoruz. Anadili konuşuru dili daha iyi anlıyor ve bir şeyi anadili konuşuru olmayanlara göre çok daha iyi açıklayabiliyor.
G: Türkçe dersleri süresince Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandınız?
K1: Türkçeyi Türkiyeye seyahatim sırasında İstanbul'da ve İzmir'deyken kullandım. Çünkü Türkçe konuşmak zorundaydım. Ayrıca Türk arkadaşlarımla dışarı çıktığımızda Türkçe konuşuyoruz. Ayrıca Türk dizilerini izliyorum. O zamanlar sadece dinliyorum elbette ancak bu şekilde sınıf dışında Türkçeyi kullanıyorum.
G: Granada Üniversitesi'ndeki derslerini tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K1: Türk arkadaşlarımla iletişimimi sürdürmeyi istiyorum. Ayrıca söylediğim gibi yaz okulu yoluyla ve yüksek lisansım süresince Türkçe dersleri sayesinde.
G: Gelecekte Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planlıyorsun?
K1: Şu ana kadar birbirine yakın diller çalıştığım için daha egzotik bir dil çalışmak istedim. Belki de bu benim bir iş bulmama yardımcı olabilir. Çünkü Roma dillerini konuşabiliyorum ve aynı zamanda Avrupa dili olmayan bir dili de konuşabiliyorum. Şirketler böyle insanlar arıyorlar ve belki de gelecekte Türkçeyi bu şekilde kullanabilirim.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkiye ve Türkçe ile ilgili düşüncelerin nasıl değişiklik gösterdi?
K1: Aslında düşüncelerim değişmedi. Çünkü derslerle ilgili beklentilerim karşılandı. Ayrıca derslerde konuştuğumuz, tartıştığımız konular sayesinde
Türk kültürünü anlayışım arttı.
G: Peki Türkiye ile ilgili görüşlerin?
K1: Genel olarak daha yakınlaştığımı söyleyebilirim. Ancak çok fazla değişmedi çünkü herhangi bir önyargım yoktu. Yani bu açıdan gerçekten açık fikirliydim.
G: Türkçe derslerinin güçlü yanları nelerdi?
K1: Sadece 2 kişiydik ve bu yüzden çok fazla konuşuyorduk. Ve bence bu dil öğreniminde en önemli şey. Konuşuyorduk, konuşuyorduk ve kendimi geliştirdiğimi söyleyebilirim.
G: Türkçe derslerinin geliştirilmesi ya da değiştirilmesi gerekten yönleri nelerdir?
K1: Derslerden memnundum. Herhangi bir şeyi değiştirmezdim.
G: Eklemek istediğiniz başka bir şey var mı?
K1: Belki Granada'da Türk kültürünün reklamının yapılması iyi olabilir. Çünkü insanlar Türkiye hakkında fazla bir şey bilmiyorlar ve genellikle haberlerden öğreniyorlar ve bunlar da genellikle kötü haberler. Kültürle yakınlaşmak daha iyi olabilir ve böylece belki Türkçeye olan ilgi daha çok artabilir.

Katılımcı 2

G: Kaç yaşındasınız?
K2: 22 yaşındayım:
G: Nerede doğdunuz?
K2: Litvanya.
G: Fakülteniz ve bölümünüz nedir?
K2: Litvanya'ya Sosyal ve Beşeri Bilimler ve Sanatlar Fakültesi. Dördüncü sınıf öğrencisiyim.
G: Granada Üniversitesi'nde normal öğrenci mi yoksa değişim öğrencisi misiniz?
K2: Değişim öğrencisiyim.
G: Akademik ortalamanızı biliyor musunuz?
K2: Yaklaşık 9.
G: Anadiliniz nedir?
K2: Litvanyaca.
G: İkidilli misiniz? Yani anadili olarak başka bir dil konuşuyor musunuz?
K2: Hayır.
G: Annenizin anadili nedir?
K2: Litvanyaca.
G: Babanızın anadili?
K2: Litvanyaca.
G: Hangi yabancı dilleri konuşuyorsunuz ve seviyeleri neler?
K2: İngilizce'de ileri seviyedeyim. Litvanyaca anadilim. Rusça'da alt orta seviyedeyim. İspanyolca orta seviye. Ve çok temel düzey Türkçe.
G: Hangi ülkelerde bulundunuz, ziyaret ettiniz? Ve ne kadar süreyle kaldınız?
K2: Bir zaman Polonya'da bir kaç gün geçirdim. Bir kaç hafta Almanya'da. Bir hafta Birleşik Krallık'ta. Bir kaç gün Portekiz'de. Ve bir yıldan fazladır İspanya'da.
G: Hiç Türkiye'yi ziyaret ettiniz mi?
K2: Hayır. Henüz değil.
G: Henüz değil. Planınızda var mı?
K2: Evet. (Gülüyor).
G: Peki Türkçe dersleri hakkında konuşalım. Şu ana kadar yabancı dil olarak Türkçe olarak hangi dersleri aldınız? Ve ne kadar süreyle?
K2: Dört ay süreyle başlangıç seviyesi Türkçe dersi aldım.
G: Peki Granada'daki derslerden önce hiç ders aldınız mı?
K2: Hayır.
G: Peki derslere katılımınız devamlılığınız nasıldı?
K2: Neredeyse tüm derslere katılıyordum. Her zaman aktif olarak derslere katılmıyordum ama elimden geleni yapıyordum.
G: Ders notunuzu biliyor musunuz?
K2: Hayır, henüz bilmiyorum.
G: Gelecekte herhangi bir Türkçe dersi almayı düşünüyor musunuz?
K2: Evet, elbette. Türkçeyi akıcı şekilde kullanabilmeyi istiyorum.
G: Peki ne planlıyorsunuz?
K2: Litvanya'da Türkçe dersi yok bu yüzden sadece burada böyle bir fırsatım vardı.
G: Peki herhangi bir Türkçe kursu ya da enstitüsü biliyor musunuz?
K2: Hayır (gülüyor).

G: Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K2: Yabancı dil öğrenmeye ilkokuldayken başlamak zorundaydım. Ve sonra bunu sevdiğimi ve yabancı dil öğrenmekte iyi olduğumu fark ettim. Sonra gitgide yapabildiğim en iyi şekilde yabancı dilleri öğrenmeye çalıştım.
G: Peki üniversitede bir meslek olarak nasıl yabancı dil okumaya karar verdin?
K2: En büyük tutkumun tercüman olmak olduğunu anladım. En azından İngilizcede, belki başka diller de olabilir.
G: Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenmeye nasıl karar verdin?
K2: Litvanya'da Türk dizilerini izlemeye başlamıştım. Dili duydum ve çok güzel olduğunu düşündüm ve öğrenmeye karar verdim. Sonra bu dilin çok kolay olduğunu ve içerisinde bir harmoni(uyum) olduğunu ve telaffuzunun Litvanyaca'dan farklı olmadığını öğrendim.
G: Bu dizileri original dilinde mi izliyordunuz?
K2: Evet, Litvanya'da voice-over (original ses duyulacak şekilde yapılan dublaj-dış ses) kullanılıyor böylece hem Türkçesini hem de Litvanyacasını duyabiliyoruz.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe derslerini almaya nasıl karar verdiniz?
K2: Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri olduğunu öğrendim ve daha önce de bu üniversitede bulunmuştum ve geri gelmek istedim. Yani Türkçe Granada'ya geri dönmemdeki temel sebeplerden birisiydi.
G: Peki, Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri olduğunu nasıl öğrendiniz?
K2: Bir sene daha değişim yapmak için araştırma yapıyordum. Bu yüzden her üniversitede neler var bakıyordum ve bir sürü ders programına bakmak zorunda kaldım. Ve Granada Üniversitesi'nde bu (Türkçe derslerini kastediyor) vardı. Ayrıca Kıbrıs Üniversitesi'nde de olduğunu keşfettim. Yani orası da seçeneklerden birisiydi.
G: Peki Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkında neler biliyordun?
K2: Çok az Osmanlı İmparatorluğu hakkında bir şeyler biliyordum. Biraz Kanuni Sultan Süleyman hakkında. Atatürk hakkında, yeni Türk alfabesini icat eden kişi. Sanırım bu kadar. Türkiye'nin başkentini biliyordum. İstanbul'un dünya üzerinde iki kıtada olan tek şehir olduğunu biliyordum. Ve bir de Azerbaycan ile değişik bir ilişkiniz olduğunu biliyordum.
G: Peki Türkiye hakkındaki bu bilgilerinizi nasıl edindiniz?
K2: Okulda, tarih derslerinde. Ayrıca, bu dizileri izlerken. Ve gittikçe daha çok Türkiye tarihi ile ilgilenmeye başladım. Ve internette daha çok araştırmaya başladım.
G: Peki, derslere başlamadan önce Türkçe ve Türkiye ile ilgili hangi araştırmaları yaptınız?
K2: Araştırma… (düşünüyor) Muhtemelen özel olarak hiçbir şey. Ama Türkçeyi kendi başıma öğrenmeye başlamıştım ve dilin nasıl geliştiğiyle ilgili araştırma yapmaya başlamıştım.
G: Granada Üniversitesi'nde derslere başlamadan önce derslerle ilgili olarak neler hissediyordun?
K2: Gerçekten heyecanlıydım (sesi yükseliyor). Çok şey öğrenmeyi umuyordum.
G: Peki dil hakkında, Türkçe öğrenmek hakkında ne düşünüyordun?
K2: Bazen biraz karmaşık geliyor. Herhangi bir Avrupa dilinden çok farklı. İsmin halleri sistemi olmasına rağmen. Datif, akuzatif Litvanyacadakine benziyor ancak dilin tüm yapısı benim alışkın olduğumdan çok farklı.
G: Peki derslere başlamadan önce Türkçe hakkındaki duygularınız, düşünceleriniz nelerdi?

K2: Çok güzel ve ezgisel bir dil. Hala öğrenmek konusunda çok heyecanlıyım ancak bunu yapmak için biraz tembelim.
G: Türkçe dersleri sırasında en çok zorlandığınız şeyler nelerdi?
K2: Muhtemelen cümlelerin bütünsel yapısıydı. Ve yüklemin cümlenin sonunda olması benim için gerçekten çok tuhaf. Çünkü Litvanyacada istediğimiz gibi cümleyi kurabiliyoruz. Yüklem birinci kelime de olabiliyor, ortada bir sözcük de ya da sondaki sözcük ve bu anlamı değiştirmiyor.
G: Peki Türkçede dinleme, yazma, okuma ve konuşma gibi beceriler için ne düşünüyorsun?
K2: Sözcük bilgisi için gerçekten çok iyi çalışmak gerekiyor. Telaffuz çok zor olmasa da. Ancak yumuşak g'yi (ğ) telaffuz etmek oldukça karmaşık. Ve seslilerin uyumu hala karmaşık gelebiliyor ve buna alışmak biraz zaman gerektiriyor.
G: Diğer taraftan dönem boyunca derslerde dili kullanırken en güçlü olduğunuz, en kolay şeyler nelerdi?
K2: Belki de sadece telaffuzdu. Çünkü yazdığınız gibi okuyorsunuz. Örneğin İngilizce'de olduğu gibi değil. Ancak, en çok güçlü olduğum şey...(düşünüyor)
G: Okuma, yazma, konuşma, dinleme gibi iletişimsel becerilerde örneğin?
K2: Muhtemelen okuma en kolayıydı(hafifçe gülüyor). Çünkü sözcüğün anlamını anlamanızı gerektirmiyor. Okuması çok kolay. Belki anlamayabilirsiniz ama okuyabilirsiniz. Konuşmak için sözcükleri önceden bilmeniz gerekiyor.
G: Öğrendiğiniz dillerle Türkçeyi kıyasladığınızda ne düşünüyorsunuz?
K2: Bazı benzer, ortak sözcükler olmasına rağmen İngilizce ve İspanyolcadan çok farklı. Türkçe Rusçaya ya da Litvanyacaya daha çok benziyor. Dilbilgisiyle ilgili şeylerden dolayı. Sanırım bu kadar.
G: Türkçe derslerini anadili konuşuru olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsunuz?
K2: Her zaman için böylesi daha iyi. Çünkü anadili konuşuru dil gerçekte nasıl konuşulur size gösteriyor. Ders kitabında nasıl kullanıldığını değil. Ancak diğer dillere daha çok tercüme yapılmasını tercih ederim. Böylece sözcüğün gerçek anlamını ve cümlenin nasıl kurulacağını anlayabilirim.
G: Dersler boyunca Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandınız?
K2: Granada'da birkaç Türk'le tanıştım. Böylece çok zor olmasına rağmen onlarla Türkçe konuşmaya çalıştım. Çünkü onlar anadili konuşuru ve çok iyi konuşuyorlar ve henüz bilmediğim sözcükleri kullanıyorlar.
G: Peki sınıf dışında anadili Türkçe olan başka kişilerle konuşmak konusunda nasıl hissettiniz?
K2: Çok daha fazla çalışmam gerektiğini düşündüm. Bu sayede anadili Türkçe olan biriyle Türkçe konuşmak konusunda kendimi rahatsız hissetmeyeceğim.
G: Kendinizi özgüvenli mi özgüvensiz mi hissettiniz?
K2: Özgüvensiz hissettim.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkçenizi nasıl geliştirmeyi planlıyorsunuz?
K2: Kendi başıma çalışmaya devam edeceğim ve eğer Granada'da kalmaya devam edersem ikinci seviye dersleri de alacağım. Çünkü bir öğretmenle çalışmak kendi başına çalışmaktan her zaman daha iyidir.
G: Peki ülkene dönersen?
K2: Ülkeme dönersem kendi başıma çalışmak zorunda kalacağım. Belki ilerde bir gün Türkiye'de okumaya ya da çalışmaya karar veririm.

G: Peki Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planlıyorsun?
K2: Yabancı dilin insanlar için en önemli şey olduğunu anlıyorum ve tercüman olmak istediğim için daha fazla dil bilmek size iş, kariyer için daha fazla olanak sunuyor ve seyahat etmek daha kolay oluyor. Ziyaret ettiğiniz ülkenin dilini bildiğiniz zaman daha hoş karşılanıyorsunuz.
G: Peki amaçlarınızı nasıl sıralarsınız?
K2: İlk amacım iş ve kariyer olanakları olurdu. Ve sonra seyahat amaçlı olurdu.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkiye ve Türkçe hakkındaki fikirleriniz nasıl değişiklik gösterdi?
K2: Hala bu dili çok seviyorum. Kulağa güzel ve ilginç geliyor. Türkiye içinse hala düşüncelerim değişmedi. Çok karmaşık bir siyaseti var. Dünya politikasını oldukça fazla etkilediğini düşünüyorum. Rusya ya da ABD ile kıyaslanabilir.
G: Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe derslerinin iyi yanları nelerdi?
K2: Anadili konuşuru öğretmen. Ve oldukça motive olmuş küçük bir öğrenci grubu. VE muhtemelen İspanyolca yerine İngilizce kullanılması. Eğer İspanyol olsalardı bizler de İngilizce konuşuyor olmamıza rağmen İngilizcelerini geliştirirlerdi.
G: Dersin hangi yönlerinin geliştirilmesi gerekli?
K2: Ben ders çalışmak için biraz baskıya ihtiyacı olan bir öğrenci tipiyim. Bu yüzden dönem ortalarında ya da bir kaç haftada bir öğrencilerin bilgisini ölçmek için testler yapılmasını tercih ederdim. Böylece her şeyi son güne bırakmak yerine ders çalışmak zorunda hissederlerdi.
G: Düzenli testler gibi mi?
K2: Daha çok teşvik gibi şeyler.
G: Bu görüşmeye eklemek istediğiniz başka bir şey var mı?
K2: Granada'da olduğunuz için teşekkürler. Eğer burada Türkçe olmasaydı Granada'ya, sevdiğim şehre geri dönemeyecektim. Ve, evet Türkçeyi anadili konuşuru olan biriyle öğrenmek bir olanaktı. Tüm Avrupa'da bir başka üniversite bulmaya uğraşmak zorunda kalmamak. Bu yüzden teşekkür ederim.

Katılımcı 3

G: Kaç yaşındasınız?
K3: 22 (Türkçe söylüyor ve gülüyor.)
G: Çok güzel. Nerede doğdunuz?
K3: Fas.
G: Fakülteniz ve bölümünüz nedir?
K3: Tercümanlık fakültesi.
G: Fakültedeki kaçıncı yılınız?
K3: Dördüncü.
G: Son yılınız mı?
K3: Evet.
G: Normal öğrenci misiniz, değişim mi?
K3: Normal.
G: Akademik ortalamanız nedir?
K3: Genel mi, her sene için ayrı ayrı mı?
G: Genel olarak.
K3: 7,39.
G: Anadiliniz nedir?
K3: İspanyolca ve Arapça.
G: İkidillisiniz yani?
K3: Evet.
G: Annenizin anadili nedir?
K3: Arapça.
G: Anneniz de İspanyolca ikidilli mi?
K3: Hayır.
G: Babanızın anadili nedir?
K3: Arapça. Ben hep İspanyol okullarında okudum o yüzden ikidilliyim.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsunuz ve seviyeleri nelerdir?
K3: Fransızca, ileri düzey. İngilizce, ileri düzey değil orta seviye.
G: Başka yabancı diliniz var mı?
K3: Arapça tüm lehçeleri ama bu farklı bir dil sayılmaz. Bir diğeri Hintçe, çok az.
G: Hangi yabancı ülkeleri ziyaret ettiniz ve ne kadar süreyle kaldınız?
K3: Fransa, 9 ay.
G: Hangi amaçla?
K3: Erasmus. Ve Almanya, 5 gün.
G: Seyahat mi?
K3: Evet. Ve Belçika, 5 gün seyahat için.
G: Hiç Türkiye'ye gittiniz mi?
K3: Hayır, istiyorum ama biz bugünlerde Türkiye'ye gitmekle ilgili konuşuyorduk ama uçaklar çok pahalıydı. Başka zaman.
G: Peki, biraz Türkçe derslerinin geçmişi hakkında konuşalım. Şimdiye kadar hangi Türkçe derslerini aldınız?
K3: Türkçe 1.
G: Ne kadar süreyle?
K3: 1 dönem.
G: Başka Türkçe dersi aldınız mı? Üniversitedeki dersten önce?

K3: Hayır.
G: Derslere devamlılığınız ve katılımınız nasıldı?
K3: Orta düzey.
G: Biraz detaylıca açıklar mısınız?
K3: Derslere katılmak istiyorum ama bu benim üniversitedeki son yılım ve bazen derslere hazırlanmak için vaktim olmuyor. Bu yüzden bazen ne diyeceğimi bilemiyorum. Yani bugünlerde bir kaç dersi kaçırdım. Bu yüzden orta düzey.
G: Ne sıklıkla dersleri takip ettiniz?
K3: Yüzde 60.
G: Türkçe dersi notunuzu biliyor musunuz?
K3: Henüz değil.
G: Gelecekte hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsunuz?
K3: Türkçe 2. Ama henüz bilemiyorum. Çünkü ikinci dönemde daha fazla vaktim olacak. Bu dönem 6 dersim vardı. İkinci dönem 4 dersim olacak. Ancak bilmiyorum. Dersin saatine bağlı. Çünkü Saat 8'den (20:00) 10'a (22:00)... (püf şeklinde nefesini üflüyor) Evde olacağım ve derse gitmem gerektiğini düşüneceğim (ses tonu sıkıldığını belirtiyor).
G: Türkçe derslerinin geç saatlerde olmasıyla ilgili nasıl hissediyorsunuz?
K3: Kötü (vurgulayarak söylüyor).
G: Peki biraz yabancı diller ve yabancı dil olarak Türkçe hakkında konuşalım. Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K3: Türkçe mi genel olarak mı?
G: Genel olarak.
K3: Liseden beri her zaman dilleri sevmişimdir. Dil benim iyi olduğum bir nokta. Bu yüzden tercümanlık yapmaya karar verdim. Çünkü tercümanlıkta dili öğreniyoruz ama edebiyat kısmını yapmıyoruz. Edebiyat kısmını sevmiyorum.
G: Peki, dil öğrenmeye nasıl başladınız?
K3: Lisede. Okuldan. Bizim İspanyolca, Fransızca, İngilizce ve Arapça derslerimiz var.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K3: Filmlerden ve dizilerden.
G: Biraz ayrıntılı olarak bahsedebilir misiniz?
K3: Tabi. 3. aşamadan itibaren (Liseyi kastediyor ve kendi sistemlerini açıklıyor.) Bu lise ama bir üçüncü aşama var sonra Bachillerato(mezuniyet aşaması) var. 4 yıl 3. aşama sonra da 2 yıl Bachillerato. Ve Bachillerato'ya geçmeden önce dördüncü yılımda Türk dizilerini yayınlamaya başladılar ve Arapçaya tercüme ettiler. Böylece kültürü, şehri ve her şeyi beğendim ve bu kültür hakkında daha çok şey öğrenmek istedim.
G: Peki, bu dizileri okulda mı evde mi izlediniz?
K3: Evde. Ama o yıllarda. 16 yaşındayken.
G: Yani Türkçe öğrenmeye üniversiteden önce mi karar verdiniz?
K3: Türk dili olarak değil ama Türk kültürü hakkında, Türkiye ilgili her şey hakkında daha fazla öğrenmeyi istemiştim. Ve buradayken Türkçe dersi olduğunu biliyordum ve kendime "neden dili öğrenmeyeyim ki?" dedim.
G: Granada'da Türkçe dersleri olduğunu nasıl öğrendiniz?
K3: Acceso Identificado'dan. (Üniversitenin öğrenci ve personel sistemi)
G: Sistemden yani.

K3: Evet sistemden. Ders alırken karşıma çıkmıştı.
G: Peki Granada Üniversitesi'nde Türkçe derslerine başlamadan önce Türkiye hakkında genel olarak neler biliyordun? Türk dili, Türk kültürü gibi.
K3: Dil hakkında pek fazla şey bilmiyordum çünkü diziler tercüme edilmişti. Ama kültür hakkında evet biliyordum. Kültür hakkında çok şey biliyorum. Tepkiler hakkında. Nasıl tepki verdiğinizi. Mesela "Allah Allah Allah" (elini sallıyor ve gülüyor). Bunun gibi şeyler. Yaptığınız şakalar. Bu tür şeyler ama dil hakkında yok.
G: Peki ünlem ifadeleri gibi kültürel unsurları nereden öğrendiniz?
K3: Çünkü dizilerde bazen bu "Allah Allah Allah" gibi şeylerde daha az çeviriyorlar. Ne anlama geldiğini anlıyoruz.
G: Bu diziler Arapçaydı değil mi? Dublajlıydı yani.
K3: Dublajlıydı. Ve ayrıca yemekler hakkında, pazarlar(market,çarşı) hakkında.
G: Türkçe derslerine başlamadan önce nasıl hissediyordunuz?
K3: Heyecanlıydım.
G: Peki Türkçe hakkında?
K3: Özel bir şey hissetmiyordum. Heyecanlıydım çünkü nasıl olduğunu öğrenmek istiyordum.
G: Türkçe dersleri süresince karşılaştığınız en zor şeyler nelerdi?
K3: Türkçe konuştuğunuzda sizi anlamak (gülüyor).
G: Peki siz dili kullandığınızda mesela bir şey okuduğunuzda, yazdığınızda ya da konuştuğunuzda nasıl hissediyordunuz?
K3: Bence Türkçede bir şey yazmak öyle zor değil. Kolay. Çünkü İspanyolca gibi. Duyduğunuzu yazıyorsunuz. Bir değişiklik yok. Örneğin Fransızcada bir şeyi duyuyorsunuz ama onu farklı bir biçimde yazıyorsunuz. Ama Türkçe öyle değil. Bu yüzden, benim için yazmak kolaydı. Okuma kolay değildi çünkü telaffuz etmesi bazı zor şeyler var. Dinleme...(düşünüyor) bence iyiydi. Ama en zoru telaffuzdu.
G: Peki, diğer taraftan Türkçe dersleri süresince en güçlü olduğunuz, kendinizi en iyi hissettiğiniz yönler nelerdi?
K3: Sözcüklerin Arapçadakilere benzediğini anladığım zamandı. Siz sözcükleri söylediğiniz zaman, siz açıklamadan önce ne anlama geldiklerini biliyordum.
G: Peki müsaadenle bir soruya geri döneceğim. Derslerden önce heyecanlı olduğunu söylemiştin. Neden heyecanlıydın?
K3: Çünkü yeni bir şeydi. Bilemiyorum. Mesela bir başka dersimiz var. Romence. Ama Romanya hakkında hiç bir şey bilmiyorum. Eğer Romence seçseydim heyecanlanır mıydım bilmiyorum. Ama Türkçe, her zaman Türkiye'ye gitmek istemişimdir ve bu dizileri izledim ve bu çok yakın bir şeydi. İşte bu yüzden.
G: Peki öğrenim açısından Türkçeyi öğrendiğin diller ile nasıl kıyaslarsın?
K3: Kıyaslamak zor. Çünkü Fransızca ve İngilizceyi küçüklüğümden beri öğreniyorum. Ama Türkçe öğrenmek istediğim ama vakit bulamadığım bir şey. Çünkü bir çok sınavım var ve bu dersler en geç saatteki dersler. Ve bu sınavları geçemezsem diplomayı alamam. Yani öğrenmek istiyorum ama zamanım yok. Derslerde öğrendiğim kadar ama sonra evde Türkçe çalışmıyorum. Ancak Fransızca ve İngilizceyi çalışıyorum. Çünkü bize verdikleri şeyleri tercüme etmek zorundayım. Ama eğer zamanım olsa, Türkçe zor değil. Fransızca çok zor. Yani zamanım olsa, Türkçeyi daha hızlı öğrenirdim.
G: Türkçe derslerini anadili konuşuru bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsunuz?

K3: Bu iyi bir şey ama kötü bir şey de. Anadili konuşuru olduğu zaman daha çok şey öğreniyorsunuz, bu iyi bir şey. Ama eğer birisi anadili konuşuru ise anlamak karmaşık... Çünkü, benim için örneğin, benden İspanyolca ya da Fransızca bir şey istediğinizde bunun ne olduğunu anlıyorum. Neden öyle olduğunu biliyorum. Çok iyi açıklıyorsunuz ama daha yavaş gitsek daha iyi olurdu.
G: Türkçe dersleri boyunca Türkçeyi dersler dışında nerede ve nasıl kullandınız?
K3: Hiçbir zaman.
G: Örneğin evde ya da sosyal hayatınızda?
K3: Kullanmadım çünkü Türkçe konuşan hiç kimseyi tanımıyorum bu yüzden konuşamıyorum. Bir kaç sözcük bilsem bile diğeri beni anlamaz.
G: Peki Türkçeyi internette ya da eğlence gibi şeyler için kullandınız mı?
K3: Derslere ilk katıldığım zamanlarda bir dizi izledim. Ama Türkçe konuşuyorlardı ve altyazılıydı. Ayrıca Türkçe müzik dinliyorum.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkçeyi nasıl geliştirmeyi planlıyorsunuz?
K3: Şimdi mi?
G: Şimdi ve gelecekte.
K3: Şimdi sanırım Türkçe çalışmayacağım. Çünkü diğer şeylere konsantre olmak istiyorum. Ama okulu bitirdikten sonra Türkçe kursu almak istiyorum. Bu sayede daha çok ilerletebilirim.
G: Nasıl Türkçe kursu almayı planlıyorsunuz?
K3: Bilmiyorum. Çünkü nerede olacağımı bilmiyorum. Ama belki internetten. Bir internet sayfası gördüm. İsmi Mylanguage. Sözcükler, videolar var. İnsanlar İngilizce ve yavaşça Türkçe konuşuyorlar. Anlayabiliyorsunuz ve İngilizce altyazılar var. Sanırım bu şekilde.
G: Türkçeyi ne amaçlarla kullanmayı planlıyorsunuz?
K3: Türkçeyi Türkçeden çeviri yapabileceğim bir noktaya gelene kadar öğrenmek istiyorum.
G: İş hayatında mı?
K3: Evet. Ama bence bu çok uzak.
G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkiye ve Türkçe hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K3: Değiştiğini düşünmüyorum. Hala aynı. Hala Türkiye'ye gitmek istiyorum.
G: Türkiye hakkındaki bilgilerin nasıl değişti? Örneğin kültürü, dili hakkındaki bilgilerin.
K3: Değişmedi. Değişen tek şey Türk ile yüz yüze tanıştım.
G: Öğretmeni mi kastediyorsunuz yoksa başka birini mi?
K3: Evet, siz (öğretmeni gösteriyor). Ama Türkiye hakkında hala aynı düşüncelere sahibim.
G: Peki, bana Türkiye hakkında şimdiki fikirlerinizi söyleyebilir misiniz?
K3: Bence Türkiye en güzel ülkelerden bir tanesi. Özellikle, dağdaki küçük köyü (Kapadokya resmini gösteriyor) çok seviyorum. Türkiye insanların tepkilerini çok gösterdikleri bir ülke. Bir şeyleri ifade etmek için ellerinizi çok kullanıyorsunuz. Örneğin, bence Almanlar tepkilerini göstermek için çok fazla hareket yapmıyorlar ama siz yapıyorsunuz. Ayrıca, bu kültürel bir şey mi bilmiyorum ama bence Türkler insanları güler yüzle karşılıyorlar. Ama Türkler çok hızlı değişiyorlar. Çok çabuk sinirlenip çok çabuk sakinleşiyorlar. Bir de Almanya'da bir Türk ile bir deneyimim olmuştu. Şimdi hatırladım. Ama çok kötü değildi. Bir restorandaydı. Adam kebap

yapıyordu. Ve ben Almanca bilmiyordum ve ona Almanca bilmediğimi İngilizce konuşmak istediğimi söyledim. Ama o benimle Almanca konuştu. Ona onu anlamadığımı söyledim. Şunları şunları istediğimi söyledim(yemek siparişi verişini gösteriyor). Sonra o Allah Allah Allah demeye başladı (gülüyor). Ve ben "hı?" diye kaldım(O anki aşkınlık ifadesini taklit ediyor). Sonra "Ne oluyor? Bu ne bilmiyorum." gibi İspanyolca konuşmaya başladım. Sonra o Türkçe konuştu. Biz tartışıyorduk ama İspanyolca ve Türkçe konuşuyorduk. Ve sonra o bana siparişlerimi verdi. Ben ona "Teşekkürler" (Türkçe olarak) dedim. Bu bildiğim tek sözcüktü. Ve sanırım o bana şöyle dedi "O Türkçe biliyor ama benimle Türkçe konuşmak istemiyor." Bu kadardı ama çok gülmüştüm.
G: Türkçe derslerinin güçlü yanları nelerdir?
K3: Oynadığımız oyunlar. Koşmaya başladığımız gibi.
G: Türkçe dersinin geliştirilmesi gereken yanları nelerdir?
K3: Bence çok hızlı gitmemeliyiz. Örneğin, bu sınıfta daha çok ve daha az Türkçe bilenler olduğunu biliyorum. Ama benim açımdan, ben hiç bir şey bilmiyordum. Bu yüzden şöyle başlamış olsaydık günler, aylar düzenli şekilde ve son olarak dilbilgisi. Dilbilgisi sonra sözcükler değil. Bence böyle daha iyi olurdu.
G: Bu görüşmeye eklemek istediğiniz başka bir şey var mı?
K3: Hayır.

Katılımcı 4

G: Kaç yaşındasınız?
K4: 21.
G: Nerede doğdunuz?
K4: Granada'da.
G: Fakülteniz nedir?
K4: Tercümanlık.
G: Kaçıncı yılınız?
K4: Son yılım. 2013'te başladım.
G: Değişim öğrencisi misiniz, normal mi?
K4: Normal.
G: Akademik ortalamanızı biliyor musunuz?
K4: 7,4.
G: Anadiliniz nedir?
K4: İspanyolca ve Arapça.
G: İki dilli misiniz?
K4: Evet.
G: Annenizin anadili nedir?
K4: Arapça.
G: Anneniz iki dilli mi?
K4: Hayır.
G: Peki babanız?
K4: Arapça.
G: Peki o İspanyolca iki dilli mi?
K4: Hayır hayır.
G: Hangi yabancı dilleri konuşuyorsunuz ve seviyeleri neler?
K4: İngilizce B1 sanırım. Fransızca B1.
G: Hangi yabancı ülkeleri ziyaret ettiniz ve ne kadar süreyle kaldınız?
K4: Fas, pek çok gün. Fransa, bir ay.
G: Ne amaçla?
K4: Şehri ziyaret etmek. Ve Birleşik Krallık, 15 gün.
G: Ne amaçla?
K4: Yine turizm.
G: Hangi Türkçe derslerini aldınız ve ne kadar süreyle?
K4: Sadece bu dönem. İlk defa. 3 aylığına.
G: Derse katılımınız nasıldı? Ne sıklıkla derse geldiniz?
K4: Çok fazla ders kaçırdım. Sanırım yüzde 50.
G: Peki derslerdeki katılımınız nasıldı?
K4: Sanırım aktiftim.
G: Hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsunuz?
K4: Bilmiyorum.
G: Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K4: Liseden beri yabancı dili çok seviyorum ve öğrenmek istediğim bir çok dil var.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K4: Bu dili konuşan bir çok arkadaşım var. Ayrıca Türkçe filmler izledim. Bence ilginç bir dil. Ama çok zor olduğunu düşünüyorum.

G: Bu dizileri Türkçe mi izlediniz?
K4: Türkçe ve Arapça altyazılı.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersi almaya nasıl karar verdiniz?
K4: Bir arkadaşım söyledi. Böylece dersi almaya karar verdim.
G: Arkadaşınız size ne söyledi?
K4: Sevdiklerini söyledi. Ve o sanırım bir okulda Türkçe okuyor.
G: Burada, Granada Üniversitesi'nde mi?
K4: Hayır. Ve o Türkçenin güzel bir dil olduğunu ve sevdiğini söyledi. Ben de dersi almaya karar verdim.
G: Türkçe dersi almadan önce Türkiye ve Türkçe hakkında ne düşünüyordunuz?
K4: Şüphelerim vardı. Çünkü yeni bir dil ve diğer dillerden farklı ama aynı zamanda Arapçayla bir çok ortak noktası var. Dilbilgisi çok zor.
G: Derslerden önce dilbilgisi hakkında bir bilginiz var mıydı?
K4: Hayır.
G: Derslerden önce Türkçe dersi hakkında ne düşünüyordunuz?
K4: Endişeliydim.
G: Neden endişeliydiniz?
K4: Çünkü Türkçe hakkında hiçbir şey bilmiyordum. Sadece filmlerde gördüklerim vardı. Yani seviyesi neydi bilmiyordum.
G: Derslerden önce Türkiye ile ilgili neler biliyordunuz?
K4: Çok fazla şey değil. Sadece az önce dediğim gibi Türkçe konuşan bir çok arkadaşım ve Türkiye'de okumuş bir kuzenim var ama Türkiye hakkında çok fazla şey bilmiyorum.
G: Derslerde en çok zorlandığın şeyler nelerdi? Örneğin; okurken, yazarken, bir şey söylerken...
K4: Yazma ve dinleme.
G: Bunlarla ilgili nasıl hissediyorsun peki?
K4: Kendimi kaybolmuş hissediyorum. Anlamadığım çok şey vardı.
G: Derslerde kendinizi en güçlü hissettiğiniz şeyler nelerdi?
K4: Belki bazı sözcükler. Bağlamdan anlayabildiğim sözcükler vardı. Ayrıca Arapça gibi olan ama sadece telaffuzları farklı sözcükler vardı.
G: Bildiğiniz yabancı dillerle Türkçeyi nasıl kıyaslarsınız?
K4: Kıyaslamadım. Çünkü farklı diller. Ayrıca Fransızcayı çok uzun süre çalıştım.
G: Türkçeyi öğrenmek ve diğer dilleri öğrenmek olarak kıyasladığınızda?
K4: Türkçe daha zor. Fransızca örneğin, İspanyolca ile bir çok ortak noktası var. Fransızcayı liseden beri çalışıyorum o yüzden Fransızca hakkında Türkçeyle ilgili olduğundan daha fazla fikrim var.
G: Türkçeyi anadili konuşuru olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsunuz?
K4: Bence iyi. Çünkü bir dili anadili konuşurundan öğrenmelisiniz o dili öğrenen birinden değil. Çünkü telaffuz, kültür gibi şeyler hakkında daha fazla bilgi sahibi oluyorlar.
G: Türkçeyi sınıf dışında nerelerde ve nasıl kullandınız?
K4: Sadece arkadaşlarımla. Onlarla İngilizce konuşuyoruz ama pek çok zaman onlarla Türkçe konuşuyorum.
G: Eğlence ya da profesyonel amaçlarla kullandınız mı?
K4: Eğlence amaçlı çok fazla değil ama.

G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkçenizi nasıl geliştirmeyi planlıyorsunuz?
K4: Bilmiyorum (gülüyor). Belki daha çok ders alırım. Belki ilerde daha çok öğrenirim ya da Türkiye'ye giderim.
G: Ne şekilde daha çok Türkçe dersi almayı planlıyorsunuz?
K4: Belki bir dil okulunda.
G: Herhangi bir Türkçe dil okulu biliyor musunuz?
K4: Hayır. İlerde göreceğiz.
G: Hangi amaçlarla Türkçeyi kullanmayı planlıyorsunuz?
K4: Türklerle iletişim kurmak için. Belki profesyonel amaçla.
G: Profesyonel olarak nasıl kullanmayı planlıyorsunuz?
K4: Belki iş bulmak için oraya giderim.
G: Ne tür bir iş peki?
K4: Henüz net değil.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkiye ve Türkçe hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K4: Hala çok net bir fikrim yok. Zor bir dil olduğunu düşünüyorum. Farklı bir kültür.
G: Ne yönlerden farklı?
K4: Batılılardan farklı. Farklı bir alfabesi var. Noktası olmayan i mesela.
G: Peki Türkiye hakkındaki düşünceleriniz? Dersleri tamamladıktan sonra şimdi Türkiye hakkında ne düşünüyorsunuz?
K4: Türkiye ile ilgili net bir fikrim yok. Ama bence kültürel bir ülke.
G: Türkçe derslerinin güçlü yanları nelerdir?
K4: Katılım. Yaptığımız aktiviteler.
G: Türkçe derslerinin hangi yanları geliştirilmeli?
K4: Çok hızlı. Bu yüzden anlamadığım çok yer var. Örneğin sayılar. Çok zorlar. Ve saatler.
G: Bu görüşmeye eklemek istediğiniz bir şey var mı?
K4: Hayır.
G: Peki, çok teşekkür ederim.
K4: Rica ederim.

Katılımcı 5

G: Kaç yaşındasınız?
K5: 21.
G: Nerede doğdunuz?
K5: Avusturya, Viyana'da.
G: Fakülteniz ve bölümünüz nedir?
K5: Granada Üniversitesi Mütercim Tercümanlık.
G: Üniversitedeki kaçıncı yılınız?
K5: Bu benim üçüncü yılım.
G: Granada'da normal öğrenci mi yoksa değişim öğrencisi misiniz?
K5: Granada'da değişim öğrencisiyim.
G: Kendi ülkenizde fakülteniz/bölümünüz nedir?
K5: Çevirmenlik Fakültesi.
G: Aynı yani?
K5: Evet, aynı.
G: Akademik ortalamanızı biliyor musunuz?
K5: Şu anda ne kadar puanımın olduğu mu?
G: Evet.
K5: Şu anda 120. 180 üzerinden 120-140 puanım var.
G: Anadiliniz nedir?
K5: Almanca ve Hırvatça.
G: Doğuştan iki dillisiniz yani?
K5: Evet.
G: Annenizin anadili nedir?
K5: Hırvatça.
G: O da sizin gibi iki dilli mi?
K5: Babanızın anadili nedir?
G: Onun da Hırvatça. Ama benim Almancam okuldan ve Avusturya'daki toplumdan. Yani iki dili aynı zamanda öğrendim.
G: Kaç yabancı dil biliyorsunuz?
K5: Şu anda Almanca, akıcı. İngilizce, İspanyolca ve Hırvatça.
G: Seviyeleri nedir?
K5: Almanca ve Hırvatça, akıcı C2. İngilizce C1 ve İspanyolca B2.
G: Şu ana kadar kaç ülke gördünüz ve ne kadar kaldınız?
K5: Hırvatistan, bütün hayatım boyunca. Bir hafta İngiltere'de. Bir hafta Fransa'da. Ama her ikisi de küçük şehirlerdi. Londra ya da Paris değil sadece küçük şehirlerdi. Şimdi İspanya'da 5 aydır. Bu kadar. Ve iki defa Berlin.
G: Turizm için mi?
K5: Evet.
G: Uzun süre yaşadığınız yerler İspanya var. Başka var mı?
K5: Hayır. Sadece Avusturya ve İspanya.
G: Peki İspanya'da bulunma sebebiniz?
K5: Erasmus değişimi.
G: Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldınız?
K5: Bu aldığım ilk Türkçe dersi.
G: Sadece Granada Üniversitesi'nde Türkçe 1 dersi aldınız yani?

K5: Evet.
G: Türkçe derslerine katılımınız nasıldı?
K5: Başlangıçta derslere sık sık geldim. Sonlarda sınavlarım vardı. O yüzden iki hafta yoktum. Gruptaki dinamiği hep sevdim. Sınıfta grupta yaptığımız şeyler çok canlandırıcıydı. Evde bir şey yapmama gerek yoktu. Bu çok iyiydi.
G: Peki, sınıf içindeki katılımın nasıldı?
K5: Çok iyiydi. Sürekli öğretmenle konuşuyordum. Eğer bir şeyi anlamazsam öğretmene soruyordum.
G: Gelecekte hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsunuz?
K5: Alacak mıyım bilmiyorum. Çünkü benim ülkemde bunun için para ödemeniz gerekiyor. Ve fakültenin bir parçası değil çünkü Viyana'da Çevirmenlikte Türkçe yok. Viyana'da pek çok Türk olmasına rağmen Türkçe çevirmenlik Graz'da. Ben bunun iyi olmadığını düşünüyorum ama sorun değil.
G: (Görüşmeci Graz sözcüğünü İngilizce'deki grad yani mezun söczüğü ile karıştırıyor) Graz derken neyi kastediyorsunuz mezuniyetten sonra mı?
K5: Hayır, hayır. Graz Avusturya'da bir şehir. Avusturya'da bir Çevirmenlik fakültesi daha var. Türklerin en çok olduğu yer Viyana olmasına rağmen bir tek Graz'da (Türkçe çevirmenlik) var. Belki bu durum fakültenin büyük olup olmaması, daha fazla dil için yer olup olmaması ile ilgilidir. Ben de belki arkadaşlarımla dil değişimi (tandem) yapabilirim çünkü Viyana'da pek çok Türk arkadaşım var. Ya da sonraki seviyenin kitabını alabilirim ve kendi kendime öğrenebilirim. Ya da internetten. Ama Türkçe dersini alacağımı düşünmüyorum.
G: Peki biraz sizin yabancı dil deneyimlerinizden konuşalım. Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K5: İki dilli büyüdüğüm için her zaman bir yeteneğim vardı ve dillere karşı her zaman ilgiliydim. Yazmak, kitaplar ve bunun gibi. Okulda iki dilli bir sınıfa gittim. İngilizce ve Almanca. Ayrıca Fransızca ve İspanyolca da vardı. 6 yıl Fransızca aldım ama bir şey bilmiyorum (gülüyor). Sadece İspanyolca biliyorum. Benim dil deneyimim böyleydi.
G: Bunu profesyonelliğe taşımanız nasıl oldu?
K5: Her zaman dillerle ilgili bir şey yapmam gerektiğini biliyordum. Çünkü yeteneğim varsa, ve yetenek değil ama nasıl desem iki dilli yetişme şansım olduysa, belki bunun üzerine biraz emek sarf ederek kültür, çeviri gibi bir şey yapabilirdim.
G: Peki Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K5: Türk dizilerinden ötürü bunu her zaman düşünüyordum. Ve dilin sesini beğeniyordum çünkü Almancaya falan benzemiyor ve ben Almanca ve Hırvatça gibi bir Slovak dili biliyorum ve Roman dili olan İspanyolca biliyorum. Bu yüzden Türkçe farklıydı. Sesi farklıydı. Ve benim ilgimi çeken şey... Bir de kendi arkadaşlarıyla birlikteyken her zaman Türkçe konuşan arkadaşlardan dolayı. Türk arkadaşlarla, Türk gençlerle birlikteyken grupta konuşulanları biraz anlayabilsem çok havalı olurdu diye düşündüm.
G: Peki siz Türkçenin seslerini nerede duydunuz?
K5: Televizyondan ve arkadaşlardan.
G: Ülkenizde Türk arkadaşlarınız var yani?
K5: Evet.
G: Granada'da Türkçe derslerini almaya nasıl karar verdiniz?

K5: Başta almayı düşünmemiştim çünkü zaten 5 tane dersim vardı. Ama sonra birini bıraktım. Anadili Türkçe olan bir arkadaşım, ailesi Türk ama Almanya'da yaşıyorlar, bana çok güzel (İngilizce cool sözcüğünü kullanıyor) bir Türkçe dersi olduğunu söyledi. Türkçeyle ilgilendiğini biliyorum o zaman niye denemiyorsun dedi. Ben de gittim. Ama derse kayıtlı değildim çünkü ülkemdeki üniversitem bana bu ders için not vermeyecekti. Ayrıca derse kaydolmak için de çok geçti. O yüzden ben de gönüllü olarak gittim.
G: Granada'daki bir Türk arkadaşınızdan mı duydunuz?
K5: Evet.
G: Derslerden önce Türkiye ve Türk kültürü hakkında ne biliyordunuz?
K5: Benim bildiklerim Türkiye'nin farklı yönleriydi. Örneğin, TV şovlarında bazen İstanbul'daki modern Türkiye bazen de her zaman biraz zıtlıkları olan geleneksel Türkiye'ydi. Ama bu TV şovu gibi şeylerdi. Evet bir parça gerçekleri yansıtıyor ama tüm gerçekliği yansıtmıyor. Ve Türk arkadaşlarımdan da farklı fikirler edindim. Benimle okula giden kızlar vardı. Çok normal kızlardı. Benim gibilerdi. Açık fikirli. Akıllı kızlardı. Hayatta başarılı olmak isteyen, okumak isteyen arkadaşlarım vardı. Ama bir de öğrenim düzeyi daha düşük olan arkadaşlarım vardı. Ama Avusturya'da çok normal. Bu da var, bu da var. Onlar bazen tanıdığım kızlardan daha geleneksellerdi. Ve bu bazen çatışmaya... çatışma değil de bazen onlarla bazı noktalarda anlaşamıyordum. Ama bence bu her ülke için normal bir şey. Ben kendi ülkemdekini biliyorum ama Türkiye'nin imajı farklı yüzler, farklı şekillerdi. Önyargı gibi bir şey değildi yani.
G: Lisede ya da öğrenim hayatında Türk tarihi kültürü ile ilgili ayrı bir ders aldın mı?
K5: Lisede hayır. Ama tarihle çok ilgileniyorum. Bazen ilgilendiğim şeylere bakıyorum. Örneğin, Atatürk. Aslında onu kuzenimin tarih kitaplarından birinde okudum. O Hırvatistan'da okula gidiyor. Devrim döneminde her yerde ne olduğu ile ilgili bir bölüm vardı. Orada Atatürk ile ilgili de bir bölüm vardı. Böylece onun hakkında biraz bir şeyler biliyordum. Sonrasında buna internetten baktım. Başka?... Bir de Viyana'dan dolayı. Viyana'nın Türkiye'yle şöyle bir ilişkisi var. Türkler Viyana'yı işgal etmek istemiş. Bu okulda da Türkiye için o zamanla ilgili olarak öğrendiğimiz şey ve o zaman Türkiye'nin Viyana kültürü üzerindeki etkisi hakkındaki şeyler. Örneğin kahve, ve size gösterdiğim bisküviler (kruvasan).
G: Bu genel bilgilerinle, Türkçe derslerine başlamadan önce derslerle ilgili ne düşünüyordun? Olumlu ve olumsuz düşüncelerin nelerdi?
K5: Olumlu anlamda, dil ile ilgili olarak sesini seviyorum ve biraz farklı. Ama dilbilgisi ya da cümle yapılarının diğer dillerden farklı olduğunu bilmiyordum. Bu derslerden sonraydı. Derslerden önce… Olumsuz bir şey yoktu. Sadece 'meraklıyım ve bu dili öğrenmek istiyorum' halindeydim ve sizing genç bir öğretmen olduğunuzu biliyordum, yani kesinlikle yaşlı biri olmasından daha iyi. Belki daha iyi ilişki kurabiliriz ya da konular hakkında daha iyi konuşabiliriz. O yüzden derse gitmek konusunda çok heyecanlıydım.
G: Derslerde karşılaştığın en zor şeyler nelerdi?
K5: Hal ekleriydi. Cümle yapısı. Her şeyin sona konması. Bu benim için çok zordu çünkü sık sık ya bir hal ekini unutuyordum ya da sözcüğün doğru eki ya da o bağlamda ihtiyacım olan hal ekini hatırlayamıyordum. Bu benim için çok zordu çünkü hiç bir şey önde değil, her şey sonda. O yüzden bu benim için en zor şeydi.
G: Bu durum kendi dilinden farklı mı?

K5: Evet.
G: Peki ya konuşma, okuma ya da yazma? Dili kullanırken en çok zor gelen şey neydi?
K5: Konuşmadan önce yazmak zorundaydım. Böylesi daha kolaydı çünkü ben sadece başlangıç seviyesindeyim. Eğer yazarsam ve sonra konuşursam bud aha kolaydı. Dinleme, size anlamak ve tekrar ettiğiniz zaman anlamak kolay. Ama bize bazı müzikler göstermiştiniz. Onlar biraz zordu. Ama şarkılarla birlikte güzeldi. Elimizde metinler vardı ve ne söylediğini tahmin edebiliyorduk.
G: Diğer taraftan derslerde en iyi olduğun, kendine en çok güvendiğin şeyler nelerdi?
K5: Yazma. Eğer bir metin yazar ve sonra onu sunarsam ve metne bakmamaya çalışırsam. Çünkü önümde metin olduğunda bunu yapabileceğimden emin oluyorum. Ayrıca sürekli Türkçe sorular sormaya çalıştım. Uğraştım. Ve bu da bana sözcükleri hatırlamam için yardımcı oldu.
G: Türkçeyi bildiğin diğer dillerle kıyasladığında, nasıl kıyaslarsın? Ne düşünüyorsun? Öğrenme süreci ve dil olarak.
K5: Farklı bir dil ailesinin bir parçası. Türkçeye alışmak için çaba sarf ettim. Çünkü öyle farklı ki. Benim için, farklı göründü. Ama bu sadece bir tek şey. Sadece dilbilgisi ve dilin yapısıyla ilgili olan kısmı.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiyorsunuz?
K5: Bence bu en iyi kısmı. Bu sayede öğrenmenin 'kaynağı'nda oluyorsun. Çünkü siz yanlış bir şey ya da yanlış telaffuz öğretmiyorsunuz. Granada'da böyle bir şeyin olması harika bir fırsat. Anadili konuşurundan öğrenmek.
G: Dersler süresince Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandınız?
K5: Bir kaç Erasmus'lu arkadaşım var, Türkiye'den gelen öğrenciler. Onlarla biraz konuşuyordum, bilgi alışverişi yapıyorduk. Ayrıca Türk olup Almanya'da yaşayan öğrenciler de vardı. Onlarla da biraz konuştum, neler yapabildiğimi onlara gösterdim. Onlar da hatalarımı söyledi 'hayır, öyle değil böyle' gibi. Bu şekilde kullandım.
G: İnternette mi konuştunuz?
K5: Hayır, onlar buradalar. Buraya Erasmus için geldiler. Onlarla tesadüfen tanıştık. Konuştuğum iki çocuk var.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K5: Türk arkadaşlarımla daha çok Türkçe konuşacağım. Haftada bir ya da ara sıra 'Tandem' (farklı dil konuşan iki üç kişinin bir araya gelerek birbirlerinin dillerini öğrenmesi yöntemi) yapabilir miyiz diye soracağım. Bu sayede Türkçeyi geliştirebilirim. Bunun yanında, belki bir kitap alacağım böylece kitapla dilimi geliştirebilirim ve konuşarak pratik yapabilirim. Şu anda planım bu.
G:Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planlıyorsun?
K5: Şu anda daha çok eğlence için. Eğlence olsun diye öğreniyorum. Çünkü üç dil çalıştım. Bir tanesi zorunluydu. Aslında her ikisini de İspanyolca ve Hırvatçayı biraz daha geliştirmem gerek. Belki bir gün Türkçeden Almancaya sözlü çeviri yapabilirim. Ya da eğer gerçekten iyi olursam, yazılı çeviri değil ama, sözlü çeviri belki yazılı çeviri de yaparım. Bence Avusturya'da Türkçe'den Almanca'ya müthiş bir talep var.
G: Biraz daha ayrıntılı açıklayabilir misin? Türkçeye olan talebi.

K5: Çünkü Avusturya'da pek çok Türk göçmen var. Ve bence Türk özgeçmişi olup da Avusturya'da yetişmiş benim yaşımdaki gençlik Türkiye ve Avusturya arasındaki kültürel ve ekonomik ilişkilerle ilgili daha çok şey yapmak istiyorlar. Umuyorum ki bu durum gittikçe iyileşecek ve Türkiye ve Avusturya arasındaki kültürel alışverişe olan talep daha çok olacak. Ayrıca ekonomik ve politik alışveriş de.
G: Derslerden sonra Türkiye ve Türkçe hakkındaki görüşlerin nasıl değişti?
K5: Dersler daha fazlasıydı, dersler sadece 'merhaba ve nasılsın' kullanımları değildi. Bize gösterdiğiniz şarkılar ve şiirlerle. Şarkılar ve şiirler görmek çok hoştu. Çünkü ben şiir gibi dilin güzel tarafına çok meraklıyım. Türk şiirlerinin ne olduğunu ve Türk şairleri görmek çok hoştu. Ya da şarkıcıları. Bize gösterdiğiniz Rock versiyonu ve klasik versiyonu olan ve bir grup insanın Türkiye'nin ve dünyanın farklı yerlerinden şarkı söylediği videoyu beğenmiştim. Bunu görmek çok hoştu. Şiirleri ve kültürel öğeleri.
G: Şimdi Türkiye ve Türk kültürü hakkında neler düşünüyorsun?
K5: Türkiye'ye bakış açım çok değişmedi. Sadece Türkçenin şiirsel tarafına daha çok merakım var. Şimdi eklenen şey bu oldu. Ama çok değişmedi. Ve şimdi bir Türk süpermarketine gittiğimde daha çok şey anlıyorum. Ya da Avusturya'da pek çok kebapçı var. Türkçe sipariş verebiliyorum ya da benim hakkımda mı yoksa başka bir şey hakkında mı konuştuklarını anlayabiliyorum.
G: Türkçe derslerinin güçlü yanları neler?
K5: Grup dinamiği, yani grup çalışması. Az bir grup var ama birlikte çalışıyoruz. Sadece dil değil, Türkiye'nin kültürel tarafını da bize göstermeniz. Ve ayrıca bize Türkiye'deki tanıtımları da vermeye çalışmanız bu sayede bu sözcükleri de aklımızda tutuyoruz. Ve sadece kitaba bakmak yerine daha kolay şekilde öğrendiğimiz oyunlar.
G: Hangi yönleri geliştirilmeli?
K5: Ödevimizin olmaması iyi bir şey. Ama belki haftada bir ya da iki haftada bir sınıfta metinler yazarsak böylece öğrendiğimiz sözcükleri metinlerde kullanabiliriz. Bu benim için daha kolay oluyor çünkü eğer sözcükleri bir bağlam içerisinde kullanırsam, daha kolay hatırlıyorum. Fakat biz öğrencilerin yapacak çok şeyimiz oluyor ve ödevimizin olmaması iyi. Ama belki bu sınıfta metinler yapmak ve gerekirse bunları sunmakla değiş tokuş yapılabilir.
G: Bu son soruydu. Eklemek istediğin başka bir şey var mı?
K5: Hayır. Burada anadili konuşuru bir öğretmenle olmak ve Türkçeyi inceleyebilme ve temel şeyleri öğrenme şansı yakalamak çok iyi bir deneyimdi. Ayrıca farklı kişilerden oluşan bir grup olmamız çok ilginçti. Çünkü farklı bakış açıları paylaştık. Ve burada böyle bir şey çok iyiydi.
G: Peki, teşekkür ederim.
K5: Bir şey değil.

Katılımcı 6

G: Kaç yaşındasınız?
K6: 21 yaşındayım.
G: Nerede doğdunuz?
K6: Belarus Cumhuriyeti'nde doğdum. Belarus'un kuzeyindeki Vitebsk şehrinde.
G: Ne okuyorsunuz? Fakülteniz ve departmanınız nedir?
K6: Ülkemdeki üniversitem olan Minsk Devlet Dilbilim Üniversitesi'nde Mütercim-Tercümanlık Yüksek Okulu.
G: Fakültedeki kaçıncı yılınız?
K6: Bu benim Belarus'taki üniversite eğitimimdeki beşinci ve son yılım.
G: Granada Üniversitesi'nde değişim öğrencisi olarak mı normal öğrenci olarak mı okudunuz?
K6: Granada Üniversitesi'nde Erasmus öğrencisi olarak okudum yani o üniversitede normal öğrenci değildim.
G: Genel akademik ortalamanız nedir?
K6: Notlarım mükemmel. Bizim not sistemiminiz 1'den 10'a ve 10 maksimum. Benim notlarım 9 ile 10 arasında. Tüm üniversite öğretimim bpyunca sadece üç tane 8 aldım. Yani onur derecesiyle diploma alacağım.
G: Anadiliniz nedir?
K6: Anadilim Rusça. Ama iki resmi dili olan bir ülkede yaşadığım için aslında çiftdilli birisiyim. Yani Rusça ve Belarus dilleri benim anadilim.
G: Annenizin anadili nedir?
K6: Rusça. O Rus.
G: O da sizing gibi çift dilli mi?
K6: Hayır, Rusya'da sadece tek dil konuşuyorlar, Rusça. Yani onun Belarus dili hakkında bir bilgisi yok.
G: Babanızın anadili nedir?
K6: Babamın anadili de Rusça. Ama o Belarus'ta doğmuş.
G: O da çift dilli mi?
K6: Hayır, malesef Belarus dili konuşmuyor.
G: Hangi yabancı dilleri konuşuyorsun ve seviyeleri neler?
K6: İngilizce konuşuyorum, benim birinci yabancı dilim. İngilizce için herhangi bir sertifikam yok ama C1 olduğunu düşünüyorum. İspanyolca konuşuyorum. B2 sertifikam vaar ama daha iyi olduğunu düşünüyorum. Almanca konuşuyorum. Onun da sertifikası yok ama sanırım B1. Ve Granada Üniversitesi'nde Türkçe çalıştım. Sanırım A1 gibi bir şey, daha fazla değil.
G: Hangi yabancı ülkelerde bulundun ve ne kadar süreyle?
K6: Annem Rus olduğu için çocukken Rusya'da yaşıyordum. Rusya ve Belarus Birlik devletleri olmasına ragmen aslında o da bir yabancı ülke. Ukrayna'da bulundum. Aslında orada bir kaç kez bulundum. Sonra, Litvanya, Letonya, Estonya, Hırvatistan, Avusturya, Çek Cumhuriyeti, Danimarka, İsveç. Bunlar turist ya da sporcu olarak ziyaret ettiğim ülkeler çünkü eskiden profesyonel sporcuydum. Ve Portekiz. Portekiz'de de sporcuydum. Ve İspanya'da Erasmus öğrencisi olarak 5 ay geçirdim.
G: İspanya en uzun kaldığın yer değil mi?
K6: Evet, doğru.

G: Peki. Türkçe derslerinden konuşalım. Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldın ve ne kadar süreyle?
K6: Aslında Belarus'ta kendim Türkçe çalıştım. İspanya'ya geldiğimde başlangıç seviye Türkçe derslerine kaydoldum. 2015-2016 akademik yılında 1 dönem ders aldım. Ve derslere 3 ay katıldım ama sınav olmadım. Final projesi yaptım.
G: Kendin Türkçe çalıştın. Nasıl yaptın peki?
K6: İnternette materyaller okuyordum ve 'Duolingo' internet sayfasından çalıştım. Ve 'Türkçe Konuşanlar için Rus Dili' kitaplarını okudum. Böylece İspanya'daki derslere kaydolduğumda Türk dilinin ne olduğuna dair bir fikir sahibi olmuştum. Çünkü bu konuda gerçekten çok meraklıydım.
G: İspanya'da resmi bir ders aldın. Bir okulda başka bir ders almış mıydın?
K6: Hayır, sadece İspanya'da.
G: Türkçe derslerine devamlılığın, katılımın nasıldı?
K6: Türkçe derslerine haftada 2 kez katıldım. Her ders 2 saatti. Ama aslında kendi nedenlerimden ötürü, dersleri kaçırabiliyordum ama çok sık değil.
G: Sınıf içi katılımın nasıldı?
K6: Sınıfta aktif olmaya çalışıyordum. Düşünmek için, öğretmenin istediği ödevleri yapmak için. Ve katılıyordum. İspanya'dan başka bir öğrenci ile uyumumuz vardı. Öğretmen ile çalışıyorduk ve takım oyuncusuyduk. Çeşitli türde etkinlikler yaptık. Okuma, dinleme, yazma ve diğer alıştırmalar.
G: Hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K6: Şu anda, seviyemi koruyayım, aslında dili unutmayayım diye Üniversiteye ya da işe giderken ara sıra Türkçe çalışmak için Google Play Market'ten telefonuma bir kaç uygulama indirdim. Şimdi resmi bir Türkçe dersine katılmayı planlamıyorum çünkü Almanca dersleri alıyorum ve Mayıs'ta Almanca sertifikamı alacağım. Ama gelecekte, Türkçe bilgimi geliştirmeyi planlıyorum. Ama şu ana kadar ne dersler olabilir ya da nerede olabilir bir fikrim yok.
G: Kendi ülkende ya da yaşadığın şehirde Türkçe okulları ya da Türkçe dil kursları var mı?
K6: Evet. Üniversitemde Türk dili bölümümüz var. Türkçe dersleri ve merkezlerimiz var. Dürüst olmak gerekirse, bu tür derslere maddi sebeplerden ötürü katılmıyorum. Kendi başıma yapmayı ve İspanya'da devam etmeyi tercih ediyorum.
G: Diller hakkında konuşalım. Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K6: Bu karar aslında çok doğaçlama alınmıştı. Çünkü Belarus'ta öğrenciler arası yapılan bir yarışmayı kazandım. Ücretsiz şekilde üniversiteye girmeme olanak sağlıyordu bu sayede Belarus'taki öğretimim için para ödemek zorunda kalmadım. Aslında dil okumak istemedim. Yarışmayı kazandım ve üniversiteye gitmek istiyordum. Hikayesi böyle. Ekonomi okumak istiyordum ve ekstra matematik dersleri alıyordum. Yani yabancı dillerle olan hikayem aslında çok çarpıcı değil.
G: Yani bir yarışmayla başladı. Bu üniversite giriş sınavı gibi bir şey miydi yoksa başka bir şey mi?
K6: Hayır, başka bir şeydi. Diğer ülkelerde nasıldır bilmiyorum ama Rusya, Belarus ve Ukrayna'da aslında bir çok Sovyetler sonrası ülkede öğrenciler arası çeşitli alanlarda yapılan bir tür Olimpiyat oyunlarımız var. Yani İngilizce, Rusça, Kimya, Biyoloji. Eğer son sınıftaysanız, eğer bu öğrenciler arası Olimpiyat Oyunlarını, sözde

Olimpiyat oyunlarını, kazanırsanız üniversitedeki programlardan birine kabul ediliyorsunuz. Ve ben de İngilizce yarışmasını kazandım. İngiliz dili yarışmasını.
G: Senin motivasyonun üniversiteye girmekti yani öyle mi?
K6: Evet, evet. Ve maddi sebeplerden ötürü öğretimime para ödememek için.
G: Peki ya Türkçe? Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K6: 2015'te Antalya kıyısına bir haftalığına tatile gitmiştim. Ve Türkiye'de bir kaç eseri ziyaret ettim ve doğasını çok beğendim. Bu yüzden Kendimi Türk dili atmosferine bıraktım ve bir kaç kitap okudum, videolar izledim. Türkçe Türk dili grubuna dahil olduğu için Avrupa dillerinden ve Rus dillerinden çok farklı aslında. Onun zorluğu, sıra dışı yapısı beni cezbediyor. Meydan okuma gibi bir şeydi. Ve Türk kültürünün bazı unsurları hoşuma gidiyor. Örneğin güzel camiler, güzel tarihi unsurlar. Sultan Süleyman ve onun benim ismimi taşıyan Rus eşi gibi. Bu yüzden bende bu özel sebepten ötürü özel bir merak uyandırıyor.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri almaya nasıl karar verdin?
K6: Derslerin sunulduğunu gördüm. Çalışmak istediğim bir dilin üniversite tarafından sunulmuş olması bir tür şanstı. Ve derslere katıldım, hoşuma gitti ve devam etmeye karar verdim.
G: Dersleri almadan önce, Türkiye, Türk kültürü, Türkçe hakkında neler biliyordun?
K6: Barizdir ki Türkiye'nin nerede olduğunu biliyordum. Yani coğrafi konumunu, bira kaç coğrafi özelliğini, tarihi niteliklerini. Çok eski zamanlardan bir tarih. 13. yüzyıldan eski yüzyıla kadar olan Osmanlı İmparatorluğu'ndan bu yana. Ve Rusya, Rusya'nın düşmanlarından birinin Türkiye olduğu 1. Dünya Savaşı'na katılıyor. Bu ilişkilerle ve her şeyle ilgili olarak okumaya meraklıydım. Türkiye'nin Yunanistan'la olan anlaşmazlığıyla ilgili bir şeyler biliyordum. Benim bölgemle, Slav bölgesiyle olan ilişkileri ile ilgili. Ve Türk dili ile ilgili olarak, bir tür Arapça imlanın, Arapça imla diyebiliyorsam, şu değişik harfleri kastediyorum, yakın zamanlara kadar kullanıldığını biliyordum. Ve Türk alfabesinin,Türk dilinin çok da uzun bir zaman önce uygulamaya konulmadığını. Türk dilinin bazı katmanlarının Fars dili ve Arap dili ile pek çok ortak noktası olduğunu biliyorum. Müslüman kültürüne her zaman merakım vardı. Fas, Suudi Arabistan kültür unsuları hakkında okuyordum. Ve Türk dilinde bu semboller yok, onlara ne dendiğini bilmiyorum, ama harfleri biraz tanıdık. Yani Latin alfabesi. Türkçe'de Latin alfabesi kullanılıyor. Ben de öğrenmeye karar verdim.
G: Türkiye ve Türk kültürü hakkındaki bu bilgileri nasıl edindin?
K6: Okumayı seviyorum ve her şeye karşı merakım var. Osmanlı İmparatorluğu dünyanın en güçlülerinden biriydi. Ve neden olmasın. Bu tarih. Osmanlı İmparatorluğu ilginç bir tanesi ve neden olmasın? Ve dil benim için bir çeşit cazibe sunuyor.
G: Bu genel bilgiler senin Türkçe öğrenmende nasıl etkili oldu?
K6: Hiç bir şekilde. Dil çalışmamı hiç bir şekilde etkilemedi. Demek istediğim ne tarihi ne de politik ilişkiler bununla araya girmemeli. Ve eğer bir kişi dillere ilgisinden dil çalışıyorsa hiç bir siyasi başlığa aldırış edilmemeli.
G: Peki ya senin dile olan ilgini nasıl etkiledi?
K6: Hiç bir şekilde.
G: Derslere başlamadan önce dersler konusunda kendini nasıl hissediyordun?
K6: Türkçe derslerinin üç dört tanesini kaçırdığım için diğer öğrencilere yetişemeyeceğim diye biraz korkuyordum. Ama aslında, sınıfta dikkatli olarak diğer

öğrencilere yetişmeyi başardım. Böylece sonunda korkularım çözüme kavuşmuş oldu.
G: Derslerle ilgili herhangi bir ön yargın, endişen ya da olumlu düşüncelerin var mıydı?
K6: Dersler konusunda son derece olumlu hislerim var. Çok hoşuma gitti. Özellikle öğretmenimiz bizimle İngilizce konuşmadı, sadece nadir durumlarda İngilizce konuştu. Ve bu bizim dilin atmosferi içine dalmamızı ve beyinlerimizi Türkçeye çevirmemizi sağladı. Öğretmen ve sınıf konusunda son derece olumlu izlenimlerim oldu.
G: Derslerden önce başka hislerin var mıydı?
K6: Merak. Gerçekten meraklıydım. İstediğim şeyi çalışabileceğim için İspanya'da gerçekten mutluydum. Ve ders programım Rusça, Çince Portekizce ve Türkçeyi aynı anda içeriyordu. Rusça konuştuğum için, İspanyolca konuştuğum ve Portekizceyi anladığım için sadece bir dönem için Çince çalışmak gerçekten çok nafileydi. Bunun bir kader olduğunu düşündüm çünkü hep Türkçe konuşmak istemiştim. Bence bu bir tür şanstı. Ben bunun bir tür şans olduğunu düşünüyorum.
G: Türkçe derslerinde karşılaştığın en zor şeyler nelerdi?
K6: Doğrusu sözcük bilgisi ve cümle yapısıydı. Türkçe'de yüklem cümledeki son mevkiyi tuttuğu için, yüklemi doğru yerleştirmek benim için zordu. Rusçada bunu yapmak zorunda değiliz. Telaffuz içinse Rusça kadar zor değil. Bizde de 'şı, çı' gibi benzer sesler var. Yani sözcük bilgisi ve gramer.
G: Derslerde en güçlü olduğunu düşündüğün şeyler nelerdi?
K6: Sözcükleri hatırlamakta çok iyiyim. O yüzden bu benim için bir zorluk değildi. Sözcükleri hatırlamayı diyorum. Türkçe okumayı seviyorum. Ve Sözcükleri telaffuz etmeyi seviyorum. Ve fiil çekimleri yapmayı da. Sanırım sorunuz buydu.
G: Türkçeyi konuştuğunuz diğer dillerle kıyasladığında ne düşünüyorsun?
K6: Türkçeyi konuştuğum ya da çalıştığım en zor ikinci dil olarak yerleştirirdim. Esasen Almanca'dan sonra. Almancayı birinciye koyardım. Türkçe ikinci sonra İngilizce ve sonra İspanyolca.
G: Zaten bildiğin dillerle Türkçe arasındaki benzerlikler ve farklılıklar neler?
K6: Bir takım benzerlikler var. Rusça ve Türkçenin fonetik sistemi. İki dilde de sözcük dizilimi ile konusunda bir aykırılık var. İspanyolca ve İngilizce'nin Türkçe ile ortak bir şeyi olduğunu söylemezdim. Ama Almanca ile var. Sözcük dizilimini kastediyorum. Almanca'da da bu sabit. Almanca ve Türkçe'de cümle kurarken çok dikkatli olmak zorundayım.
G: Türkçe dersleri süresince Türkçeyi sınıf dışında nerede ve nasıl kullandın?
K6: Ben bir sporcuyum ve bir ay önce Azerbaycan'da bir turnuva yapıldı. Türkçe ve Azerice bir kaç yorum okudum. Ve anlayabildim. Bazen bir şeyler okuyorum. Sanırım benim için şimdilik sadece bu kadar. Eminim ki gelecekte Türkçeyi kullanacağım. Yani unutmak niyetinde değilim. Geliştirmeye niyetim var.
G: Türkçeyi ne amaçlarla ve nasıl kullanmayı planlıyorsun?
K6: Doğrusu nasıl kullanacağım kesin olarak bilmiyorum. Ama bence kullanacağım. Yabancı bir ülkede yaşama arzum var ve nerede bilmiyorum. Müsteşarlık işi hoşuma gidiyor. Ve bu pozisyon için çok dil bilmek değerli. O yüzden eğer özgeçmişime temel seviye Türkçe ekleyebilirsem, benim yerimi diğer adaylara nazaran daha avantajlı yapacak.

G: Türkçe derslerinden sonra Türkiye, Türk kültürü ve Türkçe hakkındaki düşüncelerin nasıl değişti?
K6: Dersleri almadan önce Türklerle bir etkileşimim yoktu. Ama derslere katıldıktan sonra, öğretmenle konuştuktan sonra anladım ki aslında biz çok farklı değiliz. Demek istediğim Rus halkı ve Türk halkı, pek çok ortak noktamız var. Elbette kültürler arasında farklar olduğunu anlıyorum ama benim izlemimim ve düşüncelerim hala sadece olumlu.
G: Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K6: İngilizce konuşmamamız. İngilizce sözcükler kullanmamıza izin yok. Nadir durumlarda evet bu sözcükleri kullanıyoruz. Bazen öğretmeni anlamanın ya da öğretmenin bizi anlamasının başka yolu olmuyor. Farklı materyaller kullanarak sık sık dilin tüm yönlerini çalıştık. Demek istediğim kitaplar, video, sesli materyaller, kitaplardan ve internetten basılı materyaller. Ve bu bizim dilin tüm yönlerini kapsamlı biçimde geliştirmemizi sağladı. Okuma becerileri, yazma becerileri, konuşma becerileri ve çeşitli becerileri. Tümü çok organizeydi.
G: Diğer taraftan Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken tarafları neler?
K6: Şöyle isterdim… çok az kişiydik. Eğer daha fazla olsaydık, bu bizim için elbette daha kötü olurdu. Ama bence genel olarak sınıf için, kültüre olan merak için daha iyi olurdu. Doğruyu söylemek gerekirse nasıl geliştirilebilir bilmiyorum. Ben öğretmen değilim. Dersleri beğendim. Az kişiydik. Benim için tek kötü yanı buydu. Buna bir şey yapılabileceğini düşünmüyorum. Sadece kültür tanıtımı. Çok tipik.
G: Tüm sorularım bunlardı. Başka bir şey eklemek ister misin?
K6: Evet teşekkür etmek istiyorum.
G: Peki. Ben de teşekkür ederim.

Katılımcı 7

G: Hoşgeldin. Kaç yaşındasınız?
K7: 23 yaşındayım.
G: Nerelisiniz?
K7: Tenerife, Kanarya Adalarında, İspanya'da doğdum.
G: Fakülteniz, bölümünüz nedir?
K7: Mütercim-Tercümanlık'ta başladım. Şimdi İngiliz Edebiyatı'nda geçtim. İkisi de diyebilirsiniz.
G: Yani lisans öğretimini bitirdiniz, şimdi yüksek lisans yapıyorsunuz.
K7: Evet, aynen.
G: Bu birinci yılınız mı?
K7: Aynen.
G: Burada normal öğrenci misiniz?
K7: Ne kastediyorsunuz?
G: Erasmus, değişim öğrencisi misiniz?
K7: Hayır, hayır. Üniversiteye kayıtlıyım.
G: Lisans'taki genel akademik ortalamanız nedir?
K7: Sanırım neredeyse 8. 7 küsür.
G: Ana diliniz nedir?
K7: İspanyolca.
G: Çift dilli misiniz?
K7: Tam olarak değil. Ana dilim İspanyolca ama uzun zamandır İngilizce çalışıyorum. Yani, İngilizce ve İspanyolca'da aynı şekilde iletişim kurabilirim. Ama çift dilli olduğumu düşünmüyorum.
G: Annenizin anadili nedir?
K7: İspanyolca.
G: Babanızın anadili nedir?
K7: İspanyolca.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsunuz ve seviyeleri nelerdir?
K7: İngilizce. Yeterlik düzeyinde, C1 ya da C2. Aynı zamanda Fransızca biliyorum. B2 seviyesindeyim. Orta düzey gibi. Bir diğeri Çince. Çok temel düzey. Ve Türkçe. O da temel.
G: Hangi yabancı ülkelerde bulundun, yaşadın? Ne kadar süreyle?
K7: Bir yıl İrlanda'da yaşadım. Ayrıca Çin'de, çok kısa bir süre, iki ay gibi bir şey. Başka ülkeler de var. İtalya ve Fransa. ABD'de ve Tunus'ta da bulundum. Sanırım bu kadar.
G: İrlanda ve Çin'deki amacınız neydi?
K7: Öğretim. İrlanda'da Erasmus değişimindeydim. Çin de değişim gibi bir şeydi. Ama geri dönmek zorundaydım.
G: Hiç Türkiye'ye gittin mi?
K7: Hayır, neredeyse ama hayır. İstanbul'a biletim vardı. Uçağa binemedim.
G: Sebep neydi?
K7: Çünkü biletleri aldım ve 2 gün sonra öğretmen aynı tarihlere bir sınav koydu. Değiştiremedim. Denedim ama değiştiremedim o yüzden Bulgaristan'a gittim ve Türkiye'ye gitmek yerine geri döndüm.

G: Peki. Türkçe derslerinden konuşalım. Şimdiye kadar hangi Türkçe derslerini aldınız? Ne kadar süreyle?
K7: Geçen yıl. Fakültede aldım. Granada Üniversitesi'nde.
G: Hangi seviyeyi aldınız?
K7: Temel. Sadece bir dönemdi tüm yıl değildi.
G: Başka bir Türkçe dersi aldınız mı?
K7: Hatırladığım kadarıyla hayır.
G: Öncesinde?
K7: Hayır.
G: Derslere katılımınız ve devamlılığınız nasıldı?
K7: Sanırım tam devamlılık. Derslere hiç gelmemezlik yapmadım. Belki dört ya da beş defa. Hatırlıyorum, sınıfta iki kişiydik ve katılım yüksekti.
G: Dersler süresince katılımınız nasıldı?
K7: Ne sıklıkla gibi mi?
G: Evet ders süresi boyunca.
K7: Oldukça sıktı. Çünkü sınıfta 2 kişiydik. Ve oldukça dinamikti.
G: Türkçe dersinden aldığın notu hatırlıyor musun?
K7: En yüksek skordu.
G: 10 mu?
K7: Evet, 10. Kayıtlarımızda 'Matricula de honor' diye yazıyor. Onur derecesi gibi. 10'dan biraz daha yüksek.
G: Hangi Türkçe derslerini ve hangi seviyeleri almayı planlıyorsun?
K7: Türkçe çalışmalarıma devam etmek istiyorum. Belki tekrar temel düzeye gitmek olabilir. Tekrar hatırlamak için. Ama orta düzeye devam etmek gibi değil.
G: Yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K7: Hayatım boyunca yabancı dilleri sevdim. Hatırlıyorum, küçük bir çocukken iletişim kurmanın zor bir şey olmaması gerektiğini düşünüyordum. Çünkü insanların neden farklı şekilde konuştuğunu pek anlayamıyordum. Diller arasındaki farkların sadece renkler, sayılar gibi şeyler olduğunu düşünüyordum. Ama geri kalanında iletişim kurabilirdik. Ama keşfettim ki yapamıyorduk. Anlarsınız ya, aynı şekilde konuşmak. O yüzden dilleri öğrenmeye karar verdim. Ama dilleri hayatımın büyük bölümünde sevmişimdir.
G: Ya Türkçe? Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K7: Aslında… Bunun hakkında çok düşünmedim. Üniversitenin Türkçe dersleri sunduğunu gördüm ve hoşuma gitti. Türk arkadaşlarım var. Kültürünü seviyorum.
G: Sebepleriniz neydi?
K7: Kültürünü tanıyorum. Türkiye'den insanlar tanıyorum. Bilemiyorum merak gibi bir şeydi. Meraktan. Görmek için.
G: Üniversitedeki Türkçe derslerini görmeden önce Türkçe dersi almak gibi bir düşünceniz var mıydı?
K7: Evet, aslında İrlanda'dayken, arkadaşlarımın çoğu Türkiye'dendi. Böylece arkadaşlarımdan birinin bana bazı Türkçe sözcükler ve bazı şeyler öğretmesiyle başladım. Bu sayede Türkçe'ye olan ilgim arttı. Ama tam zamanlı bir ders almayı derslerin verildiğini görene kadar düşünmemiştim.
G: Türkçe derslerinden önce Türkiye, Türk kültürü, Türk dili hakkında neler biliyordunuz?

K7: Çok bir şey değil. Arkadaşlarımın bana öğrettiği farklı yemekleri, farklı tatilleri biliyordum. Kültür gibi şeyler. Sadece onlarla konuşarak. Aile ve arkadaşlarına karşı nasıl davrandıklarını. Bizim kültürümüzden nasıl farklı olduğunu. Ya da nasıl benzer olduğunu. Ama tarih ya da gerçek kültür ya da tarihi figürler hakkında çok şey bilmiyordum. Ya da dil hakkında herhangi bir şey.
G: Size basit düzey dilde bir şeyler gösterdiler mi?
K7: Evet, sayılar gibi şeyler. Bir arkadaşım bana bir cümleyi nasıl söyleyeceğimi öğretti. Ben de sürekli o cümleyi söylüyordum. Ta ki ne anlama geldiğini öğrenene kadar (gülüyor). Ayrıca bütün grup için yemek yaptılar ve bazen Türkiye'den bazı şeyler getiriyorlardı. Türk filmleri gibi şeyler gösterdiler. Bir çeşit kültürel alışverişti.
G: Derslere başlamadan önce dersler ve Türkçe hakkında ne düşünüyordun?
K7: Başlamadan önce mi?
G: Evet, dersleri alıyorsun. Resmi olarak başlamadan önce nasıl hissediyordun?
K7: Beklentilerim gibi şeyler mi?
G: Evet, aynı zamanda endişelerin, sıkıntıların gibi.
K7: Gerçekten çok heyecanlıydım. Ama sanırım bu daha çok Türkiye'den insanlar tanıyor olmamla bağlantılıydı. Onlarla çok güzel anılarımız vardı. Bu yüzden onlarla, İngilizce konuşmaktan farklı bir şekilde, kendi dillerinde konuşmak konusunda çok heyecanlıydım. O yüzden dersler için heyecan duyuyordum. Ama şeyi beklemiyordum… Çünkü benim için gerçekten zordu. Çünkü son ekler, ismin halleri gibi şeylerle daha önce hiç çalışmamıştım. O yüzden benim için oldukça zordu. Ama bu olumsuz bir şey değildi. Farklı olmasını bekliyordum.
G: En çok zorlandığınız şeyler nelerdi?
K7: İsmin halleri.
G: Peki konuşma, yazma gibi iletişimsel becelerle ilgili olarak?
K7: Bilemiyorum. Türkçe çalışmadan önce Çince çalışmıştım. 4 yıl kadar. Çince dediğiniz zaman Çince yazmak, konuşmak ne kadar zor görüyorsunuz. Daha sonra kendi dilinize, benim dilime, daha yakın bir dile geçiyorsun. Konuşma zor bir beceri değildi. Belki konuşmayı yapmam gerektiği gibi yapmamışımdır ama en azından Türkçe konuşma korkusu ya da utanma duygusu yoktu. Ama ismin halleri korkunçtu (gülüyor). İsmin halleriyle travma gibi bir şey yaşadım (gülüyor).
G: Diğer taraftan, en güçlü, kendinizden en çok emin olduğunuz şeyler nelerdi?
K7: Bilmiyorum belki okuma. Her ne kadar bir çok hata yapmış olsam da. Ama okuma konusunda kendimi çok rahat hissediyordum. Alıştırmaları yapmak gibi görevler ile ilgili. Çünkü bu bütün bu bilgileri aklımda tutmama yardımcı oluyordu.
G: Türkçeyi diğer bildiğin dillerle karşılaştırdığında ne düşünüyorsun? Farklar neler?
K7: Çalıştığım diller birbirinden çok farklı. Çince çalıştım sonra da Türkçe. Yazma ve telaffuz konusunda birbirinden gerçekten farklılardı. Bence Çince daha zordu ama dil daha çok ya da daha az zor olduğundan değil. Benim tutumumdan ötürü. Sanırım bunu en çok Türkçe, İngilizce ve Fransızcada hissediyorum. Ve Türkçeden önce çalıştığım tüm dillerde ortak şeyler vardı. Örneğin Çince ve İngilizcenin oldukça benzer gramerleri var. Aynı değil ama benzer. Ve Fransızca İspanyolcaya çok benziyor. Yani, Türkçe böyle bir şeydi (Elleriyle apayrı bir şey, başka bir dünya olduğunu gösteriyor). Suya daldım ve ne olacağını görelim dedim. Daha önce yaptıklarımdan gerçekten farklıydı. Tamamen farklı.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe konuşuru bir öğretmenden almak konusunda ne düşünüyorsunuz?

K7: Bence bu harika. Türkçede ve herhangi bir dilde. İlk bir kaç ders oldukça zordu. Çünkü Türkçe hakkında hiçbir şey bilmiyordum. Geldiniz ve konuşmaya başladınız. Ve ben şöyleydim: 'Ben bunu yapamayacağım'. Ama, bence böyle olması işleri kolaylaştırıyor. Bir süre sonra dilin sesine alışıyorsun ve bu (dinleme) beceriyi geliştirmek için çok faydalı.
G: Anadili konuşuru bir öğretmenden ders almak konusunda başka düşünceleriniz var mı? Avantajları, dezavantajları gibi.
K7: Avantajı dinlediğini anlamayı geliştirmek için çok faydalı. Belki dilbilgisi konularını çalışırken bir şeyi anlamazsan ya da öğretmeni hiç anlamazsan gerçekten zor olabiliyor. O yüzden belki İspanyolca ya da İngilizce kullanıldığı zamanlar olmalı. Sadece açıklamak için diğer her ihtimali denediğin ve karşındakiyle iletişim kurmak için başka yol olmadığı durumlarda. Ama dersin geri kalanı için çok faydalı. Sadece o dili çalışmak için değil, alıştırmalarla, interaktif alıştırmalarla da ve diğer tüm şeylerlede de. Çünkü bu sana yardımcı oluyor. Ne olduğunu anlamadığında, görebilirsen ya da sana anlamana yardımcı olabilecek materyaller varsa. Bu çok faydalı.
G: Türkçe dersleri süresince, Türkçeyi ders dışında nerede ve nasıl kullandınız?
K7: Türkiye'den arkadaşlarımla. Ve Turizm Ofisinde çalışırken. Bir dil olarak, çalışma dili olarak kullanmadım. Ama şu bir gerçek ki Türkiye'den biri geldiğinde, onunla konuşmak çok heyecan vericiydi. Bir kaç sözcük de olsa gerçekten Türkçe konuşabiliyorsun ve diğer insanlar seni anlıyorlar. Bunlar genel olarak iki durumdu.
G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra, Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K7: Daha çok ders alarak. Ve Bir süreliğine Türkiye'ye gitmeyi düşünüyorum. Bu belki de bunu yapmanın ana yolu.
G: Niçin Türkiye'ye gitmek istiyorsun?
K7: Çünkü gönüllü olarak çalışmak istiyorum. Ya da belki Türkiye olmazsa, mülteci kamplarında çalışmaya. Türkiye'den gelen bir çok insan var. Nasıl konuşacağını bilmek çok faydalı. Ve konuşarak, geliştirebilirsin. Birisine öğretmek ya da bunun gibi şeyler. Ama sanırım öncelikle daha çok Türkçe dersi alarak.
G: Nasıl ve hangi amaçlar için Türkçeyi kullanıyorsun?
K7: Şimdi mi?
G: Gelecekte. Hangi amaçlar için kullanmayı planlıyorsun?
K7: Gönüllü olarak çalışmak istediğim gibi profesyonel amaçlar gibi mi?
G: Hangi amaçlar için Türkçeyi kullanmayı düşünüyorsun?
K7: Dediğim gibi, Profesyonel amaçlar. Gönüllü olarak çalışmak istiyorum. Ve mültecilerle ve bu gibi şeylerle çalıştığım için bence çok faydalı. Ayrıca Türkiye'den birileri ya da arkadaşlarımla iletişim kurmak için.
G: Profesyonel anlamda Türkçe'yi ne şekilde kullanabilirsin?
K7: Örneğin, Yunanistan'a ya da Türkiye'ye gidersem. Bu sosyal hizmet görevlisi gibi bir şey. Sınır dışı edilme ya da mülteci kampı gibi şeylerle çalışırken onlarla iletişim kurabilirim, onlara yardım edebilirim, ve ayrıca o dili biliyorsan, onlarla konuşabilirsin. Ve dökümanlar, Kayıtlar, her şey. Neler olup bittiği. O insanlara neler olup bittiğini anlatmanın ve yardım etmenin yolu.
G: Orada Türkçeye ihtiyaç duyuyorlar mı?
K7: Bir çok kişi Türkiye'den geliyor. Çünkü onlar çoğunlukla Suriyeli mülteciler ve bu yüzden Türkiye'den gelip sonra Yunanistan'a gidiyorlar. Normalde. Eğer insanlar kamplarda örneğin Arapça konuşmayı bilmiyorsa Türkçe konuşuyorlar. Çünkü onlar

oradayken dili öğreniyorlar. Onların bildiği bir dilde iletişime geçmek onlar için daha kolay.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K7: Ülke, kültürü mü kastediyorsun?
G: Evet, genel olarak. Dil, kültür, her şey hakkında.
K7: Çok değil. Derslerden sonra Türkiye'yi sevmeye devam ediyorum.
G: Derslerden sonra Türkiye için ne düşünüyorsun?
K7: Bence ülke karışımdan dolayı çok ilginç. Türkiye Avrupa ve Asya arasında bir ülke. Kültür açısından bence gerçekten ilginç. Arap etkisinden dolayı dil çok zengin. Konuştuğum insanlar gerçekten çok iyiler. Ama diğer insanlarla ya da durumlarla karşılaşmadım. O yüzden belki bu çok genel konuşmamam gereken bir şeydir.
G: Derslerle ilgili olarak, derslerin iyi tarafları neler?
K7: Eğer bu iyi tarafıysa çok az kişiydik, bu çok iyiydi. Sınıfa daha çok dahil olmana yardım ediyor. Ayrıca öğretmenin anadili konuşuru olması çok faydalı. Sadece anadili konuşuru değil, İngilizce de konuşuyor ve bir şeyi anlamazsan ya da tam anlamazsan, sorabiliyorsun. Kitaba bağlı kalmamak. Tamamen çalışılan bir kitaba. Bu da çok faydalı. Çünkü bazen öğretmenler tamamen uydukları bir kitaba ve bazı bitirme zamanlarına bağlı kalıyorlar. Bu bir çeşit problem oluyor. İnsanlar senin ne dediğini ya da öğrettiğini anlamasa bile onu çalışmaya devam ediyorsun. Öğrencinin çalıştığı şeyi anlayıp anlamadığını dikkate almaksızın. Bir şeyler anlaşılmadıysa orada durmamız ve neyden konuştuğumuzdan emin olana kadar tekrar tekrar yinelememiz oldukça iyiydi. Ayrıca alıştırmalar. Çok açıklayıcı, çok dinamiklerdi. Sadece alıştırmalar yapmıyorduk oyun da oynuyorduk. Görsel alıştırmalar ve dinleme.
G: Diğer taraftan, Türkçe derslerinin hangi yönlerinin geliştirilmesi gerekiyor?
K7: Uu, dersler uzun zaman önceydi. Sanırım daha önce dediğim şey. Anadili konuşuru bir öğretmenle ders yapmak değil ama iş gramere gelince tüm dersi Türkçe işlemek. Bu bazen zorlayıcı olabiliyor. İngilizcenin de faydalı olabileceğini akılda tutmak. Gramer Türkçe açıklandığı için çabalasan da ne konuşulduğunu anlamadığın zamanlarda. Ama çoğu zaman bu iyi bir şeydi. Bazen böyle küçük detaylar vardı. Benim deneyimimden yola çıkarak, eleştirecek başka bir şeyim yok. Belki vardı ama hatırlamıyorum (gülüyor).
G: Bu görüşmeyle ilgili eklemek istediğiniz başka bir şey var mı?
K7: Bilmiyorum. Sanırım söyleyecek başka bir şeyim yok.
G: O zaman teşekkür ediyorum.
K7: Rica ederim.

Katılımcı 8

G: Kaç yaşındasınız?
K8: 21.
G: Nerelisiniz?
K8: Ürdünlüyüm.
G: Fakülteniz nedir?
K8: Yabancı diller fakültesi.
G: İspanya'da mı?
K8: Ürdün'de. İspanya'da Edebiyat Fakültesi.
G: Fakültedeki kaçıncı yılınız?
K8: Dördüncü.
G: Son yılınız mı?
K8: Evet, son.
G: Burada değişim öğrencisi misiniz?
K8: Evet. Bir yıllığına.
G: Genel akademik not ortalamanızı biliyor musunuz?
K8: Ürdün'de mi burada mı?
G: Ürdün'de.
K8: Mükemmel. 3,66.
G: 4 üzerinden mi?
K8: 4 üzerinden evet.
G: Anadiliniz nedir?
K8: Arapça.
G: Çift dilli misiniz?
K8: Hayır.
G: Annenizin anadili nedir?
K8: Arapça.
G: Babanızın?
K8: Arapça.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsunuz?
K8: İspanyolca, İngilizce ve Türkçe. Türkçeyi öğrenmeye çalışıyorum. Ama İspanyolca ve İngilizcem kadar konuşamıyorum.
G: İspanyolca ve İngilizce seviyeniz nedir?
K8: İspanyolca B2, İngilizce C1.
G: Türkçe seviyenizi söyleyebilir misiniz?
K8: A2 – A1.
G: Hangi ülkelerde bulundunuz? Ne kadar süreyle?
K8: Ürdün dışına ilk seyahat edişim. İspanya gittiğim ilk ülke.
G: Ne kadar süredir buradasınız?
K8: 8 aydır.
G: Şimdiye kadar hangi Türkçe derslerini aldınız?
K8: Burada mı?
G: Genel olarak.
K8: Ürdün'de 2 ders aldım. Ama o kadar iyi değildi. Ama burada Ürdün'dekinden daha iyi öğreniyorum.
G: Ürdün'de hangi seviye Türkçe dersleri aldınız?

K8: Konuşma, gramer ve kültürel şeyler. Çünkü öğretmen Arapça öğreniyordu ve biz de Türkçe öğreniyorduk. Böylece, kültürlerarası bir şey yapıyorduk.
G: Bu bir dil dersi miydi?
K8: Evet, dil dersiydi. Öğretmen de bazen Arapça öğreniyordu. Biz ona Arapça öğrettik ve o da bize Türkçe öğretti.
G: Bu kurs hangi seviyeydi?
K8: A1 ve A2.
G: Peki Granada'da?
K8: Türkçe 1 ve Türkçe 2 çalışıyorum. Ve çok şey öğreniyorum fakat bilemiyorum, İspanyolca'yla işimin bittiğini düşünüyorum. Başka bir dil öğrenmek istemiyorum. Bu yüzden dil çalışmıyorum. Ama sınıfta çok şey öğreniyoruz. Bir çok yeni sözcük, gramer.
G: Granada Üniversitesi'ndeki derslere katılımınız nedir?
K8:Genelde sınıfa geliyorum.
G: Sınıf içi katılımınız nasıl?
K8: Harika. Çünkü kendi aramızda konuşma yapıyoruz. Daha iyi olmama yardımcı oluyor.
G: Gelecekte, hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsunuz?
K8: Sanırım burada duracağım. Çünkü İngilizce ve İspanyolcayla çalışmayı düşünüyorum. Ama Türkçeyi beni motive eden TV dizileri, filmlerden dolayı bir ilgi olarak öğrenmek istedim.
G: Peki. Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K8: Yeni şeyler, yeni diller öğrenmeyi seviyorum. Bir tanesi buydu. Ve Seyahat etmeyi seviyorum ve bu da buna yardımcı oluyor.
G: Yabancı dil okumaya nasıl karar verdiniz?
K8: Lisede yüksek not almıştım. Ne istersem seçebiliyordum. İspanyolca ve İngilizceyi seçtim. Harika bir seçimdi.
G: Peki ya Türkçe? Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K8: Filmleri izleyerek. Filmleri, dizileri ve televizyon izleyerek. Dil (Türkçe) hoşuma gidiyor ve nasıl konuştuklarını merak ediyordum. Ama sanırım benim için bu zor olacak. Cümle yapısından dolayı. Çünkü yüklem sona geliyor. Bu farklı.
G: Ürdün'de Türkçe dersi almaya nasıl karar verdin?
K8: Türkçe, İtalyanca ve Almanca arasında karar verebiliyoruz. Ve ben Türkçe'yi seçtim. Çünkü oradaki öğretmenler harikaydı. Bize yardım ediyorlar. Diğer öğretmenlerden daha iyiler. O yüzden bu beni motive etti. Ve arkadaşlarım 'Türkçe güzel, Türkçeyi seveceksin' dediler. Ben de aldım.
G: Peki Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersi almaya nasıl karar verdin?
K8: Çünkü 21 kredi tamamlamam gerekiyor. Ders arıyordum. Türkçeyi buldum. Ve 'Tamam, burada bunu almayı deneyeceğim' dedim. Ve aldığım için çok memnunum.
G: Granada'da Türkçe dersleri almanın başka ne sebepleri var? Kredi dışında.
K8: Türkleri tanımak. Kültürleri hakkında daha çok şey bilmek.
G: Öğrenmek mi istedin yoksa zaten biliyor muydun?
K8: Yok, kültürlerini öğrenmek istedim. Nasıl yaşadıklarını görmek ve biz de bunu yapıyoruz. Her ders videolar izliyoruz. Siz bize kültürünüzle ilgili şeyler öğretiyorsunuz. Ve benim hoşuma gidiyor.
G: Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkında ne biliyordun?

K8: Çok şey bilmiyordum. Evlilikle ilgili şeyler, yiyecekler, Türk kahvesini biliyordum. Başka bir şey değil.
G: Türkçe hakkında?
K8: Temel seviye Türkçem vardı. O kadar çok bilmiyordum.
G: Ürdün'deki Türkçe derslerinde de kültürle ilgili çalıştınız mı?
K8: Hayır, o kadar çok değil. Kültürden çok gramer.
G: Granada Üniversitesindeki Türkçe derslerine başlamadan önce derslerle ilgili nasıl hissediyordun? Olumlu ya da olumsuz düşüncelerin var mıydı?
K8: Olumsuz düşünce gibi bir şey vardı. Çünkü buradaki seviye benim seviyemden daha fazla. Çünkü ben sadece temel şeyleri biliyorum. Ama Türkçe 1 ve Türkçe 2'ye katılmak, daha iyi konuşmam, daha çok şey bilmem için bana yardımcı oluyor. Ve şimdi kendimi rahat hissediyorum.
G: Granada Üniversitesi'ndeki dersler boyunca, en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K8: Türkçe 2'de bazen sürekli Türkçe konuşuyorsunuz. Ve ben her sözcüğe konsantre olmak zorunda kalıyorum. Bu benim için zor. Ama İngilizce ya da İspanyolcata tercüme ettiğinizde bana çok yardımcı oluyor.
G: Konuşma dışında?
K8: Yok. Dilbilgisini açıklama şekliniz hoşuma gidiyor. Çok iyi anlıyorum.
G: Okuma ya da yazma gibi şeylerde kendini nasıl hissediyorsun?
K8: Okumada gittikçe daha iyi oluyorum. Dinleme, duyduğum şeyi yazma konusunda sanırım daha iyiye gidiyorum. Önceye göre daha iyi bir seviyede olduğumu düşünüyorum.
G: Diğer taraftan dersler süresince en güçlü olduğun yanların nelerdi?
K8: Öğrenciler arası takım çalışması. Videolar izlemek, Türkiye hakkında gerçekten öğrenmek istediğim şeyleri anlamama yardım ediyor. Ve bir de gramer. Geçmiş zaman gibi daha önce çalışmadığım şeyleri çalışıyorum.
G: Takım çalışması yapmak konusunda ne düşünüyorsun?
K8: Çok hoşuma gidiyor. Çünkü bana yardımı oluyor. Birisi bir kelimeyi bilmiyor ve diğeri çeviriyor. Ve birbirimize yardımcı oluyoruz. Çok hoşuma gidiyor.
G: Türkçeyi öğrendiğin diğer dillerle karşılaştırdığında ne düşünüyorsun?
K8: Bence Arap birisi için Türkçe öğrenmek çok ilginç. Çünkü aynı olan bir çok sözcük var. Ama siz farklı şekilde telaffuz ediyorsunuz. Yani, Türkçe öğrenmenin benim için özel olduğunu düşünüyorum. İngilizce, her hangi bir Avrupa dili öğrenmekten farklı.
G: Zorlukları açısından ne düşünüyorsun?
K8: Bence cümle yapısı bazen… İngilizceden daha fazla harf var, örneğin 'u,ü' bunlar Arapça'da ya da İngilizce'de yok. Bu zorluklardan biriydi.
G: Dersleri anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K8: Bence bir dili öğrenmenin en iyi yolu bu. Anadili konuşuru olan birinden öğrenmek. Çünkü, mesela, Türkçeyi çok iyi konuşan Arap birinden öğrenmek anadili konuşurundan öğrenmekten farklı. Bence bu en iyi yol.
G: Anadili Türkçe olan öğretmeninizle ilişkiniz nasıldı?
K8: Harikaydı. Öğretmenden çok arkadaş gibiydiniz.
G: Türkçe dersleri boyunca Türkçeyi sınıf dışında nerede ve nasıl kullandınız?
K8: Hiç kimseyle.
G: Teknoloji ya da başka bir şeyle?

K8: Sanırım bir defasında Türk biriyle konuştum. Bir ödevi yapmama yardım etmesi için. Konuşmaya çalışıyordum. Türkçe ve İngilizce kullanarak, böylece beni anlayabilsin diye. Ve ödevleri yaparken Türkçeyi kullandım.
G: TV dizileri izlediğini söylemiştin. Benzer şekilde, Türkçeyi ders dışında normal hayatında nasıl kullandın?
K8: Türkçe TV dizileri izliyordum ve Arapça altyazılılardı. Dinleme pratiği yapmamda bana yardımı oluyordu. Türkçe pratiği yaptığım yollardan biri buydu ve ders çalışıyordum.
G: Granada Üniversitesi'ndeki dersleri tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K8: Geri döndüğümde daha çok Türkle konuşmaya çalışacağım. Çünkü benim üniversitemde pek çok Türk var. Gideceğim ve öğretmenimle konuşacağım ve bana dil hakkında daha çok şey öğrenmem için yardım etmesini isteyeceğim. Çünkü yakın zamanda Türkiye'yi ziyaret etmeyi planlıyorum.
G: Ne amaçla Türkiye'yi ziyaret etmeyi planlıyorsun?
K8: Turizm.
G: Ürdün'deyken ve Türkçe dersleri alıyorken, Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandın?
K8: Kullanmadım. Ürdün'deyken buradaki kadar ilgilenmiyordum. Sadece iyi bir not almak istiyordum. Bu kadar. Çünkü ders buradaki kadar iyi değildi. Ama burada, daha fazla ilgilenmeye başladım. Dile daha çok dahil oluyorum.
G: Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmak istiyorsun?
K8: Türkiyeye gidip İstanbul'u ziyaret ettiğimde. Örneğin, insanlarla iletişim kurmak için kullanacağım. Çünkü orada bazı insanlar İngilizce konuşmuyor değil mi? Orada sizing ikinci diliniz değil. Bu yüzden, orada zorluk çekmemek için Türkçemi kullanmaya çalışacağım. Türkçe bilgimi.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkiye hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K8: Buraya gelip Türkçe çalışmaya karar verdiğimde sadece son Türkçe dersini bitirmek istiyordum hepsi bu. Ama şimdi öyle düşünmüyorum. Bu dili öğrenmeye devam edeceğim. Anadili konuşuru olanlarla ve yaptığım gibi Türkçe diziler izleyerek.
G: Şimdi Türkiye hakkında ne düşünüyorsun?
K8: Türkiye'yi seviyorum. Önümüzdeki hafta arkadaşım Türkiye'ye gidiyor. Ben de onunla gitmek istiyordum ama gidemem. Sınavlar yüzünden. Ama eminim ki gideceğim. Bu yıl ya da sonraki yıl.
G: Niçin Türkiye'yi ziyaret etmeye karar verdin?
K8: Oradaki yerlerle ilgili videoları izlediğimiz zaman, oraya gitmek çok ilgimi çekti. Çünkü herşeyden bir şeyler var. Macera yaşamak için, yeni deneyimler yaşamak için gidebilirsin. Orada çok çeşitli şeyler var. Bu yüzden.
G: Türkçe derslerinin güçlü yanları neler?
K8: Birincisi, anadili konuşuru biri tarafından öğretiliyor olması. İkincisi, çok fazla öğrenci yoktu. Sınıfta dört kişiydik. Ve bu bize daha fazla Pratik yapma olanağı Verdi. Ve aynı zamanda daha fazla öğrenme. Ve dersler 2 saat. Ürdün'de dersler bir saatti.
G: Türkçe dersinin hangi yanlarının geliştirilmesi gerekiyor?

K8: Bence daha çok insanı Türkçe çalışmaya teşvik etmelisiniz. Çünkü burada çok fazla insan ilgili değil. Dil hakkında, kültür hakkında daha fazla konuşmalısınız gibi şeyler. Broşürler ya da duyurular yapmak gibi. Ama dersler mükemmel.
G: İlgi azlığının sebepleri neler, ne düşünüyorsunuz?
K8: Bence İspanyollar daha çok Almanca, Fransızca öğrenmekle ilgililer. Bu dillerle çalışabilmek için. Sebebi bu. Ya da Türkçe hakkında bir şey bilmiyorlar. Onun mükemmel bir dil olduğunu, harika bir dil olduğunu bilmiyorlar. Ve Türkçe öğrenilmeyi hak ediyor.
G: Bu röportaja başka bir şey eklemek istiyor musunuz?
K8: Sizi tanımaktan memnuniyet duydum. Derslerden sonra size görmeye, sizinle konuşmaya devam etmeyi isterim. Bu kadar.
G: Çok teşekkür ederim.
K8: Rica ederim.

Katılımcı 9

G: Kaç yaşındasınız?
K9: 24.
G: Nerede doğdunuz?
K9: Malaga şehrinde.
G: Fakülteniz, bölümünüz nedir?
K9: Malaga'da mı?
G: Evet, ve lisansta.
K9: Yüksek lisansım Yayınevleri için Çeviri.
G: Lisans?
K9: Lisansım Granada'da Mütercim-Tercümanlık.
G: Mezunsunuz yani değil mi?
K9: Evet, geçen yıl mezun oldum.
G: Granada Üniversitesi'ndeyken normal öğrenci mi değişim öğrencisi miydiniz?
K9: Normal öğrenciydim. Ama bir yıl Londra'da Erasmus yaptım.
G: Mezun olduğunuzda genel akademik not ortalamanız neydi?
K9: 8 civarında. 8 küsür. Hatırlamıyorum.
G: Anadiliniz nedir?
K9: İspanyolca.
G: Doğuştan çiftdilli olduğunuz bir dil var mı?
K9: İngilizce ve İtalyancada tercümanlık lisansı yaptım. Ve biraz da Rusça çalıştım.
G: Annenizin anadili nedir?
K9: O da İspanyolca.
G: Babanızın?
K9: İspanyolca.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsunuz ve seviyeleri neler?
K9: İngilizce C1. Benim birinci yabancı dilim. İtalyanca'da bir diplomam yok ama o da C1 civarında. Ve yaklaşık 2 yıl Granada'da resmi bir merkezde Rusça çalıştım. Ve A2 seviyesindeyim.
G: Hangi yabancı ülkelerde bulundunuz ve ne kadar süreyle?
K9: Bir yıl Erasmus öğrencisi olarak Eylül'den Haziran'a bir akademik yıl Londra'da bulundum.
G: Uzun süreli bulunduğun başka yerler var mı?
K9: Yok, tek yurtdışı öğretim tecrübem bu.
G: Daha önce Türkiye'yi ziyaret ettiniz mi?
K9: Evet, 2015'te İstanbul'a gittim.
G: Hangi sebeplerle?
K9: Arkadaşlarımla bir gezi yaptık.
G: Türk arkadaşlarınızla mı?
K9: Hayır, hayır. İspanyol arkadaşımla. Lisans bitirme gezisi gibi bir şey.
G: Türkiyeyi ziyaret etme amacınız neydi?
K9: Sadece İstanbul'u ziyaret etmek. Çünkü biz hep bunu yapmak istemiştik. Bir gemi turu yaptık ve ziyaret ettiğimiz şehirlerden biri de İstanbul'du.
G: Niçin İstanbul'u ziyaret etmek istediniz?

K9: İstanbul'u ziyaret etmek istedim çünkü küçükken bütün tarih kitaplarımda Ayasofya'nın ya da o caminin resimlerini görüyordum. O yüzden gidip kendim görmeyi gerçekten istedim.
G: Şimdiye kadar hangi Türkçe derslerini aldın ve süreleri ne kadardı?
K9: Sadece bir dönem aldım. Eylülden Şubata.
G: Ne zamandı?
K9: Ah, afedersiniz. 2015'ten 2016'ya kadardı.
G: Dersler süresince devamlılığınız nasıldı?
K9: Tüm derslere katıldım. Her zaman derse gittim. Hiç kaçırmadım.
G: Ders boyunca katılımınız nasıldı?
K9: Neyim afedersiniz?
G: Dersler boyunca katılımınız nasıldı?
K9: Ben normalde… Ben çok utangacımdır ama dersler boyunca biraz konuşmaya çalışıyordum.
G: Derslere katıldığınızda ne hissediyordunuz?
K9: Telaffuzum berbattı (gülüyor).
G: Derslerden aldığın not neydi?
K9: Sanırım 0'dan 10'a 9'du.
G: Gelecekte hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsun?
K9: Şu anda bilmiyorum. Daha fazla Türkçe dersi alacağımı sanmıyorum çünkü yeni bir dil öğrenmek çok fazla zaman ve emek istiyor. İngilizce ve İtalyanca'ya yoğunlaşmak istiyorum ve Rusça çalışmaya devam etmek istiyorum. O yüzden başka bir dil çalışmaya vaktim olacağını sanmıyorum. İsterim ama zamanım olacağını düşünmüyorum.
G: Peki. Yabancı dil hakkında konuşalım. Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K9: 3 ya da 4 yaşındayken evde özel öğretmenle İngilizce öğrenmeye başladım. Yani hayatım boyunca yabancı dil öğrendim. İtalyanca için ise, lisans öğretimim için bir yabancı dil seçmem gerekiyordu. İşte bu yüzden İtalyanca çalışmaya karar verdim. Ve sonra Rusça. Lisans öğretimimin ortasında arkadaşlarım ve ben farklı bir şey öğrenmek istedik, Roma dilleriyle bağlantılı olmayan bir şey. Ve tamamen zıt bir şey istedik. Bu yüzden Rusçayı seçtik.
G: Hangi amaçlarla yabancı dil öğrenmeye başladın?
K9: Öncelikle dilleri seviyorum. Yeni bir tanesini çalışma deneyimini seviyorum. Ve çünkü sanırım iyi olduğum tek şey yabancı diller.
G: Peki ya Türkçe, Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K9: Bu modülü almaya karar verdim çünkü öğretimimdeki bir önceki modülde sınıfta kaldım. O yüzden tüm yılı geçmem ve mezun olmam için yeni bir tane almam gerekiyordu.
G: Bahsettiğin modül Türkçe değil, değil mi? Sınıfta kaldığın.
K9: Sınıfta kaldığım toplum hizmetleri için çeviriydi.
G: Granada Üniversitesinde Türkçe almaya nasıl karar verdin?
K9: Almaya karar verdim çünkü öğretimimi bitirmek için başka bir modül almam gerekiyordu. İnternet sitesinde yabancı dillerle ilgili hangi modüller olduğuna baktım. Bunu seçtim çünkü Rusçadan İtalyanca ve İngilizceden farklıydı. Yeni bir şey denemek için.

G: Granada Üniversitesindeki Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkında ne biliyordun?
K9: Oh, Üzgünüm ama hiç bir şey. Gerçekten.
G: Türk kültürü hakkında?
K9: Belki biraz tarih ama çok değil.
G: Bu temel düzey tarih bilgisini nasıl edindin?
K9: Küçüklüğümdeki, okuldaki ve lisedeki zamanlarımdaki tarih kitaplarından. Ama sadece bir kaç şey öyle önemli bir şey değil.
G: Peki ya dil. Derslerden önce dil hakkında ne biliyordun?
K9: Türkçe hakkında mı?
G: Türkçe.
K9: Belki bazı sözcüklerin kökenini. Ya da dilin nereden geldiğini. Ya da nerede konuşulduğunu. Başka bir şey değil.
G: Derslere başlamadan önce ders hakkında nasıl hissediyordun?
K9: Başlamadan önce. Şey. Dersler nasıl olacak bilmiyordum. O yüzden derslerin nasıl olacağı hakkında bir fikrim yoktu.
G: Dersler başlamadan önce Türkçeyle ilgili olarak nasıl hissediyordun?
K9: Sadece öğrenmesi oldukça zor bir dil olduğunu biliyordum. O yüzden biraz korkmuştum. Dürüst olmak gerekirse.
G: Dersler boyunca en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K9: İlk dersler boyunca Türkçe konuştuğunuz zamanlardı. Çünkü hiçbir şey anlamıyordum. Bu çok faydalı ama bazen kafa karıştırıcı çünkü ne dinlediğimi anlamak istiyordum. Ama anlayamıyordum.
G: Dersler boyunca en güçlü, kendinize güvendiğiniz şeyler nelerdi?
K9: Sınıfta söylediğimiz her şeyin materyaline sahip olabilmek. Ve bize bilgisayarda gösterdiğiniz materyaller böylece yazılı her şeyi görebiliyordum. Ve Bir sözcüğü ya da ifadeyi nasıl telaffuz edeceğimi öğrenebileceğim kayıtları dinleyebiliyordum.
G: Bunlar ne tür materyallerdi?
K9: Bize bilgisayarda gösterdiğiniz materyaller, sözcükleri ya da metinleri, alıştırmaları tekrar eden ses kayıtları.
G: Türkçeyi daha önce çalıştığın dillerle karşılaştırdığında ne düşünüyorsun?
K9: Duruma göre değişir. Örneğin İtalyanca ile karşılaştırıldığında, iki farklı dünya. Zıtlar. Çok zor. Rusçaya kıyasla, hangisi daha zor bilmiyorum.
G: Hangi yönlerden Türkçe zordu?
K9: Çünkü tamamen yeni bir sistem. Dili anlamak için Türklerin nasıl düşündüğünü öğrenmeniz gerekiyor. O yüzden yeni bir dil öğrenmenin en iyi tarafının bu olduğunu düşünüyorum. Bu dilbilgisi ya da sözcük bilgisi hakkında değil. Bu, anadili konuşuru olanların bir cümle ya da fikir üretmek için nasıl düşündüğüyle alakalı.
G: Türkçe derslerini anadili konuşuru bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K9: Bence en önemli şey bu. Sadece anadili konuşuru olmak değil aynı zamanda öğrencilere açıklayabilmek. Çünkü diğer türlü hiç bir anlamı yok. Anadili konuşuru olmak bir meslek değil ama bir öğretmen ya da çevirmen olmak öyle.
G: Dersleri anadili konuşuru olan birinden almayı mı tercih edersin?
K9: Duruma göre değişir ama normalde evet anadili konuşuru birinden almayı tercih ederim çünkü örneğin biz çeviri ile ilgiliyiz. Eğer anadili konuşu iseniz daha iyi ama

ben dersleri tüm sorularımıza cevap verebilecek ve her şeyi açık şekilde açıklayabilecek birinden almayı isterim.
G: Türkçe dersleri boyunca Türkçeyi ders dışında nasıl ve nerede kullandın?
K9: Granada'da çok kullanmadım. Çünkü Türk yok. Kullanamadım.
G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirdin?
K9: Temel, çok çok temel bir Türkçe bilgim var. Bazı sözcükleri biliyorum. Fiillerin nasıl yapıldığını biliyorum. Bazı ifadeleri, bazı temel ifadeleri ama çok çok temel. Çünkü sadece bir dönem aldım.
G: Türkçeyi hangi amaçlar için kullanmak istiyorsun?
K9: Amacım modülü geçip mezun olmaktı. Belki gelecekte, çeviri için kullanabilir miyim emin değilim. Fakat yeni bir dil öğrenmek çok heyecan verici.
G: Türkçe bilgini Türkiye gezinde nasıl kullandın?
K9: Kullanamadım çünkü Türkçe derslerinden önce gitmiştim. Türkiyeye Mayısta gittim, sanırım, Mayıs 2015. Ama derslere Eylülde başladım.
G: Anadili konuşuru öğretmeninizle ilişkiniz nasıldı?
K9: Çok iyi.
G: Derslerden beklentileriniz nelerdi?
K9: Dil hakkında genel bir bilgi sahibi olabilmek. Bu kadar. Çünkü bir kişi sadece iki üç ayda derin bir dil bilgisine sahip olamaz.
G: Türkiye hakkındaki fikirlerin derslerden sonra nasıl değişti?
K9: Derslerden sonra, bence, Türkçe düşündüğümden bile daha zor.
G: Böyle düşünmenin sebepleri neydi?
K9: Anlamadım?
G: Türkçenin düşündüğünden daha zor olduğunu düşünmenin sebepleri neydi?
K9: Çünkü öğrenmeye başlayınca ne kadar zor olduğunu ve tüm o farkları fark ediyorsun. O dili bilmeyen biri için böyle bir şeye sebep oluyor.
G: Örneğin ne gibi zorluklar gördün?
K9: En zor tarafı… Bazı ifadeleri ya da bazı sözcükleri okuyabiliyor ya da telaffuz edebiliyorduk. Ama bence en zor tarafı bunları anadili olan biri konuştuğu zaman duyduğunda anlamak.
G: Öğretmeninizin dil hakkındaki açıklamaları nasıldı?
K9: Çok iyiydi. Çünkü siz sabırlıydınız. Her şeyi açıkladınız ve tüm sorulara yanıt verdiniz.
G: Türkçe derslerinin iyi, güçlü yanları neler?
K9: Güçlü yanları her zaman Türkçe kullanıyordunuz başka bir dil değil. Şey, bazen İngilizce, gramer açıklamak için. Ve bu çok faydalı çünkü her gün Türkçe duymaya alışıyorsun. Ve en zor tarafı da aynı. Türkçe dinleyip anlayamamak. Çünkü bunun için çok erken ve biz bunu anlayacak tüm becerilere sahip değiliz.
G: Anlamadım?
K9: Diyordum ki en zor tarafı her gün Türkçe dinlemek. Çünkü size anlamak için çaba sarf etsek de söylediğiniz her şeyi anlayamıyorduk çünkü çok basit sözcükleri biliyorduk.
G: Öğretmenin ders boyunca başka bir dil kullanması hakkında ne düşünüyorsun?
K9: Bence bu iyi bir fikir. Çünkü öğrenciler duymaya alışıyorlar ve sizin ifadenizin ne söylediğini anlamaya çalışıyorlar.
G: Öğretmenin bazen İngilizce ya da Türkçeden başka bir dil kullanması konusunda ne düşünüyorsun?

K9: Bence bu dilbilgisi açıklamak istiyorsanız en iyi seçim. Fiillerin nasıl işlediği ya da dilin nasıl çalıştığı gibi (verilen bazı örnekler anlaşılmıyor).
G: Türkçe derslerinin hangi yanlarının iyileştirilmesi gerekli?
K9: Bence Türkçe dersleri çok iyi odaklanmış. Çünkü siz bizi her zaman aramızda konuşmaya, soru sormamıza, Türkçe dinlemeye alışmamıza ve aramızda konuşmamıza teşvik ettiniz. Bence derslerde hiç bir şey değişmek zorunda değil. Ama bildiğiniz gibi ne yapıyorsanız ona odaklanmalısınız. Konuşmaya ve öğrencileri kendi aralarında konuşmaları için çalıştırmaya.
G: Sen öğretmen olsaydın neyi değiştirirdin?
K9: Ne değiştirirdim belki daha fazla konuşma dersi.
G: Bu görüşmeye başka bir şey eklemek ister misin?
K9: Başka bir şeye mi ihtiyacınız var yoksa başka bir soru sormaya mı?
G: Hayır, bütün sorularım bu kadar. Başka bir şey eklemek ya da ilave yorum yapmak ister misin?
K9: Sadece bu deneyimin çok ama çok ilginç olduğunu ve gerçekten tüm derslerden zevk aldığımı eklemek isterim.

Katılımcı 10

G: Kaç yaşındasınız?
K10: 21 yaşındayım.
G: Nerede doğdunuz?
K10: Fransa'da Normandiya'da doğdum.
G: Fakülteniz nedir?
K10: Fakültem yabancı diller. İngilizce, İspanyolca ve Fransızca okudum.
G: Şu anda mezun musunuz?
K10: Evet. Lisans. Fransa'da 3 yıl okudğunuz zaman diploma alıyorsunuz.
G: Genel akademik ortalamanızı hatırlıyor musunuz?
K10: Sanırım 20 üzerinden 15. Fransa'da bu şekilde.
G: Anadilleriniz nedir?
K10: Fransızca. Sadece Fransızca.
G: Annenizin anadili nedir?
K10: Fransızca.
G: Babanızın anadili nedir?
K10: Fransızca.
G: Bildiğiniz yabancı diller neler? Seviyeleri nedir?
K10: İngilizce biliyorum. İngilizceyi ve İspanyolcayı akıcı şekilde konuşabiliyorum. Şu anda biraz Korece konuşuyorum. Seviyemin en temel iletişim düzeyi olduğunu söyleyebilirim. Biraz İtalyanca biliyorum. Çok çok az Türkçe çalıştım (gülerek esprili bir şekilde ifade ediyor).
G: Hangi ülkelerde bulundunuz? Ne kadar süreyle kaldınız?
K10: Bir çok Avrupa ülkesinde tatil için bulundum bu yüzden 2 haftadan fazla değillerdi. Norveç'e, Almanya'ya, Hollanda'ya, Belçika'ya, İspanya'ya, İtalya'ya, Yunanistan'a, İngiltere'ye, İsviçre'ye gittim. Şimdi Kore'deyim ve 1 yıl buradayım.
G: Uzun dönemli olarak nerelerde kaldınız?
K10: Sadece Kore ve Fransa. Ah ve tabi İspanya.
G: İspanya ve Kore'de hangi amaçlarla kaldınız?
K10: İspanya'da Avrupa'daki Erasmus adlı program için kaldım. Yabancı bir ülkede okumak için. Ama kendi ülkenizdeki lisans bölümü ile aynı alanda okuyorsunuz. Yani bu öğrenim içindi. Ve şimdi Kore'deyim. Bu da yine öğrenim için ama Korece öğreniyorum.
G: Türkçe dersleri ile ilgili olarak, şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldınız ve ne kadar süreyle?
K10: İspanya'daki 1 yılım boyunca Türkçe dersleri aldım. Bunlar haftada 4 saatti. Bir yıl boyunca.
G: Derslere devamlılığınız nasıldı? Derslere ne sıklıkla gittiniz?
K10: Dönem boyunca her hafta.
G: Derslerdeki katılımınız nasıldı?
K10: Sanırım, ikinci dönem boyunca azami şekilde derslere katılmaya çalışıyordum. Birinci dönem boyunca, Türkçe hakkında hiçbir şey bilmiyordum ve bu yüzden derslerde biraz çekingendim.
G: Derslerde çekingen olmanızın sebepleri nelerdi?

K10: Esas olarak dili tümüyle nasıl işlediğini bilmiyor oluşumdandı. Ve bildiğim dillere alışkındım. Fransızca, İtalyanca, İspanyolca hatta İngilizce bile Fransızcaya benziyor. Belki bir de diğer öğrenciler biraz Arapça biliyorlardı ve bu yüzden bazı sözcükleri tahmin edebiliyorlardı ve ben tahmin edemiyordum. Bu yüzden cesaretim kırılıyordu ve bu sebeple çekingendim.
G: Türkçe derslerinden aldığınız notları biliyor musunuz?
K10: Hatırlamıyorum. Birinci dönem yüksek bir not almıştım. İkinci dönem daha düşük bir not almıştım. Farklı bir sistemdi. Tam notumu hatırlamıyorum.
G: Tamam, sorun değil. Gelecekte hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsunuz?
K10: Şu an için, Korece seviyemi düşünüyorum. Fransa'ya dönüp yüksek lisansımı bitirince daha çok Türkçe çalışmayı düşünüyorum. Yani belki kendi kendime çalışırım. Kendi şehrimde hatta bölgede bulmak çok zor ama bulabilirsem belki Türkçe dersi. Bulabilirsem muhtemelen katılırım. Okuduğum üniversitede.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K10: Lisedeyken yabancı dil derslerinden yüksek not alıyordum. Bu yüzden üniversitede bunu seçmemin birinci sebebiydi. Sonra üniversitede yabancı dil okuyorum. Yeni kültürleri ve insanların neden farklı olduğunu, benden farklı olduğunu öğrenme hissini seviyorum. Yeni bir dili seçmemin şimdiki sebebi bu. Yeni bir kültür için.
G: Peki Türkçe için, Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdiniz?
K10: Erasmus senem için İspanya'ya gittiğimde çifte ders programı alıyordum İspanyolca-İngilizce programı ve doğrudan Fransa'daki üniversitemden İnternetten çalışmak zorunda olduğum Fransızca programı ve bu sistemin içinde Türkçe vardı. Granada'ya vardığımda bu dilleri öğrenebilirdim. Fransızca programım için de öğrenebileceğim düşünülünce Türkçe bana ilginç gelen bir şeydi. Hiç ziyaret etmediğim bir yerdi. Bu yüzden ilginç olabilirdi.
G: Türkiye'yi hiç ziyaret etmediniz öyle mi?
K10: Hiç.
G: Türkçe sizin için neden ilginçti?
K10: Güzel soru. Bildiğim sistemlerden farklı. Dil sistemini kastediyorum. Yüklemler ve cümledeki her şey aynı yerde değiller ve bildiğim diğer dillerdeki dil unsurlarıyla aynı şekilde çalışmıyorlar. Bu yüzden beynim için iyi bir egzersiz. Bildiklerinden farklı bir dili çalışmak ilginç.
G: Türkçeyi ayrıca beyin egzersizi olması için mi seçtiniz yani?
K10: Türkçeyi başlarken önceden bilmiyordum. Sadece Asyalı diller ile türden bir dil olduğunu biliyordum. Fransa'dayken bunu biliyordum ama bu kadar farklı olduğunu bilmiyordum (gülerek ifade ediyor).
G: Türkçeyi seçerken motivasyonlarınız nelerdi?
K10: Esas motivasyonum fakültemde Türkçe olmasıydı. Eğer Türkçe dersleri olmasaydı bunu asla seçmezdim. Şimdi Türkçe öğrenmek için bana ilginç gelen bir şeyler var.
G: Granada'da Türkçe dersleri almadan önce Türkiye hakkında neler biliyordun?
K10: Bir Türk arkadaşım vardı. Fransızca öğreniyordu. Gerçekten çok iyi bir öğrenciydi. O bana Türkiye hakkında bir şeyler öğretti. Çok fazla değil belki sadece onun hayatı nasıldı, nasıl okuduğu, eğitim sistemi, Türkiye'de okuduğu sistem hakkında. Çok değil. Bir de biraz da mimarisi hakkında bilgim var çünkü ailem mimar. Mimarlık formasyonları var. Bu yüzden mimari hakkında biraz bilgim var.

G: Peki ya dil, derslerden önce dil hakkında ne biliyordunuz?
K10: Türk arkadaşım bana bazı kelimeleri söylemişti. Merhaba, hoşçakal gibi şeyler. Türkçeden biraz daha önce Korece öğrenmeye başlamıştım ve bence sistemi, cümleler benziyor. O yüzden farklı olduğunu biliyordum. Bu kadar.
G: Derslere başlamadan önce derslerle ilgili olarak nasıl hissediyordun?
K10: Merak içindeydim. Ne beklemem gerektiğini gerçekten bilmiyordum. Açıkçası İspanyolların Arapça hakkında bu kadar çok şey biliyor olmasını beklemiyordum. Onların Türkçe gibi bir yabancı dilde böyle rahat, kendilerinden emin olmalarına şaşırmıştım. Bilemiyorum, gerçekten çok kesin bir şey beklemiyordum. Sadece yeni bir şey öğrenmek.
G: Dersle ilgili olumlu ve olumsuz duygularınız nelerdi?
K10: Hmm... Sanırım ilk başlarda biraz kaybolmuş hissediyordum.
G: Ah, hayır, derslerden önce.
K10: Derslerden önce mi?
G: Evet, olumlu ve olumsuz duygularınız.
K10: Pek hatırlamıyorum. Bu çok uzun zaman önceydi. Sadece meraklıydım. Türkçe hakkında pek bir şey bilmiyordum ne de kültürü, gündemi, politikası hakkında. Doğrusu yıl boyunca bunlar hakkında bir şeyler öğrendim. Başta bunlar hakkında bir şey bilmiyordum o yüzden ne öğreneceğim ya da ne deneyimleyeceğim konusunda kesin bir fikrim yoktu.
G: Peki derslerden sonra ya da dersler sırasındaki düşüncelerin nasıldı?
K10: Sanırım, bir tanesi Türkiye'ye gitmek ve insanların gerçekte nasıl yaşadığını keşfetmek olabilir. Sanırım düşüncelerim çoğunlukla olumlu. Daha fazla öğrenmediğim için biraz kızgınım. Üzerinden bir yıl geçti. Öğrendiklerimin çoğunu unuttum. Ama hala Türkçe konusunda meraklıyım. Sanırım bu iyi bir şey, olumlu bir şey.
G: Peki ya olumsuz duygularınız?
K10: Hmm...
G: Kaybolduğunuzu hissettiğinizden bahsediyordunuz.
K10: Evet. Başlangıçta gerçekten şaşkınlık içindeydim. Sanırım bu... İlk başlarda derslere gitmek istememiştim. Gerçekten şaşırmıştım. Sanırım bu yeni bir dil öğrenmeye başladığınızda tecrübe ettiğiniz bir şey. Çünkü aynı şeyi Korece'de de hissettim. Başlangıçta kendinizi şaşırmış ve hiç bir şey yapamaz gibi hissediyorsunuz ama sonra çabalamaya, çalışmaya devam ederseniz bundan gerçekten zevk aldığınızı görüyorsunuz.
G: Peki derslere neden gitmek istemediniz? Şaşkınlık içindeydiniz ve bunların sebepleri nelerdi?
K10: Öğrenmek zordu. Sözcükler gibi mesela çok farklıydı. Derslerden önce hafta boyunca sözcüklere çalışsam bile sınıfa vardığımda onları artık bilemiyordum. Anlayamıyordum çünkü sözcükler bir cümle kurmak için temel, en önemli şeyler. Ama sonra sözcükleri kapınca cümleyi kurabiliyorsunuz. Sonra daha az kaybolmuş hissettim. İnsanlar için bunun ne kadar kolay olduğunu görünce, çünkü Türkçeye benzer bir dili biliyorlar, aahh... (kızgınlığını ifade ediyor) bu benim için aynı değil ve bu yüzden derse gitmek istemiyorum.

G: Pekala. Diğer taraftan, derslerde kendinizi en iyi, en güçlü hissettiğiniz şeyler nelerdi?
K10: Sınıfın en iyi noktaları mı?
G: Yo, sizin için. Siz derslerde hangi noktalarda en iyi, en güçlüydünüz?
K10: Sanırım, bildiğim şeylerle uğraştığımız zamanlarda en iyiydim. Fiil çekimleri gibi şeylerde. Bunu yapmayı gerçekten biliyorum. Aynı şey Fransızcada, İtalyancada, İspanyolcada da var. Korece de bile. Bu şeyler çok kolaydı ve kendimi en rahat hissettiğim şeylerdi.
G: Peki, iletişimsel becerilerde. Örneğin yazma, konuşma, okuma ya da dinleme?
K10: Dinlemede kendimi rahat hissetmiyordum. Yazmayı anlamakta, sanırım, yazmayı yapabiliyordum. Bilemiyorum, sesler çok farklıydı. O yüzden telaffuzda çok iyi değildim.
G: Öğrenme açısından Türkçeyi öğrendiğiniz diğer dillerle kıyaslayınca ne düşünüyorsunuz?
K10: Kendim açısından Korece ile kıyaslayabilirim. Bir Avrupalı olarak benim için sözcükleri öğrenmek çok zor. Ama şimdi cümlelerdeki değişikliğe, sözcüklerin sırasına alışıyorum. Şimdi kolay gelmeye başlıyor. Benim için daha zor ama bu sebepler diğer insanlar için değişebilir.
G: Türkçe derslerini anadili konuşuru bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsunuz?
K10: Genel düşünce bunun en iyi şey olduğu. Anadili konuşuru kişi bir şeyin nasıl yazılıp okunacağını gerçekten biliyor. Bunu nasıl söyleyeceğimi biraz düşünmem gerek. Bazı noktalarda anadili konuşuru olmayan birini tercih ederdim. Bazı dilbilgisi noktalarını ya da bunun gibi şeyleri öğrenmenin zorluğunu bilen birilerini. Anadili konuşuru olan biriyle çalışmak şu yönden kendini rahat hissettiriyor. Sana hiç bir şekilde bir şeyi yanlış öğretemez.
G: Peki hangi sebeplerle anadili konuşuru olmayan birini tercih ederdiniz?
K10: Bir kişi kendi anadili olmayan bir dili konuştuğu zaman ve bu dili anadili konuşuru olmadığı halde size öğretebildiği için siz de bunu yapabileceğinizi hissediyorsunuz. Çünkü biri anadili konuşuru olduğu zaman belli ki bu dili konuşabiliyor ve sizin içinde olduğunuz problemi görmüyor.
G: Siz anadili konuşuru bir öğretmenle birlikteyken kendinizi nasıl hissediyordunuz?
K10: O ülkenin kültürü hakkında çok şey anlayabileceğinizi hissediyorsunuz. Çünkü bu kişi hiç düşünmeden o ülkenin ve o ülkenin insanlarının düşünce biçiminin emsali oluyor. Her ne kadar her birey emsalsiz olsa da içinde bir şeylerin yansıması oluyor. Bence bu güzel bir şey çünkü bir dili öğrendiğinizde o dilin konuşulduğu ülkeye gitmek çok daha kolay.
G: Türkçe dersleri süresince Türkçeyi ders dışında nerede ve nasıl kullandınız?
K10: Sınıf dışında size daha önce bahsettiğim Fransa'da tanıştığım Türk arkadaşımla iletişim kurmaya çalıştım. Her zaman çok hızlı bir şekilde kendimi kaybolmuş hissettim çünkü o yavaş konuşmuyordu. Evet onunla konuşmaya çalıştım. Bunun dışında pratik yapabileceğim başka bir durum yoktu.
G: Sınıf dışında ya da evde eğlence gibi farklı nedenlerle Türkçeyi kullandınız mı?
K10: Evet, çünkü ailem gençken mimarlık okudu. Babam bir şeyler çiziyordu ve yaptığı esere bir isim vermeye çalışıyordu. Benden bu eserle ilgili olabilecek Türkçe sözcükler söylememi istedi. Düşünebildiğim tek durum bu.

G: Türkçe müzik dinliyor muydun ya da Türk filmlerini ya da dizilerini izleyip takip ediyor muydun?
K10: Evet, yapıyordum. Bazı Türkçe müzikleri dinliyordum. Tahmin ediyorum Türkçe pop müziğiydi. Yakın zamanlarda bazı Türk filmleri izledim. Sanıyorum Türk filmiydi ama filmin yönetmeni Fransa'da okumuş bu yüzden Fransa'da meşhur.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkındaki fikirlerin ne şekilde değişti?
K10: Derslerden önce... Türkiye'yi umursamıyordum diyemem ama Türkiye hakkında fazla düşünmüyordum. Derslerden sonra ise Türkiye hakkında haberler çıktığında dinliyordum ve bunlarla ilgili araştırma yapıyordum. Şimdi ülkeyle ilgileniyorum. Yani Türkçe dersleriyle birlikte Türkiye hakkındaki düşüncelerim değişmedi, yeni başladı.
G: Türkçeyle ilgili görüşlerin derslerden sonra ne şekilde değişti?
K10: Derslerden önce biri bana sorsa Türkçe Arapça gibi derdim. Şimdi öyle olmadığını biliyorum. Şu anda düşünebildiğim tek şey bu.
G: Türkçe derslerinin iyi ve güçlü yanları nelerdir?
K10: Ne kastediyorsunuz?
G: Dersler süresince sizin beğendiğiniz, sizce iyi olan şeyler nelerdi?
K10: Öğrenci gibi değildik daha çok öğrenciler arasında bir bilgi alış verişi gibiydi. Hepimiz aynı seviyedeydik her ne kadar çoğu benden çok daha iyi olsalar bile. Ama öğrenciler arasında böyle bir iletişim olmasını çok beğendim. Ayrıca oyunları çok sevdim. Sözcükleri kullanmak ve onlarla oyunlar yapmak eğlenceliydi ve bu şekilde öğrendiğinin farkında olmadan öğreniyorsun. Bu spesifik nokta benim için zor.
G: Türkçe derslerinin hangi tarafları değiştirilmeli ve geliştirilmeli?
K10: Sınıfta herkesin bakabileceği bir sözlük olmasını isterdim. Çünkü kendimi sürekli telefondan bilmediğim sözcüklerin çevirisine bakarken buluyordum. Çünkü sözcükler tamamen farklı. Bu çok özel bir konu çünkü ben başka bir ülkede dilimi konuşmayan kişilerle birlikte başka bir dil öğreniyordum. Bu yüzden çeviri süreci zordu. Bir sözcüğü tamamen anlamak için bir kaç dilden çeviri yapmam gerekiyordu.
G: Bu röportaja eklemek istediğiniz başka bir şey var mı? Çünkü sorularım bunlardı.
K10: Ne ekleyebilirim? Bence Türkçe gerçekten çok güzel bir dil. Türkçe öğrenmeden ve Türkçe müzikler ve şarkılar dinlemeden önce bunu bilmiyordum. Fransa'daki arkadaşlarımın ya da tanıdığım insanların çoğu Türkçe hakkında bir şey bilmiyordur diye düşünüyorum. Ama şimdi insanların bunu bilmesini istiyorum. Şimdi böyle insanlarla karşılaşınca onlara bu sevdiğim şeyleri göstermeye dinletmeye çalışıyorum.
G: Sorularım bunlardı. Çok teşekkür ediyorum.
K10: Rica ederim.

Katılımcı 11

G: Kaç yaşındasın?
K11: 25.
G: Nerelisin?
K11: Avusturyalıyım.
G: Fakülten, bölümün nedir?
K11: Mütercim-Tercümanlık Fakültesi.
G: Avusturya'da mı?
K11: Avusturya'da.
G: Granada'da?
K11: Aynı.
G: Fakültedeki kaçıncı yılın?
K11: Üçüncü yılım.
G: Değişim öğrencisi misin?
K11: Evet, Erasmus öğrencisiyim.
G: Genel akademik ortalamanı biliyor musun?
K11: Hayır. Demek istediğiniz tüm derslerin mi?
G: Evet, genel akademik ortalama.
K11: Hayır, gerçekten bilmiyorum.
G: Peki. Anadilin nedir?
K11: Almanca.
G: Annenin anadili nedir?
K11: Almanca.
G: Babanın anadili nedir?
K11: O da Almanca.
G: Hangi yabancı dilleri konuşuyorsun ve seviyeleri nedir?
K11: İngilizce ortalama, orta seviye. İspanyolca orta seviye. Türkçe başlangıç düzey. Fransızca başlangıç düzey. Hırvatça ama çok az.
G: Hangi yabancı ülkelerde bulundun ve ne kadar süreyle?
K11: İrlanda altı hafta. İspanya şu anda 8 ay ve 2 yıl önce 4 haftalığına. ABD, bir ay. Diğerleri sadece tatil için.
G: Peki diğerleri onların amacı neydi?
K11: İrlanda stajdı. İspanya sadece tatildi.
G: Ve şimdi Erasmus değil mi?
K11: Evet şimdi Erasmus.
G: ABD?
K11: Tatil.
G: Hiç Türkiye'ye gittin mi?
K11: Evet, ama sadece 5 gün için İstanbul.
G: Sadece İstanbul mu?
K11: Sadece İstanbul, evet.
G: İstanbul'dayken hiç Türkçe deneyimin oldu mu ya da Türkçe bir şey öğrendin mi?
K11: Çok değil çünkü üniversiteyle birlikte gitmiştik. Yani birkaç arkadaşım vardı. Anadilleri Türkçeydi. Yani biraz Türkçe işittim ama kullanamadım. Ya da kullanmadım çünkü onların konuşmasına müsaade etmek daha kolaydı.

G: Bugüne kadar hangi Türkçe derslerini aldın?
K11: Üniversitede bir yıl.
G: Avusturya'da mı?
K11: Avusturya'da. Şimdi de yarım yıl ya da üç ay.
G: Granada'da mı?
K11: Granada'da.
G: Avusturya'da derslerin seviyesi neydi?
K11: İngilizce'de Avrupa Ortak Dil diye geçiyor… (düşünüyor)
G: A1?
K11: Sanırım. Sonuncusu A2 idi. Ama her şeyi unuttum (gülüyor). Çünkü Türkçe olmadan geçen bir yıl oldu.
G: Granada Üniversitesi'nde derslere katılımın nasıldı? Ne sıklıkla derslere devam ettin?
K11: Bilmiyorum. Sanırım siz daha iyi biliyorsunuz (gülüyor). Haftada iki gün ise.
G: Demek istediğim derslerin çoğuna devam ettin mi?
K11: Evet.
G: Düzenli bir öğrenciydin yani öyle mi?
K11: Evet.
G: Sınıf içi katılımın nasıldı?
K11: Normal.
G: Sınıfta kendini nasıl değerlendirirsin? Katılım açısından.
K11: Sanırım iyiydi.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K11: Bilmiyorum çünkü kariyerimi değiştireceğim. Yani Türkçe dersleri için zamanım olacak mı bilmiyorum ama Türkçe derslerine devam etmeye çalışacağım fakat kesin bir şey diyemiyorum.
G: Türkçe dersleri için bir planın var mı yoksa yok mu?
K11: Şu anda yok.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K11: Doğrusu hatırlamıyorum. Çünkü farklı kültürler hoşuma gidiyor. Benim için yabancı bir ülkeye gidip hiç bir şey anlayamamak sinir bozucu.
G: Yabancı dil öğrenmeye nasıl başladın?
K11: Aslında okulda. İlkokulda. Önce İngilizce ile başladım. Daha sonra ortaokulda İspanyolca ve Fransızca vardı.
G: Üniversitede dil okumaya nasıl karar verdin?
K11: Bir yıl dilbilim okudum ve sonra değiştirdim. Siz neyi demek istediniz?
G: Neden üniversitede kariyer olarak yabancı dil seçtin?
K11: İlginç bulduğum için.
G: Yabancı dilleri ilginç bulmanın sebebi neydi?
K11: Bu çok zor bir soru (gülerek söylüyor). Çünkü her gün farklı kültürler görüyorsun ve diğer kültürlerle ve diğer insanlarla iletişim içindesin.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K11: Aslında iki yıl Türk erkek arkadaşım vardı ama hiç Türkçe konuşmadık. Sadece İngilizce ve Almanca.
G: Türkçe öğrenmeye neden karar verdin? Bir erkek arkadaşın vardı ve onun bundaki etkisi neydi? Ya da farklı motivasyonların mı vardı?

K11: Hayır, sadece yabancı dillere olan meraktan. Bu dili çok sık duyuyorum. Hoşuma gitti.
G: Granada Üniversitesinde Türkçe derslerini almaya nasıl karar verdin?
K11: Çünkü Türkçe dersleri vardı.
G: Yunanca, Romanca, Lehçe gibi pek çok ders vardı. Neden Türkçeyi seçtin?
K11: Çünkü zaten bir şeyler biliyordum ve daha iyi olmak istedim.
G: Granada Üniversitesindeki derslere başlamadan önce Türkiye hakkında ne biliyordun?
K11: Türkiye hakkında neler biliyordum…
G: Türkiye'ye ve Türk kültürüne olan merakın neydi?
K11: Biraz politika. Yemekler, çok güzel. Elbette, dilin kendisi.
G: Derslerden önce dersler ile ilgili olarak ne hissediyordun?
K11: İçerik, seviye benim için biraz yüksek diye korkmuştum. Çünkü bir yıl öğrendim ama sonra pek Türkçe çalışmadım.
G: Beklentilerin nelerdi?
K11: Aslında, yoktu. Bilmiyorum. Beklentim yoktu.
G: Granada Üniversitesi'ndeki dersler süresince, şimdi artık Granada Üniversitesi'ndeki derslerden konuşacağız, dersler süresince karşılaştığın en zor şeyler nelerdi?
K11: Doğrusu konular ve sözcük bilgisi. Hızlı konu değişimi. Bir konu için sözcükler ve sonra bir başka konu için başkası. Bu biraz zordu.
G: Konu derken ne demek istiyorsun?
K11: Cep telefonlarını çalışıyorduk ve sonra bir başka konumuz oldu.
G: Derslerde en güçlü olduğun şeyler nelerdi?
K11: Çok fazla konuşuyor olmamızı seviyorum. Ve bu aslında en önemli şey. Bunu çok seviyorum çünkü Avusturya'da bir sürü analiz yapıyorduk ve sınıfta hiç öyle çok konuşmuyorduk. O yüzden bu çok faydalı.
G: Sınıfta Türkçe konuşurken kendini nasıl hissediyorsun?
K11: Harika.
G: Peki ya diğer alanlar dinleme, okuma, yazma gibi? Onlarda kendini nasıl hissediyorsun?
K11: Okuma bence güzel. Ama yazma biraz zor çünkü ben çok tembelim ve bir dil öğrenmeye başladığınızda bir şeyi yazmak için çok çaba sarf etmeniz gerekiyor.
G: Peki dinleme?
K11: Benim için zor olup olmadığı mı? Bence sizin söylediğiniz çoğu şeyi anlayabiliyorum. Siz sınıfta çok yavaş konuşuyorsunuz. Evet, iyi.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K11: Bence bu çok önemli. Çünkü siz bu dilin gerçekten nasıl işlediğini anlatabilirsiniz.
G: Öğretmenle olan ilişkiniz nasıldı?
K11: İyiydi. Bilmiyorum.
G: Derslerdeki iletişiminiz nasıldı?
K11: İyiydi.
G: Dersler süresince Türkçeyi sınıf dışında nerede ve nasıl kullandın?
K11: Hiç. Sadece evde öğrenirken, o zaman evet. Ama, hiç kimseyle konuşmadım.
G: Gerçek insanlarla konuşmanın dışında Türkçeyi nerede kullandın?

K11: Sadece pratik yapmak ve dili öğrenmek için.
G: Nasıl kullandın? Ne şekilde Türkçeyi kullandın?
K11: Bazı filmleri izlemeye çalıştım. Ve Facebook'ta bazı Türk arkadaşlarım var. Onların bazı paylaşımlarını görüyorum.
G: Arkadaşlarınla iletişim halinde misin? İnternette konuşuyor musunuz?
K11: Hayır, onlar Almanca da konuşuyorlar o yüzden eğer onlarla iletişim kuracak olursam daha çok Almanca oluyor.
G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K11: Başka bir ders almak istiyorum. Ve birşeyler okumaya çalışıyorum.
G: Türkçe derslerini nerede ve nasıl almayı düşünüyorsun?
K11: Viyana'da. Ama kesin olarak söyleyemem. Sanırım şey gibi… üniversitede değil ama özel ders. Yok, aslında… bazı dersler var ama üniversitede değil.
G: Dil okulu gibi mi?
K11: Evet, kesinlikle.
G: Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planlıyorsun?
K11: Belki şunun için, sosyal hizmetlerde, sosyal hizmetler uzmanlığında bir kariyere başlamaya çalışıyorum. Belki orada kullanabilirim. Çünkü Avusturya'da yıllar önce gelmiş olan pek çok insan var.
G: Türk görçmenleri mi kastediyorsun?
K11: Evet.
G: Avusturya'daki Türk göçmenlerle iletişimin var mı?
K11: Şu anda yok. Ama gelecekte belki.
G: Türkçe dersleri tamamladıktan sonra Türkiye hakkındaki düşüncelerin nasıl değişti?
K11: Bilmem. Düşünmem lazım. Şu anda Türk halkı ve Türk kültürü hakkında daha çok şey biliyorum.
G: Şimdi Türkiye hakkında ne düşünüyorsun?
K11: Bence çok ilginç bir ülke ama şimdi politikacılarla ilgili olarak. Şu anda Türkiye'de durum biraz zor.
G: Nasıl hissediyorsun?
K11: Doğrusu hep oraya gitmek istemişimdir. Ama şimdi isteyip istemediğimden emin değilim. Çünkü şimdi durum çok değişti.
G: Türkiye'yi ziyaret etme fikrin değişti mi demek istiyorsun?
K11: Hayır, Türkiye'deki durum son üç yılda çok değişti.
G: Derslerden sonra Türkçe hakkındaki düşüncelerin neler?
K11: Türk dilinin yapısını seviyorum.
G: Peki ya Türk kültürü?
K11: Sanırım bunu derste tartışmıştık. Bence İspanya ile, İspanyollar ile daha çok ortak noktaları var. Çok açık ve sıcak insanlar. Avusturyalılar ve Almanlardan daha çok.
G: Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K11: İletişim. Öğretme biçiminizi beğeniyorum. Çok fazla iletişim var. Bu eğlenceli. Diğer üniversite dersleri gibi değil. Çünkü daha eğlenceli.
G: Detaylıca açıklayabilir misin? Normal derslerden farkı ne?
K11: Bence normal dersler daha çok dil analizine odaklanıyor, dili pratik etmeye değil. Bildiğim kadarıyla.

G: Türkçe derslerinin hangi yanlarının geliştirilmesi gerek? Mesela, sen öğretmen olsan neleri değiştirirdin?
K11: Söylemesi zor çünkü dil öğretmek için çok farklı yollar var. O yüzden bu diğerinden iyidir diyemezsin. Çünkü dersin bir anlayışı varsa.
G: Örneğin Granada'da aldığın derslerle ilgili mutsuz olduğun ya da tatmin olmadığın şeyler neler?
K11: Bilmem. Çünkü bu ders için çok şey yapmadım. Ama bu hiç bir şey iyi değil demek değil. Ne demek istediğimi biliyorsunuz. Çünkü şöyle diyebilirim 'Tamam çok fazla sözcük bilmiyorum ama öğrenmedim, çalışmadım'.
G: Peki, anlıyorum. Sorularım bunlardı. Bir şey söylemek ya da bu görüşmeye bir şey eklemek ister misin?
K11: Hayır.
G: Tamam, çok teşekkür ederim.

Katılımcı 12

G: Kaç yaşındasın?
K12: 26.
G: Nerede doğdun?
K12: Ceuta'da (Kuzey Afrika'da İspanya toprağı). Kuzey Afrika'da bir şehir.
G: İspanya'da mı yaşıyorsun?
K12: Evet.
G: Fakülten ve bölümün nedir?
K12: Sami Çalışmaları. Şimdi yüksek lisansta mı öncesi mi?
G: Öncelikle, lisans.
K12: Sami Çalışmalarıydı.
G: Yüksek lisans'ta?
K12: Çatışmalar ve İnsan Hakları.
G: Lisans'ta Türkçe dersleri aldığında, fakültedeki kaçıncı yılındı?
K12: Son seneydi.
G: Değişim öğrencisi mi yoksa normal öğrenci miydin?
K12: Hayır, normal öğrenciydim.
G: Genel akademik ortalamanı hatırlıyor musun?
K12: Evet, 8,2 .
G: Anadilin nedir?
K12: İspanyolca ve Arapça.
G: Annenin anadili nedir?
K12: Arapça.
G: Babanın anadili nedir?
K12: O da Arapça.
G: İspanyolca konuşuyorlar mı?
K12: Evet, ikisi de.
G: Hangi yabancı dilleri konuşuyorsun ve seviyeleri neler?
K12: İngilizce biliyorum belki B2 seviye. Ve bu kadar. Biraz Portekizce ve Fransızca anlıyorum ama sanırım ikisi de A2.
G: Türkçe seviyen nedir?
K12: Doğrusu bilmiyorum. Pek çok şeyi anlıyorum ama benim için konuşmak daha zor. Seviyemi bilmiyorum ama şimdi Türklerle takılıyorum ve onları Türkçe konuşurken işittiğimde benim için problem olmuyor. Genel olarak ne konuştuklarını anlayabiliyorum.
G: Hangi yabancı ülkelerde bulundun ve ne kadar süreyle?
K12: Suriye'de bulundum toplamda, devamlı olarak değil ama toplamda 6 ya da 7 yıl. Türkiye'de 10 ay kaldım. Ve Suudi Arabistan'da 4 ay kaldım. Ve çeşitli zamanlarda Almanya'yı bir haftalığına, Bulgaristan'ı 2 defa 2 ay kadar bir süreliğine, Romanya, Macaristan, Avusturya, Fas, Hırvatistan ve Birleşik Krallık'ı ziyaret ettim. Orada 3 aylığına çalıştım. Yaz süresince bir işim vardı.
G: Türkiye'de hangi amaçlarla bulundun?
K12: Orada bir değişim öğrencisiydim.
G: Üniversitede mi?
K12: Evet, üniversitede.
G: Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldın ve ne kadar süreyle?

K12: Türkiye'de Türkçe dersi aldım. Bir dönem ve haftada bir ya da iki saatti. Çok iyi hatırlamıyorum. Türkçeyi tanıtım dersiydi. Ama aslında bazı sözcükler öğrendik o kadar. Ve burada İspanya'da, Granada'da Türkçe dersleri aldım, iki dönem. Birinci ve ikinciyi. Üçüncü dil olarak Türkçe 1 ve 2.
G: Granada'daki Türkçe derslerine devamlılığın nasıldı? Ne sıklıkla derslere devam ettin?
K12: Haftada 2 gün ve günde 2 saatti.
G: Sen sınıfa ne sıklıkla geldin?
K12: Derslerin %95'ine geldim.
G: Dersler süresince derslere katılımın nasıldı?
K12: Değişir. Gününe göre. Bazı günlerde daha fazla katılıyordum ve bazı günlerde daha az. Ama ikinci dönem sadece 3 kişiydik ve sürekli katılmak zorundaydım.
G: Türkçe derslerinden aldığın notları hatırlıyor musun?
K12: Evet, ilk dönem 10 üzerinden 10'du. Ve ikinci dönem 10 üzerinden 9'du. Ve nasıl denir bilmiyorum 'Matricula de Honor'du (Onur derecesi). İngilizce nasıl söyleniyor bilmiyorum.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri ve hangi seviyeleri almayı planlıyorsun?
K12: Türkçe öğrenmeyi istiyorum. Ama Türkiye'de. C2 seviyeye sahip olmak istiyorum. Çünkü bu dili gerçekten seviyorum. Bilmiyorum belki TÖMER kursları. Onları duydum. Ve TÖMER kurslarına katılan arkadaşlarım var. Sadece 9 ayda C2 seviye oldular. O yüzden TÖMER'e gitmek istiyorum, belki.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K12: Seyahat etmeye başladığımda, Şöyle oldum… Daha çok şey öğrenmek istedim. Sanki, Türkiye'ye gittiğimden beri yabancı diller hakkında daha çok şey öğrenmek istedim. İngilizceyi okuldaki tüm hayatım boyunca öğreniyordum. O yüzden o pek seçim gibi değildi. Okulda vardı ve öğreniyorduk. Ve şimdi, biraz Fransızca öğreniyorum. Çünkü bu gelecek için çok önemli. İnsan Hakları alanında bir iş bulmak için.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K12: Doğrusu Türkiye'de bir değişim öğrencisiydim. Neredeyse kimsenin İngilizce konuşmayı bilmediği bir şehirdeydim. O yüzden öğrenmek zorundaydım. Kendi kendime öğrenmeye başladım ve sevdim.
G: Neden Türkiye'de bir değişim (Erasmus) yapmaya karar verdin?
K12: Öncelikle, benim alanımla ilgili olduğu için. İkincisi diğer gidebileceğim yerlerden daha ucuzdu. İtalya, Almanya vardı. Ama param konusunda daha avantajlı olur diye düşündüm.
G: Türkçeyle ilk tanıştığında ne düşündün?
K12: Benim için gerçekten tuhaf bir dildi. Çünkü daha önce hiç böyle bir şey duymamıştım. Hislerimin ne olduklarını hatırlamıyorum ama tamamen kaybolmuştum. Ama bazen 'hmm bu sözcük bana tanıdık geliyor' dediğim bazı sözcükler duyuyordum. Sonra Türkçe ve Arapça'da ortak sözcükler olduğunu keşfettim.
G: Granada'da Türkçe dersleri almaya nasıl karar verdin?
K12: Çünkü Türkiye'de 10 aydır yaşıyordum, dediğim gibi. O yüzden biraz Türkçe öğrenmiştim. Öğrendiklerimi unutmak istemedim. Daha fazla şey öğrenmek istedim. O yüzden katıldım. Granada'da Türkçe dersleri olduğunu öğrendim. Tercümanlık

Fakültesi'nde dersler olduğunu keşfettim. Kendi fakültem olmamasına rağmen, biraz zorladım.
G: Neden Türkçeni geliştirmek istedin? Neden daha fazla Türkçe öğrenmek istedin?
K12: Öncelikle biraz Türkçe biliyorum. Bence bunu geliştirmek önemli. Daha fazla öğrenmek. Nasıl Türkçe konuşacağını bilmek. İkincisi dilin çıkardığı ses hoşuma gidiyor. Üçüncüsü Türk kültürü ile ilgili. Bir kültür hoşuna gidip sevdiğin zaman dilini de öğrenip seviyorsun. Yani bence bu bağlantılı bir şey. Türk kültürünü seviyorum o yüzden dili öğrenmek istedim. Türklerle konuşmaktan da zevk alıyorum. Ve onlar da bunu eğlenceli buluyor. Bu şöyle bir şey 'İspanyol biri Türkçe konuşuyor bu mükemmel'.
G: Granada'daki Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkında neler biliyordun?
K12: Türkiye'deydim. Önceki yıldı. Bir kaç ay öncesiydi. Türkiye'de neredeyse 20 şehir ziyaret ettim. Yani biraz biliyorum.
G: Türk kültürü hakkında?
K12: Bana göre Türk kültürü hayret verici. Bu herkese Türkiye'ye gitmesini ve ne harika bir kültür olduğunu keşfedip öğrenmelerini tavsiye ettiğim bir şey. Orada yiyecekler, insanlar, sanat, müzeler, manzaralar, ve her şeyi bulabilirler. Türkiye'de her şeyi bulabilirsin.
G: Granada'daki dersleri almadan önce, dersler konusunda ne düşünüyordun?
K12: Afedersiniz anlamadım.
G: Yok, tamam. Tekrar soruyorum. Granada'daki dersleri almadan önce, dersler konusunda ne düşünüyordun?
K12: Dersten beklentilerim neydi gibi mi?
G: Evet, beklentilerin.
K12: Doğrusu, hatırlayamıyorum. Ama daha çok öğreneceğimi düşünüyordum. Ama öğretmenin Türk olduğunu bilmiyordum. İspanyol olacak zannediyordum.
G: Olumsuz düşüncelerin, endişelerin, kaygıların nasıldı? Hiç var mıydı?
K12: Olumsuz düşünce yoktu. Diğer derslerden daha kolay olacağını düşünsem dahi olumlu hislerim vardı. Çünkü Türkiye'de Türkçe dersi almıştım ve 10 aydır orada yaşıyordum. Geliştireceğim, öğreneceğim ve dersi geçeceğim diye düşündüm. Çünkü bu sevdiğim bir şeydi. O yüzden her şey olumluydu.
G: Dersler süresince karşılaştığın en zor şeyler nelerdi?
K12: Dersler süresince gramerdi. Türkçe grameri gerçekten zor ve bildiğim hiç bir dille benzerlik bulamıyorum. Benim için bazı gramer kurallarını, olumsuz yapmayı ve bazı ekleri anlamak zordu ve hala zor. Zor bir dil.
G: Peki. Dinleme, konuşma, okuma ve yazma ile ilgili olarak?
K12: İyiydi. Bence örneğin konuşma yazmaktan daha kolay. Bilmiyorum belki aynıdır. Ama okuma, örneğin, bazı harfleri telaffuz etmek biraz zordu. Bazı sözcükleri öğrenmek çok zordu çünkü onları söylemesi zordu. Bence kolay bir dil değil.
G: Diğer taraftan derslerde en iyi olduğun şeyler nelerdi?
K12: Sadece dile değil tüm kültüre de odaklandık. Hatta Türkiye hakkında bazı videolar izledik. Bazı bilgi yarışması, oyunlar yaptık. Çok dinamik derslerdi. Öğrenip ezberlediğin ve öyle giden sıradan bir dil derslerinden değildi. Oyunlar oynuyorduk ve bilgi yarışmaları ve bu gibi şeyler. O yüzden öğrenilen şeyleri hatırlaması daha kolaydı. Öğretmen çoğunlukla Türkçe konuşsa da bazı cümleleri ve sözcükleri çok kez söylüyordu ve aklımızda kalıyordu. Otomatik gibi.

G: Senin için derslerdeki en kolay şeyler nelerdi? Ya da dersler süresince en güçlü olduğun yanların nelerdi?
K12: Bence sözcük bilgisi. En güçlü yanım sözcük bilgisiydi.
G: Neden?
K12: Çünkü Arapça biliyorum yani bir çok sözcük ortak. O sözcüğü Türkçe ya da Türk birinden duymamış bile olsam, işittiğimde ne olduğunu biliyorum. Çünkü Arapçadaki ile aynı ya da çok benzerdi. Bence sözcük bilgisiydi.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K12: Bence gerçekten iyi. Çünkü asıl aksanıyla öğreniyoruz. Türkiye'de yaşamayan ya da Türk olmayan birinin veremeyeceği tavsiyeleri alıyoruz. Bir örnek verebilirim. Örneğin, öğretmen bize 'bir' dememizi söyledi. Sokakta insanlar normalde ' bi tane' diyor örneğin. Yazdığımız gibi ' bir tane' değil. O yüzden iyiydi.
G: Derslerden önce öğretmenin İspanyol olacağını düşünüyordun. Anadili Türkçe olan bir öğretmen olduğunu öğrenince, nasıl hissettin?
K12: İyi hissettim. Çünkü demin dediğim gibi, 'Tamam, şimdi gerçekten gerçek Türkçeyi öğreneceğiz'. Şöyle birinden değil… İspanyol aksanıyla Türkçe konuşan gibi farklı aksan olacak diye korkuyordum. Bu istemediğim bir şeydi.
G: Dersleri tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K12: Aslında, telefonumu Türkçeye çevirmiştim. Ama tekrar İngilizce ya da İspanyolcaya çevirmek zorunda kaldım. Çünkü benim için, bazen acelem oluyor ve anlayamıyorum. Ayrıca Instagram ve Facebook'ta Türkçe bazı komik sayfaları takip ediyorum. Yani bu şekilde öğrenmeye çalışıyorum. İnternette gezinirken, böyle öğrenmeye çalışıyorum. Bir gün TÖMER kurslarına kaydolmayı planlıyorum. Ama bugünlerde Türkçe çalışmıyorum. Ayrıca, Malaga'da Türk arkadaşlarım var. Burada değişim öğrencileri. Onlarla sürekli konuşmaya çalışıyorum ve sözcükler soruyorum. Ama yapmadığım şey kitap açıp çalışmak. Bunu yapmıyorum.
G: Türkçe dersleri alırken Türkçeyi dışarda nasıl kullandın?
K12: İnternette arkadaşlarımla. Çünkü Granada'da Türk bulmak zor. Ama Türk birini bulduğum zaman onunla otomatik olarak Türkçe konuşmaya çalışıyorum ve onlar da şaşırıp sohbet etmeye başlıyorular. Ve bazen büyük bir arkadaşlık oluyor.
G: Gerçek insanlarla konuşmanın yanı sıra nasıl kullandın?
K12: Sanırım kullanmadım. İnsanlarla konuşmamın dışında bir şey aklıma gelmiyor.
G: İnternette müzik, videolar ya da başka bir şey?
K12: Pek değil. Türkçe müzik dinliyorum ama çok sık değil. Daha çok Amerikan müziğine meraklıyım.
G: Peki. Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planlıyorsun?
K12: Sadece kendim için. Çünkü bir gün Türkiye'de yaşamak istiyorum. O yüzden ülkenin dilini öğrenmek istiyorum. Kendim için.
G: Neden Türkiye'de yaşamak istiyorsun?
K12: Çünkü gerçekten sevdim. Yiyecekleri, insanları, havası, orada yapabileceğin aktiviteleri sevdim. Benim için, şu ana kadar gittiğim en güzel yer.
G: Türkiye'ye gidersen orada ne yapmak istiyorsun?
K12: Doğrusu orada bir işim olsun istiyorum. Yeni deneyimler yaşamak ve Türkçemi geliştirmek. Bilmem.
G: Türkçe senin kariyerin için faydalı mı?

K12: Bence faydalı olabilir. Öyle düşünüyorum. Çünkü İnsan Hakları ve Uluslararası Kuruluşlarda diplomatik bir kadroya girmeye çalışıyorum. Bence, ne kadar çok dil bilirsen o kadar çok imkanın olur. Suriye krizi bile, Türkiye'de pek çok Suriyeli insan, mülteci var. O yüzden, Arapça bildiğim için, Türkçe bilmek ve iletişim kurmaya çalışmak iyi.
G: Granada'da Türkçe dersleri aldıktan sonra Türkiye ile ilgili düşüncelerin nasıl değişti?
K12: Doğrusu değişmedi. Çünkü Türkiye'de bulunmuştum.
G: Granada'daki Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K12: İyi tarafları dediğim gibi dinamik dersler, eğlenceleri dersler, hatta büyük bir grup olmayışımız, bu sayede bir çeşit özel ders aldık. O yüzden çok şey öğrendik. Aynı zamanda eğlendik. Hiç sıkıcı değildi.
G: Türkçe derslerinin geliştirilmesi gereken tarafları neler?
K12: Bence bazen dersler tamamen Türkçe işleniyordu. O yüzden bazen kendimi kaybolmuş hissediyordum. Çünkü bazen ne yapacağımı bilmiyordum. Çünkü şöyleydi… daha önce duymadığım bazı kelimeler ve %100 Türkçe ders başlangıç seviye öğrenci için biraz zor.
G: Balka bir şey?
K12: Yok.
G: Bütün sorularım bunlardı. Görüşmeye eklemek istediğin başka bir şey var mı?
K12: Yok.
G: Peki, çok teşekkür ederim.
K12: Teşekkürler.

Katılımcı 13

G: Kaç yaşındasın?
K13: 29.
G: Nerede doğdun?
K13: Granada.
G: Fakülten nedir?
K13: Burası. Granada Üniversitesi. Tercümanlık.
G: Fakültedeki kaçıncı yılın?
K13: Bitiriyorum.
G: Son yılın mı?
K13: Evet.
G: Normal öğrenci misin yoksa değişim öğrencisi mi?
K13: Normal öğrenciyim.
G: Akademik ortalamanı biliyor musun?
K13: Ortalamam, hatırlamıyorum. Belki 7. Gerçekten hatırlamıyorum.
G: Anadilin nedir?
K13: İspanyolca.
G:Annenin anadili nedir?
K13: İspanyolca, iki ebeveynimin de.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsun ve seviyeleri nelerdir?
K13: İngilizce, en rahat olduğum. Çiftdilli olmaya en yakın olduğum. Ya da pasif anlamda, anlamada. Ve ikincisi Almanca idi ama şimdi Arapça. Tam tatmin olmuş değilim, İngilizcede olduğum kadar akıcı değilim. Sonra biraz günlük İtalyanca ve Fransızca konuşuyorum. Ama çok iyi değil.
G:Türkçe seviyen nedir?
K13: Şu anda sohbet edebileceğimi sanmıyorum. Dilbilgisini hatırlıyorum ama bu durup da düşüneceğim türde bir şey. Belki yazılı biçimde bir sözlükle herhangi bir cümleyi çözebilirim. Ama bir sohbet edebileceğimi sanmıyorum.
G: Şu ana kadar hangi ülkelerde yaşadın ve ne kadar süreyle?
K13: Sadece Fas ve Almanya.
G: Ne kadar süreyle?
K13: Fas'ta belki 2 aydan biraz daha fazla. Almanya'da 2 yıl kadar.
G: Ne amaçlarla?
K13: Almanya'da önce Erasmus öğrencisiydim. Sonra Berlin'de Almancamı geliştirmek için işte çalıştım.
G: Fas'ta?
K13: Fas'ta, önce Tatuan'da 'Darlugat' (okulun adı Arapça olduğu için tam anlaşılmıyor) adlı bir okulda Arapçamı geliştirmek içindi. Sonra başka kişilerle ailemle gezmek için gittik.
G: Hiç Türkiye'de bulundun mu?
K13: Hayır. Hala kaydediyor mu? (Ses kayıt cihazının durduğunu zannediyor)
G: Evet. Şu ana kadar hangi Türkçe dersleri aldın ve ne kadar süreyle?
K13: Sadece bir yıl Granada Üniversitesi'nde. Sizinle.
G: Seviyeleri neydi?
K13: En yeni başlayanların seviyesi. Ve sonra ikinci dönem hangisi takip ediyorsa.
G: Derslere devamlılığın nasıldı? Ne sıklıkla derslere devam ettin?

K13: Siz bana söyleyin (espri yapıyor). İlk dönem sanırım çok ders kaçırdım. İkinci dönem çok sık geldim. Sanırım o kadar çok ders kaçırmadım.
G: Dersler süresince sınıf içi katılımın nasıldı?
K13: İkinci dönem üç kişiydik. O yüzden katılımdan kaçış yoktu.
G: İlk dönem?
K13: Hatırlamıyorum. Sanırım çoğunlukla konuları takip etmeye çalışıyordum.
G: Notlarını hatırlıyor musun?
K13: Hayır, sanırım iyiydi. Ama hatırlamıyorum.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K13: Önce bazı şeyleri bitirmem gerekiyor. Ama sanırım zaten temel dilbilgisine sahibim. O yüzden sözcük bilgimi genişleten, hafızamı tazeleyen neyse onu yapacağım. Ondan sonra belki daha bağımsız şekilde öğrenebilirim. Şarkıları çevirerek. Demek istediğim şarkı sözlerine bakmak, film izlemek, belki yapabilirsem Türkiye'ye gitmek.
G: Kendi kendine çalışmak mı?
K13: Demek istediğim sistematik ve sıkıcı şekilde bir sistemi takip ederek çalışmamak. Bir kez bir dilde düzgün bir seviyeye ulaştığında kendi başına bir şeyleri okumaya, konuşmaya, sohbet etmeye, film izlemeye başlayabilirsin.
G: Gelecekte resmi ders almayı düşünüyor musun?
K13: Evet, önce biraz buna ihtiyacım var.
G: Dersleri nerede ve nasıl almayı tercih ederdin?
K13: Nerede olacağımı bilmiyorum. Ve Türkçeye geri dönmek için ne zaman vaktimin olacağını da bilmiyorum. O yüzden bilemiyorum. Eğer hala Granada'da olursam, tekrar Granada Üniversitesi'nde denerim. Eğer Granada'da olabilirsem. Okulum bitmiş olsa bile. Çünkü hayatımın bir noktasında hem Türkçe hem Farsça öğrenmek istiyorum.
G: Türkiye'yi ziyaret etmeyi planlıyor musun?
K13: Yapabilirsem. Evet, yapabilirsem, isterim.
G: Ne amaçlarla?
K13: Turizm ve çoğunlukla müzik. Türkiye'nin müziğini tanımaya başlıyorum. Oradan biraz öğreniyorum.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl başladın?
K13: Felsefe seçmek üzereydim ama çok ikna olmamıştım. Sanırım diller konusunda az çok iyiyim. Demek istediğim dilbilgisini ve diğer şeyleri hızlı anlıyorum. Düşündüm ki… çünkü ne okuyacağımı bilmiyorum, diller bir şekilde faydalı olacaktır. Ve eskiden bir STK'da çalışıyordum. Faslı göçmenlere İspanyolca öğretiyordum. Ve biraz Arapça öğrenmiştim. Ve bu konuda çok meraklıydım.
G: Peki Türkçe? Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K13: Sanırım çoğunlukla müzikten, Türk müziğinden dolayı. Çok ilginç ve çok farklı, Arap müziğinden de farklı buluyorum. Ve dilini öğrenmem gerektiğini düşündüm. Ama başka hiç bir konuda hiç bir fikrim yoktu. Ve Türkçe'nin sondan eklemeli bir dil olduğunu okumuştum ve hiç böyle bir dil çalışmamıştım. O yüzden dilbilimsel olarak benim için ilginçti, sıradışıydı.
G: Türkçe hakkında nasıl bilgi sahibi oldun? Dil hakkında biraz bilgin vardı. BUnu nasıl öğrendin?
K13: Afedersiniz?

G: Senin dediklerin gibi. Türkçe dil yapısı ile ilgili bilgin vardı. Bunu nasıl öğrendin?
K13: Bir fikrim yok. Dilbilimi hep sevmişimdir ve bir dil diğerinden nasıl farklı olabilir diye merak etmişimdir. Sonuçta aynı şeyi söyleyip farklı yapılar kullanmak. O yüzden meraklıydım. Bilmiyorum, dilbilimle ilgili pek çok makale okudum. Nerede gördüğümü bilmiyorum.
G: Peki ya Türkçe müzik, Türkçe müziğe nasıl merak saldın?
K13: 'Under the Bridge' ya da 'Crossing the Bridge' isimli Fatih Akın belgeseli. Sanırım daha çok o belgeselden dolayı.
G: Bu belgesel seni nasıl etkiledi?
K13: Sevdim. Başka ne denir bilmiyorum. Müziği çok seviyorum. Araştırmaya başladım. Almanya'da olduğum dönemdi. Berlin'de yaşarken, Türk mahallesinde yaşadım. Böylece daha çok dinleme fırsatım oldu.
G: Almanya'dayken Türklerle sosyal etkileşimin oldu mu?
K13: Beni Türk sanıyorlardı. Benimle çok sık Türkçe konuşuyorlardı. Ama onun dışında çok bir şey yok. Daha çok yüzeyseldi.
G: Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe derslerini almaya nasıl karar verdin?
K13: Sanırım seçmeli krediye ihtiyacım vardı. O yüzden en azından ne sunulduğuna baktım. Ve Türkçe ilgimi çekti. Çünkü daha önceden ilgim vardı.
G: Pek çok seçeneğin vardı. Diğer diller yerine neden Türkçe seçtin?
K13: Diğer düşündüğüm iki seçenek Portekizce ve Yunancaydı. Bu ikisinden biri zaten doluydu. Bu durum seçimimi daha basitleştirdi. Ama neden sonunda Türkçeyi seçtim? Aklımdan ne geçti hatırlayamıyorum. Bilmem. Öğrenmek istediğim pek çok şey var. Çok fazla.
G: Üniversitedeki derslere başlamadan önce Türkiye hakkında ne biliyordun?
K13: Atatürk hakkında bir şeyler biliyordum ve ülkenin değişim sürecini biliyordum. Arapça yazıdan Latin yazıya nasıl değiştiğini. Osmanlı İmparatorluğu hakkında biliyordum ama çok değil. Çünkü hep Osmanlı İmparatorluğu ile ilgili çalışmıştım. Arap perspektifinden Osmanlı İmparatorluğu hakkında biraz olumsuz bir görüşüm vardı. Çünkü Araplar o dönemi pek sevmemeye eğilimliler. Çünkü bu bir çeşit kültürel çöküştü. Onlar bana hep öyle söylerdi.
G: Kim söylerdi?
K13: Arap tarihi öğretmenleri. Ve tüm bunları. Edebiyat çalışıyorduk. Orta Çağ boyunca çok ilginçti. Ve Osmanlı İmparatorluğu geldiğinde, kültür çölü gibiydi. Ya da ben öyle düşünüyordum. Muhtemelen, elbette, Osmanlı İmparatorluğu'nun kalbinde bir kültür çölü yoktu. Demek istediğim Mısır, Suriye falan. Bana anlatılan buydu. Türkiye hakkında başka ne biliyordum? Çok şey değil.
G: Derslere başlamadan önce dersler konusunda ne düşünüyordun?
K13: Ama dersler konusunda nasıl bir şey düşünebilirdim? Ders almamıştım ki.
G: Beklentin neydi mesela?
K13: Bir fikrim yok. Dil hakkında bir şey bilmiyordum sadece genel şeyler. Ama nasıl olacağı konusunda bir fikrim yoktu. Türkçeyi seçmemin sebeplerinden biri buydu. Türkçeye karşı çok meraklıydım.
G: Bir önyargın veya kaygın var mıydı?
K13: Bir dile karşı mı?
G: Bu dersle ilgili bir endişen ya da kaygın?

K13: Hayır, bu sadece başlangıç düzeyi bir dersti. En kötü senaryo sıkıcı olurdu. Çünkü başlangıç seviye dersler çok yavaş ilerliyor. Ama nadiren başlangıç seviyesi bir kursun çok hızlı ve yoğun gittiği oluyor. Çok fazla iş gerektiriyor. Başlangıç seviyesi dersler; dili akıcı şekilde kullanmadan önce dilin temellerini öğrenmen gerektiğinden çok yavaş ilerlemeleri anlamında daha sinir bozucu olmaya yatkın oluyorlar. Özellikle korkmuş değildim.
G: Diğer taraftan olumlu düşüncelerin?
K13: Daha önceden meraklı olduğum tuhaf bir dil öğrenecektim. Türk kültürünü daha derinlemesine keşfetme şansım olacaktı. Evet, dediğim gibi meraklıydım.
G: Derslerden Türk müziği ile ilgili bir beklentin var mıydı? Çünkü Türkiye ile ilgili en büyük meraklarından biri müzik.
K13: Ne tür bir beklenti? Özellikle Türk müziği öğrenmek gibi mi?
G: Gibi. Ya da derslerde şarkılarla çalışmak gibi şeyler?
K13: Basitçe, bir dili biraz bildiğim ve sözlüğü nasıl kullanacağımı ve dilbilgisinin az çok nasıl işlediğini bildiğim zaman, iyi kötü herhangi bir şeyi tercüme edebilirim. En azından deneyebilirim. Dili biraz bilince şarkı sözlerine erişebilirim. Hatırlamayı, ezberlemeyi kolaylaştırır ve YouTube'da ilgili videolarda gezinmeyi ve beni bir başka müzisyene yönlendirmesi için daha kolay olur. Türk müziğini keşfetmemi kolaylaştırır.
G: Derslerde en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K13: Sözcük bilgisi ve açıklamaları Türkçe yapmanız. Benim adıma bunu takip etmek için henüz çok erkendi. O yüzden ne söylediğinizi tahmin etmek zorundaydım. Ve hiçbir zaman ne ne demek istediğinizden %100 emin olamıyordum. Bazen notlarım belirsiz oluyordu. 'Bu şu demek olabilir ya da şu şu demek olabilir, Emin değilim'. Sonrasında sözcük bilgisi. Çok fazlaydı. Bence hangi öğretim tarzını kullanırsanız kullanın Türkçe'de Avrupa dilleri ile sözcükleri ilişkilendirmek çok zor. Bir çok Arapça sözcük olmasına ragmen, öylesine değişiyorlar ki ancak sonrasında farkına varabiliyorsun. 'Vakit' 'vakt'(Arapçasını söylüyor). Sonra diyorsun ki 'Aah, vakit'. Ama onun 'vakit' olduğunu anlamıyorsun. Bu sözcüğü Türkçe ilk kez görünce 'Aa, bu Arapça şu olabilir' diye görmüyorsun. O yüzden, evet, bir anda çok fazla sözcük olmuştu.
G: Sözcük bilgisi dışında derslerde zorlandığın başka şeyler oldu mu?
K13: Hayır.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almak konusunda ne düşündün?
K13: Bunun yolu bu. Herkes anadili konuşuru bir öğretmenden dil öğrenmeyi tercih eder.
G: Mesela dersler çoğunlukla Türkçe gittiği zaman ve sözcüklerden emin olamadığında başka bir şey tercih eder miydin, farklı yöntemler ya da ne tercih ederdin?
K13: En başında ilk dönem bence tamamen anadili ile ilerlemek yerine öğrencilerin anlayacağı bir dilde açıklama yapmak daha iyi. Kendinden emin olduğun temel bir dil seviyesine ulaşınca devam edebilirsin. Ama farklı öğretim tarzları var. Bir yöntemin tüm öğrenciler için aynı şekilde işe yarayacağını düşünmüyorum.
G: Diğer taraftan, dersler süresince senin için en kolay olan şeyler nelerdi?
K13: Dilbilgisi, her zaman. Türkçe çok düzenli. Grameri çok anlamlı. Karmaşık kurallar olabilir ama anlamlı. O yüzden bir defa kalıpları görmeye başlayınca,

dilbilgisi içinde kaybolmuyorsun. Cümleyi görünce her sözcüğün ne anlama geldiğini bilemeyebilirsin ama bunun yüklem, şunun özne, şunun nesne olacağını biliyorsun. Çok net biçimde görüyorsun. Ve bu kuralları her şeye uygulayabiliyorsun.
G: Konuşma becerisi ile ilgili düşüncen nedir?
K13: Çok zor. Demek istediğim Daha önce alışkın olmadığım pek çok şeyi düşünmek zorundaydım. O yüzden, bence bir İspanyol, İspanyolca konuşuru için; ama sanırım bir İngilizce konuşuru için de aynı olurdu, kendinden emin olmak, akıcı olmak için uzun süre çabalamayı gerektiren bir dil. Ve şöyle bir durum da var. Türklerin çok hızlı konuştuğu ama aynı zamanda her hecenin bir parça anlam içerdiği izlenimi edindim. Eylemlere eklediğiniz ekler gibi. Bir köke nasıl beş tane son ek getirdiğiniz gibi. Bunlar bir yüklem yapıyor. Ama sonra Türk birini dinlerken, o bunu şu şekilde telaffuz ediyor (iki elini birbirine doğru daraltarak kısa anlamı vermek istiyor). Çok hızlı şekilde. Tüm bunları işlemden geçiremiyorsun. Sonra benim için Türkçe, Türkçede bir cümle çok uzun bir sözcükmüş gibi kulağa geliyor. O yüzden her sözcük nerede başlıyor nerede bitiyor söylemek benim için zor.
G: Peki okuma ve yazma ile ilgili düşüncelerin?
K13: Ne okuğuma göre değişir.
G: Derstekiler mesela?
K13: Onlar daha kolaydı. Çünkü düşünüp çözmek için vaktin vardı. Ve hızlı ve doğru şekilde söyleme stresi yoktu. Yazma ya da okuma olunca daha rahat bir durum oluyor. Bildiğin her şeyi uygulayabiliyorsun, ama konuştuğun zamanki kadar hızlı yapmak zorunda değilsin.
G: Türkçeyi çalıştığın dillerle kıyasladığında ne düşünüyorsun? Benzerlikler, zorluklar.
K13: Gerçekten zor. Bence şu ana kadar öğrendiğim en zor dil. Örneğin, bağlı cümleler en zor şey. Onları anlamaya çalıştığımı hatırlıyorum da, nasıl yapacağımı anlıyordum ama o kadar çok düşünmek zorunda kalıyordum ki istendiği anda yapamıyordum. Genel olarak en farklı dil, o yüzden de öğrendiğim en zor dil.
G: Dersler süresince Türkçeyi sınıf dışında nasıl kullandın?
K13: Çok değil. Müzikleri inceleyip ne anlama geliyor olabildiklerini anlamak ya da tahmin etmek için şarkı sözlerine şarkı sözlerine bakmanın dışında veya Ayran gibi bazı Türk ürünleri bulduğumda yanlarını okuyup anlamaya çalıştığım zamanlar dışında. Tüm yaptığım bunlardı. Çok konuştuğumu sanmıyorum. Çünkü henüz yapamıyordum. Kendimden emin bir şekilde konuşabilmem için bir yıla daha ihtiyacım vardı.
G: Dersler süresince Türkçeyi nasıl çalıştın?
K13: Dersler için ödevler. Çok fazla ödev vardı. Ve müzik.
G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirdin?
K13: Geliştirmedim. Unuttum.
G: Gelecekte nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K13: Öncelikle ne öğrendiğimi tazelemek için tekrar eskilere bakmam lazım. Bu amaç için evde tüm notlarımın olduğu bir dosya var. Onları tekrar çalışmayı planlıyorum. Ya da en azından, en önemli kısımlarını. Ne öğrenmiş olduğumun dökümünü yapmak için. Ondan sonra bir sonraki aşamaya geçeceğim.
G: Gelecekte, Türkçeyi hangi amaçlar için kullanmayı planlıyorsun?

K13: Sadece dili öğrenmek için. Demek istediğim dilleri seviyorum. Dili bir iş bulmak için kullanmayı düşünmüyorum. Sahiden ilgimi çekiyor. Türk müziklere daha fazla erişebilmek, Türkiye'yi ziyaret edebilmek, belki birilerini etkilemek dışında harici bir nedenim yok. Onun dışında? Türkçe çevirmeni olmayı planlamıyorum çünkü bunun yıllar isteyen sıkı bir çalışma ve muhtemelen kendini buna adamak demek olduğunu biliyorum.
G: Türkçe derslerinden sonra Türkiye hakkındaki düşüncelerin nasıl değişti?
K13: Ülke mi?
G: Evet. Türk kültürü, Türk halkı.
K13: Değişmedi. Hiç bir fikrim yoktu. Demek istediğim hiç Türkiye'ye gitmedim. Bir değişme olduğunu düşünmüyorum.
G: Ya da Türkçe derslerinden sonra zihninde nasıl bir fikir oluştu? Ya da diğer bir deyişle, derslerden sonra Türkiye hakkındaki düşüncen nedir?
K13: Bu şeyleri olumlu ya da olumsuz olarak düşünmüyorum. Sadece kafamda çok daha belirgin bir Türkiye imajı oluştu. O kadar. Mesela, şimdi insanlar birbirleri ile konuşurken kulağa nasıl geldiğini hayal edebiliyorum. Bilmiyorum, Türkiye'nin ne olabileceğine dair daha net bir görüntü. Ama hala Türkiye'nin ne olduğuna dair bir fikrim yok. Olumlu ya da olumsuz açıdan bir fikrim yok çünkü orayı ziyaret etme fırsatım olmadı. Kültürün pek çok yönü hoşuma gitti ama onları çok az tanıyorum. O yüzden, özel bir fikrim olduğunu sanmıyorum.
G: Dersler seni kültürel bağlamda nasıl etkiledi?
K13: Dürüst olmak gerekirse ben hep çoğunlukla dil üzerine düşünüyordum. Benim için yeni bir Matematik dalı gibi. Bu tür şeyler üzerine daha teknik bir merakım vardı. Yani derslerden dolayı Türkiye hakkında bir fikrim ya da onun gibi bir şey oldu mu bilemiyorum.
G: Türkçe derslerinin güçlü, iyi tarafları neler?
K13: Benim aldığım derslerin güçlü tarafları mı?
G: Evet, üniversitede.
K13: Dilin kendisi (gülüyor, şaka yapıyor). Size daha faydalı bir şeyler söyleyeyim. İkinci dönem derslere bayıldım. Çok daha hızlı öğrendiğimi gördüm. Ama bu nedendi? İlk baştaki daha kafa karıştırıcı kısmı zaten atlattığım için miydi yoksa sadece üç kişi olduğumuzdan mıydı bilmiyorum ya da tam olarak nedendi bilmiyorum. Ama ikinci dönem anlamını kavramaya başladım. Ve bundan çok memnundum.
G: Birinci ve ikinci dönem arasındaki farklar nelerdi?
K13: İlk dönem, hiç bir şey bilmiyordum. Derse gelmiştim. Türkçe konuşan bir öğretmen vardı. Ve aşırı bir bilgi akışı olduğunu düşünmüştüm. Gidişata ayak uyduramıyordum. Bir şey üzerinde çalıştığımı düşünmeye başlarken başka bir şeye sıçrıyorduk. Benim yapabileceğimden çok daha hızlı gittiği hissine kapılmıştım. Ama sınıftaki herkesin şaşırmış ya da daha kötü olduğunu gördüğüm için akademik olarak endişelenmedim. Bir anda çok fazla bilgi olmuştu.
G: Türkçe derslerinin iyileştirilmesi ya da değiştirilmesi gereken yanları neler?
K13: Öğrenciye göre değişir. Diller konusunda ben çok sistematiğimdir. Bir dili öğrenirken çekimler, fiil çekimleri tablosu yapmak gibi sıkıcı şeyleri cidden yaparım. Bir kez yapısını kavrayınca başlayabilirim. 'Merhaba, nasılsın' gibi daha sohbet türü şeylerle öğrenmeyi seven başka insanlar da var. İletişimsel yöntemlerdeki temel şeyler gibi. Ama ben bunu sevmiyorum çünkü bana bunlar rasgele sesler gibi geliyor.

Eğer bunların arkasındaki mantığı bilmezsem, sadece ezberliyorum. Ve ben tembel bir öğrenciyim. Dilbilgisi gibi şeyleri seviyorum. Çünkü bu tür şeylerde tembellik yapabiliyorsun. Bu tür şeyleri sadece anla sonra çok fazla ezberlemene gerek kalmıyor. Ama tam olarak anlamadığın bir sürü şeyi ezberleyince bu rasgelebir sayı dizisini ezberlemek gibi oluyor. Ama bu benim için böyle. Farklı yöntemleri tercih eden pek çok insan tanıyorum. O yüzden tüm öğrencilere aynı şekilde faydalı olacak bir şey olduğunu düşünmüyorum. Daha iyi yöntem diye bir şey yok.
G: Öğretmen olsan yöntem ya da öğretim süreci ile ilgili ne değiştirirdin? Örneğin, birinci ya da ikinci dönemde.
K13: Eğer öğretmen olsam bir çok öğrenciyi sıkardım. Çünkü size demin dediğim gibi biri olurdum. Eğer çoğunlukla metin hazırlayabileceğiniz bir yol varsa, başlangıç seviyesindekilerin metni takip etmesi için faydalı olur. Çünkü sesleri harflerle ilişkilendirmeye başlarsın ki Türkçe'de bu çok kolay çünkü her harfin tek bir sesi var. En baştan her sesin nasıl olduğunu öğrencilere öğretmek. Böylece hem duyup hem de imlayı birbirine bağlarlar. Ve bu şekilde konuları hafızanıza yamak daha kolay olur. O yüzden çok temel sözcüklerle metinler hazırlamayı denerdim diyordum. Çok basit fiiller. Örneğin 'merhaba, nereye gidiyorsun? Ben şuraya gidiyorum. Nereye gidiyorsun ben oraya gidiyorum' gibi.Böylece datifin kullanımını ve 'gitmek' fiilinin kullanımını öğretebilirsin. Ve sonraki metin fiili 'gitmek'ten 'gelmek' fiiline çeviririm. Ve ablatif '-den, -dan' öğretirsin. Böylece en baştan hem biraz dilbilgisi hem de temel sözcükleri öğretebilirsin. Ben dilbilgisine daha çok ağırlık verirdim diye düşünüyorum. Bu da bazı öğrenciler için daha iyi bazıları için daha kötü olurdu. Bence sihirli bir çözüm yolu yok.
G: Daha iyi öğrenmen için neyin yardımı olurdu? Ne tür şeyler daha iyi öğrenmene yardım ederdi?
K13: Birinci dönem mi, ikinci dönem mi yoksa şimdi mi?
G: Dersler boyunca. Birinci dönemle başlayalım.
K13: Bence başlangıç kısmı için az önce anlattığım yöntem. Benim için en kolayı olurdu. Eğer ben öğretmen olsam öyle yapardım.
G: Sonraki kısım için?
K13: Aynı model. Sadece dilbilgisi ile ilgili yeni şeyler açıklamak ya da öğrencilerin zaten bildiği dilbilgisi konusunda yeni şeyler tanıtmak için metinler hazırlardım. Sanırım bunu bir kaç defa yaptık. 'Sonra' ve 'kahve aldıktan sonra' konusunu anlattığınızda konuların benim için anlamlı gelmeye başladığını hatırlıyorum. Sanırım o zaman kalıpları görmeye başlamıştım. Çünkü o zaman yapıyı farklı fiillerle kullanmaya başlamıştık. Bir kez bir yapıyı farklı durumlarda görebilince, ortak noktasının ne olduğunu anlıyorsun. Ondan sonra anlamlı oluyor. O zaman sezgisel bir şekilde anlıyorsun.
G: Tüm sorular bunlardı. Bu görüşmeye başka bir şey eklemek ister misin?
K13: Bilmem. Sanırım az çok araştırmanın konusu Türkçenin en iyi şekilde nasıl öğretilebileceği.
G: Evet. Nasıl geliştirilebileceği gibi.
K13: Bu sanırım planlarınızda yok ama farklı gruplarla paralel dersler olsa, sanırım bu bazen tek çözüm yolu. Çünkü eskiden daha iyi bir yöntem olduğunu düşünürdüm, dil öğretmenin en iyi yolunun olduğunu. Ama sanırım yıllar içinde her öğrencinin kendi tarsi olduğunu öğrendim. Bazı insanların çok iyi olduğu şeylerde diğerleri çok kötü. Bu birincisi. Öğrenciler farklı. Yapabileceğiniz en iyi şey en birbirlerine en

yakın şekilde onları gruplamak ve sonra onlara çokça her birinin nasıl olduğunu, her birinin neyden korktuğunu, her birinin henüz neyi anlamadığını, zorluklarının neler olduğunu sormak; onları baştan gözlemlemek. Böylece onların güçlü ve zayıf yanlarını görebilirsiniz.
G: Peki. Teşekkür ederim.
K13: Teşekkürler.

Katılımcı 14

G: Kaç yaşındasın?
K14: 21 yaşındayım.
G: Nerede doğdun?
K14: Çin'de doğdum.
G: Fakülten ve bölümün nedir?
K14: Çin'deki üniversitemde Yabancı Diller Fakültesi.
G: Burada?
K14: Burada Mütercim-Tercümanlık Fakültesi'nde okuyorum.
G: Fakültedeki kaçıncı yılın?
K14: Üniversitemdeki üçüncü yılımdayım.
G: Değişim öğrencisisin sanırım.
K14: Evet.
G: Genel akademik ortalamanı biliyor musun?
K14: Sanırım 3,5 civarında.
G: Anadilin ne?
K14: Benim anadilim 2 tane. Biri Çin'in yerel dili. 'Sichuanese' deniyor ve diğeri 'Mandarin'.
G: İki anadilin var yani.
K14: Evet.
G: Bunlar lehçe mi yoksa farklı diller mi?
K14: Çin'de buna lehçe deniyor ama uluslararası alanda hep başka bir dil deniyor.
G: Annenin anadili ne?
K14: Sichuanese.
G: Babanın?
K14: Sichuanese.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsun ve seviyeleri neler?
K14: Peki. Sanırım ilk yabancı dilim İngilizce. Bildiğiniz gibi İngilizcem çok iyi değil ama günlük hayatta iletişim kurabiliyorum. Diğeri İspanyolca. Sanırım İspanyolcam İngilizcemden daha iyi. Çünkü İspanyolca okudum ve İspanyolca çevirmeni olacağım. Üçüncüsü Japonca. 11 yaşındayken çalıştım. Ama şimdi çok iyi konuşamıyorum. Dördüncüsü Tayca. Günlük hayatta iletişim kurabiliyorum. Ama felsefi biçimde iletişim kuramıyorum. Sonuncusu Türkçe.
G: Türkçe seviyen nedir?
K14: Çok iyi değil sanırım. Ama sözcükleri biliyorum ve Türkiye'ye gidersem bazı şeyleri söyleyebileceğimi düşünüyorum ama iletişim kuramam.
G: Hangi ülkelerde bulundun? Hangi ülkelerde yaşadın? Ve ne kadar süreyle?
K14: Sri Lanka'da yaşadım. Hindistan'ın yanında bir ülke. Orada bir ay kadar yaşadım.
G: Ne amaçla?
K14: Uluslararası gönüllülük. İkinci ülke Malezya. Ama çok uzun değil. Sadece bir haftalık bir tatildi. Sonra İspanya. İspanya'da bir yıldır yaşıyorum. Ve İsveç. O da bir haftalık bir tatildi. Ve Macaristan O da bir hafta kadardı.
G: Hiç Türkiye'ye gittin mi?
K14: Hayır.

G: Hayatında şu ana kadar hangi Türkçe dersleri aldın?
K14: Sadece Granada Üniversitesi'nde.
G: Ne kadar süreyle?
K14: Bir yıl kadar.
G: Derslere katılımın nasıldı? Ne sıklıkla derslere geldin?
K14: Sanırım her zaman derslere katıldım.
G: Derslerde sınıf içi katılımın nasıldı?
K14: Bir yargıda bulunamam ama sanırım tüm dikkatimi veriyorum.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K14: Eğer fırsatım olursa Ankara Üniversitesi'ne gidip Türkçe dersleri almak istiyorum. Ama bildiğiniz gibi şu anda bir iş bulma mücadelesi içindeyim o yüzden fırsatım olur mu bilmiyorum. Ama bu yıldan sonra Türkçeyi öğrenmek için güçlü bir arzum var.
G: Ankara Üniversitesi'ndeki dil kurslarını mı kastediyorsun?
K14: Evet, evet. Çünkü Türkçeyle ilgili yabancılar için tasarlanmış pek çok kitap olduğunu biliyorum. Bunlar Ankara Üniversitesi tarafından tasarlanmış. O yüzden oraya gitmek ve çalışmama devam etmek istiyorum.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K14: Çok küçükken, sanırım ailem tarafından İngilizce ve Japonca için sürekli zorlandım. Onları öğrenmek için güçlü bir arzum yok özellikle de İngilizce. Çünkü benim için çok zor, küçük çocuklar için. Ama sonra pek çok etkinliğe katılmak istedim ve bunlar için yabancı diller çok gerekli. Yabancı dillerin benim için çok kullanışlı ve faydalı olduğunu hissetmeye başladım. Ve sonra lise son sınıfta Tayca öğrenmeye başladım. Ve üniversitede İspanyolca öğrenmeye başladım. Sonra Granada Üniversitesi'nde Türkçe öğrenmeye başladım. Bence bu çok faydalı ve kendimi daha uluslararası hissetmemi sağlıyor ve bana yeni kapılar açıyor.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K14: Sanırım bu tesadüf. Çünkü Türkçe çalışmadan önce Türkiye hakkında çok şey bilmiyordum. Sadece çok egzotik olduğunu biliyordum. Benim hayalimde orası Çin'den çok uzak. Ben öyle düşünüyorum. Ama neden bilmiyorum. Dediğim gibi İspanya Çin'den çok daha uzak ama egzotik olduğunu düşünmüyorum. Ama Türkiye çok gizemli. Benim keşfim öyle.
G: Granada'ya gelmeden önce aklında Türkçe öğrenmek var mıydı?
K14: Evet, evet. Çünkü Çin'de Uygur isimli azınlık bir halk var. Ve ben hep Uygur dilinin Türkçe'ye yakın olduğunu duymuştum. O yüzden öğrenmek istiyorum böylece Türkiye ve Çin'I daha iyi tanıyabilirim.
G: Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı istiyorsun?
K14: Sanırım temel olarak geleceğim için. Ama fırsatım olursa Türkçe seviyemi geliştirmek isterim. Ve eğer fırsatım olursa sözlü ya da yazılı çevirmen ya da turist rehberi gibi bir şey olmak isterim.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe derslerini almaya nasıl karar verdin?
K14: Bilmem. Çok iyi şekilde açıklayamam. Çünkü gerçekten yeni bir dil öğrenmek istiyorum. Ama Mütercim-Tercümanlık Fakültesinde, bence Danimarkaca, Flemenkçe, Romanca ve diğer diller arasında en çok kullanılanı Türkçe. Bence belki Türkçe en kullanışlı olanı.
G: Neden diğer dillerden daha kullanışlı olduğunu düşünüyorsun?

K14: Çünkü Danimarka ve Hollanda'da İngilizce çok popüler ve neredeyse tüm insanlar konuşabiliyor. Ama Türkiye'de bence o kadar popüler değil. Ve en önemli şey Hollanda ve Danimarka'dan daha fazla nüfusunun olması.
G: Türkiye'deki İngilizce bilgisini nasıl öğrendin? Bu düşünceyi nereden edindin?
K14: Google'dan.
G: Granada Üniversitesi'ndeki derslerden önce, Türkiye hakkında ne biliyordun?
K14: Türkiye'nin çok gizemli bir ülke olduğunu düşünüyordum. Çünkü orayla ilgili Çince pek çok kitap okumuştum. Ve benim için, orası çok eski bir İmparatorluk. Türkçe çalışmadan öncesi. Ama bence en önemli şey orası çok ama çok güzel. Dondurma mesela, Türk dondurması ve sokakları, ve 'Yerin altındaki pazar' denilen bir pazar olduğunu biliyorum. Ve benim için öylesine gizemli bir yer.
G: Derslerden önce Türkçe hakkında ne biliyordun?
K14: Sadece Japonca'ya benzer olduğunu biliyordum. Tek bildiğim buydu.
G: Üniversitedeki dersleri almadan önce, derslerle ilgili ne düşünüyordun? Beklentilerin neydi mesela?
K14: Dürüst olmak gerekirse, Türkçe öğrenme konusunda müthiş beklentilerim yok. Çünkü denildiği gibi üçüncü yabancı dil. O yüzden İngilizce veya İspanyolca gibi çok yoğun olamaz. Çok fazla ders var. Ama dersleri aldıktan sonra, çok faydalı olduğunu düşünüyorum. Gerçekten konuşabiliyorum. Türklerle gerçekten biraz iletişim kurabiliyorum.
G: Derslerle ilgili bir endişen ya da önyargın var mıydı?
K14: Hayır, bence çok rahatlatıcı ve çok mutluyum.
G: Dersler süresince, en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K14: Dinleme, her zaman.
G: Açıklayabilir misin?
K14: Örneğin, bize bir şeyi Türkçe açıklamak istediğinizde, anlamakta biraz zorlanıyorum. Belki o zaman açıklamayı İngilizce veya İspanyolca duymak için güçlü bir arzum olabiliyor. Bence bu çok faydalı çünkü çok fazla pratik olmadan hayalgücümle tahmin ederek anlayamam. Bence bu çok faydalı ama bizim için biraz zor.
G: Dinlemeyi anlamada neden zorluk çektiğini biraz açıklayabilir misin?
K14: Anadili Çince olan biri olarak bence düzeni en önemli şey. Bu bir zorluk.
G: Nedir o?
K14: Cümlelerin düzeni. Çince'de ve İngilizce'de özne, yüklem ve nesne. Ama Türkçe'de özne, nesne ve sonra yüklem. O yüzden tepki verebilmek için uzun bir zamana ihtiyacım oluyor.
G: Sınıfta yaşadığın başka zorluklar var mı?
K14: Çok değil. Ama okuduğum bazı metinler biraz zor ama o kadar zor değil. Sanırım üstesinden gelebiliyorum.
G: Diğer taraftan derslerde en güçlü olduğun yanların neler? Dersler boyunca en iyi yaptığın şeyler neler?
K14: Sanırım derslere katılım için olan arzu. Çünkü üniversitede Japonca ve Türkçe dersleri dersleri aldım. Ama Japonca dersleri öğretmenleri sadece dilbilgisi ve sözcük bilgisi açıklıyorlar. Ama Türkçe derslerinde konuşabiliyoruz, okuyabiliyoruz, küçük paragraflar yazabiliyoruz ve diğer öğrencilerle iletişim kurabiliyoruz. Bence bu benim için çok iyi.
G: Derslere senin için en kolay olan şeyler neler?

K14: Bence telaffuz. Çünkü Latin harfleri ile yazılıyor. O yüzden benim için çok zor değil. Bence en kolay şey.
G: Türkçeyi bildiğin diğer diller ile karşılaştırdığında ne düşünüyorsun?
K14: Bence benim Türkçe çok zor. Geçen dönem (birinci dönem), sürekli bu konuda bir kaygım vardı çünkü çok zor. Çok fazla yeni dilbilgisi var, yeni zamanlar. size dediğim gibi, Çince'de zaman yok. O yüzden her yeni dil öğrenmeye başladığımda zamanları bilmek konusunda bir kaygım oluyor. Bunu çok iyi şekilde kullanmak benim için gerçekten zor. Hissedemiyorum. Belki dilbilgisinde, bunu bu şekilde kullanmalıyım. Ama bunu hissedemiyorum.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K14: Bence avantajları var ama dezavantajları da var. Avantajları çok bariz. En tabii şekilde öğreniyoruz. Bebekler gibi. Ama dezavantajı da bazen bazı sözcükleri çok iyi anlayamıyorum. Örneğin, bir harfin telaffuzunu öğreniyorum ve bu 'A'. Ama belki Türk öğretmen bunu daha tabii bir şekilde telaffuz ediyordur o yüzden belki telaffuzu farklıdır. Ama 'A' diye yazılıyordur. Bence yabancı Türkçe öğretmenleri bunu daha anlaşılır şekilde telaffuz edebilir. Ama bunun da dezavantajı belki o kadar tabii değildir. O yüzden bence bunun iki tarafı var.
G: Dersler süresince Türkçeyi sınıf dışında nerede ve nasıl kullandın?
K14: Bence çok faydalı. Çünkü internette bir kızla tanıştım ve bana Türkçe konusunda çok yardım etti. O da Çince okuyor. Ve ben ona Çince grameri yapabildiğim en iyi şekilde Türkçe anlatabiliyorum. Bence bu çok faydalı çünkü günün birinde bir Türk ile iletişim kurabileceğimi hiç hayal etmemiştim.
G: İnternette ya da sokakta gerçek insanlarla kullanmanın yanı sıra Türkçeyi gerçek hayatında nasıl kullandın?
K14: Sanırım çoğunlukla şarkılarla ilgili. Türkçe şarkıları gerçekten seviyorum. 'Uzun İnce Bir Yoldayım' gibi. Bu şarkı çok hoşuma gidiyor. Ve gerçekten tercüme etmek istiyorum çünkü cümleler ve şarkının sözleri o kadar zor değil. Kolayca anlayabiliyorum. Anadilinde bu şarkıyı anlayınca kendimi çok başarılı hissediyorum.
G: Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K14: Dürüst olmam gerekirse bir planım yok. Ama bu konuda kaygılıyım çünkü gerçekten geliştirmek istiyorum. Çünkü çok kullanışlı ve kendimi çok başarılı hissetmemi ve bu konuda heyecanlanmamı sağlıyor. Ama Çin'de benim şehrim Pekin, Şangay ya da Hong Kong gibi çok büyük bir şehir değil. Türkçe öğretmeni bulmak benim için çok zor. O yüzden bir planım yok.
G: Derslerden sonra, Türkiye hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K14: Fikrim çok değişti. Çin'de lisedeki tarih derslerimde her zaman Türkler Osmanlı İmparatorluğu olarak düşünürdük. Çok eski, çok fantastik. Ama biraz… daha çok… nasıl denir… her zaman İslam dini ile bağlantılı. Dürüst olmak gerekirse, Türkçe öğrenmeden önce, Türkiye ile ilgili kafamda çok iyi bir resim yoktu. Ama bildiğiniz gibi bu basmakalıp bir inanış. Dili öğrendikten sonra 'Oh!'diyebilirim(şaşırma ifadesi olarak kullanıyor). Örneğin, tarihteki pek çok şey boyunca Türklerin bizimkinden tamamen farklı olan kendi düşünceleri var. O yüzden yeni bir dünya ile tanıştım. Ve benim kafamdaki Türkiye resmi çok daha iyileşti. Ve Türkiye'deki tüm Türklerin İslam dini ile ilgili olmadığını biliyorum o yüzden zihnimi ve kanaatimi daha iyileştirdim.
G: Dil hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?

K14: O kadar zor olmadığını düşünüyordum. Çünkü Latin harfleri ile yazılıyordu. Çalıştıktan sonra hayal ettiğimden daha zor olduğunu fark ettim.
G: Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K14: Bence temel olarak bir makine gibi. Beni yeni şeyler öğrenmeye ve yapmaya zorluyor. Zorluklarla yüzleşmeye. Ve pratikte, sanırım kendimi geliştirebilirim. Bu ülke hakkında daha fazla şey öğrenebilirim.
G: Öğrenme ya da öğretme sürecine dair Granada Üniversitesi'ndeki derslerin iyi tarafları neler?
K14: Türkçe dersleri mi tüm dersler mi?
G: Granada Üniversitesi'nde aldığın Türkçe dersleri için. Derslerin iyi tarafları neler?
K14: Bence katılım. Çünkü iletişim kurmamız için her zaman çok fazla fırsat var. Bence en iyi tarafı bu. Ama en iyi şeyler sınıfta çok fazla öğrenci olmaması. Kendi fikirlerimizi ifade edebilmemiz için çok fazla fırsatımız var. Bir problemimiz ya da sıkıntımız olduğu zaman da size sorabiliyoruz. Bence bu çok önemli ve faydalı. Sorunlarımız ve sıkıntılarımız hemen çözülüyor.
G: Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe derslerinin hangi tarafları iyileştirilmeli?
K14: Peki. Bunu söylemek biraz zor. Bence Granada Üniversitesi bu dile daha fazla önem göstermeli. Çünkü haftada sadece 2 dersimiz var. Bence bu çok şey değil… nasıl denir… İspanyolca 'eficaz' (yeterli).
G: Yeterli değil.
K14: Evet. Yeterli değil. Bence mümkünse umarım üniversite birkaç ders daha ekleyebilir.
G: Öğretim süreci ile ilgili başka bir şey? Nelerin değişmesi gerek?
K14: Bence daha adım adım olmalı. Sizi anlayabiliyorum çünkü Sri Lanka'da Çince öğretmiştim. Ve yabancıların bu dil ile ilgili nasıl hissettiklerini göremiyorum. Bu cümle daha zor bu cümle o kadar zor değil diyemiyorum. Anadili konuşuru öğretmen olarak bazen şey yapamıyoruz… Bize metinler gönderiyorsunuz, gönderdiğiniz metinler bizim öğrendiğimizden çok daha zor oluyor. O yüzden mümkünse bence daha adım adım olabilir.
G: Sen öğretmen olsasn neleri değiştirirdin?
K14: Bence çok iyiydiniz, gerçekten. Sadece süreç daha yavaş olabilir, daha adım adım.
G: Peki. Tüm sorular bunlardı. Bu görüşmeye eklemek istediğin başka bir şey var mı? Daha fazla açıklama eklemek ister misin ya da başka bir şey?
K14: Belki hayır.
G: Peki. Çok teşekkür ediyorum.
K14: Rica ederim.

Katılımcı 15

G: Kaç yaşındasın?
K15: 24.
G: Nerede doğdun?
K15: Sevilla'da.
G: Fakülten nedir?
K15: Fakültem Granada, Mütercim Tercümanlık.
G: Fakültedeki kaçıncı yılın?
K15: Bu son yılım. Bu da üniversitedeki dördüncü oluyor ama aslında beşinci.
G: Normal öğrencisin değil mi?
K15: Evet.
G: Genel akademik ortalamanı biliyor musun?
K15: Evet, sanırım 10 üzerinden 8.
G: Anadillerin nedir?
K15: Sadece İspanyolca.
G: Annenin anadili nedir?
K15: O da İspanyolca
G: Babanın?
K15: İspanyolca.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsun ve seviyeleri neler?
K15: Söylemesi zor ama yaklaşık olarak İngilizce yüksek, bilmiyorum, sanırım C1. Ve Almanca da aynı, aşağı yukarı C1.
G: Başka?
K15: Yok ve İspanyolca (espri yapıyor).
G: Tabi ki. Peki, Hangi ülkelerde yaşadın ve ne kadar süre?
K15: Bir yıl Erasmus öğrencisi olarak Almanya'daydım. Ve sonra üç haftalığına bir İngilizce kursuna katılmak için İrlanda'daydım.
G: Türkiye'ye gittin mi?
K15: Ah evet ama çok uzun değil. Sanırım İstanbul'da 2 hafta. Güzel şehir.
G: Beğendin yani.
K15: evet.
G: Deneyimin nasıldı?
K15: İstanbul. Bir taraftan stresli çünkü muazzam. Ve çok fazla insan var. Ama gerçekten çok beğendim çünkü güzel gerçekten çok güzel. En azından benim görebildiğim kadarıyla. Demek istediğim şehir merkezi ve şehrin Asya tarafı, Boğaz. İngilizce adını bilmiyorum. Çok güzeldi.
G: İstanbul'u ziyaret ettiğinde Türkiye ve Türk kültürü hakkında nasıl bir fikir edindin?
K15: Gitmeden mi oradayken mi?
G: Hayır, İstanbul'dayken. Ziyaret ettiğinde.
K15: İlk başta hiç ummazdım ama çok uluslararası olduğunu düşündüm. Ama sonra, Asya kısmını gördüm ve pek çok geleneksel insan gördüm. Demek istediğim görünüş olarak. Çok geleneksel. Kıyafetler gibi.
G: Ne tür kıyafetleri kastediyorsun?
K15: Kot pantolon ya da batılı kıyafetler gibi şeyler değildi. Daha çok doğuya özgü kıyafetlerdi. Biraz şaşırtıcıydı ama sonra bunun da normal olduğunu düşündüm.

G: Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldın?
K15: Sadece geçen yıl. Bir dönem üniversitede ders aldım.
G: Hangi seviye?
K15: Başlangıç.
G: Derslere devamlılığın nasıldı?
K15: Sanırım düzenliydi.
G: Derslerde katılımın nasıldı?
K15: Sanırım iyiydi.
G: Derslerden aldığın notunu hatırlıyor musun?
K15: Evet. Final notunu mu diyorsunuz? 10 üzerinden 9'du. Oldukça iyiydi.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K15: Tereddütlerim var. Demek istediğim yeniden Türkçe mi alırım yoksa Arapça derslerine mi katılırım emin değilim. Belki Türkçe'yi tekrar alıp Arapça ile ilgili hiçbir şey yapmam. Ya da belki Arapçaya üçüncü dil olarak odaklanırım. Çünkü dört tane yabancı dil benim için çok fazla. O yüzden benim için durum Türkçe ile Arapça arasındaki bir kavga.
G: Seçersen Türkçeyi seçmek için motivasyonların neler?
K15: Kültürden dolayı. Çünkü bana göre çok ama çok ilginç. Asya ve Avrupa arasında bir köprü gibi. Bence Türkiye gelecekte Avrupa'da ve dünyada çok önemli bir rol oynayacak. Bence bu çok ilginç ve kültürden dolayı.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K15: Çünkü okuldayken çok sevdim. Özellikle babamdan dolayı yabancı müzik dinlemek çok hoşuma giderdi.
G: Üniveritede dil okumaya nasıl karar verdin?
K15: Çünkü okuldayken küçüklüğümden beri kendimi dillerle ilgili bir işte çalışırken hayal ederdim. Sonra da Mütercim-Tercümanlığa gitmeye karar verdim.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K15: Kız kardeşlerimden biri İstanbul'da yaşıyordu. O yüzden diğer kız kardeşim ve ben onu ziyarete gitmiştik. Orada Erasmus öğrencisiydi. Ve Türkçe öğreniyordu. Ve bir çok Türk arkadaşı vardı. Onlarla tanıştık. Üçümüz kız kardeşlerim ve ben. Ve dilden ve kültürden konuşuyorduk. Çok ilginçti ve dil kulağıma gerçekten çok hoş geldi. O yüzden kız kardeşimin İstanbul'da yaptığı gibi ders almaya karar verdim.
G: O da Türkçe dersleri mi almıştı?
K15: Evet. Ve bana ödevlerini ve İstanbul'da üniversitede derslerde yaptığı şeyleri ödünç vermişti. Benim için motive edici olmuştu.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri almaya nasıl karar verdin? Dersleri nasıl öğrendin?
K15: Bir sonraki akademik yıl için sayfayı aşağı sürüklerken buldum. Zorunlu olmayan dersleri gördüm. Ve Türkçeyi gördüm. Tam olarak, bir önceki yıl Türkiye'deydim. 'Türkçe var, üniversitede ve ben bilmiyordum' diye düşündüm. Benim için bir sürpriz olmuştu ve hemen seçtim.
G: Derslerden önce Türkiye ve Türkçe hakkında neler biliyordun?
K15: Çok değil, malesef. Dil hakkında sanmıyorum ama kültür hakkında evet, şu ziyaret. Ondan ibaretti.
G: Dersleri almadan önce derslerle ilgili olarak nasıl hissediyordun? Derslerle ilgili düşüncelerin nelerdi?
K15: Ne beklediğim gibi mi?

G: Evet.
K15: Başlangıç düzey bir derste çok bir şey yapmayacağımı biliyordum. Eğlenceli olacak diye düşünüyordum. Motive edici. Çünkü bu bir dile başlangıç. Ve her zaman daha hızlı oluyorlar sanırım.
G: Derslerle ilgili bir kaygın var mıydı?
K15: Başlangıçta mı hayır.
G: Derslerde en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K15: Dildeki ekler. 'mu, um, m'. Çekimler. Bunlar çok ama çok zordu.
G: Peki ya iletişimsel beceriler? Konuşma, okuma, yazma gibi iletişimsel becerileri kullanma konusunda?
K15: Evet. Bence o da zordu. En zoru sanırım yazmaydı. Dilbilgisi, çekimlerden dolayı.
G: Senin için en kolay olan şeyler neydi?
K15: Belki telaffuz. Belki, ama emin değilim. Çünkü iyi yapıp yapmadığımdan emin değilim.
G: Türkçeyi çalıştığın diğer dillerle kıyasladığında nasıl değerlendiriyorsun? Zorluk seviyesi ya da benzerlikler gibi şeyler konusunda.
K15: Emin değilim çünkü sadece bir dönem aldım. Ama gramer için diğer diller kadar belki Avrupa dilleri kadar zor değil. En azından Almanca'dan kolay. Bundan eminim. Gramer konusunda. Benim izlenimim böyle.
G: Türkçe ve diğer diller arasında bir benzerlik bulabildin mi?
K15: Evet. Almanca ile. Çünkü üstünde iki tane nokta olan harfler (elleriyle havaya ö, ü harflerini çiziyor). Onların sesleri Almancayla neredeyse aynı şekilde. Yazı biçimi. Almanca ile pek çok açında benzer buldum.
G: Bildiğin diğer diller Türkçe öğrenmene yardımcı oldu mu?
K15: Evet, elbette.
G: Nasıl oldu?
K15: Sanırım Almanca ile oldu. Bu söylediğim harflerin yazısı ve telaffuzunda.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K15: Müthiş. Bence yapılacak en iyi şey bu. Kendi ülkemden bir öğretmen olmasından daha iyi. Çünkü İspanya'dan ya da kendi anadilinden bir öğretmenin olursa çoğunlukla İspanyolca kullanıyorsun. O yüzden bence iyiydi.
G: Anadili konuşuru bir öğretmenle çalışmanın dezavantajları var mı?
K15: Anadili konuşuru ile mi, elbette. Bence yabancı dili çok fazla kullanmıyor olmak Demek istediğim Türkçe ya da başka bir dilde öğretmenle ve derslerde.
G: Öğretmeninle iletişim kuramadın mı yani?
K15: Anadili konuşuru bir öğretmenleyken öğretmenle aynı konuştuğun dili konuşmaya eğilimli oluyorsun demek istiyorum. Bence bu benim fikrim (Bu bölümde katılımcı yanlış anlayarak anadili olarak İspanyolcayı ve İspanyolca anadili konuşuru öğretmeni düşünüyor ve İspanyol bir öğretmenle çalışmanın dezavantajlarından bahsediyor.).
G: Sence bu bir dezavantaj mı?
K15: Çünkü derslerde yabancı dili çalışamıyorsun.
G: Anadili konuşuru olan öğretmeninle dili çalışamadınız mı?

K15: Afedersiniz, afedersiniz. Kendi anadilimden bir anadili konuşuru öğretmen demek istemiştim.
G: Hayır, hayır. Türk öğretmenle.
K15: O zaman Türk öğretmenleyken bir avantaj. Dezavantajlarınıysa bilmiyorum. Belki başlangıçta her şeyi anlamıyor olmak. Bu biraz motivasyon kırıcı ya da sinir bozucu olabiliyor. Bence. Ama genel olarak iyi.
G: Niçin başlangıçta sinir bozucu olabiliyor?
K15: Çünkü kullanacak kelimeleri bilmiyorsun ve bir şeyi açıklamak için başka bir dilde konuşmak zorundasın. Gramer gibi şeyler. Çünkü öğrenciler o sözcükleri bilmiyor. O yüzden de biraz yavaş ve karmaşık olabiliyor.
G: Senin öğretmenle derslerdeki deneyimin nasıldı?
K15: Benim deneyimim iyiydi, çok iyi. Bence hepimiz, tüm öğrenciler sınıfta çok rahattık. Bir kaç kişiydik ve birbirimizi oldukça iyi tanıyabilme şansımız oldu. Ve öğretmenle oyunlar oynadık. O yüzden sınıfta iyi bir atmosfer vardı. Ve çok şey öğrendik.
G: Dersler süresince Türkçeyi sınıf dışında nasıl ve nerede kullandın?
K15: Sadece kız kardeşimle. Çünkü o da Türkiye'de öğrendiği şeyleri unutmasın diye alıştırma yapıyorduk. Ve ben de alıştırma yapmış oluyordum.
G: İnsanlarla konuşmanın yanı sıra, kendin için nasıl kullandın?
K15: Kullandığımı sanmıyorum.
G: İnternette falan?
K15: Hayır.
G: Eğlence için?
K15: Belki bazı arkadaşlarımla konuşmuşuzdur ama sadece bir kaç kelime.
G: Türkçe dersleri boyunca eğlence olsun diye Türkçe müzik dinledin mi ya da farklı yöntemler kullanarak alıştırma yaptın mı?
K15: Sanmıyorum.
G: Peki. Dersleri tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirdin?
K15: Daha fazla Türkçe çalışmadım.
G: Gelecekte geliştirmeyi planlıyor musun?
K15: Türkçeyi tekrar alacak mıyım emin değilim ama alırsam ülkeye bir başka ziyarete giderim. Ve belki başka bir kursa katılırım. Belki İspanya'da ya da o vakit nerede olursam.
G: Türkçeye devam etmekle ilgili emin olamayışının sebepleri neler?
K15: Çünkü İngilizce ve Almanca ile oldukça meşgulum ve belki gelecekte Arapçayla da. Bence dördüncü bir dil çok fazla olur.
G: Peki. Türkçeyi hangi amaçlarla kullanmayı planlıyorsun?
K15: Kültürü tanımak için. Ve belki çeviri için. Ama bu çok uzun bir mesafe olur. Sanırım gelecekte bu bir fırsat olabilir çünkü bu dil İngilizce ve İspanyolca kadar yaygın değil. Bu yüzden Türkçe, İspanyolca ve İngilizce'den çeviri yapmak bir fırsat olabilir. Ama emin değilim.
G: Derslerden sonra Türkiye ile ilgili fikirlerin nasıl değişti?
K15: Değişmedi çünkü başta hiç bir fikrim yoktu. Kültür ve dil konusunda büyük beklendilerim yoktu. Hiçbir şey bilmiyordum.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkında ne düşünüyorsun?
K15: Bence o kadar da farklı değiliz. İspanya ve Türkiye. Bence oldukça benzeriz. Ve dil de o kadar zor değil.

G: Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K15: Dersin iyi tarafları…
G: Dersler konusunda mutlu olduğun şeyler?
K15: Derslerde pek çok oyun vardı. Bu eğlenceli ve motive ediciydi. Ve dersler çok dinamikti. Her gün aynı şeyi yapmıyorduk. Değişiyordu ve bu ilginçti.
G: Diğer taraftan Türkçe derslerinin geliştirilmesi ya da değiştirilmesi gereken yönleri nelerdir?
K15: Bir fikrim yok.
G: Mesela sen öğretmen olsan neyi değiştirirdin ya da nasıl yapardın?
K15: Bilmem. Belki daha az İngilizce konuşurdum. Öğrenciler hiçbir şey anlamasa da başka bir dil kullanmamaya çalışırdım. Çünkü belki duyup ne kastetiğimi anlayabilir ya da tahmin edebilirlerdi. Ya da oyunlarla, çizimlerle falan anlatırdım.
G: Başka bir şey? Derslerle ilgili memnun olmadığın şeyler?
K15: Yok, başka bir fikrim yok.
G: Tüm sorular bunlardı. Bu görüşmeye başka bir şey eklemek istiyor musun?
K15: Pek değil. Bence oldukça iyiydi ve pek çok şey dilin farklı yönlerini öğrendik öğrendik. Bence genel olarak çok verimli ve çok dinamikti.
G: Peki. Çok teşekkür ederim.
K15: Ben teşekkür ederim.

Katılımcı 16

G: Ne zaman doğdun? Kaç yaşındasın?
K16: 21.
G: Nerede doğdun?
K16: Slovenya'da.
G: Fakülten nedir?
K16: Ljubljana Üniversitesi. Sanat Fakültesi.
G: Granada'da?
K16: Burada Edebiyat Fakültesi, Cartuja'da.
G: Üniversitedeki kaçıncı yılın?
K16: Üçüncü yılım.
G: Değişim öğrencisisin değil mi?
K16: Evet.
G: Erasmus mu?
K16: Evet.
G: Genel akademik ortalamanı biliyor musun?
K16: 9 küsur.
G: Anadilin nedir?
K16: Slovenyaca.
G: Annenin anadili nedir?
K16: Slovenyaca.
G: Babanın?
K16: Slovenyaca.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsun ve seviyeleri neler?
K16: İspanyolca, mükemmel. DELE'den C1 belgem var. İngilizcem de iyi. İtalyanca, oldukça iyi. Almanca konuşmalara katılabiliyorum ama her şeyi anlamıyorum. Hırvatça, neredeyse her şeyi anlayabiliyorum çünkü dillerimiz çok yakın. Biraz da Türkçe.
G: Peki. Şu ana kadar hangi ülkelerde bulundun ve ne kadar süreyle?
K16: Tamam. 9 aydı İspanya'dayım ve bir kaç yıl önce de 1 aylığına gelmiştim. İtalya'ya kısa seyahatlerim oldu. Beş günlük gezi. Ne kadar sürdüğü önemli mi?
G: Hayır, başka bir ülkede yaşadın mı?
K16: Sadece İspanya.
G: Türkiye'ye hiç gittin mi?
K16: Hiç gitmedim.
G: Peki. Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldın ve ne kadar süreyle?
K16: Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe dersleri. Başlangıç dersleri.
G: Hangi seviyeleri aldın?
K16: Başlangıç seviyesi. Türkçe 1.
G: Ne kadar süreyle?
K16: 5 ay.
G: Derslere devam ettin mi yoksa sadece birincisi mi?
K16: Ne?
G: Türkçe derslerine devam ettin mi?
K16: Biraz. Biraz devam ettim ama sonra diğer zorunluluklardan dolayı, diğer derslerden dolayı bırakmak zorunda kaldım.

G: Sınıf için katılımın nasıldı?
K16: Sınıftaki tüm aktivitelere katılıyordum. Konuşma türü bir etkinlikse konuşuyordum. Sınıf arkadaşlarımla konuşuyordum. Tahtada Türkçe yazıyordum.
G: Akademik dönem boyunca derslere ne sıklıkla devam ettin?
K16: Sanırım neredeyse hepsine.
G: Türkçe dersinden aldığın notu hatırlıyor musun?
K16: 9.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K16: Henüz bilmiyorum. Sanırım Ljubljana'da da Türkçe dersleri var. Orada olduğunu biliyorum. Kütüphanede kasetli kitaplar var. Daha önce onları denemiştim ama biraz zordu.
G: Ülkendeki üniversitende Türkçe dersleri almayı planlıyor musun?
K16: Yapamam çünkü Türkçe derslerimiz yok.
G: Dillerden ve dillerle ilgili deneyimlerinden konuşalım. Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K16: Çünkü duymuştum ve bana ilginç gelmişti. Ben de ne konuştuklarını anlamak istedim.
G: Türkçe'den mi konuşuyorsun yoksa genel olarak mı?
K16: Genel olarak.
G: Yabancı dilleri kariyerin olarak çalışmaya nasıl karar verdin?
K16: Kariyer olarak. Çünkü yabancı dil öğrenmeyi her zaman eğlenceli ve kolay bulmuşumdur. Özellikle İspanyolca'da iyiydim. O yüzden çalışmalarıma profesyonel düzeyde devam etmek istedim böylece onları iş için, öğretmek ve çeviri yapmak için de kullanabilirdim.
G: Peki ya Türkçe? Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K16: Burada fakültede mi?
G: Genel olarak.
K16: (Gülerek konuşmaya başlıyor) Türkçeyi televizyonda gördüm. Kulağa hoş geliyordu. İşin ilginç tarafıysa çok farklı ama sözcükler Hırvatçaya benziyor ve bunları fark etmek bana ilginç geldi.
G: Hırvatça ve Türkçe arasındaki benzerliği nasıl fark ettin? Televizyon'da mı yoksa başka yerde mi?
K16: Televizyon izliyordum ve duyduğum bazı sözcükleri not alıyordum. Ve içinde seyahatle ilgili sözcükler ve biraz dilbilgisi olan Türkçe seyahat kitabım vardı. Sözcüklere ve ifadelere bakıp seyrediyordum.
G: Hangi amaçlarla Türkçe öğrenmeye başladın?
K16: Dilin kendisine merakım vardı. Pragmatik bir amaç görmedim. Bu şekilde bakmadım.
G: Granada Üniversitesi'nde Türkçe dersleri almaya nasıl karar verdin?
K16: Sunulan derslere bakıyordum. Ve Türkçeyi gördüm ve yapmak istedim. Çünkü daha önceden öğreniyordum ve devam etmek istedim. Bu harika bir imkandı çünkü kendi fakültemde Türkçe yok.
G: Granada Üniversitesi'nde dersleri almadan önce Türkiye hakkında neler biliyordun?
K16: Coğrafya ile ilgili olarak İstanbul hakkında bir şeyler biliyordum. Avrupa ve Asya arasında. Antalya'nın, Kapadokya'nın fotoğraflarını görmüştüm. Türk bir yönetmen tarafından çekilen bir belgesel izlemiştim.

G: Neyle ilgiliydi?
K16: Siyasi değildi ama mimari ile ilgili, kendi evlerinden taşınmaya zorlanıp büyük şehirlerde yaşamaya başlayan aileler ve bunun onların hayatlarını nasıl etkilediği ile ilgiliydi. Sisteme uyamamak ve toplum hakkında bir filmdi.
G: Türk kültürü hakkında derslere başlamadan önce neler biliyordun? Türk kültürü hakkındaki düşüncelerin neydi?
K16: Farklı olduğu. Diğer Müslüman ülkelerden daha açık olduklarını düşünüyordum. Burka giymiyorlardı. Belki biraz da yiyecekler hakkında bir şeyler.
G: Türkçe hakkında derslerden önce ne biliyordun?
K16: Avrupa dili olmadığını. Farklı yapısından dolayı. Bir isim koyup sonra ona sonek getiriyorsun bu da o kişi için yüklem oluyor.
G: Bunları derslerden önce biliyordun değil mi?
K16: Granada'daki derslerden önce.
G: Derslerden önce derslerle ilgili beklentilerin nelerdi?
K16: Temel Türkçeyi, iletişim kurmak için sözcükleri, dilbilgisini ve kültürü öğreneceğimiz.
G: Derslere başlamadan önce nasıl hissediyordun?
K16: Dört gözle bekliyordum.
G: Olumsuz bir düşüncen var mıydı?
K16: Hayır sadece başlamak istiyordum.
G: Derslerde en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K16: Bir önceki soruya bir şey ekleyebilir miyim?
G: Elbette.
K16: Not konusunda biraz korkuyordum. Çünkü Türkçe zor ve farklı bir dil. O yüzden biraz korkuyordum.
G: Dersten kalmaktan mı korkuyordun?
K16: Hayır, anlayamamaktan, yapıyı kavrayamamaktan. Bu konuda stres yaşamaktan.
G: Öğrenebilecek miyim gibi şeyler yani.
K16: Evet değerlendirmeler konusunda strese girmiştim. Cümleleri yapabilmek konusunda. Çok değil ama...
G: Peki. Dersler süresince en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K16: Sisteme geçiş yapmak. Farklı bir sözcük dizilimi var. Bildiğim dillerdekilerden farklı.
G: Türkçe konuşmak konusunda ne düşünüyorsun?
K16: Zor. Ama nasılsın gibi ya da kendini tanıtmak gibi bazı temel şeyleri kolayca öğreniyorsun.
G: Peki dinleme? Türkçe bir şeyi ya da birini anlamak konusunda?
K16: Orijinal ses kayıtları, kasetler benim için çok zordu. Ama Öğretmeni anlamak kolaydı. Çünkü o ayarlıyordu.
G: Türkçe okumak konusunda?
K16: Sesli okumak mı?
G: Hayır, sadece anlamak için okumak.
K16: Metnin seviyesine, zorluğuna bağlı. Ama oldukça zor. Çok fazla sözcük var. Çünkü bilmiyorsun, bir sözcüğü görüp sözlüğe yazıyorsun ve... sonekler ve dilbilgisi hakkında o kadar çok bilgimiz olmadığı için sözlüğe sözcüğü yazıyorsun ve bazen

bulamıyorsun çünkü sözcüğe bir ek gelmiş ve sen o sözcüğün kökünü nasıl bulacağını bilmek zorundasın.
G: Türkçe yazmak konusunda?
K16: Yemek tarifi yazmaktan zevk aldım. Sorularımız olduğunda öğretmen bize yardım ettiği zaman daha kolaydı. Ama bence evde yapmak daha zordu.
G: Öğrenim deneyiminde senin için en kolay olan şeyler nelerdi? En iyi yaptığın şeyler.
K16: Fiilin nasıl gittiği olabilir. Fiili nasıl çekimleyeceğin. Belki bazı şeyleri ezberlemek. En sık kullanılan ifadeleri öğrenmek. Ve sürekli kullandığımız sözcükleri.
G: Türkçeyi bildiğin diğer dillerle karşılaştırdığında ne düşünüyorsun?
K16: Farklı olduğunu ve bizim için anlamasının daha zor olduğunu. Cümle yapılarından dolayı. Bir başka türlü birleştirmen gerekiyor. Ve sözcükler de genellikle sana başka dilden hiç bir sözcüğü hatırlatmıyor. Belki İtalyanca öğrensem bana İspanyolcayı, benzer şeyleri hatırlatır. Ama Türkçede başka dillerin pek bir desteğini görmüyorsun.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almak konusunda ne düşünüyorsun?
K16: Bence bu iyi bir seçenek. Türkçe konuşan çok fazla insan olmadığı için çok iyi. Demek istediğim Türkçe konuşabilen çok fazla insan yok, anadili konuşuru olan yok. O insanları tanımıyorum. Öyle olan hiç kimseyi bilmiyordum. Çünkü Granada'da dersler olduğunu biliyorum ama sanırım onlar da anadili konuşuru olanlar tarafından veriliyor. Çünkü o dili konuşan fazla kişi yok.
G: Anadili Türkçe olan bir öğretmenden ders almanın avantajları neler?
K16: Dilin konuşulan biçimini gösteriyor. Her zaman en iyi çözümü elde ediyorsun ve her soruya cevap verebiliyor. Tabi ki tüm sözcükleri biliyor. Ve kültürü de biliyor. Ve içeriden bir bakış açısı yakalama durumu var. Çünkü İspanyolca dersleri alıyorum bazen bize aslında öyle olmayan şeyleri öğretiyorlardı. 'Banana' (İspanyolca muz) Latin Amerika'da kullanılır; 'platano' (İspanyolca muz) sadece İspanya'da kullanılır demişlerdi ama İspanyollar bana bunların iki farklı meyve olduğunu, bölgeyle alakalı olmadığını söylediler. Ayrıca bize biri hapşırdığında 'salud' diyemezsin 'Jesus' demelisin demişlerdi ama insanlar 'salud' diyor. Bu yüzden anadili konuşuru olan biri dil ve kültür için daha iyi bir bakış açısı sunabilir.
G: Anadili konuşuru olan bir öğretmenden ders almanın dezavantajları nelerdir?
K16: Belki bizim dilimizi konuşmuyorsa bizim yaşayabileceğimiz zorlukları bilemeyebilir. Farklılıkları analiz edemeyebilir. Demek istediğim normalde fakültede bir yabancı dil çalıştığın zaman diller arasındaki farkları analiz ediyorsun. Diğer dilde öğrencilerin karışıklık yaşama ihtimali olan ve onlar için zor olan noktaları öğretiyorlar. Ayrıca öğrencilerin anadilinde açıklama yapabiliyorlar böylece öğrenciler anlayabiliyor.
G: Türkçe dersleri süresince Türkçeyi sınıf dışında nasıl ve nerede kullandın?
K16: Çok kullanmadım. Ama bazen dersten sonra, aklımda Türkçe sözcükler oluyordu. Ama konuşabileceğim başka Türk tanımıyorum. Bazı Erasmus öğrencilerini gördüm ama iletişimimiz yok.
G: Türklerin dışında Türkçeyi başka bir yerde kullandın mı?

K16: Arkadaşımla video çekerken kullandık. O da Türkçe öğrenmek içindi. Alhambra'nın yanındaki tepeye gittik ve video çektik. O videoda Türkçe konuşuyorduk. Ve bir de final videosu için kullandım.
G: Günlük hayatında kullandın mı? İnternette ya da eğlence için? Sınıf dışı amaçlar için?
K16: Pek değil.
G: Türk filmleri izledin mi ya da Türkçe müzik dinledin mi?
K16: Sınıfta Türkçe müzik dinledik.
G: Sınıf dışında?
K16: Eskiden Türkçe müzik dinliyordum ama içinde çok fazla kelime yoktu çünkü film ve diziler için müzik yapan bir bestecinin şarkılarıydı.
G: Müzisyeni hatırlıyor musun?
K16: Sanırım yanımda vardı (cep telefonuna bakıyor). Evet, 'Toygar Işıklı'. Onun müziklerini Türk dizilerinde duymuştum.
G: Fakültedeki Türkçe derslerini tamamladıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K16: Belki dediğim CD'li kitabı ödünç alarak. Çünkü o kitabı zaten İspanyolca öğrenmek için kullanmıştım.
G: Derslerden sonra Türkiye ile ilgili fikirlerin nasıl değişti?
K16: Bilmiyorum çünkü Türkiye hakkında çok güçlü bir fikrim yoktu.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkında ne düşünüyorsun?
K16: Bence öğretmen bize Türkiye'nin insanların düşündüğünden daha açık olduğunu gösterdi. Müzisyenleri, evlilik gelenekleri ile ilgili geleneklerle ilgili bir şeyler, öğrendim. Ama hala tam bilmiyorum çünkü arada farklar var... İstanbul, büyük şehirler ve kırsal alanlar arasında farkla olduğunu okumuştum. Bence yaşam tarzı gerçekten farklı. Ben öyle hayal ediyorum. Kırsal alanlar ve şehirler arasında. Bence İstanbul açık bir şehir ama köylerde gelenekler ne kadar kuvvetli bilmiyorum.
G: Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K16: Anadili Türkçe olan biri var ve sınıfta pek çok aktivite oluyor ve dersler keyifli. Sıkıcı değil. Dili daha gerçekçi şekilde kullanabiliyorsunuz. Sadece alıştırma yapmaktan ibaret değil. Ve kültür hakkında bir şeyler öğrenip müzik dinliyorsunuz. Sınıfta yemek yapmak, oyunlar oynamak gibi eğlenceli aktiviteler var. Daha eğlenceli şekilde öğreniyorsunuz.
G: Türkçe derslerinin hangi taraflarının geliştirilmesi gerekiyor?
K16: Gramer kısımlarının bazılarını kaçırdım. Belki evde yapmamız için fiilin doğru biçimini yazmak gibi alıştırmalar verilebilir bu sayede alıştırma yapabilirsin ve konuşmak daha kolay olur. Çünkü geçmiş zamanı ya da tüm fiilleri ezberleyerek öğrenmek biraz zor. O yüzden elimizde materyal olur ve listeye bakarsak hatırlamak daha kolay olur.
G: Geliştirilmesi gereken başka bir şey var mı?
K16: Belki ödevleri verirken açıklama yapabilirsiniz. Çünkü tüm alıştırmalar Türkçe yazılı ve bazen alıştırmada ne yapmam gerektiğini bilemiyorum.
G: Başka bir şey?
K16: Bazen açıklamaları sadece Türkçe olduğunda anlamak benim için zor oluyor. Belki bir şeyi anlamadığımız zaman Türkçe açıklayıp sonra biraz da İngilizce açıklamak olabilir. Ama öğretmene sorarsak bize cevap veriyor o yüzden bu pek öyle değil.

G: Tüm sorular bunlardı. Bu görüşmeye başka bir şey eklemek ister misin?
K16: Hayır.

Katılımcı 17

G: Kaç yaşındasın?
K17: 22.
G: Nerede doğdun?
K17: La Spezia'da, Genova'nın yanında İtalya'da.
G: Granada'daki fakülten nedir?
K17: Karşılaştırmalı Edebiyat. İtalya'da Dil ve Edebiyat.
G: Fakültedeki kaçıncı yılın?
K17: İkinci yıl.
G: Değişim öğrencisi misin?
K17: Erasmus öğrencisiyim.
G: Genel akademik ortalamanı biliyor musun?
K17: Sanırım 30 üzerinden 25-26.
G: Anadilin nedir?
K17: İtalyanca.
G: Anneninki?
K17: İkisi de İtalyanca.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsun ve seviyeleri neler?
K17: İspanyolca konuşuyorum B2 akademik düzeyde. İngilizce de aynısı. Ve Çince çalışıyorum. Düşük seviyeyi öğreniyorum.
G: Türkçe seviyen nedir?
K17: Sadece birkaç ders aldım. Sanırım yeni başladım.
G: Hangi yabancı ülkelerde yaşadın ve ne kadar süreyle?
K17: San Francisco'da, ABD'de yaşamıştım. Bir kaç aylığına. Sonra çokça seyahat ettim ama yaşamak değil. Hiç bir yerde uzun süre yaşamadım. Bu yıl İspanya'da.
G: ABD'de hangi amaçlarla kaldın?
K17: İngilizce çalışmak için.
G: Türkiye'ye gittin mi?
K17: Hiç.
G: Peki. Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldın? Ne kadar süreyle?
K17: Fakültede Türkçe derslerini aldım. Bir ay. Türkçe 1.
G: Derslere devam etmedin mi?
K17: Hayır, derslere devam ettim ama erken bıraktım çünkü Türkçe'yi yalnızca seçmiştim. Ders programımda yoktu. Çok güçlü bir meraktı. Sonra bir sürü sınavım olunca bıraktım.
G: Peki. Hangi motivasyonlarla Türkçe derslerine başladın?
K17: İlk sebebi Granada'ya geldiğim ilk dönem Türk bir çocukla birlikte yaşamam. Bir Türk çocuk daha vardı. Onlar genelde Türkçe konuşuyorlar ve benim de dilin sesi ve her şeyi hoşuma gitti. O yüzden çok meraklıydım. Türkçe çalışmanın iyi bir fikir olduğunu düşündüm.

G: Bir ay sonra Türkçe derslerini neden bıraktın?
K17: Diğer sınavlardan dolayı.
G: Gelecekte hangi Türkçe dersleri almayı planlıyorsun?
K17: Burada aldığım derslerin aynısını. Aynı metot. Fakültede. Bence özel bir akademide çalışmaktansa fakültede çalışmak daha iyi.
G: Gelecekte Türkçe dersleri alacak mısın?
K17: Evet. Gelecek yıl İtalya'ya döndüğümde.
G: Türkçe dersleriniz var mı?
K17: Evet.
G: İtalya'da hangi seviyelerde Türkçe dersleriniz var?
K17: İtalya'da hiç Türkçe dersi almadım. Ama katılma imkanı var.
G: İtalya'daki Türkçe derslerinin seviyeleri nedir?
K17: Farklı seviyeler sanırım. Farklı sınıflar. Başlangıç ve daha yüksek seviyeler.
G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K17: Birinci sebep, seyahat etmek. Çünkü seyahat etmek istiyorum. Bir yeri, insanların konuştuğu dili anlamak. Sadece İngilizce bilerek seyahat etmeyi sürdürmek mümkün değil. Türkiye'ye gitmek ve Türkçe konuşabilmek istiyorum.
G: Bir meslek, bir kariyer olarak üniversitede dil okumaya nasıl karar verdin?
K17: Çünkü açık bir kariyer. Seni bir yöne doğru zorlamıyor. Dillerle bir çok farklı iş ve deneyim alanı bulabilirsin.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K17: 'Erdem' ile tanıştığımdan dolayı.
G: Arkadaşlarından dolayı yani?
K17: Arkadaşlardan dolayı.
G: Granada'da fakültede dersleri almaya nasıl karar verdin?
K17: Çünkü buradayım ve hemen başlamak istedim. İtalya'ya dönmeyi beklemek istemedim. O yüzden Granada'da Türkçe çalışmaya karar verdim. Granada Üniversitesi'nin organizasyonu muazzam. Pek çok olanak var.
G: Granada Üniversitesi'ndeki dersleri nasıl keşfettin?
K17: Çünkü '.....' (katılımcıların gizliliği için isim araştırmacı tarafından gizlenmiştir) isimli başka bir arkadaş fakültede dersleri alıyordu. Birinci dönem. Ve bana Türkçeyi biraz biraz açıklamaya başladı. Benim çok meraklı olduğumu görünce sizin derslerinize katılma olanağım olduğunu söyledi.
G: Türkçeye olan merakın nereden geliyor?
K17: Hiç gitmediğim bir yer olması. O yüzden dili bilmek Türkiye'yi anlamak için ilk adım.
G: Türkçe derslerinden önce Türkiye hakkında ne biliyordun?
K17: Çok bir şey değil. Buraya, Granada'ya gelmeden önce bir Türkle hiç çok fazla vakit geçirmemiştim. Yani bir bakıma kördüm.
G: Peki dil hakkında?
K17: Dil de öyle.
G: Fakültedeki Türkçe derslerinden önce derslerle ilgili kendini nasıl hissediyordun?
K17: Dersler konusunda çok mutluyum. Gerçekten seviyorum. Geliştiğimi hissediyorum. Örneğin sınıfta çok daha iyi bir diyalog yaptık. Ayrıca sınıfta eğlendik ve bu da gelişime faydalı oluyor.
G: Derslerden önce dersler için ne düşünüyordun?

K17: Derslere gitmeden önce mi? '.....'nın (arkadaşı) söylediklerinden dolayı iyi bir fikrim vardı. Ve ders programı çok iyiydi.
G: Beklentilerin nelerdi?
K17: Gördüğümden daha azı.
G: Olumsuz bir düşüncen var mıydı?
K17: Hayır.
G: Dersler, öğrenim süreci boyunca karşılaştığın en zor şeyler nelerdi?
K17: Dili anlamak. Okumadan dinleyebilmek. Ana zorluk buydu. Sadece dinleyerek kelimeyi tanıyabilmek.
G: Derslerde herhangi zorluk çektin mi?
K17: Bu anlamda evet. Bir de kısa zaman olmasından dolayı. Metni de okumam gerekiyordu ama bu sadece bir zaman meselesiydi.
G: Derslerde başka bir zorluk yaşadın mı?
K17: Hayır.
G: Derslerde en iyi yaptığın şeyler nelerdi?
K17: Bağlamdan tanımadığım sözcükleri tanıyabilmek.
G: Bu senin için kolaydı öyle mi?
K17: Evet, kolay değil ama.
G: Başka bir şey?
K17: Yok.
G: Peki. Türkçeyi bildiğin diğer dillerle karşılaştırdığın zaman ne kıyaslarsın?
K17: Soruyu tekrarlayabilir misiniz lütfen?
G: Türkçeyi bildiğin diğer dillerle karşılaştırdığında düşüncelerin nedir?
K17: Çalıştığım diğer dillerden farklı bir yapısı var. Grameri, dizilimi, sözcük yapısı zor. Değişiyor.
G: Öğrenmesi daha zor muydu ya da bir fark oldu mu?
K17: Bence İngilizce öğrenmekle aynı seviyede.
G: Öğrendiğin diğer dillerin Türkçe öğrenmene katkısı oldu mu?
K17: Hayır, sanmıyorum. Demek istediğim dil öğrenmek senin dili çalışma yöntemini iyileştirmene genel anlamda faydalı olabilir.
G: Daha önce öğrendiğin diller Türkçe öğrenmende özellikle faydalı oldu mu?
K17: Hayır. Arap dili miydi?
G: Hayır Türk dili.
K17: Çünkü Türkçe ile benzerliği olan bir dil hiç çalışmamıştım. Çünkü İngilizce, İspanyolca, Çince ve İtalyanca ile benzerliği yok. Belki Yunanca ile Türkçeyi anlamak daha kolay olur.
G: Türkçeyi anadili Türkçe olan bir öğretmenden alma konusunda ne düşünüyorsun?
K17: Dil öğrenmenin en iyi yolu bu. Ana dili konuşuru bir öğretmen ile birlikte olmak.
G: Avantajları neler?
K17: Öğretmenin bilgisi. Dilin tüm açılarına dair tam bilgisi.
G: Dezavantajları?
K17: Kültürel avantajlar.
G: Dezavantajları mı kast ediyorsun?
K17: Hayır, hayır kültürel avantajı. Dil ile ilgili olarak. Çünkü dil bir bağlam içerisinde konuşulur. O yüzden bilgili ya da Türkiye'de yaşamış bir öğretmen...

G: Yabancı biri olarak mı? Türkiye'de yaşamış yabancı bir öğretmen mi demek istiyorsun?
K17: Hayır, hayır. Eğer öğretmen İngiliz olsa mesela sizin yaptığınız gibi dili açıklayamazdı. Ya da bunun ötesinde sahip olduğunuz tecrübeleri.
G: Peki. Anadili Türkçe olan bir öğretmenden öğrenmenin dezavantajları nelerdir?
K17: Dezavantajı yok.
G: Türkçe dersleri boyunca Türkçeyi sınıf dışında nerelerde kullandın?
K17: Arkadaşlarımlayken sadece bir kaç sözcük.

G: Gerçek insanlarla konuşmanın yanı sıra Türkçeyi başka alanlarda kullandın mı? İnternet gibi.
K17: Hayır. Çünkü seviyem bir makaleyi ya da kitabı anlayabilecek kadar yüksek değil.
G: Derslerden sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K17: Türkiye'de yaşayarak. Gerçekten oraya gitmeyi, Türkçe konuşabilmeyi ve tüm gün Türkçe dinlemeyi istiyorum.
G: Bu konuda kesin bir planın var mı?
K17: Belki... Okulumu bitirmeye çalışıyorum. Okuldan sonra oraya gidip bir yıl kadar çalışmak olabilir.
G: Hangi amaçlarla Türkçeyi kullanmak istiyorsun?
K17: Seyahat. Ve iş için de faydalı olabilir. İş bulmakta.
G: İş bulmakta nasıl faydalı olacağını düşünüyorsun?
K17: Çünkü dil bilmek oraya gitmene ve insanlarla konuşmana olanak sağlıyor. Orada yaşamaya orada olmaya. O yüzden ne kadar çok dil bilirsem o kadar çok yere gidebilir ve o kadar çok insanla konuşabilirim. Kendini geliştirmek ve çalışmak.
G: Türkçe konuşan insanlar için ülkende iş olanakları var mı?
K17: Üniversitede ya da dil akademilerinde. Turizmde.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K17: Aslında değişmedi. Çünkü aslında bilmiyordum. Ülkeyi tanıdım. O yüzden çok keyifliydi.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkında ne düşünüyorsun?
K17: Çok seviyorum. Gerçekten beğeniyorum. Gördüğüm şeyi ve duyduğum şeyi yaşamak istiyorum.
G: Granada Üniversitesi'ndeki Türkçe derslerinin iyi tarafları neler?
K17: Derslerin yöntemi bir anlamda çok belirli. Çok yapılandırılmış o yüzden ne çalıştığımızı takip etmek çok kolay. Ayrıca resimleri de sevdim. Bana çok faydası oldu. Örneğin 'ev' resimleri ile işlediğimiz derste. Her tablonun, her şeyin üstünde adları yazıyordu. Resimleri görüyordum ve adını görüyordum. Sonra adını kapatığ sadece resme bakıyordum. Anlamama ve hatırlamama yardımı oluyordu.
G: Geliştirilmesi ya da değiştirilmesi gereken şeyler neler?
K17: Bence alıştırmalar zorunlu olmalı. Evde alıştırma yapmak. Öğrencilerin kendilerinin çalışması. Bu çok önemli. Her hafta ödev olması. Alıştırma yapmak ve alıştırmayı tekrar etmek için.
G: Başka bir şey?
K17: Yok.
G: Tüm sorular bunlardı. Bu görüşmeye, Türkçe dersi deneyiminle ilgili olarak eklemek istediğin bir şey var mı?

K17: Burada Türkçe çalışmaya başladığım ve insanları tanıdığım için çok şanslıydım. Bir bakıma dünya hakkında Türkiye hakkında bir şeyler daha öğrenmeme çok faydası oldu. O yüzden çok mutluyum.
G: Peki. Çok teşekkür ederim.

Katılımcı 18

G: Kaç yaşındasın?
K18: 23 yaşındayım.
G: Nerede doğdun?
K18: Kudüs'te.
G: Fakülten nedir? Ne okuyorsun?
K18: Fakültem Eğitim Bilimleri. Yani bitirince öğretmen olacağım.
G: Fakültedeki kaçıncı yılın?
K18: Bu benim dördüncü yılım. Son yılım.
G: Granada'da değişim öğrencisiydin, değil mi?
K18: Evet.
G: Genel akademik ortalamanı biliyor musun?
K18: Filistin'de mi? 84.
G: Anadilin nedir?
K18: Arapça.
G: Anneninki?
K18: Arapça.
G: Babanınki?
K18: O da Arapça.
G: Hangi yabancı dilleri biliyorsun ve seviyeleri nelerdir?
K18: Türkçe. Konuşma iyi, yazma iyi, okuma iyi. İbranice temel seviye. Fransızca temel seviye. İspanyolca temel seviye.
G: Şu ana kadar hangi Türkçe derslerini aldın?
K18: Bir saniye İngilizceyi unuttum. Mükemmel. Yazma, konuşma, okuma hepsi mükemmel.
G: Şu ana kadar hangi Türkçe dersleri aldın ve ne kadar süreyle?
K18: A1, A2 ve B1 aldım. B2'ye başlamadım. Yaklaşık 3 yıldır öğreniyorum.
G: Derslere devamlılığın nasıldı? Ne sıklıkla derslere devam ettin?
K18: Ders kaçırdığımı sanmıyorum. Belki 2 defa gitmemişimdir.
G: Sınıf içi katılımın nasıldı?
K18: Mükemmel. Bence. Benim fikrime göre mükemmel.
G: Granada'da Türkçe derslerinden aldığın notu hatırlıyor musun?
K18: Evet. 9.
G: Peki. Hangi Türkçe derslerini almayı planlıyorsun?
K18: B2 ve diğerleri. C1 ve C2, umarım.
G: Kudüs'te mi?
K18: Evet, ya da yüksek lisans için Türkiye'ye gittiğimde. Henüz bilmiyorum. Çünkü Kudüs'te B2 yok.
G: Türkiye'de yüksek lisans yapmayı mı düşünüyorsun?
K18: Evet.
G: Hangi alanda?
K18: Lisansımla aynı. Eğitim bilimleri.
G: Neden Türkiye'de yüksek lisans yapmak istiyorsun?
K18: Çünkü şu anda Türkiye öğrenimde, eğitimde en iyisi. Diğer ülkelerden daha iyi. Ve Türk insanları en iyisi. Orada kalabildiğim kadar kalmak istiyorum. Sahip oldukları kültür hakkında daha fazla şey öğrenmek istiyorum. Bu yüzden.

G: Genel olarak yabancı dil öğrenmeye nasıl karar verdin?
K18: Çünkü dillere ilgim var. Daha fazla dil öğrenmeye devam etmeyi seviyorum.
G: Dil öğrenmeye nasıl başladın?
K18: Kurslarla ve okulda.
G: Türkçe öğrenmeye nasıl karar verdin?
K18: Çünkü Türkiye'ye çok fazla seyahat ediyorum. Her yıl Türkiye'ye gidiyorum ve Türk arkadaşlarım olmaya başladı. Ayrıca Türkler İngilizce konuşmayı çok iyi bilmiyorlar. O yüzden 'Tamam, Türkçe öğrenmek istiyorum' diye karar verdim çünkü Türkiye'yi seviyorum ve daha fazla insan, Türk tanımak istiyorum.Ayrıca kendimi özel hissetmek istedim. Ailemde tek Türkçe konuşmayı bilen benim.
G: Granada'da Türkçe derslerini almaya nasıl karar verdin?
K18: Çünkü Türkçeyi seviyorum. Türkçe dersi alma fırsatım olduğu zaman hemen gidiyorum.
G: Granada'daki Türkçe derslerini nasıl buldun?
K18: Arkadaşım vasıtasıyla. O Türkçe dersleri alıyordu. Konuşuyorduk ve bana 'ah ben Türkçe dersi alıyorum' dedi ve ben de 'Aman Tanrım! Ben de kayıt olmak istiyorum' dedim. Yani o bana söyledi ve ben de size geldim ve derslere katıldım.
G: Granada'daki dersleri almadan önce Türkiye hakkında neler biliyordun?
K18: Neler biliyordum? Politik şeyler, oradaki durumlar. Şimdi sanırım daha iyiye gidiyor. Kültürü tanıyorum. Biraz kültür hakkında bir şeyler. İnsanların nasıl düşündüğü, nasıl yaşadığı gibi.
G: Granada'dan önce Türkçe dersi almış mıydın?
K18: Evet.
G: Hangi seviyeler?
K18: Aynı seviyeler. A1, A2 ve B1.
G: Granada'daki derslere başlamadan önce dersler hakkındaki düşüncelerin nelerdi? Dersle ilgili neler hissediyordun?
K18: Türkçe mi genel olarak mı?
G: Dersle ilgili.
K18: Evet ama Türkçe dersi mi genel mi?
G: Türkçe dersi elbette.
K18: Heyecanlıydım. Çok ama çok heyecanlıydım.
G: Neden heyecanlıydın?
K18: Çünkü daha fazla Türkçe öğrenmek istiyorum ve konuşmada, yazmada ve diğer her şeyde daha iyi olmak istiyorum.
G: Başlamadan önce derslerle ilgili olumsuz bir düşüncen var mıydı?
K18: Evet, zor olacak diye korkuyordum. Ama değildi. Çok eğlenceliydi. Şu ana kadar aldığım en mükemmel Türkçe dersiydi.
G: Granada'daki dersler boyunca en çok zorlandığın şeyler nelerdi?
K18: Konuşmaya çalıştığım zaman şöyle hissediyorum... bir öğretmen olduğunda konuşurken özgüvenli hissetmiyorum. Ama Türk arkadaşlarımla dışarı çıktığımda akıcı şekilde konuşuyorum. Ama neden böyle bir sorunum var Türkçe öğretmeni ile birlikteyken özgüvenli hissetmiyorum bilmiyorum.
G:Konuşma dışında?
K18: Hiçbir şey.
G: Sınıfta konuşmakla ilgili hislerin. Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almış olman düşüncelerini nasıl etkiledi?

K18: Sorunuzu anlamadım.
G: Türkçe dersini anadili Türkçe olan bir öğretmenden alma deneyiminiz nasıldı?
K18: Benim için anadili konuşuru Türkçe olan bir öğretmenden Türkçe dersi almak çok daha iyi. Normal bir öğretmen, anadili Türkçe olmayan bir öğretmen öğrettiği zaman bir sorunumuz olduğunda soruyoruz ve Arapçaya tercüme ediyor. Yani bir şey öğrenmiyoruz. Çünkü Türkçe öğrenmek yerine, Arapça konuşuyoruz.
G: Türkçe derslerinde senin için en kolay şeyler nelerdi?
K18: Drama ya da bu tür şeyler yaptırdığınız zamanlar. Hatırlar mısınız bilmiyorum. Ama benim için en iyi şeyler onlardı.
G: Neden bu tür şeylerde en iyiydin?
K18: Aslında başlangıçta bana göre çok kötüydüm. Ama zamanla daha iyi oldum. Çünkü beni bunu yapmam için zorladınız. Yani sizden dolayı daha iyi oldum. Bu yüzden en güçlü olduğum şey bu. Çünkü hata yapsak bile bizi cesaretlendirdiniz 'tamam, sorun değil. Öğrenmek için buraya geldiniz' gibi şeyler diyordunuz. Bizi etkilediğiniz için.
G: Peki ya yazma, okuma, dinleme gibi diğer beceriler? Bu becerilerle ilgili düşüncelerin neler?
K18: Şimdi çok daha iyi. Gramerle ilgili şeyleri konuşmadan daha çok seviyorum, neden bilmem. Gramer öğrenmek hoşuma gidiyor. Ama şimdi ya da genel olarak Türkçede her şeyde daha iyi oldum.Çünkü bana dediğiniz şeyi aklımda tutuyorum bu sayede ilerlemeye devam ediyorum.
G: Peki. Örneğin, okumada karşılaştığın zorluklar neler?
K18: Bazı harflerin telaffuzu. Bize dediğiniz zaman... Ne deniyordu bilmiyorum birbirine benzeyen cümleleri söylüyorsunuz. Onlarla sorunlarım vardı. (Tekerlemeleri kast ediyor.)
G: Peki yazma? Karşılaştığın zorluklar nelerdi?
K18: Hiçbir şey. Çünkü benim için kolaydı. Bilmiyorum, öğretmenle değil yalnız olduğumda benim için yazmak kolay. Yani yazmak kolay. Sadece konuşurken rahat değilim.
G: Dinleme?
K18: Dinleme en iyisi.
G: Türkçeyi öğrendiğin diğer dillerle karşılaştırdığında ne düşünüyorsun?
K18: Gerçekten Türkçeye karşı çok meraklıyım o yüzden bence en iyisi. Gerçekten Türkçe öğrenmeyi çok seviyorum. O yüzden konuşmaya devam etmeyi, bu dili öğrenmeyi diğer dillerden daha çok istiyorum.
G: Türkçeyi öğrenme süreci ile ilgili olarak? Türkçeyi konuştuğun dillerle karşılaştırdığında öğrenme süreci hakkında ne düşünüyorsun?
K18: Başlangıçta zor çünkü grameri bildiğim diğer dillerden tamamen farklı. Yani Türkçe öğrenirken karşılaşacağınız tek zorluk bu. Örneğin, özne, nesne tamamen farklı.
G: Konuştuğun diğer diller Türkçe öğrenmeni etkiledi mi?
K18: Şimdi Türkçeyi daha çok konuştuğum için başka biriyle, örneğin Filistin'de İbranice konuşmak istersem İbranice nasıldı unuttum. Çünkü zihnim Türkçe düşünmeye devam ediyor, İbranice değil. Hatırlamam biraz zaman alıyor.
G: Türkçe derslerini anadili Türkçe olan bir öğretmenden almayı nasıl değerlendiriyorsun?
K18: 10 üzerinden 10.

G: Sayılarla değil de düşüncelerin neler?
K18: Yeni bir dil öğrenmek istiyorsanız bunu anadili konuşuru olan birinden öğrenmeniz gerek.
G: Granada'daki Türkçe öğretmeninle olan deneyimin nasıldı?
K18: Gerçekten çok ama çok iyiydi. Çünkü, dediğim gibi, şu ana kadar çalıştığım en iyi Türkçe öğretmeni.
G: Neden böyle düşünüyorsun?
K18: Çünkü diğer öğretmenler gibi değil. Hata yaptığımız zaman korkmuyoruz çünkü gerçekten çok rahat biri. Onunla konuşabiliyorsun. Çok yardımcı oluyor ve seni çok cesaretlendiriyor. İşte bu yüzden.
G: Türkçe dersleri boyunca Türkçeyi sınıf dışında nerede ve nasıl kullandın?
K18: Yurtta. Türk arkadaşlarımla konuştum. Onlar da benim gibi Erasmus öğrencisiydi.
G: Bunun dışında?
K18: Facebook'ta, Whatsapp'ta Türk arkadaşlarımla konuşurken.
G: İnsanlarla konuşmanın yanı sıra Türkçeyi başka alanlarda kullandın mı?
K18: Hayır.
G: Müzik ya da filmler gibi.
K18: Ah, evet. Müzik, TV şovları, filmler.
G: Granada'da Türkçe dersleri aldıktan sonra Türkçeni nasıl geliştirmeyi planlıyorsun?
K18: Sadece Türkiye'ye giderek ve Türkçe dersleri alarak.
G: Şimdi Kudüs'te Türkçeni nasıl geliştiriyorsun?
K18: Kendi başıma, film izleyip, şarkıları tercüme ederek. Okuyarak, TV şovlarını altyazılı izleyerek böylece anlayıp dinliyorum. Çünkü Kudüs'te B2 seviye yok.
Öğrenci olmadığı için durduk.
G: Kudüs'te Türkçe dersleri almıyor musun?
K18: Hayır.
G: Hangi amaçlarla Türkçeyi kullanmayı planlıyorsun?
K18: Sadece Türklerle konuşmak ve Türkiye'yi, kültürünü ve politik şeyleri daha çok tanımak için. O kadar
G: Senin kariyerini, işini nasıl etkiliyor?
K18: Hiçbir şekilde. Türkçe öğretmeni olmama izin vereceklerini sanmıyorum. Çünkü Türkçe öğrenmek istiyorsan sadece Türk Konseyi'ne gidip öğreniyorsun. Bu bir tür hobi. Çünkü dil öğrenmekten gerçekten hoşlanıyorum.
G: Profesyonel bir amacın yok yani?
K18: Hayır, hiçbir şeyi etkilemeyecek.
G: Granada'da Türkçe dersleri aldıktan sonra, Türkiye hakkındaki fikirlerin nasıl değişti?
K18: Fikirlerim değişmedi. Önceden de Türkiye hakkında olumlu düşüncelerim vardı. Sadece daha çok öğrenmek istememe sebep oldu.
G: Derslerden sonra Türkiye hakkındaki düşüncelerin nelerdi?
K18: Hiç değişmedi.
G: Granada'daki Türkçe derslerinin iyi tarafları nelerdi?
K18: Özgüvenle konuştuğunuz zaman sizin daha iyi olmanızı sağlıyor. Şöyle oluyorsun... değişiyor... Şöyle ki Türkçe derslerini sadece not için aldığınıza,

tamamen fikrinizi değiştiriyorsunuz. ‘Hayır, bu dil hakkında daha çok şey öğrenmek istiyorum’ diyorsunuz.
G: Granada’daki Türkçe derslerinin geliştirilmesi ya da değişmesi gereken şeyler neler?
K18: Hiçbir şey. Çünkü zaten mükemmel.
G: Başka yöntem ya da aktiviteler tercih eder miydin?
K18: Kesinlikle hayır.
G: Tüm sorular bunlardı. Bu görüşmeye başka bir şey eklemek ister misin?
K18: Hayır, en iyi öğretmen olmaya devam edin ve değişmeyin.
G: Peki. Çok teşekkür ederim.
K18: Rica ederim.